

# **Book of Agpeya** **كتاب الأجيية**



**Fr. Jacob B. Nadian**  
**St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto**  
**Stouffville, ON**  
**Canada**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# Book of Agpeya

## كتاب الأجيبة

### Table of Contents

<b>INFORMATION ON PSALMS NUMBERING SYSTEM.....</b>	<b>8</b>
<b>INTRODUCTION TO EVERY HOUR.....</b>	<b>9</b>
THE LORD’S PRAYER.....	9
THE PRAYER OF THANKSGIVING .....	10
PSALM 50 .....	12
<b>THE MORNING PRAYER (FIRST HOUR - PRIME) .....</b>	<b>15</b>
COME LET US KNEEL DOWN .....	15
THE PAULINE EPISTLE .....	16
THE FAITH OF THE CHURCH.....	17
THE BEGINNING OF MORNING PRAYER .....	17
1 - PSALM 1 .....	18
2 - PSALM 2 .....	19
3 - PSALM 3 .....	20
4 - PSALM 4 .....	21
5 - PSALM 5 .....	22
6 - PSALM 6 .....	24
7 - PSALM 8 .....	25
8 - PSALM 11 (12).....	26
9 - PSALM 12 (13).....	28
10 - PSALM 14 (15).....	29
11 - PSALM 15 (16).....	29
12 - PSALM 18 (19).....	31
13 - PSALM 24 (25).....	33
14 - PSALM 26 (27).....	35
15 - PSALM 62 (63).....	37
16 - PSALM 66 (67).....	39
17 - PSALM 69 (70).....	40
18 - PSALM 112 (113).....	40
19 - PSALM 142 (143).....	41
GOSPEL OF THE FIRST HOUR.....	43
LITANIES OF THE FIRST HOUR .....	45
THE GLORIA .....	47
THE TRISAGION .....	49
LITANY “HAIL TO YOU” .....	50
INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED .....	51
THE ORTHODOX CREED.....	52
LITANY “HOLY, HOLY, HOLY” .....	53
THE FIRST ABSOLUTION .....	54
THE SECOND ABSOLUTION .....	55
CONCLUSION OF EVERY HOUR - <b>ОТЪОВЪ БЕН ТЪАÈ НЪАН НВЕН</b> .....	56

<b>THE THIRD HOUR.....</b>	<b>58</b>
1 - PSALM 19 (20) .....	58
2 - PSALM 22 (23) .....	59
3 - PSALM 23 (24) .....	60
4 - PSALM 25 (26) .....	61
5 - PSALM 28 (29) .....	63
6 - PSALM 29 (30) .....	64
7 - PSALM 33 (34) .....	65
8 - PSALM 40 (41) .....	68
9 - PSALM 42 (43) .....	70
10 - PSALM 44 (45) .....	71
11 - PSALM 45 (46) .....	73
12 - PSALM 46 (47) .....	75
GOSPEL OF THE THIRD HOUR .....	76
LITANIES OF THE THIRD HOUR .....	77
LITANY "HOLY, HOLY, HOLY" .....	80
ABSOLUTION OF THE THIRD HOUR .....	81
CONCLUSION OF EVERY HOUR - <b>ΟΤΤΩΒΣ ΗΕΝ ΤΥΔΕ ΝΟΥΑΗ ΝΙΒΕΝ</b> .....	82
<b>THE SIXTH HOUR .....</b>	<b>84</b>
1 - PSALM 53 (54) .....	84
2 - PSALM 56 (57) .....	85
3 - PSALM 60 (61) .....	86
4 - PSALM 62 (63) .....	87
5 - PSALM 66 (67) .....	89
6 - PSALM 69 (70) .....	90
7 - PSALM 83 (84) .....	90
8 - PSALM 84 (85) .....	92
9 - PSALM 85 (86) .....	93
10 - PSALM 86 (87) .....	96
11 - PSALM 90 (91) .....	96
12 - PSALM 92 (93) .....	98
GOSPEL OF THE SIXTH HOUR .....	99
LITANIES OF THE SIXTH HOUR .....	101
LITANY "HOLY, HOLY, HOLY" .....	105
ABSOLUTION OF THE SIXTH HOUR .....	106
CONCLUSION OF EVERY HOUR - <b>ΟΤΤΩΒΣ ΗΕΝ ΤΥΔΕ ΝΟΥΑΗ ΝΙΒΕΝ</b> .....	107
<b>THE NINTH HOUR.....</b>	<b>109</b>
1 - PSALM 95 (96) .....	109
2 - PSALM 96 (97) .....	111
3 - PSALM 97 (98) .....	112
4 - PSALM 98 (99) .....	113
5 - PSALM 99 (100) .....	114
6 - PSALM 100 (101) .....	115
7 - PSALM 109 (110) .....	116
8 - PSALM 110 (111) .....	117
9 - PSALM 111 (112) .....	118
10 - PSALM 112 (113) .....	120
11 - PSALM 114 (116:1-9).....	120
12 - PSALM 115 (116:10-19).....	121
GOSPEL OF THE NINTH HOUR .....	122
LITANIES OF THE NINTH HOUR .....	124
LITANY "HOLY, HOLY, HOLY" .....	127

ABSOLUTION OF THE NINTH HOUR.....	128
CONCLUSION OF EVERY HOUR - <b>ΟΤΤΩΒΣ ΗΕΝ ΤΉΔΕ ΉΩΛΗ ΗΙΒΕΝ</b> .....	130
<b>THE VESPERS PRAYER (ELEVENTH HOUR).....</b>	<b>131</b>
1 - PSALM 116 (117).....	131
2 - PSALM 117 (118).....	131
3 - PSALM 119 (120).....	134
4 - PSALM 120 (121).....	135
5 - PSALM 121 (122).....	136
6 - PSALM 122 (123).....	137
7 - PSALM 123 (124).....	138
8 - PSALM 124 (125).....	139
9 - PSALM 125 (126).....	139
10 - PSALM 126 (127).....	140
11 - PSALM 127 (128).....	141
12 - PSALM 128 (129).....	142
GOSPEL OF THE ELEVENTH HOUR.....	143
LITANIES OF THE ELEVENTH HOUR.....	144
LITANY “HOLY, HOLY, HOLY”.....	146
ABSOLUTION OF THE ELEVENTH HOUR.....	147
CONCLUSION OF EVERY HOUR - <b>ΟΤΤΩΒΣ ΗΕΝ ΤΉΔΕ ΉΩΛΗ ΗΙΒΕΝ</b> .....	148
<b>THE COMPLINE PRAYER (TWELFTH HOUR).....</b>	<b>150</b>
1 - PSALM 129 (130).....	150
2 - PSALM 130 (131).....	151
3 - PSALM 131 (132).....	151
4 - PSALM 132 (133).....	153
5 - PSALM 133 (134).....	154
6 - PSALM 136 (137).....	154
7 - PSALM 137 (138).....	155
8 - PSALM 140 (141).....	157
9 - PSALM 141 (142).....	158
10 - PSALM 145 (146).....	159
11 - PSALM 146 (147: 1-11).....	160
12 - PSALM 147 (147: 12-20).....	162
GOSPEL OF THE TWELFTH HOUR.....	163
LITANIES OF THE TWELFTH HOUR.....	164
LITANY “GRACIOUSLY ACCORD, O LORD”.....	166
THE TRISAGION.....	168
LITANY “HAIL TO YOU”.....	169
INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED.....	170
THE ORTHODOX CREED.....	171
LITANY “HOLY, HOLY, HOLY”.....	172
ABSOLUTION OF THE TWELFTH HOUR.....	173
CONCLUSION OF EVERY HOUR - <b>ΟΤΤΩΒΣ ΗΕΝ ΤΉΔΕ ΉΩΛΗ ΗΙΒΕΝ</b> .....	174
<b>THE VEIL PRAYER.....</b>	<b>176</b>
1 - PSALM 4.....	176
2 - PSALM 6.....	177
3 - PSALM 12 (13).....	178
4 - PSALM 15 (16).....	179
5 - PSALM 24 (25).....	181
6 - PSALM 26 (27).....	183

7 - PSALM 66 (67) .....	185
8 - PSALM 69 (70) .....	186
9 - PSALM 22 (23) .....	187
10 - PSALM 29 (30) .....	188
11 - PSALM 42 (43) .....	189
12 - PSALM 56 (57) .....	190
13 - PSALM 85 (86) .....	192
14 - PSALM 90 (91) .....	194
15 - PSALM 96 (97) .....	196
16 - PSALM 109 (110) .....	197
17 - PSALM 114 (116: 1-9) .....	198
18 - PSALM 115 (116: 10-19) .....	199
19 - PSALM 120 (121) .....	200
20 - PSALM 128 (129) .....	201
21 - PSALM 129 (130) .....	202
22 - PSALM 130 (131) .....	202
23 - PSALM 131 (132) .....	203
24 - PSALM 132 (133) .....	205
25 - PSALM 133 (134) .....	205
26 - PSALM 136 (137) .....	206
27 - PSALM 140 (141) .....	207
28 - PSALM 145 (146) .....	208
29 - PSALM 118 (119): 20-22 .....	209
GOSPEL OF THE VEIL PRAYER .....	212
LITANIES OF THE THE VEIL PRAYER .....	213
THE TRISAGION .....	215
LITANY "HAIL TO YOU" .....	216
INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED .....	218
THE ORTHODOX CREED .....	218
LITANY "HOLY, HOLY, HOLY" .....	220
ABSOLUTION OF THE VEIL PRAYER .....	221
CONCLUSION OF EVERY HOUR - <b>ΟΤΤΩΒΣ ΗΕΝ ΤΗΛΕ ΠΟΥΛΗ ΝΙΒΕΝ</b> .....	222
<b>THE MIDNIGHT PRAYER (THREE SERVICES) .....</b>	<b>224</b>
ARISE O CHILDREN OF THE LIGHT .....	224
<b>THE FIRST WATCH .....</b>	<b>227</b>
1 - PSALM 3 .....	227
2 - PSALM 6 .....	228
3 - PSALM 12 (13) .....	229
4 - PSALM 69 (70) .....	230
5 - PSALM 85 (86) .....	231
6 - PSALM 90 (91) .....	233
7 - PSALM 116 (117) .....	235
8 - PSALM 117 (118) .....	235
9 - PSALM 118 (119) .....	239
GOSPEL OF THE FIRST SERVICE .....	257
LITANIES OF THE FIRST SERVICE .....	258
LITANY "HOLY, HOLY, HOLY" .....	261
<b>THE SECOND WATCH .....</b>	<b>263</b>
1 - PSALM 119 (120) .....	263
2 - PSALM 120 (121) .....	264
3 - PSALM 121 (122) .....	265
4 - PSALM 122 (123) .....	266

5 - PSALM 123 (124) .....	267
6 - PSALM 124 (125) .....	268
7 - PSALM 125 (126) .....	268
8 - PSALM 126 (127) .....	269
9 - PSALM 127 (128) .....	270
10 - PSALM 128 (129) .....	271
GOSPEL OF THE SECOND WATCH.....	272
LITANIES OF THE SECOND WATCH .....	274
LITANY "HOLY, HOLY, HOLY" .....	277
<b>THE THIRD WATCH .....</b>	<b>278</b>
1 - PSALM 129 (130) .....	278
2 - PSALM 130 (131) .....	279
3 - PSALM 131 (132) .....	280
4 - PSALM 132 (133) .....	281
5 - PSALM 133 (134) .....	282
6 - PSALM 136 (137) .....	282
7 - PSALM 137 (138) .....	284
8 - PSALM 140 (141) .....	285
9 - PSALM 141 (142) .....	286
10 - PSALM 145 (146) .....	287
11 - PSALM 146 (147: 1-11) .....	289
12 - PSALM 147 (147: 12-20) .....	290
GOSPEL OF THE THIRD WATCH.....	291
LITANIES OF THE THIRD WATCH .....	294
THE GOSPEL OF LUKE.....	296
INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED .....	296
THE ORTHODOX CREED.....	297
LITANY "HOLY, HOLY, HOLY" .....	299
ABSOLUTION OF THE MIDNIGHT PRAYER .....	300
CONCLUSION OF EVERY HOUR - <b>ΟΤΤΩΒΣ ΗΕΝ ΤΥΔΕ ΗΟΥΛΗ ΗΙΒΕΝ</b> .....	301
<b>ABSOLUTION OF THE PRIEST .....</b>	<b>302</b>
<b>VARIOUS PRAYERS.....</b>	<b>307</b>
A PRAYER FROM PSALMODY "O OUR LORD JESUS CHRIST" .....	307
A PRAYER FOR REPENTANCE.....	309
A PRAYER BEFORE CONFESSION.....	309
A PRAYER AFTER CONFESSION .....	310
A PRAYER BEFORE COMMUNION .....	310
A PRAYER AFTER COMMUNION .....	311
A PRAYER BEFORE EATING.....	312
A PRAYER ASKING FOR THE WILL OF GOD BEFORE MAKING A DECISION.....	313

# Information on Psalms Numbering System

## معلومات عن نظام ترقيم المزامير

In this book, and my other books, I placed the Psalms' Coptic numbers between parentheses because they are different from the other translations, e.g., the Hebrews and the New King James Version (NKJV), which I use in all my books.

The reason for the difference is that the Coptic version uses the actual Septuagint numbering (the Greek Manuscript, not the online copy that follows the current Hebrew numbering system).

The Septuagint translation is highly regarded by the Orthodox Churches as the oldest and most reliable manuscript of the Holy Bible.

The numbering differences begin with Psalms 9 and 10 (NKJV), equivalent to Psalm 9 (Septuagint). Because of the similarity in theme and pattern, these psalms were considered one.

You may also notice that in the Ninth Hour of the Agpeya, Psalms 114 and 115 are parts of Psalm 116 (NKJV).

In the Compline (12<sup>th</sup> Hour), Psalms 146 and 147 are parts of Psalm 147 (NKJV).

Psalms 148, 149 and 150 are the same in both the Hebrew, English and Septuagint translations.

Psalm 151, which is not cited in the NKJV version, begins the Bright Saturday prayers (Apocalypse Night) in the Coptic Orthodox Church.

### Conclusion:

My goal and hope is to leave to the new generations this great treasure, our Coptic books and language, to remind us always with the blood of our martyrs and that our great "Coptic" church is the church that keeps the faith, the Church Tradition and the Christian morals to the end of times. All what I hope and ask of all of those who may use my books is to freely offer them to others who are in need; as the Lord commanded us: "Freely you have received, freely give" (Matthew 10: 8).

في هذا الكتاب (الأجبية) وكل الكتب الأخرى، تجد أرقام المزامير حسب النسخة القبطية موضوعة بين قوسين لأنها تختلف عن النسخ الأخرى مثل العبرية والإنجليزية المسماة NKJV التي استخدمها في كل كتبي.

والسبب في هذا الاختلاف أن النسخة القبطية تستخدم الترجمة السبعينية اليونانية الأصلية (وليست المتداولة على الانترنت وبعض دار النشر التي تتبع الترتيب العبري).

ويرجع السبب في ذلك إلى درجة الدقة في الترجمة السبعينية الأصلية التي دفعت الكثير من الكنائس الأرثوذكسية لاستخدامها، ومنها بالطبع الكنيسة القبطية.

ويبدأ الاختلاف في الأرقام بالمزمور التاسع والعاشر في الترجمات العبرية والإنجليزية، الذين يعادلون المزمور رقم تسعة في الترجمة السبعينية نظراً للتشابه في المعنى والمضمون.

كما أننا نرى في صلاة الساعة التاسعة في الأجبية أن المزمورين 114 و 115 يكونوا المزمور رقم 116 في الترجمة الإنجليزية.

كذلك في صلاة النوم (الساعة الثانية عشر) نجد المزمورين 146 و 147 يكونوا المزمور رقم 147 في الترجمة الإنجليزية.

أما عن المزامير 148، 149، 150 فيحتفظون بنفس الأرقام. وللأسف حذفت الترجمات العبرية والإنجليزية المزمور 151 الذي نبدأ به ليلة أبو غلمسيس في كنيسةنا القبطية.

### الخلاصة:

كل هدفي ورجائي أن أترك للأجيال القادمة هذا التراث العظيم، لغتنا القبطية التي تذكرنا بدم شهداءنا وأن الكنيسة "القبطية"، كنيسة عريقة حافظة للإيمان والتقليد الكنسي والتقاليد المسيحية إلى دوام الأعوام. كل ما أرجوه من كل من يستخدم هذه الكتب أن يذكرني في صلواته ويوصلها لآخرين بدون مقابل كقول السيد الرب: "مجاناً أخذتم، مجاناً أعطوا" (متى 10: 8).



## Introduction to Every Hour

### مقدمة كل ساعة

Ἐν ᾧ φραν ἡ Φιωτ νευ Πωηρι νευ  
Πιπνευμα εσοταβ οηνοϋϋ ἡνοτωτ.  
Αμην.

Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον.  
Κυριε ελεησον.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω  
Πνευματι: κε νυν κε λι κε ις τους  
εωνας των εωνων. Αμην.

In the name of the  
Father and the Son and the  
Holy Spirit, one God.  
Amen.

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord have  
mercy.

Glory be to the Father  
and to the Son and to the  
Holy Spirit: now and  
forever and unto the age of  
all ages. Amen.

باسم الآب والابن والروح القدس  
إله واحد. آمين.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب  
إرحم.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

### The Lord's Prayer

#### الصلاة الربانية

Χε Πενιωτ ετδεν νιφηοϋι  
μαρεϋτοϋβο ἡξε πεκραν: μαρεσι ἡξε  
τεκμετοϋρο πετερνακ μαρεϋϋωπι  
ἡφρηϋ δεν ἡφε νευ ριζεν πικαρι:  
πενωικ ἡτε ρασϋ μηϋ ναν ἡφοοϋ.

Οτοϋ χα νηετερον ναν εβολ:  
ἡφρηϋ ρων ἡτενχω εβολ ἡνηετε  
οτον ἡταν ερωοϋ: οτοϋ ἡπερεντεν  
εδοϋν επιρασμοϋ: αλλα ναρμεν εβολ  
ρα πιπερρωοϋ.

Ἐν Πιχριστοϋ Ιησοϋϋ Πενβοιϋ:  
ξε θωκ τε ϋμετοϋρο νευ ϋχομ νευ  
πιωοϋ ϋα ενεϋ. Αμην.

Our Father who art in  
heaven; hallowed be Thy  
name. Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth  
as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread.

And forgive us our  
trespasses, as we forgive  
those who trespass against  
us. And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

In Christ Jesus our  
Lord, for Thine is the  
Kingdom and the power  
and the glory forever.  
Amen.

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا  
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
آمين.

## The Prayer of Thanksgiving صلاة الشكر

Μαρενωεπεζμοτ ντοτq  
 ἠπιρεφερπεθνανεφ οτοz ἠηνητ:  
 Φνοϋτ Φιωτ ἠΠενβοιc οτοz  
 Πεννοϋτ οτοz Πενωτηρ Ιηcουc  
 Πιχριcτοc.

Χε αφερσκεπαζιν εχων.  
 Δφερβοηοιν ερον. Δφαρεz ερον.  
 Δφωοπτεν εροq αqτὰcο ερον.  
 Δqττοτεν αqεντεν ωα εερηι  
 εταιοϋνοϋ θαι.

Πθοq οη μαρεντqο εροq qοπωc  
 ἠτεqαρεz ερον: θεν παι εζοοϋ εθοϋαβ  
 φαι νεμ νιεζοοϋ τηροϋ ἠτε πενωηδ:  
 θεν ειρηνη νιβεν ἠξε πιπαντοκρατωρ  
 Πβοιc Πεννοϋτ.

Φηηβ Πβοιc Φνοϋτ  
 πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἠΠενβοιc οτοz  
 Πεννοϋτ οτοz Πενωτηρ Ιηcουc  
 Πιχριcτοc.

Πενωεπεζμοτ ντοτκ κατα ζωβ  
 νιβεν νεμ εοβε ζωβ νιβεν νεμ θεν  
 ζωβ νιβεν.

Χε αφερσκεπαζιν εχων.  
 Δφερβοηοιν ερον: ακαρεz ερον:  
 Δκωοπτεν εροq ακτὰcο ερον:

Let us give thanks to the  
 beneficent and merciful  
 God, the Father of our Lord,  
 God and Savior, Jesus  
 Christ.

For He has covered us,  
 helped us, guarded us,  
 accepted us to Himself,  
 spared us, supported us, and  
 have brought us to this hour.

Let us also ask Him, the  
 Lord our God, the  
 Pantocrator, to guard us in  
 all peace this holy day and  
 all the days of our life.

O Master, Lord, God the  
 Pantocrator, the Father of  
 our Lord, God and Savior,  
 Jesus Christ.

We thank You for  
 everything, concerning  
 everything, and in  
 everything.

For you have covered  
 us, helped us, guarded us,  
 accepted us to Yourself,  
 spared us, supported us, and  
 have brought us to this hour.

فلنشكر صانع الخيرات، الرحموم  
 الله ابا ربنا والهننا ومخلصنا  
 يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا  
 إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى  
 بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في  
 هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا  
 بكل سلام الضابط الكل الرب الهنا.

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل  
 أبو ربنا والهننا ومخلصنا يسوع  
 المسيح.

نشرك على كل حال ومن أجل كل  
 حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا  
 وقبلتنا إليك وأشفقت علينا  
 وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه  
 الساعة.

ΔΙΚΤΟΤΕΝ ΔΚΕΝΤΕΝ ΨΑ ΕΞΡΗΙ ΕΤΑΙ  
ΟΥΝΟΥ ΘΑΙ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΣ ΤΕΝΤΩΒΕ  
ΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΜΗΙΣ ΝΑΝ  
ΕΘΡΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ ΜΠΑΙΚΕΞΟΥΡ ΕΘΟΥΑΒ  
ΦΑΙ: ΝΕΜ ΝΙΕΞΟΥΡ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝΩΝΔ:  
ΔΕΝ ΒΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΤΕΚΖΟΤ.

ΦΘΟΝΟΣ ΝΙΒΕΝ: ΠΙΡΑΣΜΟΣ ΝΙΒΕΝ:  
ΕΝΕΡΣΙΑ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΠΣΑΤΑΝΑΣ: ΠΣΟΒΝΙ  
ΝΤΕ ΖΑΝΡΩΜΙ ΕΥΖΩΟΥ: ΝΕΜ ΠΤΩΝΕΥ  
ΕΠΨΩΙ ΝΤΕ ΖΑΝΧΑΧΙ ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ  
ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ.

ΔΛΙΤΟΥ ΕΒΟΛΖΑΡΟΝ.  
ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΕΥ.  
ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΑΙΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ ΦΑΙ.

ΝΗ ΔΕ ΕΘΑΝΕΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΡΝΟΕΥΡ  
ΣΑΖΝΙ ΜΜΩΟΥ ΝΑΝ. ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΤ  
ΜΠΕΡΨΩΨΙ ΝΑΝ: ΕΖΩΜΙ ΕΧΕΝ ΝΙΖΟΥ ΝΕΜ  
ΝΙΔΛΗ: ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΤΧΟΜ ΤΗΡΕ ΝΤΕ  
ΠΙΧΑΧΙ.

ΟΥΟΣ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΞΟΥΝ ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ:  
ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ.

ΒΕΝ ΠΙΔΜΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ  
ΝΕΜ ΤΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ  
ΝΨΗΡΗ: ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΣ  
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Therefore, we ask and  
entreat Your goodness, O  
Lover of mankind, grant us  
to complete this holy day,  
and all the days of our life,  
in all peace with Your fear.

All envy, all temptation,  
all the work of Satan, the  
counsel of wicked men and  
the rising up of enemies,  
hidden and manifest,

Take them away from us.  
And from all Your people.  
And from this, Your holy  
place.

But those things which  
are good and profitable do  
provide for us, for it is You  
who have given us the  
authority to tread on  
serpents and scorpions, and  
upon all the power of the  
enemy.

And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

By the grace,  
compassion, and love of  
mankind, of Your only-  
begotten Son, our Lord, God  
and Savior Jesus Christ.

من أجل هذا نسأل ونطلب من  
صلاحك يا محب البشر امنحنا أن  
نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام  
حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل  
الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار  
وقيام الأعداء الخفيين  
والظاهرين.

انزعها عنا.  
وعن سائر شعبك.  
وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا  
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا  
السلطان أن ندوس الحيات  
والعقارب وكل قوة العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا  
من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر  
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ετε εβολ ζιτοτq ερε πιωov  
 ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ  
 †Προσκvησις: εριπερι νακ ΝΕΜαϑ:  
 ΝΕΜ Πιπνεvμα εθοvαβ ηρεqτανζο  
 οvοz ηομοοvσιος ΝΕΜακ.

††Νov ΝΕΜ ηχοv ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ vα  
 ενεz Νιενεz τηροv. Δυηη.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

### Psalm 50 المزمور الخمسين

Παι ηηι Φvοv† κατa πεκνηv†  
 ηvηαι: ΝΕΜ κατa πvαι ητε  
 ΝΕΚΜΕΤvπενζητ εκεσωλx ηταδvομια:  
 Εκεραδτ ηzοvο εβολ zα ταδvομια  
 οvοz εκετοvβι εβολzα πανοβι: xε  
 ταδvομια δvοκ †cωovη ημοοc: οvοz  
 πανοβι ηπαμo εβολ ηχοv ΝΙΒΕΝ.

Πoοκ ημαvατκ αιερνοβι εροκ:  
 οvοz πιπετzωov αιαιq ηπεκμo εβολ:  
 zοπωc ητεκμαι ζεν ΝΕΚαxι: οvοz  
 ητεδpο εκηαιzαι: zηηπε zαρ ζεν  
 zανδvομια αηερβοκι ημοι: οvοz ζεν  
 zανηοβι δ ταμαv βιvωvov ημοι:  
 zηηπε zαρ ακμηνρε ομη: ηηετzηη  
 ΝΕΜ ηηετε ησεovηηz εβολ αν ητε  
 τεκσοφια ακταμοι ερωov.

Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness. According to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me.

Against You only, have I sinned, and done evil before You: that You may be just in Your sayings, and overcome when You judge. For behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me. For behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unrevealed things of Your wisdom.

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي. اغسلني كثيرا من إثمي ومن خطيئتي طهرني، لأنني أنا عارف بإثمي وخطيئتي أمامي في كل حين.

لك وحدك أخطأت، والشر قدامك صنعت. لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب متى حاكمت. لأنني ها أنذا بالإثم جبل بي، وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها.

Εκένουχ εχωι

ἄπεκωενερωπον: εἶετογβο ἐκέραδτ  
εἶεονβαυ ἐροτε ογχιων.

Εκἔθριωτεμ ἐοθεληλ νεμ ονόννοϋ:  
εγἔθεληλ ἵνε νακας ετῆεβινογτ.

Ματαθεο ἄπεκρο σαβολ ἵηνανοβι:  
ογορ ναλνομια τηρογ ἐκεσολχογ.

Ογρητ εφοταβ ἐκεσοντεγ ἵδητ

Φνογτ: ογπνευμα εφογτων αριτεγ  
ἄβερι θεν ηἵετσαδονη ἄμοι.

Ἐπερβερβωρτ ἐβολ θα πεκρο:

ογορ Πεκπνευμα εθοταβ ἄπερολγ  
ἐβολ θαροι. Ὀοι ηηι ἄπῆεληλ ἵτε  
πεκογχα: ογορ ἵερηι θεν ογπνευμα  
ἵηηεμωνικον ματαχροι. Εἶετσαβε  
ηἵανομος θι πεκμωιτ: ογορ ηἵαεβης  
εγἔκοτογ θαροκ: ναρμετ ἐβολ θεν  
θαησνωγ Φνογτ: Φνογτ ἵτε  
τασωτηρια: εγἔθεληλ ἵνε παλας θεν  
τεκλικοσγνη.

Πβοις ἐκεογων ἵηηασφοτογ ερε χω

ἄπεκῶμογ. Χε ἐνε ακογωγ  
γωγγωγωγ: ηαινατ οη πε θαηβλια  
ἵησογχεγ ἄπεκτματ ἐερηι ἐχωγ.

Πγωγγωγωγ ἵτε Φνογτ ογπνευμα  
εγτενηνογτ πε: ογρητ εγτενηνογτ  
ογορ εγἔθῆεβινογτ φα ἵηηε Φνογτ

Purge me with hyssop,  
and I shall be clean; Wash  
me, and I shall be whiter  
than snow. Make me hear  
joy and gladness that the  
bones You have broken  
may rejoice. Hide Your face  
from my sins, and blot out  
all my iniquities. Create in  
me a clean heart, O God,  
and renew a right spirit  
within me.

Do not cast me away  
from Your presence, and do  
not take Your Holy Spirit  
from me. Restore to me the  
joy of Your salvation, and  
uphold me by Your  
generous Spirit. Then I will  
teach transgressors Your  
ways, and sinners shall be  
converted to You. Deliver  
me from blood, O God, the  
God of my salvation, and  
my tongue shall rejoice in  
Your righteousness.

O Lord, You shall open  
my lips, and my mouth  
shall declare Your praise.  
For if You desire sacrifice, I  
would have given it; You  
do not delight in burnt  
offering. The sacrifices of  
God are a broken spirit. A  
broken and a contrite heart,  
God shall not despise.

تنضح على بزوفاك فأطهر،  
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.  
تسمعني سروراً وفرحاً، فتبتهج  
عظامي المنسحقة. اصرف وجهك  
عن خطاياي، وامح كل آثامي.  
قلبا نقياً أخلق في يا الله، وروحاً  
مستقيماً جدده في أحشائي.

لا تطرحني من قدام وجهك  
وروحك القدوس لا تنزعه مني.  
امنحني بهجة خلاصك، وبروح  
رناسي عضدني، فأعلم الأثمة  
طرقك والمنافقون إليك يرجعون.  
نجني من الدماء يا الله إله  
خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.

يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي  
بتسبيحك. لأنك لو آثرت الذبيحة  
لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تسر  
بالمحرقات، فالذبيحة لله روح  
منسحق. القلب المنكسر  
والمتواضع لا يرذله الله.

ἔργων.

Ἀριστεθῆσανεψ Πβοικ δεν πεκτματ  
ἐσιων: οτοε νισοβτ ἴτε Ιεροσαλημ  
μαρογκοτοῦ. Ἰοτε εκετματ ἔχεν  
θανωογωογῶι ἕμεθμη: οτὰναφορα  
νεμ θανδῶλιλ. Ἰοτε ετῆινη ἵθανμασι  
ἐπῶι ἔχεν πεκμαδῆρῶογῶι.  
Ἀλληλοτιὰ.

Do good, O Lord, in  
Your good pleasure to Zion;  
and let the walls of  
Jerusalem be built. Then  
You shall be pleased with  
the sacrifices of  
righteousness, offering and  
burnt sacrifices. Then they  
shall offer calves on Your  
altar. Alleluia.

أنعم يا رب بمسرتك على  
صهيون، ولتبن أسوار أورشليم.  
حينئذ تسر بذبائح البر قرباتاً  
ومحرقات ويقربون على مذبحك  
العجول. هليلويا.

# The Morning Prayer (First Hour - Prime)

## صلاة باكر

In this prayer, we thank God for ending the night in peace and ask for a bright day full of good works. We also commemorate the resurrection of the Lord Jesus in early morning and glorify His resurrection.

في هذه الصلاة نشكر الله على انقضاء الليل بسلام، ونطلب من أجل نهار مضيء بالأعمال الصالحة. وفيها نذكر قيامة السيد المسيح في باكر النهار فتمجده على قيامته.

### Come Let Us Kneel Down

#### هلم نسجد

Δευῖνι μαρενοῦωψτ: ἀμωῖνι  
μαρεντζο ἐΠιχριστος Πεννοῦτ.

Come let us kneel  
down, let us ask Christ our  
God.

هلم نسجد، هلم نسأل المسيح  
إلهنا.

Δευῖνι μαρενοῦωψτ: ἀμωῖνι  
μαρεντζο ἐΠιχριστος Πενοῦρο.

Come let us kneel  
down, let us beseech Christ  
our King.

هلم نسجد، هلم نطلب من المسيح  
ملكنا.

Δευῖνι μαρενοῦωψτ: ἀμωῖνι  
μαρεντζο ἐΠιχριστος Πενσωτηρ.

Come let us kneel  
down, let us entreat Christ  
our Savior.

هلم نسجد، هلم نتضرع إلى  
المسيح مخلصنا.

Πενβοις Ιησοῦς Πιχριστος πιλοσος  
ἤτε Φνοῦτ Πεννοῦτ: ζιτεν νιπρεβιὰ  
ἤτε τὰς τῶν Ἁρῖα νεμ νηθεοῦαβ ἤτακ  
ἀρεζ ἐρον οῦοζ μαρεντζοῦτ νοῦωοῦ  
ἐνανεζ.

O Lord Jesus Christ, the  
Word of God, our God,  
through the intercession of  
Saint Mary and all Your  
saints, preserve us, and  
bring us to a good start.

يا ربنا يسوع المسيح كلمة الله  
إلهنا، بشفاعة القديسة مريم  
وجميع قديسيك، احفظنا ولنبدأ  
بدءاً حسناً.

Οῦοζ ναι ναν κατὰ πεκοῦωψ ὡα  
ἐνεζ.

Have mercy on us  
according to Your will  
forever.

ارحمنا كإرادتك إلى الأبد.

Πιέχωρζ αχσινιτενωεπέμοτ  
ἤτοτκ Πβοις οῦοζ τετζο ἐροκ  
εθρεκἀρεζ ἐρον ζεν παιέζοοῦτ φαι ενοι  
ἤαθνοβι οῦοζ ματοῦζον.

The night has passed;  
we thank You, O Lord, and  
we ask You to keep us this  
day away from sin and  
deliver us.

الليل عبر، نشكرك يا رب ونسأل  
أن تحفظنا في هذا اليوم بغير  
خطية وأنقذنا.

## The Pauline Epistle

### البولس

Παῦλος φῶκος ὑπενδῶς Ἰησοῦς  
Χριστός : πᾶποστολὸς ἐθάραει·  
φηῆταῦθαωρ ἐπιζωῆννοῦρ ἵτε  
Φνοῦτ. Ἀμην.

### Εφεσος 2: 1 - 7

¶ τῶ οὔν ἐρωτέν ἀνοκ πετσοῦ  
δεν πῶοις ἐμοῦι κατὰ πέμπωα ἵτε  
πῶωει φηῆταῦθαει ἠνοῦ ἐροῦ.

ἕεν ἠεβιο ἵηητ νιβεν νεμ  
οὔμετρεμραῦ νεμ οὔμετρεμωοῦ  
ἵηητ ἐρετενερανεῦ ἐσοῦ  
ἵηητενερνοῦ δεν οὔαζαπη.

Ερετενης ἐἀρεῦ ἐτμετοῦαι ἵτε  
πῶπνεῦμα νεμ πῶοῦρ ἐτχηκ ἐβωλ  
ἵτε τ ζιρηνη.

Οὔωμα ἵνοῦτ νεμ οὔπνεῦμα  
ἵνοῦτ κατὰφρητ ἐταῦθαει ἠνοῦ  
δδεν οὔεελπις ἵνοῦτ ἵτε  
πετενωει.

Οὔπῶοις ἵνοῦτ: οὔηαζτ ἵνοῦτ:  
οὔωμς ἵνοῦτ.

*Πῶμοτ ζαρ νεμωτεν νεμ  
τῶιρηνη ἐνοσι: χε ἀμην ἐσεῦωπι.*

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Ephesians. May his blessing be upon us. Amen.

### Ephesians 4:1-7

I, therefore, the prisoner of the Lord, beseech you to walk worthy of the calling with which you were called,

with all lowliness and gentleness, with longsuffering, bearing with one another in love,

endeavoring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

There is one body and one Spirit, just as you were called in one hope of your calling.

One Lord, one faith, one baptism.

*The grace of God the Father be with you all.  
Amen.*

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل أفسس، بركته علينا. آمين.

### أفسس 4: 1 - 7

أسألكم أنا الأسير في الرب أن تسلكوا كما يحق للدعوة التي دعيتم إليها،

بكل تواضع القلب والوداعة وطول الأناة، محتملين بعضكم بعضاً بالمحبة،

مسرعين إلى حفظ وحدانية الروح برباط الصلح الكامل.

لكي تكونوا جسداً واحداً وروحاً واحداً، كما دعيتم في رجاء دعوتكم الواحد.

رب واحد. وإيمان واحد. ومعمودية واحدة.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.  
آمين.*



## The Faith of the Church من إيمان الكنيسة

Οὔαι πε Φνοῦτ Φιωτ ἵτε οὔον  
νιβεν.

One is God the Father  
of everyone.

واحد هو الله أبو كل أحد.

Οὔαι οἱ πε περῶηρι Ιησοῦς  
Πιχρίστος πιλοσος ἐταρβίσαρζ αριμοῦ  
οὔορ αριτωνῆ ἐβολῆεν νηεθωοῦτ  
ῆεν πιέροοῦ ἕμαρ ῶοιτ  
αριτοῦνοῦσεν νεμαρ.

One is His Son, Jesus  
Christ the Word, Who took  
flesh and died; and rose  
from the dead on the third  
day, and raised us with  
Him.

واحد هو أيضاً ابنه يسوع  
المسيح الكلمة، الذي تجسد ومات  
وقام من الأموات في اليوم الثالث  
وأقامنا معه.

Οὔαι πε Πιπνεῦμα εθοῦαβ  
ἕπαρκαλητον οὔαι ρω οἱ πε ῆεν  
τερῆρποσατατις ερηνοῦ ἐβολῆεν  
Φιωτ εριτοῦβο ἵτῆκῆσις τηρς.

One is the Holy Spirit,  
the Comforter, One in His  
Hypostasis, proceeding  
from the Father, purifying  
the whole creation.

واحد هو الروح القدس المعزى  
الواحد بأقنومه، منبثق من الأب،  
يظهر كل البرية.

Εῤῥταβο ἕμον ἐοῦῶτ ἵτῆτριάς  
εθοῦαβ ῆεν οὔμεθνοῦτ ἵοῦῶτ νεμ  
οὔφῆσις ἵοῦῶτ τενῆως ερος τενῆμοῦ  
ερος ῶα ἐνερ. Αμην.

And teaching us to  
worship the Holy Trinity,  
One in divinity and One in  
essence. We praise Him and  
bless Him forever. Amen.

يعلمنا أن نسجد للثالوث القدس  
بلاهوت واحد وطبيعة واحدة،  
نسبحه ونباركه إلى الأبد. آمين.

## The Beginning of Morning Prayer بدء صلاة باكر

Πιρῶμνοῦς ἵτε ῆανατοῦῆ  
ἕπιέροοῦ εῤῥμαρῶοῦτ ῆνατηῖ  
ἕΠιχρίστος Παοῦρο οὔορ Πανοῦτ  
ῆναερῆελπις ἐροῖ ἵτερῆχα νενοβι  
ναν ἐβολ.

The Morning Prayer of  
the blessed day, we offer to  
Christ our King and our  
God, beseeching Him to  
forgive us our sins.

صلاة باكر من النهار المبارك،  
أقدمها للمسيح ملكي وإلهي،  
وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.

Ψαλμοσ τω Δαῦιδ πιπροφητησ:  
ἐρεπεῤῥμοῦ εθοῦαβ ῶοπι νεμαν εριῶ  
ἕμοσ. Αμην.

From the Psalms of  
David the prophet, may his  
holy blessing be with us all.  
Amen.

من مزامير داود النبي، بركته  
المقدسة تكون معنا. آمين.

**Note - The following Psalms are prayed by the Priest: Psalm 1, Psalm 15 and Psalm 142**

## **1 - Psalm 1**

### **المزمور الأول**

Ὁτυακαριος πε πιρωμι ἐτε  
ὕπερως θεν ἵκοβνι ἵτε νιὰσεβης:  
οὐδε ὕπερὸς ἐρατῆ θι φῶωιτ ἵτε  
νιρεφερνοβι: οὐδε ὕπερθεμισ θι  
τκαθεδρα ἵτε νιλομιος.

Ἀλλα ἐρε περοτωψ ὡπι θεν  
φνομος ἕΠβοις εφῆερμελεταν θεν  
περνομος ἕπιέροσ νεμ πιέχωρ.

Ὁτος εφῆερ ἕφρητ ἕπιὡψην  
ετρητ θατεν νιχοι ἕμωσ φηεθνατ  
ὕπεροτθας θεν ἵχοσ ἵτατ: οτος  
οὐχωβι ἵτατ ἵνεσφορφερ θωβ νιβεν  
ἐψαγαίτοτ ψατματ ἵθητοτ.

Παιρητ αν νιὰσεβης παιρητ αν  
αλλα ἕφρητ ἕπιρησι ἐψαρε ἵθονοτ  
νεττ ἐβωλ θιζεν ἵρο ἕπκαθι.

Εθε φαι αν νε νιὰσεβις τωοτνοτ  
θεν τῆρησις οὐδε νιρεφερνοβι θεν  
ἵκοβνι ἵτε νιθμι.

Χε Πβοις σωοτη ἕφωωιτ ἵτε  
νιθμι φῶωιτ ἵτε νιὰσεβης ἕνατακο.  
Ἀλληλοτιὰ.

Blessed is the man who has not walked in the counsel of the ungodly, and has not stood in the way of the sinners, and has not sat in the seat of the evil men.

But his will is in the law of the Lord; and in His law he shall meditate day and night.

He shall be like the tree, which is planted by the streams of water, which shall yield its fruit in its due season, and its leaf shall not scatter, and in everything he does he prospers.

Not so are the ungodly, not so; but rather they are like the chaff which the wind scatters upon the face of the earth.

Therefore, the ungodly shall not stand in judgment, nor the sinners in the council of the righteous.

For the Lord knows the way of the righteous, but the way of the ungodly shall perish. Alleluia.

طوبى للرجل الذي لم يسلك في مشورة المنافقين، وفي طريق الخطاة لم يقف، وفي مجلس المستهزئين لم يجلس.

لكن في ناموس الرب إرادته، وفي ناموسه يلهج نهاراً وليلاً.

فيكون كالشجرة المغروسة على مجاري المياه التي تعطي ثمرها في حينه. وورقها لا ينتثر، وكل ما يصنع ينجح فيه.

ليس كذلك المنافقون، ليس كذلك. لكنهم كالهباء الذي تذريه الريح عن وجه الأرض.

لهذا لا يقوم المنافقون في الدينونة، ولا الخطاة في مجمع الصديقين.

لأن الرب يعرف طريق الأبرار، وأما طريق المنافقين فتباد. هليلويا.

## 2 - Psalm 2 المزمور الثاني

ΕΘΒΕΟΥ ΘΑΝΕΘΝΟΣ ΑΥΩΥ ΕΒΟΛ  
ΟΥΟΣ ΘΑΝΛΑΟΣ ΑΥΕΡΜΕΛΕΤΑΝ ΘΕΝ  
ΘΑΝΠΕΤΩΟΥΤ.

ΑΥΘΩΙ ΕΡΑΤΟΥ ΝΧΕ ΝΙΟΥΡΩΟΥ ΝΤΕ  
ΠΚΑΖΙ ΟΥΟΣ ΝΙΚΕΑΡΧΩΝ ΑΥΘΩΟΥΤ  
ΕΥΜΑ ΕΪΟΥΒΕ ΠΒΟΙΣ ΝΕΜ ΕΪΟΥΒΕ  
ΠΕΥΧΡΙΣΤΟΣ :

ΥΑΡΕΝΩΛΠ ΉΝΟΥΤΝΑΥΘ ΟΥΟΣ  
ΝΤΕΝΘΙΟΥΪ ΑΠΟΥΚΕΝΑΘΒΕΥ ΕΒΟΛ ΘΙΧΩΝ.

ΠΕΥΩΟΠ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥΪ ΕΥΕΩΒΙ  
ΑΜΩΟΥ ΟΥΟΣ ΠΒΟΙΣ ΕΥΕΕΛΚΩΑΙ ΝΩΟΥ.

ΤΟΥΤΕ ΕΥΕΣΑΖΙ ΝΕΜΩΟΥ ΝΘΡΗΙ ΘΕΝ  
ΠΕΥΧΩΟΥΤ ΟΥΟΣ ΝΘΡΗΙ ΘΕΝ ΠΕΥΜΒΟΝ  
ΕΥΕΨΤΕΡΘΩΟΥ.

ΑΝΟΚ ΔΕ ΑΥΤΑΘΟΙ ΕΡΑΤ ΝΟΥΟΥΡΟ  
ΕΒΟΛ ΘΙΤΟΥΤ ΕΧΕΝ ΣΙΩΝ ΠΙΤΩΟΥ  
ΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΨ ΕΒΙΩΨ ΑΠΙΟΥΑΘΣΑΘΝΙ  
ΝΤΕ ΠΒΟΙΣ.

ΠΒΟΙΣ ΑΥΧΟΣ ΝΗΙ ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ  
ΠΑΨΗΡΙ ΑΝΟΚ ΑΙΧΦΟΚ ΑΨΦΟΥ.

ΑΡΙΕΤΙΝ ΝΤΟΥΤ ΝΤΑΨ ΝΑΚ  
ΝΘΑΝΕΘΝΟΣ ΕΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΟΥΟΣ  
ΠΕΚΑΜΑΘΙ ΨΑ ΑΥΡΗΧΨ ΑΨΚΑΖΙ.

Why did the nations  
rage, and the peoples  
meditate on vain things?

The kings of the earth  
stood up, and the rulers ga-  
thered together against the  
Lord and against His Christ;  
saying:

“Let us break through  
their bonds, and cast away  
their yoke from us.”

He who dwells in the  
heavens shall laugh at them,  
and the Lord shall mock  
them.

Then He shall speak to  
them in His anger, and in  
His wrath He shall trouble  
them.

“But I have been  
established king by Him on  
Zion, His holy mountain,  
proclaiming the ordinance  
of the Lord:

The Lord said to Me,  
‘You are My Son, today I  
have begotten You.

Ask Me, and I will give  
You the nations for Your  
inheritance, and Your  
authority to the end of the  
earth.

لماذا ارتجت الأمم، وفكرت  
الشعوب في الباطل.

قام ملوك الأرض وتآمر الرؤساء  
معا على الرب وعلى مسيحه  
قائلين:

لنقطع أغلالهما، ولنطرح عنا  
نيرهما.

الساكن في السموات يضحك بهم،  
والرب يستهزئ بهم.

حينئذ يكلمهم بغضبه، وبرجزه  
يرجفهم.

أنا أقمته ملكا على صهيون جبل  
قدسه، لأكرز بأمر الرب.

الرب قال لي: أنت ابني، وأنا  
اليوم ولدتك.

اسألني فأعطيك الأمم ميراثك،  
وسلطتك إلى أقطار الأرض.

Εκέλωμι ἕμωσιν ὄψωσιν  
ἕβενιπι: οὐτος ἐκέουωσιν ἕφρητ  
ἕνοῦσκετος ἕκεραμετς.

¶ ἕνοῦσιν ἕνοῦσιν κατ ἕβω: οὐτον  
ἕβεν ἐττῆσι ἐπκασι.

Δριβωκ ἕπβοις ὄψωσιν: οὐτος  
θεληλ ἕατ ὄψωσιν.

Δμοσι ἕνοῦσιν ἕπερχας ἕτε  
πβοις ὄψωσιν ἕτετετακο ἕβωλ  
ἕα φωσιτ ἕτε τμεθμη: ἕωπ  
ἕρεωαν περὶ ὄψωσιν ἕνωλεμ:  
ἕωσνια τῶν ἕνοῦσιν ἕβεν ἕτεῶθου ἕχι  
ἕροϋ. ἕλληλοῦα.

You shall shepherd  
them with a rod of iron;  
You shall crush them as a  
potter's vessel.”

Now, understand, O  
kings: be instructed, all you  
who judge the earth.

Serve the Lord with  
fear, and rejoice in Him  
with trembling.

Take hold of  
instruction, lest the Lord be  
angry, and you perish from  
the way of righteousness,  
whenever His wrath shall  
be suddenly kindled.  
Blessed are all who trust in  
Him. Alleluia.

لترعاهم بقضيب من حديد. ومثل  
أنية الفخار تسحقهم.

فالآن أيها الملوك افهموا،  
وتأدبوا يا جميع قضاة الأرض.

اعبدوا الرب بخشية. وهللوا له  
برعدة.

الزموا الأدب لئلا يغضب الرب  
فتضلوا عن طريق الحق، عندما  
يتقد غضبه بسرعة. طوبى لجميع  
المتكلمين عليه. هليلويا.

### 3 - Psalm 3 المزمور الثالث

πβοις ἕβεου ἀτῶσι ἕνε  
ἕνετῶσιν ἕμοι: οὐμῶσιν ἕτῶσιν  
ἕρῆσι ἕωσι.

Οὐτον οὐμῶσιν ἕμοσιν ἕταψῆσι  
ἕε ἕμον οὐτῶσιν ἕωπ ἕατ ὄψωσιν  
περὶ ἕτ.

ἕθοκ Δε πβοις: ἕθοκ πε  
παρὲ ἕωπτ ἕροκ παῶσιν οὐτος ἕβισι  
ἕτε τῶσιν.

ἕεν παῶσιν ἕωσιν οὐβε πβοις  
οὐτος ἕατῶσιν ἕροι ἕβωλ ὄψωσιν

O Lord, why have they  
who afflict me multiplied?  
Many have risen up upon  
me.

Many say unto my soul,  
“There is no salvation for  
him in his God.”

But You, O Lord, are  
my supporter, my glory,  
and the elevation of my  
head.

With my voice I cried  
unto the Lord, and He heard  
me out of His holy

يا رب لماذا كثر الذين يحزنونني،  
كثيرون قاموا علي.

كثيرون يقولون لنفسي، ليس له  
خلاص بآلهه.

أنت يا رب أنت هو ناصري،  
مجدي ورافع رأسي.

بصوتي إلى الرب صرخت،  
فاستجاب لي من جبل قدسه.

εθοῦαβ.

Δνοκ δε διενκοτ οτοζ αλωρη  
οτοζ αιτωνητ χε Πβοις πεθναωρη  
ερω.

Πναερβοτ δατρη ηθανθα υμω  
νηετωτ εροι εττωρη υμωωτ ερη  
εχω.

Πωνκ Πβοις ναρμετ Πανοτ: χε  
ηθοκ ακωρη εορον νιβεν ετοι ηρακι  
εροι δεν οτμετεφληοτ: νιναρη ντε  
νιρεφερνοβι ακδεωωωωω.

Φα Πβοις πε ποτχαι οτοζ  
περσομωτ εχεν περλαοσ. Δλληλοια.

mountain.

I laid down and slept;  
and I arose; for the Lord is  
He who supports me.

I will not be afraid of  
ten thousands of people,  
who surround me; who  
have risen upon me.

Rise, O Lord, save me,  
O my God: for You have  
smitten all who are enemies  
to me without cause. The  
teeth of the sinners You  
have broken.

Salvation is the Lord's,  
and His blessing is upon  
His people. Alleluia.

أنا اضطجعت ونمت، ثم استيقظت  
لأن الرب ناصرني.

فلا أخاف من ربوات الجموع  
المحيطين بي القائمين على.

قم يا رب خلصني يا إلهي، لأنك  
ضربت كل من يعاديني باطلا.  
أسنان الخطاة سحقتها.

للرب الخلاص وعلى شعبه  
بركته. هليلويا.

#### 4 - Psalm 4 المزمور الرابع

Εταιωω επωω αφωτεω εροι ηχε  
Φνοτ ητε ταμεθμη: δεν οτχορχεχ  
ακορεσωντ: ωενρητ δαροι Πβοις  
οτοζ σωτεω εταπροσερχη.

Πιωρη ητε νιρωω ωαθνατ  
σερωω ηχε νετενητ: εθε οτ  
τετεμει ητμετεφληοτ οτοζ  
τετενωτ ησα τμεθνοτχ.

Δριεμω χε απβοις ερωτερωφρη  
υπεθοραβ ητατ: Πβοις ερεσωτεω εροι  
δεν παχιωω ονβητ.

When I cried out, God  
of my righteousness heard  
me: in tribulation You have  
made room for me; have  
compassion upon me, O  
Lord, and hear my prayer.

O you, sons of men,  
how long will your hearts  
be heavy? Why do you love  
vanity, and seek falsehood?

Know you that the Lord  
has made His Holy One  
wondrous. The Lord hears  
me when I cry to Him.

إذ دعوتُ استجبت لي يا إله بري.  
في الشدة فرجت عني. تراءف  
على يا رب واسمع صلاتي.

يا بني البشر، حتى متى تثقل  
قلوبكم؟ لماذا تحبون الباطل  
وتبتغون الكذب؟

اعلموا أن الرب قد جعل قدوسه  
عجبا. الرب يستجيب لي إذا ما  
صرخت إليه.

ΧΩΝΤ ΟΥΟΣ ὑπερερνοβι:  
ΝΗΕΤΕΤΕΝΧΩ ὑμωοῦ θεν ΝΕΤΕΝΖΗΤ  
ΑΡΙΩΚΑΖ ΝΖΗΤ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟῦ ΖΙΧΕΝ  
ΝΕΤΕΝΜΑΝΕΝΚΟΤ.

ΨΩΤ ΝΟΥΨΟΥΨΩΟΥΨΙ ΝΘΜΗ!  
ΑΡΙΖΕΛΠΙΣ ΕΠΒΟΙΣ.

ΟΥΟΝ ΟΥΜΗΨ ΧΩ ὑμοσ: ΧΕ ΝΙΜ  
ΕΘΝΑΨΤΑΜΟΝ ΕΝΙΑΨΑΘΟΝ: ΑΨΕΡΟΥΜΗΝΙ  
ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ ΝΧΕ ΦΟΥΩΙΝΙ ΝΤΕ ΠΕΚΖΟ  
ΠΒΟΙΣ.

ΔΚΨ ΝΟΥΝΟΨ ΕΞΡΗΙ ΕΠΑΖΗΤ:  
ΑΥΑΨΑΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΟΥΤΑΖ ΝΤΕ ΟΥΟΟΥ  
ΝΕΜ ΟΥΗΡΠ ΝΕΜ ΟΥΝΕΖ ΝΤΩΟΥ.

ΠΕΡΗΙ ΘΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΕΥΣΟΠ  
ΕΙΕΕΝΚΟΤ ΟΥΟΣ ΕΙΕΖΩΡΠ: ΧΕ ΝΘΟΚ  
ὑμαγατκ ΠΒΟΙΣ ΑΚΘΡΙΨΩΠΙ ΘΕΝ  
ΟΥΖΕΛΠΙΣ. ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Be angry, and do not sin; feel sorrow upon your beds for what you say in your hearts.

Offer the sacrifice of righteousness, and trust in the Lord.

Many say, "Who can show us the good things?" The light of Your countenance, O Lord, has been shined upon us.

You have given gladness to my heart: they have been multiplied with the fruit of their wheat and wine and oil.

I shall both lie down in peace and sleep: for You alone, O Lord, have caused me to dwell in hope. Alleluia.

اغضبوا ولا تخطنوا، الذي  
تقولونه في قلوبكم اندموا عليه  
في مضاجعكم.

اذبحوا ذبيحة البر، وتوكلوا على  
الرب.

كثيرون يقولون: من يرينا  
الخيرات؟ قد اضاء علينا نور  
وجهك يا رب.

اعطيت سروراً لقلبي أوفر من  
الذين كثرت حنطتهم وخرمهم  
وزيتهم.

فبالسلامة اضطجع أيضاً وأنام،  
لأنك أنت وحدك يا رب أسكنتني  
على الرجاء. هليلويا.

## 5 - Psalm 5 المزمور الخامس

ΒΐεμΗ ΠΒΟΙΣ ΕΝΑΣΑΧΙ ΟΥΟΣ ΚΑΨ  
ΕΠΑΘΡΩΟΥ.

ΜΑΘΘΗΚ ΕΠΑΘΡΩΟΥ ΝΤΕ ΠΑΤΩΒΖ  
ΠΑΟΥΡΟ ΟΥΟΣ ΠΑΝΟΥΨ: ΧΕ ΑΝΟΚ ΠΕ  
ΨΝΑΤΟΒΖΚ.

Hearken, O Lord, to my words and consider my cry.

Observe the voice of my supplication, my King, and my God: for to You, O Lord, I will pray.

أنصت يا رب لكلماتي، واسمع  
صراخي.

أصغ إلى صوت طلبتي يا ملكي  
والهي، لأنني إليك أصلى.

Πῶς τοῦτ' ἐκέσωτεμ ἐπαῶρωτ'  
ὑωρη εἰέταροι ναρηακ ἐκένατ' ἐροι.

Χε ἡθοκ οὔνοτ' ἐροτωῦ ἀνομιὰ  
ἀν: οὔδε ἡνεγῶπι ἡδῆτκ ἡξε  
φῆετῖρι ἡπιπετρωοτ'.

Οὔδε ἡνοῦῶπι ἐτῶμοντ ἡξε  
ἡπαρανομος ἡπεῦθο ἡνεκβαλ' ἐβολ:  
Πῶς ἀκμεστε οὔον ἡβεν ἐτερρωβ  
ἐτ' ἀνομιὰ.

Χῆατακε οὔον ἡβεν ἐτσαχι  
ἡτ' μεθοῦτ: οὔρωμ ἡςνοῦ εἰχῶροῦ  
Πῶς βῖβοτ' ἡμοῦ.

Ἄνοκ δε κατὰ πᾶῶαι ἡτε πεκῆαι  
εἰεἰ ἐδοῦν ἐπεκῆι εἰέοῦῶτ ναρηεν  
πεκεῖτ' φει ἐθοῦαβ δεν τεκρωτ'.

βῖωωιτ ἡῆ Πῶς δεν τεκμεῦῆι:  
εῦβε ναχαχι σοῦτεν παμωιτ ἡπεκῦθο  
ἐβολ.

Χε ἡμῆ ῶοπ δεν ῶωοτ ἀν:  
οὔφῆνοῦ πε ποῦρητ: οὔμδατ ἐροῦῆῆ  
πε τοῦῶβωβι: ἀνεῖχῶροῦ ἐβολ. δεν  
ποῦλας.

Ἄααπ ἐρωοτ φῆνοῦτ: μαροῦρει  
ἐβολ. δεν νοῦσοβῆι τηροῦ: κατὰ πᾶῶαι

In the morning You shall hear my voice: in the early morning I shall stand before You, and You will look upon me.

For You are not a God who desires iniquity; nor shall he who works evil dwell in You.

Nor shall the transgressors abide before Your eyes: You have hated, O Lord, all who work iniquity.

You will destroy all who speak falsehood. A man of blood and deceit the Lord abhors.

But as for me, according to the multitude of Your mercy I shall enter Your house: I shall worship before Your holy temple in Your fear.

Guide me, O Lord, in Your righteousness; for the sake of my enemies, make my way straight before You.

For in their mouth there is no truth; their heart is vain; their throat is an open tomb; with their tongues they have done deceit.

Judge them, O God; let them fall down in all their counsels: wipe them out according to the abundance

يا رب بالغداة تسمع صوتي،  
بالغداة أقف أمامك وتراني.

لأنك إله لا تشاء الإثم، ولا  
يساكنك من يصنع الشر.

ولا يثبت مخالفو ناموس أمام  
عينيك. يا رب أبغضت جميع  
فاعلي الإثم.

وتهلك كل الناطقين بالكذب. رجل  
الدماء والغاش يرذله الرب.

أما أنا فبكثره رحمتك أدخل بيتك،  
وأسجد قدام هيكل قدسك  
بمخافتك.

اهدني يا رب ببرك. من أجل  
أعدائي سهل أمامي طريقك.

لأن ليس في أفواههم صدق.  
باطل هو قلبهم. حنجرتهم قبر  
مفتوح. وبأسنتهم قد غشوا.

فدنهم يا لله. وليسقطوا من جميع  
مؤامراتهم وكثرة نفاقهم  
استأصلهم، لأنهم قد أغضبوك يا  
رب.

ἵνα νόμιετὰσεβῆς ἑοτοῦ ἐβόλ γε  
αὐτῶντ νακ Πβοις.

Ἐαρῶνοϋ ἁμῶν ἵνε οἶον ἵβεν  
εἰτερελιπ ἐροκ: ἐνέθειλῆλ ὡα ἐνεε  
οἶοε ἐκέωπι ἵδητοῦ: οἶοε  
εἰέωτοῦοῦ ἁμῶν ἵδητκ ἵνε νη  
τηροῦ εἶμει ἁπεκραν.

Ἐε ἵθοκ ἀκῆοῦ ἐπιῶμη Πβοις:  
ἁφρητ ἵοτεροπλον ἵτε οἶματ ακτ  
ἵοτγλου ἐχων. Ἀλληλοῖα.

of their ungodliness; for  
they have provoked You, O  
Lord.

But let all who hope in  
You be glad: they shall  
rejoice forever, and You  
shall dwell in them; and all  
who love Your name shall  
be proud in You.

For You, O Lord, have  
blessed the righteous: as a  
shield of favor You have  
crowned us. Alleluia.

وليفرح جميع المتكلين عليك، إلى  
الأبد يسرون وتحل فيهم. ويفتخر  
بك كل الذين يحبون اسمك.

لأنك أنت باركت الصديق يا رب.  
كما بترس المسرة كللتنا.  
هلللويا.

## 6 - Psalm 6 المزمور السادس

Πβοις ἁπεροεῖ ἁμοι ῥεν  
πεκῶντ: οἶδε ἵῥρη ῥεν πεκῶβον  
ἁπερτῶβω νη.

Ἐαι νη Πβοις γε ἁνοκ οἶασῶενης:  
ματαλβοι Πβοις γε νακαε  
αὐῶτορτερ.

Οἶοε αἶαψτγχη ὡθορτερ εἶαῶω:  
οἶοε ἵθοκ Πβοις ὡα ῥνατ.

Ἐε κοτκ νοεε ἵταψτγχη:  
ματανῶοι εῶβε πεκνα.

Ἐε ἁμον φηετῥεν φῶοῦ εἶμειῖ  
ἐροκ: νη δε εῶναῶοῦωνε νακ ἐβόλ  
ἵῥρη ῥεν ἁμειτ.

O Lord, do not rebuke  
me in Your anger, nor  
chasten me in Your wrath.

Have mercy on me, O  
Lord; for I am weak: heal  
me, O Lord, for my bones  
are troubled.

And my soul is  
grievously troubled. But  
You, O Lord, how long?

Return, deliver my soul:  
revive me for the sake of  
Your mercy.

For in death there is no  
one who is remembering  
You: and in Hades who is  
able to confess to You?

يا رب لا تبتكني بغضبك، ولا  
تؤدبني بسخطك.

ارحمني يا رب فإني ضعيف،  
اشفني يا رب فإن عظامي قد  
اضطربت.

ونفسي قد انزعجت جدا. وأنت يا  
رب فإلى متى؟

عد ونج نفسي، وأحيني من أجل  
رحمتك.

لأنه ليس في الموت من يذكرك  
ولا في الجحيم من يعترف لك.



Διδίσι δέν παριὰρομ: †ναζωκεμ  
ἔπαδλοχ ἔνεχωρξ νιβεν: δέν  
ναερμωονὶ †ναζωρπ ἔπαφρηω.

Διφθοξ ἔνε ναβαλ ἔτεν ἔχωντ:  
ἀιεραπαξ δέν ναχαξι τηροτ.

Ξεν θηνοτ ραβολ ἔμοι οτον νιβεν  
ετερξωβ ἐ†ἀνομιὰ: ξε ἔΠβοιξ ρωτεμ  
ἐτςμη ἔτε παριμι.

Πβοιξ ρφρωτεμ ἐπα†ρο: ἔΠβοιξ  
ωωπ ἔτα προσερχη ἐροφ.

Ενέδιωπι οροξ ενέωθορτερ  
ἔμαωω ἔνε ναχαξι τηροτ: ἐτέκοτοτ  
ἐφαροτ ενέδιωπι ἔμαωω ἔχωλεμ.  
Δλληλοτιὰ.

I became wearied in my  
groaning; I shall wash my  
bed every night; I shall wet  
my couch with my tears.

My eye is troubled be-  
cause of anger; I have  
grown old because of all my  
enemies.

Depart away from me,  
all who do iniquity; for the  
Lord has heard the voice of  
my weeping.

The Lord has heard my  
petition; the Lord has  
accepted my prayer.

All my enemies shall be  
put to shame and greatly  
troubled: they shall be  
turned back and put to  
shame speedily. Alleluia.

تعبت في تنهدي. أعوم كل ليلة  
سريري، ویدموعي أبل فراشي.

تعكرت من الغضب عياني.  
شاخمت من سائر أعدائي.

ابعدوا عني يا جميع فاعلي الإثم.  
لأن الرب قد سمع صوت بكائي.

الرب سمع تضرعي، الرب  
لصلاتي قبل.

فليخز وليضطرب جداً جميع  
أعدائي، وليرتدوا إلى ورائهم  
بالخزي سريعاً جداً. هليلويا.

## 7 - Psalm 8 المزمور الثامن

Πβοιξ πενβοιξ ἔφρη† ἔνοτφρηρι  
ρφωωπι ἔνε πεκραν ριξεν ἔκαρι  
τηρφ: ξε ρδβίσι ἔνε ἔμετρω† ἔτε  
τεκεμετσαίε ρα ἔωωι ἔνιφηονὶ.

Εβολξδεν ρωοτ ἔραγκορξι  
ἔαλωονὶ νεμ νηεθοτρεμβὶ ρκκεβτε  
πίξμοτ εοβε νεκχαξι ἐπξιν†οτω  
ἔνοτχαξι νεμ οτρεφβὶμἔωωω.

O Lord, our Lord, how  
wonderful Your name  
became in all the earth! For  
the greatness of Your  
splendor has been exalted  
above the heavens.

Out of the mouth of  
babes and nursing infants  
You have prepared praise,  
because of Your enemies,  
that You may silence the  
enemy and the avenger.

أيها الرب ربنا، ما أعجب اسمك  
في الأرض كلها! لأنه قد ارتفع  
عظم جلالك فوق السموات.

من أفواه الأطفال والرضعان  
هيأت سبحاً، من أجل أعدائك،  
لتسكت عدواً ومنتقماً.

Χε ἤνανατ ἐπιφνοῖ νιῶβνοῖ ἵτε  
νεκτηβ: πιος νεμ νισιοῦ ἵθοκ  
αρχισεντ ἕμωοτ.

Πιμ πε φρωμι χε ακερφεμενι: ιε  
ἵπρηι ἕφρωμι χε ακχεμπερῳιμι.

Ακθεβιοτ ἵνογκοτχι παρα  
νιαττελοσ ἵῶοτ νεμ ἵπταιο ακτηιτοῦ  
ἵνοτχλου ἕχωτ.

Ακταροτ ἕραττ ἕχεν νιῶβνοῖ  
ἵτενεκχιτ: ακθεβιο ἵνετχι νιβεν  
σαπεχτ ἵνετχβαλατ:

Πιῆσωοτ νεμ νιῆρωοτ τηροτ: ἕτι  
Δε νεμ νικετεβνωοῖ ἵτε ἵκοι νεμ  
νιθαλατ ἵτε ἵφε νεμ νιτεβτ ἵτε  
ἵφιου νηετσι νι νιμωιτ ἵτε  
νιἄμαιοτ.

Πβοις πενβοις ἕφρητ ἵνοτῳφρηι  
ατῳπι ἵχε πεκραν ριχεν ἵκαρι  
τηρτ. Αλληλοτἰα.

For I will regard the  
heavens, the work of Your  
fingers; the moon and stars  
You have established.

What is man, that You  
have been mindful of him?  
Or the son of man, that You  
have visited him?

You made him a little  
less than angels, You have  
crowned him with glory and  
honor.

And You have set him  
upon the works of Your  
hands: You have put  
everything under his feet:

All the sheep and oxen,  
and the beasts of the field,  
and the birds of the sky, and  
the fish of the sea that pass  
through the paths of the  
seas.

O Lord our Lord, how  
wonderful Your name  
became in all the earth!  
Alleluia.

لأني أرى السموات أعمال  
أصابعك. القمر والنجوم أنت  
أسستها.

من هو الإنسان حتى تذكره، أو  
ابن الإنسان حتى تفتقده؟!

أنقصته قليلا عن الملائكة. بالمجد  
والكرامة توجهته.

وعلى أعمال يديك أقمته. كل  
شيء أخضعت تحت قدميه:

الغنم والبقر جميعاً وأيضاً بهائم  
الحقل، وطيور السماء وأسماك  
البحر السالكة في البحار.

أيها الرب ربنا. ما أعجب اسمك  
في الأرض كلها. هليلويا.

## 8 - Psalm 11 (12) المزمور الحادي عشر

Οατανδοι Πβοις χε ἵπεθοταβ  
ατμοτνκ: οτορ νιμεθυ νιτσοκ  
ἕβολθεν νιῳρηι ἵτε νιρωμι.

Save me O Lord, for the  
righteous one has ceased;  
and the truths have  
diminished from the  
children of men.

خلصني يا رب فإن البار قد فني،  
وقد قلت الأمانة من بني البشر.

ἄνθρωποι πάντες ἐλάλησαν τὸν φίλον  
καὶ τὸν πληθυντὴν: ἀνθρώπων ἡ καρδία  
ἄνθρωπος ὁσὸν ἀνθρώπων ἄνθρωπος.

Ὁ Κύριος ἐξολεθροῦν τὸν  
ἀνθρώπων ἡ καρδία καὶ τὸν  
ἐξολεθροῦν τὸν.

Ὁ Κύριος ἐλάλησε καὶ τὸν  
ἀνθρώπων: ἀνθρώπων ἡ καρδία ἡ  
καρδία: ἡ καρδία ἡ καρδία ἡ καρδία.

Ὁ Κύριος ἐλάλησε τὸν ἡμέτερον  
καὶ τὸν ἡμέτερον: ἡ καρδία  
καὶ τὸν ἡμέτερον καὶ τὸν ἡμέτερον  
καὶ τὸν ἡμέτερον καὶ τὸν ἡμέτερον.

Ὁ Κύριος ἡ καρδία ἡ καρδία ἡ καρδία  
καὶ τὸν ἡμέτερον καὶ τὸν ἡμέτερον:  
καὶ τὸν ἡμέτερον καὶ τὸν ἡμέτερον.

Ὁ Κύριος ἡ καρδία ἡ καρδία ἡ καρδία  
καὶ τὸν ἡμέτερον καὶ τὸν ἡμέτερον  
καὶ τὸν ἡμέτερον καὶ τὸν ἡμέτερον.

Ὁ Κύριος ἡ καρδία ἡ καρδία ἡ καρδία  
καὶ τὸν ἡμέτερον καὶ τὸν ἡμέτερον  
καὶ τὸν ἡμέτερον καὶ τὸν ἡμέτερον.

Everyone has spoken  
vanities to his friend.  
Deceiving lips are in their  
hearts, and thus they have  
spoken with their hearts.

The Lord shall wipe out  
every deceiving lip, and  
every tongue that speaks  
great words;

those who have said,  
“We will magnify our  
tongues; our lips are our  
own: who is lord over us?”

“Because of the misery  
of the poor and the sighing  
of the oppressed, now I will  
rise,” says the Lord, “I will  
set them in salvation, and I  
will be revealed in it.”

The words of the Lord  
are pure words; as silver  
tried in the fire, proved in  
the earth, purified seven  
times.

You, O Lord, shall keep  
us, and shall preserve us  
from this generation, and  
forever.

The ungodly walk  
around: according to Your  
greatness You have  
prolonged the lives of the  
children of men. Alleluia.

تكلم كل واحد مع قريبه بالأباطيل.  
شفاه غاشة في قلوبهم وقلوبهم  
تخاطبوا.

يستأصل الرب جميع الشفاه  
الغاشة، واللسان الناطق  
بالعظائم.

الذين قالوا: نعظم ألسنتنا. شفاهنا  
معنا، فمن هو رب علينا!؟

من أجل شقاء المساكين وتهد  
البائسين الآن أقوم، يقول الرب،  
أصنع الخلاص علانية.

كلام الرب كلام نقي، فضة محمأة  
مجربة في الأرض، قد صفت  
سبعة أضعاف.

وأنت يا رب تجينا وتحفظنا من  
هذا الجيل وإلى الدهر.

المنافقون حولنا يمشون. مثل  
ارتفاعك أكثر أعمار بني البشر.  
هلليويا.

9 - Psalm 12 (13)  
المزمور الثاني عشر

Ὡς ἄνατ' ἕνε Πβοις κ'ίρι ἄπαωβα  
ὡς ἔβολ: ὡς ἄνατ' ἕνε κ'φονε ἄπεκρο  
σαβολ ἄμοι.

Ὡς ἄνατ' ἕνε εἰχω ἡναικοῦνι δ'εν  
ταψ'ρχη νεμ νιαῦκατ'ε δ'εν παρητ  
ἄπιε'ροοτ' τηρϕ: ὡς ἄνατ' ἕνε ῥῶσι  
ἄμοοϕ ἔ'ρηι ἔ'χωι ἡνε ναχασι.

Сомс сωтеμ ἔροι Πβοις πανοτ'†:  
μαφοτωινη ἡναβαλ μηπωс ἡтаρωп  
δ'ен φ'μοοτ'.

Ὀηποτε ἡνε παχασι χοс ἕνε  
αιεμχομ ο'βηϕ: ηηετρωσεεχ ἄμοι  
сенаεληλ ἔ'ωп айанкии.

Днок де аιερθελπιс ἔπεκнай:  
παρηт наεληλ ἔ'ρηι ἔ'χεν  
пекнозем.

†† наεωс ἔΠβοис  
φ'ηεταϕερπεθ'нанеϕ ηηи о'гоε  
†† наεрψαλιν ἔ'φ'ран ἄΠβοис пет'боси.  
Δαληλοτ'ια.

How long, O Lord, do  
You forget me, forever?  
How long do You turn Your  
face away from me?

How long do I put these  
counsels in my soul, and  
these sorrows in my heart  
for the whole day? How  
long does my enemy exalt  
over me?

Look, hearken to me, O  
Lord my God: enlighten my  
eyes, lest I sleep in death.

Lest my enemy say, "I  
have prevailed against  
him": those who distress me  
will rejoice if ever I  
stumble.

But I have hoped in  
Your mercy; my heart will  
rejoice in Your salvation.

I will praise the Lord  
Who has done good to me,  
and I will sing to the name  
of the Lord Most High.  
Alleluia.

إلى متى يا رب تنساني؟ إلى  
الانقضاء؟ حتى متى تصرف  
وجهك عني؟

إلى متى أردد هذه المشورات في  
نفسي، وهذه الأوجاع في قلبي  
النهار كله؟ إلى متى يرتفع عدوي  
علي؟

انظر واستجب لي يا ربي وإلهي.  
أنر عيني لئلا أنام نوم الموت.

لئلا يقول عدوي: إني قد قويت  
عليه. الذين يحزنونني يتهللون  
إن أنا زللت.

أما أنا فعلى رحمتك توكلت.  
يبتهج قلبي بخلاصك.

أسبح الرب المحسن إليّ، وأرتل  
لاسم الرب العلي. هليلويا.

## 10 - Psalm 14 (15)

### المزمور الرابع عشر

Πῶς οὐκ ἐθαύμασε ὁ  
 πεκαλιώτης: ὡς οὐκ ἐθαύμασε  
 ὁ ἄγιος ἐπὶ τῶν ἁγίων σου.

Ὁ βλάσφημος ὁ ἄγιος ὁ  
 ἐπερὶ τῶν ἁγίων σου ὁ  
 περὶ τῶν ἁγίων σου.

Φησὶ ὁ ἄδικος ὁ  
 ὁ ἄδικος ὁ ἄδικος ὁ  
 ἄδικος ὁ ἄδικος ὁ ἄδικος.

Ὁ ἄδικος ὁ ἄδικος ὁ  
 ἄδικος ὁ ἄδικος ὁ ἄδικος  
 ὁ ἄδικος ὁ ἄδικος ὁ ἄδικος.

Ὁ ἄδικος ὁ ἄδικος ὁ  
 ἄδικος ὁ ἄδικος ὁ ἄδικος  
 ὁ ἄδικος ὁ ἄδικος ὁ ἄδικος.  
 Ἄλληλουϊά.

O Lord, who shall abide  
 in Your dwelling place?  
 And who can rest upon  
 Your holy mountain?

It is he who walks  
 blamelessly, doing  
 righteousness, speaking  
 truth in his heart,

he who has not spoken  
 deceitfully with his tongue,  
 neither has done evil to his  
 friend, nor taking up a  
 reproach against his  
 neighbors.

The evil worker is  
 disdained before him, but he  
 glorifies those who fear the  
 Lord. He gives oath to his  
 friend and does not turn  
 away from him.

He has not given his  
 money on usury, and has  
 not received bribes against  
 the godly. He who does  
 these things shall not  
 stumble forever. Alleluia.

يا رب من يسكن في مسكنك،  
 ومن يحل في جبل قدسك؟

السالك بلا عيب والفاعل البر،  
 والمتكلم بالحق في قلبه.

الذي لا يغش بلسانه، ولا يصنع  
 بقريبه سوءاً، ولا يقبل عاراً على  
 جيرانه.

فاعل الشر مردول أمامه، ويمجد  
 الذين يتقون الرب. الذي يحلف  
 لقريبه ولا يغدر به.

ولا يعطى فضته بالربا، ولا يقبل  
 الرشوة على الأبرياء. الذي يصنع  
 هذا لا يتزعزع إلى الأبد. هليلويا.

## 11 - Psalm 15 (16)

### المزمور الخامس عشر

Ἄρεθ ἔροι Πῶς οὐκ ἐπὶ  
 ἐροκ.

Ὁ ἄδικος ὁ ἄδικος ὁ  
 ἄδικος ὁ ἄδικος ὁ ἄδικος.

Keep me, O Lord; for I  
 have hoped in You.

I said to the Lord, "You  
 are my Lord, and You have  
 no need of my goodness."

احفظني يا رب فإني عليك توكلت.

قلت للرب: أنت ربي، ولا تحتاج  
 إلى صلاحِي.

Διοτῶνθ ἠνεκῶφρη ἔνηθεοταβ  
ετθεν πεκαρι: οτοθ αφιρι ἠνεκῶτω  
τηροτ ἠδῆρη ἠδῆτοτ.

Δταψαι ἠνεκῶτωνι: μενεκα  
ναι ατχῶλεμ: ἠναθῶωτ  
ἠνωτῶτησῶτη ἐβολθεν θανσνοτ:  
οτδε ἠναεφμετῆ ἠνωτραν ἐβολθεν  
νασφοτοτ.

Πτοι ἠτε τακῆρονομιὰ νεμ  
παλφοτ πε Πβοις: ἠθοκ εθνατασθ  
ἠτακῆρονομιὰ εροι.

Θαννοθ ἠρωψ ατζει εροι θεν  
νηεταμαρι: κε ταρ τακῆρονομιὰ  
εσταχροττ νηι.

Πνασμοτ ἐΠβοις φῆετατκατ  
νηι: ἐτι δε νεμ ψα νιέχωρθ εττῶβω  
νηι ἠνεκῶδλωτ.

Διερωορπ ἠνατ ἐΠβοις ἠπαῦθο  
ἐβολ ἠσχοτ νιβεν ἠταῦτεμκιμ.

Εθε φαι αφοτνοτ ἠνεκῶπαρη  
οτοθ αφθεληλ ἠνεκῶπαλας: ἐτι δε νεμ  
τεκσαρξ εσεῶωπι θεν οτθελπις: κε  
ἠνεκῶσπ ἠταψτχη θεν αμεντ.

Οτδε ἠνεκῶτ ἠπεθοταβ ἠτακῶενατ  
ἐπτακο: νιωωιτ ἠτε ἠωνθ ακταμοι  
ερωτ: εκεμαδτ ἠοτνοτ νεμ πεκρο:

He has manifested His wonders to His saints who are in His earth, and He has wrought all His desires in them.

Their ailments have been multiplied who hastened after another God. I will not assemble their meetings of blood, nor make mention of their names with my lips.

The Lord is the portion of my inheritance and my cup. You are He who brings my inheritance back to me.

The measuring lines have fallen to me among the best, and my inheritance is confirmed for me.

I will bless the Lord who has given me understanding; my reins too have instructed me even till the night.

I foresaw the Lord always before me; He is on my right hand, that I should not be moved.

Therefore my heart rejoiced and my tongue exulted; moreover also my flesh shall live in hope: because You shall not leave my soul in Hades.

Neither shall You suffer Your holy One to see corruption. You have made known to me the ways of life; You will fill me with

أظهر عجائبه لقديسيه الذين في أرضه، وصنع فيهم كل مشيئاته.

كثرت أمراضهم الذين أسرعوا وراء آخر. لا أجمع مجامعهم من الدماء، ولا أذكر أسماءهم بشفتي.

الرب هو نصيب ميراثي وكأسي. أنت الذي ترد إلي ميراثي.

حبال التقسيم وقعت لي في أرض خصبة، وإن ميراثي لثابت لي.

أبارك الرب الذي أفهمني. وأيضاً إلى الليل تنذرني كليتي.

تقدمت فرأيت الرب أمامي في كل حين، لأنه عن يميني لكي لا أتزعزع.

من أجل هذا فرح قلبي وتهلل لساني. جسدي أيضاً يسكن على الرجاء. لأنك لا تترك نفسي في الجحيم.

ولا تدع قدوسك يرى فساداً. قد عرفتني سبل الحياة. تملأني فرحاً مع وجهك. الهجة في يمينك إلى الانقضاء. هلليلويا.

ἠεροτοτ ετδεν τεκοτιναμ ψα ἔβολ.  
Ἀλληλοτιὰ.

joy with Your face: delight  
is in Your right hand  
forever. Alleluia.

## 12 - Psalm 18 (19) المزمور الثامن عشر

Ἡφιοτι σεααζι ἠποωτ ἠφιοτ:  
πιθαμιὸ ἠτε νεχιζιζ πιτερῶμα θιωψ  
ἠμοσ.

The heavens declare the  
glory of God; and the  
firmament proclaims the  
work of His hands.

السموات تحدث بمجد الله، والفلك  
يخبر بعمل يديه.

Πιερσοτ γε νοτααζι ἠπιερσοτ:  
οτοθ πιεχωρθ οτωνηθ ἠοτεμι ἔβολ  
ἠπιεχωρθ.

Day to day utters  
speech, and night to night  
proclaims knowledge.

يوم إلى يوم يبدي قولاً. وليل إلى  
ليل يظهر علماً.

Θανααζι αν νε οτδε θαναζινααζι  
αν πε: ἠνηετε ἠσεωτεμ αν ἔτοτςμη.

There are no speeches  
or words, in which their  
voice is not heard.

لا قول ولا كلام. الذين لا تسمع  
أصواتهم،

Ἀποτθρωωτ ψενασ ἔβολ θιζεν  
ἠκααζι τηρσ: οτοθ νοτααζι ανφοθ ψα  
ατρηαζ ἠτοικοτμενη: ἠερεμνι  
ἠπερμανψωπι θεν φρη.

Their sound has gone  
out upon all the earth, and  
their words have reached to  
the ends of the world. In the  
sun He has set His  
dwelling.

في كل الأرض خرج منطقتهم.  
وإلى أقصى المسكونة بلغت  
أقوالهم. جعل في الشمس مظلته.

Οτοθ ἠθοσ ἠφρητ ἠοταπτωελετ  
εφνηοτ ἔβολθεν περμανψελετ:  
εφεθεληλ ἠμοσ ἠφρητ ἠοταφωφ  
εφθοζι θι περμωιτ.

And it comes forth as a  
bridegroom out of his  
chamber: it shall exult as a  
giant running his course.

وهي مثل العريس الخارج من  
خدره. تتهلل مثل الجبار الذي  
يسرع في طريقه.

Ιαζεν ατρηαζ ἠτφε πε περζινη  
ἔβολ: οτοθ περμανφοθ ψα ατρηαζ  
ἠτφε: ἠμμοη φηεθναψρωπ θατρη  
ἠπερδμου.

Its going forth is from  
the extremity of heaven,  
and its goal is to the other  
end of heaven: and nothing  
will be hidden from its heat.

من أقصى السماء خروجها،  
ومنتهاها إلى أقصى السماء ولا  
شئ يخفي من حرارتها.

Φνομοσ ἠΠβοιζ ἔτοτβηοτ:  
εφτασθο ἠνηψτχη: τμετμεορε ἠτε

The law of the Lord is  
pure, converting souls: the  
testimony of the Lord is

ناموس الرب بلا عيب، يرد  
النفوس. شهادة الرب صادقة،  
تعلّم الأطفال.

Πῶοις σενζοτ εστῆβω ἠνικονζι  
ἠἄλωοτῖ: νιμεθμῖ ἠτε Πῶοις  
σεσοττων εστ ἠποτονοϋ ἠπιζητ.

Ἰεντολη ἠτε Πῶοις σοι  
ἠνοτοωῖνι: ισζεν ζιφοτει εστ  
ἠφοτοωῖνι ἠνιβαλ.

Ἰζοτ ἠτε Πῶοις στορβηοτ:  
σῶοπ ῥα ἠνεζ ἠτε πιἠνεζ: νιζαπ ἠτε  
Πῶοις ζανζαπ ἠμῖνι νε σεἠμῖνιοτ  
εστοπ.

Μεροτω ἠζητ σεωπ ἠζοτε  
πινοτβ νεμ πιωῖνι εἠναῶενσοτενεϋ:  
οτοζ σεζολζ ἠζοτε πιἠβιω νεμ  
πῖνῖνι.

Κε ζαρ πεκβωκ εἠναἄρεζ ἠναι:  
οτοζ ζεν ἠξῖναἄρεζ ἠρωοτ οτβῖωεβιω  
ἠναῶωϋ πε.

Μῖμ εἠναῶκατ ἠζανπαρῖπτωμα:  
ματοτβοι Πῶοις ἠβολζα νῖετζηπ  
ἠτῖνι.

Ἐβολζα νῖετενοτῖ ἄν νε μαἄσο  
ἠπεκβωκ: ἠῶωπ ἄῶτμερβοις ἠροῖ  
τοτε εἠῶωπῖ εἠτοτβηοτ: οτοζ  
εἠτοτβο ἠβολζα ἠνοβῖ εἠναἄϋ.

faithful, instructing the  
babes.

The ordinances of the  
Lord are straight, rejoicing  
the heart: the  
commandment of the Lord  
is a light, enlightening the  
eyes from afar.

The fear of the Lord is  
pure, enduring forever and  
ever: the judgments of the  
Lord are true, and justified  
altogether.

The desires of His heart  
are chosen more than gold  
and precious stone, and  
sweeter than honey and the  
honey-comb.

For Your servant keeps  
them: and in keeping them  
there is great reward.

Who can understand  
transgressions? From my  
secret sins cleanse me, O  
Lord.

And from the attack of  
strangers spare Your  
servant: if they do not have  
dominion over me, then I  
shall be blameless, and I  
shall be cleansed from great  
sin.

فرائض الرب مستقيمة، تُفْرَح  
القلب. وصية الرب مضيئة، تنير  
العينين عن بعد.

خشية الرب زكية، دائمة إلى أبد  
الأبد. أحكام الرب أحكام حق  
وعادلة معاً.

شهوة قلبه مختارة. أفضل من  
الذهب والحجر الكثير الثمن،  
وأحلى من العسل والشهد.

عبدك يحفظها، وفي حفظها ثواب  
عظيم.

الهفوات من يشعر بها؟ من  
الخطايا المستترة يا رب طهرني.

ومن الغرباء احفظ عبدك حتى لا  
يتسلطوا على، فحينئذ أكون بلا  
عيب، وأنتقى من خطية عظيمة.



Ἐνέωπι δὲν οὐτῶτα ἵξε νισαχι  
 τηροῦ ἵτε ρωι: οὔτος ἠμελετη ἵτε  
 παρητ ἠπεκῶθο ἔβωλ ἵσχοῦ νιβεν:  
 Πῶοις πε παβοῆθος νευ παρεψωτ.  
 Ἀλληλοῖα.

All the sayings of my mouth, and the meditation of my heart, shall be pleasing continually before You. O Lord; You are my helper, and my Savior. Alleluia.

وتكون جميع أقوال فمي وفكر قلبي مرضية أمامك في كل حين. يا رب أنت معيني ومخلصي. هليلويا.

### 13 - Psalm 24 (25) المزمور الرابع والعشرون

Διχαῖ ἵταψυχῆ ἐψῶωι χαροκ  
 Πῶοις.

To You, O Lord, I have lifted up my soul.

إليك يا رب رفعت نفسي.

Πανοῦτ διχαῶθῆι ἔροκ  
 ἵνεκῶριβῶπι ψα ἔνεε: οὐδε  
 ἠπενῶρωτσωβι ἵσῶι ἵξε νισαχι.

O my God, I have trusted in You: let me not be ashamed forever, nor let my enemies mock me.

يا إلهي عليك توكلت، فلا تخزني إلى الأبد، ولا تشمت بي أعدائي.

Κε χαρ οὔτον νιβεν ἐτόρι νாக  
 ἵννοῦβῶπι: μαροῦβῶπι ἵθῶωῦ ἵξε  
 νηετῖρι ἵτῶνομιὰ δὲν πετῶοιτ.

For all who wait for You shall not be ashamed: let them be ashamed who wrought iniquity in vain.

لأن جميع الذين ينتظرونك لا يخزون. ليخز الذين يصنعون الإثم باطلاً.

Νεκῶωιτ Πῶοις οὔνησοῦ εροι: οὔτος  
 μαδῶβω νηι ἔνεκῶιτωῦτῖ.

Show me Your ways, O Lord; and teach me Your paths.

أظهر لي يا رب طرقك، وعلمي سبيلك.

Ἰῶωιτ νηι ἔτεκῶεθῶι οὔτος  
 ματῶβῶι: χε ἵθῶοκ πε Φνοῦτ  
 πασῶτηρ διόρι νாக ἠπιέροοῦ τηρε.

Lead me to Your truth, and teach me: for You are God my Savior: and for You I have waited the whole day.

اهدني إلى عدلك وعلمي. لأنك أنت هو الله مخلصي، وإياك انتظرت النهار كله.

Δριφῶεῖ Πῶοις ἵνεκῶετῶενεητ  
 νευ νεκῶαι: χε σεῶοπ ἵσεν πῆνεε.

Remember, O Lord, Your compassions and Your mercies, for they exist from everlasting.

اذكر يا رب رأفاتك ومراحمك، لأنها ثابتة منذ الأزل.

Πῖνοβι ἵτε ταμετῶλοῦ νευ να  
 ταμετῶτεμι ἵνεκερποῦεῖ: κατῶ  
 πεκῶαι ἵθῶοκ ἠριπαεῖ εῶβε

The sins of my youth and those of my ignorance do not remember; and according to Your mercy remember me, for the sake

خطايا شبابي وجهالاتي لا تذكر. كرحمتك اذكرني أنت من أجل صلاحك يا رب.

τεκμετῆριςτος Πῶοις.

Χε οὐχῆριςτος εἰςοῦτων πε  
Πῶοις: εἴθε φαί εἰςέσεινε νομος  
ἠννητερνοβί ζι φῶωιτ.

Εἰςἔβιωωιτ ἠννιρεμραῦ ζεν πῆαπ:  
εἰςἔῖςβω ἠννιρεμραῦ ἐνεεμτωοῖ:

Χε νιμιτωοῖ τῆροῦ ἠτε Πῶοις  
οῦναι πε νεμ οῦμεθμῆ ἠννηετκωῖ  
ἠσα τεεῖδιαθῆκη νεμ νεεμμεεορεε.

Εἴθε πεκραν Πῶοις ἐκεῖχα πανοβί  
νῆι ἐβολ ζε εἶοῦ γαρ.

Πῶοις πε πῆαζρο ἠννητερζοῖ  
ἠΠῶοις: εἰςεσεινε νομος ναε ζι  
πιωωιτ ἐταεφραναε.

Πεεψῆγῆ εἰςέωωπι ζεν  
ζαναζαθον: οῦοζ πεεῖζροζ  
εἰςἔκλῆρονομῆ ἠοῦκαζι.

Πῶοις πε πῆαζρο ἠννητερζοῖ  
ζατεεζῆ: οῦοζ φῆραν ἠΠῶοις φα  
νῆτερζοῖ ζατεεζῆ: οῦοζ  
τεεῖδιαθῆκη εἰναοῦοζε εῖρωο.

Παβαλ σεχοῦωτ ἐβολ ζατῆ  
ἠΠῶοις ἠχοῦ νῆβεν: ζε ἠθοε  
εἰναθωκεμ ἠναδβαλῆζ ἐβολζεν  
πιφαῦ.

of Your goodness, O Lord.

For good and upright is  
the Lord: therefore He shall  
set a law for those who sin  
in the way.

He shall guide the meek  
in judgment. He shall teach  
the meek His ways.

All the ways of the Lord  
are mercy and truth to those  
who keep His covenant and  
His testimonies.

For the sake of Your  
name, O Lord, You shall  
forgive my sin; for it is  
great.

Who is the man that  
fears the Lord? He shall set  
a law for him in the way,  
which pleases Him.

His soul shall dwell in  
good things; and his seed  
shall inherit the earth.

The Lord is the strength  
of those who fear Him; and  
the name of the Lord is for  
those who revere Him, and  
His covenant He will  
manifest to them.

My eyes are ever  
looking towards the Lord;  
for He will draw my feet  
out of the snare.

الرب صالح ومستقيم، لذلك يرشد  
الذين يخطنون في الطريق.

يهدى الودعاء في الحكم، يعلم  
الودعاء طريقه.

جميع طرق الرب رحمة وحق  
لحافظي عهده وشهاداته.

من أجل اسمك يا رب اغفر لي  
خطيئتي لأنها كثيرة.

من هو الإنسان الخائف الرب،  
يرشده في الطريق التي ارتضاها.

نفسه في الخيرات تثبت، ونسله  
يرث الأرض.

الرب عز لخائفه، واسم الرب  
لأتقيائه. ولهم يعلن عهده.

عيني تنظران إلى الرب في كل  
حين، لأنه يجتذب من الفخ رجلي.

Χοῦψτ ἐδῆρη ἐξωι οὔορ ναι νηι:  
ξε ἀνοκ οὔψηρι ἕμματατϚ: ἀνοκ  
οὔρνηκι ἀνοκ.

Δτὰψαι ἵνε νηετσορρεεχ ἵνε  
παρῆτ ἀνιττ ἐβολ δέν ναὰναςκη.

Χοῦψτ ἐπαθεβιὸ νεμ παδισι: οὔορ  
χα νανοβι τηροῦ νηι ἐβολ.

Δνατ ἐναχαχι ξε ἀτὰψαι οὔορ  
ατμεεττωι δέν οὔμοσϚ ἵβινχοнос.

Δρεε ἐταψτρχη οὔορ ναεμετ:  
ἕπενῆριβιψιπι ξε ἀιερεελπιε ἐροκ.

Πιατκατωс νεμ νηετσοῦτων  
αττομοῦ ἐροι ξε ἀιὸρι ναικ Πβοис.

Φνοῦτ сет πλεραηλ ἐβολδέν  
νεφῆλτψис τηροῦ. Δλληλοτιὰ.

Look upon me, and  
have mercy on me; for I am  
an only child and poor.

The afflictions of my  
heart have been multiplied;  
bring me out of my  
troubles.

Behold my lowliness  
and my toil; and forgive all  
my sins.

Look upon my enemies;  
for they have multiplied;  
and they have hated me  
with an unjust hatred.

Keep my soul, and  
deliver me: Let me not be  
put to shame; for I have  
hoped in You.

The harmless and  
upright joined themselves to  
me: for I waited for You, O  
Lord.

Deliver Israel, O God,  
out of all his afflictions.  
Alleluia.

انظر إليّ وارحمني، لأنني ابن  
وحيد وفقير أنا.

أحزان قلبي قد كثرت، أخرجني  
من شدائدي.

انظر إلى ذلي وتعبي. واغفر لي  
جميع خطاياي.

انظر إلى أعدائي فإنهم قد كثروا  
وأبغضوني ظلماً.

احفظ نفسي ونجني، لا أخزي  
لأنني عليك توكلت.

الذين لا شر فيهم والمستقيمون  
لصقوا بي، لأنني انتظرتك يا رب.

يا الله أنقذ إسرائيل من جميع  
شدائده. هليلويا.

## 14 - Psalm 26 (27) المزمور السادس والعشرون

Πβοис πε παοῦτωινι νεμ  
πανορεμ αιναερεοτϚ ἀονκ δατῆη  
ἵνιμ: Πβοис πετϚ ἐδῆρη ἐξεν παοῦτα  
αιναεραβιηητ ἀνοκ δατῆη ἵνιμ.

δεν πξινηροῦδωντ ἐροι ἵνε  
νηετϚμακαρ νηι εθοτοτωμ ἐβολδέν  
ναὰνοῦ: νηετσορρεεχ ἕμοι νεμ

The Lord is my light  
and my salvation; whom  
will I fear? The Lord is the  
defender of my life; of  
whom will I be afraid?

When the wicked drew  
near against me to eat up  
my flesh, those who distress  
me and my enemies, they  
fainted and fell.

الرب نوري وخالصي ممن  
أخاف؟! الرب حصن حياتي ممن  
أجزع؟!!

عندما يقترب الأشرار مني لياكلوا  
لحمي، مضايقي وأعدائي عثروا  
وسقطوا.

ΝΑΧΑΧΙ ΝΘΩΟΥ ΑΥΩΩΝΙ ΟΥΟΖ ΑΥΖΕΙ.

ΕΨΩΠ ΑΡΕΨΑΝ ΟΥΠΑΡΕΜΒΟΛΗ  
ΒΩΤΣ ΕΡΟΙ ΝΝΕΨΕΡΖΟΥ ΝΧΕ ΠΑΖΗΤ:  
ΕΨΩΠ ΑΡΕΨΑΝ ΟΥΠΟΛΕΜΟΣ ΤΩΝΨ ΕΞΕΡΗΙ  
ΕΧΩΙ ΔΕΝ ΦΑΙ ΑΝΟΚ ΨΕΡΖΕΛΠΙΣ.

ΟΥΑΙ ΠΕ ΕΤΑΙΕΡΕΤΙΝ ΰΜΟΥ ΝΤΕΝ  
ΠΒΟΙΣ: ΦΑΙ ΟΝ ΠΕ ΨΝΑΚΩΨ ΝΨΩΨ:  
ΕΨΧΙΝΤΑΨΩΠΙ ΔΕΝ ΠΗΙ ΰΠΒΟΙΣ  
ΝΝΙΕΖΟΥΨ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΑΩΝΔ:  
ΕΨΧΙΝΘΕΡΙΝΑΨ ΕΨΟΥΝΟΥ ΰΠΒΟΙΣ: ΟΥΟΖ  
ΕΧΕΰΠΨΙΝΙ ΰΠΕΨΕΡΦΕΙ ΕΘΟΥΑΒ.

ΧΕ ΑΨΖΟΥΠΤ ΔΕΝ ΤΕΨΚΗΝΗ ΔΕΝ  
ΠΕΖΟΥΨ ΝΤΕ ΝΑΠΕΤΩΟΥΨ:  
ΑΨΕΡΨΚΕΠΑΖΙΝ ΕΧΩΙ ΔΕΝ ΠΕΤΖΗΠ ΝΤΕ  
ΤΕΨΚΗΝΗ.

ΔΨΒΟΥΨ ΖΙΧΕΝ ΟΥΠΕΤΡΑ: ΟΥΟΖ  
ΨΝΟΥΨ ΖΗΠΠΕ ΑΨΒΙΣΙ ΝΤΑΔΦΕ ΕΧΕΝ  
ΝΑΧΑΧΙ: ΔΙΚΩΨ ΟΥΟΖ ΔΙΨΩΨΤ ΔΕΝ  
ΤΕΨΚΗΝΗ ΝΟΥΨΟΥΨΩΟΥΨΙ ΝΕΨΛΗΛΟΥΨ:  
ΕΙΕΖΩΨ ΟΥΟΖ ΕΙΕΕΡΨΑΛΙΝ ΕΠΒΟΙΣ:

ΩΤΕΰ ΠΒΟΙΣ ΕΠΑΔΕΡΨΟΥΨ ΕΤΑΙΨΨ  
ΕΒΟΛ ΝΔΗΤΨ: ΝΑΙ ΝΗΙ ΟΥΟΖ ΩΤΕΰ ΕΡΟΙ.

ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΕ ΠΑΖΗΤ ΧΟΣ ΝΑΚ:  
ΔΙΚΩΨ ΝΨΑ ΠΕΚΖΟ: ΠΕΚΖΟ ΠΒΟΙΣ ΠΕ  
ΨΝΑΚΩΨ ΝΨΩΨ.

Though an army should fight me, my heart shall not be afraid: though war should rise up against me, in this I am confident.

One thing I have asked of the Lord, this also I will seek, that I should dwell in the house of the Lord all the days of my life, that I should behold the fair beauty of the Lord, and visit His holy temple.

For in the day of my afflictions He hid me in His tabernacle: He sheltered me in the secret of His tabernacle; He set me up on a rock.

And now, behold, He has lifted up my head over my enemies: I went round and offered in His tabernacle a sacrifice of joy; I shall sing, and sing psalms to the Lord.

Hear, O Lord, my voice which I have uttered aloud: have mercy on me, and hearken to me.

For You are He to whom my heart said, "I have sought Your face: Your face, O Lord, I will seek."

إن يحاربني جيش فلن يخاف قلبي. وإن قام عليّ قتال ففي هذا أنا أطمئن.

واحدة سألت من الرب وإياها ألتمس. أن أسكن في بيت الرب كلَّ أيام حياتي. لكي أنظر نعيم الرب، وأتفرس في هيكله المقدس.

لأنه أخفاني في خيمته. في يوم شدتي، سترني بستر مظلته. وعلى صخرة رفعتني.

والآن هوذا قد رفع رأسي على أعدائي. طففت وذبحت في مظنته ذبيحة التهليل، أسبح وأرتل للرب.

استمع يا رب صوتي الذي به دعوتك. ارحمني واستجب لي.

فإنه لك قال قلبي: طلبت وجهك، ووجهك يا رب ألتمس.

Ἐπερφωνῶ ἡπεκρο σαβολ ἡμοι:  
οτοῦ ἡπερρικι σαβολ ἡπεκβωκ θεν  
οτρωντ: ὡπι νηι ἡνοβονθοῦ οτοῦ  
ἡπερχατ ἡνωκ: οτδε ἡπερβιπερο  
ἡμοι Φνοττ παωτηρ:

Χε παιωτ νεμ ταματ νετατχατ  
ἡνωτ Πβοις δε πετατῳοπτ εροτ.

Сеμне номос ннн Пбоис зи  
некуоит: отоῦ бнвоит ннн ден  
отвоит есротων εθε ναχαзи.

Ἐπερτηιτ ετοττοτ ἡελαψ ψτχη  
ἡντε νηετρωσθεε ἡμοι: χε αττωοτνοτ  
εερηνι εχωι ἡχε ελνημετμεερετ  
ἡρετβινζονс: οτοῦ ατμετβινζонс χε  
μεεθοντ εροс ἡμιν ἡμοс.

Ειεναεττ εεπзиннаτ εниδгαθон ἡντε  
Πβοις θεν ἡκαεи ἡντε νηεтонθ.

Οεи ἡΠβοις χεμνομτ οτοῦ  
μαρετταχρο ἡχε πεκρηт οτοῦ οεи  
ἡΠβοιс. Δλληηλοτiα.

Do not turn away Your face from me, do not reject Your servant in anger: be a helper to me, and do not forsake me; and do not overlook me, O God my Savior.

For my father and my mother have forsaken me, but the Lord has accepted me unto Himself.

Set a law for me, O Lord, in Your ways, and guide me in a right path, because of my enemies.

Do not deliver me over to the souls of those who afflict me; for unjust witnesses have risen up against me, and injustice has lied to itself.

I believe that I shall see the goodness of the Lord in the land of the living.

Wait for the Lord: be of good cheer and let your heart be strengthened: and wait for the Lord. Alleluia.

لا تحجب وجهك عني، ولا تنبذ  
بغضبك عبدك. كن لي معيناً، لا  
تخذلني ولا ترفضني يا الله  
مخلصي.

فإن أبي وأمي قد تركاني، وأما  
الرب فقبلني.

علمني يا رب طريقك، واهدني  
في سبيل مستقيم من أجل  
أعدائي.

لا تسلمني إلى أيدي مضايقي،  
لأنه قد قام علىَّ شهود زور،  
وكذبوا علىَّ ظلماً.

وأنا أو من أنى أعين خيرات  
الرب في أرض الأحياء.

انتظر الرب، تقوّ وليتشدد قلبك  
وانتظر الرب. هليلويا.

### 15 - Psalm 62 (63) المزمور الثاني والستون

Φνοττ Πανοττ αйнаῳροпт εарок  
χε αсiвн ἡδнтк ἡχε таψтχη:  
εερεсφιри нак εβολ ἡχε тасарз ден  
откаεи ἡῳατe νεμ отма ἡαθμωи

O God, my God, I will rise up early unto You; for my soul has thirsted for You: to make my flesh blossom for You, in a barren land and a trackless

يا الله إلهي إليك أبكر، عطشت  
إليك نفسي. يشتاق إليك جسدي،  
في أرض مقفرة وموضع غير  
مسلوك ومكان بلا ماء.

ζιωτη νεμ ογμα ναθμωοτ.

Παιρητ διορονετ εροκ ζεν  
πεθοταβ ενατ ετεκζου νεμ πεκωοτ.

Χε πεκναι σωτι εζοτε  
ζανζινωνδ: νασφοτοτ ενεσμοτ εροκ.

Παιρητ τνασμοτ εροκ ζεν  
παωνδ: τναται ηνασιζ επωωι ζεν  
πεκραν.

Uφρητ ηνοωτ νεμ ογκени εсесι  
ηξε ταψτηχη: ζανσφοτοτ ητε ηθεληη  
ενεσμοτ επεκραν.

Παιμετι εροκ πε ζιζεν παφρηω:  
νεωαιερμελεταν εροκ πε ηνινατ ητε  
ζανατοοτι.

Χε ακωωπι ηηη ηοτβοηθοο: οτοε  
ειθεληη μμοι δα τδηιβι ητε  
νεκτενε.

Δσχωλζ ηξε ταψτηχη σαμενηκ  
ανοκ δε ακωοπτ εροκ ηξε τεκοιναμ.

Πθωοτ δε ακωωτ ησα ταψτηχη  
ζεν οτμετεφληοτ ενεωενωοτ εδονη  
ηνηετсаπεснт ηπικαζι.

Ενετητοτ εδρη ητσιζ ητσηφι:  
ενεωωπι ηζαντοι ητε ζανβαωορ.

and dry place.

So I have appeared  
before You in the Holy, to  
see Your power and Your  
glory.

For Your mercy is  
chosen more than life: my  
lips shall praise You.

So I will bless You  
during my life: I will lift up  
my hands in Your name.

My soul shall be filled  
as with marrow and fatness;  
and lips of joy shall praise  
Your name.

I have remembered You  
on my bed: in the time of  
early morning I have  
usually meditated on You.

For You have become  
unto me a helper, and under  
the shadow of Your wings I  
shall rejoice.

My soul has kept very  
close behind You: Your  
right hand has upheld me.

But they vainly sought  
after my soul; they shall go  
into the lowest parts of the  
earth.

They shall be delivered  
up to the hand of the sword;  
they shall be portions for  
foxes.

هكذا ظهرت لك في القدس، لأرى  
قوتك ومجداك.

لأن رحمتك أفضل من الحياة.  
شفتاي تسبحانك.

لذلك أباركك في حياتي، وباسمك  
أرفع يدي.

فتشبع نفسي كما من شحم ودسم.  
بشفاه الابتهاج نبارك اسمك.

كنت أذكرك على فراشي، وفي  
أوقات الأسحار كنت أرتل لك.

لأنك صرت لي عوناً، وبظل  
جناحك أبتهج.

التحقت نفسي وراءك، ويمينك  
عضدتني.

أما الذين طلبوا نفسي للهلاك،  
فيدخلون في أسافل الأرض.

ويُدفعون إلى يد السيف،  
ويكونون أنصبةً للثعالب.

Πιοτρο δε εφεογνοϋ μμοϋ εϋεν  
 Φνοϋτ: ετεϋοϋϋοϋ νεϋ οτοϋ νιβεν  
 ετωρκ νεδητϋ: ϋε ετεϋωμ νεϋ ρωοϋ  
 νενηετϋαϋ νεϋανμετ βινϋονϋ.  
 Δλληλοϋα.

But the king shall  
 rejoice in God; everyone  
 who swears by him shall be  
 proud; for the mouths of  
 those who speak unjust  
 things shall be shut.  
 Alleluia.

أما الملك فيفرح بالله، ويفتخر كل  
 من يحلف به. لأن أفواه المتكلمين  
 بالظلم تُسد. هليلويا.

**16 - Psalm 66 (67)**  
**المزمور السادس والستون**

Φνοϋτ εφεϋενϋητ δαρον οτοϋ  
 εφεϋμοϋ ερον: οτοϋ εφεοϋωϋϋ  
 μπεϋρο εϋρηι εϋων οτοϋ εφεναι ναϋ.

God shall pity us, and  
 bless us; and reveal His face  
 upon us and have mercy on  
 us.

ليترأف الله علينا ويباركنا،  
 وليظهر وجهه علينا ويرحمنا.

Επϋινϋοϋτεϋ πεϋωωιτ ϋιϋεν νεϋαϋ:  
 νεμ πεϋοϋϋαϋ δεν νεϋϋνοϋ τηροϋ.

That Your way may be  
 known on the earth, Your  
 salvation among all nations.

لتعرف في الأرض طريقك، وفي  
 جميع الأمم خلاصك.

Ώροϋ οϋωϋϋ ναϋ εβοϋ νεϋ  
 ϋανϋαοϋ Φνοϋτ: μαροϋοϋωϋϋ ναϋ  
 εβοϋ νεϋ νεϋαοϋ τηροϋ.

Let the peoples, O God,  
 give praise to You; let all  
 the peoples give praise to  
 You.

فلتعترف لك الشعوب يا الله،  
 فلتعترف لك الشعوب كلها.

Ώροϋ οϋνοϋ νετοϋεϋηϋ νεϋ  
 ϋανεϋνοϋ ϋε ϋναϋϋαϋ εϋανϋαοϋ δεν  
 οϋϋοϋτεϋ: οτοϋ ϋναδωωιτ  
 νεϋανεϋνοϋ ϋιϋεν νεϋαϋ.

Let the nations rejoice  
 and exult, for You will  
 judge peoples in equity, and  
 guide nations on the earth.

لتفرح الأمم وتبتهج، لأنك تحكم  
 في الشعوب بالاستقامة، وتهدى  
 الأمم في الأرض.

Ώροϋ οϋωϋϋ ναϋ εβοϋ νεϋ  
 ϋανϋαοϋ Φνοϋτ: μαροϋ οϋωϋϋ ναϋ  
 εβοϋ νεϋ νεϋαοϋ τηροϋ.

Let the peoples, O God,  
 give praise to You; let all  
 the peoples give praise to  
 You.

فلتعترف لك الشعوب يا الله،  
 فلتعترف لك الشعوب جميعاً.

Δϋτ μπεϋοϋταϋ νεϋ νεϋαϋ:  
 εφεϋμοϋ ερον νεϋ Φνοϋτ Πεννοϋτ.

The earth has yielded its  
 fruit. God, our God, shall  
 bless us.

الأرض أعطت ثمرتها، فليباركنا  
 الله إلهنا.

Εφεϋμοϋ ερον νεϋ Φνοϋτ:  
 μαοϋρεϋοϋτ δατεϋϋη νεϋ νεϋατ

And all the ends of the  
 earth shall fear Him.  
 Alleluia.

ليباركنا الله، فلتنخشه جميع أقطار  
 الأرض. هليلويا.

τηροῦ ἵτε ἵκασι. Ἀλληλοῦα.

**17 - Psalm 69 (70)**  
**المزمور التاسع والستون**

Φροῦτῆ μαῶθηκ ἔταβοηθῖα:  
χωλεμ Πβοικ ἀριβοηθῖν εροι.

Ἐαροῦβῖωπι ογορ ἵτοῦβῖωπι ἵχε  
νηετκωτῆ ἵσα ταψῦρχῖ: μαροῦκοτοῦ  
ἔφαροῦ ογορ ἵτοῦβῖωπι ἵχε  
νηεθοῦωῦ ἔεραπετρωοῦ νηι.

Ἐαροῦκοτοῦ σατοτοῦ εῦῶφῖτ ἵχε  
νηετχω ἕμοοο χε καλωο καλωο.

Ἐαροῦεληλ ἵτοῦοῦνοῦ ἔερηι  
ἔχωκ ἵχε ογον ριβεν ετκωτῆ ἵσωκ:  
ογορ μαροῦχοο ἵχοῦο ριβεν χε  
μαρεφερνηωτῆ ἵχε Πβοικ ἵχε νηεθμει  
ἕπεκοῦχαι.

Ἄνοκ οῦρηκῖ δε ογορ ἵχωβ  
Φροῦτῆ ἀριβοηθῖν ἔροι: ἵθοοκ πε  
παβοῦθοοο νεμ παρεφῖναομετ Πβοικ  
ἕπερωοκ. Ἀλληλοῦα.

O God, be mindful to my help; make haste, O Lord, to help me.

Let them be ashamed and be scorned, those who seek my soul: let them be turned backward and put to shame, those who wish to do evil unto me.

Let those who say to me, "Aha, aha," be turned back in shame immediately.

Let all who seek You exult and be glad in You: and let those who love Your salvation say continually, "Let the Lord be magnified."

But I am poor and weak; O God, help me: You are my Helper and Savior, O Lord, do not delay. Alleluia.

اللهم التفت إلى معونتي، يا رب  
أسرع وأعنى.

ليخز ويخجل طالبو نفسي،  
وليرتد إلى خلف ويخجل الذين  
يبتغون لي الشر.

وليرجع بالخزي سريعاً القائلون  
لي: نعماً نعماً.

وليبتهج ويفرح بك جميع الذين  
يلتمسونك، وليقل في كل حين  
محبو خلاصك: فليتعظم الرب.

وأما أنا فمسكين وفقير، اللهم  
أعنى. أنت معيني ومخلصي يا  
رب فلا تبطئ. هلليويا.

**18 - Psalm 112 (113)**  
**المزمور المائة والثاني عشر**

سμοῦ ἔΠβοικ ριαῶωοῖ: سμοῦ  
ἔφραν ἕΠβοικ.

Praise the Lord, O the servants, praise the name of the Lord.

سبحوا الرب أيها الفتيان، سبحوا  
اسم الرب.



Ὡς ἀρεὴ φέραν ὑπὸ τοῦ ὕψους  
ἐξ ἁρμάτων ἰσχύει ἵνα ἡμεῖς  
ἔμενον.

Ἰσχύει ἡμεῖς ἀρετῆς ἵνα φέρη ἡμεῖς  
νεφελῶν ὑπὸ τοῦ ὕψους.

Ὑψοὺς ἵνα ὑπὸ τοῦ ἔξουσιος  
ἡμεῖς: περὶ τῶν ἡμεῖς ἡμεῖς.

Ἦν ἐτοιμὸς ὑπὸ τοῦ ὕψους ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:

Ὅτι ἐξουσιος ἔξουσιος ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Ὡς ἀρετῆς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς: ὅτι ἐξουσιος ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Ὡς ἀρετῆς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Ὡς ἀρετῆς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς: ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Let the name of the Lord be blessed from now and forever.

From the risings of the sun to its settings, praise the name of the Lord.

The Lord is high above all the nations; upon the heavens is His glory.

Who is like the Lord our God? Who dwells in the high places,

and looks upon the low things in heaven and on the earth:

who lifts up a poor person from the earth, and raises up a needy person from the ash heap;

to seat him with the princes, even with the princes of his people:

who makes a barren woman in a house, rejoicing as a mother of children. Alleluia.

ليكن اسم الرب مباركاً من الآن وإلى الأبد.

من مشارق الشمس إلى مغاربها باركوا اسم الرب.

الرب عالٍ على كل الأمم، فوق السموات مجده.

من مثل الرب إلهنا؟ الساكن في الأعالي.

الناظر إلى المتواضعين في السماء وعلى الأرض.

المقيم المسكين من التراب، الرافع البائس من المزبلة.

لكي يجلسه مع رؤساء شعبه.

الذي يجعل العاقر ساكنة في بيت، أم أولادٍ فرحة. هليلويا.

### 19 - Psalm 142 (143) المزمور المائة والثاني والأربعون

Ὑψοὺς ὡς ἀρετῆς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

O Lord, hear my prayer: give ear to my supplication in Your truth; hearken to me in Your justice.

يا رب اسم صلاتي. أنصت إلي طلبتي بحقك. استجب لي بعدلك.

Ἐπερὶ ἐτραπ νεμ πεκβωκ: χε  
ἵνεψμαι ἰπεκῦθο ἵνε οτον νιβεν  
ετονδ.

Χε ἀπιχαχι βοχι ἵσα ταψτηχη:  
αψθεβιο ἰπαωνδ ψα ἐδρη ἑπκαχι:  
αψτεμσοι δεν θανμα ἵχακι ἰφρητ  
ἵοτρεψμωοτ ἵνεβε.

Διερῦκαζήρητ ἐδρη ἑχω ἵνε  
παῖνεμα: αψθεορτερ ἵδρη ἵδητ  
ἵνε παρητ.

Διερῦμενὶ ἵνιέροοτ ἵαρχεος:  
οτοζ διερμελεταν δεν νεκῶβνοτὶ  
τηροτ: οτοζ ναιερμελεταν δεν  
πιθαμὶ ἵτε νεκχιζ.

Διψωρω ἵναχιζ ἐψωι θαροκ:  
ἀταψτηχη ἐρ ἰφρητ ἵοτκαχι  
ἵαθμωοτ νாக.

Ωτεμ ἐροι ἵχωλεμ Πβοις: χε  
αψμοτνικ ἵνε παῖνεμα: ἰπερτασθοι  
ἰπεκχο σαβολ ἰμοι: οτοζ ἵταερ  
ἰφρητ ἵννεθνα ἐδρη ἐδλακκος.

Μαρισωτεμ ἐπεκναι ἵθανατοοτὶ  
χε διερθελπις ἐροκ: ματαμοι Πβοις  
ἐπιωωιτ ἐτναμωωι θιωτψ χε αψαι  
ἵταψτηχη ἐψωι θαροκ.

And do not enter into  
judgment with Your  
servant, for in Your sight no  
one living shall be justified.

For the enemy has  
persecuted my soul; he has  
humbled my life down to  
the ground; he has made me  
to sit in darkness, as those  
who have been long dead.

Therefore, my spirit  
grieves in me; my heart is  
troubled within me.

I remembered the days  
of old; and I meditated on  
all Your doings: I meditated  
on the works of Your  
hands.

I spread forth my hands  
unto You; my soul is  
toward You as a dry land.

Hear me quickly, O  
Lord, for my spirit has  
failed; do not turn away  
Your face from me, or I will  
be like those who go down  
to the pit.

Let me hear Your mercy  
in the morning, for in You  
do I hope; make known to  
me, O Lord, the way in  
which I should walk, for I  
have lifted up my soul to  
You.

ولا تدخل في المحاكمة مع عبدك،  
فإنه لن يتزكى قدامك كل حي.

لأن العدو قد اضطهد نفسي، وأذل  
في الأرض حياتي. أجلسني في  
الظلمات مثل الموتى منذ الدهر.

أضجر فيّ روحي، اضطرب فيّ  
قلبي.

تذكرت الأيام الأولى ولهجت في  
كل أعمالك، وفي صنائع يديك  
كنت أتأمل.

بسطت إليك يدي، صارت نفسي  
لك مثل أرض بلا ماء.

استجب لي يا رب عاجلاً، فقد  
فانيت روحي. لا تحجب وجهك  
عني، فأشابه الهابطين في الجب.

فلأسمع في الغدوات رحمتك،  
فإني عليك توكلت. عرفني يا رب  
الطريق التي أسلك فيها، لأنني  
إليك رفعت نفسي.

Παρωμετ εβολ ητοτοτ ηναχαχι  
Πβοιc γε αιφωτ εαροκ:

ματσαβοι ειρι ηπετεενακ: γε  
ηθοκ πε πανοτ†: Πεκπνευμα εθοταβ  
μαρεφβιωιτ ηηι ζεν πετσοττων.

Εθε Πεκραη Πβοιc ματαηδοι ζεν  
τεκμεεθυη: εκεεν ταψυχη εβολζεν  
οτχοχεεχ.

Ογοε ζεν πεκηαι εκεεωτ ηηαχαχι  
εβολ: εκετακε ογον ηιβεν ετχοχεεχ  
ηταψυχη: γε ανοκ πε πεκβωκ ανοκ.  
Αλληλοτια.

Deliver me from my  
enemies, O Lord; for I have  
fled to You.

Teach me to do Your  
will, for You are my God.  
Let Your Holy Spirit guide  
me in the straightway.

You shall revive me, O  
Lord, for Your name's sake;  
in Your righteousness You  
shall bring my soul out of  
affliction.

And in Your mercy You  
will wipe out my enemies,  
and destroy all who afflict  
my soul; for I am Your  
servant. Alleluia.

أُنقذني من أعدائي يا رب، فإني  
لجأت إليك.

علمني أن أصنع مشيئتك، لأنك  
أنت هو إلهي. روحك القدس  
فليهدني إلى الاستقامة.

من أجل اسمك يا رب تحييني.  
بحقك تخرج من الشدة نفسي.

وبرحمتك تستأصل أعدائي.  
وتهلك جميع مضايقي نفسي،  
لأنني أنا هو عبدك أنا. هليلويا.

## Gospel of the First Hour إنجيل الساعة الأولى

Ιωαννηη α : α - ιζ

ηεν τ αρχη ηε ηιcαχι ηε ογοε  
ηιcαχι ηαφχη ζατεη Φηοτ† ογοε ηε  
οτηοτ† ηε ηιcαχι.

Φαι εηαφχη ιcεηη εη ζατεη  
Φηοτ†.

εωβ ηιβεν αφωπι εβοληιτοτεφ  
ογοε ατβηοτφ ηπε ελι ωπι ζεν  
φηεταφωπι.

ηε ηωηε πετεηηητεφ ογοε ηωηε  
ηε φηοτωηιηι ηηηρωηι ηε.

John 1:1-17

In the beginning was the  
Word, and the Word was  
with God, and the Word  
was God.

He was in the beginning  
with God.

All things were made by  
Him; and without Him was  
not anything made that was  
made.

In Him was life; and the  
life was the light of men.

يوحنا 1: 1 - 17

في البدء كان الكلمة، والكلمة كان  
عند الله، وكان الكلمة الله.

هذا كان في البدء عند الله.

كل شيء به كان، وبغيره لم يكن  
شيء مما كان.

فيه كانت الحياة، والحياة كانت  
نور الناس.

Οτος πιωοτοτωιनि αφεροτοτωιनि  
δεν πιχακι οτος ἔπε πιχακι ὤταροϋ.

Δεϋωπι ἔχε οτωωι εατοτορπεϋ  
ἐβολειτεν Φνοϋ† επεφραν πε  
IωANNHC.

Φαι αϋι ετωετωεορε εινα  
ἔτεϋερωεορε δα πιωωιनि εινα ἔτε  
οτον νιβεν ναε† ἐβολ ειτοτεϋ.

Πε ἔθοϋ αν πε πιωοτοτωιनि αλλα  
εινα ἔτεϋερωεορε δα πιωοτοτωιनि.

Παϋωπι ἔχε πιωοτοτωιनि ἔταφωι  
φνετεροτοτωιनि ερωωι νιβεν εθνηοϋ  
επικομοο.

Παϋχη δεν πικομοο πε οτος  
πικομοο δεϋωπι ἐβολειτοτεϋ οτος  
ἔπε πικομοο κοτωνϋ.

Δϋι εα νηετενοτεϋ οτος  
νηετενοτεϋ ἔποτωοπεϋ ἔρωοϋ.

Πη δε ετατωοπεϋ ἔρωοϋ  
αϋ†ερωωι νωοϋ ἔερωηρι ἔνοο†  
νηεθαε† επεφραν.

Πηετε ἐβολεδεν ενοϋ αν νε: οϋδε  
ἐβολεδεν φοτωϋ ἔκαρϋ αν νε: οϋδε  
ἐβολεδεν φοτωϋ ἔρωωι αν νε: αλλα  
ετατωακοϋ ἐβολεδεν Φνοϋ†.

And the light shines in  
darkness; and the darkness  
did not comprehend it.

There was a man sent  
from God, whose name was  
John.

This man came for a  
witness, to bear witness of  
the Light, that all men  
through him might believe.

He was not the Light,  
but was sent to bear witness  
to the Light.

That was the true Light  
that gives light to every  
man coming into the world.

He was in the world,  
and the world was made by  
Him, and the world did not  
know Him.

He came unto His own,  
and His own did not receive  
Him.

But as many as received  
Him, to them He gave  
power to become children  
of God, to those who  
believe in His name:

who were born, not of  
blood, nor of the will of the  
flesh, nor of the will of  
man, but of God.

والنور أضاء في الظلمة، والظلمة  
لم تدركه.

كان إنسان مرسل من الله اسمه  
يوحنا.

هذا جاء للشهادة ليشهد للنور  
ليؤمن الكل بواسطته.

لم يكن هو النور بل ليشهد للنور.

كان النور الحقيقي الذي ينير كل  
إنسان آتياً إلى العالم.

كان في العالم، وكوّن العالم به،  
ولم يعرفه العالم.

إلى خاصته جاء، وخاصته لم  
تقبله.

وأما الذين قبلوه فأعطاهم سلطاناً  
أن يصيروا أبناء الله، الذين  
يؤمنون باسمه.

الذين ولدوا ليس من دم، ولا من  
مشيئة جسد، ولا من مشيئة  
رجل، لكن من الله ولدوا.

Ὁ ὄσος πικαχι ἀφερ οὐκαρζ οὐόσ  
 ἀφωπι ἠδῆρη ἠδῆτην: οὐόσ ἀνναῖ  
 ἐπεφωοῖ ἠφῆρη ἠπωοῖ ἠοῦφρη  
 ἠμαγατε ἠτοτε ἠΠεφωτ εφμεε  
 ἠδῆμοτ νεμ οῦμεθμη.

Ἰωαννης δε ἀφερμεερε εφβητε  
 οὐόσ ἀφωπ ἠβολ εφχω ἠμοσ ζε φαι  
 πε φηεταιχοε ζε φηεθνηοῖ μενεσσω  
 ἀφερωορπ ἠροι ζε νε οῦωορπ ἠροι ρω  
 πε.

Ζε ἀνον τηρεν ἀνδῖ ἠβολδεν  
 πεφμοε νεμ οῦδῆμοτ ἠῦεβιω  
 ἠοῦδῆμοτ

Ζε πινομοε ἀῖτηε ἠβολειτεν  
 Ὡῖτῆε πιδῆμοτ δε νεμ ῖμεθμη  
 ἀφωπι ἠβολειτεν Ἰησοῖε Πιχῖρῖτοε.

*Πῶοῖ φα Πεννοῖτ πε ψα ἠνεε  
 ἠτε νῖ ἠνεε: ἀμη.*

And the Word became flesh, and dwelt in us, and we beheld His glory, the glory as of the Only-Begotten of His Father, full of grace and truth.

John bore witness of Him, and cried out, saying, "This was He of whom I said, 'He who comes after me is preferred before me: for He was before me.' "

And of His fullness we have all received, and grace for grace.

For the law was given by Moses, but grace and truth came through Jesus Christ.

*Glory be to God forever.*

والكلمة صار جسداً وحل بيننا  
 ورأينا مجده مثل مجد ابن وحيد  
 لأبيه مملوءاً نعمة وحقاً.

يوحنا شهد له وصرخ قائلاً: هذا هو الذي قلت عنه إن الذي يأتي بعدي كان قبلي، لأنه كان أقدم مني.

ونحن جميعاً أخذنا من ملئه،  
 ونعمة عوضاً عن نعمة.

لأن الناموس بموسى أعطى، أما النعمة والحق فبإسوع المسيح صاراً.

*والمجد لله دائماً.*

### Litanies of the First Hour قطع الساعة الأولى

Πιοῖωνῖ ἠταφῆμη φηετερονοῖωνῖ  
 ἠρωμη νῖβεν εθνηοῖ ἠπῖκοεμοε.

Δκῖ ἠπῖκοεμοε εῖτεν  
 τεκμεεταῖρωμη ἀῖκῖτῆεε τῆε  
 θεληῖ δα πεκῖνῖ.

O the true Light Who gives light to every man coming into the world,

You came into the world through Your love for mankind, and all creation rejoiced in Your coming.

أيها النور الحقيقي الذي يضيء لكل إنسان أت إلى العالم،

أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر، وكل الخليقة تهلتت بمجيتك.

Δικωϋ ἠδ' Ἀδὰμ ἐβόλθεν ἱάπατη  
ἀκερ Ἐὐὰ ἠρεμζε ζεν νινὰκχι ἠτε  
φμου.

Δικϋ νὰν ὑπιπνευμὰ ἠτε  
ἱμετῳηρι ἐνεως ἐνῆμου ἕροκ νεμ  
νεκαστελός ἐνεω ὑμους:

*Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ  
Πνευματι.*

Ἦεν ἠξινῆρεϋῖ νὰν ἐδοῦν ἠξε  
φῆναϋ ἠῳωρη Πιχρίστος Πεννοϋϋ  
πιουοῳωινι ἠταφῆν.

Ἐαροῳῳαι ἠδῆτην ἠξε νιλοσιμοός  
ἠτε πιουοῳωινι οῳος ὑπεῳηρεϋροβστεν  
ἠξε ἠχακι ἠνιπαθός.

Ξινα ἠτενεως ἕροκ ἠνοῳτος νεμ  
ΔατιΔ ἐνωϋ οῳβηκ οῳος ἐνεω ὑμους

Χε ἀϋερῳορη ὑφορ ἠξε ναβαλ  
ὑφῆναϋ ἠῳωρη ἕρμελεταν ζεν  
νεκασχι τηροϋ.

Ὺωτεμ ἐτεῳςμη κατὰ πεκνιϋϋ  
ἠναι ναρμεν Πβοις Πεννοϋϋ κατὰ  
νεκμετῳενητ.

*Και νῆν κε ἀι κε ις τοϋς  
ἐῳναστων ἐῳνων ἀμην.*

You saved our father,  
Adam, from the seduction,  
and delivered our mother,  
Eve, from the pangs of death,

and gave us the spirit of  
sonship. Let us, therefore,  
praise You and bless You  
saying:

*Glory be to the Father,  
and the Son, and the Holy  
Spirit.*

As the daylight shines  
upon us, O Christ Our God,  
the true Light,

let the luminous senses  
and the bright thoughts shine  
within us, and do not let the  
darkness of passions hover  
over us,

that mindfully we may  
praise You with David saying,

“My eyes have awoken  
before the morning watch, that  
I might meditate on Your  
sayings.”

Hear our voices according  
to Your great mercy, and  
deliver us, O Lord our God,  
through Your compassion.

*Now and forever, and unto  
the age of all ages. Amen.*

خلصت أبانا آدم من الغواية،  
و عتقت أمنا حواء من طلقات  
الموت،

وأعطينا روح البنوة،  
فنسبحك ونباركك قائلين:

*المجد للآب والابن والروح  
القدس.*

عندما دخل إلينا وقت الصباح  
أيها المسيح إلهنا النور  
الحقيقي،

فلتشرق فينا الحواس المضيئة  
والأفكار النورانية. ولا تغطينا  
ظلمة الآلام،

لكي نسبحك عقلياً مع داود  
قائلين:

“سبقت عيني وقت السحر  
لأتلو في جميع أقوالك”.

اسمع أصواتنا كعظيم رحمتك،  
ونجنا أيها الرب إلهنا بتحننك.

*الآن وكل أوان وإلى دهر  
الداهرين كلها. أمين.*

Θεο ἡμᾶρ ὑπιορωϊνι ετταινοῦτ  
 ιςzen νιῶανῶαι ἵτε φρη ῶα  
 νεϋμανῶωπ ρεϊνι νε ἵθανῶοζολοσια  
 ὠ τῶαϋνοῦτ τῶαῶϋνοῦτ ἕφε χε ἵθεο  
 τε τῶρηρι ἵκαθαρος ῶεν  
 οῦμετατῶιβτ οῦοῶ ἡμᾶρ εῶοῶι εῶοι  
 ἕπαρθενος.

Χε αΦιωτ ροτπ ἕμο οῦοῶ  
 Πιπνεῦμα εῶοῶαβ αϋερῶιβι εῶο  
 αΠῶηρι ἕΦνοῦτ ἵ αϋῶιϋαρζ εῶοῶ  
 ἵῶητ.

Ὡατῶο εῶοϋ ἵτεϋτ ἕποῦζαι  
 εῶικοςμος φηῶεταϋοντϋ οῦοῶ  
 ἵτεϋῶαῶμεϋ εῶοῶῶα νιραϋμος  
 μαρεῶωῶ εῶοϋ ῶεν οῦῶωῶ ἕβερι ἵτε  
 ῶμοῦ εῶοϋ. ¶νοῦ νεμ ἵχοῦτ νιβεν  
 νεμ ῶα εῶνεῶ νιῶνεῶ τηροῦ: ἁμην.

You are the honored  
 Mother of the Light; from the  
 risings of the sun to its  
 settings, praises are offered to  
 you, O Theotokos, the second  
 heaven, as you are the bright  
 and unchanging flower, and  
 the ever virgin mother;

for the Father chose you,  
 and the Holy Spirit  
 overshadowed you, and the  
 Son condescended and took  
 flesh from you.

Wherefore, ask Him to  
 give salvation to the world  
 which He created, and to  
 deliver it from all tribulations.  
 Let us praise Him a new  
 praise, and bless Him. Now  
 and forever, and unto the age  
 of all ages. Amen.

أنت هي أم النور المكرمة، من  
 مشارق الشمس إلى مغاربها  
 يقدمون لك تمجيدات يا والدة  
 الإله السماء الثانية، لأنك أنت  
 هي الزهرة النيرة غير  
 المتغيرة والأم الباقية عذراء،

لأن الآب اختارك، والروح  
 القدس ظللك، والابن تنازل  
 وتجسد منك.

فأسأليه أن يعطي الخلاص  
 للعالم الذي خلقه، وأن ينجيه  
 من التجارب ولنسبحه تسبيحاً  
 جديداً ونباركه. الآن وكل أوان  
 وإلى دهر الداهرين كلها.  
 آمين.

### The Gloria تسبيحة الملائكة

Ὡαρεῶωῶ νεμ νιῶῶτεῶος χε  
 οῦῶοῦτ ἕΦνοῦτ ῶεν νηῶεῶοσι: νεμ  
 οῦῶρηρηνη εῶzen πικαῶι: νεμ οῦτῶατ  
 ῶεν νιρωῶι. ¶εῶωῶ εῶοκ τεῶῶμοῦ  
 εῶοκ: τεῶῶεμῶι ἕμοκ: τεῶῶωῶτ  
 ἕμοκ: τεῶῶωῶηῶ νῶκ εῶοῶ: τεῶῶαῶι  
 ῶεν πεκωῶτ.

Let us praise with the  
 angels, saying, “Glory to  
 God in the highest, peace  
 on earth, and good will  
 toward men.” We praise  
 You. We bless You. We  
 serve You. We worship  
 You. We confess to You.  
 We glorify You.

فنسبح مع الملائكة قائلين:  
 المجد لله في الأعالي وعلى  
 الأرض السلام وفي الناس  
 المسرة. نسبحك. نباركك.  
 نخدمك. نسجد لك. نعتزف لك.  
 ننتطق بمجديك.

ΤΕΝΩΕΠΕΜΟΤ ΝΤΟΤΚ: ΕΘΒΕ  
 ΠΕΚΝΙΩΤ ΝΩΟΥ: ΠΒΟΙΣ ΠΟΥΡΟ ΕΤ ΖΙΖΕΝ  
 ΝΙΦΗΟΥ: ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ  
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ. ΠΒΟΙΣ ΠΩΗΡΙ  
 ΰΜΑΓΑΤΥ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΙΗΣΟΥΣ  
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.  
 ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤ ΠΙΖΗΙΒ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ :  
 ΠΙΩΗΡΙ ΝΤΕ ΦΙΩΤ: ΦΗΕΤΩΛΙ ΰΦΝΟΒΙ  
 ΝΤΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ. ΦΗΕΤΩΛΙ  
 ΰΦΝΟΒΙ ΝΤΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΨΕΠ ΝΕΝΤΖΟ  
 ΕΡΟΚ.

ΦΗΕΤΖΕΜΙ ΣΑΟΥΪΝΑΜ ΰΠΕΦΙΩΤ  
 ΝΑΙ ΝΑΝ. ΠΘΟΚ ΰΜΑΓΑΤΚ ΕΘΟΥΑΒ: ΝΘΟΚ  
 ΰΜΑΓΑΤΚ ΕΤΒΟΙ: ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ  
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:  
 ΟΥΩΟΥ ΰΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ ΑΜΗΝ.

ΨΝΑΪΜΟΥ ΕΡΟΚ ΰΜΗΝΙ ΰΜΗΝΙ:  
 ΤΝΑΪΜΟΥ ΕΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ ΨΑ ΕΝΕΖ  
 ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΑΜΗΝ. ΙΣΧΕΝ  
 ΧΩΡΕ Α ΠΑΠΝΕΥΜΑ ΨΩΡΠ ΰΜΟΥ ΖΑΡΟΚ  
 ΠΑΝΟΥΤ: ΧΕ ΖΑΝΟΥΤΩΙΝΙ ΝΕ  
 ΝΕΚΟΥΑΖΣΑΖΝΙ ΖΙΖΕΝ ΠΙΚΑΖΙ.  
 ΠΑΙΕΡΜΕΛΕΤΑΝ ΖΙ ΝΕΚΜΩΙΤ: ΧΕ  
 ΑΚΩΠΙ ΝΗΙ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ. ΖΑΝΑΤΟΥΪ  
 ΠΒΟΙΣ ΕΚΕΨΩΤΕΜ Ε΄΄ΜΗ: ΨΩΡΠ  
 ΕΙΕΤΑΖΟΙ ΝΑΖΡΑΚ ΕΚΕΝΑ΄ ΕΡΟΙ.

We give thanks to You for Your great glory, O Lord, King of heavens, God the Father, the Pantocrator (Almighty). O Lord, the One and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takes away the sin of the world, have mercy on us. You, Who takes away the sin of the world, receive our prayers unto You.

Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. You alone are the Holy; You only are the Most High, my Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit; Glory be to God the Father. Amen.

Every day I will bless You and praise Your holy Name forever and unto the ages of all ages. Amen. From the night season my soul awakes early unto You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I was meditating on Your ways for You have become a helper unto me. In the morning You shall hear my voice. Early, I shall stand before You, and You shall see me.

نشكرك من أجل عظم مجدك، أيها الرب المالك على السموات، الله الآب ضابط الكل، والرب الابن الواحد الوحيد، يسوع المسيح، والروح القدس. أيها الرب الإله، حمل الله، ابن الآب، رافع خطية العالم، ارحمنا. يا حامل خطية العالم، اقبل طلباتنا إليك.

أيها الجالس عن يمين أبيه، ارحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت وحدك العالی یا ربی يسوع المسيح والروح القدس. مجدا لله الآب. آمین.

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد. آمين. منذ الليل روحي تبكر إليك يا إلهي، لأن أوامرك هي نور على الأرض. كنت أتلو في طرقتك، لأنك صرت لي معينا. باكراً يا رب تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك وتراني.



## The Trisagion أجیوس

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:  
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ἐκ παρθένου  
γεννηθεὶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:  
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ἐσταυρωθεὶς δι  
ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:  
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν  
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἐς τοὺς  
οὐρανοὺς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ  
Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἐς τοὺς  
ἑὼνας τῶν ἑώνων: ἀμήν.

Αγια τριάς ἐλέησον ἡμᾶς:  
πανὰσια τριάς ἐλέησον ἡμᾶς: ἧ τριάς  
εθοῦαβ ναι ναν. Πβοις χα νεννοβι  
ναν ἐβολ: Πβοις χα νενὰνομια ναν  
ἐβολ: Πβοις χα νενπαρπτωμᾶ ναν  
ἐβολ. Πβοις χαμπῶνι νηέτωωνι ἵτε  
πεκλαος: ματαβωῦ εθε πεκραν  
εθοῦαβ.

Πενιοῦ νευ νενσνηοῦ ἐταῦενκοτ  
Πβοις μαῦτον ἡνονψυχῆ. Πιὰθνοβι  
Πβοις ναι ναν: πιὰθνοβι Πβοις  
ἀριβονθῆιν ἐρον: ὡεπ τενῦρο ἐροκ. Χε

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who was  
born of the Virgin, have  
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who was  
crucified for us, have mercy  
on us.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who rose  
from the dead and ascended  
into the heavens, have  
mercy on us.

Glory to the Father and  
to the Son and to the Holy  
Spirit, now and ever and  
unto the ages of the ages.  
Amen.

O Holy Trinity, have  
mercy on us. O Holy  
Trinity, have mercy on us.  
O Holy Trinity, have mercy  
on us. O Lord, forgive us  
our sins. O Lord, forgive us  
our iniquities. O Lord,  
forgive us our trespasses. O  
Lord, visit the sick of Your  
people, heal them for the  
sake of Your holy name.

Our fathers and brethren  
who have fallen asleep, O  
Lord repose their souls. O  
You Who are without sin,  
Lord have mercy on us. O  
You Who are without sin,

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي ولد  
من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي قام من  
الأموات وصعد إلى السموات،  
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر  
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.  
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.  
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.  
يا رب اغفر لنا خطايانا.  
يا رب اغفر لنا آثامنا.  
يا رب اغفر لنا زلاتنا.  
يا رب افتقد مرضى شعبك،  
اشفهم من أجل اسمك القدوس.

آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، يا  
رب نرحم نفوسهم. يا من هو بلا  
خطية، يا رب ارحمنا. يا من بلا  
خطية، يا رب أعنا، واقبل طلباتنا  
إليك. لأن لك المجد والعزة  
والتقديس المثلث. يا رب ارحم. يا

φωκ πε πῶοτ νεμ πἰμαζι: νεμ  
πιτριάς ασιος: Κυριε ἐλεησον: Κυριε  
ἐλεησον: Κυριε ἐγλοσησον: Δμην.

**Δριτεν ἡμῖνα ἵχος δει**  
**οῦπερ μοτ: Χε πενωτ...**

Lord help us and receive  
our supplications. For  
Yours is the glory,  
dominion, and triple  
holiness. Lord have mercy.  
Lord have mercy. Lord  
bless us. Amen.

**Make us worthy to pray  
thankfully: Our Father...**

رب ارحم. يا رب بارك. آمين.

**واجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر: أبانا ...**

### **Litany “Hail to you”** **طلبية السلام لك**

Χερε νε τενηζο ἐρο: ὠ θνεθοταβ  
εομεζ ἡῶοτ: ἐτοι ἡπαρθενος ἡσοτ  
νιβεν: τμαςνοττ ἡματ ἡΠιχριστος.

Δνιοτὶ ἡτεπροσετηχη: ἐπωωι θα  
πεωηρι ἡμεριτ: ἡτετχα πενωβι ναν  
εβολ.

Χερε θνεταςμις ναν: ἡπιστωινη  
ἡταφμη: Πιχριστος Πεννοττ:  
τπαρθενος εθοταβ.

Ματζο ἡΠβοις ἐρηι εχωι:  
ἡτετερ οῦναι νεμ πενψτηχη: ἡτετχα  
πεννωβι ναν εβολ.

τπαρθενος Μαριαμ: τθεοτοκος  
εθοταβ: τπροστατης ετενηζοτ: ἡτε  
πτενος ἡτε τμετρωμ.

Δριπρεσβεριν ἐρηι εχωι: ναρηεν  
Πιχριστος : φνεταρετφοτ: ζοπωσ  
ἡτετερμοτ ναν: ἡπχω εβολ ἡτε

Hail to you. We ask  
you, O saint full of glory,  
the Ever-Virgin, Mother of  
God, Mother of Christ.

Lift our prayers, to your  
beloved Son, that He may  
forgive us our sins.

Hail to her who gave  
birth to the True Light,  
Christ our God, the saintly  
Virgin.

Ask the Lord on our  
behalf, to have mercy upon  
our souls, and that He may  
forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy  
Mother of God, the trusted  
advocate of the human race.

Intercede on our behalf,  
before Christ to Whom you  
gave birth, that He may  
grant us the forgiveness of

السلام لك نسألك، أيتها القديسة  
المتلنة مجداً، العذراء كل حين،  
والدة الإله أم المسيح.

اصعدي صلواتنا، إلى ابنك  
الحبيب، ليغفر لنا خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا، النور  
الحقيقي، المسيح إلهنا، العذراء  
القديسة.

اسألي الرب عنا، ليصنع رحمة،  
مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.

أيتها العذراء مريم، والدة الإله،  
القديسة الشفيعة الأمانة، لجنس  
البشر.

اشفعي فينا أمام المسيح، الذي  
ولدتيه، لكي ينعم علينا، بغفران  
خطايانا.

ΝΕΝΝΟΒΙ.

Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος: τ̄οτρω  
ω̄μμη̄ ν̄ᾱλθ̄η̄ινη: χερε̄ π̄ω̄οτ̄ω̄οτ̄ ν̄τε  
πεν̄σενος: ἀρε̄ξ̄φο̄ ν̄αν̄ ν̄ε̄μ̄μ̄αν̄οτ̄η̄λ.

Ⲡ̄εν̄τ̄ρο̄ ἀρε̄πεν̄μ̄ε̄νι: ω̄  
τ̄π̄ρο̄στᾱτης̄ ε̄τε̄ν̄ρο̄τ: ν̄ᾱζ̄ρε̄ν  
πεν̄βο̄ις̄ Ἰη̄σο̄ῡς̄ Πῑχ̄ρῑστο̄ς: ν̄τε̄ρ̄χα  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ̄ Ε̄ΒΟΛ.

our sins.

Hail to you, O Virgin,  
the right and true queen.  
Hail to the pride of our race,  
who gave birth to  
Emmanuel.

We ask you to  
remember us, O our trusted  
advocate, before our Lord  
Jesus Christ, that He may  
forgive us our sins.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة  
الحقيقية. السلام لفخر جنسنا،  
ولدت لنا عمانويل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعه  
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع  
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

## Introduction to the Orthodox Creed

### مقدمة قانون الإيمان

Ⲡ̄εν̄βο̄ις̄ ω̄μ̄ο̄ θ̄μᾱτ̄ ω̄πῑο̄το̄τω̄ῑνι  
ν̄τᾱ φ̄μ̄η̄ι: τ̄εν̄τ̄ω̄οτ̄ νε̄ ω̄ θ̄η̄ε̄θο̄τᾱβ  
ο̄το̄ς̄ ω̄μᾱς̄νο̄τ̄: ζ̄ε̄ ἀρε̄μ̄ις̄ ν̄αν̄  
ω̄π̄ω̄τη̄ρ̄ ω̄πῑκο̄ς̄μο̄ς̄ τη̄ρ̄ε̄: ἀγ̄ῑ ο̄το̄ς̄  
ἀγ̄ρω̄τ̄ ν̄ν̄εν̄ψ̄ῡχη̄. Ο̄τ̄ω̄οτ̄ ν̄ᾱκ  
πεν̄νη̄β̄ πε̄νο̄τ̄ρο̄ Πῑχ̄ρῑστο̄ς: π̄ω̄οτ̄ω̄οτ̄  
ν̄ν̄ῑ ἀπο̄στο̄λο̄ς: π̄ῑχ̄λο̄μ̄ ν̄τε  
ν̄ῑμᾱρ̄τ̄ρο̄ς: π̄θ̄ε̄λη̄λ̄ ν̄ν̄ῑδῑκο̄ς:  
π̄τᾱχ̄ρο̄ ν̄ν̄ῑε̄κ̄κλη̄σῑᾱ: π̄χ̄ω̄ ε̄βο̄λ̄ ν̄τε  
ΝΙΝΟΒΙ.

Ⲡ̄εν̄θ̄ιω̄ῑω̄ ν̄ϥ̄τ̄ριᾱς̄ ε̄θο̄τᾱβ: ε̄ς̄  
δ̄εν̄ ο̄ν̄μ̄ε̄θο̄νο̄τ̄ ν̄ο̄τω̄τ: τ̄ε̄νο̄τω̄ω̄τ̄  
ω̄μ̄ο̄ς̄ τ̄εν̄τ̄ω̄οτ̄ ν̄ᾱς: Κ̄ρ̄ῑε̄ ε̄λε̄η̄σον:  
Κ̄ρ̄ῑε̄ ε̄λε̄η̄σον: Κ̄ρ̄ῑε̄ ε̄ν̄λο̄ση̄σον  
ἀ̄μ̄η̄ν.

We exalt you, the  
Mother of the true Light.  
We glorify you, O Saint,  
and Theotokos, for you  
brought forth unto us the  
Savior of the whole world;  
He came and saved our  
souls. Glory to You, our  
Master, our King, Christ,  
the pride of the apostles, the  
crown of the martyrs, the  
joy of the righteous, the  
firmness of the churches,  
the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy  
Trinity in One Godhead.  
We worship Him. We  
glorify Him. Lord have  
mercy. Lord have mercy.  
Lord bless. Amen.

نعظمك يا أم النور الحقيقي،  
ونمجدك أيتها العذراء القديسة،  
والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص  
العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد  
لك يا سيدنا وملكننا المسيح، فخر  
الرسول، إكليل الشهداء تهليل  
الصديقين، ثبات الكنائس، غفران  
الخطايا.

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت  
واحد، نسجد له ونمجده. يا رب  
ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك.  
أمين.

## The Orthodox Creed قانون الإيمان

ἘΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΤΕΝΝΑΣΤ ἘΟΥΝΟΥΤ  
 ΝΟΥΩΤ: ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ  
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟ ΝΤΨΕ  
 ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ: ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ἘΡΩΟΥ ΝΕΜ  
 ΝΗΕΤΕ ἸΣΕΝΑΥ ἘΡΩΟΥ ΔΝ.

Ἰ ΤΕΝΝΑΣΤ ἘΟΥΒΟΙΣ ΝΟΥΩΤ ΙΗΣΟΥΣ  
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ἸΦΝΟΥΤ  
 ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ἘΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ  
 ΔΑΧΩΟΥ ἸΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.

ΟΥΟΥΩΝΙ ἘΒΟΛΔΕΝ ΟΥΟΥΩΝΙ:  
 ΟΥΝΟΥΤ ἸΝΤΑΨΜΗ ἘΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΟΥΤ  
 ἸΝΤΑΨΜΗ: ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΔΝ ΠΕ:  
 ΟΥΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ  
 ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ ἘΒΟΛΖΙΤΟΥΤ.

ΦΑΙ ἘΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ἸΝΟΝ ΔΑ ΝΙΡΩΜΙ  
 ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΣΔΑΙ ΔΨΙ ΕΠΕΣΗΤ ἘΒΛΔΕΝ  
 ΤΨΕ: ΔΨΒΙΔΑΡΖ ἘΒΟΛΔΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
 ΕΘΟΥΔΒ ΝΕΜ ἘΒΟΛΔΕΝ ΜΑΡΙΑ  
 ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΥΟΥ ΔΨΕΡΡΩΜΙ.

ΟΥΟΥ ΔΥΕΡΕΤΑΥΡΩΝΙΝ ἸΜΟΥ ἘΨΗΡΙ  
 ἘΧΩΝ ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟΣ ΠΙΛΑΤΟΣ:  
 ΔΨΨΕΠΥΚΑΖ ΟΥΟΥ ΔΥΚΟΣΨ.

ΟΥΟΥ ΔΨΤΩΝΨ ἘΒΟΛΔΕΝ  
 ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥ ἸΜΑΖΨΟΥΜΤ  
 ΚΑΤΑ ΝΙΨΡΑΦΗ.

We believe in one God,  
 God the Father, the  
 Pantocrator, Who created  
 heaven and earth, and all  
 things, seen and unseen.

We believe in one Lord  
 Jesus Christ, the only -  
 begotten Son of God,  
 begotten of the Father  
 before all ages.

Light of light; true God  
 of true God; begotten not  
 created; of one essence with  
 the Father; by Whom all  
 things were made.

Who, for us men and for  
 our salvation, came down  
 from heaven, and was  
 incarnate of the Holy Spirit  
 and of the Virgin Mary, and  
 became man.

And He was crucified  
 for us under Pontius Pilate;  
 suffered and was buried.

And on the third day He  
 rose from the dead,  
 according to the scriptures.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله  
 الأب، ضابط الكل، خالق السماء  
 والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،  
 ابن الله الوحيد، المولود من الأب  
 قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله  
 حق، مولود غير مخلوق، مساو  
 للأب في الجوهر، الذي به كان  
 كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،  
 ومن أجل خلاصنا، نزل من  
 السماء، وتجسد من الروح  
 القدس ومن مريم العذراء،  
 وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس  
 البنطي، وتأمم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم  
 الثالث كما في الكتب.

Διψωναϋ εἶπωμι ἐνιφῆνοῖ  
 αϣεϋσι σαοῖναμ ἔΠεϣωτ: κε παλιν  
 ἔϣῆνοϋ ᾖεν Πεϣῶοϋ εἴραπ ἐνηετοῖ  
 νεμ ηνεῶωοῖτ: φῆετε τεϣμετοῖρο  
 οῖαῶμοῖνκ τε.

Се тennaзѣ ἐΠῖπνεῖμα εῶοῖαβ  
 Пῶοιϣ ἠρεϣѣ ἔπῶνᾗ φηεῶηνοϋ  
 ἐβῶλᾗεν Φῖωτ. Сеῶωωῖτ ἔμοϣ  
 сеῖῶοῖτ ηαϣ νεμ Φῖωτ νεμ Пῶηρι:  
 φῆεταϣαϣῖ ᾖεν ηῖπροφηтис.

Ἐοῖν ἠὰςῖα ἠκαῶολικη  
 ἠὰποστολῖκη ἠεκῖκλῖησια.  
 Ἰεῖεῖροῖμολοσῖν ἠοῖωμῖ ἠοῖωτ  
 ἐῖῖχω ἐβῶλ ἠτε ηῖνοβῖ.

Ἰεῖεῖροῖωῖτ ἐβῶλ ᾗαῖτη  
 ἠῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ἠτε ηῖρεϣῖωοῖτ: νεμ  
 πῖωῖᾗ ἠτε πῖῖῖῖῖῖῖῖ: ἔμῖηη.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الأب. نسجد له ونمجده مع الأب والابن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. آمين.

**Then Κυριε ελεησον is said 41 times followed "Holy. Holy. Holy"**

**ثم تقال كيريالييسون 41 مرة وبعدها "قدوس. قدوس. قدوس"**

**Litany "Holy, Holy, Holy"**

**طلبة "قدوس، قدوس، قدوس"**

Χοῖαβ ἔχοῖαβ ἔχοῖαβ Пῶοιϣ  
 ἔπῖσαβαωῶ: ῖφε νεμ ἔκαῖη μεῖ  
 ἐβῶλᾗεν πεῖῶοῖτ νεμ πεῖῖῖῖῖῖ.

Ἐλεῖησον ἠμας ὀ θεοϣ ὀ Πατηρ ὀ  
 Παῖτοκρατωρ: παῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖ

Holy, Holy, Holy, is the Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your glory and honor.

O God, the Father, the Pantocrator, have mercy on us. O Holy Trinity, have

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الأب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

ἐλέησον ἡμᾶς.

Πῶς Φνοῦτ' ἵτε νίζου ψωπι  
νεμαν γε ἕμων ἵταν ἰοῖβοηθός δεν  
nen ἑλιψις νεμ ἵροχρεχ ἑβηλ ἑροκ.

Βωλ ἑβολ χω ἑβολ ἀριστηχωρι  
ναν Φνοῦτ' ἵνενπαρπτωμα:  
νηἑταναιτοῦ δεν πενωωυ νεμ  
νηἑταναιτοῦ δεν πενωωυ αν.

Νηἑταναιτοῦ δεν οἴεμι: νεμ  
νηἑταναιτοῦ δεν οἴμετατέμι:  
νηετρηπ νεμ νηεθοῶνωε ἑβολ.

Πῶς ἐκέχατ' ναν ἑβολ: εῶβε  
πεκραν εῶναβ ἑτανμοῦτ' ἕμοσ ἑἑρη  
ἑχων: κατα το ἑλεος σοῦ Κυριε: κε  
μη κατα τας ἀμαρτίας ἡμων.

**Ἀριτεν ἡμῖν ἵχος δεν  
οἴωεῖμοτ: Χε πενωωτ...**

mercy on us.

O Lord, God of hosts,  
be with us. For we have no  
helper in our hardships and  
tribulations but You.

Loose, remit, and  
forgive us, O God, our  
transgressions which we  
have committed willingly  
and which we have  
committed unwillingly,

and those which we  
have committed knowingly  
and those which we have  
committed unknowingly,  
the hidden and manifest,

O Lord forgive us, for  
the sake of Your Holy name  
which is called upon us. Let  
it be according to Your  
mercy, O Lord, and not  
according to our sins.

**Make us worthy to pray  
thankfully: Our Father...**

أيها الرب إله القوات كن معنا،  
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا  
وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن  
سيناتنا، التي صنعناها بإرادتنا  
والتي صنعناها بغير إرادتنا،

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها  
بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك  
القدوس الذي دعي علينا.  
كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

**واجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر: أبانا ...**

## The First Absolution التحليل الأول

Πῶς Φνοῦτ' ἵτε νίζου φηετωπι  
δαχωῶτ' ἵνιενεε οῶοε εῶμην ἑβολ ψα  
ἑνεε.

Φηἑταφθαμιο ἕφρη εῶνωιनि ἵτε  
πιεροοῦ οῶοε πιεχωρε εῶνἕτον ἵτε  
capz νιβεν.

O Lord, God of hosts,  
who exists before all ages  
and abides forever,

who created the sun for  
daylight, and the night as  
rest for all men;

أيها الرب إله القوات، الكائن قبل  
الدهور والدائم إلى الأبد،

الذي خلق الشمس لضياء النهار،  
والليل راحة لكل البشر،

Τενωπεμοτ ντοτκ ποτρο ντε  
νιενεζ γε ακερενσινι υπαι εχωρδ δεν  
οτρηρηνη οτοδ ακεντεν εοταρχη ντε  
πιεροοτ.

Εθε φαι τεντχο εροκ πεννηδ  
ποτρο ντε νιενεζ: μαρεψυαι ναν  
εβολ νχε φοτωινι ντε τεκμεθυι  
οτοδ αριοτωινι ερον δεν φοτωινι ντε  
πεκεμι ννοττ.

Αριτεν νωρηι ντε ποτωινι  
ζανωρηι ντε πιεροοτ ερενσινι  
υπαιεροοτ δεν οντονοβο νεμ  
οτμεθυι νεμ οτοικονομοια ενανεσ  
ντεκχωκ υπεσει ντε πενωιδ εβολ  
ενοι νατδροπ.

δεν πιεμοτ νεμ νιμετψενζητ  
νεμ τμετμαρωμι ντε πεκμονοσενησ  
νωρηι Ιησοϋσ Πιχριστοσ νεμ πιεμοτ  
ντε Πεκπνευμα εσοταβ τνοτ νεμ  
νχοτ νιβεν νεμ ψα ενεζ τηροτ.  
Αμην.

we thank You, O King  
of all ages, for You have let  
us pass through the night in  
peace, and brought us to the  
daybreak.

Therefore, we ask You,  
O our Master, the King of  
all ages, to let Your face  
shine upon us, and the light  
of Your divine knowledge  
enlighten us.

Grant us, O our Master,  
to be sons of light and sons  
of day, to pass this day in  
righteousness, chastity and  
good conduct, that we may  
complete all the rest of the  
days of our life without  
offence;

through the grace,  
compassion and love of  
mankind of Your Only-  
Begotten Son Jesus Christ,  
and the gift of Your Holy  
Spirit, now and at all times  
and forever. Amen.

نشكرك يا ملك الدهور لأنك  
أجرتنا هذا الليل بسلام وأتيت بنا  
إلى مبدأ النهار.

من أجل هذا نسألك يا ملكنا ملك  
الدهور، ليشرق لنا نور وجهك،  
وليضيء علينا نور علمك الإلهي.

واجعلنا يا سيدنا أن نكون بني  
النور وبني النهار، لكي نجوز هذا  
اليوم ببر وطهارة وتدبير حسن،  
لنكمل بقية أيام حياتنا بلا عثرة.

بالنعمة والرافة ومحبة البشر  
اللواتي لابنك الوحيد يسوع  
المسيح، وموهبة روحك  
القدوس. الآن وكل أوان وإلى  
الأبد. أمين.

## The Second Absolution

### التحليل الثاني

Φνεθοτωρηι υπιοτωινι ντεψυ  
φνετε περη ψαι εχεν νιθυι νεμ  
νιοζι φνεταψαμιο υπιοτωινι

O God Who causes the  
light to burst forth, who lets  
His sun shine upon the  
righteous and the wicked,  
who created the light, which  
illuminates the whole

أيها الباعث النور فينطلق،  
المشرق شمسه على الأبرار  
والأشرار، الذي صنع النور الذي  
يضيء على المسكونة، أنر عقولنا  
وقلوبنا وأفهامنا يا سيد الكل.

ΦΗΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΪΟΙΚΟΜΕΝΙ ΑΡΙΟΥΩΙΝΙ  
ΕΝΕΝ ΖΗΤ ΦΗΗΒ ΉΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ.

Ουοζ ἀριχαριζεσθε ναν ὑπιέροσ  
φαι ετωπι εορεπρανακ ἠδῆτη.

Ουοζ ρωις ἐρον ἐβολθα ζωβ νιβεν  
ετωουτ νεμ νοβι νιβεν νεμ σομ νιβεν  
ἠαντιον θεν Πιχριστος Ιησοϋς  
Πενβοις.

Φαι ἐτε κμαρωουτ νεμαϋ νεμ  
Πιπνεμα εθοραβ ἠρεϋτανθο  
ἠομοουσιος νεμακ ἴνουτ νεμ ψα ἐνεζ  
ἠτε ἠιενεζ τηροϋ. Δμην.

world, enlighten our minds,  
our hearts and our  
understandings, O Master  
of all.

Grant us to please You  
this present day.

And guard us from  
every bad thing, from every  
sin, and from every  
adversative power.

Through Christ Jesus  
our Lord, with whom You  
are blessed, with the Holy  
Spirit, the Giver of Life,  
and one essence with You,  
now and at all times and  
unto the ages of all ages.  
Amen.

هب لنا في هذا اليوم الحاضر أن  
نرضيك فيه.

واحرصنا من كل شئ رديء ومن  
كل خطيئة، ومن كل قوة مضادة  
بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي أنت مبارك معه مع  
الروح القدس المحيي المساوي  
لك، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. أمين.

### Conclusion of Every Hour - Ουτωβζ θεν ἴδαε ἠψλη νιβεν

طلبة تصلى آخر كل ساعة

Ψαι ναν Φνοϋϋ φηέτοουωϋτ  
ἠμοϋ ουοζ σεϋωουτ ναϋ Ḅνηουτ νιβεν  
νεμ ουνοϋ νιβεν θεν ἴφε νεμ θιβεν  
πικαθι.

Πιχριστος Πεννοϋϋ ἠὰγαθος  
πηρεϋωουτ ἠεητ ουοζ φα πιμηϋ ἠναι  
φα ἴμετωενεητ ετωϋ φηεθμει  
ἠνιἠμνι ουοζ ερεϋ πιנαι νεμ  
ἠιρεϋερνοβι φηεθμοϋϋ ἠουον νιβεν  
ἐπιουϋαι εοβε πιϋαι ἠνιπεθνανεϋ ἠτοϋ  
σοϋϋτ ἐβολ θαϋωουτ.

Have mercy on us, O  
God, and have mercy on us,  
who, at all times and in every  
hour, in heaven and on earth,  
is worshipped and glorified.

Christ our God, the good,  
the long suffering, the  
abundant in mercy, and the  
great in compassion, who  
loves the righteous and has  
mercy on the sinners of  
whom I am chief; who does  
not wish the death of the  
sinner but rather that he  
returns and lives, who calls  
all to salvation for the

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا. يا من  
في كل وقت وكل ساعة، في  
السماء وعلى الأرض، مسجود  
له وممجّد.

المسيح إلهنا الصالح، الطويل  
الروح، الكثير الرحمة، الجزيل  
التحنن، الذي يحب الصديقين  
ويرحم الخطاة الذين أولهم أنا.  
الذي لا يشاء موت الخاطئ مثل  
ما يرجع ويحيا. الداعي الكل إلى  
الخلاص لأجل الموعد بالخيرات  
المنتظرة.



Πῦοκ Πῖοις ὤεπ νεντωβζ ἔροκ  
ḗεν ταιότνοτ θαι σοῦτεν πενωηḗ  
ἐπḗινίρι ἵτε νεκοῦαζαζηι.

Δριὰζιὰζιν ἵνενἵπνεῦμα ματοῦβο  
ἵνενσωμα σοῦτεν νενμεῖἵ ματοῦβο  
ἵνενσῖνηḗησις οῦοζ ναζμεν ἔβολḗεν  
ζηβι νιβεν εῦζωοῦ νεμ ḗκαζ ἵζητ.

Ἐατακτον ḗεν νεκαῖτελοσ  
εθοῦαβ ζινα ἵτοῦḗρεζ ἔρον οῦοζ  
ἵτοῦḗιωιτ ναη ḗεν ἵοῦπαρεμβοḗη  
εορεη φοζ ἔῖμετοῦαι ἵτε πεκῶοῦ  
ἵατχομζεμ ζε κḗμαρωοῦτ ὤα ἔνεζ.  
Δμην.

promise of the blessings to come.

Lord receive from us our prayers in this hour and in every hour. Ease our life and guide us to fulfill Your commandments.

Sanctify our spirits. Cleanse our bodies. Conduct our thoughts. Purify our intentions. Heal our diseases. Forgive our sins. Deliver us from every evil grief and distress of heart.

Surround us by Your holy angels, that, by their camp, we may be guarded and guided, and attain the unity of faith, and the knowledge of Your imperceptible and infinite glory. For You are blessed forever. Amen.

يا رب اقبل منا في هذه الساعة  
وكل ساعة طلباتنا. سهل حياتنا،  
وأرشدنا إلى العمل بوصاياك.

قدس أرواحنا. طهر أجسامنا.  
قوم أفكارنا. نق نياتنا. اشف  
أمراضنا واغفر خطايانا. ونجنا  
من كل حزن رديء ووجع قلب.

أحطنا بملائكتك القديسين، لكي  
تكون بمعسكرهم محفوظين  
ومرشدين، لنصل إلى اتحاد  
الإيمان وإلى معرفة مجدك غير  
المحسوس وغير المحدود، فإنيك  
مبارك إلى الأبد. آمين.

# The Third Hour

## الساعة الثالثة

### Πιπρεσβντερος:

Ἰοτε εἰναχος ἵχε πιρεψῶληλ:  
 Πιζυμνος ἵτε τᾶχπ ψουτ ἠπιέξουτ  
 ετῆμαρωοτ τῆνατῆιϋ ἠΠιχριστος  
 παοτρο οτοξ πανοτ τῆναερζελπικ  
 ἔροϋ ἵτεϋχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Ἐβολ θεν Ψαλμος τω Δαυιδ  
 πιπροφητης: ἔρεπεϋμοτ εθοταβ:  
 ψωπι νεμαν. Δυμη.

### Priest:

The Prayer of the third hour of the blessed day, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

From the Psalms of David the prophet, may his blessing be with us all. Amen.

### الكاهن:

تسبحة الساعة الثالثة من النهار المبارك، نقدمها للمسيح ملكنا وإلهنا، ونرجوه أن يغفر لنا خطايانا.

من مزامير داود النبي، ببركته المقدسة تكون معنا. آمين.

**Note - The following Psalms are prayed by the Priest: Psalm 19, Psalm 29 and Psalm 46**

### 1 - Psalm 19 (20)

#### المزمور التاسع عشر

Εϋἔσωτεμ ἔροκ ἵχε Πβοικ θεν  
 πιέξουτ ἵτε πεκροχζεχ: εϋἔτ ἔρῆι  
 ἔχωκ ἵχε φῆραν ἠΦνοτ τῆνωακωβ.

Εϋἔοτωρπ νாக ἵνοτβοῆθια ἔβολ  
 θεν πεθοταβ: εϋἔψοπκ ἔροϋ ἔβολ θεν  
 Σιωη.

Εϋἔερφμετι ἵνεκψοτψωοτψι  
 τηροτ νεκῶλια σεκενίωοτ ναϋ.

Εϋἔτ νாக ἵχε Πβοικ κατα  
 πεκρητ: οτοξ πεκσοβῆι τηρϋ εϋἔχοκϋ  
 ἔβολ.

May The Lord answer you in the day of trouble. May the name of the God of Jacob defend you.

May He send you help from the sanctuary, and strengthen you out of Zion.

May He remember all your offerings, and accept your burnt sacrifice.

May He grant you according to your heart's desire, and fulfill all your purpose.

يستجيب لك الرب في يوم شدتك. ينصرك اسم إله يعقوب.

يرسل لك عونًا من قدسه. ومن صهيون يعضدك.

يذكر جميع ذبائحك، ويستسمن محرقاتك.

يعطيك الرب حسب قلبك، ويتم كل مشورتك.

ΕΝΕΟΥΩΝΩ ΝΑΚ ΕΒΟΛ ΠΒΟΙΟ ΔΕΝ  
 ΔΕΝ ΠΕΚΝΟΖΕΜ: ΟΥΟΖ ΔΕΝ ΦΕΡΑΝ  
 ΞΦΝΟΥΤ ΕΝΕΑΙΑΙ: ΕΡΕ ΠΒΟΙΟ ΖΕΚ  
 ΝΕΚΕΤΗΜΑ ΤΗΡΟΥ ΕΒΟΛ.

ΨΟΥ ΔΙΕΜΙ ΖΕ ΠΒΟΙΟ ΝΟΖΕΜ  
 ΞΠΕΦΧΡΙΟΤΟ: ΕΦΕΩΤΕΜ ΕΡΟΥ ΔΕΝ  
 ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΕΦΦΕ ΕΘΟΥΑΒ: ΦΝΟΖΕΜ ΝΤΕ  
 ΤΕΦΟΥΝΑΜ ΑΦΧΗ ΔΕΝ ΖΑΝΜΕΤΖΩΡΙ.

ΨΑΙ ΔΕΝ ΖΑΝΖΑΡΜΑ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΔΕΝ  
 ΖΑΝΕΘΩΡ: ΑΝΟΝ ΔΕ ΕΝΕΑΙΑΙ ΔΕΝ ΦΕΡΑΝ  
 ΞΠΒΟΙΟ ΠΕΝΝΟΥΤ.

ΨΘΟΥ ΑΥΩΩΝΩ ΟΥΟΖ ΑΥΖΕΙ ΑΝΟΝ  
 ΔΕ ΑΝΤΩΟΥΝ ΟΥΟΖ ΑΝΕΖΙ ΕΡΑΤΕΝ.

ΠΒΟΙΟ ΝΟΖΕΜ ΞΠΕΚΟΥΡΟ ΟΥΟΖ  
 ΩΤΕΜ ΕΡΟΝ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥ ΕΤΕΝΝΑΩΨ  
 ΟΥΒΗΚ ΝΕΖΗΤΥ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

We will rejoice in your salvation, and in the name of our God we will set up our banners! May The Lord fulfill all your petitions,

Now I know that The Lord saves His anointed; He will answer him from His holy heaven With the saving strength of His right hand.

Some trust in chariots, and some in horses; but we will remember the name of The Lord our God.

They have bowed down and fallen; But we have risen and stand upright.

O Lord, save Your king: and hear us in the day we call upon You. Alleluia.

نعترف لك يا رب بخلاصك، وباسم  
 إلهنا ننمو. يكمل الرب كل سؤلك.

الآن علمت أن الرب قد خلص  
 مسيحه، واستجاب له من سماء  
 قدسه بجبروت خلاص يمينه.

هؤلاء بمركبات وهؤلاء بخيل،  
 ونحن باسم الرب إلهنا ننمو.

هم عثروا وسقطوا، ونحن قمنا  
 وانتصبنا.

يا رب خلص ملكك واستجب لنا  
 يوم ندعوك. هليلويا.

## 2 - Psalm 22 (23) المزمور الثاني والعشرون

ΠΒΟΙΟ ΠΕΘΝΑΔΜΟΝΙ ΞΜΟΙ  
 ΝΝΕΦΘΕΡΙΕΡΔΑΕ ΝΕΖΙ.

ΑΦΘΕΡΙΨΩΠΙ ΔΕΝ ΟΥΜΑ  
 ΕΦΟΥΕΤΟΥΤ: ΑΦΨΑΝΟΥΨΤ ΖΙΧΕΝ  
 ΦΜΩΟΥ ΝΤΕ ΠΜΤΟΝ.

ΑΦΤΑΘΟ ΝΤΑΨΥΧΗ: ΑΦΒΙΩΟΥΤ ΝΗΙ  
 ΔΕΝ ΠΙΜΩΟΥΤ ΝΤΕ ΨΜΕΘΜΗ ΕΘΒΕ  
 ΠΕΨΡΑΝ.

The Lord is my shepherd; I shall not want.

He makes me to lie down in green pastures; He leads me beside the still waters.

He restores my soul; He leads me in the paths of righteousness For His name's sake.

الرب يرعاني فلا يعوزني شيء.

في مراعى خضر يسكنني، إلى ماء  
 الراحة يوردني.

يرد نفسي. يهتدي إلى سبل البر  
 من أجل اسمه.

Εὐωπ αἰψάνμοωυ δέν ἔμνητ  
 ἠτῆνιβι ἠψῆμοτ ἠναερσοτ δατῆν  
 ἠξανπετρωτ χε ἠθοκ κῆχη νεμνη:  
 Πεκῶβωτ νεμ τεκβακτηριὰ ἠῶωοτ  
 πετατῆνομτ νηι.

Δκσοβτ ἠοτῆτραπεζα ἠπαῆθο  
 ἔβολ: ἠπεῆθο ἠνηετρωχεχ ἠμοι  
 ακωωεε ἠτααφε ἠοτνεε: οτοε  
 πεκαφοτ ατῆριθαδι ἠῆρητ ἠοτῆμααζι.

Πεκναἰ ετῆδοχι ἠσωι ἠμῆεεσοτ  
 τηροτ ἠτε παωνε: οτοε παζινωπι  
 δέν ἠηι ἠΠβοιε ωα εανῆεσοτ  
 ετοτηοτ. Ἀλληλοῖα.

Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil; For You are with me; Your rod and Your staff, they comfort me.

You prepare a table before me in the presence of my enemies; You anoint my head with oil; My cup runs over.

Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life; and I will dwell in the house of The Lord forever. Alleluia.

إن سلكت في وسط ظلال الموت فلا أخاف شراً، لأنك أنت معي. عصاك وعكازك هما يعزيانني.

هيأت قدامى مائدة تجاه مضايقي. مسحت بالزيت رأسي. وكأسك روتني بقوة.

ورحمتك تدركني جميع أيام حياتي، ومسكني في بيت الرب إلى مدى الأيام. هلليويا.

### 3 - Psalm 23 (24) المزمور الثالث والعشرون

Πικαζι φα Πβοιε πε νεμ πεφχωκ  
 ἔβολ τῆοικοτμενη νεμ οτον νιβεν  
 ετωπι ἠῆητε.

Πθοε ατῆρεντ ἠμοε εῆεε  
 νῆαμαιοτ οτοε ατῆεβτωε εῆεε  
 νηαρωοτ.

Πημ εθναῶωε εῆρηι εῆεε ἠτωοτ  
 ἠΠβοιε: ιε ηημ εθναῶοε ερατε δέν  
 πεεμα εθοταε.

Εετοταε δέν νεετχιε εττοτβηοτ  
 δέν πεετῆητ: φηετε ἠπεετῆι ἠτεετῆεχη

The earth is The Lord's, and all its fullness, the world and those who dwell therein.

For He has founded it upon the seas, and established it upon the waters.

Who may ascend into the hill of The Lord? Or who may stand in His holy place?

He who has clean hands and a pure heart, who has not lifted up his soul to an idol, nor sworn deceitfully.

ل للرب الأرض وملؤها، المسكونة وجميع الساكنين فيها.

هو على البحار أسسها، وعلى الأنهار هيأها.

من يصعد إلى جبل الرب، أو من يقوم في موضع قدسه؟

الطاهر اليدين، النقي القلب. الذي لم يحمل نفسه إلى الباطل ولم يحلف بالغش.

δεν οὐ μετέφληνον: οὐτος ὑπερβανάω  
δεν οὐ χροῦ ὑπερῶφηρ.

Φαι εφεῖ δι' ἰουστῶν ἐβόλθιτεν  
Πβοις νευ οὐ μεθῆναιτ ἐβόλθιτεν  
Φνοῦτ περσῶτηρ.

Θαι τε τσενεα ἴτε νηετκῶτ ἴσα  
Πβοις ετκῶτ ἴσα ἴσο ὑφνοῦτ  
ἴλακωβ.

Ψαι ἴνετεππῆλη ἐπῶωι νιαρχῶν:  
βις ὑμῶτεν νιπῆλη ἴνεεβ: οὐτος εφεῖ  
εβῶτη ἴζε ἴποτρο ἴτε ἴωοτ.

Νιμ βωφ πε παιοτρο ἴτε ἴωοοτ:  
Πβοις εταμαβι ετε οὔνοῶχομ ὑμοφ:  
Πβοις ετεχομξεμ δεν νιπολεμοσ.

Ψαι ἴνετεππῆλη ἐπῶωι νιαρχῶν:  
βις ὑμῶτεν νιπῆλη ἴνεεβ: οὐτος εφεῖ  
εβῶτη ἴζε ἴποτρο ἴτε ἴωοτ.

Νιμ βωφ πε παιοτρο ἴτε ἴωοοτ:  
Πβοις ἴτε νιχομ ἴθοφ πε ἴποτρο ἴτε  
ἴωοτ. Ἀλληλοῦα.

He shall receive  
blessing from The Lord,  
and righteousness from the  
God of his salvation.

This is Jacob, the  
generation of those who  
seek Him, who seek Your  
face.

Lift up your heads, O  
you gates! And be lifted up,  
you everlasting doors! And  
the King of glory shall  
come in.

Who is this King of  
glory? The Lord strong and  
mighty, The Lord mighty in  
battle.

Lift up your heads, O  
you gates! Lift up, you  
everlasting doors! And the  
King of glory shall come in.

Who is this King of  
glory? The Lord of hosts,  
He is the King of glory.  
Alleluia.

هذا ينال بركة من الرب، ورحمة  
من الله مخلصه.

هذا هو جيل الذين يطلبون الرب  
ويبتغون وجه إله يعقوب.

ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم،  
وارتفعي أيتها الأبواب الدهرية،  
فيدخل ملك المجد.

من هو هذا ملك المجد؟ الرب  
العزیز القدير، الرب القوی في  
الحروب.

ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم،  
وارتفعي أيتها الأبواب الدهرية،  
فيدخل ملك المجد.

من هو هذا ملك المجد؟ رب  
القوات، هذا هو ملك المجد.  
هلليويا.

#### 4 - Psalm 25 (26)

#### المزمور الخامس والعشرون

Ψαβηπ νηι Πβοις χε ἄνοκ αἰμοψι  
δεν ταμετατακιά αιεβελπις ἐΠβοις  
ἴναῶωπι: ἀριδοκιμαζῖν ὑμοι Πβοις  
ἀριπιαζῖν ὑμοι: βι χρωμ ἐπαβητ νευ

Vindicate me, O Lord,  
for I have walked in my  
integrity. I have also trusted  
in The Lord; I shall not slip.  
Examine me, O Lord, and  
prove me; try my mind and  
my heart. For Your

احكم لي يا رب فإني بدعتي  
سلكت، وعلى الرب توكلت فلا  
أضعف. اختبرني يا رب وجريني،  
نقّ قلبي وكليتي. لأن رحمتك أمام  
عيني، وقد ارتضيت بحققك.

ναβλωτ χε πεκναι χη ὑπεῦθο  
ἠναβαλ ἐβολ ογοζ αιρανακ ζεν  
τεκμεθυι.

Ἐπιθευσι νευ οτυμαντηδαπ  
εφψογιτ: ογοζ ἠναυε ἐδογν νευ  
νιπαρανομος.

Ἰεεκκλησια ἠτε νιπορηνος  
αιμεστως ογοζ ἠναθευσι νευ  
νιὰσεβης.

Ἰηαιατοτ ἐβολ ζεν πεθοταβ:  
ογοζ ἠτακωτ ἐπεκμανερψωογυ  
Πβοις ἐπχιντασωτεμ ἐπθρωογ ἠτε  
πεκμογ: ογοζ ἠτασαχι ἠνεκωφηρι  
τηρογ.

Πβοις αιμενρε τημετσαie ἠτε  
πεκνι νευ ἠτοπος ὑφμανωπι ἠτε  
πεκωογ.

Ἐπερτακο ἠταψυχη νευ  
θανιασεβης: ογοζ παωνθ νευ  
ζανρωμι ἠςνογ: νηete τηανομια ζεν  
νογχιζ: τογογιναμ αςμοζ ἠδωρον.

Δνοκ δε αιμοψυ ζεν  
ταμετατακια: σοττ ογοζ ναι νηι.

Ἰαφατ ταρ αςορι ἐρατς ζεν  
ογσωογτεν: ειε ἠμογ ἐροκ Πβοις ζεν  
ζανεκκλησια. Δλληλογια.

lovingkindness is before my  
eyes, and I have walked in  
Your truth

I have not sat with  
idolatrous mortals, nor will  
I go in with hypocrites.

I have hated the  
assembly of evildoers, and  
will not sit with the wicked.

I will wash my hands in  
innocence; so I will go  
about Your altar, O Lord.  
That I may proclaim with  
the voice of thanksgiving,  
and tell of all Your  
wondrous works.

Lord, I have loved the  
habitation of Your house,  
and the place where Your  
glory dwells.

Do not gather my soul  
with sinners, nor my life  
with bloodthirsty men, in  
whose hands is a sinister  
scheme, and whose right  
hand is full of bribes.

But as for me, I will  
walk in my integrity;  
redeem me and be merciful  
to me.

My foot stands in an  
even place; in the  
congregations I will bless  
The Lord. Alleluia.

لم أجلس مع محفل باطل، ومع  
مخالفى الناموس لم أدخل.

أبغضت مجمع الأشرار، ومع  
المنافقين لم أجلس.

أغسل يدي بالنقاوة، وأطوف  
بمذبحك يا رب. لأسمع صوت  
تسبيحك، وأنطق بجميع عجائبك.

يا رب أحببت جمال بيتك،  
وموضع مسكن مجدك.

فلا تهلك مع المنافقين نفسي، ولا  
مع رجال الدماء حياتي. الذين في  
أيديهم الإثم، ويمينهم امتلأت  
رشوة.

أما أنا فبدعتي سلكت. أنقذني  
وارحمي.

لأن رجلي وقفت في الاستقامة.  
في الجماعات أباركك يا رب.  
هلللويا.

**5 - Psalm 28 (29)**  
**المزمور الثامن والعشرون**

ΔΝΙΟΤΙ ἔΠΒΟΙΣ ΝΙΩΗΡΙ ἸΤΕ  
 ΦΝΟΥΤ: ἄΝΙΟΤΙ ἔΠΒΟΙΣ ἸΞΑΝΩΗΡΙ  
 ἸΩΙΛΙ.

ΔΝΙΟΤΙ ἔΠΒΟΙΣ ἸΟΥΩΟΥ ΝΕΜ  
 ΟΥΤΑΙΟ: ἄΝΙΟΤΙ ἔΠΒΟΙΣ ἸΟΥῶΟΥ  
 ἔΠΕΥΡΑΝ: ΟΥΩΥΤ ἔΠΒΟΙΣ ΔΕΝ  
 ΤΕΥΑΥΛΗ ΕΘΟΥΑΒ.

Πῆρωου ἔΠΒΟΙΣ ΖΙΞΕΝ ΝΙΜΩΟΥ:  
 ΦΝΟΥΤ ἸΤΕ ἸΩΟΥ ΔΕΥΕΡΔΑΡΑΒΑΙ: ΠΒΟΙΣ  
 ΖΙΞΕΝ ΖΑΝΜΩΟΥ ΕΥΟΥ.

Πῆρωου ἔΠΒΟΙΣ ΔΕΝ ΟΥΖΟΥ:  
 Ἰῆρωου ἔΠΒΟΙΣ ΔΕΝ ΟΥΝΙΟΥΤ  
 ἔΜΕΤΑΙΕ.

Πῆρωου ἔΠΒΟΙΣ ΕΥΕΔΟΥΔΕΜ  
 ἔΠΙΟΥΕΝΙΟΥ: ΠΒΟΙΣ ΝΑΔΟΥΔΕΜ  
 ἔΠΙΟΥΕΝΙΟΥ ἸΤΕ ΝΙΛΙΒΑΝΟΣ.

ΟΥΟΥ ΕΥΝΑΘΟΥΥΜΑ ἔΦΡΗΤ  
 ἔΠΙΜΑΔΙ ἸΛΙΒΑΝΟΣ: ΟΥΟΥ ΠΙΜΕΝΡΙΤ  
 ἔΦΡΗΤ ἸΟΥΩΗΡΙ ἸΤΕ ΝΑ ΠΙΤΑΝ ἸΟΥΩΤ.

Πῆρωου ἔΠΒΟΙΣ ΕΥΕΥΩΤ ἸΟΥΩΑΖ  
 ἸΧΡΩΜ.

Πῆρωου ἔΠΒΟΙΣ ΕΥΕΜΟΜΕΝ  
 ἔΠΩΑΕ: ΠΒΟΙΣ ΝΑΚΙΜ ἔΠΩΑΕ  
 ἸΚΑΔΗΣ.

Give unto The Lord, O  
 sons of God, Give unto The  
 Lord young rams.

Give unto The Lord  
 glory and strength. Give  
 unto The Lord the glory due  
 to His name. Worship The  
 Lord in the beauty of  
 holiness

The voice of The Lord  
 is upon the waters, God of  
 glory has thundered, The  
 Lord is upon the many  
 waters.

The voice of The Lord  
 is mighty; the voice of The  
 Lord is in great beauty.

The voice of The Lord  
 breaks the cedar; The Lord  
 will break the cedar of  
 Lebanon.

And He will beat them  
 small like the calf of  
 Lebanon; and Sirion like a  
 son of the unicorn.

The voice of The Lord  
 cuts a flame of fire.

The voice of The Lord  
 shakes the wilderness; The  
 Lord will shake the  
 wilderness of Kadesh.

قدموا للرب يا أبناء الله. قدموا  
 للرب أبناء الكباش.

قدموا للرب مجداً وكرامة. قدموا  
 للرب مجداً لاسمه. اسجدوا للرب  
 في دار قدسه.

صوت الرب على المياه. إله  
 المجد أرعد. الرب على المياه  
 الكثيرة.

صوت الرب بقوة. صوت الرب  
 بجلال عظيم.

صوت الرب يحطم الأرز. الرب  
 يكسر أرز لبنان.

ويسحقها مثل عجل، لبنان،  
 وسريون، مثل ابن وحيد القرن.

صوت الرب يقطع لهيب النار.

صوت الرب يزلزل القفر. الرب  
 يزلزل برية قادش.

Πῆρων ὑπὸ τοῖς ἐξέσοις  
ἡθελῆσεν: ὅτι ἐξήλασε  
ἡθελῆσεν ὑψῆσαι ἐβόλ.

Ὅτι ἐν τῷ ἁγίῳ ναοῦ  
ἡθελῆσεν: ὅτι ἐν τῷ  
ἡθελῆσεν ὑψῆσαι ἐβόλ.

ἡθελῆσεν ὑψῆσαι ἐβόλ  
ἡθελῆσεν: ὅτι ἐν τῷ  
ἡθελῆσεν ὑψῆσαι ἐβόλ  
ἡθελῆσεν ὑψῆσαι ἐβόλ.

The voice of The Lord  
strengthens the deer, and  
will strip the forests.

And in His holy temple  
every one speaks of glory.  
The Lord dwells in the  
flood.

And The Lord will sit as  
a king forever. The Lord  
will give strength to His  
people; The Lord will bless  
His people with peace.  
Alleluia.

صوت الرب يولد الأيائل ويكشف  
الغابات.

وفي هيكله المقدس كل واحد  
ينطق بالمجد. الرب يسكن في  
الطوفان.

الرب يجلس ملكاً إلى الأبد. الرب  
يعطي شعبه قوة، الرب يبارك  
شعبه بالسلام. هليلويا.

## 6 - Psalm 29 (30) المزمور التاسع والعشرون

ἡθελῆσεν ὑψῆσαι ἐβόλ:  
ὅτι ἐξήλασε ἡθελῆσεν ὑψῆσαι  
ἐβόλ.

ἡθελῆσεν ὑψῆσαι ἐβόλ  
ἡθελῆσεν ὑψῆσαι ἐβόλ.

ἡθελῆσεν ὑψῆσαι ἐβόλ  
ἡθελῆσεν ὑψῆσαι ἐβόλ  
ἡθελῆσεν ὑψῆσαι ἐβόλ.

ἡθελῆσεν ὑψῆσαι ἐβόλ  
ἡθελῆσεν ὑψῆσαι ἐβόλ  
ἡθελῆσεν ὑψῆσαι ἐβόλ.

ἡθελῆσεν ὑψῆσαι ἐβόλ  
ἡθελῆσεν ὑψῆσαι ἐβόλ  
ἡθελῆσεν ὑψῆσαι ἐβόλ.

I will extol You, O  
Lord, for You have lifted  
me up, and have not let my  
foes rejoice over me.

O Lord my God, I cried  
out to You, and You healed  
me.

O Lord, You brought  
my soul up from the grave;  
You have kept me alive,  
that I should not go down to  
the pit.

Sing praise to the Lord,  
You saints of His, and give  
thanks at the remembrance  
of His holy name.

For His anger is but for  
a moment, His favor is for  
life; weeping may endure  
for a night, but joy comes in  
the morning.

أعظمك يا رب لأنك احتضنتني،  
ولم تشمت بي أعدائي.

أيها الرب إلهي، صرخت إليك  
فشفيتني.

يا رب أصعدت من الجحيم نفسي،  
وخلصتني من الهابطين في  
الجب.

رتلوا للرب يا جميع قديسيه،  
واعترفوا لذكر قداسته.

لأن سخطاً في غضبه، وحياء في  
رضاه. في العشاء يحل البكاء،  
وفي الصباح السرور.



ἠνοῦθεληλ.

Δνοκ αἰζος θεν παθenoτqi γε  
ἠνακιω ψαένεθ.

Πβοιc θεν πεκοτωψ ακτ ἠνοτχομ  
ἠπαcαι: ακφωνθ ἠπεκθo cαβολ ἠμοι:  
αιψωπι εἰψθερτωρ.

Εἰέωψ εἰρηι οῦβηκ Πβοιc: οτοθ  
τἠατωβθ ἠΠανοττ.

Οτ πε ἠθνοτ ἠπαcνοτ  
εἰπzinḥriψenḥi εἰρηι εἰτako: μη  
εἰναοτωνθ νακ εἰβολ ἠξε οῦκαθι ιε αν  
εψεἰψω ἠτεκμεθμη.

ΔΠβοιc cωτεμ οτοθ αφnai ηηι:  
ἠΠβοιc ψωπι ηηι ἠνοῦβοῆθοc.

Δκφωνθ ἠπανεθπι εἰραψι ηηι:  
ακφωθ ἠπαcοκ οῦθ ακμορτ  
ἠνοτοτνοτ.

θἰνα ἠτεψερψαλιν εἰροκ ἠξε  
παῶοτ οτοθ ἠναερἠκαθ ἠηητ: Πβοιc  
Πανοττ τἠαοτωνθ νακ εἰβολ ψα  
ενεθ. Δλληλοτἰα.

Now in my prosperity I said, "I shall never be moved".

Lord, by Your favor You have made my mountain stand strong; You hid Your face, and I was troubled.

I cried out to You, O Lord; and to the Lord I made supplication.

What profit is there in my blood, when I go down to pit? Will the dust praise You? Will it declare Your truth?

Hear, O Lord, and have mercy on me; Lord, be my helper.

You have turned for me my mourning into joy; You have put off my sackcloth and clothed me with gladness.

To the end that my glory may sing praise to You and not be silent. O Lord my God, I will give thanks to You forever. Alleluia.

أنا قلت في نعيمي لا أتزعزع إلى الدهر.

يا رب بمسرتك أعطيت جمالي قوة. صرفت وجهك عني، فصرت قلقاً.

إليك يا رب أصرخ، وإلى إلهي أتضرع.

أية منفعة من دمي إذا هبطت إلى الجحيم؟ هل يعترف لك التراب أو يخبر بحقك؟

سمع الرب فرحمني، الرب صار لي عوناً.

حولت نوحى إلى فرح لي، مزقت مسحي ومنطقتني سروراً.

لكي ترتل لك نفسي ولا يحزن قلبي. أيها الرب إلهي إلى الأبد أعترف لك. هليلويا.

### 7 - Psalm 33 (34) المزمور الثالث والثلاثون

τἠναcμοτ εἰΠβοιc ἠηχοτ ηἰβεν:  
ἠηχοτ ηἰβεν ἠρε πεψcμοτ ναψωπι θεν

I will bless The Lord at all times: His praise shall continually be in my mouth.

أبارك الرب في كل وقت، وفي كل حين تسبحته في فمي.

ρωι.

Εσέψουψου ἄμμος θεν Πβοις ἴνε  
ταψτχη: μαροτωτεμ ἴνε νιρεμρατψ  
οτοζ ἴτοτοτονοϋ.

Ὡα οταμετνωτ ἄΠβοις νεμη:  
οτοζ μαρενδici ἄπεφραν χι οτοκοπ:  
αικωτ ἴνα Πβοις αφωτεμ ἔροι: οτοζ  
αφναζμετ ἔβολ θεν ναμανωπι  
τηροϋ.

Δμωινη εαροϋ  
ἴταρετενεροτορωινη: οτοζ ἴνοτδτωπι  
ἴνε νετενηο.

Φαι πιθκη ἔταφωῶ ἔβολ οτοζ  
ἄΠβοις ωτεμ ἔροϋ: οτοζ αφναζμεϋ  
ἔβολ θεν νεφροζεχ τηροϋ.

Παττελοϋ ἄΠβοις εικωτ ἄπκωτ  
ἴνοτον νιβεν ετεροτ δατεφρη οτοζ  
ἔφαναζμοϋ.

Χεμτπι οτοζ ἄναϋ γε οτβελεχε πε  
Πβοις: ωοτηιατϋ ἄπιρωμι ετερελεπιϋ  
ἔροϋ.

Δριροτ δατρη ἄΠβοις νηθεοταβ  
τηροϋ ἴταϋ γε ἴνοτερδαῖ ἴελι ἴνε  
νηετεροτ δατεφρη.

Πιραμαιοι αφερενηκη οτοζ αφεκο: νη  
δε ετκωτ ἴνα Πβοις ἴνοτερδαῖ

My soul shall its boast  
in The Lord; the humble  
shall hear of it and be glad.

Oh, magnify The Lord  
with me, and let us exalt His  
name together. I sought The  
Lord, and He heard me, and  
delivered me from all my  
fears.

Draw near to Him, and  
be enlightened: and your  
faces shall not be ashamed.

This poor man cried out,  
and The Lord heard him,  
and delivered him out of all  
his troubles.

The angel of The Lord  
encamps all around those  
who fear Him, and delivers  
them.

Oh, taste and see that  
The Lord is good: blessed is  
the man who trusts in Him.

Oh, fear The Lord, you  
His saints: there is no want  
to those who fear Him.

The rich have become  
poor and they hungered: but  
those who seek The Lord  
shall not want any good

بالرب تفتخر نفسي، يسمع  
الودعاء فيفرحون.

عظموا الرب معي، لنرفع اسمه  
جميعاً. طلبتُ إلى الرب فاستجاب  
لي، ومن جميع مخاوفي نجاني.

تقدموا إليه واستنبروا، ووجوهكم  
لا تخزي.

هذا المسكين صرخ فاستمعه  
الرب، ومن جميع ضيقاته خلصه.

يعسكر ملاك الرب حول كل خانفيه  
وينجيهم.

ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب!  
طوبى للإنسان المتكل عليه.

اتقوا الرب يا جميع قديسيه، فإن  
الذين يتقونه لا يعوزهم شيء.

الأغنياء افتقروا وجاعوا، أما  
الذين يبتغون الرب فلا يعوزهم أي  
خير.

ἠἄσαθον νιβεν.

Διωμινι ναυηρι σωτεμ ἔροι  
ἠτατῆβω νωτεν ετῆοτ ἠτε Πβοις.

Πιμ πε πιρωμ εθορωμ ἔωνδ: οτοσ  
εμμενι ἔνατ ἔζανἔροσ ἔνανετ.

Ματαλβο ἠπεκλας ἔβολζα  
πιπετρωσ: οτοσ νεκῆφοτοσ  
ἔῶτεμσαχι ἠονῆροσ.

Ρικι σαβολ ἠπιπετρωσ οτοσ  
ἄριονι ἠπιπεθἠανετ: κωτ ἠσα  
οτῆρηνη οτοσ βοχι ἠσως.

Χε νενβαλ ἠΠβοις ἔξεν νιἠμη:  
οτοσ νεμἠαμχ σερακι ἠσα ποτῶβε.

Προ δε ἠΠβοις ἔξεν νιετῆρι  
ἠπιπετρωσ ερεετῶτ ἠπορμενι  
ἔβολ ζιξεν ἠκαζι.

Δνιἠμη ωμ ἔβολ οτοσ ἠΠβοις  
σωτεμ ερωσ: οτοσ αμἠαμμοσ ἔβολ  
δεν νοτῆοτῆετ τηροσ.

Τῆεντ ἠξε Πβοις ἔνηεττενηοτ  
δεν ποτῆητ: οτοσ νηετῆεβηοτ δεν  
οτῆνεμἠ ἔμἠαμμοσ.

Ναμωσ νιἠλῆφῆς ἠτε νιἠμη:  
οτοσ ἔμἠαμμοσ ἠξε Πβοις ἔβολ  
ἠδῆτοσ τηροσ.

thing.

Come, you children,  
listen to me; I will teach you  
the fear of The Lord.

Who is the man who  
desires life, and loves many  
days, that he may see good?

Keep your tongue from  
evil, and your lips from  
speaking deceit.

Depart from evil and do  
good; seek peace and pursue  
it.

The eyes of The Lord  
are on the righteous, and His  
ears are open to their cry.

The face of The Lord is  
against those who do evil, to  
cut off the remembrance of  
them from the earth.

The righteous cry out,  
and The Lord hears, and  
delivers them out of all their  
troubles.

The Lord is near to  
those who have a broken heart,  
and saves such as have a  
contrite spirit.

Many are the afflictions  
of the righteous: but The  
Lord delivers him out of  
them all.

هلم أيها البنون استمعوا لي،  
فأعلمكم مخافة الرب.

من هو الإنسان الذي يهوى  
الحياة، ويحب أن يرى أياماً  
صالحة؟

صن لسانك عن الشر، وشفطيك  
عن النطق بالغش.

حد عن الشر واصنع الخير، اطلب  
السلامة واتبعها.

فإن عيني الرب على الصديقين،  
وأذنيه مصغيتان إلى طلبتهم.

وجّه الرب ضد صانعي الشر،  
ليمحو من الأرض ذكرهم.

الصديقون صرخوا والرب  
استجاب لهم، ومن جميع شدائهم  
نجاههم.

قريب هو الرب من منسحق  
القلب، ويخلص المتواضعين  
بالروح.

كثيرة هي آحزان الصديقين، ومن  
جميعها ينجيهم الرب.

Πῶς ἅλας ἐνοῦκας τῆρον: οὐαὶ  
ἐβολὴ νῆστον τῆρον ἠνευλοφλεφ.

Φυοῦ ἵτε νιρεφερνοβὶ ἕρωον: νη  
Δε εὐμοσϛ ἠπιῶμη σενδοτωμ  
ἠῆθον:

Πῶς ἅσωνϛ ἠψυχῆ ἵτε  
νεφῆβιαικ: οὐορ ἠνοτοτωμ ἠῆθον  
ἠξε οὐον νιβεν ἕτε ῆθον χα ἕροφ.  
Ἀλληλοῖα.

He guards all his bones;  
not one of them is broken.

Evil shall slay the  
wicked, and those who hate  
the righteous shall be  
condemned.

The Lord redeems the  
soul of His servants, and  
none of those who trust in  
Him shall be condemned.  
Alleluia.

يحفظ الرب جميع عظامهم،  
وواحدة منها لا تنكسر.

يموت الخطاة بشرهم، ومبغضو  
الصديق يندمون.

الرب ينفذ نفوس عبده، ولا يندم  
جميع المتكلين عليه. هليلويا.

## 8 - Psalm 40 (41) المزمور الأربعون

Ὠσνιατφ ἠφθεσνακαϛ ἕξεν  
οὐρηκι νεμ οὐρωβ: ῆεν πιερωοϛ  
ετρωοϛ εφῆναρωεφ ἠξε Πῶς.

Πῶς εφῆρες ἕροφ εφῆτανδωφ  
οὐορ εφῆαιφ ἠναιατφ ριξεν ἠκαρι:  
οὐορ ἠνεφθιφ ἕδρη ἕνενχιζ  
ἠνεφχαχι.

Εφῆρβονθῆν ἕροφ ἠξε Πῶς  
ριξεν ἠβλωρ ἵτε πεφῆκαρ ἠρητ:  
πεφῆανενκοτ τρηφ ακτασθωφ ῆεν  
τεφαιβι.

Ἄνοκ λιχορ χε Πῶς ναι νη:  
ματορσο ἠταψυχῆ χε λιερνοβὶ ἕροκ.

Ἄσασαχι ἠρω ἠθανπερωοϛ νη  
χε ἠφῆμοϛ ἠῆναϛ ἠτεφτακο ἠξε

Blessed is he who  
considers the poor; The  
Lord will deliver him in  
time of trouble.

The Lord shall preserve  
him and keep him alive, and  
he will be blessed on the  
earth, You will not deliver  
him to the will of his  
enemies.

The Lord will  
strengthen him on his bed  
of illness; You will sustain  
him on his sickbed.

I said, "Lord, be  
merciful to me; heal my  
soul, for I have sinned  
against You."

My enemies speak evil  
of me, "When will he die,  
and his name perish?"

طوبى لمن يتعطف على المسكين،  
في يوم الشر ينجيه الرب.

الرب يحفظه ويحييه، ويجعله في  
الأرض مغبوطاً، ولا يسلمه لأيدي  
أعدائه.

الرب يعينه على سرير وجعه،  
إنك ربت مضجعه كله في  
مرضه.

أنا قلت يا رب ارحمني، اشف  
نفسي لأني قد أخطأت إليك.

أعدائي تقولوا عليّ شراً: متى  
يموت ويباد اسمه؟

περραν.

Μαρνηνοῦ ἐδοῦν πε ἕνατ μαρσαζι  
ἵνουμετεφληνοῦ: οὔοζ περρητ  
αφθωοῦ† μαρ ἵνοτανομιὰ: μαρνηνοῦ  
савоλ μαρσαζι ἵνωι εῦσοπ

Ἰτχασκεс δαροι τηροῦ ἵνε  
μαρσαζι: αῦσοβνι δαροι ἵναρνηπετρωοῦ:  
οὔοζ αῦσαζι ἵπαρανομοс  
πεταῦσεμνητη δαροι: μη φητεκот  
αν ἵνατωνη αν γε.

Κε γαρ φρωμι ἵτε ταρρηνη  
φηεταιερβελπис ἐροϋ: φηεθοῦωμ  
ἵπαωικ αϋτωοῦν ἵπερθηβс ἐρρη  
ἐχωι.

Πθοκ δε Πβοис ναι νηи οὔοζ  
ματογност οὔοζ εἶε† νωοῦ  
ἵποῦγυεβιω.

Πδρρη δεν φαι αἰεμι γε ακοῦαῦτ:  
γε ἵνεερραῦι ἵμοϋ ἐρρη ἐχωι ἵνε  
παρσαζι.

Ἰнок δε εῦβε таμετατκαкиὰ  
ακῦοпт ἐροκ: οὔοζ ακταχροι  
ἵπεκῦθο савоλ ῥα ἐνεε.

Ἰсмаρωοῦτ ἵνε Πβοис φηοῦ†  
ἵΠисраηλ исчен ἵπeneε ῥα ἐνεε  
εсἔῶππи εсἔῶπпи. Ἰλληλοῦιὰ.

And if he comes to see me, he speaks lies; His heart gathers iniquity to itself; when he goes out, he tells it.

All who hate me whisper together against me; against me they devise my hurt. "An evil disease," they say, "clings to him, and now that he lies down, he will rise up no more."

Even my own familiar friend in whom I trusted, who ate my bread, Has lifted up his heel against me.

But you, O Lord, be merciful to me, and raise me up, that I may repay them.

By this I know that You are well pleased with me, because my enemy does not triumph over me.

As for me, You uphold me in my integrity, and set me before Your face forever.

Blessed be The Lord, God of Israel, from everlasting to everlasting! Amen and Amen. Alleluia.

الذي دخل ليراني كان يتكلم  
بالرياء، وقلبه يضمّر له شراً. ثم  
كان يخرج خارجاً ويتكلم عليّ.

تهامس عليّ جميع أعدائي،  
وتشاوروا عليّ بالسوء. وكلاماً  
مخالفاً للناموس رتبوا عليّ،  
قالوا: "ألا يعود الراقد أن  
يقوم؟"

حتى إنسان سلامتي، الذي وثقت  
به، الذي أكل خبزي، رفع عليّ  
عقبه.

وأنت يا رب ارحمني وأقمني  
فأجازيهم.

بهذا علمتُ أنك هويتني، لأن  
عدوي لن يُسرَّ بي.

أما أنا فمن أجل دعوتي قبلتني،  
وثبتتني أمامك إلى الأبد.

مبارك الرب إله إسرائيل، من  
الأزل وإلى الأبد يكون يكون.  
هلليويا.

**9 - Psalm 42 (43)**  
**المزمور الثاني والأربعون**

Ὡσαυτὲρ οἱ Πόλις οὐοὺ βί  
 ἄπεμψω ἢ τε πασαυτὲρ ἐβόλ θεν  
 οὐγλολ εἴτορβηοῦτ ἀν νεμ ἐβόλθα  
 οὐρωμὶ ἢοζι εὐχροφ ἐκέναζμετ.

Χε ἢθοκ πε πανοῦτ οὐοὺ  
 παταχρο: εἴβε οῦ ἀκχατ ἢσωκ οὐοὺ  
 εἴβε οῦ τῆναμοψι εἰωκεμ θεν  
 ἢχινῆρεφροζθεζ ἄμοι ἢζε παχαζι.

Ὀρωρπ ἄπεκοῦωινι νεμ  
 τεκμεῶμνι: ζε ἢῶωοῦ πεταῦβίωωιτ  
 νηι οὐοὺ ἀρεντ ἐπῶωι ἐξεν  
 πεκμανῶωπι.

Εἰεὶ ἐδοῦν ψα πιμανερῶωοῦψι  
 ἢ τε Φνοῦτ ἢαζρεν ἢρο ἄΦνοῦτ  
 φηῆταφτ ἄποῦνοφ ἢ τε ταμεταλον:  
 τῆναοῦωνε νακ ἐβόλ Φνοῦτ πανοῦτ  
 θεν οῦκῦθαρα

Εἴβε οῦ ταψῦγχι τεμοκθ ἢθητ  
 οὐοὺ εἴβε οῦ τεῶῶρτερ ἄμοι:  
 ἀιερθελπιε ἐΦνοῦτ ζε τῆναοῦωνε  
 ναφ ἐβόλ: ποῦζαι ἄπαρο πε πανοῦτ.  
 Ἀλληλοῦα.

Vindicate me, O God,  
 and plead my cause against  
 an ungodly nation; deliver  
 me from the deceitful and  
 unjust man.

For You are the God of  
 my strength. Why do You  
 cast me off? Why do I go  
 mourning because of the  
 oppression of the enemy?

Send out Your light and  
 Your truth! Let them lead  
 me; let them bring me to  
 Your holy hill and to Your  
 tabernacle.

Then I will go to the  
 altar of God, To God my  
 exceeding joy; And on the  
 harp I will praise You, O  
 God, my God.

Why are you cast down,  
 O my soul? And why are  
 you disquieted within me?  
 Hope in God; for I shall yet  
 praise Him, the help of my  
 countenance and my God.  
 Alleluia.

أحكم لي يا رب وانتقم لمظلمتي،  
 من أمة غير بارّة. ومن إنسان  
 ظالم وغاش نجني.

لأنك أنت هو إلهي وقوتي. لماذا  
 أقصيتني؟ ولماذا أسلك كئيباً من  
 مضايقة عدوي؟

أرسل نورك وحقك، فإنهما  
 يهديانني ويصعدانني إلى جبلك  
 المقدس وإلى مسكنك.

فأدخل إلى مذبح الله، تجاه وجه  
 الله الذي يفرح شبابي. أعترف لك  
 بالقيثارة يا الله إلهي.

لماذا أنت حزينة يا نفسي، ولماذا  
 تزعجيني؟ توكلني على الله فإنني  
 أعترف له، خلاص وجهي هو  
 إلهي. هليلويا.

10 - Psalm 44 (45)  
المزمور الرابع والأربعون

Ἀπαρῆντ ἀρβιβί νοῦραξι ἠὰσαθον:  
†ναχω ἠναῶβηνοῖ ἄνοκ ἕπιουρο:  
παλας οὔκαυ πε ἠτε οὔραθ  
εἰψεβωβ ἠςθαι.

Οὔραιε πε θεν τεμετβερι παρα  
νωηρι ἠτε νιρωμ: ἀπῆμοτ χωῦ ἐβολ  
θεν νεκςφοτου: εῶβε φαι ἄΦνοῦ†  
ςμοῦ ἐροκ ψα ἐνεε.

Νοῦρ ἠτεκσχι ἐπεκἄλοχ: φηῆτε  
οὔονῶχου ἕμοσ: ἠῆρη θεν  
τεμετβερι νεμ πεκσαι βωλκ μαμα†  
ἄριουρο.

Εῶβε ἑμνι νεμ †μετρεμραῦ νεμ  
†δικεοῦρη: εςῆβιωμτ νακ θεν  
οὔῶφρη ἠχε τεκοῦναμ.

Πεκσθνεσ εἰψεβωβ φηῆτε  
οὔονῶχου ἕμοσ: θανλαος εὔεριτοῦ  
σαπεστ ἕμοκ θεν ἠρητ ἠνενχαξι  
ἕπιουρο.

Πεκῆρονος Φνοῦ† ψαῆνεε ἠτε  
πιῆνεε: οὔος πιῶβωτ ἕπιωοῦτεν πε  
πιῶβωτ ἠτε τεμετοῦρο.

Χε ακμενερε ἑμνι οὔος ακμεστε  
†ἄνομια: εῶβε φαι ἀφθαεσκ ἠχε

My heart is overflowing  
with a good theme; I recite  
my composition concerning  
the King; My tongue is the  
pen of a ready writer.

You are fairer than the  
sons of men; grace is  
poured upon Your lips;  
therefore, God has blessed  
You forever.

Gird Your sword upon  
Your thigh, O Mighty One,  
with Your glory and Your  
majesty..

And in Your majesty  
ride prosperously because  
of truth, humility, and  
righteousness; And Your  
right hand shall teach You  
awesome things.

Your arrows are sharp  
in the heart of the King's  
enemies; the peoples fall  
under You.

Your throne, O God, is  
forever and ever: a scepter  
of righteousness is the  
scepter of Your kingdom.

You love righteousness  
and hate wickedness;  
therefore, God, Your God,  
has anointed You with the

فاض قلبي بكلام صالح. اني اخبر  
الملك بأفعالي. لساني قلم كاتب  
ماهر.

إنك أبرع جمالاً من بنى البشر.  
وقد انسكبت النعمة على شفثيك،  
فذلك باركك الله إلى الدهر.

تقلد سيفك على فخذك أيها  
القوى، بجلالك وجمالك.

استله وانجح واملك من أجل  
الحق والدعة والعدل، وتهديك  
بالعجب يمينك.

نبك مسنونة في قلب أعداء الملك  
أيها الجبار، الشعوب تحتك  
يسقطون.

كرسيك يا الله إلى دهر الدهر،  
قضيبي الاستقامة هو قضيبي  
ملك.

لأنك أحببت البر وأبغضت الإثم.  
من أجل هذا مسحك الله إلهك  
بزيت البهجة أفضل من رفقائك.

Φνοῦτ' πεκνοῦτ' ἵνοῦνεζ ἡθελῆλ  
ἐζοτε νηετδᾶθοῦωκ.

Οὔσμιτρνα νευ οὔστατκη νευ  
οὔκασιὰ ἐβωλ δεν νεκὲβωσ: ἐβωλ δεν  
νιελεφαντινον ετσορῶ  
ἐτατρεκοῦνοϋ ἄμοκ ἡδῆτοῦ.

Πιῶερι ἡτε νιοῦρωοῦ δεν πεκταιὸ:  
ἀσοῖ ἐρατς ἡξε ἴοῦρω σαοῖνᾶμ  
ἄμοκ: δεν οὔβιῆβωσ ἡιεβῆνοῦβ:  
εσχολζ εσσελσωλ ἡοῦθο ἡρητ'.

Ὠωτεμ ταῶερι ἄνατ' ρεκ  
πεκμαῶϋ: ἀρῖπωβῶ ἄπελαοσ νευ ἡπι  
ἡτε πειωτ.

Χε ἀπιοῦρο ερεῖπῶμιν επεσαι: χε  
οῦνι ἡθοϋ πε Πβοις.

Ἐῖεοῦωῶτ ἄμοϋ ἡξε νιῶερι ἡτε  
Ἰῦροσ δεν ζανδωρον: οῦοζ  
εῖεερλιτανεῖνι ἄπεϋζο ἡξε νιραμοι  
ἡτε πιλαοσ ἡτε ἡκαζι.

Πῶοῦ τηρϋ ἡῖῶερι ἄπιοῦρο  
ἡεσεβων: εσχολζ δεν ζανῶτατ'  
ἡιεβῆνοῦβ εσσελσωλ ἡοῦθο ἡρητ'.

Ἐῖεῖνι ἐδῶνι ἄπιοῦρο  
ἡζανπαρῥενοσ ζιφαζοῦ ἄμοσ: εῖεῖνι  
ναϋ ἐδῶνι ἡνεσκεῶϋφερι τηροῦ.

oil of gladness more than  
Your companions.

All Your garments are  
scented with myrrh and  
aloes and cassia, out of the  
ivory palaces, by which  
they have made You glad.

Kings' daughters are  
among Your honorable  
women; at Your right hand  
stands the queen in gold  
from Ophir.

Listen, O daughter,  
Consider and incline your  
ear; forget your own people  
also, and your father's  
house.

So the King will greatly  
desire your beauty; because  
He is your Lord, worship  
Him.

And the daughter of  
Tyre will come with a gift;  
the rich among the people  
will seek your favor.

The royal daughter is all  
glorious within the palace;  
her clothing is woven with  
gold.

She shall be brought to  
the King in robes of many  
colors; the virgins, her  
companions who follow  
her, shall be brought to  
You.

المر والميعة والسليخة طيب  
ثيابك. من قصور العاج التي  
أبهجتك.

بنات الملوك في تكريمك. قامت  
الملكة عن يمينك، مشتملة بثوب  
موشى بالذهب، مزينة بأنواع  
كثيرة.

اسمعي يا ابنتي وانظري وأميلي  
أذنك، وانسي شعبك وبيت أبيك.

فإن الملك قد اشتهى حسنك، لأنه  
هو ربك وله تسجدين.

وله تسجد بنات صور بالهدايا،  
ويترجى وجهه أغنياء شعب  
الأرض.

كل مجد ابنة الملك من داخل،  
مشتملة بأطراف موشاة بالذهب.

وبزينة وأشكال كثيرة، تدخل إلى  
الملك عذارى في إثرها. جميع  
قربياتها إليه يُقدّمن.



Εὐρένοῦ ἔδοῦν δὲν οὔνοϋ νεμ  
οὔθεληλ: εὐρένοῦ ἔδοῦν ἐπερφει  
ἔπορο.

Ἡτῶεβιῶ ἠθανιοῦ εὐεῶπι νακ  
ἠξε θανῶηρι: ἐκέχατ ἠαρχων θιζεν  
ἠκαθι τηρϋ.

Οὔοθ εὐεερεῖμεῖ ἔπεκραν δὲν  
τενεα ἠιβεν νεμ τενεα: εῶβε φαί  
εὐεοῦωνθ νακ ἐβολ ἠξε θανλαοθ  
Φνοῦτ ῶαενεθ νεμ ῶαενεθ ἠτε  
πιενεθ. Ἀλληλοῦα.

With gladness and rejoicing, they shall be brought; they shall enter the King's palace.

Instead of Your fathers, shall be Your sons, whom You shall make princes in all the earth.

I will make Your name to be remembered in all generations; Therefore, the people shall praise You O God forever and ever. Alleluia.

يَبْلُغْنَ بفرح وابتهاج، يَدْخُلْنَ إِلَى  
هَيْكَل الْمَلِكِ.

ويكون لك أبناء عوضاً عن آبائك،  
تقيمهم رؤساء على سائر  
الأرض.

ويذكرون اسمك جيلاً بعد  
جيل. من أجل ذلك تعترف لك  
الشعوب يا الله إلى الدهر، وإلى  
دهر الدهور. هليلويا.

## 11 - Psalm 45 (46) المزمور الخامس والأربعون

Πεννοῦτ πε πενωαυφωτ νεμ  
τενεομ: πενβοῦθοθ πε δὲν  
νεἠεῶλῆψιθ ἐτανεεμετεν ἔμαῶω.

Εῶβε φαί ἠνεπερροῦτ  
αεῶαἠῶορτερ ἠξε ἠκαθι: οὔοθ  
ἠτοῦοῶτεβ ἠξε ἠιτωοῦ δὲν πιθητ  
ἠτε ἠαἠαἠοῦ.

Ἀτωῶ οὔοθ αεῶορτερ ἠξε  
πιωοῦ: αεῶορτερ ἠξε ἠιτωοῦ δὲν  
πεεῶααθι.

Ἡιοῦοι ἠτε φιαρο σεῶρε ἠεβακι  
ἔφνοῦτ οὔνοϋ: αετοῦβο  
ἔπεεααἠῶωπι ἠξε φηετῶοσι

God is our refuge and strength. He is our help in the afflictions that have come heavily upon us.

Therefore, we will not fear, even though the earth be removed, and though the mountains be carried into the midst of the sea.

Though its waters roar and be troubled, though the mountains shake with its swelling.

There is a river whose streams shall make glad the city of God, the holy place of the tabernacle of the Most High.

إلهنا ملجأنا وقوتنا، ومعيننا في  
شدائدنا التي أصابتنا جدا.

لذلك لا نخشى إذا تزعزعت  
الأرض، وانقلبت الجبال إلى قلب  
البحار.

تجع المياه وتجيش، وتزعزع  
الجبال بعزته.

مجري الأنهار تفرح مدينة الله.  
لقد قدس العلي مسكنه.

Ὁτοϛ Φνοϛϛ ἵνεϛκιϛ δ̅εν  
τεϛμ̅ηϛ: εϛ̅ε̅ρβ̅ο̅η̅ο̅ι̅ν̅ ἔπεϛϛο ἵνε  
Φνοϛϛ.

Δϛ̅ϛ̅ο̅ρτερ ἵνε δ̅ανε̅θ̅νοϛ: δ̅ρ̅ικ̅ι  
ἵνε δ̅αν̅μ̅ε̅το̅ρ̅ω̅ο̅ϛ: δ̅ϛ̅ϛ̅ ἵνεϛ̅μ̅η  
δ̅ϛ̅κιϛ ἵνε ἵκα̅ϛ̅ι.

Π̅βο̅ιϛ Φνοϛϛ ἵνε̅ ν̅ιϛο̅μ̅ δ̅ϛ̅χ̅η  
νε̅μ̅αν̅: πε̅ν̅ρε̅ϛ̅ω̅ο̅π̅τε̅ν̅ ἔροϛ̅ πε  
Φνοϛϛ ἵλακωβ̅.

Δ̅μ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ἵ̅τα̅ρε̅τ̅ε̅ν̅να̅ϛ̅ ἔ̅ν̅ι̅δ̅ε̅β̅η̅ο̅ι̅  
ἵ̅τε̅ Π̅βο̅ιϛ: ν̅ι̅ϛ̅ϛ̅η̅ρ̅ι̅ ἔ̅τα̅ϛ̅ε̅μ̅η̅η̅το̅ϛ̅  
δ̅ι̅ϛ̅εν̅ ἵκα̅ϛ̅ι.

Φ̅η̅ε̅τ̅α̅λ̅δ̅ο̅ ἵ̅δ̅α̅ν̅β̅ω̅τ̅ε̅ ϛ̅α  
δ̅ρ̅η̅ϛ̅ϛ̅ ἵ̅ἵκα̅ϛ̅ι: εϛ̅̅δ̅ο̅μ̅δ̅ε̅μ̅ ἵ̅ν̅ο̅ϛ̅ϛ̅ι̅ϛ̅  
ο̅τοϛ̅ εϛ̅̅κ̅ω̅ϛ̅ ἵ̅ν̅ο̅ϛ̅ο̅π̅λ̅ο̅ν̅:  
νο̅ϛ̅κε̅ϛ̅ε̅β̅ϛ̅ι̅ εϛ̅̅ρο̅κ̅ο̅ϛ̅ δ̅εν̅ ἵ̅χ̅ρω̅μ̅.

Ϟ̅ρω̅ϛ̅τ̅ ο̅τοϛ̅ ἵ̅ρι̅ε̅μ̅ι̅ ϛ̅ε̅ ἵ̅ο̅ν̅κ̅ πε  
Φνοϛϛ: ε̅ι̅ε̅δ̅ι̅ϛ̅ι̅ δ̅εν̅ ν̅ι̅ε̅θ̅νοϛ: ο̅τοϛ̅  
ε̅ι̅ε̅δ̅ι̅ϛ̅ι̅ δ̅ι̅ϛ̅εν̅ ἵκα̅ϛ̅ι.

Π̅βο̅ιϛ Φνοϛϛ ἵ̅τε̅ ν̅ιϛο̅μ̅ δ̅ϛ̅χ̅η  
νε̅μ̅αν̅: πε̅ν̅ρε̅ϛ̅ω̅ο̅π̅τε̅ν̅ ἔροϛ̅ πε  
Φνοϛϛ ἵλακωβ̅. Δ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅ν̅ι̅α̅.

God is in the midst of  
her, she shall not be moved;  
God shall help her, just at  
the break of dawn.

The nations raged, the  
kingdoms were moved; He  
uttered His voice, the earth  
melted.

The Lord of hosts is  
with us; The God of Jacob  
is our refuge.

Come, behold the works  
of The Lord, who has made  
desolations in the earth.

He makes wars cease to  
the end of the earth; He  
breaks the bow and cuts the  
spear in two; He burns the  
chariot in the fire.

Be still, and know that I  
am God: I will be exalted  
among the nations, I will be  
exalted in the earth.

The Lord God of hosts  
is with us; the God of Jacob  
is our refuge. Alleluia.

والله في وسطها فلن تنزعزع.  
يعين الله وجهها.

اضطربت الأمم، وماجت الممالك.  
أبدى صوته، فتزلزلت الأرض.

الرب إله القوات معنا، ناصرنا هو  
إله يعقوب.

هلم فانظروا أعمال الرب، التي  
جعلها آيات على الأرض.

الذي ينزع الحروب من أقاصي  
الأرض. يسحق قسيهم ويكسر  
سلاحهم، ويحرق أتراسهم بالنار.

ثابروا واعلموا أني أنا هو الله،  
أرتفع بين الأمم وأتعالى في  
الأرض.

الرب إله القوات معنا، ناصرنا هو  
إله يعقوب. هليلويا.

**12 - Psalm 46 (47)**  
**المزمور السادس والأربعون**

Πιεθνος τηροϋ κωλε νηετηνχιϋ:  
 εϋληλοϋι εβολ μφνοϋτ δεν οϋϋμη  
 ηθεληλ.

Χε εϋβοι ηχε Πβοιϋ οτοϋ εϋοι  
 ηεοϋ: οϋνηϋϋτ ηοϋρο πε ειχεν ηκαρι  
 τηρεϋ.

Εανλαοϋ αεϋροϋδνεϋωοϋ ηαν  
 ηευ εανϋλωλ δα ηενδλαϋϋ.

Δεϋωτπ ηαν ητεϋκληρονομια:  
 ημετϋαιε ητε Ιακωβ θεταϋμεηριτϋ.

Δεϋηναϋ εϋϋωι ηχε φνοϋτ δεν  
 οϋϋληλοϋι: οτοϋ Πβοιϋ δεν οϋϋμη  
 ηκαλιϋϋτοϋ.

Δριϋαλιη εΠηηνοϋτ αριϋαλιη:  
 αριϋαλιη εΠηηνοϋρο αριϋαλιη.

Χε Πβοιϋ πε ηοϋρο μηκαρι τηρεϋ:  
 αριϋαλιη δεν οϋκαϋ: χε αεροϋρο  
 ηχε Πβοιϋ ειχεν ηιεθνοϋ τηροϋ.

ϋεϋμϋ ηχε φνοϋτ ειχεν  
 πεϋϋρονοϋ εθοϋαβ: εαναρϋων ητε  
 εανλαοϋ αϋωοϋτ ηευ φνοϋτ  
 ηδβρααμ.

Χε αϋδϋϋ εμαϋω ηχε ηηεταμϋρι  
 ητε φνοϋτ ειχεν ηκαρι. Δλληλοϋια.

Clap your hands, all you peoples; shout to God with the voice of triumph.

For The Lord Most High is awesome; He is a great King over all the earth.

He will subdue the peoples under us, and nations under our feet.

He will choose our inheritance for us, the excellence of Jacob whom He loves.

God has gone up with a shout, The Lord with the sound of a trumpet.

Sing praises to God, sing praises! Sing praises to our King, sing praises.

For God is the King of all the earth; sing praises with understanding.

God reigns over the nations; God sits on His holy throne. The princes of the people have gathered together, the people of the God of Abraham.

For the shields of the earth belong to God; He is greatly exalted. Alleluia.

يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم، هللوا الله بصوت الابتهاج.

لأن الرب عال ومرهوب، ملك كبير على كافة الأرض.

أخضع الشعوب لنا، والأمم تحت أقدامنا

اختارنا ميراثاً له، جمال يعقوب الذي أحبه.

صعد الله بتهليل، والرب بصوت البوق.

رتلوا لإلهنا رتلوا، رتلوا لمليكنا رتلوا.

لأن الرب هو ملك الأرض كلها. رتلوا بفهم لأن الرب قد ملك على جميع الأمم.

الله جلس على كرسيه المقدس. رؤساء الشعوب اجتمعوا مع إله إبراهيم.

لأن أعزاء الله قد ارتفعوا في الأرض جداً. هليلويا.



οτοζ κατα φρητ̄ εταϋρονεν νηῑ η̄νε  
Παιωτ̄ τ̄ιρῑ ὑπαιρητ̄: τενθνοτ̄  
μαρον̄ εβολ̄ ται.

Δνοκ̄ πε̄ τ̄βω̄ η̄αλολῑ η̄τᾱ φ̄μη  
οτοζ̄ Παιωτ̄ πε̄ πιοτωι.

Κλημᾱ νιβεν̄ ετε̄ η̄ζητ̄ ετε̄  
η̄νηαεν̄ οτταζ̄ εβολ̄ αν̄ ε̄νακορϋϋ:  
οτοζ̄ φη̄ νιβεν̄ εθναεν̄ οτταζ̄ εβολ̄  
ε̄νατορβοϋ: ζινᾱ η̄τεϋεν̄ ζοτο̄ η̄οτταζ̄  
εβολ̄.

Ζηδη̄ η̄ωθεν̄ ᾱτετεν̄ τορβο̄ ε̄βε  
πιαζῑ ε̄ταιαζῑ ὑμοϋ̄ νεμωθεν̄.

Ὡωπῑ η̄δρηῑ η̄ζητ̄ οτοζ̄ ᾱνοκ̄ ζω̄  
θεν̄ θηνοτ̄.

*Πῶον φα Πεννοτ̄ πε̄ ωᾱ ε̄νεζ̄  
η̄τε̄ ηῑ ε̄νεζ̄: ᾱμην.*

Arise, let us go from here.

I am the true vine, and  
My Father is the  
vinedresser.

Every branch in Me that  
does not bear fruit He takes  
away; and every branch that  
bears fruit He prunes, that it  
may bear more fruit.

You are already clean  
because of the word, which  
I have spoken to you.

Abide in Me, and I in  
you.

*Glory be to God  
forever.*

أنا هو الكرمة الحقيقية وأبي  
الكرام.

كُلُّ عُصْنٍ فِيَّ لَا يَأْتِي بِثَمَرٍ  
يَقْطَعُهُ، وَكُلُّ مَا يَأْتِي بِثَمَرٍ يُنْقِئُهُ  
لِيَأْتِيَ بِثَمَرٍ أَكْثَرَ.

وَأَنْتُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْقِيَاءٍ مِنْ أَجْلِ  
الْكَلَامِ الَّذِي كَلَّمْتُكُمْ بِهِ.

أْتَبُّنَا فِيَّ وَأَنَا أَيْضاً فِيْكُمْ.

*والمجد لله دائماً.*

### Litanies of the Third Hour قطع الساعة الثالثة

Πεκ̄πνευμᾱ ε̄θοταβ̄ Π̄βοις̄  
φ̄ηε̄τακορορπ̄ε̄ ε̄ζεν̄ νεκᾱσιος̄  
ὑμᾱαθητ̄ς: οτοζ̄ η̄αποστολο̄ς  
ε̄τταινοτ̄: ζεν̄ τ̄αχπ̄ ω̄ωμ̄τ̄: φαῑ  
ὑπεροζ̄ϋ εβολ̄ εαρων̄ ὠ̄ πιᾱσαθ̄ος̄  
ᾱλλᾱ ᾱριτ̄ϋ ὑβερῑ ζεν̄ η̄η̄ε̄τσᾱζοτ̄ν  
ὑμων̄.

Your Holy Spirit, O Lord,  
whom You sent forth upon  
Your holy disciples and  
honored apostles in the third  
hour, do not take away from  
us, O Good One, but renew  
Him within us.

روحك القدوس يا رب الذي  
أرسلته على تلاميذك القديسين  
ورسلك المكرمين في الساعة  
الثالثة. هذا لا تنزعه منا أيها  
الصالح بل جدد في أحشائنا.

ΟΥΖΗΤ ΕΓΟΥΑΒ ΕΚΕΣΟΝΤΥ ΝΖΗΤ  
ΦΝΟΥΤ: ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΕΓΚΟΥΤΩΝ ΑΡΙΤΥ  
ΰΒΕΡΙ: ΖΕΝ ΝΗΕΤΣΑΔΟΥΝ ΰΜΟΙ:  
ΰΠΕΡΒΕΡΒΟΥΡΤ ΕΒΟΛΖΑ ΠΕΚΖΟ ΟΥΟΖ  
ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΰΠΕΡΟΛΥ  
ΕΒΟΛΖΑΡΟΙ.

*Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγιω  
Πνευματι.*

ΠΒΟΙΣ ΦΗΕΤΑΚΟΥΡΠ ΰΠΕΚΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΕΞΕΝ ΝΗΕΤΕΝΟΥΚ ΝΑΖΙΟC  
ΰΜΑΘΗΤΗC: ΟΥΟΖ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC  
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ: ΖΕΝ ΤΑΧΠ ΨΟΥΜΤΥ.

ΦΑΙ ΰΠΕΡΟΛΥ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΝ  
ΰΠΙΑΖΑΘΟC ΑΛΛΑ ΤΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ  
ΕΘΡΕΚΑΙΥ ΰΒΕΡΙ: ΖΕΝ ΝΗΕΤΣΑΔΟΥΝ  
ΰΜΟΝ.

Ω ΠΕΝΒΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC  
ΠΩΗΡΙ ΰΦΝΟΥΤ ΠΙΛΟCΟC: ΟΥΠΝΕΥΜΑ  
ΕΓΚΟΥΤΩΝ ΟΥΟΖ ΗΡΕΥΤΑΝΔΟ: ΟΥ  
ΠΝΕΥΜΑ ΰΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ ΟΥΟΖ ΗCΕΜΝΟΝ:  
ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΝΑΖΙΟCΥΝΗ ΝΕΜ  
ΟΥΔΙΚΕΟCΥΝΗ ΟΥΟΖ ΗΖΥCΕΜΩΝΙΚΟΝ  
ΦΗΕΤΕ ΟΥΟΝΨΧΟΜ ΰΜΟCΥ ΕΞΕΝ ΖΩΒ  
ΝΙΒΕΝ.

ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ ΝΕΝΨΥΧΗ:  
ΦΕΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΙΝ ΕΘΝΗΟΥ  
ΕΠΙΚΟCΜΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

Create in me a clean heart,  
O God, and renew a right  
spirit within me. Do not cast  
me away from Your presence  
and do not take Your Holy  
Spirit away from me!

*Glory be to the Father,  
and the Son, and the Holy  
Spirit.*

O Lord, who sent Your  
Holy Spirit upon Your Holy  
disciples and honored apostles  
in the third hour.

Do not take Him away  
from us, O Good One; but we  
ask You to renew Him within  
us.

O Lord Jesus Christ, Son  
of God, the Word; a right and  
life-giving spirit, a spirit of  
prophecy and chastity, a spirit  
of holiness, righteousness and  
authority, O the Almighty  
One.

For You are the light of  
our souls. O You Who gives  
light to every man that comes  
into the world, have mercy on  
us.

قلبا نقياً أخلق في يا الله،  
وروحاً مستقيماً جدد في  
أحشائي. لا تطرحني من قدام  
وجهك وروحك القدوس لا  
تنزعه مني.

*المجد للأب والابن والروح  
القدس.*

أيها الرب الذي أرسلت روح  
قدسك على تلاميذك القديسين  
ورسلتك المكرمين في الساعة  
الثالثة.

هذا لا تنزعه منا أيها الصالح.  
لكن نسألك أن تجدده في  
أحشائنا.

يا ربنا يسوع المسيح ابن الله  
الكلمة، روحاً مستقيماً  
ومحيياً، روح النبوة والعفة،  
روح القداسة والعدالة  
والسلطة، أيها القادر على كل  
شيء.

لأنك أنت هو ضياء نفوسنا. يا  
من يضيئ لكل إنسان أت إلى  
العالم، ارحمنا.

*Και νῆν κε ἀϊ κε ις τοῦς  
ἐὼναστων ἐωνων ἀμην.*

Ωτμασνοῦτ ἡθο τε τβω ἡἀλολι  
ἡταφῶμη: θηέτασγαι δα πιμασ ἡτε  
ἡωνδ: ἡθο τε τεντσο ἐρο ὠθηεμεε  
ἡεμοτ νεμ ἡἀποστολοσ εθε φηοεμε  
ἡτε νενψτγχι.

Ψμαρωοτ ἡχε Πβοις Πεννοῦτ:  
ψμαρωοτ ἡχε Πβοις ἡμηνι ἡμηνι  
οτοε εγεεβτε πενωωιτ ἡαν ἡχε  
φνοῦτ ἡτε πενοῦσαι.

*Και νῆν κε ἀϊ κε ις τοῦς  
ἐὼναστων ἐωνων ἀμην.*

Ωπιοτρο ἡεοτρανιον οτοε  
ἡπαρακλητον πιπνευμα ἡτε  
τμεθμη: φηέτωοπ δεν μαι νιβεν  
οτοε εμοε ἡπιεπτηργ: πιθσατροσ  
ἡτε ἡἀσαθον: οτοε φρεγτ ἡἡωνδ:

Αρικαταζιοιη ἀμοτ ὡωπι ἡδῆτην:  
οτοε ματοτβον ἐβολδα: θωλεβ νιβεν  
ὡπιἀσαθοσ: οτοε εκενοεμε  
ἡνηετενοῦν ἡψτγχι.

*Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγιὸ  
Πνευμα τι.*

Υφρητ ἡτακῶωπι νεμ  
νεκμαθητησ ὡ πιωτηρ οτοε ακτ

*Now and forever, and unto  
the age of all ages. Amen*

O Theotokos (Mother of God), you are the true vine who bore the cluster of life, we ask you, O full of grace, with the apostles, for the salvation of our souls.

Blessed is the Lord our God. Blessed is the Lord day by day. He prepares our way for He is the God of our salvation.

*Now and forever, and unto  
the age of all ages. Amen.*

O Heavenly King, the Comforter, the Spirit of Truth, who is present in all places and fills all; the treasury of good things and the Life-Giver,

graciously come and dwell in us, and purify us of all defilement, O Good One, and save our souls.

*Glory be to the Father,  
and the Son, and the Holy  
Spirit.*

Just as You were with Your disciples, O Savior, and gave them peace, graciously come also and be with us and

*الآن وكل أوان وإلى دهر  
الداهرين كلها. آمين.*

يا والدة الإله أنت هي الكرمة الحقيقية الحاملة عنقود الحياة، نسألك أيتها الممتلئة نعمة، مع الرسل، من أجل خلاص نفوسنا.

مبارك الرب إلهنا. مبارك الرب يوماً فيوماً، يهيئ طريقنا لأنه إله خلاصنا.

*الآن وكل أوان وإلى دهر  
الداهرين كلها. آمين.*

أيها الملك السماوي المعزى، روح الحق، الحاضر في كل مكان والمالئ الكل، كنز الصالحات، ومعطي الحياة.

هلم تفضل وحل فينا، وطهرنا من كل دنس أيها الصالح، وخلص نفوسنا.

*المجد للأب والابن والروح  
القدس.*

كما كنت مع تلاميذك أيها المخلص وأعطيتهم السلام، هلم أيضاً كن معنا وامنحنا سلامك وخلصنا ونج نفوسنا.

νωου ἡτρηρηνη αμοουον εκεωωπι  
νεμαν ουου εκετουουον ουου  
εκενουεμ ἡηετε ουου ἡψυχη.

*Και ἡτη κε αὶ κε ις τους  
ἐὼναςτων ἐωπων ἀμην.*

Εωωπι ανωανουι ἐρατεν δεν  
πεκερφει εθοταβ τενωπ ἡμον ἡφρητ  
ἡνηετουι ἐρατου δεν τφε ὦ  
τθεουτοκος ἡου τε τπυλη ἡτε τφε  
λουων ηαν ἡφρο ἡτε πιηαι

grant us Your Peace, and save us and deliver our souls.

*Now and forever, and unto the age of all ages. Amen.*

Whenever we stand in Your holy sanctuary, we are considered standing in heaven, O Mother of God. You are the gate of heaven, open for us the gate of mercy.

*الآن وكل أوان وإلى دهر  
الداهرين كلها. آمين.*

إذا ما وقفنا في هيكلك المقدس  
نحسب كالقيام في السماء. يا  
والدة الإله، أنت هي باب  
السماء، افتحي لنا باب  
الرحمة.

**Then Κυριε ελεησον is said 41 times followed “Holy. Holy. Holy”**

**ثم تقال كيرياليسون 41 مرة وبعدها "قدوس. قدوس. قدوس"**

**Litany “Holy, Holy, Holy”**

**طلبية "قدوس، قدوس، قدوس"**

Χοταβ χουαβ χουαβ Πβοις  
ἡπισαβαωθ: τφε νεμ ἡκαρι μεε  
εβολδεη πεκωου νεμ πεκταιου.

Ελεησον ἡμας ο θεος ο Πατηρ ο  
Παντοκρατωρ: παναζια τριας  
ελεησον ἡμας.

Πβοις Φνουτ ἡτε ηιζου ωωπι  
νεμαν γε ἡμον ἡταν ηουβουηουος δεν  
ηεν ἡλιψις νεμ ηουουεεε εβηλ ερουκ.

Βωλ εβολ χω εβολ ἡριστηχωριη  
ηαν Φνουτ ἡνεηπαρπτωμα:  
ηηεταναιτου δεη πεουωω νεμ

Holy, Holy, Holy, is the Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your glory and honor.

O God, the Father, the Pantocrator, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, God of hosts, be with us. For we have no helper in our hardships and tribulations but You.

Loose, remit, and forgive us, O God, our transgressions which we have committed willingly and which we have

قدوس، قدوس، قدوس، رب  
الصباؤوت. السماء والأرض  
مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.  
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا،  
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا  
وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن  
سيناتنا، التي صنعناها بإرادتنا  
والتي صنعناها بغير إرادتنا،



ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΘΕΝ ΠΕΝΟΥΩΥ ΔΝ.

ΠΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΕΜΙ: ΝΕΜ

ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΕΜΙ:

ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ.

Πβοις εκέχαγ ναν έβολ: εβε  
πεκραν εθογав έταγμογτ μμογ έερη  
έων: κατα το έλεος σογ Κυριε: κε  
μη κατα τας άμαρτιας ημων.

*Дрiтeн нiмiцa нiчoc дeн  
oγwпeгмoт: Хe пeнiωт...*

committed unwillingly,

and those which we  
have committed knowingly  
and those which we have  
committed unknowingly,  
the hidden and manifest,

O Lord forgive us, for  
the sake of Your Holy name  
which is called upon us. Let  
it be according to Your  
mercy, O Lord, and not  
according to our sins.

*Make us worthy to pray  
thankfully: Our Father...*

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها  
بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك  
القدوس الذي دعي علينا.  
كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

*واجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر: أبانا ...*

### Absolution of the Third Hour تحليل الساعة الثالثة

ΦΝΟΥΤ ΗΝΤΕ ΜΕΤΩΠΕΝΖΗΤ ΝΙΒΕΝ  
ΟΥΟΖ Πβοις ΗΝΤΕ ΝΟΥΤ ΝΙΒΕΝ ΦΗΕΤΑΥ  
ΤΝΟΥΤ ΝΑΝ СНОУ ΝΙΒΕΝ ΘΕΝ ΘΝΟΥΤ  
ΜΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

Πενωπεμοτ ητοτκ γε ακταρον  
ερατεν επροσεγχη θεν ταιουνογ  
εθογав θαи έτακχωγ ηδηтс μπιεμοτ  
ητε πεκπνευμα εθογав θεн  
ογμετραμαδ εχεν ηηετενογк ηδгioc  
μμαθηтс ογoз ηαποστολοс  
εγταιηογт ογoз μμακαριoc μφρηт  
ηεανλαс ηχρωμ.

Πενтго ογoз тeнтωвz μμοκ  
пμaρωμ γωп eрок ητεηπροσεγχη

O God of all  
compassion, and Lord of all  
comfort, who comforted us  
at all times with the comfort  
of Your Holy Spirit,

we thank You for You  
raised us for prayer in this  
holy hour, in which You  
abundantly poured the grace  
of Your Holy Spirit upon  
Your holy disciples and  
honorable and blessed  
apostles, like tongues of  
fire.

We ask and entreat You,  
O Lover of Mankind, to  
accept our prayers, and

يا إله كل الرأفات ورب كل عزاء،  
الذي عزانا كل حين بعزاء روحك  
القدوس.

نشكرك لأنك أقمنا للصلاة في  
هذه الساعة المقدسة، التي فيها  
أفضت نعمة روحك القدوس بغنى  
على تلاميذك القديسين ورسلك  
المكرمين الطوباويين مثل ألسنة  
نار.

نسأل ونطلب منك يا محب البشر،  
أقبل صلواتنا، واغفر خطايانا،  
وأرسل علينا نعمة روحك

οὔτος οὐωρπ ναν ἐδῆρη μπαῖεμοτ ἵτε  
Πεκπνευμα εθοταβ.

Οὔτος ματοῦβον ἐβὼλ εα θωλεβ  
νιβεν ἵτε πικωμα νεμ πιπνευμα οὔτος  
οὔθοβεν ἐδῶτη ἐοῦκαταστάσις  
ἠπνευματικὴ εἶνα ἵτενεμωψι δεν  
πιπνευμα οὔτος ἴεπιθωμῖα ἵτε ἴσαρζ  
ἵτενεψῶτεμζκος ἐβὼλ.

Οὔτος ἀρίτεν ἵνεμῖψα ἵτενεψεμωψι  
ἠμοκ δεν οὔτοῦβο νεμ οὔμεθωμη  
ἵννιέεσοῦτ θηροῦ ἵτε πενωηδ ζε ἐρε  
πιῶοῦτ νεμ πιταιο νεμ πιἠμαεζι  
ερίπεπι νாக νεμ Πεκιωτ ἵτἄεαθοε  
νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

Ἰἵνοῦτ νεμ ἵνχοῦτ νιβεν νεμ ψα  
ἐνεεζ νιένεεζ θηροῦ: ἄμην.

forgive our sins, and send forth upon us the grace of Your Holy Spirit.

Purify us from all defilement of body and spirit and change us into a spiritual manner of life, that we may walk in the Spirit and not fulfill the lusts of the flesh.

And make us worthy to serve You with purity and righteousness all the days of our life. For unto You is due glory, honor, and dominion, with Your good Father and the Holy Spirit.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

القدوس.

وطهرنا من كل دنس الجسد والروح وانقلنا إلى سيرة روحانية، لكي نسلك بالروح ولانكمل شهوة الجسد.

واجعلنا مستحقين أن نخدمك بطهارة وبر كل أيام حياتنا. لأنه يليق بك المجد والإكرام والعزة مع أبينا الصالح والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

## Conclusion of Every Hour - Οὔτωεζ δεν ἴδαε ἵψλη νιβεν

طلبه تصلى آخر كل ساعة

Ἡαι ναν Φνοῦτ φηέτονοῦωψι  
ἠμοϋ οὔτος σεἴωοῦτ νας ἵννοῦτ νιβεν  
νεμ οὔνοῦτ νιβεν δεν ἴφε νεμ εἵεεν  
πικαεζι.

Πιχρίστοε Πεννοῦτ ἵτἄεαθοε  
πηρεψῶοῦτ ἵνεητ οὔτος φα πιμψη ἵνναι  
φα ἴμεεψενεητ ετοψ φηεθμει  
ἵννιῶμην οὔτος ερεϋ πιναι νεμ

Have mercy on us, O God, and have mercy on us, who, at all times and in every hour, in heaven and on earth, is worshipped and glorified.

Christ our God, the good, the long suffering, the abundant in mercy, and the great in compassion, who loves the righteous and has mercy on the sinners of whom I am chief; who does

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا. يا من في كل وقت وكل ساعة، في السماء وعلى الأرض، مسجود له وممجّد.

المسيح إلهنا الصالح، الطويل الروح، الكثير الرحمة، الجزيل التحنن، الذي يحب الصديقين ويرحم الخطاة الذين أولهم أنا. الذي لا يشاء موت الخاطيء مثل ما يرجع ويحييا. الداعي الكل إلى

νιρεϕερνοβι φηεθμοϑϑ `εογον νιβεν  
`επιοϑϑαι εθε πιϑαι `ννιπεθμανεϑ `ετοϑ  
χοϑϑϑτ `εβολ θαζωοϑ.

Πθοκ Πβοιϑ ϑϑεπ νενωβε `εροκ  
θεν ταιοϑνοϑ θαι σοϑτεν πενωθ  
`εϑϑινηρι `ντε νεκοϑαζαζνι.

Αρι`αζι`αζιν `ννεπνεϑμα ματοϑβο  
`ννενωμα σοϑτεν νεμμεϑι ματοϑβο  
`ννενοϑνηθιϑιϑ οϑοθ ναζμεν `εβολθεν  
θηβι νιβεν εϑωοϑ νεμ `μκαθ `νηϑτ.

Ατακτον θεν νεκαϑϑελοϑ  
εθοϑαβ θινα `ντοϑαρεθ `ερον οϑοθ  
`ντοϑβιωιτ ναν θεν `νοϑπαρεμβολη  
εθρεν φοθ `εϑμετοϑαι `ντε πεκωοϑ  
`νατϑομμεϑ ϑε κ`μαρωοϑτ ϑα `ενεθ.  
Αμην.

not wish the death of the  
sinner but rather that he  
returns and lives, who calls  
all to salvation for the  
promise of the blessings to  
come.

Lord receive from us our  
prayers in this hour and in  
every hour. Ease our life and  
guide us to fulfill Your  
commandments.

Sanctify our spirits.  
Cleanse our bodies. Conduct  
our thoughts. Purify our  
intentions. Heal our diseases.  
Forgive our sins. Deliver us  
from every evil grief and  
distress of heart.

Surround us by Your  
holy angels, that, by their  
camp, we may be guarded  
and guided, and attain the  
unity of faith, and the  
knowledge of Your  
imperceptible and infinite  
glory. For You are blessed  
forever. Amen.

الخلاص لأجل الموعد بالخيرات  
المنتظرة .

يا رب اقبل منا في هذه الساعة  
وكل ساعة طلباتنا. سهل حياتنا،  
وأرشدنا إلى العمل بوصاياك.

قدس أرواحنا. طهر أجسامنا.  
قوم أفكارنا. نق نياتنا. اشف  
أمراضنا واغفر خطايانا. ونجنا  
من كل حزن رديء ووجع قلب.

أحطنا بملائكتك القديسين، لكي  
نكون بمعسكرهم محفوظين  
ومرشدين، لنصل إلى اتحاد  
الإيمان وإلى معرفة مجدك غير  
المحسوس وغير المحدود، فإتك  
مبارك إلى الأبد. آمين.

## The Sixth Hour الساعة السادسة

### Πιπρεσβντερος:

Ἰοτε ἐναχος ἵχε πιρεψληλ:  
 Πιζυμνος ἵτε τασπ ε̄ ἠπιεζουτ  
 ετμαρωντ τνατηιϋ ἠπιχριστος  
 παουρο ουοσ πανουτ τναερζελιπικ  
 εροϋ ἵτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

Φαλωμοσ τω Δαυιδ πιπροφητησ:  
 ερεπεϋμουτ εσοταβ ψωπι νεμαν  
 εϋχω ἠμοσ. Δυμη.

### Priest:

The Prayer of the Sixth Hour of the blessed day, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

From the Psalms of David the prophet, may his holy blessing be with us all. Amen.

### الكاهن:

تسبحة الساعة السادسة من النهار المبارك، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.

من مزامير داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

**Note - The following Psalms are prayed by the Priest: Psalm 53, Psalm 84 and Psalm 92**

### 1 - Psalm 53 (54) المزمور الثالث والخمسون

Φνουτ ναζμετ δεν πεκραν: ουοσ  
 μαζαπ εροι δεν τεκζου.

Φνουτ σωτεμ εταπρος ευχη:  
 βικμη ενικαχι ἵτε ρωι.

Χε ζανψευμουτ αυτωουνοτ  
 εερηι εζωι: ουοσ ζανψωρι ανκωτ ἵσα  
 ταψυχη: ἠποϋερψορπ ἵχα Φνουτ  
 ἠποϋεο εβολ.

Ζηππε ιϋ Φνουτ αϋερβονηοιν εροι:  
 Πβοιϋ πε φρεϋψωπ εροϋ ἵταψυχη.

Save me, O God, by Your name, and vindicate me by Your strength.

hear my prayer, O God; give ear to the words of my mouth.

For strangers have risen up against me, and oppressors have sought my life. They have not set God before them.

Behold, God is my helper. The Lord is with those who uphold my life.

اللهم باسمك خلصني، وبقوتك احكم لي.

استمع يا الله صلاتي، وأنصت إلي كلام فمي.

فإن الغرباء قد قاموا علي، والأقوياء طلبوا نفسي. لم يجعلوا الله أمامهم.

هوذا الله عوني، والرب ناصر نفسي

Εἰς ἔτασθον ἠνιπετρωσὶ ἐνάστασι:  
οὐτος ἠδὲ ρηὶ θέν τεκμεθμὶ ροτοῦ  
ἐβόλ.

Ἦεν παρωῶ τῆναῶτ νὰκ:  
τῆναῶνῆς ὑπεκρὰν ἐβόλ Πῶοις ἔε  
οὔασαθος πε.

Ἦε ἀκναζμετ ἐβόλ θέν ροῶρεῶ  
νιβεν οὐτος παβαλ ἀρηναῦ θέν νὰστασι.  
Ἀλληλοῖα.

He will repay my enemies for their evil. Cut them off in Your truth.

I will freely sacrifice to You; I will praise Your name, O Lord; for it is good.

For He has delivered me out of all trouble; and my eye has seen its desire upon my enemies. Alleluia.

يرد الشرور على أعدائي، بحقك  
استأصلهم.

فأذبح لك طائعا، وأعترف لاسمك  
يا رب فإنه صالح.

لأنك من جميع الشدائد نجيتني،  
وبأعدائي نظرتُ عيناى. هليلويا.

## 2 - Psalm 56 (57) المزمور السادس والخمسون

Ἦαι νηὶ Φνοῦτ οὐτος ναι νηὶ: ἔε  
ἀσχαῶθῆς ἐροκ ἠῆε ταψῦχη:  
τῆναερζελπις θὰ τῆνιβὶ ἠτε νεκτενεῶ  
ῶα τεσσινὶ ἔε τᾶνομῖα.

Ἦῆναῶῶ οὔβε Φνοῦτ ἐτῶοι:  
Φνοῦτ φηῆταρπεθνανεῶ νηὶ.

Ἀρηῶρωρπ ἐβόλ θέν τῆε οὐτος  
ἀρηναζμετ: οὐτος νηετρωμὶ ἐῶω  
ἀρητητοῦ εῶῶῶῶ: ἀρηταῶτο ἠῆε  
Φνοῦτ ὑπερηναὶ νεμ τεκμεθμὶ.

Ἀρηνοθεμ ἠταψῦχη ἐβόλ θέν  
ἠμῆτ ἠθανμας ἠμῶνὶ ἀιενκοτ  
εἰῶτερῶρ: νῶρηρ ἠτε νῶρωμ  
νοῦνακρη θανρολπον νεμ θανσοθνεῶ  
νε: οὐτος ποῦλας οὔρηρ εῶρηῶνὶ τε.

Be merciful to me, O God, be merciful to me! For my soul trusts in You; and in the shadow of Your wings I will make my refuge, until these calamities have passed by.

I will cry out to God Most High; to God who performs all things for me.

He shall send from heaven and save me; He reproaches the one who would swallow me up. God shall send forth His mercy and His truth.

My soul is among lions; I lie among the sons of men who are set on fire, whose teeth are spears and arrows, and their tongue a sharp sword.

ارحمني يا الله ارحمني، فإنه عليك  
توكلت نفسي. وبظل جناحك  
أعتصم، إلى أن يعبر الإثم.

أصرخ إلى الله العلي، الإله  
المحسن إلى.

أرسل من السماء فخلصني، وجعل  
العار على الذين يطأونني. أرسل  
الله رحمته وحقه.

وخلص نفسي من بين الأشبال إذ  
نمت مضطرباً. أسنان أبناء البشر  
سلاح وسهام، ولسانهم سيف  
مرهف.

β'ici ἐξεν νιφνοῦ Φνοῦτ: οτοϑ  
πεκῶοῦ ϑιζεν ἵκαϑι τηρϑ.

Διτσοβτ ἠεανφαιῶ ἠναβαλατϑ  
οτοϑ ατκωλϑ ἠταψτϑη: ατϑωκ  
ἠοτϑικ ἠπαῶθο ἐβολ οτοϑ ατϑει ἐροϑ.

Ψεβτωτ ἠξε παρητ Φνοῦτ:  
ῥσβτωτ ἠξε παρητ: τἠαϑωϑ  
ἠταερψαλιν ϑεν παῶοῦ.

Ψωνκ παῶοῦ: τωνκ πιψαλ τηριον  
νεμ τκτῶαϑα: τἠατωτ ἠεανατοοῦ.

Ψἠαοῦωνϑ νακ ἐβολ Πῶοιϑ ϑεν  
εανλαοϑ οτοϑ τἠαερψαλιν ἐροκ ϑεν  
νιεῶνοϑ.

Χε αϑερνιϑτ ἠξε πεκναι ῥα ἐῆρη  
ενιφνοῦ: οτοϑ τεκμεῶμηι ῥα ἐῆρη  
ενιῆηπι.

β'ici ἐξεν νιφνοῦ Φνοῦτ οτοϑ  
πεκῶοῦ ϑιζεν ἵκαϑι τηρϑ.  
Δλληλοῦα.

Be exalted, O God,  
above the heavens; let Your  
glory be above all the earth.

They have prepared a  
net for my steps. They have  
dug a pit before me; into the  
midst of it they themselves  
have fallen.

My heart is steadfast, O  
God, my heart is steadfast; I  
will sing and give praise.

Awake, my glory!  
Awake, lute and harp! I will  
awaken the dawn.

I will praise You, O  
Lord, among the peoples; I  
will sing to You among the  
nations.

For Your mercy reaches  
unto the heavens, and Your  
truth unto the clouds.

Be exalted, O God,  
above the heavens; let Your  
glory be above all the earth.  
Alleluia.

اللهم ارتفع على السموات،  
وليرتفع مجدك على سائر الأرض.

نصبوا لرجلي فخاخاً وأحنوا  
نفسى. حفروا قدام وجهي حفرة  
فسقطوا فيها.

مستعد قلبي يا الله، مستعد قلبي،  
أسبح وأرتل في تمجيدى.

استيقظ يا مجدى، استيقظ أيها  
المزمار والقيثارة. أنا أستيقظ  
مبكراً.

أعترف لك في الشعوب يا رب،  
وأرتل لك في الأمم.

لأن رحمتك قد عظمت إلى  
السموات، وإلى السحاب عدلك.

اللهم ارتفع على السموات،  
وليرتفع مجدك على سائر الأرض.  
هلليويا.

### 3 - Psalm 60 (61)

#### المزمور الستون

ϑωτεμ Φνοῦτ επατωβϑ: μαῶθηκ  
ἐταῖπροσετϑη.

Εβολ ϑεν ατρηϑϑ ἠῖκαϑι ἐταιϑϑ  
ἐῖϑϑωι εαροοκ ἐταϑερῖκαϑ ἠξε  
παρητ: ακβαστ ϑιζεν οὔπετρα.

Hear my cry, O God;  
attend to my prayer.

From the ends of the  
earth I cry to You, when my  
heart is overwhelmed; lead  
me to the rock that is higher  
than I.

استمع يا الله طلبتي، وأصغ إلى  
صلاتي.

من أقاصي الأرض صرخت إليك،  
عندما ضجر قلبي. على الصخرة  
رفعتني.

Δικβιωπιτ νηι ακωπι νηι  
ἵουζελιπικ νεμ ουπυρσοκ ἵτε ουχομ  
ἐβολθα πσο ἵουχασι.

Εἰεωπι δεν πεκμανωπι ψα  
ἐνεε: εἰεβιδηιβι δα τ̄κεπη ἵτε  
νεκτενε.

Πθοκ Φνοϋτ ακωτεμ ἐναεϋχη:  
ακτ̄ ἵουκληρονομια ἵνηετερσοτ  
δατ̄η ἵπεκραν.

Ζανεζοοϋ ἐχεν ζανεζοοϋ ἵτε  
πιοτρο εκεοταζοϋ ἐχεν νεφρομπι ψα  
ζανεζοοϋ ἵνενεα νεμ ζενεα.

Οτοε εἱναωπι ψα ἐνεε ἵπεμθο  
ἵΦνοϋτ: πεφναι νεμ τεφμεθμη νιμ  
εθναωκωτ̄ ἵκωοϋ.

Παιρητ̄ τ̄ναερψαλιν ἐπεκραν ψα  
ἐνεε ἵτε πιενεε: ἐπ̄ξιντατ̄ ἵναεϋχη  
ἵουεζοοϋ ἐβολ δεν ουεζοοϋ.

Δλληλοια.

For You have been a  
shelter for me, a strong  
tower from the enemy.

I will abide in Your  
tabernacle forever; I will  
trust in the shelter of Your  
wings.

For You, O God, have  
heard my vows; You have  
given me the heritage of  
those who fear Your name.

You will prolong the  
king's life, his years as  
many generations.

He shall abide before  
God forever. Prepare mercy  
and truth, which may  
preserve him

So, I will sing praise to  
Your name forever, that I  
may daily perform my  
vows. Alleluia.

وأرشدتني وصرت رجائي، وبرجا  
حصيناً في وجه العدو.

فأسكن في مسكنك إلى الدهر،  
وأستظل بستر جناحك.

لأنك أنت يا الله استمعت صلواتي،  
أعطيت ميراثاً لخانفي اسمك.

تزيد الملك أياماً على أيامه،  
وسنين على سنيّه. إلى جيل فجيل.

ويدوم إلى الأبد قدام الله. رحمتك  
وحقك يحفظانه.

هكذا أرتل لاسمك إلى دهر  
الدهور، لأفي ندوري يوماً فيوماً.  
هلليلويا.

#### 4 - Psalm 62 (63)

##### المزمور الثاني والستون

Φνοϋτ πανοϋτ αιναγορπτ ζαροκ  
χε ασιβι ἵζητκ ἵχε ταψϋχη: εορεσφιρι  
νακ ἐβολ ἵχε τασαρζ δεν ουκαζι  
ἵψαφε νεμ ουμα ἵαθμωπι ζωτωφ νεμ  
ουμα ἵαθμωοϋ.

O God, You are my  
God; early will I seek You.  
My soul thirsts for You. My  
flesh longs for You in a dry  
and thirsty land where there  
is no water.

يا الله إلهي، إليك أبكر، عطشت  
إليك نفسي. يشتاق إليك جسدي،  
في أرض مقفرة وموضع غير  
مسلوك ومكان بلا ماء.

Παιρητ̄ λιοτονετ̄ ε̄ροκ̄ ζεν  
πεθοταβ̄ ε̄νατ̄ ε̄τεκχομ̄ νεμ̄ πεκ̄ωοτ̄.

Χε̄ πεκ̄ναῑ σωτ̄π̄ ε̄ζοτε̄  
ζαν̄ζινω̄νδ̄: νᾱςφοτο̄τ̄ ε̄τε̄ςμο̄τ̄ ε̄ροκ̄.

Παιρητ̄ τ̄νᾱςμο̄τ̄ ε̄ροκ̄ ζεν̄ παω̄νδ̄:  
τ̄νᾱραῑ η̄νᾱζῑζ̄ ε̄π̄ω̄ιω̄ῑ ζεν̄ πεκ̄ραν̄.

Ῡφρητ̄ η̄νο̄ω̄τ̄ νεμ̄ ο̄ῡκε̄νῑ ε̄ς̄ε̄σῑ  
η̄νε̄ τᾱψ̄τ̄χη̄: ζαν̄ςφοτο̄τ̄ η̄τε̄ η̄θε̄λη̄λ̄  
ε̄τε̄ςμο̄τ̄ ε̄πεκ̄ραν̄.

Η̄αιμε̄νῑ ε̄ροκ̄ πε̄ ζῑζεν̄ πᾱφ̄ρη̄ω̄:  
νε̄ω̄αιε̄ρμε̄λε̄ταν̄ ε̄ροκ̄ πε̄ η̄νῑνᾱτ̄ η̄τε̄  
ζαν̄ᾱτο̄ο̄νῑ.

Χε̄ ακ̄ω̄ω̄πῑ η̄νῑ η̄νο̄ῡβο̄η̄θο̄ς: ο̄το̄ζ̄  
ε̄ῑε̄θε̄λη̄λ̄ η̄μο̄ῑ ζ̄ᾱ τ̄θ̄η̄βῑ η̄τε̄  
νεκ̄τε̄ν̄ζ̄.

Δ̄ς̄ω̄λ̄ η̄νε̄ τᾱψ̄τ̄χη̄ σᾱμε̄ν̄ζ̄η̄κ̄  
ᾱνοκ̄ Δ̄ε̄ ᾱς̄ω̄ω̄π̄τ̄ ε̄ρο̄ς̄ η̄νε̄ τε̄κο̄νῑνᾱμ̄.

Η̄θ̄ω̄ο̄τ̄ Δ̄ε̄ ᾱτ̄κ̄ω̄τ̄ η̄νε̄ τᾱψ̄τ̄χη̄  
ζεν̄ ο̄ῡμε̄τε̄φ̄λη̄νο̄τ̄ ε̄τε̄ϋ̄εν̄ω̄ο̄τ̄ ε̄δ̄ο̄ῡν̄  
η̄νη̄ε̄τ̄σᾱπε̄ς̄η̄τ̄ η̄πῑκᾱζ̄ῑ.

Ε̄τε̄η̄τη̄το̄τ̄ ε̄δ̄ρη̄ῑ ε̄τ̄ζ̄ῑζ̄ η̄τ̄ς̄η̄ϋ̄:  
ε̄τε̄ϋ̄ω̄ω̄πῑ η̄ζ̄αν̄το̄ῑ η̄τε̄ ζ̄αν̄βᾱω̄ο̄ρ̄.

Πιο̄τρο̄ Δ̄ε̄ ε̄φε̄ο̄ῡνο̄φ̄ η̄μο̄ο̄ϋ̄ ε̄ζ̄εν̄  
Φ̄νο̄ῡτ̄: ε̄τε̄ϋ̄ο̄ῡτω̄ο̄τ̄ η̄νε̄ ο̄το̄ν̄ η̄ῑβεν̄  
ε̄τω̄ρ̄κ̄ η̄δ̄η̄τ̄ϋ̄: ζ̄ε̄ ε̄τε̄θ̄ω̄μ̄ η̄νε̄ ρ̄ω̄ο̄τ̄  
η̄νη̄ε̄τ̄σᾱζ̄ῑ η̄ᾱζ̄η̄με̄τ̄ β̄ῑη̄ζ̄ο̄ν̄ς̄.

So I have looked for  
You in the sanctuary, to see  
Your power and Your glory.

Because Your  
lovingkindness is better than  
life. My lips shall praise  
You.

Thus I will bless You  
while I live; I will lift up my  
hands in Your name.

My soul shall be  
satisfied as with marrow and  
fatness, and my mouth shall  
praise You with joyful lips.

When I remember You  
on my bed, I meditate on  
You in the night watches.

Because You have been  
my help. Therefore, in the  
shadow of Your wings I will  
rejoice.

My soul follows close  
behind You; Your right  
hand upholds me.

But those who seek my  
life, to destroy it, shall go  
into the lower parts of the  
earth.

They shall fall by the  
sword; they shall be a  
portion for jackals.

But the king shall  
rejoice in God. Everyone  
who swears by Him shall  
glory; but the mouth of  
those who speak lies shall  
be stopped. Alleluia.

هكذا ظهرت لك في القدس، لأرى  
قوتك ومجداك.

لأن رحمتك أفضل من الحياة،  
شفّيتني تسبّحانك.

لذلك أباركك في حياتي، وباسمك  
أرفع يدي.

فتشبع نفسي كما من شحم ودسم.  
بشفاه الابتهاج نبارك اسمك.

كنت أذكرك على فراشي، وفي  
أوقات الأسحار كنت أرتل لك.

لأنك صرت لي عوناً، وبظل  
جناحيك أبتهج.

التحقت نفسي وراءك، ويمينك  
عضدتني.

أما الذين طلبوا نفسي للهلاك،  
فيدخلون في أسافل الأرض.

ويدفعون إلى يد السيف، ويكونون  
أنصباً للثعالب.

أما الملك فيفرح بالله، ويفتخر كل  
من يحلف به. لأن أفواه المتكلمين  
بالظلم تسد. هليلويا.



ΔΔΛΗΛΟΤΙΑ.

**5 - Psalm 66 (67)**  
**المزمور السادس والستون**

ΦΝΟΥΤ ΕΥΕΩΝΕΖΗΤ ΘΑΡΟΝ ΟΥΟΖ  
ΕΥΕΪΜΟΥ ΕΡΟΝ: ΟΥΟΖ ΕΥΕΪΩΝΕΖ  
ΪΠΕΡΕΘΟ ΕΞΡΗΙ ΕΞΩΝ ΟΥΟΖ ΕΥΕΝΑΙ ΝΑΝ.

ΕΠΖΙΝΣΟΥΕΝ ΠΕΚΩΩΙΤ ΕΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ:  
ΝΕΜ ΠΕΚΟΥΖΑΙ ΘΕΝ ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ.

Υαρονοτωνε νακ εβολ ηνε  
θανλαος Φνουτ: μαρονοτωνε νακ  
εβολ ηνε νιλαος τηρου.

Υαρονοτονοϋ ητοθεληη ηνε  
θανεθνοσ κε χνατθαπ εθανλαος θεν  
ουωουτεν: ουοζ χναδιωωιτ  
ηθανεθνοσ ειχεν πκαζι.

Υαρονοτωνε νακ εβολ ηνε  
θανλαος Φνουτ: μαρονοτωνε νακ  
εβολ ηνε νιλαος τηρου.

ΔϷτ Ϊπεροτταε ηνε πκαζι:  
ευεσμου ερον ηνε Φνουτ Πεννουτ.

Ευεσμου ερον ηνε Φνουτ:  
μαρονεροτ θατερεη ηνε νεατ  
τηρου ητε πκαζι. ΔΔΛΗΛΟΤΙΑ.

God be merciful to us  
and bless us, and cause His  
face to shine upon us.

That Your way may be  
known on earth, Your  
salvation among all nations.

Let the peoples praise  
You, O God; let all the  
peoples praise You.

Let the nations be glad  
and sing for joy! For You  
shall judge the people  
righteously, and govern the  
nations on earth.

Let the peoples praise  
You, O God; let all the  
peoples praise You.

Then the earth shall  
yield her increase; God, our  
own God, shall bless us.

God shall bless us, and  
all the ends of the earth  
shall fear Him. Alleluia.

ليترأف الله علينا وبياركنا،  
وليظهر وجه علينا ويرحمنا.

لتعرف في الأرض طريقك، وفي  
جميع الأمم خلاصك.

فلتعترف لك الشعوب يا الله،  
فلتعترف لك الشعوب كلها.

لتفرح الأمم وتبتهج، لأنك تحكم  
في الشعوب بالاستقامة، وتهدى  
الأمم في الأرض.

فلتعترف لك الشعوب يا الله،  
فلتعترف لك الشعوب جميعاً.

الأرض أعطت ثمرتها. فليباركنا  
الله إلهنا.

ليباركنا الله، فلتخشه جميع أقطار  
الأرض. هليلويا.

**6 - Psalm 69 (70)**  
**المزمور التاسع والستون**

Φνοϋτ μαζ̄θηκ̄ ε̄ταβο̄η̄ᾱ:  
 χωλεμ Πβο̄ις ἀριβο̄η̄ιν̄ ε̄ροι.

Μαρο̄ν̄β̄ιω̄πῑ ο̄το̄ς̄ ἡ̄το̄ν̄β̄ιω̄ω̄ ἡ̄ξε  
 νη̄ετ̄κωτ̄ ἡ̄σᾱ τᾱψ̄τ̄χη̄: μαρο̄ν̄κο̄το̄ν̄  
 ε̄φᾱρο̄ν̄ ο̄το̄ς̄ ἡ̄το̄ν̄β̄ιω̄πῑ ἡ̄ξε  
 νη̄εθο̄τω̄ ε̄ε̄ρπετ̄ρω̄ν̄ νη̄ι.

Μαρο̄ν̄κο̄το̄ν̄ σᾱτο̄το̄ν̄ ε̄γ̄ω̄φιτ̄ ἡ̄ξε  
 νη̄ετ̄ω̄ ἡ̄μο̄ς̄ γε̄ κᾱλω̄ς̄ κᾱλω̄ς̄.

Μαρο̄ν̄ε̄λη̄λ̄ ἡ̄το̄το̄ν̄ο̄ϋ̄ ε̄ε̄ρη̄ι  
 ε̄χω̄κ̄ ἡ̄ξε̄ ο̄το̄ν̄ ν̄ιβ̄εν̄ ε̄τ̄κωτ̄ ἡ̄σω̄κ̄:  
 ο̄το̄ς̄ μαρο̄ν̄χο̄ς̄ ἡ̄χο̄ν̄ ν̄ιβ̄εν̄ γε̄  
 μαρε̄ϋ̄ερ̄νη̄ω̄τ̄ ἡ̄ξε̄ Πβο̄ις̄ ἡ̄ξε̄ νη̄ε̄θ̄μ̄ει  
 ἡ̄μ̄ε̄κο̄ν̄τᾱι.

Δνο̄κ̄ ο̄ν̄ε̄νη̄κῑ Δε̄ ο̄το̄ς̄ ἡ̄χω̄β̄  
 Φνο̄ϋτ̄ ἀριβο̄η̄ιν̄ ε̄ροι: ἡ̄θο̄κ̄ πε̄  
 πᾱβο̄η̄θο̄ς̄ ν̄εμ̄ πᾱρε̄ϋ̄νᾱζ̄μ̄ετ̄: Πβο̄ις̄  
 ἡ̄μ̄ε̄ρω̄σκ̄. Δ̄λ̄λη̄λο̄τῑᾱ.

Make haste, O God, to deliver me! Make haste to help me, O Lord.

Let them be ashamed and confounded who seek my life; let them be turned back and confused who desire my hurt.

Let them be turned back because of their shame, Who say, "Aha, aha!"

Let all those who seek You rejoice and be glad in You; and let those who love Your salvation say continually, "Let God be magnified!"

But I am poor and needy; Make haste to me, O God! You are my help and my deliverer; O Lord, do not delay. Alleluia.

اللهم التفت إلى معونتي، يا رب  
 أسرع وأعنى.

ليخزي ويخجل طالبو نفسي.  
 وليرتدّ إلى خلف ويخجل الذين  
 يبتغون لي الشر.

وليرجع بالخزي سريعاً القائلون  
 لي: نِعْمًا نِعْمًا.

وليبتهج ويفرح بك جميع الذين  
 يلتمسونك، وليقل في كل حين  
 محبوب خلاصك: فليتعظم الرب.

وأما أنا فمساكين وفقير، اللهم  
 أعني. أنت معيني ومخلصي يا  
 رب فلا تبطئ. هليلويا.

**7 - Psalm 83 (84)**  
**المزمور الثالث والثمانون**

Ὡς̄ ζ̄αν̄ω̄ν̄με̄ν̄ρῑτο̄ν̄ νε̄  
 νε̄κ̄μᾱνω̄ω̄πῑ Πβο̄ις̄ Φνο̄ϋτ̄ ἡ̄ν̄τε̄ ν̄ιζ̄ομ̄

Ἰ̄ᾱψ̄τ̄χη̄ β̄ιω̄ω̄ω̄ ο̄το̄ς̄ ἡ̄μο̄ς̄νη̄κ̄ ε̄ῑ  
 ε̄δο̄ν̄ ἡ̄νιᾱν̄λη̄νο̄ν̄ ἡ̄ν̄τε̄ Πβο̄ις̄: ἀ̄πᾱρη̄τ̄  
 ν̄εμ̄ τᾱσᾱρ̄ζ̄ ἀ̄ν̄θε̄λη̄λ̄ ε̄ξ̄εν̄ Φνο̄ϋτ̄

How lovely is Your tabernacle, O Lord of hosts.

My soul longs, yes, even faints for the courts of The Lord; my heart and my flesh cry out for the living God.

مساكنك محبوبة يا رب إله  
 القوات.

تشتاق وتذوب نفسي للدخول إلى  
 ديار الرب. قلبي وجسمي قد  
 ابتهجا بالإله الحي.

ἐΤΟΝδ.

Κε ταρ οὐδαχ ἀρξιμι ἵνονηι ναϋ:  
οτοϋ οὐδῖρομῖπυαλ ἵνοτμοϋ ναϋ εῶρεϋ  
χα νεϋμαϋ.

Некма нервоути Пбоис Фноуѳ  
ἵντε νιζομ: παοτρο οτοϋ πανοуѳ.

Ἐοηνιτατοу ἵνοτον νιβεν ετῶοπ  
δεν πεκνη: εἵεϋμοу εῶροκ ῶα ἐνεϋ ἵντε  
πιένεϋ.

Ἐοηνιατϋ ἁπιρωμι ἐτε πεϋѳτοτϋ  
οу εῶοληιτοτκ πε Пбоис: ἀρϋεμνι  
ἵθαημαἁμοῶπι εἵῶῶπι δεν πεϋηηт.

δεν ѳδελлот ἵντε φῆριμ: δен пиμα  
εἵταρϋεμνηητϋ: κε ταρ ἑηηаѳ ἵθαηῆμοу  
ἵξε πιηομῶηηηϋ.

Εἵεϋμοῶπι εῶολ δен οуχομ εуχομ:  
εἵεῶοηοηηϋ δен Сиων ἵξε Фноуѳ ἵнτε  
νιηοуѳ.

Пбоис Фноуѳ ἵнτε νιζομ ϋωтеμ  
εταπῶρεуηηη: бисμη Фноуѳ ἵηακωβ.

Ἐηηаτ Фноуѳ πεηρεϋѳ εῶολ  
ηиζωη: οτοϋ ϋοηуѳ εἵεηη ἵηο ἵнτε  
πεκἕριϋοϋ.

Χε ηαη οἵεῶοοу δен ηεκαηηηηοу  
εῶοηε ηαη ηηῶο: αиζωтп ηηи εῶοηπт  
δεν ἵηи ἁФноуѳ: μαλλοη εῶοηε  
εἵῶοπι δен ηиϋκηηηη ἵнτε ηиρεϋηηηοβи.

Even the sparrow has found a home, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young.

Even Your altars, O Lord of hosts, my King and my God.

Blessed are those who dwell in Your house: they will still be praising You.

Blessed is the man whose strength is in You O Lord, whose heart is set on pilgrimage.

As they pass through the Valley of Baca, they make it a spring; the rain also covers it with pools

They go from strength to strength; each one appears before God in Zion.

O Lord God of hosts, hear my prayer; give ear, O God of Jacob!

O God, behold our shield, and look upon the face of Your anointed.

For a day in Your courts is better than a thousand. I would rather be a doorkeeper in the house of my God than dwell in the tents of wickedness.

لأن العصفور وجد له بيتاً، واليمامة عشاً لتضع فيه أفراخها.

مذابحك يا رب إله القوات، ملكي وإلهي.

طوبى لكل الساكنين في بيتك، يباركونك إلى الأبد.

طوبى للرجل الذي نصرته من عندك يا رب، رتب مصاعده في قلبه.

في وادي البكاء، في المكان الذي قرره. لأن البركات يعطيها واضع الناموس.

يسيرون من قوة إلى قوة، يتجلى إله الآلهة في صهيون.

أيها الرب إله القوات استمع لصلاتي، أنصت يا إله يعقوب.

وانظر أيها الإله ناصرنا، واطلع إلى وجه مسيحك.

لأن يوماً صالحاً في ديارك خير من آلاف. اخترت لنفسي أن أطرح على باب بيت الله، أفضل من أن أسكن في مظال الخطاة.

Χε οὔναι νεμ οὔμεθμη ἔμει  
 ἄωωοῦ ἵνε Πβοις Φνοῦτ: οὔωοῦ νεμ  
 οὔεμοτ: ἔνατῆτοῦ ἵνηεθμοῦ δεν  
 οὔμετατκακιά: ἵνεεῦεροῦ ερδαε  
 ἵνηιὰσαθον ἵνε Πβοις.

Πβοις Φνοῦτ ἵτε νιζου ὠοῖνιατῆ  
 ἵπρωμ ετερεελπις ἐροκ.  
 Ἀλληλοῖα.

For The Lord God is a sun and shield; The Lord will give grace and glory; no good thing will He withhold from those who walk uprightly.

O Lord of hosts, blessed is the man who trusts in You! Alleluia.

لأن الرب الإله يحب الرحمة  
 والحق، ويعطي مجدا ونعمة.  
 الرب لا يمنع الخيرات عن  
 السالكين بالذعة.

يا رب إله القوات، طوبى للإنسان  
 المتكل عليك. هليلويا.

### 8 - Psalm 84 (85) المزمور الرابع والثمانون

Πβοις ακτματ ἔξεν πεκκαῖ:  
 ακτασθο ἵτρεχμαλωσια ἵτε Ιακωβ.

Ἀτρω ἵνηιανμοιά ἵτε πεκλαος  
 νωοῦ ἐβολ: ακρωβς ἐβολ ἔξεν  
 νοῦνοβι τηροῦ.

Ἀκβωλ ἄπεκχωῖντ τηρε ἐβολ:  
 ακτασθο ἐβολθα ἵχωῖντ ἵτε  
 πεκῶβον.

Ἰατασθον Φνοῦτ ἵτε πενοῦσαι  
 ματασθο ἄπεκῶβον ἐβολθαρον.

Ἰη ἵχναζωῖντ ἐρον ῥα ἐνεε: ιε  
 ἵχνασοῦτεν πεκχωῖντ ιξεν ζωοῦ ῥα  
 ζωοῦ.

Πθοκ Φνοῦτ ἐκέοτκ ἐκέτανδον:  
 ογοε πεκλαος εῦεοῖνοε ἐεῖρη ἔξωκ.

Lord, You have been favorable to Your land; You have brought back the captivity of Jacob.

You have forgiven the iniquity of Your people; You have covered all their sin.

You have taken away all Your wrath; You have turned from the fierceness of Your anger.

Restore us, O God of our salvation, and cause Your anger toward us to cease.

Will You be angry with us forever? Will You prolong Your anger to all generations?

Will You not revive us again, that Your people may rejoice in You.

رضيت يا رب عن أرضك، رددت  
 سبي يعقوب.

غفرت آثام شعبك، سترت جميع  
 خطاياهم.

حللت كل رجك، رجعت عن  
 سخط غضبك.

ردنا يا إله خلاصنا، واصرف  
 غضبك عنا.

هل إلى الأبد تغضب علينا، أو  
 تواصل رجك من جيل إلى جيل؟

أنت يا الله تعود فتحيينا، وشعبك  
 يفرح بك.

Ὡδαταμοὶ Πβοῖς ἐπέκλαι: οὐοὺ  
πεκοῦσαι μῆιϗ νᾶν.

†† ἡσῶτεμ χε οὔ πετε Πβοῖς  
Φνοῦ† ἡσᾶσι ἡμοϗ ἠδῆτ. Χε  
εἰῆσᾶσι ἠοῦρηρῆν ἔχεν πεῖλαοϗ νεμ  
ἔχεν ἡθεοῦαβ ἠταϗ: νεμ  
ἡηεταῦκοτοῦ ἡροϗ ἡεν ποῦρητ  
τηρηϗ.

Πληῆ πεκοῦσαι ἡεν ἔοῦον ἡῖβεν  
εἡερῶ† ἡατερη: εῡεϗῶπι ἠχε  
οῦοῦ ἡεν πεῆσᾶσι.

Οῦῆαι νεμ οῦμεῡῆι ἡῖ ἔβωλ  
ἔῡρεν ἡοῦῆροῦ: οῦδικεοῦῆν νεμ  
οῦρηρῆν ἡῦεπτοτοῦ ἠοῦῆροῦ.

†† μεῡῆι ἡσῶαι ἔβωλ ἡεν ἡῆσᾶσι:  
†δικεοῦῆν ἡσῶῶτ ἔβωλ ἡεν ἠφε.

Κε τᾶρ Πβοῖς εἰῆ†  
ἠοῦμετῡρητοϗ: οὐοὺ πεῆσᾶσι εἰῆ†  
ἡπεκοῦταῡ.

Οῦμεῡῆι εἰῆερωρη ἡμοϗ  
ἡπεῖῡθο: οὐοὺ εἰῆῡ ἠῆετατῡ ἡι  
πῡωῡτ ἔῡοῦῆ. Δᾶῡῆοῡᾶ.

Show us Your mercy, O  
Lord, and grant us Your  
salvation.

I will hear what The  
Lord God will speak; for He  
will speak peace to His  
people, and to His saints,  
and to those who turned  
back to Him with all their  
heart.

Surely His salvation is  
near to those who fear Him;  
that glory may dwell in our  
land.

Mercy and truth have  
met together; righteousness  
and peace have kissed.

Truth shall spring out of  
the earth; and righteousness  
shall look down from  
heaven.

Yes, The Lord will give  
what is good; and our land  
will yield its increase.

Righteousness will go  
before Him; and shall make  
His footsteps our pathway.  
Alleluia.

أرنا يا رب رحمتك، وأعطنا  
خلاصك.

إنني أسمع ما يتكلم به الرب الإله،  
لأنه يتكلم بالسلام لشعبه  
ولقديسيه، وللذين رجعوا إليه  
بكل قلوبهم.

لأن خلاصه قريب من جميع  
خانفيه، ليسكن المجد في أرضنا.

الرحمة والحق تلاقيا، البر  
والسلام ثلاثا.

الحق من الأرض أشرق، والبر  
من السماء تطلع.

لأن الرب يعطي الخيرات،  
وأرضنا تعطى ثمرها.

البر أمامه يسلك ويطأ في طريق  
خطواته. هليلويا.

## 9 - Psalm 85 (86) المزمور الخامس والثمانون

Рек пекуаϗх Пбоис сωтеμ ἔροι:  
χε ἄνοκ οῦρηκῡ οὐοὺ ἠῡωβ ἄνοκ.

Bow down Your ear, O  
Lord, hear me; for I am  
poor and needy.

أمل يا رب أذنك واستمعني، لأنني  
مسكين وبائس أنا.

Αρεζ ἑταψυχῆν χε ἴτοϋβηοῦτ:  
νοζεμ ἔπεκβωκ πανοῦτ  
φνετερζεελπις ἔροκ.

Παι νηι Πβοις χε διωψ ἐπῶωι  
χαροκ ἔπιέροοῦ τηρε.

Υα ποῦνοϋ ἔτψυχῆν ἔπεκβωκ: χε  
αιραι ἔταψυχῆν ἐπῶωι χαροκ Πβοις.

Χε ἔθοκ οὔχριστος ἔθοκ  
οὔεπικης: οὔοζ ναψε πεκναι ἔνοτον  
νιβεν ἔτωψ ἐῆρηι οὔβηκ.

Χε μαωχ Πβοις ἑταπροσευχῆν:  
οὔοζ μαροκ ἔῆσμη ἔτε παῖρο.

ἔεν ἔεροοῦ ἔπαροσεχεζ διωψ  
ἐπῶωι χαροκ χε ακωτεμ ἔροι.

Υμον πετόνι ἔμοκ ἔεν νινοῦτ  
Πβοις: οὔοζ ἔμον πεῆναῶῖρι κατα  
νεκῆβηοῦτι.

Πιεῆνος τηρε ἑτακῆαμῶοῦ: εῆεῖ  
εῆεῶτωψτ ἔπεκῆθο ἔβολ Πβοις: οὔοζ  
εῆεῖῶοῦ ἔπεκραν.

Χε ἔθοκ οὔνιωῖτ οὔοζ εῆῖρι  
ἔβανῶφρηι: ἔθοκ ἔμαγατκ φνοῦτ  
εῆνααϋ.

ἔῶωιτ νηι Πβοις ζι πεκῶωιτ:  
εῆεῶωι ἔεν τεκῆεῶμηι: μαρεϋοῦνοϋ  
ἔχε παρητ ἔερωῖτ ἔατην ἔπεκραν.

Preserve my life, for I  
am holy; You are my God;  
save Your servant who  
trusts in You

Be merciful to me, O  
Lord, for I cry to You all  
day long.

Rejoice the soul of Your  
servant: for to You, O Lord,  
I lift up my soul.

For You, Lord, are  
good, and ready to forgive,  
and abundant in mercy to  
all those who call upon  
You.

Give ear, O Lord, to my  
prayer; and attend to the  
voice of my supplications.

In the day of my trouble  
I will call upon You, for  
You will answer me.

Among the gods, there  
is none like You, O Lord;  
nor are there any works like  
Your works

All nations whom You  
have made shall come and  
worship before You, O  
Lord, and shall glorify Your  
name.

For You are great, and  
do wondrous things; You  
alone are God.

Teach me Your way, O  
Lord, I will walk in Your  
truth. Let my heart rejoice,  
that I may fear Your name.

احفظ نفسي لأني بار، يا إلهي  
خلص عبدك المتكل عليك.

ارحمني يا رب، لأني إليك أصرخ  
اليوم كله.

فرح نفس عبدك، لأني إليك يا  
رب رفعت نفسي.

لأنك أنت يا رب صالح ووديع،  
ورحمتك كثيرة لكافة المستغيثين  
بك.

أنصت يا رب إلى صلاتي، وأصغ  
إلى صوت تضرعي.

في يوم شدتي إليك صرختُ  
فأجبتني.

فليس لك شبيهه في الآلهة يا رب،  
ولا من يصنع كأعمالك.

كل الأمم الذين خلقتهم يأتون  
ويسجدون أمامك يا رب،  
ويمجدون اسمك.

لأنك أنت عظيم وصانع العجائب،  
أنت وحدك الإله العظيم.

اهدني يا رب إلى طريقك فأسلك  
في حقك، ليفرح قلبي عند خوفه  
من اسمك.

† Ἰ̅Ν̅Α̅ΟΥ̅Ω̅Ν̅Ε̅Σ̅ Ν̅Α̅Κ̅ Ἐ̅Β̅Ο̅Λ̅ Π̅Β̅Ο̅Ι̅C  
ΠΑ̅Ν̅ΟΥ̅† Δ̅Ε̅Ν̅ Π̅Α̅Ζ̅Η̅Τ̅ Τ̅Η̅Ρ̅Ε̅: Ο̅Υ̅Ο̅Σ̅  
Ἰ̅Ν̅Τ̅Α̅†Ω̅ΟΥ̅ Ἰ̅Π̅Ε̅Κ̅Ρ̅Α̅Ν̅ Ὡ̅Α̅ Ἐ̅Ν̅Ε̅Σ̅.

Χ̅Ε̅ Ο̅Υ̅Ν̅Ι̅Ω̅† Π̅Ε̅ Π̅Ε̅Κ̅Ν̅Α̅Ι̅ Ἐ̅Ὶ̅Ρ̅Η̅Ι̅ Ἐ̅Χ̅Ω̅Ι̅:  
Ο̅Υ̅Ο̅Σ̅ Α̅Κ̅Ν̅Ο̅Σ̅Ε̅Μ̅ Ἰ̅Ν̅Τ̅Α̅Ψ̅Υ̅Χ̅Η̅ Ἐ̅Β̅Ο̅Λ̅ Δ̅Ε̅Ν̅  
Ἰ̅Μ̅Ε̅Ν̅† Ἐ̅Τ̅Σ̅Α̅Π̅Ε̅Σ̅Η̅Τ̅.

Φ̅Ν̅ΟΥ̅† Δ̅Α̅Ν̅Π̅Α̅Ρ̅Α̅Ν̅Ο̅Μ̅Ο̅C  
Π̅Ε̅Τ̅Α̅Ρ̅Τ̅Ω̅ΟΥ̅Ν̅ΟΥ̅ Ἐ̅Ὶ̅Ρ̅Η̅Ι̅ Ἐ̅Χ̅Ω̅Ι̅: Ο̅Υ̅Ο̅Σ̅  
Ο̅Υ̅Σ̅Τ̅Η̅Ν̅Α̅Σ̅Ω̅Σ̅Η̅ Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅ Δ̅Α̅Ν̅Χ̅Ω̅Ρ̅Ι̅ Α̅Σ̅Κ̅Ω̅† Ἰ̅Ν̅C̅Α̅  
Τ̅Α̅Ψ̅Υ̅Χ̅Η̅: Ἰ̅Π̅Ο̅Υ̅Ε̅Ρ̅Ω̅Ρ̅Π̅ Ἰ̅Χ̅Α̅Κ̅  
Ἰ̅Π̅Ο̅Υ̅Ἰ̅Θ̅Ο̅Κ̅ Ἐ̅Β̅Ο̅Λ̅.

Ἰ̅Θ̅Ο̅Κ̅ Δ̅Ε̅ Π̅Β̅Ο̅Ι̅C Φ̅Ν̅ΟΥ̅† Ἰ̅Θ̅Ο̅Κ̅  
Ο̅Υ̅Ρ̅Ε̅Ω̅Υ̅Ε̅Ν̅Σ̅Η̅Τ̅ Ο̅Υ̅Ο̅Σ̅ Ἰ̅Ν̅Η̅Α̅Η̅Τ̅: Ἰ̅Θ̅Ο̅Κ̅  
Ο̅Υ̅Ρ̅Ε̅Ω̅ΟΥ̅Τ̅Η̅Σ̅Η̅Τ̅ Ο̅Υ̅Ο̅Σ̅ Ν̅Α̅Ω̅Ε̅ Π̅Ε̅Κ̅Ν̅Α̅Ι̅  
Ο̅Υ̅Ο̅Σ̅ Ἰ̅Θ̅Ἰ̅Η̅Ι̅.

Χ̅ΟΥ̅Ω̅† Ἐ̅Ὶ̅Ρ̅Η̅Ι̅ Ἐ̅Χ̅Ω̅Ι̅ Ο̅Υ̅Ο̅Σ̅ Ν̅Α̅Ι̅ Ν̅Η̅Ι̅:  
Μ̅Α̅ Π̅Α̅Μ̅Α̅Σ̅Ι̅ Ἰ̅Π̅Ε̅Κ̅Β̅Ω̅Κ̅: Ν̅Ο̅Σ̅Ε̅Μ̅ Ἰ̅Π̅Ω̅Η̅Ρ̅Ι̅  
Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅ Τ̅Ε̅Κ̅Β̅Ω̅Κ̅Ι̅.

Δ̅Ρ̅Ι̅ΟΥ̅ Ἰ̅ Ν̅Ε̅Μ̅Η̅ Ἰ̅ Ν̅ΟΥ̅Μ̅Η̅Ν̅Ι̅ Ἐ̅Τ̅Α̅Σ̅Α̅Θ̅Ο̅Ν̅:  
Α̅Μ̅Ρ̅ΟΥ̅Ν̅Α̅Υ̅ Ἰ̅Χ̅Ε̅ Ν̅Η̅Θ̅Ο̅Μ̅Ο̅C† Ἰ̅Μ̅Μ̅Ο̅Ι̅ Ο̅Υ̅Ο̅Σ̅  
Μ̅Α̅Ρ̅Ο̅Υ̅Β̅Ι̅Ω̅Υ̅Π̅Ι̅: Χ̅Ε̅ Ἰ̅Θ̅Ο̅Κ̅ Π̅Β̅Ο̅Ι̅C  
Α̅Κ̅Ε̅Ρ̅Β̅Ο̅Η̅Θ̅Η̅Ν̅ Ἐ̅Ρ̅Ο̅Ι̅ Ο̅Υ̅Ο̅Σ̅ Α̅Κ̅†Ν̅Ο̅Μ̅† Ν̅Η̅Ι̅.  
Δ̅Λ̅Λ̅Η̅Λ̅Ο̅Υ̅Ἰ̅Ἰ̅.

I will praise You, O Lord my God, with all my heart; and I will glorify Your name forever more.

For great is Your mercy toward me; and You have delivered my soul from the depths of Sheol.

O God, the proud have risen against me, and a mob of violent men have sought my life, and have not set You before them.

But You, O Lord, are a God full of compassion, and gracious, longsuffering and abundant in mercy and truth.

Turn to me, and have mercy on me! Give Your strength to Your servant, and save the son of Your maidservant.

Show me a sign for good, that those who hate me may see it and be ashamed, because You, Lord, have helped me and comforted me. Alleluia.

أعترف لك أيها الرب إلهي من كل قلبي، وأمجّد اسمك إلى الأبد.

لأن رحمتك عظيمة عليّ، وقد نجيت نفسي من الجحيم السفلي.

اللهم إن مخالفي الناموس قد قاموا عليّ ومجمع الأعداء طلبوا نفسي، ولم يسبقوا أن يجعلوك أمامهم.

وأنت أيها الرب الإله أنت رؤوف ورحيم. أنت طويل الروح، وكثير الرحمة وصادق.

انظر إليّ وارحمني. أعط عزة لِعَبْدِكَ، وخلص ابن أمتك.

اصنع معي آية صالحة، ليرى ذلك مبغضيّ فيخزوا. لأنك أنت يا رب أعنتني وعزيتني. هليلويا.

**10 - Psalm 86 (87)**  
**المزمور السادس والثمانون**

†ζωδῆ ἵτε νιψῆρι ἵΚορε  
 Περσεν† δὲν νιτωοῦ εθοῦαβ: Πβοις  
 μει ἵννιπῆζῆ ἵτε Σιων εζοτε  
 νιμᾶνῶπι τηροῦ ἵτε Ιακωβ.  
 Δῦσαζι εθβῆ†ἵζᾶνῆβῆοῖ  
 εῤῥᾶνοῦ† †βακι ἵτε Φνοῦ†.  
 Εἰερῆμενι ἵΡααβ νεμ Βαβῦλων  
 νηετῶοῖν ἵμοι: ζῆππεις  
 νιαλλοφῦῤλος νεμ Ἰῤρος νεμ πιλαος  
 ἵτε Εθαῦ: ναι αῤῶπι ἵμαῤ.  
 Σιων †μαῤ ναχς χε οῤῥωμ: νεμ  
 οῤῥωμ αῤῶπι ἵδῆητς: οῤοζ ἵθοοῤ  
 πεῤῥοσι αῤῥισεν† ἵμοος ῶα ενεζ.  
 Πβοις εῤῆσαζι δὲν ζᾶνῆραφῆ ἵτε  
 ζᾶνῆλαος: νεμ ζᾶναρχων: ναι  
 εῤᾶῤῶπι ἵδῆητς. Ιςχε ερε φῆμᾶνῶπι  
 ἵτε νηετοῤνοῤ τηροῦ ἵδῆῆ†.  
 Δᾶλληλοῖᾶ.

His foundation is in the holy mountains. The Lord loves the gates of Zion, more than all the dwellings of Jacob.

Glorious things are spoken of You, O city of God.

I shall make mention of Rahab and Babylon, those who know Me. Behold, O Philistia and Tyre, with Ethiopia: ‘This one was born there.’

And of Zion it will be said, ‘This one and that one were born in her; and the Most High Himself shall establish her.’

The Lord will record, when He registers the peoples: ‘This one was born there.’ The dwelling of all who rejoice is within you. Alleluia.

أساساته في الجبال المقدسة. يحب الرب أبواب صهيون، أفضل من جميع مساكن يعقوب.

أعمال مجيدة قد قيلت عنك يا مدينة الله.

أذكر رَهَبَ وبَابِل اللتين تعرفانني. هوذا القبائل الغريبة وصور وشعب الحبشة، هؤلاء كانوا هناك.

صهيون الأم تقول إن إنساناً وإنساناً ولد فيها، وهو العلي الذي أسسها إلى الأبد.

الرب يحدث في كتب الشعوب والرؤساء، أولئك الذين ولدوا فيها. لأن سكنى الفرحين جميعهم فيك. هليلويا.

**11 - Psalm 90 (91)**  
**المزمور التسعون**

Πεῤῥοπ δὲν †βονῆᾶ ἵτε πεῤῥοσι:  
 εῤῆῆῤτον ἵμοοῤ δᾶ ἵδῆῆβι ἵΦνοῦ†  
 ἵτε ἵφε.

He who dwells in the secret place of the Most High shall abide under the shadow of the Almighty.

الساكن في عون العليّ، يستريح في ظل إله السماء.



Εφέξος ἔπιβοις καὶ ἠὸοκ πε  
παρεψωπτ ἔροϋ παμαμφωτ: πανοῦτ  
τῆνερζεल्पις ἔροϋ.

Κε ἠὸοϋ εϋἐναδμετ ἔβολδα  
πιφαιῶ ἠτε πιρεψωρξ: νεμ ἔβολδα  
οῦραχι ἠρεψῶορτερ.

Εϋἔερδῆιβι ἔχωκ δεν ἠμητ  
ἠνεϋμοτ: οῦοξ εκἔερζεल्पις δα  
νεϋτενξ: εἰέκωτ ἔροκ ἠξε  
τεϋμεἠμη ἠῆρητ ἠοῦρολπον.

Πνεκερξοτ ἔβολδα οῦοξ ἠτε  
πιεχωρξ: ἔβολδα οῦοἠνεϋ εϋραλαι  
δεν πιεξοοῦ.

Εβολδα οῦρωβ εϋμοϋι δεν πῆρακι:  
ἔβολδα οῦῆτοπ νεμ οῦιδ ἠτε  
ραἠἠμερι.

Εῦῆζει ἔβολ σατεκχαδῖ ἠξε  
ραἠἠἠωο: νεμ ρἠἠῆβα σατεκοῦιἠἠἠ:  
ἠὸοκ δε ἠἠοῦῶδῶἠτ εροκ.

Πληἠ εκἔτἠατκ ἠνεκβαλ: οῦοξ  
ἠτῶεβῖῶ ἠτε ἠιρεϋερἠοβι εκἔἠἠἠ  
ἔροϋ.

Κε ἠὸοκ Πβοις πε ταζεल्पις:  
ακχω ἠπετβοσι ἠμαμφωτ ἠακ.

I will say of The Lord,  
“He is my refuge and my  
fortress; My God, in Him I  
will trust.”

Surely, He shall deliver  
you from the snare of the  
fowler and from the  
perilous pestilence.

He shall cover you with  
His feathers, and under His  
wings you shall take refuge.  
His truth shall be your  
shield and buckler.

You shall not be afraid  
of the terror by night, nor of  
the arrow that flies by day.

Nor of the pestilence  
that walks in darkness, nor  
of the destruction that lays  
waste at noonday.

A thousand may fall at  
your side, and ten thousand  
at your right hand; but it  
shall not come near you.

Only with your eyes  
shall you look, and see the  
reward of the wicked.

Because you have made  
The Lord, who is my  
refuge, even the Most High,  
your dwelling place.

يقول للرب أنت هو ناصري  
وملجأى، إلهي فأنتكل عليه.

لأنه ينجيك من فخ الصياد، ومن  
كلمة مقلقة.

في وسط منكبيه يظلك، وتحت  
جناحيه تعصم. عدله يحيط بك  
كالسلاح.

فلا تخشى من خوف الليل، ولا  
من سهم يطير في النهار.

ولا من أمر يسلك في الظلمة، ولا  
من سقطة وشيطان الظهيرة.

يسقط عن يسارك ألوف، وعن  
يمينك ربوات، وأما أنت فلا  
يقتربون إليك.

بل بعينيك تتأمل، ومجازاة الخطة  
تبصر.

لأنك أنت يا رب رجائي. جعلت  
العليّ ملجأك.

Πνε ζανπετρωοτ ἰ ἐζρη ἔχωκ:  
οτοζ οτμαστιζτοζ ἠνεζδωντ  
ἐπεκαλῶωπι.

Χε αερωνζεν ετοτοτ  
ἠνεφαστελοζ εθβητκ: εθοταρεζ ἐροκ  
ζι πεκωωιτ τηροτ.

Εγέφιτκ ἔχεν νοτζιζ μηπωζ  
ἠτεκδιβροπ ἐοτωνη ἠρατκ.

Εκέζωμι ἔχεν οττοζ νεμ  
οτβασιλικοζ: οτοζ εκέζουδεμ  
ἠοτμογῑ νεμ οτδρακων.

Χε αερζεελπιζ ἐροι τῆναναμεφ:  
τῆναερσκεπαζιν ἠμοφ ζε αερσοτεν  
παρην.

Εφἔτωβζ ἠμοι οτοζ εἰεωτεμ  
ἐροφ: τχῆ νεμαφ ζεν οττοζχεζ:  
εἰεναζμεφ οτοζ εἰετωτ ναφ.

Οτμετνβὰζι εἰετσιοφ ἠμοζ: οτοζ  
εἰεταμφ ἐπαοτχα. Ἀλληλοιᾱ.

No evil shall befall you,  
nor shall any plague come  
near your dwelling.

For He shall give His  
angels charge over you, to  
keep you in all your ways.

In their hands they shall  
bear you up, lest you dash  
your foot against a stone.

You shall tread upon the  
lion and the cobra, the  
young lion and the serpent  
you shall trample underfoot.

Because he has set his  
love upon Me, therefore, I  
will deliver him; I will set  
him on high, because he has  
known My name.

He shall call upon Me,  
and I will answer him; I  
will be with him in trouble;  
I will deliver him and honor  
him.

With long life, I will  
satisfy him, and show him  
My salvation. Alleluia.

فلا تصيبك الشرور، ولا تدنو  
ضريبة من مسكنك.

لأنه يوصي ملائكته بك،  
ليحفظوك في سائر طرقك.

وعلى أيديهم يحملونك، لنلا تعثر  
بحجر رجلك.

تطأ الأفعى وملك الحيات،  
وتسحق الأسد والثنين.

لأنه على أتك فأنجيه، أرفعه لأنه  
عرف اسمي.

يدعوني فأستجيب له. معه أنا في  
الشدة، أنقذه وأمجده.

ومن طول الأيام أشبعه، وأريه  
خلاصي. هليلويا.

## 12 - Psalm 92 (93) المزمور الثاني والتسعون

Δ Πβοιζ εροττο: αετῆ ἠοτκα  
ζιωτφ: Πβοιζ αετῆ ἠοτχομ ζωτφ:  
οτοζ αεμορφ ἠμοζ: κε ζαρ αεταχρο  
ἠτφοικομενη θα ἔτε ἠςνακιμ ἀη.

The Lord reigns, He is  
clothed with majesty; the  
Lord is clothed, He has  
girded Himself with  
strength. Surely the world is  
established, so that it cannot  
be moved.

الرب قد ملك، ولبس الجلال. لبس  
الرب القوة، وتمنطق بها. لأنه  
ثبت المسكونة فلن تتزعزع.

Ψεβτωτ ἵχε πεκῆρονος ιςzenηη:  
οτος ιςzen ἵπeneη ἵθοκ πε.

Δυτωοτηνοτ ἵχε θαλιαρωτ  
Πβοις: αυβιςι ἵτογῆμη ἵχε  
θαλιαρωτ: θαλιαρωτ εἰεῖβιςι  
ἵτογῆμη: εβολθα ἵτῆμη ἵτε θαλιωωτ  
ετω.

Θανῶφρη νε ηρωωτω ἵτε φιομ:  
ῆοι ἵῶφρη ἵχε Πβοις θεη ηηεῖβοις.

Πεμεμεερετ αυτωπι ετεηεοτ  
εματω: ῆερωατ ἵπεκηι ἵχε πιτογβο  
Πβοις ωα θαηεεοωτ ετωτηνοτ.  
Δαληλοτιὰ.

Your throne is established from of old; You are from everlasting.

The floods have lifted up, O Lord, the floods have lifted up their voice; the floods lift up their waves.

The Lord on high is mightier Than the noise of many waters, than the mighty waves of the sea.

Your testimonies are very sure. Holiness adorns Your house, O Lord, forever. Alleluia.

كرسيك ثابت منذ البدء، وأنت هو منذ الأزل.

رفعت الأنهار يا رب، رفعت الأنهار صوتها. ترفع الأنهار صوتها، من صوت مياه كثيرة.

عجيبة هي أهوال البحر، وعجيب هو الرب في الأعالي.

شهاداته صادقة جداً، لبيتك ينبغي التقديس يا رب طول الأيام. هليلويا.

## Gospel of the Sixth Hour انجيل الساعة السادسة

Ματθῆον ε: α - ιϛ

Εταρηνατ δε ἐνημηω αρωε νατ  
εἶπωωι εἶzen πιτωωτ οτος εἶταρηεμσι  
αῖθι θαροτ ἵχε ηεμααθηης.

Οτος εἶταρηων ἵρωτ νατ ἵεβω  
νωωτ ερωω ἵμοος.

ωοτηατοτ ἵνηηκηι μπιπνετωα χε  
θωωτ τε ἵμετογρο ἵτε ηιφηνοῖ.

ωοτηατοτ ἵνηη εἶτερηηβι ἵνωτ χε  
ἵθωωτ πετογνα ἵχο ερωωτ.

Matthew 5:1-16

And seeing the multitudes, He went up on a mountain, and when He was seated His disciples came to Him.

Then He opened His mouth and taught them, saying:

Blessed are the poor in spirit, For theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.

متى 5: 1 - 16

فلما أبصر الجموع صعد إلى الجبل. وعندما جلس تقدم إليه تلاميذه.

ففتح فاه وعلمهم قائلاً:

طوبى للمساكين بالروح لأن لهم ملكوت السماوات.

طوبى للحزائي الآن لأنهم يتعزّون.

Ἐὐφροσύνη τῶν ἡμετέρων καὶ τῶν  
ἐπιεικῶν κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

Ἐὐφροσύνη τῶν ἡμετέρων καὶ τῶν  
ἐπιεικῶν κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

Ἐὐφροσύνη τῶν ἡμετέρων καὶ τῶν  
ἐπιεικῶν κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

Ἐὐφροσύνη τῶν ἡμετέρων καὶ τῶν  
ἐπιεικῶν κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

Ἐὐφροσύνη τῶν ἡμετέρων καὶ τῶν  
ἐπιεικῶν κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

Ἐὐφροσύνη τῶν ἡμετέρων καὶ τῶν  
ἐπιεικῶν κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

Ἐὐφροσύνη τῶν ἡμετέρων καὶ τῶν  
ἐπιεικῶν κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

Ἐὐφροσύνη τῶν ἡμετέρων καὶ τῶν  
ἐπιεικῶν κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

Ἐὐφροσύνη τῶν ἡμετέρων καὶ τῶν  
ἐπιεικῶν κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

Blessed are the meek,  
for they shall inherit the  
earth.

Blessed are those who  
hunger and thirst for  
righteousness, for they shall  
be filled.

Blessed are the  
merciful, for they shall  
obtain mercy.

Blessed are the pure in  
heart, for they shall see  
God.

Blessed are the  
peacemakers, for they shall  
be called sons of God.

Blessed are those who  
are persecuted for  
righteousness' sake, for  
theirs is the kingdom of  
heaven.

Blessed are you when  
they revile and persecute  
you, and say all kinds of  
evil against you falsely for  
My sake.

Rejoice and be  
exceedingly glad, for great  
is your reward in heaven.

You are the salt of the  
earth; but if the salt loses its  
flavor, how shall it be  
seasoned? It is then good  
for nothing, but to be  
thrown out and trampled

طُوبَى لِلرَّحَمَةِ لِأَنَّهُمْ يَرِثُونَ  
الْأَرْضَ.

طُوبَى لِلْجَائِعِ وَالْعَاطِشِ إِلَى الْبِرِّ  
لَأَنَّهُمْ يُشْبَعُونَ.

طُوبَى لِلرَّحَمَاءِ لِأَنَّهُمْ يُرْحَمُونَ.

طُوبَى لِلنَّاقِيَةِ الْقَلْبِ لِأَنَّهَا  
يُعَايِنُونَ اللَّهَ.

طُوبَى لِلصَّانِعِي السَّلَامِ لِأَنَّهُمْ أَبْنَاءُ  
اللَّهِ يُدْعَوْنَ .

طُوبَى لِلْمَطْرُودِينَ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ  
لَأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.

طُوبَى لَكُمْ إِذَا طَرَدُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ  
وَقَالُوا فِيكُمْ مِنْ أَجْلِ شَرِّ  
كَادِبِينَ.

افْرَحُوا وَتَهَلَّلُوا لِأَنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ  
فِي السَّمَاوَاتِ، فَانْتَبِهُوا هَكَذَا طَرَدُوا  
الْأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ كَانُوا قَبْلَكُمْ.

أنتم ملح الأرض، فإذا فسد الملح  
فماذا يملح؟ لا يصلح بعد لشيء،  
إلا لأن يطرح خارجاً وتدوسه  
الناس.

ἵκεσιτες ἐβολή ἵκεθωμι ἐξωφ ἵξε  
νιρωμι.

Πῶθεν πε φῶτωνι ἰπικοςμος  
ἰμιον ὕψου ἵτε οὔβακι χωπ ἐσχῆ  
θιζεν οὔτωοὔ.

Οὔδε ἰπαῦρε οὔθῆβς ἵσεχαφ  
θα οὔμεντ ἀλλά ἐψαῦχαφ θιζεν  
†λαῦχνια οὔοθ ψαφῆροτωνι ἐῶτον  
νιβεν ἐτῶοπ θεν πιηι.

Παιρη† μαρε πετενοτωνι  
ερωτωνι ἰπεῖθο ἵνιρωμι  
θοπως ἵσεναντ ἐνετενθῆνοὔι,  
εθνανετ ἵσε†ωοὔ ἰπετενιωτ  
ἐτθεν νιφῆνοὔι.

*Πῶοὔ φα Πεννοὔ† πε ψα ἐνεθ  
ἵτε νι ἐνεθ: ἀμην.*

underfoot by men.

You are the light of the  
world. A city that is set on a  
hill cannot be hidden.

Nor do they light a lamp  
and put it under a basket,  
but on a lampstand, and it  
gives light to all who are in  
the house.

Let your light so shine  
before men, that they may  
see your good works and  
glorify your Father in  
heaven.

*Glory be to God  
forever.*

أنتم نور العالم. لا يمكن أن تخفى  
مدينة كأننة على جبل.

ولا يوقدون سراجاً ويضعونه  
تحت المكيال، بل يضعونه على  
المنارة فيضيء لكل من في  
البيت.

هكذا فليضيء نوركم قدام الناس،  
لكي يروا أعمالكم الصالحة  
فيمجدوا أباكم الذي في السموات.

*والمجد لله دائماً.*

## Litanies of the Sixth Hour قطع الساعة السادسة

Ωφηετ θεν πιεθοοὔ ἰμαθ σοοὔ  
θεν φῆναὔ ἵαχπ σοοὔ: ἀῤ†ιφ† νακ  
ἐθῶτη ἐπὶσταῤρος: εθβε φῆνοβι  
ἐταφερτολμαν ἐροφ ἵξε Ἰδαμ θεν  
πιπαρδισος: φωθ ἰπὶσθ ἵσιχ ἵτε  
νεννοβι: ὦΠῆχριστος Πεννοὔ† οὔοθ  
ναθμεν.

O You, who on the sixth  
day and in the sixth hour,  
was nailed to the cross for  
the sin, which our father  
Adam dared to commit in  
Paradise; tear the  
handwriting of our sins, O  
Christ our God and save us.

يا من في اليوم السادس، وفي  
وقت الساعة السادسة، سمرت  
على الصليب من أجل الخطية  
التي تجرأ عليها أبونا آدم في  
الفرديوس، مرقّ صق خطايانا  
أيها المسيح إلهنا ونجنا.

ΔΝΟΚ Δε αιωω εἶρηι θα ΦΝΟΥΤ:  
 ΟΥΟΖ ΑΠΒΟΙΣ ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΙ: ΦΝΟΥΤ  
 ΣΩΤΕΜ ΕΤΑΠΡΟΣΕΥΧΗ: ΟΥΟΖ ΑΠΕΡΖΙΠΘΟ  
 ΑΠΑΤΩΒΖ: ΜΑΔΘΗΚ ΕΡΟΙ ΟΥΟΖ ΣΩΤΕΜ  
 ΕΡΟΙ: ΡΟΥΖΙ ΝΕΜ ΨΩΡΠ ΝΕΜ ΦΝΑΥ ΑΜΕΡΙ  
 ΕΙΕΣΩ ΟΥΟΖ ΕΙΕΣΑΖΙ ΟΥΟΖ ΕΥΕΣΩΤΕΜ  
 ΕΠΑΔΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΕΥΕΣΩΤ ΝΤΑΨΥΧΗ ΔΕΝ  
 ΟΥΖΙΡΗΝΗ.

*Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ  
 Πνεύματι.*

Ω ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ  
 ΦΗΕΤΑΥΤΙΟΥΤ ΝΑΚ ΕΔΟΥΝ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ  
 ΔΕΝ ΤΑΧΠ ΣΟΥΤ ΕΑΚΔΩΤΕΒ ΑΦΝΟΒΙ  
 ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΕ.

ΟΥΟΖ ΑΚΤΑΝΘΟ ΑΠΟΡΕΨΑΩΟΥΤ  
 ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΜΟΥΤ: ΕΤΕ ΠΙΡΩΜΙ ΠΕ  
 ΕΤΑΚΘΑΜΙΟΥ ΔΕΝ ΝΕΚΣΙΧ ΕΤΑΨΜΟΥΤ  
 ΖΙΤΕΝ ΦΝΟΒΙ.

ΗΩΤΕΒ ΗΝΕΝΠΑΘΟΣ ΖΙΤΕΝ  
 ΝΕΚΑΚΑΥΖ ΝΟΥΣΑΙ ΗΡΕΨΤΑΝΘΟ: ΟΥΟΖ  
 ΔΕΝ ΝΙΙΟΥΤ ΕΤΑΥΤΙΟΥΤ ΝΑΚ ΗΔΗΤΟΥΤ  
 ΜΑΤΟΥΣΟ ΑΠΕΝΝΟΥΣ ΕΒΟΛΒΑ ΤΒΛΑΒΗ  
 ΗΝΤΕ ΝΙΖΒΗΟΥΤΙ ΝΕΥΛΗΝΙΚΟΝ: ΕΔΟΥΝ  
 ΕΠΕΡΦΜΕΥΤΙ ΗΝΕΚΘΑΠ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ  
 ΚΑΤΑ ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΖΗΤ.

*Κε νην κε αὶ κε ιστουε εωνας των  
 εωνων αμην.*

I cried to the Lord and  
 He heard me. God, hear my  
 prayer and do not refuse my  
 petition. Be attentive to me  
 and hear me in the evening,  
 in the morning, and at  
 midday. I say my words,  
 and He hears my voice and  
 delivers my soul in peace.

*Glory be to the Father,  
 and the Son, and the Holy  
 Spirit.*

O Jesus Christ, our God,  
 who was nailed to the cross  
 in the sixth hour, and killed  
 sin by the tree.

And by Your death You  
 made alive the dead man,  
 whom You created with  
 Your own hands, and had  
 died in sin.

Put to death our pains  
 by Your healing and life-  
 giving passions, and by the  
 nails with which You were  
 nailed, rescue our minds  
 from thoughtlessness of the  
 earthly deeds and worldly  
 lusts, to the remembrance of  
 Your heavenly  
 commandments, according  
 to Your compassion.

*Now and forever and  
 unto the age of all ages.  
 Amen.*

أنا صرخت إلى الله والرب  
 سمعني، اللهم استجب صلاتي ولا  
 ترفض طلبتي. التففت إلى  
 وأسمعني عشية وياكر ووقت  
 الظهر. كلامي أقوله فيسمع  
 صوتي ويخلص نفسي بسلام.

*المجد للآب والابن والروح  
 القدس.*

يا يسوع المسيح إلهنا الذي  
 سُمرت على الصليب في الساعة  
 السادسة وقتلت الخطية بالخشبة.

وأحييت الميت بموتك، الذي هو  
 الإنسان الذي خلقتة بيدك، الذي  
 مات بالخطية.

أقتل أوجاعنا بالأمك الشافية  
 المحيية، وبالمسامير التي سمرت  
 بها، أنقذ عقولنا من طياشة  
 الأعمال الهيولية والشهوات  
 العالمية إلى تذكار أحكامك  
 السمائية كرافتك.

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
 كلها. آمين.*

Ὡς ἕμονται ἐλὶ νεκέρια: εὐβε  
πὰψαι ἵτε νεννοβι: εὐβητ̄ ταρ ὠ  
†θεοτοκος τενέρπαρνια ζεσθε ἕμων:  
δατεν φηέταρεμασϥ ξε ναψε νε  
νεἵρεσβιὰ σεξεμχομ ογοϥ σεψοπ  
ναζρεν Πενσωτηρ.

Ὡ τματ̄ εττορβηοτ̄: ἕπερχατ̄  
ἵσω ἵνιρεϥέρνοβι δεν νεἵρεσβιὰ  
δατεν φηέταρεμασϥ: ξε οτ̄ναἵτ̄ ταρ  
πε: ξε ὄν̄ον ὠχομ ἕμοϥ ἐναζμεν: ξε  
οτ̄νι ταρ εταϥβίκαζ εὐβητεν ρινα  
ἵτεναζμεν.

Μαροτέρωροπ ἵταζον ἵχωλεμ  
ἵξε νεκμετ̄ψενρητ̄: ξε ἀνέρηκνι  
ἐμαψω ἀριβηθῆιν ἐρον Φνοτ̄  
Πενσωτηρ εὐβε ἵωδ̄ν̄ ἕπεκραν Πβοικ  
ἐκἐναζμεν ἐκέχα νεννοβι ναἵ ἐβολ  
εὐβε Πεκραν εθοταβ.

*Κε ντη κε ἀ̄ κε ἱστοϥς ἐωνας των  
ἐωνων ἀμην.*

Δκίρι νόν̄χαι δεν ἑμ̄ητ̄ ἕπικαζι ὠ  
Πιχριστος Πεννοτ̄ δεν ἵχιν  
ἑρεκοτ̄τεν νεκσιζ εθοταβ ἐβολ  
ζιζεν πιςτατ̄ρος.

Εὐβε φαι νιέθνος τηροτ̄ σεῶψ  
ἐβολ ξε πιῶοτ̄ νακ Πβοικ.

Since we have no favor,  
nor excuse, nor  
justification, because of our  
many sins, we, through you,  
implore to Him who was  
born of you, O Theotokos,  
the virgin, for abundant and  
acceptable is your  
intercession with our  
Savior.

O pure Mother, do not  
exclude sinners, from your  
intercession with Him  
whom you bore; for He is  
merciful and able to save  
us, because He suffered for  
us to deliver us.

Let Your compassion  
speedily reach us, for we  
are exceedingly humbled.  
Help us, O God, our Savior,  
for the glory of Your name.  
O Lord, deliver us and  
forgive us our sins, for the  
sake of Your holy name.

*Now and forever and  
unto the age of all ages.  
Amen.*

You wrought salvation  
in the midst of all the earth,  
O Christ our God, as You  
stretched Your holy hands  
on the cross.

Therefore, all nations  
cry out saying: “Glory be to  
You, O Lord.”

إذ ليس لنا دالة ولا حجة ولا  
معذرة من أجل كثرة خطايانا،  
فنحن بك نتوسل إلى الذي ولد  
منك يا والدة الإله العذراء. لأن  
كثيرة هي شفاعتك، قوية  
ومقبولة عند مخلصنا.

أيتها الأم الطاهرة، لا ترفضى  
الخطاة من شفاعتك عند الذي ولد  
منك. لأنه رحوم وقادر على  
خلاصنا، لأنه تألم من أجلنا لكي  
ينقذنا.

فلتدركنا رأفتك سريعاً لأننا قد  
تمسكنا جداً. أعنا يا الله مخلصنا  
من أجل مجد اسمك، يارب نجنا  
واغفر لنا خطايانا من أجل اسمك  
القدوس.

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.*

صنعت خلاصاً في وسط الأرض  
كلها أيها المسيح إلهنا، عندما  
بسطت يديك الطاهرتين على عود  
الصليب.

فلهذا كل الأمم تصرخ قائلة:  
المجد لك يارب.

*Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἅγιὸ  
Πνευματι.*

Ἰενοῦωπτ ἵτεκμορφη ἵὰττακο  
ὠ πᾶσαθος ἐνέρητιν ἡπῆχω ἐβολ ἵτε  
νενηνοβι ὠ Πιχρίστος Πεννοῦτ.

Χε οὔηι ἄεν πεκόῦωω ακτματ  
ἐἀλνη ἐπίσταρος ἐρεκτορσο  
ἵνηῆτακθαμῶωῦ ἐβολβα τμετβωκ  
ἵτε πιχαχι.

Ἰενῶω οὔβηκ ἐνωεπέμοτ ἵτοτκ  
χε ακμοε ἡπίπτηρη ἄεν οὔραωι ὠ  
Πενσωτηρ ἐτακὶ ἐέρβονῆιν  
ἐπικοςμος: Πβοις πῶωῦ φωκ πε.

*Κε νηη κε ἀὶ κε ἱστορς ἐωῆας τωη  
ἐωῶων ἀμην.*

Πθο τε ὠ θηέθμεε ἵεμοτ ὠ  
τθεοτοκος ἡπαρῆενος: τενρωε ἐρο  
χε ἐβολρηιτεν πισταρος ἵτε Πεωηρι  
αρηει ἵχε ἀμεντ: οὔωε αρηκωρη ἵχε  
φμοῦ.

Πανμῶωῦτ νε οὔωε ἀητῶωη  
οὔωε ἀνέρμῆωα ἡπιῶηδ ἵενεε: οὔωε  
ἀηδι ἡποῦνοϋ ἡπιπαρᾶδιος ἵτε  
ωρηπ.

Εῶβε φαι τεντῶωῦ ηαϋ ἄεν  
οὔωεπέμοτ ρωε Δῆηατος Πιχρίστος

*Glory be to the Father,  
and the Son, and the Holy  
Spirit.*

We worship Your incorruptible person, O good One, asking for the forgiveness of our sins, O Christ our God.

For, of Your own will, You were pleased to be lifted up on the cross to deliver those whom You created from the bondage of the enemy.

We cry out unto You and give thanks to You, for You have filled all with joy, O Savior, when You came to help the world. O Lord glory be to You.

*Now and forever and  
unto the age of all ages.  
Amen.*

You are she who is full of grace. O Theotokos, the virgin, we exalt you, for through the cross of your Son, Hades fell down, and death was abolished.

We were dead, but now we are raised and became worthy of eternal life, and gained the delight of Paradise.

Therefore, we thankfully glorify the immortal Christ our God.

*المجد للآب والابن والروح  
القدس.*

نسجد لشخصك غير الفاسد أيها  
الصالح، طالبين مغفران خطايانا  
أيها المسيح إلهنا.

لأن بمشيتك سررت أن تصعد  
على الصليب، لتنجي الذين  
خلقتهم من عبودية العدو.

نصرخ إليك ونشكرك لأنك ملأت  
الكل فرحاً، أيها المخلص لما أتيت  
لتعين العالم، يارب المجد لك.

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.*

أنت هي الممتلئة نعمة يا والدة  
الإله العذراء. نعظمك لأن من قبل  
صليب ابنك انهبط الجحيم وبطل  
الموت.

أمواتاً كنا فنهضنا واستحققتنا  
الحياة الأبدية، ونلنا نعيم  
الفرديوس الأول.

من أجل هذا نمجد بشكر غير  
المائت المسيح إلهنا.



Πεννοῦτ.

Then Κυριε ελεησον is said 41 times followed "Holy. Holy. Holy"

ثم تقال كيريالييسون 41 مرة وبعدها "قدوس. قدوس. قدوس"

### Litany "Holy, Holy, Holy"

طلبة " قدوس، قدوس، قدوس "

Χοταβ χοταβ χοταβ Πβοις  
υπισαδαωθ: τφε νεμ ηκαρι μερ  
εβολθεν πεκωου νεμ πεκταιο.

Ελεησον ημας ο θεος ο Πατηρ ο  
Παντοκρατωρ: πανασια τριας  
ελεησον ημας.

Πβοις Φνοῦτ ητε νιζου ωωπι  
νεμαν γε υμον ηταν ηνοβηθος δεν  
nen ηλιψις νεμ ηροχρεχ εβηλ εροκ.

Βωλ εβολ χω εβολ αριστηχωριν  
ναν Φνοῦτ ηnen παραπτωα:  
νηεταναιτου δεν πενοωωυ νεμ  
νηεταναιτου δεν πενοωωυ αν.

Νηεταναιτου δεν οτεμι: νεμ  
νηεταναιτου δεν ονμετατεμι:  
νηετρηπ νεμ ηθεοωνη εβολ.

Πβοις εκεχατ ναν εβολ: εβθε  
πεκραν εθοταβ εταυμοῦτ υμοϋ εερη  
εων: κατα το ελεος σου Κυριε: κε  
μη κατα τας αμαρτιας ημων.

Holy, Holy, Holy, is the  
Lord of Hosts. Heaven and  
earth are full of Your glory  
and honor.

O God, the Father, the  
Pantocrator, have mercy on  
us. O Holy Trinity, have  
mercy on us.

O Lord, God of hosts,  
be with us. For we have no  
helper in our hardships and  
tribulations but You.

Loose, remit, and  
forgive us, O God, our  
transgressions which we  
have committed willingly  
and which we have  
committed unwillingly,

and those which we  
have committed knowingly  
and those which we have  
committed unknowingly,  
the hidden and manifest,

O Lord forgive us, for  
the sake of Your Holy name  
which is called upon us. Let  
it be according to Your  
mercy, O Lord, and not  
according to our sins.

قدوس، قدوس، قدوس، رب  
الصباؤوت. السماء والأرض  
مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.  
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا،  
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا  
وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن  
سيناتنا، التي صنعناها بإرادتنا  
والتي صنعناها بغير إرادتنا،

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها  
بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك  
القدوس الذي دعي علينا.  
كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

*Δριτεν νὺπῶα ἵχος δει  
οὔεπεμοτ: Χε πενωτ...*

*Make us worthy to pray  
thankfully: Our Father...*

*واجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر: أبانا ...*

### **Absolution of the Sixth Hour** تحليل الساعة السادسة

Ⲯενωπειμοτ ἵτοτκ πενηβ  
πιναντοκρατωρ Φιωτ ἕΠενβοις  
οὔορ Πεννοϣ οὔορ Πενσωτηρ Ἰησοϣ  
Πιχριστοϣ οὔορ τενϣῶοϣ νακ χε  
ακχω ἵνιοϣνοῦἵκαϣ ἵτε  
πεκμονοϣενηϣ ἵϣηρι ἵζανναϣ  
ἕπροϣεϣη νεμ τωβϣ.

ϣωπ ἐροκ ἵνενϣο οὔορ σωλχ  
ἐβλαρονἕπιϣῖ ἵζιϣ ἵτε πεννοβι  
εϣδῖνοϣτ ἐχων κατὰ φρηϣ ἐτακφαδϣ  
δεν ταιοϣνοϣ εῖοϣαβ ζιτεν πιϣταϣροϣ  
ἵτε πεκμονοϣενηϣ ἵϣηρι Ἰησοϣ  
Πιχριστοϣ Πενβοις οὔορ Πενσωτηρ  
ἵτε πενϣϣη φη ἐτε ἵδρη ἵδηϣ  
ακβωλ ἐβολ ἵϣουμ τηϣ ἵτε πιχαζι.

Οὔορ μοι ναν ἵνοϣνοϣ εϣϣοὔε  
νεμ οὔβιοϣ ἵαταδβι οὔζινοϣδ  
εϣζωρωοϣ εῖρεν ϣαναϣ ἕΠεκραν  
εῖοϣαβ ἵϣοϣοϣωϣτ ἕμοϣ.

Οὔορ ἵτενοβι ἐρτεν ναζρεν  
πιβημα εῖοι ἵροϣ οὔορ ἵδικεον ἵτε  
πεκμονοϣενηϣ ἵϣηρι Ἰησοϣ

We thank You, our King, the Almighty, the Father of our Lord God and Savior Jesus Christ, and we glorify You, for You have made the times of the passions of Your Only-Begotten Son, to be times of comfort and prayer.

Accept our supplication and abolish the handwriting of our sins that is written against us, just as You tore it in this holy hour, by the cross of Your Only-Begotten Son, Jesus Christ, our Lord and Savior of our souls, this is by which you destroyed all the power of the enemy.

Grant us, O God, a glorious time, a spotless conduct, and a peaceful life, so that we may please Your holy name, to whom is due all worship.

And without falling into condemnation, we may stand before the fearful and just throne of Your Only-Begotten Son Jesus Christ our Lord. And we, together

نشكرك يا ملكنا ضابط الكل ابا ربنا والهنا مخلصنا يسوع المسيح ونمجدك، لأنك جعلت أوقات الآلام أبنك الوحيد أوقات عزاء وصلاة.

أقبل إليك تضرعنا، وامح عنا صك خطايانا المكتوبة علينا، كما مزقته في هذه الساعة المقدسة بصليب ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا ومخلص نفوسنا، هذا الذي به هدمت كل قوة العدو.

أعطنا يا الله وقتاً بهياً، وسيرة بلا عيب، وحياة هادئة، لنرضي اسمك القدوس المسجود له.

ونقف أمام المنبر المخوف العادل الذي لابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا بغير وقوع في دينونة، ونمجدك مع كافة قديسيك:

Πιχριστος Πενβοις οτοζ ντετωοτ  
νακ νεμ βηεοταβ τηροτ ντακ:

Πθοκ Φιωτ ναταρχη νεμ Πωρηι  
νομουογσιος νεμακ νεμ Πιπνευμα  
εοοταβ ηρεψτανθο.

† ηνοτ νεμ ηχοοτ ηιβεν νεμ ψα  
ενεζ ηιενεζ τηροτ: αμην.

with all Your saints, glorify  
You:

The Father, who is  
without beginning, and the  
Son who is of one essence  
with You, and the Holy  
Spirit the Giver of Life.

Now and forever and  
unto the age of all ages.  
Amen.

أنت الأب غير المبتدئ والابن  
المساوي لك، والروح القدس  
المحيي.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.

### Conclusion of Every Hour - Οητωβε ζεν τθαε ηψλη ηιβεν

طلبة تصلى آخر كل ساعة

Παι ναη Φνοοτ φηετοοτωωτ  
μμογ οτοζ σετωοτ ναε εηνοτ ηιβεν  
νεμ οτνοτ ηιβεν ζεν τφε νεμ ζιβεν  
πικαζι.

Πιχριστος Πεννοοτ ηαταθοκ  
πηρεωοτ ηζηη οτοζ φα πιμηψ ηηαι  
φα ημετωενζηη ετωψ φηεομει  
ηηηομη οτοζ ερεψ πιηαι νεμ  
ηηρεφερνοβι φηεομοοτ εοορον ηιβεν  
επιονζαι εοβε πιψαι ηηηπεοηανεν ετοτ  
χοοψτ εβολ ζαζωοτ.

Πθοκ Πβοις ψεπ ηεντωβε εροκ  
ζεν ταιοτνοοτ θαη σοοτεη ηενωηζ  
επζιηηρι ητε ηεκοταζαζηη.

Αριάζιαζιη ηηηνεηπνευμα ματοοβο  
ηηηνεωμα σοοτεη ηηνμετι ματοοβο

Have mercy on us, O  
God, and have mercy on us,  
who, at all times and in every  
hour, in heaven and on earth,  
is worshipped and glorified.

Christ our God, the good,  
the long suffering, the  
abundant in mercy, and the  
great in compassion, who  
loves the righteous and has  
mercy on the sinners of  
whom I am chief; who does  
not wish the death of the  
sinner but rather that he  
returns and lives, who calls  
all to salvation for the  
promise of the blessings to  
come.

Lord receive from us our  
prayers in this hour and in  
every hour. Ease our life and  
guide us to fulfill Your  
commandments.

Sanctify our spirits.  
Cleanse our bodies. Conduct  
our thoughts. Purify our

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا. يا من  
في كل وقت وكل ساعة، في  
السماء وعلى الأرض، مسجود  
له وممجّد.

المسيح إلها الصالح، الطويل  
الروح، الكثير الرحمة، الجزيل  
التحنن، الذي يحب الصديقين  
ويرحم الخطاة الذين أولهم أنا.  
الذي لا يشاء موت الخاطي مثل  
ما يرجع ويحيي. الداعي الكل إلى  
الخلاص لأجل الموعد بالخيرات  
المنتظرة.

يا رب اقبل منا في هذه الساعة  
وكل ساعة طلباتنا. سهل حياتنا،  
وأرشدنا إلى العمل بوصاياك.

قدس أرواحنا. طهر أجسامنا.  
قوم أفكارنا. نق نياتنا. اشف  
أمراضنا واغفر خطايانا. ونجنا

ἸΝΝΕΝΟΥΤΗΝΗΔΗΧΙΣ ΟΥΤΟΣ ΝΑΖΜΕΝ ἘΒΟΛΘΕΝ  
ΖΗΒΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΩΟΥ ΝΕΜ ἸΚΑΖ ΝΖΗΤ.

ἸΑΤΑΚΤΟΝ ΘΕΝ ΝΕΚΑΣΤΕΛΟC  
ΕΘΟΥΑΒ ΖΙΝΑ ἸΤΟΥΑΡΕΖ ἘΡΟΝ ΟΥΤΟΣ  
ἸΤΟΥΒΙΩΙΤ ΝΑΝ ΘΕΝ ἸΟΥΠΑΡΕΜΒΟΛΗ  
ΕΘΡΕΝ ΦΟΖ ἘΐΜΕΤΟΥΑΙ ἸΤΕ ΠΕΚΩΟΥ  
ἸΑΤΧΟΥΧΕΜ ΖΕ ΚἸΜΑΡΩΟΥΤ ΨΑ ἘΝΕΖ.  
ΔΑΜΗΝ.

intentions. Heal our diseases.  
Forgive our sins. Deliver us  
from every evil grief and  
distress of heart.

Surround us by Your  
holy angels, that, by their  
camp, we may be guarded  
and guided, and attain the  
unity of faith, and the  
knowledge of Your  
imperceptible and infinite  
glory. For You are blessed  
forever. Amen.

من كل حزن رديء ووجع قلب.

أحطنا بملانكتك القديسين، لكي  
نكون بمعسكرهم محفوظين  
ومرشدين، لنصل إلى اتحاد  
الإيمان وإلى معرفة مجدك غير  
المحسوس وغير المحدود، فإتكَ  
مبارك إلى الأبد. آمين.

## The Ninth Hour الساعة التاسعة

### Πῆρεσβν̄τερος:

Ἰοτε ἕναχος ἵχε πηρεψ̄ληλ:  
 Πιζυμνος ἵτε τ̄αχπ̄ ἕ ἠπιέζουτ̄  
 ετ̄μαρωντ̄ τ̄νατηγ̄ ἠπιχ̄ριστος  
 παουρο ουοε πανουτ̄ τ̄ναερζεπις  
 ἐρογ̄ ἵτεργ̄α νεννοβι ναν ἐβουλ.

Φαλωμοσ τω Δαυιδ̄ πιπροφητης:  
 ἐρεπερ̄μουτ̄ εσοταβ̄ ωπι νευαν  
 εργ̄ω ἠμοσ. Δυμη.

### Priest:

The Prayer of the Ninth Hour of the blessed day, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

From the Psalms of David the prophet, may his holy blessing be with us all. Amen.

### الكاهن:

تسبحة الساعة التاسعة من النهار المبارك، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.

من مزامير داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

**Note - The following Psalms are prayed by the Priest: Psalm 95, Psalm 109 and Psalm 115**

### 1 - Psalm 95 (96)

#### المزمور الخامس والتسعون

Ζωσ̄ ἐπ̄βοις̄ θε̄ν οῡζωσ̄ ἠβερι: ζωσ̄  
 ἐπ̄βοις̄ π̄καζῑ τηρεγ̄.

Ζωσ̄ ἐπ̄βοις̄ ἰμουτ̄ επεργ̄αν:  
 ζιγεννουτ̄ι ἠπεροτ̄ζαῑ δατ̄η̄ π̄εζουτ̄.

Καζῑ ἠπερωουτ̄ θε̄ν νιεθνοσ̄: νευ  
 νεγ̄ψ̄φηρῑ θε̄ν νιζαοσ̄ τηρουτ̄.

Χε̄ οῡνηψ̄τ̄ πε̄ π̄βοις̄ οῡοε  
 ἕμαρωντ̄ ε̄μαψ̄ω: ἕοῑ ἵζουτ̄̄ ε̄χεν  
 νινουτ̄̄ τηρουτ̄.

Χε̄ νινουτ̄̄ τηρουτ̄ ἵτε νιεθνοσ̄  
 ζανδευων̄ νε: π̄βοις̄ Δε̄ ἵθουγ̄

Sing to The Lord a new song; sing to The Lord, all the earth.

Sing to The Lord, bless His name; proclaim the good news of His salvation from day to day.

Declare His glory among the nations, His wonders among all peoples.

For The Lord is great, and greatly to be praised; He is to be feared above all gods.

For all the gods of the nations are devils, but The Lord made the heavens.

سبحوا الرب تسبيحاً جديداً،  
 سبحي الرب يا كل الأرض.

سبحوا الرب وباركوا اسمه.  
 بشروا من يوم إلى يوم بخلصه.

حدثوا في الأمم بمجده وبين جميع  
 الشعوب بعجائبه.

لأن الرب عظيم هو ومسيح جداً.  
 مرهوب على كل الآلهة.

لأن كل آلهة الأمم شياطين، أما  
 الرب فصنع السموات.

αἰθραμῖο ἠνιφῆοῖ.

Ὀνοῶνθ ἐβόλ νευ οὔαιε σεχῆ  
ἄπερμῆο: οὔτορβο νευ οὔνηψ  
ἄμετῆαιε ἐτθεν πεθοῦαβ ἠταῖ.

Δηιοῖ ἄΠβοις νιμετιωτ τηροῦ  
ἠτε νιεθνοσ: ἀνιοῖ ἄΠβοις ἠνωοῦ  
νευ οὔταιο.

Δηιοῖ ἄΠβοις ἠνωοῦ ἄπερραν:  
ῖαι ἠεανῶοῦῶοῦῶι μαῶενωτεν  
εῶοῦν ενεῖαῦλῆοῦ.

Ὀῶοῦτ ἄΠβοις ῶεν τεῖαῦλῆ  
εθοῦαβ: μαρεῖκιμ ἐβόλῆα πεῖρο ἠξε  
ἠκαῖι τηρεῖ.

Δχοσ ῶεν νιεθνοσ χε ἄ Πβοις  
εροῦρο ἐβόλῆι οὔῶε: κε ταρ αῖταῶο  
ἠῖοικοῦμενῆ ἐρατς ἐτε ἠσῆακιμ ἀν:  
ῖῆαῖῆαῖ ἐεανῆαοσ ῶεν οὔωοῦτεν.

Μαροῦοῦνοῖ ἠξε νιφῆοῖ: οὔοῶ  
μαρεῖθεῆλῆ ἠξε ἠκαῖι: μαρεῖκιμ  
ἠξε φιομ νευ πεῖμοῶ τηρεῖ.

Εῦεραῶι ἠξε νιμεῶοῦτ νευ ῶωβ  
νιβεν ἐτε ἠῶητοῦ: τοτε εῦεθεῆλῆ ἠξε  
νιῶῶην τηροῦ ἠτε παῶῶην: ἐβόλ  
ῶατῆ ἄπερο ἄΠβοις.

Χε ῖῆηοῦ ἐῖῆαῖ ἐῖκαῖι: ῖῆαῖῆαῖ  
ἐῖοικοῦμενῆ ῶεν οὔδικεῶσῆνῆ νευ

Honor and majesty are  
before Him; strength and  
beauty are in His sanctuary.

Give to The Lord, O  
families of the peoples, give  
to The Lord glory and  
strength.

Give to The Lord the  
glory due His name. Bring  
an offering, and come into  
His courts.

Worship The Lord in the  
beauty of holiness! Tremble  
before Him, all the earth.

Say among the nations,  
“The Lord reigned on a  
wood. The world also is  
firmly established, it shall  
not be moved; He shall  
judge the peoples  
righteously.”

Let the heavens rejoice,  
and let the earth be glad; let  
the sea roar; and all its  
fullness.

Let the field be joyful,  
and all that is in it. Then all  
the trees of the woods will  
rejoice before The Lord.

For He is coming, for  
He is coming to judge the  
earth. He shall judge the  
world with righteousness,

الجلال والبهاء قدامه، الطهر  
والجمال العظيم في قدسه.

قدموا للرب يا جميع قبائل الأمم،  
قدموا للرب مجداً وكرامة.

قدموا للرب مجداً لاسمه. احملوا  
الذبايح وادخلوا دياره.

اسجدوا للرب في دياره المقدسة.  
فلتزلزل الأرض كلها من أمام  
وجهه.

قولوا بين الأمم إن الرب قد ملك  
على خشبة، وأيضاً ثبت المسكونة  
فلن تتزعزع. يدين الشعوب  
بالاستقامة.

فلتفرح السموات ولتبتهج الأرض  
وليبحر البحر وجميع ملئه.

تفرح الوديان وكل ما فيها، حينئذ  
يبتهج كل شجر الغاب أمام وجه  
الرب.

لأنه يأتي ليدين الأرض، يدين  
المسكونة بالعدل والشعوب  
بالاستقامة. هلليلويا.

θανλαος δεν τερμεθμη Αλληλοτιά.

and the peoples with His truth. Alleluia.

## 2 - Psalm 96 (97) المزمور السادس والتسعون

Α Πβοις εροτρο μαρε πκαρι  
θεληλ: μαροτνοφ ἕμωον ἵνε νινησοσ  
ετοω.

The Lord reigns, let the earth rejoice, let the multitude of isles be glad.

الرب قد ملك فلتتهلل الأرض،  
ولتفرح الجزائر الكثيرة.

Ουθηπι νεμ οτςνοφος εκωτ  
εροφ: οτυεθμη νεμ πζαπ πε  
πσωοττεν ἕπερθερονος.

Cloud and darkness are surround about Him; righteousness and justice are the foundation of His throne.

سحاب وضباب حوله، العدل  
والقضاء قوام كرسية.

Ουχρωμ εφερωορπ ἕμωωι  
ἕπερμθο: οτοσ δεν οτωαδ εφεκωρδ  
ἵνεφχαχι εκωτ εροφ.

A fire goes before Him, and burns up His enemies round about.

النار تسبق فتسلك أمامه، وبلهيب  
تحرق أعداءه الذين حوله.

Περετεβρηχ αεροτωιμι  
εφοικουμενη: αφνατ ἵνε πκαρι οτοσ  
αφκιμ.

His lightings light the world; the earth sees and trembles.

أضاعت بروقه المسكونة. نظرت  
الأرض فتزلزلت.

Αφρητ ἵνομμονγδ ατβωλ εβολ  
ἵνε νιτωον εβολγα πζο ἕΠβοις νεμ  
εβολγα πζο ἕΠβοις ἕπκαρι τηρφ.

The mountains melt like wax at the presence of The Lord, at the presence of The Lord of the whole earth.

ذابت الجبال مثل الشمع من قدام  
وجه الرب، من أمام وجه رب  
الأرض كلها.

Πιφνοτι άτκαχι ἵτερμεθμη: οτοσ  
ατνατ επερτων ἵνε νιλαος τηροτ.

The heavens declares His righteousness, and all the peoples see His glory.

أخبرت السموات بعدله، وعابنت  
جميع الشعوب مجده.

Ερεδιωπι τηροτ ἵνε νηεθωωωτ  
ἵνιμιονκ ἵνχι: νηετρωωωον ἕμωον  
ἵθρηι δεν νοτιδωλον: οτωωτ ναφ  
νεφαστελος τηροτ.

Let all be put to shame who serve carved images, Who boast of idols. Worship Him all you angels.

يخزي جميع الساجدين لصنعة  
الأيدي، المفتخرين بأصنامهم.  
اسجدوا لله يا جميع ملائكته.

Ασσωτεμ ἵνε Σιων οτοσ  
ασοτνοφ: ατθεληλ ἵνε νιωερι ἵτε

Zion hears and is glad, and the daughters of Judah rejoice because of Your

سمعت صهيون ففرحت، وتهللت  
بنات يهوذا، من أجل أحكامك يا  
رب.

†ΙοτΔεὰ εθε νεκθαπ Πβοις.

Χε νθοκ πε Πβοις ετβοσι ριζεν  
πκασι τηρϑ: ακβιςι εμαωω εβοτε  
νινοτ† τηροτ: νηεθμει μΠβοις μεστε  
πιπετρωοτ.

Χε ρηααρερ ηξε Πβοις ενιψτχη  
ητε νηεθοταβ ηταϑ: οτορ ρηααααμμοτ  
εβολ ρεν νενσιϑ ητε νιρεϑερνοβι.

Οτοτωινη αϑωαι ηνιθωμη νεμ  
οτοτνοϑ ηνηετσοττων ρεν ποτρητ.

Οτονοϑ ηιθωμη ρεν Πβοις: οτορ  
οτωνρ εβολ μφμετ ητε τεμμετασιος.  
Δλληλοτια.

judgments, O Lord.

For You, Lord, are most high above all the earth; You are exalted far above all gods.

You who love The Lord, hate evil! He preserves the souls of His saints; He delivers them out of the hand of the wicked.

Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart.

Rejoice in The Lord, you righteous, and give thanks at the remembrance of His holy name. Alleluia.

لأنك أنت هو الرب العالِي على كل الأرض، ارتفعت جداً فوق جميع الآلهة.

يا محبي الرب أبغضوا الشر. إن الرب يحفظ نفوس أبراره، وينجيهم من أيدي الخطاة.

نور أشرق للصادقين وفرح للمستقيمي القلوب.

افرحوا أيها الصديقون بالرب. واعترفوا لذكر قدسه. هليلويا.

### 3 - Psalm 97 (98)

#### المزمور السابع والتسعون

Ζωσ εΠβοις ρεν οτρωσ μβερι: χε  
αϑιρι ηραηεβνοτι ετοι ηωφηρι ηξε  
Πβοις: αστανθο ναϑ ηξε τεϑοτιναμ  
νεμ πεϑωωβω εθοταβ.

Δ Πβοις οτωνρ μπεϑοτχαι εβολ  
μπεμθο ηνηεθνος: ατδωρπ  
ητεμμεθωμη νωοτ εβολ.

Δϑερφμετ μπεϑηαι ηλακωβ: νεμ  
τεμμεθωμη μπηι μΠιςραηλ: ατνατ  
εποτχαι μπεννοτ† ηξε ατρηϑϑ  
μπκασι τηρϑ.

Sing to The Lord a new song; for The Lord has done marvelous things; His right hand and His holy arm have gained Him the victory.

The Lord has made known His salvation; His righteousness He has revealed in the sight of the nations.

He has remembered His mercy to Jacob, and His justic to the house of Israel. All the ends of all the earth have seen the salvation of our God.

سبحوا الرب تسبيحاً جديداً لأن الرب قد صنع أعمالاً عجيبة، خلصت له يمينه وذراعه القدس.

أعلن الرب خلاصه وكشف قدام الأمم عدله.

ذكر رحمته ليعقوب وحقه لببيت إسرائيل. نظرت أقاصي الأرض جميعاً خلاص إلهنا.



Εὐληλοῦν ἐβόλ ἡΠῶοις ἡκαρῖ  
τηρῆ: ζωσ οτορ θεληλ ἄρηψαλιν.

Ἀρηψαλιν ἐΠῶοις ἄεν ογκθαρα:  
ἄεν ογκθαρα νεμ οῦσμῆ ἡψαλωο.

ἄεν ἄανκαλπισζ ενῶωρεμ νεμ  
οῦσμῆ ἡκαλπισζοο ἡταπ: εὐληλοῦν  
ἐβόλ ἡπεῦθο ἡποτρο Πῶοις.

ἡαρεγκιμ ἡζε φιομ νεμ περμωο  
τηρῆ: ἡοικογμενη νεμ οτον νιβεν  
ετῶοπ ἡῆητς.

ἄανιαρωτ ενέκωλζ ἡνοτχιζ  
ετσοπ: οτορ νιτωωτ ενέθεληλ ἡπεῦθο  
ἡΠῶοις.

ἄε αῖ εἴραπ ἐπακαρι: ἡναἴραπ  
εἴοικογμενη ἄεν οῦμεθυμῆ: νεμ  
ἄανλαοο ἄεν οῦωωρτεν Ἀλληλοῖα.

Shout joyfully to The Lord, all the earth; break forth in song, rejoice, and sing praises.

Sing to The Lord with the harp, with the harp and the sound of a psalm.

With trumpets and the sound of a horn; shout joyfully before The Lord, the King.

Let the sea roar, and all its fullness, The world and those who dwell in it

Let the rivers clap their hands; let the hills be joyful together before The Lord.

For He is coming to judge the earth. With righteousness He shall judge the world, and the peoples with equity. Alleluia.

هللوا للرب يا كل الأرض، سبحوا  
وهللوا ورتلوا.

رتلوا للرب بالقيثارة، بالقيثارة  
وصوت المزمارة.

بأبواق خافقة وصوت بوق القرن.  
هللوا أمام الرب الملك.

فليعج البحر وكل ملئه، المسكونة  
وكل الساكنين فيها.

تصفق جميع الأنهار، الجبال  
تبتهج أمام وجه الرب.

لأنه يأتي ليدين الأرض، يدين  
المسكونة بالعدل والشعوب  
بالاستقامة. هلليويا.

#### 4 - Psalm 98 (99)

#### المزمور الثامن والتسعون

Ἀ Πῶοις εροτρο μαρονχωντ ἡζε  
ἄανλαοο: φηετρεμσι ριζεν νιχεροβιμ  
μαρεγκιμ ἡζε ἡκαρι.

Οῦνιωἡ πε Πῶοις ἄεν ϸιων: οτορ  
ἡῆοοι ενεν νιλαοο τηρωτ.

ἡαρονοτωνθ ἐβόλ ἡπερνωἡἡ  
ἡραν ζε ἡοι ἡζοἡ οτορ ἡοταβ: οτορ  
ἡταιο ἡοτοτρο εμει ἡἡραπ: ἡθοκ

The Lord reigns; let the peoples tremble! He dwells upon the cherubim; let the earth be moved.

The Lord is great in Zion, and He is high above all the peoples.

Let them praise Your great and awesome name; for He is holy. The King's strength also loves justice; You have established

الرب قد ملك فلترتعد الشعوب.  
الجالس على الشاروبيم فلتنزل  
الأرض.

عظيم هو الرب في صهيون  
ومتعال على كل الشعوب.

فليعترفوا لاسمه العظيم لأنه  
مرهوب وقدوس وكرامة الملك أن  
يجب العدل. أنت هيأت الاستقامة.  
أنت أجريت القضاء والعدل في  
يعقوب.

ακρωβτ̄ ἠνηετσοῦτων: οὐραπ̄ νεμ  
οὔμεθυμη ἠθοκ ακαιτο̄ ζεν Ιακωβ.

Ἰ̄ici ἠΠβοιc Πεννοῦτ̄ οὔωπ̄τ  
ἠφ̄υαnceυμη ἠτε νεφ̄δαλαῤῥ̄c̄ xε  
ἔοῤαβ.

Ἰωιcηc̄ νεμ Ἰαρων̄ ζεν νεφ̄οῤηβ:  
νεμ Cαμοῤηλ̄ ζεν ἠηεττωβ̄  
ἠπεφ̄ραν: ἠαῤτωβ̄ ἠΠβοιc οὔοz ἠθοc̄  
ἠαῤωτεμ̄ ἔρωῤ.

ζεν οὔc̄ῤῥ̄λαoc̄ ἠῃηπ̄ ἠαῤcazi  
νεμωῤ: ἀῤαρεz̄ τ̄αρ̄ ἔνεφ̄μετεμ̄εορεῤ:  
νεμ ἠιzων̄ ἔταῤῥ̄ηιτοῤ̄ ἠωῤ.

Πβοιc̄ Πεννοῦτ̄ ἠθοκ̄ ἠαῤωτεμ̄  
ἔρωῤ: Φνοῦτ̄ ακωπ̄π̄ ἠωῤ  
ἠοῤρεῤχ̄ω̄ ἔβολ: νεμ οῤρεῤῃἠἠ̄π̄ωῤ  
ἔῤρη̄ ἔξεν̄ ἠοῤῃβηοῤ̄ ἠηροῤ.

Ἰ̄ici ἠΠβοιc̄ Πεννοῦτ̄: οὔωπ̄τ  
ἠπεῤτωῤ̄ εθοῤαβ: xε ἔοῤαβ̄ ἠxε  
Πβοιc̄ Πεννοῦτ̄. Ἰλληλοῤ̄ῑα.

equity; You have executed justice and righteousness in Jacob.

Exalt The Lord our God, and worship at His footstool; for He is holy.

Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name. They called upon The Lord, and He answered them.

He spoke to them in a pillar of cloud; for they kept His testimonies and the ordinances, which He gave them.

You answered them, O Lord our God; You were to them God-Who-Forgives, though You took vengeance on their deeds.

Exalt The Lord our God, and worship at His holy hill; for The Lord our God is holy. Alleluia.

ارفعوا الرب إلهنا واسجدوا  
لموطئ قدميه فإنه قدوس هو.

موسى وهرون بين كهنته  
وصموئيل بين الذين يدعون  
باسمه. كانوا يدعون الرب  
فيستجيب لهم.

بعمود الغمام كان يكلمهم. لأنهم  
حفظوا شهاداته، والأوامر التي  
أعطاهم.

أيها الرب إلهنا، أنت استجبت  
لهم. صرت لهم يا الله غفوراً،  
ومنتقماً على جميع أعمالهم.

ارفعوا الرب إلهنا، واسجدوا في  
جبله المقدس، فإن الرب إلهنا  
قدوس. هليلويا.

## 5 - Psalm 99 (100)

### المزمور التاسع والتسعون

Εωληλοῤ̄ῑ ἔβολ ἠΠβοιc̄ ἠκαzι  
ἠηρεῤ: ἀριβωκ̄ ἠΠβοιc̄ ζεν οὔοῤῥ̄οc̄:  
ἠμωῤῤῤ ἠπεῤῃ̄θο ζεν οῤεληλ̄.

Ἰρῑεμ̄i xε Πβοιc̄ ἠθοc̄ πε Φνοῦτ̄:  
ἠθοc̄ αῤῥ̄αμῤῤ: οὔοz̄ ἠἠον̄ ἠἠ πε:

Make a joyful shout to The Lord, all you lands. Serve The Lord with gladness; come before His presence with singing.

Know that The Lord He is God. It is He who has made us, and not we ourselves. We are His

هللوا للرب يا كل الأرض. اعبدوا  
الرب بالفرح، ادخلوا أمامه  
بالتهليل.

اعلموا أن الرب هو إلهنا، هو  
صنعنا ونحن له، ونحن شعبه  
وغنم رعيته.

ἀνοη δὲ πε περὶ λαοῦ νεμ νιεσωτ ἵτε  
περὶ οὐρα.

Διωμῶνι ἐξοτῆν ἐνεπαύλῃ θεν  
οὐτων ἐβολ: νεμ ἐξοτῆν ἐνεπαύλῃ οὐ  
θεν θανῆμοτ: Οὐτωνε ναε ἐβολ ῆμοτ  
ἐπεραη.

Χε οὐχρῖστοε πε Πβοιε: χε περναί  
ωοπ ψα ἐνεε: οὐοε τεμεεθμῆι ιεχεν  
χωοτ ψα χωοτ. Ἀλληλοῖα.

people and the sheep of His  
pasture.

Enter into His gates with  
thanksgiving, and into His  
courts with praise. Be  
thankful to Him, and bless  
His name.

For The Lord is good,  
His mercy is everlasting;  
and His truth endures to all  
generations. Alleluia.

ادخلوا أبوابه بالاعتراف، ودياره  
بالتساييح. اعترفوا له، وباركوا  
اسمه.

فإن الرب صالح هو، وإلى الأبد  
رحمته، وإلى جيل فجيل حقه.  
هلليويا.

## 6 - Psalm 100 (101) المزمور المائة

Διναεωε ναε Πβοιε ἵοτῆναι νεμ  
οὐραπ: †ναερψαλῆν οὐοε ἵτακα † θεν  
οὐμωιτ ἵατατῆνι: χε ακναὶ ψαροί  
ἵθνατ: ναμωψι πε θεν ἵμετατκακῆ  
ἵτε παεητ θεν ἵμη† ἵπαηι:

Ἰπιχω ἵοτῆεωβ ἵπαραιομοε  
ἵπεμῆο ἵναβαδ ἐβολ: αμεετεε  
μηετῆρι ἵ†παραιοε.

Οὐεητ εεκωλχ ἵπεετομψ ἐροί:  
εεηαριεε εαβολ ἵμοι ἵχεε πιεεεωοτ  
ναῖεμῆι αη πε.

Φηεεεαεῖ ἵεα πεεψῆρη ἵχωπ:  
φαῖ ναῖβοεῖ ἵεωψ πε: οὐρεεεῖπῆεο θεν  
νεεβαδ νεμ οὐεητ ἵαεεε: φαῖ  
ἵπαῖοεωμ νεμλεε.

I will sing of mercy and  
justice; to You, O Lord, I  
will sing praises. I will  
behave wisely in a perfect  
way. When will You come  
to me? I will walk within  
my house with a perfect  
heart.

I will set nothing wicked  
before my eyes; I hate the  
work of those who fall  
away; it shall not cling to  
me.

A perverse heart shall  
depart from me; I will not  
know wickedness.

Whoever secretly  
slanders his neighbor, Him I  
will destroy; the one who  
has a haughty look and a  
proud heart, Him I will not  
endure.

رحمة وحكماً أسبحك يا رب. أترنم  
لك. وأتفهم في طريق بلا عيب.  
متى تأتي إليّ؟ لقد كنت أسلك  
بدعة قلبي في وسط بيتي.

لم أضع أمام عيني أمراً يخالف  
الناموس. صانعي المعصية  
أبغضت.

لم يلصق بي قلب معوج، وعند  
ميلان الشرير عني لم أكن أعلم.

والذي يغتاب قريبه سراً كنت  
أطارده. المستكبر بعينيهِ والمنتفخ  
القلب لم يأكل معي.

Παβαλ ἔχεν νηπιστος τηροῦ ἵτε  
 ἵκαρι: εἶροτερωφῆρ ἵνεμι νεμη:  
 φηεμοωυι ρι οῦμωιτ ἵαταβῆι φαι  
 ναϋωεωυι ἵμοι.

Ἰπαϋωπι δεν ἔμηϋ ἵπανι ἵνε  
 φηεῖρι ἵνομετρεϋῖπρῶ: φηετσαϋ  
 ἵθανβῖνζονς: ἵπαϋωοῦτεν ἵπεϋῖμο  
 ἵναβαλ ἔβολ.

Ἰεν νῖναῦ ἵτε τοοῖ ναιδωτεβ  
 ἵνῖρεϋερνοβι τηροῦ ἵτε ἵκαρι:  
 εἶϋινϋωϋ ἔβολ δεν ἔβακι ἵπῖοις  
 ἵοῦον νῖβεν ετερζωβ ἔῖἵνομῖ.  
 Δλῖηλοῖ.

My eyes shall be on the faithful of the land, that they may dwell with me. He who walks in a perfect way, he shall serve me.

He who works deceit shall not dwell within my house. He who tells lies shall not continue in my presence.

Early I will destroy all the wicked of the land, that I may cut off all the evildoers from the city of The Lord. Alleluia.

عيناى على جميع أمناء الأرض لكي أجلسهم معي. السالك في الطريق بلا عيب هذا كان يخدمني.

المتكبر لم يسكن في وسط بيتي. المتكلم بالظلم لم يستقم أمام عيني.

في أوقات الغدوات كنت أقتل جميع خطاة الأرض، لأبيد من مدينة الرب جميع صانعي الإثم. هلليلويا.

## 7 - Psalm 109 (110) المزمور المئة والتاسع

Πεξε πῖοις ἵπαῖοις χε ρεμι  
 σαταοῖναμ: ωαϋχω ἵνεκχαϋ  
 σαπεϋτ ἵνεκδῖλαῦϋ.

Οῦῖωτ ἵχομ ἵτακ εϋεοῦρπϋ ἵνε  
 πῖοις ἔβολ δεν ϋων: οῦοϋ εκεερῖοις  
 δεν ἔμηϋ ἵνεκχαϋ.

ϋωοπ νεμακ ἵνε ϋαρχη δεν  
 ἵεροῦ ἵτε τεκζομ: δεν φῖοῦωῖνι ἵτε  
 νηεθοῦαβ.

ἔβολ δεν ἔνεϋι δαϋωϋ ἵπῖοις  
 ἵτε ϋανατοοῖ ἵνοκ ἵϋφῖοκ.

The Lord said to my Lord, "Sit at My right hand, till I make Your enemies Your feet."

The Lord shall send the rod of Your strength out of Zion. Rule in the midst of Your enemies.

With You is dominion in the day of Your power, in the splendor of the saints.

From the womb before the morning star I have begotten You.

قال الرب لربي: اجلس عن يميني حتى أضع أعداءك عند موطن قدميك.

عصا قوة يرسل لك الرب من صهيون وتسود في وسط أعدائك.

معك الرياسة في يوم قوتك، في بهاء القديسين.

من البطن قبل كوكب الصبح ولدتك.

Δεφωρκ ἵξε Πβοικ ογοζ ἵνεφρωμ  
ἵζθηφ: χε ἵθοοκ πε φογηβ ψα ἕνεζ  
κατα ἵταζικ ἕΜελχιζεδεκ.

Πβοικ σαοῖναμ ἕμμοκ δεφουδεμ  
θεν ἵεζοοτ ντε πεφζωντ  
ἵζανοτρωοτ.

Εφεῖζαπ δεν νιεθνοζ εφεμαζοτ  
ἵζανῆτοπ: ογοζ εφεδουδεμ ἵταφε  
ἵνοτμηψ ζιζεν ἵκαζι.

Εφεζε μωοτ ζι φμωιτ ἕβολ δεν  
οτμοοτνωρεμ: εθε φαι εφεδici  
ἵνοταφε. Δλληλοτiα.

The Lord has sworn and will not repent: "You are a Priest forever, according to the order of Melchizedek."

The Lord is at Your right hand; He shall execute kings in the day of His wrath.

He shall judge among the nations. He shall fill the places with dead bodies. He shall crush the heads of many on the earth.

He shall drink of the brook by the wayside; therefore, He shall lift up the head. Alleluia.

أقسم الرب ولن يندم أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملكيصادق.

الرب عن يمينك، يحطم في يوم رجزه ملوكاً.

يقضي بين الأمم ويملأهم جثثاً، يسحق رؤوس كثيرين على الأرض.

وفي الطريق يشرب الماء من الوادي. لذلك يرفع رأسه. هليلويا.

## 8 - Psalm 110 (111)

### المزمور المائة والعاشر

†† ναοτωνζ νακ ἕβολ Πβοικ δεν  
παζητ τηρφ: δεν ἵκοδῖνι ἵντε  
νηετσοττων νεμ τοττναζωζη.

Ζαννιψ† νε νιζβηοῖ ἵντε Πβοικ:  
σεζετδωτ ἵξε νεφρωψ τηροτ.

Οτωνζ ἕβολ νεμ οτνιψ†  
ἕμμετσαιε πε πεφζωβ: ογοζ τεφμεθμνι  
ψοπ ψα ἕνεζ ἵντε πιενεζ.

Δεφρφεεῖ ἵνεφψφηρ τηροτ:  
οτναητ ογοζ οτρεφζενζητ πε Πβοικ.

I will praise The Lord with my whole heart, in the assembly of the upright and in the congregation.

The works of The Lord are great, studied by all who have pleasure in them.

His work is honorable and glorious, and His righteousness endures forever.

He has made His wonderful works to be remembered; The Lord is gracious and full of compassion.

أعترف لك يا رب من كل قلبي. في مجلس المستقيمين وفي مجمعهم.

عظيمة هي أعمال الرب، ومشيناته كلها مفحوصة.

جلال وبهاء عمله، وعدله دائم إلى أبد الأبد.

صنع ذكراً لجميع عجائبه. رحيم هو الرب ورؤوف.

Δεψτ ἰοῦδρε ἰννετερροτ  
δατεψη: εφε ερφεμεῖ ἰνεψδιαθηκη  
ψα ἔνεε.

Ψχομ ἰτε νεψεβνοῖ δεψταμε  
πεψλαος ερος εῖψιντ ἰνωσ  
ἰοῦκλχρονομῖ ἰτε ελνεθνοσ.

Ψεβνοῖ ἰτε νεψχιε οῦμεθμη τε  
νεμ οῦελαπε σεῖροτ ἰνε νεψεντολη  
τηροτ.

Σεταχροῦτ ψα ἔνεε ἰτε πῖνεε:  
εῖεθαμιοῦτ εεν οῦμεθμη νεμ  
οῦωοῦτεν.

Δεψταοτο ἰοῦωτ ἰπεψλαος:  
αερονεεν ἰνεψδιαθηκη ψα ἔνεε:  
εῖοταβ ἰνε πεψραν οῦοε εῖοι ἰροτ.

Ψαρχη ἰτσοφῖα τροτ ἰτε Πβοις  
τε: πικατ δε νανεψ ἰοῦον νιβεν εῖρι  
ἰμοφ: οῦοε πεψεμοῦ ψοπ ψα ἔνεε  
ἰτε πῖνεε. Δλληλοῖα.

He has given food to those who fear Him; He will ever be mindful of His covenant..

He has declared to His people the power of His works, in giving them the heritage of the nations.

The works of His hands are verity and justice; all His precepts are sure.

They stand fast forever and ever, and are done in truth and uprightness.

He has sent redemption to His people; He has commanded His covenant forever: Holy and awesome is His name.

The fear of The Lord is the beginning of wisdom, a good understanding have all those who do His commandments His praise endures forever. Alleluia.

أعطى طعامه لأتقيائه. يذكر إلى الدهر ميثاقه.

خبر شعبه بقوة أعماله، ليعطيهم ميراث الأمم.

أعمال يديه حق وعدل. كل وصاياه صادقة،

ثابتة إلى دهر الدهور، مصنوعة بالحق والاستقامة.

أرسل خلاصاً لشعبه، أمر بعهدته إلى الأبد. اسمه قدوس ومرهوب.

رأس الحكمة مخافة الرب، والفهم صالح لكل من يعمل به، وتسبحته دائمة إلى الأبد. هليلويا.

## 9 - Psalm 111 (112)

المزمور المئة والحادي عشر

Ωοῦνιατε ἰπρωμ ετερροτ  
δατηη ἰΠβοις: ἰεῖρη εεν νεψεντολη  
εῖεοῦωψ εμαψω.

Εεεεεχομ ειβεν ἰκαε ἰνεε  
νεψεροχ: εῖεεμοῦ εῖεεεα ἰτε  
νωετσοῦτων.

Blessed is the man who fears The Lord, who delights greatly in His commandments.

His descendants will be mighty on earth; the generation of the upright will be blessed.

طوبى للرجل الخائف الرب ويهوى وصاياه جداً.

يقوى نسله على الأرض. جيل المستقيمين يُبارك.

Ὁ ἰσως νεμ οὐμετραμαδὸ εἰνέωπι  
δεν πεφι: οὐος τεμμεθμη ὡπ ὡα  
ἐνεεζ ἵτε πιένεεζ.

Ὁ ἰσως ἰνι ἀφῶαι ἐβωλ δεν ἵχακι  
ἵνηηετσοῦτων: οὐνηητ ἵρεφῶενεητ  
οὐος οὐθμη πε Πῶοις Φῆνοῦτ.

Ὁ ἵχριστος ἵρωμι πε φηεῦενεητ  
οὐος εῦτ ἐποῦῶαι: εῦεεροικονομιν  
ἵνεεφῶαζι δεν οὐῶαι: ζε ἵνεεφῶκιμ ὡα  
ἐνεεζ.

Εῦεῦωπι ἵνε πιθμη εῦμεῖ  
ἵνεεεζ: οὐος ἵνεεφῶεζοῦτ δατῶη  
ἵνοῦῶμη εεζωοῦ: ἵεεβτωτ ἵνε πεφῶητ  
εερεζελπιε ἐΠῶοις :

Ψταχρηοῦτ ἵνε πεφῶητ οὐος  
ἵνεεφῶκιμ ὡα τεφῶοῦῶτ ἐχεν νεφῶαζι.

Δεφωρ ἐβωλ ἀφῶ ἵνηηηηκι: οὐος  
τεμμεθμη ὡπ ὡα ἐνεεζ ἵτε πιένεεζ:  
εῦεῖδῖσι ἵνε πεφῶαι δεν οὐῶοῦ.

Εῦεῖναῦ ἵνε πιεφῶερνοβι οὐος  
εῦεῖζωητ: εῦεῖδῖραχρεζ ἵνεεφῶαιναζῶη  
οὐος εῦεῖβωλ ἐβωλ: τῆπιθῶμῖα ἵτε  
πιεφῶερνοβι εεῖτακο. Δλῶηλοῦῖα.

Wealth and riches will  
be in his house; and his  
righteousness endures  
forever.

Unto the upright, there  
arises light in the darkness.  
He is gracious, and full of  
compassion, and righteous.

A good man deals  
graciously and lends; He  
will guide his affairs with  
discretion. Surely, he will  
never be shaken.

The righteous will be in  
everlasting remembrance.  
He will not be afraid of evil  
tidings. His heart is  
steadfast, trusting in The  
Lord.

His heart is established.  
He will not be afraid, until  
he sees his desire upon his  
enemies.

He has dispersed  
abroad; he has given to the  
poor; his righteousness  
endures forever. His horn  
shall be exalted with honor.

The wicked will see it  
and be grieved. He will  
gnash his teeth and melt  
away. The desire of the  
wicked shall perish.  
Alleluia.

مجدٌ و غنى في بيته، وبره يدوم  
إلى الأبد.

نور أشرق في الظلمة  
للمستقيمين. رحيم هو الرب الإله  
ورؤوف وبار.

صالح هو الرجل الذي يتراءف  
ويقرض ويدبر أقواله بالحق، لأنه  
لا يتزعزع إلى الدهر.

ذُكر الصديق يدوم إلى الأبد، ولا  
يخشى من خبر السوء. قلبه  
مستعد متمك على الرب.

قلبه ثابت لا يتزعزع حتى يرى  
بأعدائه.

فرق وأعطى المساكين. بره دائم  
إلى دهر الدهور. يرتفع قرنه  
بالمجد.

الخاطئ يبصر فيغتاظ ويصر  
بأسنانه ويذوب، شهوة الخاطئ  
تبيد. هلليويا.

## 10 - Psalm 112 (113)

### المزمور المئة والثاني عشر

Κμοῦ ἐΠβοῖς νιαλωτὶ: ἔμοῦ  
ἐφῆραν ἔΠβοῖς: μαρε φῆραν ἔΠβοῖς  
ῶπι εἰςμαρωτῖς ἰσζεν ἴνοῦ νεμ ῶα  
ἐνεε.

ἰσζεν νιαδνωαι ἵτε φῆρη ῶα  
ἵεῖμαδνωτῖς ἔμοῦ ἐφῆραν ἔΠβοῖς.

Ἰβοῖς ἵζε Πβοῖς ἔζεν νιεθνος  
τηροῦ: πεῖωῦτ ἵεῖρη δῆν νιφῆοῦτῖ.

Νιμ εῖτοι ἔφῆρητ ἔΠβοῖς Πεννοῦτ  
φῆεῖτωπ δῆν νηεῖβοῖς: οῦοε εἰςοῦῶτ  
ἔζεν νιαδνεῖτ ἵεῖρη δῆν ἵφε νεμ  
ζιζεν πικαζι.

Φῆεταῖτοῦνοε οῦεηκι ἐβολα  
ἵπκαζι: οῦοε εἰςῖοῖς ἵοῦῶατμεθῆναι  
ἐβολα οῦκοπρια: εῖρεῖεμσι νεμ  
νιαρῶων: νεμ νιαρῶων ἵτε πεῖλαοε.

Φῆεῖτοῦο ἵοῦαδῆρηπ ἔῶπι δῆν  
οῦη: οῦμαῦτ ἵτε ζανῶηρη εῖεῖοῦνοε  
ἔμοε. Δλληλοῦτῖα.

Praise, O servants of  
The Lord, praise the name  
of The Lord. Blessed be the  
name of The Lord from this  
time forth and forevermore.

From the rising of the  
sun to its going down The  
Lord's name is to be  
praised.

The Lord is high above  
all nations, His glory above  
the heavens.

Who is like The Lord  
our God, who dwells on  
high, who humbles Himself  
to behold the things that are  
in the heavens and in the  
earth?

He raises the poor out of  
the dust, and lifts the needy  
out of the ash heap, that He  
may seat him with princes;  
with the princes of His  
people.

He grants the barren  
woman a home, like a joyful  
mother of children. Alleluia.

سبحوا الرب أيها الفتيان، سبحوا  
اسم الرب. ليكن اسم الرب مباركاً  
من الآن وإلى الأبد.

من مشارق الشمس إلى مغاربها  
باركوا اسم الرب.

الرب عال على كل الأمم وفوق  
السموات مجده.

من مثل الرب إلهنا؟ الساكن في  
الأعالي الناظر إلى المتواضعين  
في السماء وعلى الأرض.

المقيم المسكين من التراب،  
الرافع البائس من المذبلّة، لكي  
يُجلسه مع رؤساء شعبه.

الذي يجعل العاقرة ساكنة في بيت  
أم أولادٍ فرحة. هليلويا.

## 11 - Psalm 114 (116:1-9)

### المزمور المئة والرابع عشر

Διερασαπαν ζε ἑῖναεωτεμ ἵζε  
Πβοῖς εἵτῆμ ἵτε παῖζο: ζε αῖρηκι  
ἔπεῖμαῶζ ἑροῖ: οῦοε ἵεῖρη δῆν

I love The Lord, because  
He has heard My voice and  
my supplications. Because  
He has inclined His ear to  
me, therefore I will call

أحببتُ أن يسمع الرب صوت  
تضرعي. لأنه أَمَلُ أذنه إليّ  
فأدعوه كل أيامي.



ναέροοῦ αἰτωβῶ ἡμοῦ.

Χε ἀγάμονι ἡμοι ἦξε νῖνακῶι ἦτε  
ῥμοῦ: νικῆνδῖνος ἦτε ἄμεν†  
πεταῦξεμτ: οὔροξεξ νεμ  
οὔκαζῆζητ πεταῖξεμοῦ: οὔρο  
αἰτωβῶ ἡῤραν ἡΠῶοι: ὦ Πῶοι  
νοξεμ ἦταψῦχη.

Οὔνηατ Πῶοι οὔρο οὔῤμη πε:  
οὔρο Πεννοῦ† ψαφῆαι.

Φηετῶρεῶ ἐνικοῦχι ἡἀλωοῖ πε  
Πῶοι: αἰθεβιοι οὔρο αφῆαξεμτ.

Κοτ† ταψῦχη ἐπεμαῆνεμτον: χε  
ἀΠῶοι ερπεῶηανεφ νηι: οὔρο  
αφῆνοξεμ ἦταψῦχη ἐβολῶ ῥεν ῥμοῦ:  
νεμ ναβαλ ἐβολῶα ῥανερμωοῖ: νεμ  
ναβαλαῦχ ἐβολῶ ῥεν πιῶλα†.

Εἰεῤαναφ ἡΠῶοι ἡπερῆμῶο ῥεν  
ῦχωρα ἦτε νηετονῶ. Ἀλληλοῖα.

upon Him as long as I live.

The pains of death surrounded me, and the pangs of Sheol laid hold of me; I found trouble and sorrow. Then I called upon the name of The Lord: "O Lord, I implore You, deliver my soul!"

Gracious is The Lord, and righteous; Yes, our God is merciful.

The Lord preserves the simple; I was brought low, and He saved me.

Return to your rest, O my soul, for The Lord has dealt bountifully with you. For You have delivered my soul from death, my eyes from tears, and my feet from falling.

I will walk before The Lord in the land of the living. Alleluia.

لأن أوجاع الموت اكتفتني  
وشدائد الجحيم أصابتني.  
ضيقاً وحزناً وجدت، وباسم الرب  
دعوت: يا رب نج نفسي.

الرب رحيم وصدّيق وإلهنا يرحم.

الذي يحفظ الأطفال هو الرب.  
اتضعتُ فخلصني.

ارجعي يا نفسي إلى موضع  
راحتك، لأن الرب قد أحسن إليّ،  
وأفقد نفسي من الموت وعينيّ من  
الدموع ورجليّ من الزلزل.

أرضي الرب أمامه في كورة  
الأحياء. هلليلويا.

## 12 - Psalm 115 (116:10-19)

### المزمور المئة والخامس عشر

Δῖναῶ† εῶβε φαι αἰαασι: ἀνοκ δε  
αἰθεβιοι ἐμαῶω: ἀνοκ αἰχοῶ ῥεν  
πατωμτ χε ρωμῖ νῖβεν  
ῥανσαῶμμεῶνοῦχ νε: οὔηε ῥῆατῆιφ  
ἦῦεβῖω ἡΠῶοι εῶβε ῥωβ νῖβεν  
εταφαιτοῦ νηι.

I believed, therefore I spoke, "I am greatly afflicted." I said in my haste, "All men are liars." What shall I render to The Lord for all His benefits toward me?

أمنتُ لذلك تكلمتُ. وأنا اتضعت  
جداً. أنا قلت في حيرتي: إن كل  
الناس كاذبون. بماذا أكافئ الربَّ  
عن كل ما أعطانيه؟

Εἰς τὸ ἵνα φῶς ἵνα γὰρ οὐρανὸς  
ἵνα τῶν ἁγίων ἵνα πᾶσι τῶν ἁγίων  
ἵνα ἐν τῇ ἵνα πᾶσι ἵνα ἐν τῇ ἵνα πᾶσι  
τῆς.

ἵνα τῶν ἁγίων ἵνα πᾶσι ἵνα πᾶσι  
ἵνα τῶν ἁγίων ἵνα πᾶσι ἵνα πᾶσι  
ἵνα τῶν ἁγίων ἵνα πᾶσι ἵνα πᾶσι  
ἵνα τῶν ἁγίων ἵνα πᾶσι ἵνα πᾶσι

ἵνα τῶν ἁγίων ἵνα πᾶσι ἵνα πᾶσι  
ἵνα τῶν ἁγίων ἵνα πᾶσι ἵνα πᾶσι  
ἵνα τῶν ἁγίων ἵνα πᾶσι ἵνα πᾶσι  
ἵνα τῶν ἁγίων ἵνα πᾶσι ἵνα πᾶσι  
ἵνα τῶν ἁγίων ἵνα πᾶσι ἵνα πᾶσι  
ἵνα τῶν ἁγίων ἵνα πᾶσι ἵνα πᾶσι

I will take up the cup of salvation, And call upon the name of The Lord. I will pay my vows to The Lord now in the presence of all His people.

Precious in the sight of The Lord is the death of His saints. O Lord, truly I am Your servant; I am Your servant, the son of Your maidservant; You have loosed my bonds.

I will offer to You the sacrifice of thanksgiving, and will call upon the name of The Lord. I will pay my vows to The Lord now in the presence of all His people, in the courts of The Lord's house, in the midst of you, O Jerusalem. Alleluia.

كأس الخلاص آخذ وباسم الرب  
أدعو. أوفي نذوري للرب قدام كل  
شعبه.

كريم أمام الرب موت قديسيه. يا  
رب أنا عبدك، أنا عبدك وابن  
أمتك. قطعت قيودي.

فك أذبح ذبيحة التسبيح. وباسم  
الرب أدعو. أوفي للرب نذوري  
في ديار بيت الرب، قدام كل  
شعبه، في وسط أورشليم.  
هلليويا.

## Gospel of the Ninth Hour

انجيل الساعة التاسعة

Λουκαν 9: 1- 17

Οὐρανὸς ἵνα τῶν ἁγίων ἵνα πᾶσι  
ἵνα τῶν ἁγίων ἵνα πᾶσι ἵνα πᾶσι  
ἵνα τῶν ἁγίων ἵνα πᾶσι ἵνα πᾶσι  
ἵνα τῶν ἁγίων ἵνα πᾶσι ἵνα πᾶσι  
ἵνα τῶν ἁγίων ἵνα πᾶσι ἵνα πᾶσι

ἵνα τῶν ἁγίων ἵνα πᾶσι ἵνα πᾶσι  
ἵνα τῶν ἁγίων ἵνα πᾶσι ἵνα πᾶσι  
ἵνα τῶν ἁγίων ἵνα πᾶσι ἵνα πᾶσι  
ἵνα τῶν ἁγίων ἵνα πᾶσι ἵνα πᾶσι  
ἵνα τῶν ἁγίων ἵνα πᾶσι ἵνα πᾶσι

Luke 9:10 - 17

And the Apostles, when they had returned, told Him all that they had done. Then He took them, and went aside privately into a deserted place belonging to the city called Bethsaida.

And the multitude, when they knew it, followed Him: and He received them, and spoke to them about the kingdom of God, and healed those who had need of healing.

لوقا 9: 10 - 17

ولما رجع الرسل حدثوه بما  
فعلوا. فأخذهم معه ودخل على  
انفراد مدينة تسمى بيت صيدا.

فلما علمت الجموع تبعوه فقبلهم  
وخطبهم عن ملكوت الله،  
والمحتاجون إلى الشفاء شفاهم.

ἔρωσιν ἀναταλάσκει ἡ μωσαίου περὶ.

Πιέζουσιν δὲ τὴν ἀφ᾽ ἑρμῆτος ἡρῆσι περὶ  
ἐταρῶν δὲ θάρσος ἦν περὶ πῦρ σῆμα  
περὶ τῶν ἀναταλάσκει ἡ μωσαίου περὶ  
ἡ πόλεως ἐπιφῶν ἐτε ἡ πῦρ καὶ νεμ  
ἡ πόλεως ἡ πόλεως ἡ μωσαίου πόλεως  
ἡ πόλεως ἡ πόλεως ἡ πόλεως καὶ τῆς  
ἡ πόλεως ἡ πόλεως ἡ πόλεως.

Περαὶ δὲ τῶν περὶ καὶ μωσαίου  
ἡ πόλεως ἐπορεύσκει ἡ πόλεως δὲ  
περὶ τῶν καὶ ἡ πόλεως ἡ πόλεως  
ἡ πόλεως ἡ πόλεως καὶ τῆς  
ἡ πόλεως ἡ πόλεως ἡ πόλεως  
ἡ πόλεως ἡ πόλεως ἡ πόλεως.

ἡ πόλεως δὲ τῶν περὶ ἡ πόλεως ἡ πόλεως:  
ἀφ᾽ ἑρμῆτος δὲ ἡ πόλεως ἡ πόλεως  
ἡ πόλεως ἡ πόλεως κατὰ τῶν ἡ πόλεως  
ἡ πόλεως.

Ὅτε ἀφ᾽ ἑρμῆτος ἡ πόλεως ἡ πόλεως  
ἡ πόλεως.

ἡ πόλεως δὲ ἡ πόλεως ἡ πόλεως καὶ  
ἡ πόλεως ἡ πόλεως ἡ πόλεως ἡ πόλεως  
ἡ πόλεως ἡ πόλεως ἡ πόλεως ἡ πόλεως  
ἡ πόλεως ἡ πόλεως ἡ πόλεως ἡ πόλεως  
ἡ πόλεως ἡ πόλεως ἡ πόλεως ἡ πόλεως  
ἡ πόλεως ἡ πόλεως ἡ πόλεως ἡ πόλεως.

And when the day began to wear away, the twelve came, and said to Him, "Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get provisions: for we are here in a deserted place."

But He said unto them, "You give them to eat." And they said, "We have no more than five loaves and two fish; unless we go and buy food for all these people."

For they were about five thousand men. And He said to His disciples, "Make them sit down in groups of fifty."

And they did so, and made them all sit down.

Then He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, He blessed them, and broke, and gave to the disciples to set before the multitude.

وكان النهار قد بدأ يميل فتقدم إليه الاثنا عشر وقالوا له: اصرف الجموع ليذهبوا إلى القرى المحيطة والحقول، ليستريحوا ويجدوا ما يأكلونه، فإنا هنا في موضع قفر.

فقال لهم: أعطوهم أنتم ليأكلوا. فقالوا: ليس عندنا أكثر من خمس خبزات وسمكتين، إلا أن نمضي نحن ونشتري أطعمة لهذا الشعب جميعه.

وكانوا نحو خمسة آلاف رجل. فقال لتلاميذه: ليتكنوا في كل موضع خمسين خمسين.

ففعلوا هكذا وأتكاؤهم أجمعين.

فأخذ الخمس خبزات والسمكتين، ونظر إلى السماء، وباركها وقسمها، وأعطى التلاميذ ليضعوا أمام الجموع.

Οὔτος ἀποτῶμι οὔτος ἀτσί τηροῦ  
οὔτος ἀτῶλι ἠφῆταφερροῦ ἔρωον  
μητ ἄνατ ἠκοτ ἠλακῶ εἴμοε.

*Πῶον φα Πεννοῦτ πε ῶα ἐνεε  
ἠτε νι ἐνεε: ἄμην.*

And they ate, and were  
all filled, and twelve  
baskets of the remaining  
fragments were taken up by  
them.

*Glory be to God  
forever.*

فأكلوا جميعهم وشبعوا. ثم رفعوا  
ما فضل عنهم من الكسر اثنتي  
عشرة قفة مملوءة.

*والمجد لله دائماً.*

## Litanies of the Ninth Hour

### قطع الساعة التاسعة

Ὡ φῆταφξεμ ἴπι ἠφῆμοῦ δῆν  
ἴσαρξ: ἠφῆνατ ἠαχπ ψιῖ εῶβητεν:  
δῶτεβ ἠνεηλοσικμοε ἠσωματικον:  
ὠΠιχριστοε Πεννοῦτ οὔοε ἠαεμεν.

Ὡρε παῖρο δῶοντ ἠπεκῶθε  
Πῶοιε: μακαῖτ ἠνι κατῶ πεκασι: εῦεῖ  
ἔδῶν ἠπεκῶθε ἠξε παδῶζῶμα: κατῶ  
πεκασι ματανδῶι.

*Δοξα Πατρι κε ῶῶο κε ἄσιῶ  
Πνευματι.*

Ὡ φῆταφῖτ ἠΠιπνευμα ἐνεησιε  
ἠφῆωτ ἔταναγκ ἐπιστῶροε ἠφῆνατ  
ἠαχπ ψιῖτ ἠκβῶωωτ ἠπικονι ετῶωι  
νεμακ ἔδῶν ἠπιπαρῶδικοε.

Ὡπεροῶωβῶ εῶροι ὠ πῶσαθοε  
ἠπερβῶωτ ἠμοι: ἠλλα ματοῶβο  
ἠταψῶχη ἠριοῶωνι ἠπακαῖτ: οὔοε  
εκεῖτ ἠῶφῆρ ἠνῶμοτ ἠτε

O You, who tasted  
death in the flesh in the  
ninth hour for our sake, we  
the sinners, put to death our  
carnal lusts, O Christ, our  
God, and deliver us.

Let my supplication  
come before You O Lord;  
according to Your word  
give me understanding. Let  
my petition come before  
Your presence; according to  
Your word revive me.

*Glory be to the Father,  
and the Son, and the Holy  
Spirit.*

O You, who  
commended the spirit into  
the hands of the Father as  
You hung on the cross in  
the ninth hour; and guided  
the thief who was crucified  
with You into entering the  
Paradise,

do not neglect me, nor  
reject me, O Good One, I  
the lost one, but sanctify my  
soul, enlighten my  
understanding and allow me  
to be a partaker of the grace

يا من ذاق الموت بالجسد في  
وقت الساعة التاسعة من أجلنا  
نحن الخطاة، أمت حواسنا  
الجسمانية أيها المسيح إلهنا  
ونجنا.

فليدن توسلى قدامك يارب، كقولك  
فهمنى. لتدخل طلبتى إلى  
حضرتك، ككلمتك أحيانى.

*المجد للأب والابن والروح  
القدس.*

يا من سلم الروح فى يدي الآب  
عندما علقت على الصليب فى  
وقت الساعة التاسعة وهديت  
اللص المصلوب معك للدخول إلى  
الفرديوس.

لا تغفل عنى أيها الصالح ولا  
ترذلنى أنا الضال، بل قدس نفسى  
وأضئ فهمى واجعلنى شريكاً  
لنعمة اسرارك المحيية.

νεκρωστηριον ἡθμοῦ.

ΣΙΝΑ ΔΙΨΑΝΞΕΜΨΠ  
ἸΝΤΕΚΜΕΤΕΡΠΕΘΝΑΝΕΨ ἸΝΤΑἸΝΙ ΝΑΚ  
ἘΘΟΥΝ ἸΝΟΥΖΩΣ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΧΑΡΩΨ:  
ΕἰἘΒΙΨΥΩΟΥ ἘΠΕΚΣΑἸἘ ἘΘΟΥΤΕ ἸΧΑΙ  
ΝΙΒΕΝ ὦ Πιχριστος ΠεννοῦΨ ΝΑΖΜΕΝ.

*Κε νην κε ἀὶ κε ἰστοῦς ἐὼνας των  
ἐὼνων ἀμην.*

Ω ΦΗἘΤΑΥΜΑΣΨ ἘΒΟΛ ΔΕΝ  
ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΘΒΗΤΕΝ: ΟΥΘΖ ΑΚΨΑΙ ΔΑ  
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ὦ ΠΙΔΑΘΟΣ ΑΚΘΩΤΕΒ  
ἸΦΜΟΥΣ ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΜΟΥ ΟΥΘΖ ΑΚΟΥΩΝΖ  
ἘΒΟΛ ἸΨἸΝΑΣΤΑΣΙΣ.

ΦΝΟΥΨ ἸΠΕΡΧΩ ἸΝΩΚ  
ἸΝΗἘΤΑΚΘΑΜἸΩΟΥ ΔΕΝ ΝΕΚΧΙΖ: ΟΥΩΝΖ  
ἘΒΟΛ ἸΝΤΕΚΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ὦ ΠΙΔΑΘΟΣ  
ΟΥΘΖ ΨΩΠ ἘΡΟΚ ἸΝΙΨΖΟ ἸΤΕ ΤΕΚΜΑΥ  
ΕΘΒΗΤΕΝ: ΝΟΥΞΜ ὦ ΠΕΝΣΩΤΗΡ  
ἸΝΟΥΛΑΟΣ ΕΨΘΕΒΙΝΟΥΤ.

ἸΠΕΡΧΩ ἸΝΩΚ ΨΔ ΔΑἘ ΟΥΔΕ  
ἸΠΕΡΤΗΙΤΕΝ ΨΔ ἘΒΟΛ: ἸΠΕΡΧΩΡ ἘΒΟΛ  
ἸΝΤΕΚΔΙΑΘΗΚΗ: ἸΠΕΡΩΛΙ ἘΒΟΛ ΖΑΡΟΝ:  
ΕΘΒΕ ΔΒΡΑΔΜ ΠΕΚΜΕΝΡΙΤ ΝΕΜ ΙΣΑΑΚ  
ΠΕΚΒΩΚ ΝΕΜ ΠΙΣΡΑἸΛ ΠΕΘΟΥΑΒ ἸΝΤΑΚ.

*Κε νην κε ἀὶ κε ἰστοῦς ἐὼνας των  
ἐὼνων ἀμην.*

of Your life-giving  
mysteries;

that when I taste of  
Your benevolences, I offer  
You praise without  
lukewarmness, longing for  
Your splendor above all  
things, O Christ our God,  
and deliver us.

*Now and forever and  
unto the age of all ages.  
Amen.*

O You, who was born of  
the Virgin for our sake, and  
endured crucifixion, O  
Good One, and abolished  
death by Your death, and  
manifested resurrection by  
Your resurrection.

O God, do not turn  
away from those whom you  
have created with Your own  
hands, but manifest, O  
Good One, Your love  
toward mankind. Accept the  
intercession of Your mother  
on our behalf. Deliver O  
Savior, a humble people.

Do not leave us to the  
end and do not forsake us  
forever. Do not break Your  
covenant and do not take  
away Your mercy from us,  
for the sake of Abraham  
Your beloved, Isaac Your  
servant, and Israel Your  
saint.

*Now and forever and  
unto the age of all ages.  
Amen.*

لكيما إذا ذقت من احساناتك، أقدم  
لك تسبحة بغير فتور مشتاقاً إلى  
بهانك أفضل من كل شيء، أيها  
المسيح إلهنا ونجنا.

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.*

يا من ولدت من البتول من أجلنا،  
واحتلمت الصلب أيها الصالح  
وقتل الموت بموتك واطهرت  
القيامة بقيامتك.

لا تعرض يا الله عن الذين جبلتهم  
بيديك. اظهر محبتك للبشر أيها  
الصالح. اقبل من والدتك شفاعاة  
من أجلنا، ونج يا مخلص شعباً  
متواضعاً.

لا تتركنا إلى الانقضاء ولا تسلمنا  
إلى الدهر ولا تنقض عهدك ولا  
تنزع عنا رحمتك، من أجل  
إبراهيم حبيبك واسحق عبدك  
وإسرائيل قديسك.

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.*

Εταρνατ ἤχε πιονι ἐπαρχητος  
ἤτε πωνδ εϋαϋε ἐπιστατρος πεχαϋ:

Χε ἐνε φηέταϋι νεμαν ογνοϋτ αν  
πε εἰαϋβιαρχ: ναρε φρη ναρωπ αν  
ἤνεϋακτιν: οϋδε ναρε ἡκαϋι  
ναμονμεν αν εϋεθορτερ.

Αλλα ὠ φηέτε ογον ὡϋου ἡμοϋ  
θεν ρωβ νιβεν: ογοϋ ετϋαι δα ρωβ  
νιβεν: ἀριπαμενὶ Πβοις ακϋανὶ θεν  
τεκμετοτρο.

*Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ  
Πνεύματι.*

Ω φηέταϋωπ ἐροϋ ἡτομολοσιὰ  
ἤτε πιονι ριζεν πιστατρος: ὡοπτεν  
ἐροκ ὠ πιὰσταθος: ἄνον δα  
νηέτϋιῶντ ἐπεραπ ἡφμου εϋβε  
νενοβι.

Υενοτωνϋ ἡνενοβι ἐβολ νεμαϋ:  
εἰερομολοσιν ἡτεκμεθνοϋτ ενωϋ  
οϋβηκ νεμαϋ ετσοπ: χε ἀριπενμενὶ ὠ  
Πβοις ακϋανὶ θεν τεκμετοτρο.

*Κε νην κε ἀὶ κε ἱστοϋς ἐωνας των  
ἐωνων ἁμην.*

Εταρνατ ἤχε τματ ἐπιϋηβ ογοϋ  
πιανέσωτ πωτηρ ἡπικοςμοϋ εϋαϋι  
ἐπιστατρος: πεχαϋ εϋριμι χε πικοςμοϋ

When the thief saw the  
Prince of Life hung on the  
cross, he said:

“Had not the One  
crucified with us, been God  
incarnate, the sun would not  
hide its rays, nor would the  
earth have quaked  
trembling.

But O You, the  
Almighty One, who endures  
all things, remember me O  
Lord when You come into  
Your kingdom!”

*Glory be to the Father,  
and the Son, and the Holy  
Spirit.*

O You, who accepted  
the confession of the thief  
on the cross, accept us unto  
You, O Good One, we who  
deserve the sentence of  
death because of our sins.

We confess our sins  
with him, acknowledging  
Your divinity, and cry out  
with him saying,  
“Remember us O Lord,  
when You come into Your  
kingdom!”

*Now and forever and  
unto the age of all ages.  
Amen.*

When the Mother saw  
the Lamb and Shepherd, the  
Savior of the world, hung  
on the cross, she said while  
weeping, “The world

لما أبصر اللص رئيس الحياة  
على الصليب معلقاً، قال:

لولا أن المصلوب معنا إله  
متجسد، ما كانت الشمس أخفت  
شعاعها ولا الأرض ماجت  
مرتعدة.

لكن أيها القادر على كل شيء  
والمحتمل كل شيء، اذكرني يا  
رب متى جئت في ملكوتك.

*المجد للأب والابن والروح  
القدس.*

يا من قبل إليه اعتراف اللص  
على الصليب، اقبلنا إليك أيها  
الصالح نحن المستوجبين حكم  
الموت من أجل خطايانا.

نقر بخطايانا معه، معترفين  
بألوهيتك. ونصرخ معه جميعاً:  
اذكرنا يا رب متى جئت في  
ملكوتك.

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.*

عندما نظرت الوالدة الحمل  
والراعي مخلص العالم على  
الصليب معلقاً، قالت وهي باكياً:  
أما العالم فليفرح لقبوله الخلاص.

μεν σεραυι γε αριβι μπιουτλαι.

Πασιπλαχνον δε σε ρωκθ ει παρ  
επεκχινησι ετεκερθηπομοινην εροϋ  
εσβε πτηρηϋ ω Παωρηι οτοϋ Πανοϋτ.

rejoices in receiving  
salvation,

while my heart burns; as  
I look at Your crucifixion,  
which You are enduring, for  
the sake of all, O my son  
and my God!"

واما أحشائي فتلتهب عند نظري  
إلى صليبتك، الذي أنت صابر  
عليه من أجل الكل يا ابني والهي.

**Then Κυριε ελεησον is said 41 times followed "Holy. Holy. Holy"**

**ثم تقال كيرياليسون 41 مرة وبعدها "قدوس. قدوس. قدوس"**

### **Litany "Holy, Holy, Holy"**

**طلبية " قدوس، قدوس، قدوس "**

Χοταβ χοταβ χοταβ Πβοιϋ  
μπισαβαωθ: τφε νεμ πκαρι μεϋ  
εβολθεν πεκωοϋ νεμ πεκταιο.

ελεησον ημαϋ ο θεοϋ ο Πατηρ ο  
Παντοκρατωρ: παναϋγια τριαϋ  
ελεησον ημαϋ.

Πβοιϋ Φνοϋτ ητε νιζομ ωωπι  
νεμαν γε μμοιηον ηταν ηοϋβονηοϋ ϋεν  
νην ελιψιϋ νεμ ηροϋρεϋ εβηλ εροκ.

Βωλ εβολ χω εβολ αριϋτηχωριη  
ναν Φνοϋτ ηνηενπαρπτωμα:  
νηεταναιτοϋ ϋεν πενοϋωϋ νεμ  
νηεταναιτοϋ ϋεν πενοϋωϋ αν.

νηεταναιτοϋ ϋεν οϋεμι: νεμ  
νηεταναιτοϋ ϋεν οϋμετατεμι:  
νηετηηπ νεμ ηηεθοϋωνη εβολ.

Holy, Holy, Holy, is the  
Lord of Hosts. Heaven and  
earth are full of Your glory  
and honor.

O God, the Father, the  
Pantocrator, have mercy on  
us. O Holy Trinity, have  
mercy on us.

O Lord, God of hosts,  
be with us. For we have no  
helper in our hardships and  
tribulations but You.

Loose, remit, and  
forgive us, O God, our  
transgressions which we  
have committed willingly  
and which we have  
committed unwillingly,

and those which we  
have committed knowingly  
and those which we have  
committed unknowingly,  
the hidden and manifest,

قدوس، قدوس، قدوس، رب  
الصباؤوت. السماء والأرض  
مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.  
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا،  
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا  
وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن  
سيناتنا، التي صنعناها بإرادتنا  
والتي صنعناها بغير إرادتنا،

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها  
بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

Πβοις εκέχατ ναν έβολ: εθβε  
πεκραν εθοταβ έτατμοττ μμοϋ έρρη  
έχων: κατα το έλεος σου Κτρίε: κε  
μη κατα τας άμαρτίας ημων.

**Δριτεν ημπρω ηχος δεν  
οτρεμωτ: Χε πενωτ...**

O Lord forgive us, for  
the sake of Your Holy name  
which is called upon us. Let  
it be according to Your  
mercy, O Lord, and not  
according to our sins.

**Make us worthy to pray  
thankfully: Our Father...**

يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك  
القدوس الذي دعي علينا.  
كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

**واجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر: أبانا ...**

### **Absolution of the Ninth Hour** تحليل الساعة التاسعة

Φνοττ Φιωτ μΠενβοις οτοϋ  
Πεννοττ οτοϋ Πενσωτηρ Ιησοϋς  
Πιχριστοϋ φηέτε δεν πεφοτωνϋ έβολ  
ακκοττεν οτοϋ ακτοττον έβολα  
τμετβωκ ητε πιχαχι.

Τεντωβϋ μμοκ δεν πεφραν  
τμαρωντ ετοι ηνωττ οτωτεβ  
ηnennoϋς έβολα ηρωονϋ μβιωτικον  
νεμ ηεπιθωμια ηκοσμικον εδορν  
επερφμενι ηνεκβαπ ηποτρανιον χωκ  
ναν έβολ ητεκμεταιρωμ ω  
παγαθοϋ.

Οτοϋ μαρεσωπι εσωηπ ναζρακ  
ηχοττ ηβεν τπροσετχη ητε τασπ  
Φιτ μπεκμθο.

Οτοϋ μηϋς ναν έμοϋι κατα  
ηεμπρω μπιθωεμ έτακθαμεν εροϋ:  
χίνα ανωανσινι έβολ δεν παισωμα

O heavenly Father, the  
Father of our Lord, God and  
Savior, Jesus Christ, who,  
through His manifestation  
saved us and delivered us  
from the bondage of the  
enemy.

We ask You, in His  
blessed and great name,  
turn our minds away from  
worldly cares and carnal  
lusts, to the remembrance of  
Your heavenly statutes; and  
reveal to us Your love for  
mankind, O Good One.

May our prayers at all  
times, and especially the  
prayer of this ninth hour, be  
favorably accepted before  
You.

Grant us to walk worthy  
of the calling with which  
we were called, so that  
when we depart from this  
world, we may be counted

يا الله الأب أبو ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح، هذا  
الذي بظهوره خلصتنا وأنقذتنا  
من عبودية العدو.

نسألك باسمه المبارك العظيم،  
أنقل عقولنا من الاهتمام العالمي  
والشهوات الجسدية، إلى تذكرك  
أحكامك السماوية وكمل لنا محبتك  
للإنسأب أيها الصالح.

ولتكن صلواتنا كل حين وصلاة  
هذه الساعة التاسعة مقبولة  
أمامك.

امنحنا أن نسلك كما يليق بالدعوة  
التي دعينا إليها. لكي إذا خرجنا  
من هذا الجسد، نحسب مع  
الساآدين المستحقين لآلام ابنك  
الوحيد يسوع المسيح ربنا.



ἵκεοπτεν νεμ νιρεφρωωτ ἵταφῶμη  
ἵτε Πεκμονοσενης ἵΨηρι Ἰησοῦς  
Πιχριστος Πενβοις.

Ονοζ ἵτεψαωμη ἕοῖναι νεμ  
οῦχω ἕβολ ἵτε νεννοβι νεμ οῦνοζεμ  
νεμ πῆχωρος ἵτε νηεθοῦαβ  
ἕταῦρανὰκ δεν οῦμεομι ιςζεν πῆνεζ  
ωα ἕνεζ.

Φνοῦτ ἄκωρψ ἵσατανὰς νεμ ζομ  
νιβεν ετρωοῦ ἵταψ: ἕφρητ  
ἕκἕδωμδεμ Πεκμονοσενης ἵΨηρι  
δεν τζομ πεψῆταῦρος ἵρεψτανδῶ.

Ψοπτεν ἕροκ ὠ Παβοις Ἰησοῦς  
Πιχριστος ὠ φηῆταψωπ ἕροψ  
ἵτῶμολοσιὰ ἵτε πιςομι ζιζεν  
πιῆταῦρος.

Μαρεφερωωμινι ἕρον ἕρῶνῶμινι  
ἵνἵηῆτρεμσι δεν πῆχακι ἵτε ἕἀμεντ:  
ματασθον ἕδῶτη ἐπιπαρὰδισος ἵτε  
ποῦνοψ.

Χε ἵθοοκ ζαρ πε κῆμαρωοῦτ  
Παβοις: ἕρε πῶοῦτ νεμ πιταῖο νεμ  
πιὰμαζι νεμ τῆπροσκῆνησις: εῖπῆρεπι  
νακ νεμ Πεκιωτ ἵἀζαθοος νεμ  
Πιπνεῦμα εθοῦαβ: ωα ἕνεζ ἵτε  
νιῆνεζ τηροῦ: ἀμην.

with the worshippers  
worthy of the passions of  
Your Only-Begotten Son  
Jesus Christ, our Lord.

May we gain mercy,  
forgiveness of our sins, and  
salvation with the choir of  
saints who truly pleased  
You since the beginning  
and forever.

Lord, abolish for us the  
power of the adversary and  
all his evil armies, as Your  
Only-Begotten Son has  
trampled on them by the  
power of His life-giving  
cross.

Accept us unto You, O  
our Lord, Jesus Christ, as  
You accepted the Thief at  
Your right, while You were  
hung on the cross.

And shine upon us as  
You have shone upon those  
who were in the darkness of  
Hades, and restore us all to  
the paradise of joy.

For You, our Master,  
are blessed God, and unto  
You is due all the glory,  
honor, majesty, dominion,  
and worship, with Your  
good Father and the Holy  
Spirit, forever. Amen.

ونظفر بالرحمة وغفران خطايانا  
والخلاص مع مصاف القديسين  
الذين أرضوك بالحقيقة منذ الدهر  
والي الأبد.

اللهم أبطل عنا كل قوة المعاند  
وجميع جنوده الرديئة، كما  
داسهم ابنك الوحيد بقوة صليبه  
المحيي.

اقبلنا إليك يا سيدي يسوع  
المسيح كما قبلت اللص اليمين  
وأنت معلق على عود الصليب.

وأثر علينا كما أنثرت على الذين  
كانوا في ظلمة الجحيم وردنا  
جميعاً إلى فردوس النعيم.

لأنك يا سيدي إله مبارك. وينبغي  
لك مع أبيك الصالح والروح  
القدس، المجد والإكرام والعزة  
والسلطان والسجود إلى الأبد.  
أمين.

**Conclusion of Every Hour - Οἴτην βε δεν ἵδαε ἵψηλιν βινεν**

**طلبية تصلى آخر كل ساعة**

Παι ναν Φνοῦτ φηέτοτορωτ  
 ἕμοϋ οτοϋ σετῶοτ ναϋ ḱνηοτ νιβεν  
 νεμ οἴνοτ νιβεν δεν ἵφε νεμ βινεν  
 πικαβι.

Πιχριστοϋ Πεννοῦτ ἵαταθοϋ  
 πηρεϋῶοτ ἵηητ οτοϋ φα πιμηϋ ἵηαι  
 φα ἵμετῶενηητ ετοϋ φηεθμει  
 ἵηηἱμη οτοϋ ερεϋ πιηαι νεμ  
 ηηρεϋερνοβι φηεθμοῦτ ἕοῖον νιβεν  
 ἕπιοῦζαι εθε πιϋαι ἵηηπεθἱανεῦ ἕτοῦ  
 χοῦϋτ ἕβολ δαζωοτ.

Πθοκ Πβοιϋ ῶεπ νεητωβε ἕροκ  
 δεν ταιοῖνοῦ θαι σοῦτεν πενωηδ  
 ἕπζηνῖρι ἵητε νεκοῦαβζαβη.

Δριὰζιὰζην ἵηηηπἱνεῦμα ματοῦβο  
 ἵηηενσωμα σοῦτεν νεημεῖ ἵματοῦβο  
 ἵηηενϋτηηδἱϋ οτοϋ ηαβμεν ἕβολδεν  
 βηβι νιβεν ετῶοτ νεμ ἕκαβ ἵηηη.

Ἰατακτον δεν νεκαζτελοϋ  
 εθοῦαβ βηηα ἵητοῦαρεβ ἕρον οτοϋ  
 ἵηηοῦβηιωητ ναν δεν ἵοῦπαρεμβοβη  
 εορεν φοβ ἕἵμετοῦαι ἵητε πεκῶοτ  
 ἵηηατῶμεε ζε ḱμαρωοῦτ ῶα ἕνεβ.  
 Δμην.

Have mercy on us, O  
 God, and have mercy on us,  
 who, at all times and in every  
 hour, in heaven and on earth,  
 is worshipped and glorified.

Christ our God, the good,  
 the long suffering, the  
 abundant in mercy, and the  
 great in compassion, who  
 loves the righteous and has  
 mercy on the sinners of  
 whom I am chief; who does  
 not wish the death of the  
 sinner but rather that he  
 returns and lives, who calls  
 all to salvation for the  
 promise of the blessings to  
 come.

Lord receive from us our  
 prayers in this hour and in  
 every hour. Ease our life and  
 guide us to fulfill Your  
 commandments.

Sanctify our spirits.  
 Cleanse our bodies. Conduct  
 our thoughts. Purify our  
 intentions. Heal our diseases.  
 Forgive our sins. Deliver us  
 from every evil grief and  
 distress of heart.

Surround us by Your  
 holy angels, that, by their  
 camp, we may be guarded  
 and guided, and attain the  
 unity of faith, and the  
 knowledge of Your  
 imperceptible and infinite  
 glory. For You are blessed  
 forever. Amen.

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا. يا من  
 في كل وقت وكل ساعة، في  
 السماء وعلى الأرض، مسجود  
 له وممجّد.

المسيح إلهنا الصالح، الطويل  
 الروح، الكثير الرحمة، الجليل  
 التحنن، الذي يحب الصديقين  
 ويرحم الخطاة الذين أولهم أنا.  
 الذي لا يشاء موت الخاطى مثل  
 ما يرجع ويحيى. الداعي الكل إلى  
 الخلاص لأجل الموعد بالخيرات  
 المنتظرة.

يا رب اقبل منا في هذه الساعة  
 وكل ساعة طلباتنا. سهل حياتنا،  
 وأرشدنا إلى العمل بوصاياك.

قدس أرواحنا. طهر أجسامنا.  
 قوم أفكارنا. نق نياتنا. اشف  
 أمراضنا واغفر خطايانا. ونجنا  
 من كل حزن رديء ووجع قلب.

أحطنا بملانكتك القديسين، لكي  
 نكون بمعسكرهم محفوظين  
 ومرشدين، لنصل إلى اتحاد  
 الإيمان وإلى معرفة مجدك غير  
 المحسوس وغير المحدود، فإتك  
 مبارك إلى الأبد. آمين.

# The Vespers Prayer (Eleventh Hour)

## صلاة الغروب (الساعة الحادية عشر)

### Πῖπρεσβντερος:

Ἰοτε ἐναχος ἵχε πρεφῶληλ:  
 Πιζυμνος ἵτε ζανὰρονη  
 εἰμαρωοντ ἱνατηι ἠπιχριστος  
 παοτρο οροε πανοτῆ ἱναερζεπις  
 ἐροφ ἵτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Φαλμος τω Δαυιδ πῖπροφητης:  
 ἐρεπεφῆμοτ εθοταβ ῥωπι νεμαν  
 εφχω ἠμος. Δυμη.

### Priest:

The Vespers Prayer (Eleventh Hour) of the blessed day, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

From the Psalms of David the prophet, may his holy blessing be with us all. Amen.

### الكاهن:

تسبحة الغروب (الساعة الحادية عشر) من النهار المبارك، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.

من مزامير داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

**Note - The following Psalms are prayed by the Priest: Psalm 116, Psalm 117 and Psalm 128**

### 1 - Psalm 116 (117)

#### المزمور المائة والسادس عشر

Πιεθνος τηροτ ῆμοτ Πβοις  
 μαροτῆμοτ ἐροφ ἵχε νιλαος τηροτ.

Χε απεφναι ταχρο ἐξρηι ἐχωη  
 οροε ἱμεθυμη ἵτε Πβοις ῥωπ ῥα  
 ἐνεε. Δλληλογιὰ.

Praise the Lord, all you nations, praise Him all you peoples.

For His mercy is confirmed upon us, and the truth of the Lord endures forever. Alleluia.

سبحوا الربَّ يا جميع الأمم ولتباركه كافة الشعوب.

لأن رحمته قد ثبتت علينا وحق الرب يدوم إلى الأبد. هليلويا.

### 2 - Psalm 117 (118)

#### المزمور المئة والسابع عشر

Οτωνηε ἐβολ ἠΠβοις χε οτὰσαθοε  
 πε: χε πεφναι ῥωπ ῥα ἐνεε.

Χαρε ἵνη ἠπι Ισραηλ χος χε  
 οτὰσαθοε πε: χε πεφναι ῥωπ ῥα ἐνεε.

Give thanks to the Lord; for He is good: for His mercy endures forever.

Let now the house of Israel say that He is good: for His mercy endures

اعترفوا للرب لأنه صالح وأن إلى الأبد رحمته.

ليقل بيت إسرائيل إنه صالح وأن إلى الأبد رحمته.

Ὡρε π̄νι ἠδ̄αρων χος χε  
οὐᾱσαθος πε: χε περ̄ναι ὡπ ὡᾱ ἐνεε.

Ὡρε νηετερβοτ̄ δ̄ᾱτην ἠΠβοις  
χος χε οὐᾱσαθος πε: χε περ̄ναι ὡπ  
ὡᾱ ἐνεε.

Ἦεν παροσβεχ̄ ᾱιωϋ̄ ἐρηι εα  
Πβοις: οὐοε ᾱφωτεμ̄ ἐροι ᾱφεντ̄  
ἐφο̄ροσθεν.

Πβοις πε παβονθος̄ ἠηαερβοτ̄ χε  
οὐπετε ρωμ̄ ηααιϋ̄ νηι.

Πβοις πε παβονθος̄ οὐοε ἠνοκ  
ε̄ινᾱτ̄ ε̄νασᾱι.

Ἦανες̄ ε̄χᾱζ̄θηκ̄ ἐΠβοις̄ ἐβοτε  
ε̄χᾱζ̄θηκ̄ ἐνιρωμ̄ι.

Ἦανες̄ ε̄ερ̄ελπις̄ ε̄Πβοις̄ ἐβοτε  
ε̄ῑρῑ ἐνιαρχων̄.

Ἰακωτ̄̄ ἐροῑ ἠχε̄ νιεσ̄νος̄ τηρο̄τ̄  
οὐοε̄ δ̄εν̄ φ̄ραν̄ ἠΠβοις̄̄ ᾱιβῑ ἠπαβῑ  
ἠ̄π̄ωϋ̄ νευωο̄τ̄.

Ἰακωτ̄̄ ἐροῑ οὐοε̄ ᾱτακο̄ ἐροῑ:  
οὐοε̄̄ δ̄εν̄ φ̄ραν̄ ἠΠβοις̄̄ ᾱιβῑ ἠπαβῑ  
ἠ̄π̄ωϋ̄ νευωο̄τ̄.

Ἰακωτ̄̄ ἐροῑ ἠ̄φ̄ρητ̄̄ ἠεαηαϋ̄  
ἠε̄βῑω̄ ε̄τακωτ̄̄ ε̄τ̄μοϋλ̄ε: οὐοε̄̄ ᾱτ̄μοε̄  
ἠ̄φ̄ρητ̄̄ ἠο̄τ̄χρωμ̄ δ̄εν̄ ε̄ανσο̄τ̄ρι: οὐοε̄̄  
δ̄εν̄ φ̄ραν̄ ἠΠβοις̄̄ ᾱιβῑ ἠπαβῑ ἠ̄π̄ωϋ̄

forever.

Let the house of Aaron  
now say that He is good: for  
His mercy endures forever.

Let those who fear the  
Lord now say that He is  
good: for His mercy  
endures forever.

I called on the Lord in  
my affliction: and He  
answered me, and brought  
me into a broad place.

The Lord is my helper;  
and I shall not fear what  
man will do to me.

The Lord is my helper;  
and I shall look down upon  
my own enemies.

It is better to trust in the  
Lord than to trust in man.

It is better to hope in the  
Lord, than to hope in  
princes.

All the nations  
surrounded me: and in the  
name of the Lord, I drove  
them away.

They surrounded me  
and went around me: and in  
the name of the Lord, I  
drove them away.

They surrounded me as  
bees around a honeycomb,  
and they burst as fire among  
thorns: and in the name of  
the Lord, I drove them  
away.

ليقل بيت هارون إنه صالح وأن  
إلى الأبد رحمته.

ليقل أتقياء الرب إنه صالح وأن  
إلى الأبد رحمته.

في ضيقتي صرختُ إلى الرب،  
فاستجاب لي وأخرجني إلى  
الرحب.

الرب عوني فلا أخشى ماذا يصنع  
بي الإنسان.

الرب لي معين وأنا أرى بأعدائي.

الاتكال على الرب خير من الاتكال  
على البشر

الرجاء بالرب خير من الرجاء  
بالرؤساء.

كل الأمم أحاطوا بي وباسم الرب  
انتقمْتُ منهم.

أحاطوا بي احتياطاً واكتنفوني،  
وباسم الرب قهرتهم.

أحاطوا بي مثل النحل حول  
الشهد، والتهبوا كنار في شوك،  
وباسم الرب انتقمْتُ منهم.

ΝΕΜΩΟΥ.

Διτ τοτοϋ ἕμοι χε ἵταθει οτοϋ  
Πβοιϋ πεταϋττοτ.

Παχομ νεμ παϋμοϋ πε Πβοιϋ:  
αϋϋωπι νηι εϋωτηριὰ.

Πςμη ἕπθεληλ νεμ ποϋραι δεν  
φῆμανϋωπι ἵτε νιῆμη: θοϋιναμ  
ἕΠβοιϋ αϋιρι ἵνοϋχομ.

θοϋιναμ ἕΠβοιϋ πεταϋδαϋτ:  
θοϋιναμ ἕΠβοιϋ αϋιρι ἵνοϋχομ.

Πτῆναμοϋ αν χε: αλλα τῆναωνδ  
οτοϋ ἵταϋαι ἵνιῶβηοϋ ἵτε Πβοιϋ.

δεν οϋϋεω ϋαρ αϋτϋεω νηι ἵχε  
Πβοιϋ: οτοϋ ἕπεϋτηιτ ἕτοτϋ ἕφῆμοϋ.

Δοϋων νηι νιπῆλη ἵτε τῆεϋμη:  
ϋινα ἵταϋε ἕδοϋν ἵδῆτοϋ ἵταοϋωνϋ  
ἕβολ ἕΠβοιϋ.

Θαι τε τῆπῆλη ἵτε Πβοιϋ: ἕρε  
νιῆμη ναϋενωοϋ ἕδοϋν ἵδῆτϋ.

Πῆναοϋωνϋ νακ ἕβολ Πβοιϋ χε  
ακωτεμ ἕροι: οτοϋ ακϋωπι νηι  
εϋωτηριὰ.

Πιωνι εταϋϋωϋϋ ἵχε νιῆκοτ: φαι  
αϋϋωπι εϋϋωϋ ἵλακϋ.

I was pushed, that I  
might fall: but the Lord  
helped me.

My strength and my  
praise is the Lord, and He  
has become unto me a  
salvation.

The voice of exultation  
and salvation is in the  
dwellings of the righteous:  
the right hand of the Lord  
has wrought mightily.

The right hand of the  
Lord has exalted me: the  
right hand of the Lord has  
wrought powerfully.

I shall not die, but live,  
and recount the works of  
the Lord.

With chastisement the  
Lord has chastened me: and  
has not given me up to  
death.

Open to me the gates of  
righteousness: that I will go  
into them, and praise the  
Lord.

This is the gate of the  
Lord: the righteous shall  
enter into it.

I will praise You, O  
Lord, because You have  
answered me, and have  
become unto me a  
salvation.

The stone which the  
builders rejected has  
become the head of the  
corner.

دفعت لأسقط والرب عضدني.

قوتي وتسبحتي هو الرب وقد  
صار لي خلاصاً.

صوت التهليل والخلاص في  
مساكن الأبرار: يمين الرب  
صنعت قوة.

يمين الرب رفعتني، يمين الرب  
صنعت قوة.

فلن أموت بعد، بل أحيا وأحدث  
بأعمال الرب.

تأديباً أدبني الرب وإلى الموت لم  
يسلمني.

افتحوا لي أبواب البر لكي أدخل  
فيها وأعترف للرب.

هذا هو باب الرب والصديقون  
يدخلون فيه.

أعترف لك يا رب لأنك استجبت  
لي وكنت لي مخلصاً.

الحجر الذي رذله البناعون هذا  
صار رأساً للزاوية.

Φαι αεψωπι εβολειτεν Πβοις:  
οτοζ εροι νεψφηρι ζεν νενβαλ.

Φαι πε πιεζουτ ετα Πβοις θαμιοε:  
μαρενηεληλ οτοζ ντενογνοε μμον  
νεζητε.

Ω Πβοις εκεναεμεν: ωΠβοις  
εκεσοτεν νενμωιτ.

Ψμαρωοτ νε φηεθηοτ ζεν  
φραη μΠβοις: ανεμοτ ερωτεν  
εβολεζεν πηι μΠβοις.

Φνοτ οτοζ Πβοις αερωωινη  
ερον: σεμνε οτωαι ζεν νετφεε ψα  
νενταπ νετε πιμδνερωωοτωι.

Πθοκ πε πανοτ τναοωνε ακ  
εβολ: νεθοκ πε πανοτ τναδακ.

†τναοωνε ακ εβολ Πβοις εε  
ακωτεμ εροι οτοζ ακωπι νηι  
ερωτηριε.

Ονωνε εβολ μΠβοις εε οναεαθοε  
πε: εε περναι ψοπ ψα ενεε.  
Αλληλοια.

This has been done by  
the Lord; and it is  
wonderful in our eyes.

This is the day, which  
the Lord has made: let us  
rejoice and be glad in it.

O Lord, save us: O  
Lord, ease our ways.

Blessed is He who  
comes in the name of the  
Lord: we have blessed you  
from the house of the Lord.

God the Lord has shined  
upon us: ordain a feast with  
those that reach the horns of  
the altar.

You are my God, and I  
will give thanks to You:  
You are my God, and I will  
exalt You.

I will give thanks to  
You, O Lord, for You have  
heard me, and have become  
unto me a salvation.

Give thanks to the Lord;  
for He is good: for His  
mercy endures forever.  
Alleluia.

من قبل الرب كان هذا وهو  
عجيب في أعيننا.

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب.  
فلنبتهج ونفرح فيه.

يا رب خلصنا. يا رب سهل  
طريقنا.

مبارك الآتي باسم الرب. باركناكم  
من بيت الرب.

الله الرب أضاء علينا. رتبوا عيداً  
في الواصلين إلى قرون المذبح.

أنت هو إلهي فأشكرك، إلهي أنت  
فأرفعك.

أعترف لك يا رب، لأنك استجبت  
لي وصرت لي مخلصاً.

اشكروا الرب فإنه صالح وأن إلى  
الأبد رحمته. هليلويا.

### 3 - Psalm 119 (120)

المزمور المئة والتاسع عشر

ζεν πζινερισζεεχ αιωψ οτβηκ  
Πβοις οτοζ ακωτεμ εροι.

In my own affliction I  
cried to You, O Lord, and  
You heard me.

إليك يا رب صرخت في حزني  
فاستجبت لي.

Πῶς ἐκένοσεν ἡ ταψυχὴ  
ἐβόλησεν ἁλιψόφου ἡ δόξα μου  
ἐβόλησεν ὄψις ἡ χροί.

Ὅτ πετοῦναθιὴ νὰκ ἰε ὄτ  
πετοῦναοταχὴ ἐροκ ὄνβε ὄψις  
ἡ χροί.

Πισοῦνεϋ ἡ τε πιχωρι σεψεβωωβ  
μου νιχεβς ἡ τε ἡ ψαρε.

Ὅνοι νηι χε ἀσοῦι ἡ μοι ἡ χε  
ταμετρεμῆσωλι: ἀψωπι δέν  
νιμάνωπι ἡ τε Κηδάρ.

Ἄ ταψυχὴ ἐερεμῆσωλι δέν  
ὄμνηψ ἡ μὰ: ναιοι ἡ βιρηνηκος πε μου  
νηεῦμοσϋ ἡ τβιρηνη.

Ἐψωπ ἀψανσαχι μουωῶ  
ψαῖβωτς ἐροῖ ἡ σινση. Ἀλληλοῦιὰ.

O Lord, You shall  
deliver my soul from unjust  
lips, and from a deceitful  
tongue.

What should be given to  
you, and what should be  
added to you, a crafty  
tongue?

The weapons of the  
mighty are sharpened with  
coals of the desert.

Woe to me, that my  
sojourning is prolonged; I  
have lived among the  
dwellings of Kedar.

My soul has long been a  
sojourner; I was peaceable  
among those who hated  
peace.

When I spoke to them,  
they warred against me  
without a cause. Alleluia.

يا رب نج نفسي من الشفاه  
الظالمة ومن اللسان الغاش.

ماذا تعطى وماذا تزداد من اللسان  
الغاش.

سهام الأقوياء مرهفة مع جمر  
البرية.

ويل لي فإن غربتي قد طالت  
عليّ، وسكنت في مساكن قيذار.

طويلاً سكنت نفسي في الغربية،  
ومع مبغضي السلام كنت صاحب  
سلام.

وحين كنت أكلّمهم، كانوا  
يقاتلونني باطلاً. هليلويا.

#### 4 - Psalm 120 (121) المزمور المئة والعشرون

Ἄψις ἡ νὰβαλ ἐχεν νιτωῶ: χε  
ἀσνηῶ νηι ἐβόλ θων ἡ χε ταβονῆαιὰ.

Ἰαβονῆαιὰ ἀνοκ ὄτ ἐβόλησεν  
Πῶς τε: φηέταψαμιο ἡ τφε μου  
ἡ καρι.

Ἐπερϋ ἡ τεκβαλοχ ἐγκιμ ὄτδε  
ἡ πενῆριβτημι ἡ χε φηετὰρεθ ἐροκ.

I lifted up my eyes to  
the mountains, from where  
my help shall come.

My help shall come  
from the Lord, who made  
the heaven and the earth.

He will not let your foot  
be moved; and your keeper  
will not slumber.

رفعت عيني إلى الجبال، من حيث  
يأتي عوني.

معاونتي من عند الرب الذي صنع  
السماء والأرض.

لا يسلم رجلك للزلل، فما ينعس  
حافظك.

Ξηππε ἠνευζῆνιμ οὔδε  
ἠνευενκος ἠξε φηετρωις ἔπι Ισραηλ.

Πβοις εφεἄρες ἐροκ: Πβοις  
εφεερεσκεπη ἔξεν τεκχιζ ἠοῖνἰδαμ.

Ἐπιεζοοῦ ἠνευροκζκ ἠξε φρη  
οὔδε πιιοζ δεν πιεζωρε.

Πβοις εφεἄρες ἐροκ ἐβολζα  
πετρωοῦ νιβεν: εφεἄρες ετεκψῆχη  
ἠξε Πβοις.

Πβοις εφεἄρες ἐπεκμωιτ ἐδοῦν  
νεμ πεκμωιτ ἐβολ ιςχεν ἴνοῦ νεμ  
ωα ἔνεζ. Ἀλληλιουἰᾶ.

Behold, He who keeps  
Israel shall not slumber nor  
sleep.

The Lord shall keep  
you: the Lord shall cast a  
shelter upon your right  
hand.

The sun shall not burn  
you by day, neither the  
moon by night.

The Lord shall preserve  
you from every evil: the  
Lord shall keep your soul.

The Lord shall keep  
your coming in and your  
going out, from this time  
and forever. Alleluia.

هوذا لا ينعس ولا ينام حارس  
إسرائيل.

الرب يحفظك. الرب يظل على  
يدك اليمنى،

فلا تحرقك الشمس بالنهار ولا  
القمر بالليل.

الرب يحفظك من كل سوء. الرب  
يحفظ نفسك.

الرب يحفظ دخولك وخروجك، من  
الآن والى الأبد. هليلويا.

## 5 - Psalm 121 (122) المزمور المائة والحادي والعشرون

Διοῖνοῦ ἔξεν νηεταῖχος νηι ζε  
τενναωεναν ἐπι ἔπι Πβοις.

Μενδλααῖζ ἀῖοζι ἐρατοῦ δεν  
νιαῖλνοῦ ἠτε Ιεροῦσαλημ.

Ιεροῦσαλημ θεετοῖκωτ ἔμοο  
ἔφρηἴ ἠοῦβακι ἐρε πεςἴμαἴ ζι φαι  
ἔφαι.

Ἐταῖωενωοῦ ζαρ ἐῖπωι ἐμαῖ ἠξε  
νιφῖλν: νιφῖλν ἠτε Πβοις  
εῖμετμεερε ἔπι Ισραηλ: εῖοῦωνε  
ἐβολ ἔφραν ἔπι Πβοις.

I was glad for those who  
said to me, "We will go into  
the house of the Lord."

Our feet stood in the  
courts of Jerusalem,

Jerusalem, which is  
built as a city that is closely  
compacted together.

For there the tribes went  
up, the tribes of the Lord, as  
a testimony for Israel,  
confessing the name of the  
Lord.

فرحت بالقائلين لي إلى بيت الرب  
نذهب.

وقفت أرجلنا في ديار أورشليم،

أورشليم المبنية مثل مدينة  
متصلة بعضها ببعض.

لأنه هناك صعدت القبائل، قبائل  
الرب، شهادة لإسرائيل، يعترفون  
لاسم الرب.



Χε αὐθρουσι ἡμαρ ἦξε θανθρονος  
εὐραπ: θανθρονος ἔχεν ἡνι ἡΔαυιδ.

Ἐνι ἡσα ἡα τεθρηνη  
Ιερουσαλημ: ενυ οὐεϑηνια ἡνηεθμει  
ἡμο.

Οὐθρηνη μαρεσῶπι θεν  
τεκχομ: νεμ οὐεϑηνια θεν  
νεππρσο ετθρω.

Εθβε ἡσνηοϋ νεμ ηηεθεντ ἔροι  
αισαζι ἡουθρηνη εθβητ:

Εθβε ἡνι ἡΠβοις Πεννοϋτ αικωτ  
ἡσα θανἄταθον νε. Δλληλοϋια.

For there are set thrones  
for judgement, even thrones  
for the house of David.

Ask for the things,  
which are for the peace of  
Jerusalem: and for the  
prosperity to those who  
love you.

Let peace be within  
your strength, and  
prosperity in your heavy  
towers.

For the sake of my  
brothers and my  
companions, I have indeed  
spoken peace concerning  
you.

Because of the house of  
the Lord our God, I have  
diligently sought good  
things for you. Alleluia.

هناك نصبت كراسي للقضاء،  
كراسي بيت داود.

اسألوا السلام لأورشليم والخصب  
لمحببك.

ليكن السلام في حصنك والخصب  
في أبراجك الرصينة.

من أجل اخوتي وأقربائي تكلمت  
من أجلك بالسلام،

ومن أجل بيت الرب إلهنا التمسنا  
لك الخيرات. هليلويا.

## 6 - Psalm 122 (123) المزمور المائة والثاني والعشرون

Διχα ἡναβαλ ἔπωω θαροκ  
φηετωπ θεν τφε.

Θηππε ἡφρητ ἡθανβαλ ἡβωκ θεν  
νενηζιζ ἡτε νοϋβιςεν: νεμ ἡφρητ  
ἡθανβαλ ἡβωκι θεν νενηζιζ ἡτε  
τεσβοις.

Παιρητ νεμβαλ οϋβε Πβοις  
Πεννοϋτ ῶατεϋενεητ θαρον.

ἡαι ἡαν Πβοις ἡαι ἡαν: ζε θεν  
οϋἄῶαι ἀνωοθ ἡῶῶ.

Unto You I have lifted  
up my eyes, O You who  
dwell in heaven.

Behold as the eyes of  
servants are unto to the  
hands of their masters, and  
as the eyes of a maidservant  
to the hands of her mistress.

So our eyes are toward  
the Lord our God until He  
has pity on us.

Have mercy on us, O  
Lord, have mercy on us: for  
we are exceedingly filled  
with contempt.

إليك رفعت عيني يا ساكن  
السماء.

فها هما مثل عيون العبيد إلى  
أيدي مواليتهم، ومثل عيني الأمة  
إلى أيدي سيدتها.

كذلك أعيننا نحو الرب إلهنا حتى  
يتراءف علينا.

ارحمنا يا رب ارحمنا، فإننا كثيراً  
ما امتلأنا هواناً،

ΟΥΟΣ ΘΕΝ ΟΥΖΟΥΤΟ ΔΑΜΟΥΣ ΝΕΧΕ  
 ΤΕΝΨΥΧΗ: ΠΩΥΟΥ ΜΗΙΥ  
 ΝΗΗΕΤΕΡΕΥΘΕΝΙΝ ΟΥΟΣ ΠΩΥΟΥΥ  
 ΝΗΙΒΔΑΙΖΗΤ. ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ.

And our souls have  
 been exceedingly filled.  
 Give the reproach to those  
 who prosper, and contempt  
 to the proud. Alleluia.

وكثيراً ما امتلأت نفوسنا. العار  
 ارده على المخصبين، والهوان  
 على المتعظمين. هليلويا.

## 7 - Psalm 123 (124)

### المزمور المئة والثالث والعشرون

ΕΒΗΛ ΧΕ ΠΒΟΙΣ ΨΟΠ ΝΘΗΤΕΝ: ΜΑΡΕ  
 ΠΙΣΡΑΗΛ ΧΟΣ ΧΕ ΕΒΗΛ ΧΕ ΠΒΟΙΣ ΨΟΠ  
 ΝΘΗΤΕΝ: ΘΕΝ ΠΞΙΝΤΟΥΩΟΥΝΝΟΥ ΕΞΩΝ  
 ΝΕΧΕ ΖΑΝΡΩΜΙ.

If it had not been that  
 the Lord is among us, let  
 Israel say; if it had not been  
 that the Lord is among us  
 when men rose up against  
 us,

لولا أن الرب كان معنا - ليقل  
 إسرائيل - لولا أن الرب كان معنا  
 عندما قام الناس علينا،

ΘΑΡΑ ΑΥΝΑΟΜΚΤΕΝ ΕΝΟΝΘ: ΘΕΝ  
 ΠΞΙΝΘΕΡΕΥΧΩΝΤ ΝΕΧΕ ΠΟΥΜΒΟΝ ΕΞΡΗΙ  
 ΕΞΩΝ.

then they would have  
 swallowed us up alive,  
 when their wrath was  
 kindled against us.

لابتلعونا ونحن أحياء، عند سخط  
 غضبهم علينا.

ΘΑΡΑ ΑΥΝΑΟΜΚΤΕΝ ΝΕΧΕ ΠΙΜΩΟΥ:  
 ΤΕΝΨΥΧΗ ΔΑΙΝΙ ΝΟΥΜΟΥΝΩΡΕΜ.

Then the water would  
 have drowned us. Our soul  
 would have gone under the  
 raging flood;

إذا لغرقنا في الماء وعبرت  
 نفوسنا السيل،

ΘΑΡΑ ΔΑΙΝΙ ΝΕΧΕ ΤΕΝΨΥΧΗ  
 ΜΠΙΜΩΟΥ ΝΑΤΩΝΑΥΡΗΧΥ.

then our soul would  
 have gone under the  
 unlimited water.

بل جازت نفوسنا الماء الذي لا  
 نهاية له.

ΨΜΑΡΩΟΥΤ ΝΕΧΕ ΠΒΟΙΣ ΦΗΕΤΕ  
 ΜΠΕΥΤΗΙΤΕΝ ΕΥΧΟΥΧΣ ΝΤΕ ΝΟΥΝΑΧΖΙ.

Blessed be the Lord,  
 who has not given us for a  
 prey to their teeth.

مبارك الرب الذي لم يسلمنا  
 فريسة لأسنانهم.

ΨΤΕΝΨΥΧΗ ΔΑΝΟΥΕΜ ΜΦΡΗΤ  
 ΝΟΥΒΑΧ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΦΑΥ ΝΤΕ  
 ΝΙΡΕΥΧΩΡΧ.

Our soul has been  
 delivered as a sparrow from  
 the snare of the hunters.

نجت أنفسنا مثل العصفور من فخ  
 الصيادين،

ΠΙΦΑΥ ΑΥΘΟΜΘΕΜ ΟΥΟΣ ΔΝΟΝ  
 ΔΑΝΟΥΕΜ.

The snare has broken,  
 and we were delivered.

الفخ انكسر ونحن نجونا،

Ἰενβοηθία ᾗ ἐφραηὶς ἡ Πβοικ  
φηεταφθαμιο ἡτφε νεμ ἡκαρι.  
Δλληλοτιὰ.

Our help is in the name  
of the Lord, who made  
heaven and earth. Alleluia.

عوننا باسم الرب الذي صنع  
السماء والأرض. هليلويا.

### 8 - Psalm 124 (125) المزمور المائة والرابع والعشرون

Πηεεεθονοῦ χη ἐΠβοικ ἡφρητ  
ἡπιτωοῦ ἡτε Σιωη: ἡνεφκιω ῥα ἡνεε  
ἡχε φηετῥοπ ᾗ ἐν Ιεροῦσαλημ.

Those who trust in the  
Lord are as Mount Zion: he  
who dwells in Jerusalem  
shall never be moved.

المتوكلون على الرب مثل جبل  
صهيون لا يتزعزع إلى الأبد،  
السكان في أورشليم.

Θαντωοῦ σεκωτ ἡρος οτοε Πβοικ  
ἡπκωτ ἡπεφλαος ιςεν τῆνοῦ νεμ ῥα  
ἡνεε.

Mountains are round  
about her, and the Lord is  
round about His people,  
from this time and forever.

الجبال حولها، والرب حول  
شعبه من الآن وإلى الأبد.

Πβοικ ἡνεφχω ἡπιῶβωτ ἡτε  
ηιρεφερνοβι ἡεν ἡκληρος ἡτε  
ηιῶμηι: θηνα ἡτοῦῥτεμσοῦτεη ποῦσις  
ἡβολ ἡχε ηιῶμηι εοῦαηομια.

For the Lord shall not  
allow the rod of sinners to be  
upon the lot of the righteous;  
lest the righteous might  
stretch forth their hands to  
iniquity.

الرب لا يترك عصا الخطاة  
تستقر على نصيب الصديقين،  
لكي لا يمد الصديقون أيديهم إلى  
الإثم.

Δριπεθναηεφ Πβοικ ἡηιαῦαθοε  
νεμ ηηετσοῦτων ᾗ ἐν ποῦρητ.

Do good, O Lord, to  
those who are good, and to  
those who are upright in  
their heart.

أحسن يا رب إلى الصالحين  
وإلى المستقيمي القلوب.

Πη Δε ετρικι ἡμωοῦ ἐηιῶροπ  
ἡηαῶηλοῦ ἡχε Πβοικ νεμ ηηετερεωβ  
ἡτῶηομια: τῥηρηη ἡεν ἡςραηλ.  
Δλληλοτιὰ.

But those who turn to  
stumbles, the Lord will  
banish with the workers of  
iniquity; peace be upon  
Israel. Alleluia.

أما الذين يميلون إلى العثرات  
فينزعهم الرب مع فعلة الإثم.  
والسلام على إسرائيل. هليلويا.

### 9 - Psalm 125 (126) المزمور المائة والخامس والعشرون

ᾗ ἐν ἡξηηῶρε Πβοικ τασθο  
ἡτῥεμαλωσιὰ ἡτε Σιωη: ἀηῥωπι

When the Lord brought  
back the captivity of Zion,  
we became as those who  
were comforted.

إذا ما رد الرب سبي صهيون،  
صرنا فرحين.

ὠφρητ ἠελονοτον εατοτονομτ νωοτ.

Тотє ρων αϑμοε ἠραυι: οτοε  
πενλαε δεη οτθεληλ: τοτε ενεχοε  
δεη νιεθνοε: χε αΠβοιε ταυειρι  
νεμωοτ.

Χε αΠβοιε ταυειρι νεμην:  
ανωπι ενοτονοε ὠμοη.

Πβοιε εκεταεθο ἠτενεχμαλωεια  
ὠφρητ ἠοτομοτονωρεμ ει φρηε.

Πηετοιτ δεη εανερμωοτι ενεεωε  
δεη οτθεληλ.

Ετωουι ενατωουι πε: οτοε  
νατριμ πε ενται ἠνοτχροε: ενηνοτ  
λε ενει δεη οτθεληλ ενται  
ἠνοτχνατ. Αλληλοτια.

Then our mouth was filled with joy, and our tongue with exultation. Then they shall say among the Gentiles, "The Lord has done great things among them."

The Lord has done great things for us, we became joyful.

O Lord, You shall bring back our captivity, as the streams in the south.

Those who sow in tears shall reap in joy.

They went on and wept as they were carrying their seeds; but they shall surely come with exultation, carrying their sheaves. Alleluia.

حينئذ امتلأ فمنا فرحاً ولساننا  
تهليلاً. حينئذ يقال في الأمم إن  
الرب قد عظم الصنيع معهم.

عظم الرب الصنيع معنا فصرنا  
فرحين.

اردد يا رب سبينا مثل السيول في  
الجنوب.

الذين يزرعون بالدموع يحصدون  
بالابتهاج.

سيراً كانوا يسيرون وهم باكون  
حاملين بذارهم، ويعودون بالفرح  
حاملين أعمارهم. هليلويا.

## 10 - Psalm 126 (127) المزمور المائة والسادس والعشرون

Αρεωτεμ Πβοιε κωτ ἠοτηι  
ανδιεει εφληνοτ ἠχε ηηετωτ ὠμοε:  
αρεωτεμ Πβοιε ρωιε εοτοπολιε  
ανερωρωιε εφληνοτ ἠχε ηηεταρεε.

Οτφληνοτ νωτεη πε εωερπ θηνοτ:  
τεη θηνοτ μενεεα ερετετεηεμειε  
νηεθοτωμ ἠοτωικ ἠεμκαε ἠεητ:  
εωωπ αεωαντ ἠοτεηκοτ  
ἠνεεμεηρατ.

Unless the Lord builds the house, those who build it have labored in vain. Unless the Lord guards the city, the watchmen have watched in vain.

It is vain for you to rise early: rise up after your sitting, you who eat the bread of grief; while He gives sleep to His beloved.

إن لم يبن الرب البيت فباطلاً  
يتعب البناءون، وإن لم يحرس  
الرب المدينة فباطلاً يسهر  
الحراس.

باطل هو لكم التكبير. انهضوا من  
بعد جلوسكم يا آكلي الخبز  
بالهموم، فإنه يمنح أحبائه نوماً.

Θηππε ις τ̄κλ̄ηρονομιά̄ ν̄τε Π̄βοις:  
θανωρη νε̄ μ̄φεχε̄ μ̄πορταθ̄ ν̄τε  
ἔνεξι.

Μ̄φρητ̄ ἠθανσοθνεϋ̄ θ̄εν̄ τ̄χιζ̄ ν̄τε  
ορχωρι: φαῑ πε̄ μ̄φρητ̄ ἠνιωρη̄ ν̄τε  
νηεταρνωϋποϋ̄ ἔβολ.

Ωογνιατϋ̄ μ̄πιρωμ̄ ε̄θναχωκ  
ἠτεϋ̄ε̄πιθ̄νμ̄ιά̄ ἔβολ̄ μ̄μωον̄: τοτε  
ἠνον̄β̄ιϋπῑ εϋωπ̄ ᾱϋωαν̄σᾱζῑ νεμ̄  
νορ̄σᾱζῑ θ̄εν̄ ν̄ιπ̄τ̄λ̄η. Δ̄λ̄λ̄η̄λο̄τῑά̄.

Behold, children are the inheritance of the Lord, the reward of the fruit of the womb.

As arrows in the hand of a mighty man, so are the children of one's youth.

Blessed is the man who has his quiver full of them; they shall not be ashamed when they speak with their enemies in the gates. Alleluia.

البنون ميراث من الرب، أجرة  
ثمرة البطن.

كالسهام بيد القوي كذلك أبناء  
المتيقظين.

مغبوط هو الرجل الذي يملأ  
جعبته منهم. حينئذ لا يخزون إذا  
كلموا أعداءهم في الأبواب.  
هللليويا.

### 11 - Psalm 127 (128) المزمور المائة والسابع والعشرون

Ωογνιταοϋ̄ ἠογ̄ν̄ ν̄ιβ̄εν̄ ε̄τερ̄σοτ̄  
θατ̄η̄ μ̄Π̄βοις̄ ν̄η̄ε̄θ̄μοϋ̄ ϋ̄ῑ νεϋμωιτ̄.

Ε̄κ̄εογ̄ωμ̄ ἔβολ̄θ̄εν̄ πορταθ̄ ν̄τε  
νεκ̄θ̄ις̄ι: ε̄κ̄ε̄ρ̄ ο̄γ̄μακαριος̄ ο̄γοθ̄ ἔρε  
πιπεθ̄νανεϋ̄ ϋ̄ωπῑ νακ̄.

Ε̄ρε̄ τεκ̄ς̄ζιμ̄ῑ ε̄ρ̄ μ̄φρητ̄ ἠογ̄β̄ω  
ἠ̄λ̄λο̄λῑ ε̄σφορῑ ἔβολ̄ σᾱ ἠ̄ς̄φιρ̄ ἠ̄τε  
πεκ̄νη̄: νεκ̄ωρη̄ μ̄φρητ̄ ἠ̄θαν̄βο̄ μ̄β̄ερῑ  
ἠ̄τε̄ θ̄αν̄χω̄ντ̄ ε̄γκωτ̄ ἔτεκ̄τ̄ραπεζ̄α.

Θηππε̄ πᾱιρητ̄ ε̄γ̄ε̄ς̄μοϋ̄ ἔπιρωμ̄ι  
ε̄τερ̄σοτ̄ θατ̄η̄ μ̄Π̄βοις̄.

Ε̄γ̄ε̄ς̄μοϋ̄ ἔροκ̄ ἠ̄χε̄ Π̄βοις̄ ἔβολ̄θ̄εν̄  
σιων: ο̄γοθ̄ ε̄κ̄ε̄νᾱγ̄ ἐν̄ῑὰ̄σᾱθον̄ ἠ̄τε  
ῑερο̄ν̄σᾱλ̄ημ̄ ἠ̄ν̄ῑε̄ροοϋ̄ τηροϋ̄ ἠ̄τε

Blessed are all who fear the Lord; who walk in his ways.

You shall eat the fruit of your labors: you shall be blessed, and goodness shall be unto you.

Your wife shall be as a fruitful vine on the sides of your house, your children as young olive-plants round about your table.

Behold, thus shall the man be blessed, who fears the Lord.

The Lord shall bless you out of Zion; and you shall see the good things of Jerusalem all the days of your life.

طوبى لجميع الذين يتقون الرب  
السالكين في طريقه.

تأكل من ثمرة أتعابك، تصير  
مغبوطاً ويكون لك الخير.

امراتك تصير مثل كرمة مخصبة  
في جوانب بيتك. بنوك مثل  
غروس الزيتون الجدد حول  
مائدتك.

هكذا يُبارك الإنسان المتقي الرب.

يباركك الرب من صهيون،  
وتبصر خيرات أورشليم جميع  
أيام حياتك.

πεκωνδ.

Εκέναντ ἐνίωηρι ἴτε πεκωηρι:  
†ειρηνη ἔχεν ἰσραηλ. Ἀλληλοῖα.

And you shall see the  
children of your children.  
Peace be upon Israel.  
Alleluia.

وترى بني بنيك، والسلام على  
إسرائيل. هليلويا.

## 12 - Psalm 128 (129) المزمور المائة والثامن والعشرون

Ουμῶ ἵσοπ ἀβωτς ἐροι ἰσχεν  
ταμεταλοῦ. Ἐρεψος ἵχε ἰσραηλ.

Χε ουμῶ ἵσοπ ἀβωτς ἐροι ἰσχεν  
ταμεταλοῦ: κε γαρ ἠποῦψχευχομ  
ἐροι.

Πατωψι ἔχεν ταβίσι ἵχε  
νιρεψερνοβι: ἀτῆρεσοῦει ἵχε  
τοῦρανομιά.

Οὔθμη πε Πβοις: ἕνασωλπ  
ἵνιμο† ἵτε νιρεψερνοβι.

Ἐροῦβιψιπιο οῦοσ μαροῦκοτοῦ  
ἐφαροῦ ἵχε οῦον νιβεν εῦμοσ†  
ἵσιων.

Ἐροῦψωπι ἠφῆρη† ἵοῦσωοῦβεν  
ἵτε οῦσενεψωρ φη ἐψαψωωοῖ  
ἠπατοῦροσψ.

Φηῆτε ἠπεψμασ τοῦψ ἵδηηψ ἵχε  
φηησωδ: οῦδε ἠπεψμασ κενψ ἵχε  
φηησωκι ἵνιῆναῦ.

Many times they have  
warred against me from my  
youth, let Israel now say.

Many times they have  
warred against me from my  
youth, and yet they have not  
prevailed against me.

The sinners scourged  
me on my back, and  
prolonged their iniquity.

The Lord is righteous;  
He has broken the necks of  
sinners.

Let all who hate Zion be  
put to shame and turned  
back.

Let them be as the grass  
of the house-tops, which  
wITHERS before it is plucked  
up,

with which the reaper  
does not fill his hand, nor  
he who gathers up sheaves,  
his bosom.

مراراً كثيرة حاربوني منذ صباي  
- ليقل إسرائيل.

مراراً كثيرة قاتلوني منذ شبابي،  
وإنهم لم يقدروا عليّ.

على ظهري جلدني الخطة  
وأطالوا إثمهم.

الرب صديق هو، يقطع أعناق  
الخطة.

فليخز وليرثد إلى الوراء كل الذين  
يبغضون صهيون.

وليكونوا مثل عشب السطوح  
الذي يبس قبل أن يقطع.

الذي لم يملأ الحاصد منه يده، ولا  
الذي يجمع الغمور حننه.

Ὁτοϑ ἄποϑϑοϑ ἵνε νηεϑϑινηι χε  
 πιϑμοϑ ἄΠβοιϑ ἔξενη ἑηνοϑ: ἀηϑμοϑ  
 ἔρωτηνη ϑενη φῆραν ἄΠβοιϑ.  
 Δλληλοϑιᾶ.

Neither do they who pass by say, "The blessing of the Lord be upon you, we have blessed you in the name of the Lord." Alleluia.

ولم يقل المجتازون إن بركة الرب عليكم. باركناكم باسم الرب. هليلويا.

### Gospel of the Eleventh Hour انجيل الساعة الحادية عشر

**Λοϑκαν Δ: ἄη - ἄᾶ**

Δϑτωνηϑ Δε ἔβολ ϑενη ϑῑναϑωτη  
 αϑϑεναϑ ἔδοϑη ἔπη ηϑιμων ἑωωμ  
 Δε ηϑιμων ηε οϑοη οϑηηϑηϑ ἵδμομ  
 ηεμᾶϑ ηε οϑοη ηᾶϑηϑο ἔρωϑ ἔϑρη  
 ἔχωϑ.

Ὁτοϑ αϑοϑι ἔρατηϑ αἑἑωμ ἄμοϑ  
 αϑερεἑπιτημᾶη ἄπιδμομ οϑοη αϑχᾶϑ  
 αἑτοϑε Δε αἑτωηϑ οϑοη αϑϑεμϑη  
 ἄμωοϑ.

Ἐτα φῆρη Δε ἑωτη οϑοη ηιβενη ἔτε  
 οϑοητοϑ ϑεϑωπη ἄμᾶϑ ϑενη ᑭωπη  
 ἵοϑημῆη ἵρηϑ ἄϑενοϑ ἑαρωϑ ἵθοϑ Δε  
 ἔταϑχᾶχιϑ ἔξενη ηιοϑᾶι ηιοϑᾶι ἄμωοϑ  
 αϑερφαδῆρι ἔρωοϑ.

Πᾶηηηοϑ Δε ἔβολ ἵνε ἑᾶη ηε  
 Δεμωη ἔβολ ϑενη ἑᾶηηηη ἔρωϑ ἔβολ  
 ἔρω ἄμοϑ χε ἵθοϑ ηε Πῆηρη  
 ἄΦηοϑη οϑοη ηᾶερεἑπιτημᾶη ηωοϑ  
 ηε ἵχῶ ἄμωοϑ ἄη ἔᾶχι χε

**Luke 4:38 - 41**

And He arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they requested Him concerning her.

And He stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and served them.

When the sun was setting, all those who had any sicknesses with diverse diseases brought them unto Him; and He laid His hands on every one of them, and healed them.

And devils also came out of many, crying out, and saying, "You are Christ, the Son of God!" And He, rebuking them, did not allow them to speak: for they knew that He was Christ.

**لوقا 4: 38 - 41**

ولما قام من المجمع دخل بيت سمعان. وكانت حماة سمعان بحمى شديدة. فسألوه من أجلها.

فوقف فوقها منها وانتهر الحمى، فتركتها وفي الحال قامت وخدمتهم.

وعند غروب الشمس كان كل الذين عندهم مرضى بأنواع أمراض كثيرة يقدمونهم إليه. أما هو فكان يضع يديه على كل واحد منهم فيشفيهم.

وكانت الشياطين تخرج من كثيرين وهي تصرخ وتقول: أنت هو المسيح ابن الله. فكان ينتهرهم ولا يدعهم ينطقون، لأنهم كانوا قد عرفوه أنه هو المسيح.

ναῦσωσῶν ἡμῶν καὶ ἰθῶσῶν πε  
Πιχριστος.

*Πῶσῶν φα Πεννοῦτ πε ὡα ἐνεε  
ἵτε νι ἐνεε: ἀμην.*

*Glory be to God  
forever.*

*والمجد لله دائماً.*

**Litanies of the Eleventh Hour**  
قطع الساعة الحادية عشر

Ἰσχε πιθῶμνι ἵξονσ ἀφνανοθευ  
ἵαῶ ἵρητ ἵνασῶσῶν εἶβῶλ ἀνοκ πε  
πιρεφερνοβι:

πεῶρω ἵτε πιεῶσῶν νευ πεφῶμομ  
ἵῶφαι ἵαρωσῶν ἀν εῶβε πιχωχεβ  
ἵταμετρωμ:

ἀλλα ἵθοκ φνοῦτ πιρεφναι οπτ  
νευ να ἵασπ ἵα:

καὶ ἀνοκ ἵεν ἵαἵαἵομἵα ἀφερβοκἵ  
ἡμοι: οῶσῶ ἵεν ἵαἵνοβἵ ἀταμαῦ  
βἵῶῶῶῶῶ ἡμοι:

εῶβε φαι ἵῶῶῶῶῶῶ ἀν εῶῶῶῶ  
εῶφε:

ἀλλα ἵνακαῶθῶνι εῶεν πιῶῶῶῶ ἵτε  
τεκμεῶναι νευ τεκμεῶταιρωμ:

εἰῶῶ εῶβῶλ εἰῶῶ ἡμοσ κα: ὠ  
φνοῦτ ἵῶ νἵ εῶβῶλ ἀνοκ πε  
πιρεφερνοβἵ οῶσῶ ναι νἵ.

If the righteous one is  
scarcely saved, where shall  
I, the sinner, appear?

The burden and heat of  
the day I did not endure  
because of the weakness of  
my humanity.

But, O merciful God,  
count me with the fellows  
of the eleventh hour.

For, behold, in iniquities  
I was conceived, and in sins  
my mother bore me.

Therefore, I do not dare  
to lift up my eyes to  
Heaven;

but rather, I rely on the  
abundance of Your mercy  
and love for mankind,

crying out and saying,  
“God, forgive me, a sinner,  
and have mercy on me.”

إذا كان الصديق بالجهد يخلص  
فأين أظهر أنا الخاطئ.

ثقل النهار وحره لم أحتمل لضعف  
بشريتي.

لكن أنت يا الله الرحوم أحسبني  
مع أصحاب الساعة الحادية  
عشر.

لأني ها أنذا بالآثام جبل بي  
وبالخطايا ولدتني أُمي.

فما أجسر أن أنظر إلى علو  
السماء،

لكني أتكل على غنى رحمتك  
ومحبتك للبشرية،

صارخاً قائلاً: اللهم اغفر لي أنا  
الخاطئ وارحمي.



*Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω  
Πνευματι.*

Ιωσ υμοκ πιρεφωτ ητεκωοπτ  
θεν κενσ υμετιωτ:

ζε ανοκ αιμοτηκ υπαωνθ δεν  
νιμετωνα νεμ νιπιθωια οροσ αφσινι  
εβολα θαροι ηζε πιεροοτ οροσ αφωλ:

ις τνοτ τναχαθθθι επαωαι ητε  
τεκμετωενεητ ναθμοτηκ: υπεροει  
σαβολ ηοτηητ ηχαρεβ εφωατ  
ητεμεθναητ: ζε τωυ οτβηκ ω Πβοις  
θεν οτσοτ:

αιρενοβι Φιωτ δεν τφε νεμ  
υπεκμοο: οροσ ττοι νατμπωα  
ητοτμοττ εροι νακ ζε οτωηρι πε  
αλλα μαρεκαιτ υφρητ ηοται  
εβολαθεν νεκρεμβεχε.

*Κε νηη κε αι κε ιστοις εωνας των  
εωνων αμην.*

Ζε αιερνοβι δεν οττθθθη νεμ  
οτρωοτττ ηεητ οροσ αιραωοτ νοβι  
νιβεν δεν οτβιπρωοτ νεμ οτμεταπυρι  
οροσ αιερμπωα ητζεμκο νεμ θαπ  
νιβεν:

σοβτ νηι ηνιλωιζι ηνιμεταηια ω  
θηηβ υπαρθενος ζε ττσο ερο οροσ

*Glory be to the Father,  
and the Son, and the Holy  
Spirit.*

Hasten, O Savior, to  
open to me the fatherly  
bosoms,

for I wasted my life in  
pleasures and lusts, and the  
day has passed by me and  
vanished.

Therefore, now I rely on  
the richness of Your  
never-ending compassion.  
So, then, do not forsake a  
submissive heart which is in  
need of your mercy. For  
unto You I cry, O Lord,  
humbly,

“Father, I have sinned  
against Heaven and before  
You, and I am no longer  
worthy to be called Your  
son, so make me as one of  
Your hired servants.”

*Now and forever and  
unto the age of all ages.  
Amen.*

Every iniquity I did  
with prudence and activity,  
and every sin I committed  
with eagerness and  
diligence, and of all torment  
and judgement I am worthy.

Therefore, prepare for  
me the ways of repentance,  
O Lady the Virgin; for to  
you I appeal, and through

*المجد للآب والابن والروح  
القدس.*

أسرع لي يا مخلص بفتح  
الأحضان الأبوية.

لأني أفنيت عمري في اللذات  
والشهوات، وقد مضى مني  
النهار وفات،

فالآن اتكل على غنى رأفتك التي  
لا تفرغ. فلا تتخل عن قلب خاشع  
مفتقر لرحمتك. لأني إليك أصرخ  
يا رب بتخضع:

أخطأت يا أبتاه إلى السماء  
وقدامك ولست مستحقاً أن أدعى  
لك ابناً، بل اجعلني كأحد أجرائك.

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.*

لكل إثم بحرص ونشاط فعلت،  
ولكل خطية بشوق واجتهاد  
ارتكبت، ولكل عذاب وحكم  
استوجبته.

فهيني لي أسباب التوبة أيتها  
السيدة العذراء. فأليك أتضرع  
وبك أستشفع، وإياك أدعو أن  
تساعديني لئلا أخزي.

†τωβε ἡμο ἰοῦπρεβιὰ οἶοζ ἡθο  
 ἡματα† †ωψ οἶβη ἡτε †το† ἡῆμη  
 ἡταῦτεμδῖωπι:

οἶοζ ἡπατε παῖνευμα ζωλ ἔβολ  
 ἡμοι ψωπι νεμη οἶοζ ἡσοβη ἡτε  
 ηἰααηι βοτπη οἶοζ ηἰρωῦ ἡτε ἡμεη†  
 μαῦθαμ ἡμωῦ ἡτοῦτεμωκ ἡμοι  
 †ωελετ ἡαταδνε ἡπῖσεβη ἡμη.

you I seek intercession, and upon you I call to help me, lest I might be put to shame.

And when my soul departs my body attend to me, and defeat the conspiracy of the enemies, and shut the gates of Hades, lest they might swallow my soul, O you, blameless bride of the true Bridegroom.

وعند مفارقة نفسي من جسدي احضري عندي، ولموامرة الأعداء اهزمي، ولأبواب الجحيم أغلقي. لنلا يبتلعوا نفسي يا عروس بلا عيب للختن الحقيقي.

**Then Kyrie èλεησον is said 41 times followed “Holy. Holy. Holy”**

**ثم تقال كيرياليسون 41 مرة وبعدها "قدوس. قدوس. قدوس"**

**Litany “Holy, Holy, Holy”**

**طلبية " قدوس، قدوس، قدوس"**

Χοταβ ἡοταβ ἡοταβ Πβοις  
 ἡπῖσαβαωθ: †φε νεμ ἡκαηι μεε  
 ἔβολδεν πεκῶῦ νεμ πεκταῖο.

Èλεησον ἡμας ὁ θεος ὁ Πατηρ ὁ  
 Παντοκρατωρ: πανἄσια τριας  
 ἔλεησον ἡμας.

Πβοις Φνω† ἡτε ηἰζομ ψωπι  
 νεμαν γε ἡμον ἡταν ἡοἶβηοθοζ δεν  
 ηεν ἡλιψις νεμ ἡροαεεχ ἔβηλ ἔροκ.

Βωλ ἔβολ χω ἔβολ ἄριστηχωριη  
 ηαν Φνω† ἡνεηπαρπτωμα:  
 ηηἔταναιτοῦ δεν πενοῦωψ νεμ  
 ηηἔταναιτοῦ δεν πενοῦωψ αν.

Holy, Holy, Holy, is the Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your glory and honor.

O God, the Father, the Pantocrator, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, God of hosts, be with us. For we have no helper in our hardships and tribulations but You.

Loose, remit, and forgive us, O God, our transgressions which we have committed willingly and which we have committed unwillingly,

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا،

ΜΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΕΜΙ: ΝΕΜ  
ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΕΜΙ:  
ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ.

ΠΒΟΙΣ ΕΚΕΧΑΥ ΝΑΝ ΕΒΟΛ: ΕΘΒΕ  
ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤΑΥΜΟΥΤ ΰΜΟΥ ΕΞΕΡΗ  
ΕΧΩΝ: ΚΑΤΑ ΤΟ ΕΛΕΟΣ ΟΥ ΚΥΡΙΕ: ΚΕ  
ΜΗ ΚΑΤΑ ΤΑΣ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΗΜΩΝ.

*Αριτεν Νιμπωα Νχοσ θεν  
ουπεεμοτ: Χε πενωτ...*

and those which we  
have committed knowingly  
and those which we have  
committed unknowingly,  
the hidden and manifest,

O Lord forgive us, for  
the sake of Your Holy name  
which is called upon us. Let  
it be according to Your  
mercy, O Lord, and not  
according to our sins.

*Make us worthy to pray  
thankfully: Our Father...*

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها  
بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك  
القدوس الذي دعي علينا.  
كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

*واجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر: أبانا...*

## Absolution of the Eleventh Hour

تحليل الساعة الحادية عشر

Πενυεπεμοτ Ντοτκ Πεννηβ  
Πιρεψενζητ Χε ακτ ΝΑΝ ΕΘΡΕΝΣΙΝΙ  
ΰΠΑΙΕΘΟΥΘΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΟΥΟΖ  
ΑΚΕΝΤΕΝ ΕΖΑΝΑΡΟΥΖΙ ΘΕΝ ΟΥΠΕΕΜΟΤ:  
ΟΥΟΖ ΑΚΑΙΤΕΝ ΝΕΥΟΟΣ ΕΝΑΥ ΕΠΙΟΥΩΙΝΙ  
ΨΑ ΖΑΝΑΡΟΥΖΙ.

Ψωπ Εροκ Ντενδοζολοσιὰ  
ΕΤΑΨΩΠΙ ΤΗΝΟΥ ΟΥΟΖ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ  
ΝΙΚΟΤΣ ΝΤΕ ΠΙΑΝΤΙΚΙΜΕΝΟΣ: ΟΥΟΖ ΚΩΡΨ  
ΗΝΕΨΦΑΨ ΤΗΡΟΥ ΕΤΤΟΙ ΘΑΡΟΝ.

ΟΥΟΖ ΑΡΙΕΜΟΤ ΝΑΝ ΘΕΝ ΠΑΙ ΚΕ  
ΕΧΩΡΖ ΕΘΗΝΟΥ ΝΟΥΖΙΡΗΝΗ ΑΒΝΕ ΰΚΑΖ  
ΟΥΔΕ ΟΥΨΘΟΡΤΕΡ ΟΥΔΕ ΘΙΣΙ ΟΥΔΕ  
ΦΑΝΤΑΣΙΑ: ΕΘΡΕΝΣΕΨ ΟΝ ΘΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ  
ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΣΕΜΝΟΣ ΝΤΕΝΟΥΖΙ ΕΡΑΤΕΝ

We thank You, our  
compassionate king, for  
You have granted us to pass  
this day in peace, and  
brought us to the evening  
thankfully, and made us  
worthy to behold daylight  
until evening.

Lord, accept our  
glorification which is  
offered now, and save us  
from the trickeries of the  
adversary, and abolish all  
the snares which are set  
against us.

Grant us, in this coming  
night, peace without pain,  
or anxiety, or unrest, or  
illusion; so that we may  
pass it in peace and  
chastity, and rise up for  
praises and prayers.

نشكرك يا ملكنا المتحنن لأنك  
منحتنا أن نعبر هذا اليوم بسلام  
وأتييت بنا إلى المساء شاكرين،  
وجعلتنا مستحقين أن ننظر النور  
إلى المساء.

اللهم اقبل تمجيدنا هذا الذي صار  
الآن. ونجنا من حيل المضاد  
وأبطل سائر فخاخه المنصوبة  
لنا.

هب لنا في هذه الليلة المقبلة  
سلامة بغير ألم ولا قلق ولا تعب  
ولا خيال. لنجتازها أيضاً بسلام  
وعفاف، وننهض للتسابيح  
والصلوات،

ΕΠΙΣΤΥΜΝΟΣ ΝΕΜ ΝΙΠΡΟΣΕΥΧΗ.

ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΘΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ  
ΕΝΤΩΟΥ ἸΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ ΘΕΝ ΖΩΒ  
ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΦΙΩΤ ἸΝΑΤΨΤΑΖΟΥ ΟΥΟΣ  
ἸΝΑΤΑΡΧΗ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ  
ἸΝΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΟΣ ἸΝΟΜΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ  
ΤΗΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ἸΝΕΝΕ  
ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΣ ΤΗΡΟΥ: ΔΑΜΗΝ.

And thus, at all times and everywhere, we glorify Your holy name, together with the Father, who is incomprehensible and without beginning, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is in one essence with You, now and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

كل حين وفي كل مكان، نمجّد اسمك القدوس في كل شيء، مع الآب غير المدرك ولا المبتدئ، والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

**Conclusion of Every Hour - ΟΥΤΩΒΕ ΘΕΝ ΤΨΔΕ ἸΨΥΛΗ ΝΙΒΕΝ**

**طلبة تصلى آخر كل ساعة**

Παι ΝΑΝ ΦΗΟΥΤ ΦΗΕΤΟΥΟΥΨΤ  
ἸΜΜΟΥ ΟΥΟΣ ΣΕΤΨΟΥ ΝΑΥ ἸΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ  
ΝΕΜ ΟΥΝΟΥ ΝΙΒΕΝ ΘΕΝ ΤΨΕ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ  
ΠΙΚΑΖΙ.

Have mercy on us, O God, and have mercy on us, who, at all times and in every hour, in heaven and on earth, is worshipped and glorified.

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا. يا من في كل وقت وكل ساعة، في السماء وعلى الأرض، مسجود له وممجّد.

Πιχριστος Πεννοϋτ ἸἸΑΓΑΘΟΣ  
ΠΙΡΕΥΨΟΥ ἸΖΗΤ ΟΥΟΣ ΦΑ ΠΙΜΨ ἸΝΝΑΙ  
ΦΑ ΤΜΕΨΥΕΝΖΗΤ ΕΤΟΥ ΦΗΕΘΜΕΙ  
ἸΝΝΙΘΜΗ ΟΥΟΣ ΕΡΕΥ ΠΙΝΑΙ ΝΕΜ  
ΝΙΡΕΥΕΡΝΟΒΙ ΦΗΕΘΜΟΥΤ ἸΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ  
ἸΠΙΟΥΧΑΙ ΕΘΒΕ ΠΨΥΑΙ ἸΝΝΙΠΕΘΝΑΝΕΥ ἸΤΟΥ  
ΧΟΥΨΤ ἸΒΟΛ ΘΑΧΨΟΥ.

Christ our God, the good, the long suffering, the abundant in mercy, and the great in compassion, who loves the righteous and has mercy on the sinners of whom I am chief; who does not wish the death of the sinner but rather that he returns and lives, who calls all to salvation for the promise of the blessings to come.

المسيح إلهنا الصالح، الطويل الروح، الكثير الرحمة، الجزيل التحنن، الذي يحب الصديقين ويرحم الخطاة الذين أولهم أنا. الذي لا يشاء موت الخاطيء مثل ما يرجع ويحيا. الداعي الكل إلى الخلاص لأجل الموعد بالخيرات المنتظرة.

Πθοκ Πβοικ Ψεπ Νεντωβε Ἰερόκ  
ΘΕΝ ΤΑΙΟΥΝΟΥ ΘΑΙ ΣΟΥΤΕΝ ΠΕΝΩΝΘ  
ἸΠΧΙΝΙΡΙ ἸΝΤΕ ΝΕΚΟΥΑΖΣΑΖΝΙ.

Lord receive from us our prayers in this hour and in every hour. Ease our life and guide us to fulfill Your commandments.

يا رب اقبل منا في هذه الساعة وكل ساعة طلباتنا. سهل حياتنا، وأرشدنا إلى العمل بوصاياك.

Αριὰσιὰζιν ἠνεῖπνευμα ματοῦβο  
ἠνεῖνωμα σοῦτεν νεῖνεῖτὶ ματοῦβο  
ἠνεῖνεῖτηηδῆσις οῦοθ ναζμεν ἐβολῆθεν  
ζηβι νιβεν εῖτωοῦ νεμ ἠκαζ ἠζητ.

Ἐατακτον θεν νεκαττελοσ  
εθοῦαβ ζινα ἠτοῦαρεζ ἐρον οῦοθ  
ἠτοῦδιωιτ ναη θεν ἠοῦπαρεμβολη  
εθρεν φοζ ἐῖμετοῦαι ἠτε πεκῶοῦ  
ἠατχομμεμ χε κῆμαρωοῦτ ψα ἐνεζ.  
Αμην.

Sanctify our spirits.  
Cleanse our bodies. Conduct  
our thoughts. Purify our  
intentions. Heal our diseases.  
Forgive our sins. Deliver us  
from every evil grief and  
distress of heart.

Surround us by Your  
holy angels, that, by their  
camp, we may be guarded  
and guided, and attain the  
unity of faith, and the  
knowledge of Your  
imperceptible and infinite  
glory. For You are blessed  
forever. Amen.

قدس أرواحنا. طهر أجسامنا.  
قوم أفكارنا. نق نياتنا. اشف  
أمراضنا واغفر خطايانا. ونجنا  
من كل حزن رديء ووجع قلب.

أحطنا بملائكتك القديسين، لكي  
نكون بمعسكرهم محفوظين  
ومرشدين، لنصل إلى اتحاد  
الإيمان وإلى معرفة مجدك غير  
المحسوس وغير المحدود، فإتكَ  
مبارك إلى الأبد. آمين.

## The Compline Prayer (Twelfth Hour)

### صلاة النوم (الساعة الثانية عشر)

#### Πιπρεσβυτερος:

Ἰοτε ἐναχος ἵχε πιρεψληλ:  
 Πιζυμνος ἵτε πιζυμι ετςμαρωοτ  
 †νατηιϛ ἡΠιχριστος παοτρο οτοε  
 πανοτ† †ναερζελπις ἐροϛ ἵτεϛχα  
 νεννοβι ναν ἐβολ.

Φαλμος τω Δαυιδ πιπροφητης:  
 ἐρεπεϛμοϛ εθοταβ ωπι νευαν  
 εϛχω ἡμος. Δυμη.

#### Priest:

The Compline Prayer (Twelfth Hour) of the blessed day, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

From the Psalms of David the prophet, may his holy blessing be with us all. Amen.

#### الكاهن:

تسبحة صلاة النوم (الساعة الثانية عشر) من اليوم المبارك، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.

من مزامير داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

**Note - The following Psalms are prayed by the Priest: Psalm 129, Psalm 140 and Psalm 147**

### 1 - Psalm 129 (130)

المزمور المائة والتاسع والعشرون

Εβολδθεν νηετωηκ διωϛ οτβηκ  
 Πβοις.

Πβοις σωτεμ ἐταςμη: μαροτωπι  
 ἵχε νεκμαϛχ εϛ†νἑθνοϛ ἐτςμη ἵτε  
 πα†ρο.

Δκωαν†εθηκ ἐὰνομια Πβοις:  
 Πβοις νιμ εθναϛοει ἐρατϛ: χε πιχω  
 ἐβολ οτ ἐβολ ριτοτκ πε.

Εθβε πεκραν Πβοις διὰμοι ἵτοτ  
 νாக: ἀταψϛχη ἀμοι ἵτοτϛ  
 ἐπεκνομος.

Out of the depths I have cried to You.

O Lord. O Lord, hear my voice: let Your ears be attentive to the voice of my supplication.

If You, O Lord, should mark iniquities, O Lord, who shall stand? For through You is forgiveness.

For Your name's sake I have waited for You, O Lord. My soul has waited for Your law.

من الأعماق صرخت إليك يا رب.

يا رب استمع صوتي، لتكن أذناك مصغيتين إلى صوت تضرعي.

إن كنت للآثام راصداً يا رب، يا رب من يثبت لأن من عندك المغفرة.

من أجل اسمك صبرتُ لك يا رب، صبرتُ نفسي لناموسك.

Δσερβελπις ἐΠβοις ἤνε ταψυχῆ  
 ιςzen πιὰρεζ ἤτε ὡρπ ὡα πιέζωρζ:  
 ιςzen πιὰρεζ ἤτε ὡρπ μαρε ἵερανῆ  
 ερβελπις ἐΠβοις.

Χε φῆναι δατεν Πβοις οτοζ  
 οτνιῶτ πε περῶτ: οτοζ ἠθοζ  
 εθνασετ ἵερανῆ νεφανομιὰ τηροῦ.  
 Δλληλοτιὰ.

My soul has hoped in the Lord, from the morning watch till night. From the morning watch, let Israel hope in the Lord.

For with the Lord is mercy, and great is His redemption; and He shall redeem Israel from all his iniquities. Alleluia.

انتظرت نفسي الرب من محرس  
 الصبح إلى الليل. من محرس  
 الصبح فلينتظر إسرائيل الرب.

لأن الرحمة من عند الرب. عظيم  
 هو خلاصه وهو يفتدي إسرائيل  
 من كل آثامه. هليلويا.

## 2 - Psalm 130 (131)

المزمور المائة والثلاثون

Πβοις ἠπερῶις ἤνε παρητ: οῦδε  
 ἠποῦδασοῦ ἤνε ναβαλ: οῦδε ἠπιμοῶι  
 δεν εαννιῶτ: οῦδε εανῶφηρι  
 ἐεοτεροι.

Ιςζε δε ἠπιθεβοι: ἀλλα αςῶις ἤνε  
 ταῶμη ἠφῆρητ ἠφηεταρτοιοζ ἤτε  
 ρωτ ερηνοῦ ἔzen τερματ: ἠφῆρητ  
 ἠοῦτῶεβιῶ ἔzen ταψυχῆ.

Μαρε ἵερανῆ ερβελπις ἐΠβοις  
 ιςzen τῆνοῦ νεμ ὡα ἐνεε.  
 Δλληλοτιὰ.

O Lord, my heart was not exalted, neither have my eyes been haughtily raised: neither have I walked in great matters, nor in wonders greater than me.

If I have not humbled myself, but raised my soul, as a weaned child with his mother, so is the recompense upon my soul.

Let Israel hope in the Lord, from now and forever. Alleluia.

يا رب لم يرتفع قلبي، ولم تستعل  
 عياني، ولم أسلك في العظام ولا  
 في العجائب التي هي أعلى مني.

فان كنت لم أتضع لكن رفعت  
 صوتي مثل الفطيم من اللبن على  
 أمه، كذلك المجازاة على نفسي.

فلينكل إسرائيل على الرب من  
 الآن وإلى الأبد. هليلويا.

## 3 - Psalm 131 (132)

المزمور المائة والحادي والثلاثون

Δριφῶετι Πβοις ἠΔατιΔ νεμ  
 τερμετρεμρατω τηρς: ἠφῆρητ  
 ἐταρῶρκ ἠΠβοις αρτωβε ἠΦνοῦτ

Lord, remember David and all his meekness: how he swore to the Lord, and vowed to the God of Jacob, saying,

أذكر يا رب داود وكل دعته، كيف  
 أقسم للرب ونذر لإله يعقوب:

ἠλακωβ.

Χε αν ειεωρηνη εδοτη εφμανωπι  
ἠτε παρη: αν ειεωρηνη ερηι εχεν  
ἠβλοχ ἠτε παφωρω.

Ἄν ειεωτ ἠνοτεγκοτ ἠναβαλ: νεμ  
ογρομ ἠναβοτρη: νεμ ογυτον  
ἠναδματ: ωα τχιμι ἠοτμα ἠπβοις  
νεμ οτμανωπι ἠφνοτ ἠλακωβ.

Ζηππε ανσομεε δεν εφραθα:  
ανχεμεε δεν πιμα ἠτε πι ιαρωπην.

Επεωε εδοτη ενεφμανωπι:  
ἠτενοτωτ ἠπιμα ετα νεφδαλατχ  
ορι ερατοτ ἠδητη.

Ἰωνκ Πβοις επεκυτον ἠθοκ νεμ  
τκνβωτοε ἠτε πιμα εθοταβ ἠτακ.

Некогнѣ етѣзѣютѣ нѣоумѣоуми:  
ннеθοταβ ἠτα ετεελεηλ.

Εθε Δαριδ πεκβωκ: ἠπερφωνε  
ἠπεκρο σαβολ ἠπεκχριστοε.

Δεωρκ ἠχε Πβοις ἠΔαριδ δεν  
οτμεομνη ογοε ἠνεφχολεφ εβολ: χε  
εβολδεν ποτταε ἠτε τεκνεχι τναχω  
ειχεν πεκερονοε.

Εωωπ ἀρεωαν νεκωρηι ἀρεε  
εταδιαθηκη νεμ ναμετμεορετ: νη

“I will not go into the dwelling of my house, or go up to the bed of my couch;

I will not give sleep to my eyes, nor slumber to my eyelids, nor rest to my temples, until I find a place for the Lord, and a dwelling place for the God of Jacob.

Behold, we heard of it in Ephratha; we found it in the fields of the wood.

Let us enter into His dwelling, and worship at the place where His feet stood.

Arise, O Lord, into Your rest; You, and the ark of Your holy place.

Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult.

For the sake of Your servant David, do not turn away Your face from Your anointed.

The Lord has sworn in truth to David, and He will not turn from it, “Of the fruit of your loins I will set upon your throne.

If your children keep My covenant and My testimonies which I will teach them, their children

ἠνι λα ἀδχλ ἠλι μσکن βιτι, ωλα  
ἠصعد على سرير فراشي,

ωλα ἠعطى لعيني نوماً, ωλα  
لأجفاني نعاساً, ωلا راحة  
لصدغيّ, ἠلى أن أجد موضعاً  
للرب ومسكناً لآله يعقوب.

ها قد سمعنا به في افراثة  
ووجدناه في موضع الغابة.

فلندخل ἠلى مساكنه ونسجد في  
الموضع الذي فيه استقرت قدماه.

قم يا رب ἠلى راحتك أنت وتابوت  
موضع قدسك.

كهنتك يلبسون البر وأبرارك  
يبتهجون.

من أجل داود عبدك لا ترد وجهك  
عن مسيحك.

حلف الرب لداود حقاً ولا يخلف:  
لأجعلن من ثمرة بطنك على  
كرسيك.

إن حفظ بنوك عهدي وشهاداتي  
التي أعلمهم إياها، فبنوهم أيضاً  
يجلسون ἠلى الأبد على كرسيك.



ἀνοκ ἐτῆνατσαβωοῦ ἐρωοῦ: νοῦωηρι  
ωἷα ἐνεε εἰς εὐεμσι εἰζειν πεκῆρονος.

Χε ἀΠβοις σωπὶ ἡσιων: ἀφωπὶ  
ἡμοσ εἰς ἀναωπὶ ναφ:

φαι πε παμαἰνευτον ωἷα ἐνεε ἡτε  
πιἑνεε: ἀιναωπὶ ἡπαιμα χε ἀιοταωφ.

Πεσῆρα δειν οἰμοῦ τῆναμοῦ  
ἐρος: νεσῆκι εἰετσίωοῦ ἡπῶικ.

Πεσοῆβ εἰετῆιωτοῦ νοῦτῆαι:  
νηεσοῆβ ἡτασ δειν οἰεληλ  
εἰεεεληλ.

ἡπαιμα ἐτεῖματ εἰετοῆνος οἰταπ  
ἡΔαῖα: ἀιοβτῆ νοῦδῆβς  
ἡπαχριστος.

Πεφῆαι εἰετῆιωτοῦ νοῦψῆιτ:  
εἰεφῆρι Δε ἐδῆρι εἰωφ ἡχε φηεσοῆβ  
ἡτη. Δλληλοῖα.

also will sit upon your throne forever.”

For the Lord has selected Zion, He has chosen her a dwelling for Himself:

“This is My resting place forever. Here I will dwell; for I have desired it.

In blessing I shall bless her hunting. Her poor I shall satisfy with bread.

Her priests I shall clothe with salvation; and her saints with rejoicing shall rejoice.

There I shall raise a horn to David. I have prepared a lamp for My anointed.

His enemies I shall clothe with shame, and My holiness shall flourish upon Him.” Alleluia.

لأن الرب اختار صهيون ورضيها  
مسكناً له.

هذا هو موضع راحتي إلى أبد  
الأبد، وهنا أسكن لأنني أردته.

لصيدها أبارك بركة، لمساكينها  
أشبع خبزاً.

لكهننتها ألبس الخلاص وأبرارها  
يبتهجون ابتهاجاً.

هناك أقيم قرناً لداود. هيات  
سراجاً لمسيحي.

لأعدائه ألبس الخزي وعليه يزهر  
قدسي. هلليلويا.

#### 4 - Psalm 132 (133) المزمور المائة والثاني والثلاثون

Θηππε οἰπεθνανεφ ἰε οἰπετῆολα:  
ἐβηλ εἰδανῆνοῦ εἰωπο εἰοῖμα.

ἡφῆρητῆ νοῦσοχεν εἰχη εἰζειν  
οἰαφε φηεθνοῦ ἐδῆρι ἡχεν οἰμορτ:  
τῆμορτ ἡτε Δαρων φηεθνοῦ ἐδῆρι  
ἡχεν τῶπὶ ἡτε τεφῆεβω.

Behold! What is so good, or what so pleasant, as for brothers dwelling together?

It is as ointment upon the head, that came down upon beard, the beard of Aaron that came down to the fringe of his clothing.

هوذا ما أحسن وما أحلي أن  
يسكن الاخوة معاً.

كالطيب الكائن على الرأس الذي  
ينزل على اللحية، لحية هارون  
النازلة على جيب قميصه.

Ὑψῆρητ ἰνοῖωτ ἵτε Δερμων  
 θεεθνηοτ ἐδῆρη ἐξεν πιτωοτ ἵτε  
 Cιων: κε αχρονθεν ἡματ ἵχε Πβοιc  
 ἡπιcμοτ νεμ πιωνδ ψα ἐνεε.  
 ΔΔΛΗΛΟΤΙΑ.

As the dew of Aermom,  
 that comes down upon the  
 mountain of Zion: for there  
 the Lord commanded the  
 blessing and the life  
 forever. Alleluia.

ومثل ندى حرمون المنحدر على  
 جبل صهيون. لأن هناك أمر الرب  
 بالبركة والحياة إلى الأبد.  
 هليلويا.

### 5 - Psalm 133 (134) المزمور المائة والثالث والثلاثون

Θηπιε δε cμοτ ἐΠβοιc νιέβιαικ  
 ἵτε Πβοιc: νηετὸρι ἐρατοτ δεν ἵπι  
 ἡΠβοιc: δεν νιατλνοτ ἵτε ἵπι  
 ἡΠεννοτ.

Behold, bless the Lord,  
 O you the servants of the  
 Lord, who stand in the  
 house of the Lord, in the  
 courts of the house of our  
 God.

ها باركوا الرب يا عبيد الرب،  
 القائمين في بيت الرب في ديار  
 إلها.

Πῆρη δεν νιέχωρ εῖαι ἵνετενχιc  
 ἐῖπωι νηεθοταβ cμοτ ἐΠβοιc.

In the nights lift up your  
 hands unto the Holies, and  
 bless the Lord.

في الليالي ارفعوا أيديكم إلى  
 القدس وباركوا الرب.

Πβοιc εῖcμοτ ἐροκ ἐβολδεν  
 Cιων φηεταφθαμιὸ ἵτφε νεμ ἵκαρι.  
 ΔΔΛΗΛΟΤΙΑ.

The Lord shall bless  
 you out of Zion, He who  
 made heaven and earth.  
 Alleluia.

يبارككم الرب من صهيون الذي  
 خلق السماء والأرض. هليلويا.

### 6 - Psalm 136 (137) المزمور المائة والسادس والثلاثون

Cιxen νιαρωοτ ἵτε Βατλων  
 ανθευσι ἡματ: οτοε ανριμι  
 ἐῖχιντενερφεεῖ ἵCιων.

By the rivers of  
 Babylon, there we sat and  
 wept when we remembered  
 Zion.

على أنهار بابل هناك جلسنا،  
 فبكينا عندما تذكرنا صهيون.

Cιxen νιβω ἵθωρι δεν τεcμητ  
 ανῖωι ἵνενορσανον.

We hung our harps on  
 the willows in the midst of  
 it.

على الصفصاف في وسطها علقنا  
 قيثاراتنا.

Χε ανωεντεν ἡματ ἵχε  
 νηεταερεχμαλωτεῖν ἡμον  
 ἐδανcαχι ἵθωλν: οτοε νηετατοδεν

For there those who had  
 taken us captive asked of us  
 the words of a song; and  
 those who had carried us  
 away asked a hymn, saying,

لأنه هناك سألنا الذين سبونا  
 أقوال التسبيح. والذين استاقونا  
 إلى هناك قالوا: سبحوا لنا تسبحة  
 من تسابيح صهيون.

ἄματ' ἡμεῖς ἕως ἡμεῖς ἐροῦμεν ἐβόλῃ  
ἐν τῇ γῆτι τῆς Σιών.

Πῶς τῆς ἑξοῦς ἐψάλλομεν  
ἐν τῇ γῆτι τῆς Σιών.

Ἐάντις ἀποστήθω ἡ πόλις Ἰερουσαλήμ  
ἐάντις ἀποστήθω ἡ πόλις Ἰερουσαλήμ.

Ἡ γλῶσσοί μου ἐκκολληθήσεται ἐπὶ τὸν  
λάρυγγά μου, ἐάντις ἀποστήθω ἡ πόλις  
Ἰερουσαλήμ ὡς ἡ κεφαλή τῆς  
ἡδέας μου.

Ἐμνήσθητι ἡ πόλις Ἰερουσαλήμ  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξοῦς, ὅτε  
ἐρεῖς ἡ πόλις Ἰερουσαλήμ:  
Ἐρεῖς ἡ πόλις Ἰερουσαλήμ ὡς  
ἡ κεφαλή τῆς ἡδέας μου.

Ἡ πόλις Ἰερουσαλήμ ἡ πόλις Ἰερουσαλήμ:  
Ἐμνήσθητι ἡ πόλις Ἰερουσαλήμ  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξοῦς, ὅτε  
ἐρεῖς ἡ πόλις Ἰερουσαλήμ:  
Ἐρεῖς ἡ πόλις Ἰερουσαλήμ ὡς  
ἡ κεφαλή τῆς ἡδέας μου.

Ἐμνήσθητι ἡ πόλις Ἰερουσαλήμ  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξοῦς, ὅτε  
ἐρεῖς ἡ πόλις Ἰερουσαλήμ:  
Ἐρεῖς ἡ πόλις Ἰερουσαλήμ ὡς  
ἡ κεφαλή τῆς ἡδέας μου.

“Sing us one of the songs of  
Zion.”

How will we sing the  
Lord's song in a strange  
land?

If I forget you, O  
Jerusalem, I shall forget my  
right hand.

My tongue shall cling to  
my throat, if I did not  
remember you; if I did not  
prefer Jerusalem as the head  
of my joy.

Remember, O Lord, the  
children of Edom in the day  
of Jerusalem; who said,  
“Tear it down, tear it down,  
even to its foundations.”

Wretched daughter of  
Babylon! Blessed is he who  
will reward you with the  
reward you have given us.

Blessed is he who will  
seize and bury your infants  
by the rock. Alleluia.

كيف نسيح تسبحة الرب في  
أرض غريبة.

إن نسيحك يا اورشليم أنس  
يميني.

ويلتصق لساني بحنكي إن لم  
أذكرك، إن لم أفضل اورشليم في  
ابتداء فرحي.

أذكر يا رب بني أدوم في يوم  
اورشليم القائلين: انقضوا  
انقضوا حتى الأساس منها.

يا بنت بابل الشقية طوبى لمن  
يكافئك مكافأتك التي جازيتينا.

طوبى لمن يمسك أطفالك ويدفنهم  
عند الصخرة. هليلويا.

## 7 - Psalm 137 (138) المزمور المائة والسابع والثلاثون

Ἐμνήσθητι ἡ πόλις Ἰερουσαλήμ  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξοῦς, ὅτε  
ἐρεῖς ἡ πόλις Ἰερουσαλήμ:  
Ἐρεῖς ἡ πόλις Ἰερουσαλήμ ὡς  
ἡ κεφαλή τῆς ἡδέας μου.

I will confess You, O  
Lord, with my whole heart,  
for You have heard all the  
words of my mouth.

أعترف لك يا رب من كل قلبي  
لأنك استمعت كل كلمات فمي.

Ἐπεὶ ἄγγελοι ἵνα ἑσθλάσῃ  
ἐροῦ: ὄνομα ἱεροῦ ναοῦ  
πεκερφεὶ εὐοῦνα: ὄνομα ἱεροῦ  
ἐβόλα ἠπεκράν ἐξ ἑρῆν ἐξεν πεκναὶ νεμ  
τεκμεῖσθαι: καὶ ἀκρῆς ἐρῆν ἵνα  
πεκράν εὐοῦνα ἐξ ἑρῆν ὄνομα νῖβεν.

Ἦν πῆροσ ἐἵνα τοβζκ ἠμοῦ  
καὶ ἐμ σωτῆρ ἐροῖ: ἐκέρροσ  
καὶ ἐξ ἑρῆν ἐξεν ταψυχη ἵνα  
ὄνομα.

Ἐροῦ ἑσθλάσῃ καὶ ἐβόλα Πβοὶς ἵνα  
ἵνα ἑσθλάσῃ ἵνα πκαζὶ: καὶ ἀκρῆς  
ἐκέρροσ τῆροσ ἵνα ρωκ: ὄνομα  
ἠεροῦ καὶ ἵνα νῖβεν ἵνα Πβοὶς.

Καὶ ὄνομα πῆροσ ἵνα Πβοὶς:  
ἐροῦ ἵνα Πβοὶς ὄνομα ἑσθλάσῃ  
ὄνομα ἐκέρροσ ἵνα ἐκέρροσ  
ἵνα.

Ἐροῦ ἀκρῆς καὶ ἵνα ἑσθλάσῃ  
ἵνα ἐκέρροσ ἐκέρροσ: ἀκρῆς  
τεκμῆς ἐβόλα ἐξεν ἵνα ἵνα  
ἐκέρροσ: ὄνομα ἀκρῆς ἵνα  
τεκμῆς.

Πβοὶς ἐκέρροσ ἐξ ἑρῆν ἐξεν:  
Πβοὶς πεκναὶ ἵνα ἑσθλάσῃ: ἵνα ἵνα  
ἵνα πεκμῆς Πβοὶς ἠπερκαὶ ἵνα.  
ἠλλῆλοια.

Before the angels I will  
chant to You. I will worship  
toward Your holy temple,  
and confess Your name, on  
account of Your mercy and  
Your truth; for You have  
magnified Your holy name  
above all.

The day in which I call  
upon You, hear me  
speedily; You shall  
exceedingly look upon my  
soul with power.

Let all the kings of the  
earth, O Lord, confess You;  
for they have heard all the  
words of Your mouth. And  
let them sing in the ways of  
the Lord; for great is the  
glory of the Lord.

The Lord is high, and  
He regards the lowly; and  
He knows the existing  
things from afar off.

If I walk in the midst of  
affliction, You shall revive  
me; You have stretched  
forth Your hands against  
the wrath of enemies, and  
Your right hand has saved  
me.

O Lord, You shall  
reward on my behalf: Your  
mercy, O Lord, endures  
forever: do not overlook the  
works of Your hands.  
Alleluia.

أمام الملائكة أرتل لك وأسجد قدام  
هيكلك المقدس، وأعترف لاسمك  
على رحمتك وحقتك، لأنك قد  
عظمت اسمك القدوس على الكل.

اليوم الذي أدعوك فيه أجبني  
بسرعة. تكثر التطلع على نفسي  
بقوة.

فليعترف لك يا رب كل ملوك  
الأرض. لأنهم قد سمعوا سائر  
كلمات فمك وليسبحوا في طرق  
الرب.

لأن مجد الرب عظيم لأن الرب  
عال ويعاين المتواضعات  
والكائنات يعرفها من بعد.

إن سلكت في وسط الشدة فإنك  
تحييني. على رجز الأعداء مددت  
يدك وخلصتني يمينك.

الرب يجازي عني، يا رب رحمتك  
دائمة إلى الأبد. أعمال يديك يا  
رب لا تتركها. هليلويا.

**8 - Psalm 140 (141)**  
**المزمور المائة والأربعون**

Πῶς αἰῶν ὄψην ὥστε ἐροῖ:  
 μαζῶν ἐὶς ἡμέραν ἵνα παύσῃ  
 ἐπισηπταῶν ἐπιπῶν ἁρῶν.

Ἐπερωσῶν τὴν ἀπεκῶσθον ἵνα  
 ταπροσεύχη ἀφῆρητὸν ἡννοῖνοντι:  
 ἵπτων ἐπιπῶν ἵνα ἡσῶν  
 ὄψων ἡσῶν ἵνα ἡσῶν πε.

Πῶς ἡσῶν ἡσῶν ἡσῶν ἡσῶν  
 ὄψων ἡσῶν ὄψων ἡσῶν.

Ὅσον ἀπερῶν ἡσῶν ἡσῶν  
 ἡσῶν ὄψων ἡσῶν: ἡσῶν ἡσῶν  
 ἡσῶν ἡσῶν ἡσῶν ἡσῶν  
 ἡσῶν ἡσῶν ἡσῶν ἡσῶν  
 ἡσῶν ἡσῶν.

Ἐπερῶν ἡσῶν ἡσῶν ἡσῶν  
 ὄψων ἡσῶν ἡσῶν: ἡσῶν ἡσῶν  
 ὄψων ἡσῶν ἡσῶν ἡσῶν  
 ἡσῶν ἡσῶν ἡσῶν ἡσῶν.

ἡσῶν ἡσῶν ἡσῶν ἡσῶν:  
 ἡσῶν ἡσῶν ἡσῶν ἡσῶν:  
 ἡσῶν ἡσῶν ἡσῶν ἡσῶν.

ἡσῶν ἡσῶν ἡσῶν ἡσῶν  
 ἡσῶν ἡσῶν: ἡσῶν ἡσῶν ἡσῶν  
 ἡσῶν ἡσῶν ἡσῶν ἡσῶν.

O Lord, I have cried to You, hear me. Attend to the voice of my supplication when I cry to You.

Let my prayer be set forth before You as incense, and the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

O Lord, set a watch on my mouth and a strong door for my lips.

Do not incline my heart to words of evil, to employ excuses for sins with men who work iniquity; and I shall not agree with their choices.

The righteous shall chasten me with mercy, and reprove me: but do not let the oil of the sinner anoint my head: for yet my prayer also is in their pleasures.

Their mighty ones have been swallowed up near the rock: they shall hear my words, for they are delightful.

As a lump of earth, they are broken upon the ground, their bones have been scattered at Hades.

يا رب إليك صرخت فاستمع لي. أنصت إلى صوت تضرعي، إذا ما صرخت إليك.

لتسقم صلاتي كالبخور قدامك. وليكن رفع يدي كذبيحة مسائية.

ضع يا رب حافظاً لفي، وباباً حصيناً لشفتي.

ولا تمل قلبي إلى كلام الشر، فيتعلل بعقل في الخطايا مع أناس فاعلي الإثم، ولا أتفق مع مختاريهم.

فليؤدبني الصديق برحمة ويوبخني. أما زيت الخاطئ فلا يدهن رأسي، لأن صلاتي أيضاً بمسرة.

قد ابتلع أقوياءهم عند الصخرة، يسمعون كلماتي لأنهم استلذوا.

مثل شحم الأرض انشقوا على الأرض. تبددت عظامهم عند الجحيم،

Χε ερε νενβαλ ογβηλ Πβοις:  
Πβοις λιεργελπις εροκ ὑπερδωτεβ  
ἠταψυχη:

αρεβ εροι εβολβα πιφαι  
φηεταρσεμνητη εροι: νεμ εβολβα  
πισκανδαλν ἠτε νηετερβωβ  
ετανουια.

Θανρεφερνοβι εγεζει επεφυνε:  
τηχη ὑμαγατ ανοκ ψατεσσινι ἠξε  
τανουια. Δλληλοια.

For my eyes are to You,  
O Lord: O Lord, I have  
hoped in You; do not take  
away my soul.

Keep me from the snare  
which they have set for me,  
and from the stumbling  
blocks of those who work  
iniquity.

Sinners shall fall by their  
own net: I am alone until  
iniquity passes by. Alleluia.

لأن عيوننا إليك يا رب. يا رب  
عليك توكلت فلا تقتل نفسي.

احفظني من الفخ الذي قد  
نصبوه لي، ومن شكوك فاعلي  
الإثم.

يسقط الخطة في شبكتهم،  
وأكون أنا وحدي حتى يجوز  
الإثم. هليلويا.

## 9 - Psalm 141 (142) المزمور المائة والحادي والأربعون

Διωψ ἠταδμη ἐπῶωι θα Πβοις:  
αιτωβζ ὑΠβοις θεν ταδμη.

††ναχωψ ὑπατηο ὑπεφῦθο:  
παροχβεχ ††ναχοψφ ὑπεφῦθο  
ἐπχινηρεφμοτηκ σαβολ ὑμοι ἠξε  
παπνευμα.

Ονοθ ἠθοκ ακεμι εναδμωιτ θεν  
παιμωιτ φαι εναδμωι ριωτη: ατηχων  
νηι ἠθανφαι.

Παι†† νιατ σαοφιναιμ ονοθ  
ναιχοφωτ χε εψωπ αν ἠξε  
φθεθνασοφωντ: αφακο ἠξε οφωτ  
σαβολ ὑμοι: ονοθ ὑμον φηετκω†  
ἠσα τατηψχη.

With my voice to the  
Lord I cried; with my voice  
to the Lord I made  
supplication.

I will pour out before  
Him my supplication. My  
affliction I will pour out  
before Him, when my spirit  
was fainting within me.

And You knew my  
paths. In the way in which I  
was walking, they hid a  
snare for me.

I looked on my right  
hand, and beheld, for there  
was no one who noticed  
me. Refuge failed me, and  
there was no one who cared  
for my soul.

بصوتي إلى الرب صرخت،  
بصوتي إلى الرب تضرعت.

أسكب أمامه توسلي. أبت لديه  
ضيقي، عند فناء روعي مني.

وأنت علمت سبلي. في الطريق  
التي أسلك أخفوا لي فخاً.

تأملت عن اليمين وأبصرت فلم  
يكن من يعرفني. ضاع المهرب  
مني وليس من يسأل عن نفسي.

Διωγ οὐβηκ Πβοικ οτορ αιζορ ρε  
ἔθοοκ πε ταζελπιρ: τατοι ζεν ἔκαρι  
ἔντε νηετονδ.

Μαζοηκ ἐπατσο ρε αιθεβιοι  
ἐμαωω: ναζμετ ἐβολ ἔτοτορ  
ἔννηετβοχι ἔνωι: ρε ἀτὰμαρι ἐροτε  
ἐροι.

Δνιοτὶ ἔταψρχη ἐβολ ζεν  
οὐττεκο ἐπζινοτωνρ ἐβολ ἔπεκραν  
Πβοικ.

Σεορι νηι ἔνε ζανῶμη ψατεκτ  
νηι ἔνοτωεβιῶ. Δλληλοτὰ.

I cried unto You, O Lord, and said, "You are my hope, my portion in the land of the living.

Attend to my supplication, for I am brought very low; deliver me from those who persecute me, for they are stronger than me.

Bring my soul out of prison, that I may confess Your name, O Lord.

The righteous wait for me until You reward me." Alleluia.

فصرختُ إليك يا رب وقلت: أنت هو رجائي وحظي في أرض الأحياء.

أنصت إلى طلبتي فإنني قد تذللتُ جداً. نجني من الذين يضطهدونني لأنهم قد اعتزوا أكثر مني.

أخرج من الحبس نفسي، لكي أشكر اسمك يا رب.

إيائي ينتظر الصديقون حتى تجازيني. هليلويا.

## 10 - Psalm 145 (146) المزمور المائة والخامس والأربعون

Ψαψρχη ἔμορ ἐΠβοικ.

Ψναἔμορ ἐΠβοικ ζεν παωνδ:  
τναερψαλιν επανοττ ρορ τωοπ.

Ἰπερχαζοητεν εχεν νιαρχων  
νεμ νιωηρι ἔντε νιρωμ: νη ἔτε ἔμοον  
οτχαι ωοπ νωοτ.

Ερῆι ἐβολ νοῦπνευμα οτορ  
ερῆτασο ἐπερκαρι: ζεν πιεροοτ ἔτε  
ἔματ εῖετακο ἔνε οτμοκμεκ τηροτ.

Ωοτνιαττ ἔψηῆτε Φνοττ ἔλακωβ  
πε περβοῆθορ: ἐρε τερζελπιρ ζεν

Praise the Lord, O my soul.

I will praise the Lord in my life. I will sing praises to my God as long as I exist.

Do not trust in the princes, nor in the children of men, in whom there is no salvation.

Their spirit shall go forth, and they shall return to their earth. In that day all their thoughts shall perish.

Blessed is he whose helper is the God of Jacob, whose hope is in the Lord his God:

سبحي يا نفسي الرب.

أسبح الرب في حياتي، وأرتل لإلهي ما دمت موجوداً.

لا تتكلوا على الرؤساء ولا على بني البشر الذين ليس عندهم خلاص.

تخرج روحهم فيعودون إلى ترابهم. في ذلك اليوم تهلك كافة أفكارهم.

طوبى لمن إله يعقوب معينه. واتكاله على الرب إلهه،

Πῶς πεποίητος.

Φηεταφθαμιο ἠτφε νεμ ἠκαρι:  
φιομ νεμ νη τηροῦ ετῶπ ἠζητη.

Φηετὰρεε εοτμεθμη ῥα ἐνεε:  
εφῖρι ἠοτῶπ ἠνηετῶηηχονε: αητ  
ἠοτῶρε ἠνηετῶκερ.

Πῶς ναβῶλ ἠνηετῶνε εβῶλ:  
Πῶς ναταῶ εῶρατοῦ  
ἠνηεταῦραῶτοῦ εῶρη.

Πῶς ῥῆτῶβω ἠνιβελλετ: Πῶς  
μει ἠνιῶμη: Πῶς ναῶρεε  
ἐνιῶεμῶον: οτορφανοε νεμ οτῶηρα  
ἐναῶποῦ εροῦ: οτοε φῶωιτ ἠτε  
νιρεεφρνοβι ἐνατακο.

Εῦεροτοῦ ἠεε Πῶς ῥα ἐνεε:  
οτοε Πεκνοῦτ Σιων ιεχεν ῥωοῦ ῥα  
ῥωοῦ. Ἀλληλοῦα.

who made heaven and earth, the sea and all things in them;

who keeps truth forever: who executes judgement for the oppressed, who gives food to the hungry.

The Lord looses the bound; the Lord sets up the broken down.

The Lord gives wisdom to the blind; the Lord loves the righteous. the Lord preserves the strangers; He accepts the orphan and widow: but He will destroy the way of sinners.

The Lord shall reign forever, and your God, O Zion, from generation to generation. Alleluia.

الذي صنع السماء والأرض والبحر وكل ما فيها.

الحافظ العدل إلى الدهر، الصانع الحكم للمظلومين، المعطي الطعام للجياع.

الرب يحل المربطين. الرب يقيم الساقطين.

الرب يُحَكِّم العميان. الرب يحب الصديقين. الرب يحفظ الغرباء، ويعضد اليتيم والأرملة، ويبيد طرق الخطاة.

يملك الرب إلى الدهر، وإلهك يا صهيون من جيل إلى جيل. هليلويا.

**11 - Psalm 146 (147: 1-11)**  
المزمور المائة والسادس والأربعون

Σμοῦ εἰς Πῶς ῥε νανε  
οτῶαλτμοε: εῦεραῦ μΠεννοῦτ ἠεε  
πιεμοῦ.

Πετκωτ ἠεροτσαλημ πε Πῶς:  
νιῥωρ εβλ ἠεραηλ Πῶς  
ναθοῦῶτοῦ.

Praise the Lord, for a psalm is good; let praise be sweet unto our God.

The Lord builds up Jerusalem; and He will gather together the dispersed of Israel.

سبحوا الرب فان المزمور جيد، ولإلهنا يلد التسبيح.

الرب يبني أورشليم. الرب يجمع متفرقي إسرائيل.



ΦΗΕΤΤΟΥΣΟ ΝΗΗΕΤΤΕΝΝΗΟΥΤ ΔΕΝ  
ΠΟΥΖΗΤ: ΟΥΟΖ ΔΕΜΟΥΡ ΝΗΟΥΤΕΝΝΟ  
ΤΗΡΟΥ.

ΦΗΕΤΒΗΠΙ ΜΠΛΑΛΑΙ ΝΤΕ ΖΑΝΣΙΟΥΤ:  
ΟΥΟΖ ΕΥΤΡΑΝ ΕΡΩΟΥ ΤΗΡΟΥ.

ΟΥΝΙΟΥΤ ΠΕ ΠΒΟΙΣ ΟΥΝΙΟΥΤ ΤΕ  
ΤΕΥΧΟΥ: ΟΥΟΖ ΜΜΟΝ ΗΠΙ ΤΟΙ ΕΠΕΥΚΑΤ.

ΠΒΟΙΣ ΕΥΩΠ ΝΗΙΡΕΜΡΑΥ:  
ΕΥΕΘΕΒΙΟ ΝΖΑΝΡΕΥΕΡΝΟΒΙ ΥΑ ΕΞΗΡΗ  
ΕΠΚΑΖΙ.

ΑΡΙΖΗΤΣ ΝΨΟΡΠ ΖΑ ΠΒΟΙΣ ΔΕΝ  
ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ: ΑΡΙΨΑΛΙΝ ΕΠΕΝΝΟΥΤ ΔΕΝ  
ΟΥΚΥΘΑΡΑ: ΦΗΕΤΖΩΒΣ ΝΤΦΕ ΔΕΝ  
ΖΑΝΘΗΠΙ: ΦΗΕΤΣΟΒΤ ΝΟΥΜΥΝΖΩΟΥ  
ΜΠΙΚΑΖΙ.

ΦΗΕΤΘΕΡΟ ΝΟΥΣΙΩ ΡΩΤ ΖΙΖΕΝ  
ΝΙΤΩΟΥ: ΝΕΜ ΟΥΧΛΟΗ ΕΥΜΕΤΒΩΚ ΝΤΕ  
ΝΙΡΩΜΙ.

ΟΥΟΖ ΕΥΤ ΝΤΖΕ ΝΗΙΤΕΒΝΩΟΥ  
ΝΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΔΣ ΝΤΕ ΝΙΑΒΩΚ ΝΗΕΤΩΥ  
ΕΞΗΡΗ ΟΥΒΗΥ.

ΠΔΕΝΑΟΥΩΥ ΔΝ ΔΕΝ ΘΜΕΤΧΩΡΙ  
ΝΤΕ ΠΙΖΘΟ: ΟΥΔΕ ΕΝΑΤΜΑΤ ΔΝ ΔΕΝ  
ΝΕΝΣΗΒΙ ΝΡΑΤΕΥ ΜΠΙΡΩΜΙ.

ΕΝΑΤΜΑΤ ΝΧΕ ΠΒΟΙΣ ΔΕΝ  
ΝΗΕΤΕΡΖΟΥΤ ΔΑΤΕΥΖΗ ΝΕΜ

He heals the broken-  
hearted, and binds up all  
their fractures.

He numbers the  
multitudes of stars, and  
calls them all by names.

Great is the Lord, and  
great is His strength; His  
understanding is infinite.

The Lord lifts up the  
meek, but brings sinners  
down to the ground.

Begin the song to the  
Lord with thanksgiving;  
sing praises to our God on  
the harp: He who covers the  
heaven with clouds; who  
prepares rain for the earth;

who causes grass to  
spring up on the mountains,  
and green herb for the  
service of men;

who gives food to the  
cattle, and to the young  
ravens that call upon Him.

He will not take  
pleasure in the strength of a  
horse, nor will He be well  
pleased with the legs of  
man.

The Lord will take  
pleasure in those who fear  
Him, and in those who hope  
in His mercy. Alleluia.

الرب يشفي المنكسري القلوب،  
ويجبر جميع كسرهم.

المحصى كثرة الكواكب، ولكافتها  
يعطي أسماء.

عظيم هو الرب وعظيمة هي  
قوته، ولا إحصاء لفهمه.

الرب يرفع الودعاء ويذل الخطاة  
إلى الأرض.

ابتدئوا للرب بالاعتراف، رتلوا  
لإلهنا بالقيثارة. الذي يجلل  
السماء بالغمام، الذي يهيئ  
للأرض المطر،

الذي ينبت العشب على الجبال،  
والخضرة لخدمة البشر،

ويعطي البهائم طعامها، ولفراخ  
الغربان التي تدعوه.

لا يؤثر قوة الفرس ولا يسر  
بساقى الرجل،

بل يسر الرب بخائفه وبالراجين  
رحمته. هليلويا.

νηετερθελπις επερναι. Δλληλοια.

**12 - Psalm 147 (147: 12-20)**  
**المزمور المائة والسابع والأربعون**

Ιεροσαλημ σου εΠβοις: σου  
εΠεκνορτ ω Σιων.

Χε αρτρωμ ννιμοχλοτς ντε  
νεπρλη: οτοσ αρςμου ενεωρηι νδνητ.

Φηεταρχω ννεωω εοτρηνη:  
οτοσ ερτσιο μμο δεν πωτ ντε πισοτο.

Ερτατοτο απερασι απικαρι: δεν  
οτιησ ερβοσι νχε περασι.

Περτ νοτχιων απρητ νοτσορτ:  
ετρωω απελολ απρητ νοτκερμ.

Οτοσ ερριοτι απιχρισταλοσ  
απρητ νθανλακμη: νιμ εθναωδοσι  
εραττ απεραμο ννεραατ.

Χηαορωρπ απερασι οτοσ  
εναβολοτ εβολ: εηανιερ νχε  
περιπνευμα οτοσ σεναδατ νχε  
θανωωτ.

Φηετρω απερασι ηλακωβ:  
νεραεθμη νευ νεραπ απιερηλ.

Απεριρι απαιρητ νευ εθνοσ νιβεν:  
οτοσ νεραπ απεροτονηοτ νωωτ.  
Δλληλοια.

Praise the Lord, O  
Jerusalem; praise your God,  
O Zion.

for He has strengthened  
the bars of your gates. He  
has blessed your children  
within you.

He makes your borders  
peaceful, and fills you with  
the fatness of wheat.

He sends His word to  
the earth: His word runs  
swiftly.

He gives snow like  
wool: He scatters the mist  
like ashes.

He casts out His ice like  
morsels: who will be able  
to stand before His frost?

He will send out His  
word, and melt them. His  
wind will blow, and the  
waters shall flow.

He declares His word to  
Jacob, His ordinances and  
judgements to Israel.

He has not done so with  
every nation; and He has  
not revealed to them His  
judgements. Alleluia.

سبحي الرب يا اورشليم، سبحي  
إلهك يا صهيون.

لأنه قد قوى مغاليق أبوابك  
وبارك بنيك فيك.

الذي جعل تخومك في سلام،  
ويملأك من شحم الحنطة.

الذي يرسل كلمته إلى الأرض  
فيسرع قوله عاجلاً جداً.

المعطي الثلج كالصوف، المذري  
الضباب كالرماد.

ويلقي الجليد مثل الفتات. قدام  
وجه برده من يقوم.

يرسل كلمته فتذيبه، تهب ريحه  
فتسيل المياه.

المخبر كلمته ليعقوب وفرانضه  
وأحكامه لإسرائيل.

لم يصنع هكذا بكل الأمم،  
وأحكامه لم يوضحها لهم.  
هللويليا.

**Gospel of the Twelfth Hour**  
انجيل الساعة الثانية عشر

**ΛΟΥΚΑΝ Β: ΚΕ - ΛΒ**

Ουοζ ιϷ εηπηπε νε ονρωμι θεν  
Ιεροσαλημ επεγραν πε Συμεων: ουοζ  
παιρωμι νε ονθουηι πε ηρεφερβοτ  
εφχορωτ εβολ θατρη μπτηνομτ  
μΠιερηλ: ουοζ νε ουον ονπνεμα  
εφοταβ χη ειζωφ.

Ουοζ νε αρταμοφ πε θεν  
ονχρηματικμοσ ητοτε μπιπνεμα  
εσοταβ εωτεμεερεφνατ εφμοτ  
μπατεφνατ εΠιχριστοσ ΠβοιϷ.

Ουοζ αφι θεν πιπνεμα εερηι  
επιερφει ουοζ θεν πεζινοτεν παλοτ  
ΙησουϷ εδοτην ηχε νεφιοτ ερι εζωφ  
κατα πετρωε ητε πινομοσ.

Ουοζ αφολεφ εχεν νεφβνατθ ηχε  
Συμεων ουοζ αφιμοτ εΦνοτφ εφχω  
μμοσ.

Χε τνοτ πανηβ χναχα πεκβωκ  
εβολ θεν ονερηνηη κατα πεκσαχι.

Χε αρνατ ηχε ναβαλ επεκνοζεμ.

Φηετακσεβτωτφ μπεμθο ηνιλαοϷ  
τηροτ.

**Luke 2:25 - 32**

And behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and this man was just and devout, waiting for the consolation of Israel; and the Holy Spirit was upon him.

And it had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen Christ the Lord.

So he came by the Spirit into the temple. And when the parents brought in the Child Jesus, to do for Him according to the custom of the law,

he took Him up in his arms and blessed God and said:

Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word;

for my eyes have seen Your salvation,

which You have prepared before the face of all peoples,

**لوقا 2: 25 - 32**

وإذا انسان كان بأورشليم اسمه سمعان وهذا الإنسان كان باراً تقياً، متوقفاً تعزية إسرائيل، والروح القدس كان عليه.

وكان قد أعلم بوحى من الروح القدس أنه لا يرى الموت قبل أن يعاين المسيح الرب.

فأقبل بالروح إلى الهيكل. ولما دخل بالطفل يسوع أبواه ليصنعا عنه كما يجب في الناموس.

حمله سمعان على ذراعيه وبارك الله قائلاً:

الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام حسب قولك.

لأن عيني قد أبصرتا خلاصك.

الذي أعددتته قدام جميع الشعوب.

Ονοτωινι αἰῶνι ἐβόλ ἵτε  
ΖΑΝΕΘΝΟC ΝΕΜ Οἴωοῖ ἵτε ΠΕΚΛΑΟC  
ΠΙCΡΑΗΛ.

*Πῶοῖ φα Πεννοῖῖ πε ὡα ἐνεε  
ἵτε νι ἐνεε: ἄμην.*

a light for the revelation  
to the Gentiles, and the  
glory of Your people  
Israel.”

*Glory be to God  
forever.*

نوراً تجلي للأمم، ومجداً لشعبك  
اسرائيل.

*والمجد لله دائماً.*

## Litanies of the Twelfth Hour

قطع الساعة الثانية عشر

Θηπε ἄνοκ ἡσεβτωῖ ἵταῶσι  
ἐρατ ἕπεῦθο ἕπιρεῖῖῖαπ ἕμηνι:  
ειερεῖῖ οῖοε εἰῶθερεῖωρ ἐβόλῖθεν  
πᾶῶαι ἵνᾶνοβι.

Ἴε πᾶσι φηεθμοῖῖκ ῖεν  
νιῖῶῶοῖ ῖῖῖῶα ἕπιεαπ.

Ἀλλα ἄριετανοῖν ὡ ταῖῖῖῖ  
ροε εῖῖ ῖι πικῖῖ ῖε πιοῖῖῖ ῖεν  
πιῖῖῖῖ εῖῖῖῖ ἄν.

Οῖοε ἕμῖοῖ οῖῖῖ ἵνιρεῖῖῖῖ  
εῖῖῖῖῖ: οῖοε ἕμῖοῖ ῖῖῖ ῖεν ἄμηνῖ  
ῖῖῖῖῖῖ ἵτοῖῖῖ.

Θηπε μαρενεεῖσι ἐβόλῖθεν  
πιεῖῖῖῖ ἵτε ἡμεταμελῖῖ οῖοε ῖῖῖῖ  
ἕΠιῖῖῖῖ ῖεν οῖῖῖῖῖῖ ῖερεῖῖῖ  
ἕμῖοε ῖε νᾶι νῖῖ ὡ Φῖνοῖῖῖ ῖῖῖ ἕμῖοι

*Δοεα Πατρι κε ῖῖῖῖ κε ἄῖῖῖ  
Πνεῖῖῖῖῖ.*

Behold, I am about to  
stand before the Just Judge  
terrified and trembling  
because of my many sins.

For a life spent in  
pleasures deserves  
condemnation.

But repent, O my soul,  
so long as you dwell on this  
earth, for inside the grave,  
dust does not praise.

And among the dead, no  
one remembers, neither in  
hades, does anyone give  
thanks.

Therefore arise from the  
slumber of laziness, and  
entreat the Savior, repenting  
and saying, “God, have  
mercy on me and save me.”

*Glory be to the Father,  
and the Son, and the Holy  
Spirit.*

هوذا أنا عتيد أن أقف أمام الديان  
العادل، مرعوباً ومرتعباً من كثرة  
ذنوبي.

لأن العمر المنقضي في الملاهي  
يستوجب الدينونة.

لكن توبي يا نفسي مادمت في  
الأرض ساكنة، لأن التراب في  
القبر لا يسبح.

وليس في الموتى من يذكر، ولا  
في الجحيم من يشكر.

بل انهضي من رقاد الكسل  
وتضرعي إلى المخلص بالتوبة  
قائلة: اللهم ارحمني وخلصني.

*المجد للأب والابن والروح  
القدس.*

ΙCΞΕ ΠΑΔΖΙ ΜΗΝ ΕΒΟΛ ΟΤΟΖ  
ΠΑΙΚΟCΜΟC ΟΥΑΘΜΟΥΝΚ ΝΕ ΙC ΘΝΕΙ ΠΕ  
ΝΑΨΩΠΙ ΝΕ Ω ΤΑΨΥΧΗ ΝΟΥΛΩΙΖΙ  
ΕCΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ.

Δλλα αψωανδωρπ εβολ ηξε  
νεζβηοτι ετζωοτ νεμ νεπετζωοτ  
ετζαιωοτ υπεμθο υπιρεψτζαπ υμμη  
ναψ ηρητ τεραραονω οτοζ ηθο ζιζεν  
πιβλοζ ηνινοβι ερεραδτ οτοζ ζεν  
πιζιηθεβιο υπιςωμα τεοι ηδεννε.

Ω ΠιχιςτοC Πεννοτ εθε ττοτC  
υπεκζαπ ετοι ηζοτ τνωψπτ οτοζ  
εθε πακτιη ητεκμεθνοτ τβιζελι  
ανοκ πε πιηεβη οτοζ ετωλεβ:  
ετεηκοτ ζιζεν μανενκοτ  
ετεραμεληC ζεν παωνδ.

Δλλα τηαερ υφρητ υπιτελωνηC  
εικωλζ εταμεστενητ ειζω υμοC: ζε  
Φνοτ τχω ηηι εβολ ζε ανοκ  
οτρεφερνοβι πε.

*Κε ηηη κε αι κε ιCτοτC εωναC τωη  
εωνωη αμην.*

¶ παρθενοC ηατωλεβ αριβηθηηη  
εροι ανοκ πε πεκβωκ.

Οτοζ μαθρε ηιμετι ετζωοτ οτει  
Cαβλ υμοι: οτοζ ηεζι ηταψυχη

If life were everlasting,  
and this world ever-  
existing, you would have an  
excuse,

O my soul. But if your  
wicked deeds and ugly evils  
were exposed before the  
Just Judge, what answer  
would you give while you  
are lying on the bed of sins,  
negligent in disciplining the  
flesh?

O Christ our God,  
before Your awesome seat  
of judgement I am terrified,  
and before Your council of  
judgement I submit, and  
from the Light of Your  
divine radiance I tremble, I,  
the wretched and defiled,  
who lies on my bed,  
negligent in my life.

But I take example of  
the Publican, beating my  
chest and saying, "O God,  
forgive me and have mercy  
on me, a sinner."

*Now and forever and  
unto the age of all ages.  
Amen.*

O pure Virgin,  
overshadow your servant  
with your instant help.

And keep the waves of  
evil thoughts away from  
me, and raise up my ailing  
soul for prayer and vigil, for

لو كان العمر ثابتاً وهذا العالم  
مؤبداً، لكان لك يا نفسي حجة  
واضحة،

لكن إذا انكشفت أفعالك الرديئة  
وشروك القبيحة أمام الدين  
العادل، فأَيَّ جواب تجيبين وأنت  
على سرير الخطايا منطرحة،  
وفى إخضاع الجسد متهاونة؟

أيها المسيح إلهنا لكرسي حكمك  
المرهوب أفزع، ولمجلس  
دينوتك أخشع، ولنور شعاع  
لاهوتك أجزع، أنا الشقي  
المتدنس، الراقد على فراشي  
التهاون في حياتي.

لكني أتخذ صورة العشار قارحاً  
صدري، قائلاً: اللهم اغفر لي  
فإني خاطي.

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.*

أيتها العذراء الطاهرة أسبلي ظلك  
السريع المعونة على عبدك.

وأبعدي أمواج الأفكار الرديئة  
عني. وأنهضي نفسي المريضة  
للصلاة والسهر، لأنها استغرقت  
في سبات عميق.

ἡτέρας ἡλίου οὐρανός ἡτέρας ἡλίου: καὶ  
νασάωρπι δὲν οὐρανός ἐξορῶν:

Ὁ ἡθεὸς οὐρανός ἐξορῶν οὐρανός  
ἡρεφῆναι οὐρανός ἡρεφῆναι οὐρανός: ἡμαρ  
ἡἡμοῦ ἡἡπιῶν δὲ: παῶν οὐρανός  
πανοῦ ἡἡσοῦς Πῆχριστός πε  
ταβελπῆς.

it has gone into a deep sleep.

For you are a capable, compassionate and helpful mother, the bearer of the Fountain of Life, my King and my God, Jesus Christ, my hope.

فإنك أم قادرة رحيمة معينة،  
والدة ينبوع الحياة، ملكي والهي،  
يسوع المسيح رجائي.

### Litany "Graciously accord, O Lord"

طلبة " تفضل يا رب "

Ὁρῆκα ταξίον Πῆοις ἡτέκαρεν  
ἔρον δὲν παιῶν οὐρανός φαι ἔνοι ἡἡθνοβῆ.  
Κῆμαρῶν Πῆοις Φῆνοῦ ἡἡτε  
νεῆνοῦ: κῆρῶν οὐρανός κῆμαρῶν: ἡἡμεν  
ἡἡῶν ἡἡπεκράν εἡῶν ἡἡ ἡἡ  
αἡἡ. ἡἡρεφῶν ἡἡπεκράν εἡῶν  
ἡἡων Πῆοις: κατὰ φῆρη  
εἡἡν ἡἡελπῆς ἔρον. Ὁ ἡἡνεβαλ  
ἡἡον ἡἡνεβ ἡἡεἡελπῆς ἔρον: καὶ  
ἡἡοκ εἡἡα ἡἡῶν ἡἡῶν δὲν ἡἡον  
ἡἡἡ.

Ὁρῆκα ταξίον Πῆοις ἡἡεἡωθῆρ:  
ἡἡελπῆς ἡἡεἡρηξῆ ἡἡκαξῆ τῆρη.  
ἡἡοκ δὲ Πῆοις ἐκῆρεν ἔρον:  
ἐκῆραμεν ἐκῆῶν ἡἡβῶν οὐρανός:  
ἡἡπαιῶν φαι νεἡ ἡἡ ἡἡ αἡἡ.  
Κῆμαρῶν Πῆοις ἡἡταβῶν

Graciously accord, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed are You, O Lord the God of our fathers and exceedingly blessed, and glorified be Your name forever. Amen. Let Your mercy, O Lord, be upon us, according to our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hear us, O God our Savior, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, keep us and deliver us, from this generation and forever. Amen. Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا  
اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها  
الرب إله آبائنا وامتزاید بركة،  
واسمك القدوس مملوء مجداً إلى  
الأبد. آمين. فلتكن رحمتك علينا  
يا رب كمثل اتكالنا عليك، لأن  
أعين الكل تترجأك، لأنك أنت  
الذي تعطيهن طعامهم في حينه.

اسمعنا يا الله مخلصنا، يا رجاء  
أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب  
تحفظنا وتنجيننا من هذا الجيل  
وإلى الأبد. آمين. مبارك أنت يا  
رب، علمني عدلك. مبارك أنت يا  
رب، فهمني حقوقك. مبارك أنت  
يا رب، أنر لي برك.

ἐνεκμεῶμι. Κῶραωοῦτ Πβοις  
μακαῖ νηι ἐνεκμεῶμι. Κῶραωοῦτ  
Πβοις μα φῶτωι νηι ἐνεκμεῶμι.

Πβοις πεκναί ὡπ ὡα ἐνεε:  
νιῶβνοῖ ἵτε νεκλιε Πβοις ἔπερχαῖ  
ἵσωκ. Χε ακῶπι ναν ἵνομαῖ φωτ  
ιςενε χωοῦ ὡα χωοῦ. Δνοκ λιζοε χε  
Πβοις ναι νηι: ματοῦχο ἵταψῦχη χε  
λιῆρνοβι εροκ.

Πβοις λιφωτ εαροκ: ναεμετ  
μαῖτσαβον ἔπετεενακ: χε ἵθοκ πε  
Πανοῦτ. Σχη εατοκ ἵνε τῆμοῦμι  
ἵτε ἵωνε: εεν πεκοῦωι νηι Πβοις  
εἵνεαῖ εῶτωι νηι. Χαρεῖ ἵνε πεκναί  
ἵνηετσωοῖν ἔμοκ: οῦοε τεκμεῶμι  
ἵνηετσοῦτων εεν ποῦεητ. Ἐρωαῖ  
νακ ἵνε πιῖμοῦ: Ἐρωαῖ ναι ἵνε  
πιεωε: Ἐρεῖρεπι ναι ἵνε πιωοῦ.

Φιωτ νεμ πῶηρι νε Πῖνεῖμα  
εθοῦαβ: φηῖτωπ ιςενε εη νεμ τῆνοῦ  
νεμ ὡα ἐνεε ἵτε πιῖνεε αμην. Πανε  
οῦωνε εβωλ ἔΠβοις εῆρψαλιν  
εῖΠεφραν πετβοσι: εῖπζινφιρι εῖπεκναί  
ἵεανἄτοῦῖ: νεμ Ἰεμεῶμι κατ  
εῖχωε.

commandments. Blessed  
are You, O Lord; enlighten  
me with Your  
righteousness.

Your mercy O Lord,  
endures forever. Despise  
not, O Lord, the works of  
Your hands. For You have  
been my refuge from  
generation to generation. I  
asked the Lord and said:  
“Have mercy on me and  
save my soul, for I have  
sinned against You.”

Lord, I have fled unto  
You, save me and teach me  
to do Your will. For You  
are my God, and with You  
is the Fountain of Life. In  
Your light, we shall see  
light. Let Your mercy come  
upon those who know You,  
and Your righteousness  
unto the upright in heart. To  
You belongs blessing. To  
You belongs praise, To  
You belongs glory.

O Father, Son and Holy  
Spirit, existing from the  
beginning, now and forever  
and ever. Amen. It is good  
to confess unto the Lord,  
and to sing praise unto  
Your name, O Most High;  
to show forth Your mercy  
every morning and Your  
righteousness every night.

يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد.  
أعمال يديك يا رب لا ترفضها،  
لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى  
جيل. أنا طلبت الرب وقلت:  
ارحمني وخلص نفسي، فإني  
أخطأت إليك.

يا رب التجأت إليك فخلصني،  
وعلمني أن أصنع مشيئتك. لأنك  
أنت هو إلهي، وعندك ينبوع  
الحياة، وبنورك يا رب نعاين  
النور. فلتأت رحمتك للذين  
يعرفونك، وبرك للمستقيمي  
القلوب. لك تجب البركة. لك يحق  
التسبيح. لك ينبغي التمجيد.

أيها الأب والابن والروح القدس،  
الكائن منذ البدء والآن وإلى  
الأبد. آمين. جيد هو الاعتراف  
للرب، والترتيل لاسمك أيها  
العلي. أن يخبر برحمتك في  
الغدوات، وحقك في كل ليلة.





ΦΩΚ ΠΕ ΠΩΟΥ ΝΕΜ ΠΑΜΑΖΙ: ΝΕΜ  
ΠΙΤΡΙΑΣ ΔΑΣΙΟΣ: ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ  
ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΣΗΟΝ ΑΜΗΝ.

*Αριτεν νὺ πὺα ἵχος δει*  
*οὔπερ μοτ: Χε πενωτ...*

Lord help us and receive  
our supplications. For  
Yours is the glory,  
dominion, and triple  
holiness. Lord have mercy.  
Lord have mercy. Lord  
bless us. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully: Our Father...*

رب ارحم. يا رب بارك. آمين.

*واجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر: أبانا ...*

### Litany “Hail to you” طلبية السلام لك

Χερε νε τεπτζο ερο: ω θεεοταβ  
εομεζ νωου: ετοι υπαρθενος ἵχοσ  
νιβεν: †μασνοτ† θαυ ἵΠιχριστος.

Δλιοτι ἵτεπροςετχη: εὔωωι θα  
πεωηρι ἵμενριτ: ἵτετχα νεννοβι ναν  
εβολ.

Χερε θεετασμισι ναν: ἵπιστωι  
ἵταφωι: Πιχριστος Πεννοτ†:  
†παρθενος εοταβ.

Uατζο ἵΠβοις εἴρηι εζων:  
ἵτετερ ουναι νεμ νενψτχη: ἵτετχα  
νεννοβι ναν εβολ.

†παρθενος Uαριαμ: †θεοτοκος  
εοταβ: †προστατης ετενζοτ: ἵτε  
ἵπενος ἵτε †μετρωι.

Αριπρεβετιν εἴρηι εζων: ναζρεν  
Πιχριστος : φνεταρεζφοσ: ζοπωσ

Hail to you. We ask  
you, O saint full of glory,  
the Ever-Virgin, Mother of  
God, Mother of Christ.

Lift our prayers, to your  
beloved Son, that He may  
forgive us our sins.

Hail to her who gave  
birth to the True Light,  
Christ our God, the saintly  
Virgin.

Ask the Lord on our  
behalf, to have mercy upon  
our souls, and that He may  
forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy  
Mother of God, the trusted  
advocate of the human race.

Intercede on our behalf,  
before Christ to Whom you  
gave birth, that He may

السلام لك نسألك، أيتها القديسة  
الممتلئة مجداً، العذراء كل حين،  
والدة الإله أم المسيح.

اصعدي، صلاتنا، إلى ابنك  
الحبيب، ليغفر لنا خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا، النور  
الحقيقي، المسيح إلهنا، العذراء  
القديسة.

اسألي الرب عنا، ليصنع رحمة،  
مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.

أيتها العذراء مريم، والدة الإله،  
القديسة الشفيعة الأمانة، لجنس  
البشر.

اشفعي فينا أمام المسيح، الذي  
ولدتيه، لكي ينعم علينا، بغفران  
خطايانا.

ἵτεϋεῖρῶμοτ ναν: ἕπχω ἔβολ ἵτε  
νεννοβι.

Χερε νε ὠ τπαρθενος: τωρω  
ἕμνη ἵλληθινη: χερε πῶουωου ἵτε  
πενσενος: ἀρεῶφο ναν ἵεμμανοτηλ.

ϯεντρω ἀρεπενμετι: ὠ  
τπροστατης ἔτενωτ: ναρpen  
πενβοις ἱησοῦς Πιχριστος: ἵτεϋχα  
νεννοβι ναν ἔβολ.

grant us the forgiveness of  
our sins.

Hail to you, O Virgin,  
the right and true queen.  
Hail to the pride of our race,  
who gave birth to  
Emmanuel.

We ask you to  
remember us, O our trusted  
advocate, before our Lord  
Jesus Christ, that He may  
forgive us our sins.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة  
الحقيقية. السلام لفخر جنسنا،  
ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعه  
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع  
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

## Introduction to the Orthodox Creed

### مقدمة قانون الإيمان

ϯενβοις ἕμο ἕματ ἕπιπορωωيني  
ἵτα φῶμη: τεντῶου νε ὠ θεθοταβ  
ουοε ἕμασνοτ : γε ἀρεωις ναν  
ἕπρωτηρ ἕπικωμοσ τηρϋ: ἀϋ ἕουοε  
ἀϋρωτ ἵνενψιτχη. Οῦωου νாக  
πεννηβ πενωρο Πιχριστος: πῶουωου  
ἵνι ἀποστολος: πιχλωμ ἵτε  
νιμαρτηρος: πῶεληλ ἵνιδικεος:  
ἵταχω ἵνιἕκκλησιὰ: πχω ἔβολ ἵτε  
νινοβι.

ϯενβιωω ἵϯτριάς εθοταβ: εс  
δεν ουμεθονοτ ἵνωωτ: τενωωωτ  
ἕμοσ τεντῶου νας: Κυριε ἔλεησον:  
Κυριε ἔλεησον: Κυριε ἔλωσησον  
ἕμνη.

We exalt you, the  
Mother of the true Light.  
We glorify you, O Saint,  
and Theotokos, for you  
brought forth unto us the  
Savior of the whole world;  
He came and saved our  
souls. Glory to You, our  
Master, our King, Christ,  
the pride of the apostles, the  
crown of the martyrs, the  
joy of the righteous, the  
firmness of the churches,  
the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy  
Trinity in One Godhead.  
We worship Him. We  
glorify Him. Lord have  
mercy. Lord have mercy.  
Lord bless. Amen.

نعظمك يا أم النور الحقيقي،  
ونمجدك أيتها العذراء القديسة،  
والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص  
العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد  
لك يا سيدنا وملكننا المسيح، فخر  
الرسول، إكليل الشهداء تهليل  
الصديقين، ثبات الكنائس، غفران  
الخطايا.

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت  
واحد، نسجد له ونمجده. يا رب  
ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك.  
آمين.

## The Orthodox Creed قانون الإيمان

ἮΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΤΕΝΝΑΣΤ ἘΟΥΝΟΥΤ  
 ἸΟΥΩΤ: ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ  
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟ ἸΤΨΕ  
 ΝΕΜ ἸΚΑΖΙ: ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ἘΡΩΟΥ ΝΕΜ  
 ΝΗΕΤΕ ἸΣΕΝΑΥ ἘΡΩΟΥ ΑΝ.

ἸΕΝΝΑΣΤ ἘΟΥΒΟΙΣ ἸΟΥΩΤ ἸΗΣΟΥΣ  
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ἸΦΝΟΥΤ  
 ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ἘΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ  
 ΔΑΧΩΟΥ ἸΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.

ΟΥΟΥΩΝΙ ἘΒΟΛΔΕΝ ΟΟΥΩΝΙ:  
 ΟΥΝΟΥΤ ἸΝΤΑΨΜΗ ἘΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΟΥΤ  
 ἸΝΤΑΨΜΗ: ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΑΝ ΠΕ:  
 ΟΥΔΟΜΟΥΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑ ΨΩΒ  
 ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ ἘΒΟΛΔΙΤΟΥΤ.

ΦΑΙ ἘΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ἸΝΟΝ ΔΑ ΝΙΡΩΜΙ  
 ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΣΑΙ ΑΨΙ ΕΠΕΣΗΤ ἘΒΛΔΕΝ  
 ἸΨΕ: ΑΨΒΙΣΑΡΖ ἘΒΟΛΔΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
 ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ἘΒΟΛΔΕΝ ἸΑΡΙΑ  
 ἸΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΟΥΣ ΑΨΕΡΡΩΜΙ.

ΟΟΥΣ ΑΨΕΡΣΤΑΨΡΩΝΙΝ ἸΜΟΥ ἘΨΗ  
 ἘΧΩΝ ΝΑΨΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟΣ ΠΙΛΑΤΟΣ:  
 ΑΨΨΕΠῸΚΑΨ ΟΟΥΣ ΑΨΚΟΣΨ.

ΟΟΥΣ ΑΨΤΩΝΨ ἘΒΟΛΔΕΝ  
 ΝΗΕΘΩΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΕΨΟΥ ἸΜΑΨΨΟΥΜΤ  
 ΚΑΤΑ ΝΙΨΡΑΦΗ.

We believe in one God,  
 God the Father, the  
 Pantocrator, Who created  
 heaven and earth, and all  
 things, seen and unseen.

We believe in one Lord  
 Jesus Christ, the only -  
 begotten Son of God,  
 begotten of the Father  
 before all ages.

Light of light; true God  
 of true God; begotten not  
 created; of one essence with  
 the Father; by Whom all  
 things were made.

Who, for us men and for  
 our salvation, came down  
 from heaven, and was  
 incarnate of the Holy Spirit  
 and of the Virgin Mary, and  
 became man.

And He was crucified  
 for us under Pontius Pilate;  
 suffered and was buried.

And on the third day He  
 rose from the dead,  
 according to the scriptures.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله  
 الأب، ضابط الكل، خالق السماء  
 والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،  
 ابن الله الوحيد، المولود من الأب  
 قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله  
 حق، مولود غير مخلوق، مساو  
 للأب في الجوهر، الذي به كان  
 كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،  
 ومن أجل خلاصنا، نزل من  
 السماء، وتجسد من الروح  
 القدس ومن مريم العذراء،  
 وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس  
 البنطي، وتأمم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم  
 الثالث كما في الكتب.

Διψωναϋ εἶπωμι ἐνιψηνοῖ  
 αϋρευσι σαοῖναμ ἔΠεϋωτ: κε παλιν  
 ἔψηνοϋ δεν Πεϋωοϋ εϋραπ ἐνηετονηδ  
 νεμ ηνεθωοῦτ: φηἔτε τεϋμετοτρο  
 οῤαθμοῦνηκ τε.

Се тennaзѣ εἶΠἰπνευμα εσοῤαβ  
 Пῶοιϋ ἠρεϋѣ ἔπῶνηδ φηεθνηοϋ  
 ἐβῶλδεν Φιωτ. Сеοῤωϋτ ἔμοϋ  
 сеϋωοϋ ηαϋ νεμ Φιωτ νεμ Πωηρι:  
 φηἔταϋσαϋι δεν ηἰπροφητηс.

Εοῖ ηἰαῖα ἠκαθολικη  
 ἠαποστολικη ἠεκκλῆηια.  
 ¶ ηεηρομολοσἰη ἠοῤωμс ἠοῤωτ  
 ἐἔϋω ἐβῶλ ἠτε ηἰηοβἰ.

¶ ηεηροϋϋτ ἐβῶλ δαῖτηη  
 ἠἔἠαηασταсἰс ἠτε ηἰρεϋωοῦτ: νεμ  
 ηἰωηδ ἠτε ηἰἔωη εθνηοϋ: ἔμηη.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الأب. نسجد له ونمجده مع الأب والابن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. آمين.

**Then Κυριἔ ἐλεησον is said 41 times followed "Holy. Holy. Holy"**

**ثم تقال كيرياليسون 41 مرة وبعدها "قدوس. قدوس. قدوس"**

**Litany "Holy, Holy, Holy"**

**طلبية "قدوس، قدوس، قدوس"**

Χοῤαβ ἔχοῤαβ ἔχοῤαβ Пῶοιϋ  
 ἔηηсаваωθ: ἔφε νεμ ἠκαϋη μεϋ  
 ἐβῶλδεν ηεκῶοϋ νεμ ηεκταἰῶ.

Ελεησον ἠμαс ὁ θεοс ὁ Πατηρ ὁ  
 Παητοκρατωρ: ηαἠαῖα ἔηηιαс

Holy, Holy, Holy, is the Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your glory and honor.

O God, the Father, the Pantocrator, have mercy on us. O Holy Trinity, have

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الأب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

ἐλέησον ἡμᾶς.

Πῶς Φνοῦτ' ἴτε νίζου ὡπι  
νεμαν γε ἕμων ἴταν ἰοῖβοηθός δεν  
nen ἔλιψις νεμ ἰζοχρεχ ἔβηλ ἔροκ.

Βωλ ἔβολ χω ἔβολ ἀριστηχωριν  
ναν Φνοῦτ' ἴνενπαρπτωμα:  
νηἔταναιτοῦ δεν πενοῦωυ νεμ  
νηἔταναιτοῦ δεν πενοῦωυ αν.

Νηἔταναιτοῦ δεν οὔεμι: νεμ  
νηἔταναιτοῦ δεν οὔμετατέμι:  
νηετρηπ νεμ νηεθοῦωνε ἔβολ.

Πῶς ἐκέχατ' ναν ἔβολ: εῖθε  
πεκραν εῖοθαβ ἔτανμοῦτ' ἕμοῦ ἔρηι  
ἔχων: κατα το ἔλεος σοῦ Κυριε: κε  
μη κατα τας ἀμαρτίας ἡμων.

**Ἀριτεν ἡμῶν ἵχος δεν  
οὔπεῖμοτ: Χε πενωτ...**

mercy on us.

O Lord, God of hosts,  
be with us. For we have no  
helper in our hardships and  
tribulations but You.

Loose, remit, and  
forgive us, O God, our  
transgressions which we  
have committed willingly  
and which we have  
committed unwillingly,

and those which we  
have committed knowingly  
and those which we have  
committed unknowingly,  
the hidden and manifest,

O Lord forgive us, for  
the sake of Your Holy name  
which is called upon us. Let  
it be according to Your  
mercy, O Lord, and not  
according to our sins.

**Make us worthy to pray  
thankfully: Our Father...**

أيها الرب إله القوات كن معنا،  
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا  
وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن  
سيناتنا، التي صنعناها بإرادتنا  
والتي صنعناها بغير إرادتنا،

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها  
بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك  
القدوس الذي دعي علينا.  
كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

**واجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر: أبانا ...**

## Absolution of the Twelfth Hour

تحليل الساعة الثانية عشر

Πῶς νη τηροῦ εταερνοβι ἔροκ  
δεν παιεζοοῦ φαί ἴτε δεν ἴρωβ ἴτε  
δεν ἴκαχι ἴτε δεν ἴμενι ἴτε δεν  
νιεσθεσις τηροῦ.

Ἀριστηχωριν ναν ἔβολ εῖθε  
πεκραν εῖοθαβ ἕως ἀγαθος οὔοθ  
ἕμαιρωμι.

Lord, all our sins which  
we committed against You  
in this day, whether in  
deeds or in words or in  
thoughts or through all  
senses,

please remit and forgive  
us, for the sake of Your  
holy name, as You are  
Good and Lover of  
mankind.

يا رب جميع ما أخطأنا به إليك  
في هذا اليوم، إن كان بالفعل أو  
بالقول أو بالفكر أو بجميع  
الحواس،

فاصفح واغفر لنا من أجل اسمك  
القدوس، كصالح ومحِب للبشر.

Θνος ἀριζμοτ ναν Φνοτ  
ἵνοῦεχωρζ ἡιρηνικον νεμ ογρηνιμ  
εττοῦβνοτ.

Θνος οτωρπ ναν ἵνοῦασσελοσ ἵτε  
τῆιρηνη ἵτεφρωις ἐρον ἐβολζα  
πετρωοτ νιβεν νεμ ματιστος νιβεν  
νεμ πιρασμοσ νιβεν ἵτε πιζαζι.

ἕεν πιζμοτ νεμ νιμετφενθητ  
νεμ τῆμετμαιορμι ἵτε πεκμοносενης  
ἵΨηρι: Πενβοις ογοζ Πεννοτῆ ογοζ  
Πενσωτηρ Ιησοῦς Πιχριστοσ.

Φαι ἐτε ἐβολζ ζιτοτῆ ἐρε πιῶοτ  
νεμ πιταιο νεμ πιὰμαζι νεμ  
τῆπροσκρηνησις: ἐριπερπι νακ νεμας:  
νεμ Πιπνετμα εθοταβ ἵρεφτανζο  
ογοζ ἵνομοοτσιοσ νεμακ.

†ϯνοτ νεμ ἵνχοτ νιβεν νεμ ψα  
ἐνεζ νιῆνεζ τηροτ: ἀμην.

God, grant us a peaceful  
night and a sleep free from  
all anxiety.

And send us an angel of  
peace to protect us from  
every evil, and every  
affliction, and every  
temptation of the enemy.

By the grace,  
compassion, and love of  
mankind, of Your only-  
begotten Son, our Lord,  
God and Savior Jesus  
Christ.

Through Whom the  
glory, the honor, the  
dominion, and the worship  
are due unto You, with Him  
and the Holy Spirit, the  
Giver of Life, Who is of  
one essence with You.

Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

وأنعم علينا اللهم بليلة سالمة،  
وبهذا النوم طاهراً من كل قلق.

وأرسل لنا ملاك السلامة ليحرسنا  
من كل شر، ومن كل ضربة، ومن  
كل تجربة العدو.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر  
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام  
والعز والسجود تليق بك مع  
الروح القدس المحيي المساوي  
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.

### Conclusion of Every Hour - Ορωβζ ζεν τῆδαε ἵψλη νιβεν

طلبة تصلى آخر كل ساعة

Παι ναν Φνοτῆ φῆετογοτρωτ  
ἵμοοτ ογοζ σετῶοτ νας ἵνχοτ νιβεν  
νεμ ογνοτ νιβεν ζεν τῆφε νεμ ζιζεν  
πικαζι.

Have mercy on us, O  
God, and have mercy on us,  
who, at all times and in every  
hour, in heaven and on earth,  
is worshipped and glorified.

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا. يا من  
في كل وقت وكل ساعة، في  
السماء وعلى الأرض، مسجود  
له وممجّد.

Πιχριτος Πεννοϋτ νὰταθος  
 πιρεϋωοϋ νηητ οτοϋ φα πιμηϋ νηαι  
 φα τμετωενρητ ετωϋ φηεθμει  
 νηιθμη οτοϋ ερεϋ πιηαι νεμ  
 νιρεϋερνοβι φηεθμοϋτ εοτον νιβεν  
 επιουϋαι εθβε πιϋαι νηιπεθνανεϋ ετοϋ  
 χοϋϋτ εβολ δαζωοϋ.

Πθοκ Πβοιϋ ϋεπ νετωβη εροκ  
 ϋεν ταιοϋνοϋ θαι σοϋτεν πενωηδ  
 εϋϋινηρι νητε νεκοϋαϋαϋηι.

Αριδσιν νηενπηνεμα ματοϋβο  
 νηενεωμα σοϋτεν νεμμεϋι ματοϋβο  
 νηενεϋνηδηϋο οτοϋ ναϋμεν εβολϋεν  
 ϋηβι νιβεν ετωωοϋ νεμ μακαϋ ηηητ.

Ατακτον ϋεν νεκαϋτελοϋ  
 εθοϋαβ ϋινα ητοϋαρεϋ ερον οτοϋ  
 ητοϋβιωιτ ναη ϋεν ηοϋπαρεμβολη  
 εθρεη φοϋ ετμετοϋαι ητε πεκωοϋ  
 ηατχομϋεμ ϋε κμαρωοϋτ ϋα ενεϋ.  
 Αμην.

Christ our God, the good,  
 the long suffering, the  
 abundant in mercy, and the  
 great in compassion, who  
 loves the righteous and has  
 mercy on the sinners of  
 whom I am chief; who does  
 not wish the death of the  
 sinner but rather that he  
 returns and lives, who calls  
 all to salvation for the  
 promise of the blessings to  
 come.

Lord receive from us our  
 prayers in this hour and in  
 every hour. Ease our life and  
 guide us to fulfill Your  
 commandments.

Sanctify our spirits.  
 Cleanse our bodies. Conduct  
 our thoughts. Purify our  
 intentions. Heal our diseases.  
 Forgive our sins. Deliver us  
 from every evil grief and  
 distress of heart.

Surround us by Your  
 holy angels, that, by their  
 camp, we may be guarded  
 and guided, and attain the  
 unity of faith, and the  
 knowledge of Your  
 imperceptible and infinite  
 glory. For You are blessed  
 forever. Amen.

المسيح إلهنا الصالح، الطويل  
 الروح، الكثير الرحمة، الجزيل  
 التحنن، الذي يحب الصديقين  
 ويرحم الخطاة الذين أولهم أنا.  
 الذي لا يشاء موت الخاطئ مثل  
 ما يرجع ويحيا. الداعي الكل إلى  
 الخلاص لأجل الموعد بالخيرات  
 المنتظرة .

يا رب اقبل مني هذه الساعة  
 وكل ساعة طلباتنا. سهل حياتنا،  
 وأرشدنا إلى العمل بوصاياك.

قدس أرواحنا. طهر أجسامنا.  
 قوم أفكارنا. نق نياتنا. اشف  
 أمراضنا واغفر خطايانا. ونجنا  
 من كل حزن رديء ووجع قلب.

أحطنا بملائكتك القديسين، لكي  
 نكون بمعسكرهم محفوظين  
 ومرشدين، لنصل إلى اتحاد  
 الإيمان وإلى معرفة مجدك غير  
 المحسوس وغير المحدود، فإتك  
 مبارك إلى الأبد. آمين.

# The Veil Prayer

## صلاة الستار

(خاصة بالرهبان - Prayed by monks)

### Πατερσθερος:

Ἰοτε ἐναχος ἦχε παρεῳληλ:  
ἠπηρεφερ σκεπαζιν ἠτε πῆροοτ  
ετῆμαρωοτ ἴνατηι ἠΠιχριστος  
παοτρο οροσ πανοτ ἴναερβελπις  
εροσ ἠτευχα νεννοβι ναν εβολ.

Ψαλλοσ τω Δαυιδ πῆροφητης:  
ερεπερῆμοτ εθοταβ ωπι νεμαν  
εφχω ἠμοσ. Δυην.

### Priest:

The Veil Prayer of the blessed day, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

From the Psalms of David the prophet, may his holy blessing be with us all. Amen.

### الكاهن:

صلاة الستار من اليوم المبارك،  
أقدمها للمسيح ملكي وإلهي،  
وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.

من مزامير داود النبي، بركته  
المقدسة تكون معنا. أمين.

**Note - The following Psalms are prayed by the Priest: Psalm 4, Psalm 118 (20-22)**

### 1 - Psalm 4

#### المزمور الرابع

Εταιωω εῳωω αφωτεμ εροι ἠχε  
Φνοτ ἠτε ταμεθμη: δεν ουροχβεχ  
ακοφεςωοτ: ωενεητ δαροι Πβοις  
οροσ σωτεμ εταπροσευχη.

Πιωηρι ἠτε ηιρωωι ωαθνατ  
σεροω ἠχε νετενηητ: εθε οτ  
τετενμει ἠτμετεφληοτ οροσ  
τετενκωτ ἠσα ἴμεθνοτχ.

Δριεμι χε ἠΠβοις εροτερωφηρι  
ἠπεθοταβ ἠταφ: Πβοις εφεσωτεμ εροι  
δεν παζινωω ουβηφ.

When I cried out, God of my righteousness heard me: in tribulation You have made room for me; have compassion upon me, O Lord, and hear my prayer.

O you, sons of men, how long will your hearts be heavy? Why do you love vanity, and seek falsehood?

Know you that the Lord has made His Holy One wondrous. The Lord hears me when I cry to Him.

إذ دعوتُ استجبت لي يا إله بري.  
في الشدة فرجت عني. تراءف  
على يا رب واسمع صلاتي.

يا بني البشر، حتى متى تثقل  
قلوبكم؟ لماذا تحبون الباطل  
وتبتغون الكذب؟

اعلموا أن الرب قد جعل قدوسه  
عجبا. الرب يستجيب لي إذا ما  
صرخت إليه.



ΧΩΝΤ ΟΥΟΣ ὑπερερνοβι:  
ΝΗΕΤΕΤΕΝΧΩ ὑμωοῦ θεν ΝΕΤΕΝΖΗΤ  
αριῦκαε νῆητ ἐρρη ἐχωοῦ εἰχεν  
ΝΕΤΕΝΜΑΝΕΝΚΟΤ.

Ὡτ ἵοῦῶῶῶῶῶῶῶ ἵῶῶῶῶῶῶῶῶ  
αριελπιε ἐΠβοιε.

Οῦοῦ οῦῶῶῶ ῶῶ ὑμοο: χε Νῶ  
εῶῶῶῶῶῶῶ ἕῶῶῶῶῶῶῶ: αῦεροῦῶῶῶῶῶῶ  
ἐρρη ἐχωῦ ἵχε φῶῶῶῶῶῶ ἵτε πεκεο  
Πβοιε.

ΔκϚ ἵοῦῶῶῶ ἐρρη ἐπαεῶῶῶ:  
αῦῶῶῶῶ ἕβολεθῶῶ ἵοῦῶῶῶ ἵτε οῦοῦῶῶ  
Νεῦ οῦῶῶῶ Νεῦ οῦῶῶῶ ἵῶῶῶῶ.

Πῆρρη θεν οῦῶῶῶῶῶ ἕῶῶῶῶ  
εἕῶῶῶῶῶ οῦοῦ εἕῶῶῶῶῶ: χε ἵῶοκ  
ὑῶῶῶῶῶῶ Πβοιε αῦῶῶῶῶῶῶῶ ῶῶ  
οῦῶῶῶῶῶ. Δλληλοῦῶῶ.

Be angry, and do not  
sin; feel sorrow upon your  
beds for what you say in  
your hearts.

Offer the sacrifice of  
righteousness, and trust in  
the Lord.

Many say, “Who can  
show us the good things?”  
The light of Your  
countenance, O Lord, has  
been shined upon us.

You have given  
gladness to my heart: they  
have been multiplied with  
the fruit of their wheat and  
wine and oil.

I shall both lie down in  
peace and sleep: for You  
alone, O Lord, have caused  
me to dwell in hope.  
Alleluia.

اغضبوا ولا تخطنوا، الذي  
تقولونه في قلوبكم اندموا عليه  
في مضاجعكم.

اذبحوا ذبيحة البر، وتوكلوا على  
الرب.

كثيرون يقولون: من يرينا  
الخيرات؟ قد أضاء علينا نور  
وجهك يا رب.

أعطيت سرورا لقلبي أوفر من  
الذين كثرت حنطتهم وخمرهم  
وزيتهم.

فبالسلامة أضطجع أيضا وأنام،  
لأنك أنت وحدك يا رب أسكنتني  
على الرجاء. هليلويا.

## 2 - Psalm 6 المزمور السادس

Πβοιε ὑπερσοεῶ ὑμοι θεν  
πεκχωῦῶῶ: οῦῶῶ ἵῶῶῶῶ ῶῶῶῶῶ  
πεκῶῶῶῶ  
ὑπερϚῶῶ ῶῶ.

Παι ῶῶ Πβοιε χε ἵῶοκ οῦῶῶῶῶῶῶ:  
μαῦῶῶῶῶ Πβοιε χε ἵῶοκ  
αῦῶῶῶῶῶῶ.

O Lord, do not rebuke  
me in Your anger, nor  
chasten me in Your wrath.

Have mercy on me, O  
Lord; for I am weak: heal  
me, O Lord, for my bones  
are troubled.

يا رب لا تبتكتني بغضبك، ولا  
تؤدبني بسخطك.

ارحمني يا رب فاني ضعيف،  
اشفني يا رب فإن عظامي قد  
اضطربت.

Ὅτος ἀταψύχη ὤθορτερ ἐμαψω:  
οτος ἴθοκ Πβοικ ψα ἴνατ.

Χε κοτκ νοθευ ἴταψύχη:  
ματανδοι εθε πεκναι.

Χε ἄμμον φηετθεν φμοτ εφμετι  
ἐροκ: νιυ δε εθναῶτοωνε νακ ἐβολ  
ἴθρηι θεν ἄμεντ.

Διθιци θεν πασιὰρομ: τῆναχωκει  
ἄπαδλοχ ἴεχωρε νιβεν: θεν  
ναερμωοτι τῆναχωρη ἄπαφρηψ.

Διφθοε ἴνε ναβαλ ἴτεν ἴχωντ:  
ἀιεραπασ θεν ναχαχι τηροτ.

Θεν θηνοτ σαβολ ἄμμοι οτον νιβεν  
ετερωβ ἐτῆνομιὰ: χε ἄΠβοικ σωτεμ  
ἐτῆμη ἴτε παριμι.

Πβοικ αφρωτεμ ἐπατρο: ἄΠβοικ  
ψωπ ἴτα ἴπροσεψχη ἐροψ.

Ενέδιψπι οτος ενέῶθορτερ  
ἐμαψω ἴνε ναχαχι τηροτ: ενέκοτοτ  
ἐφαροτ ενέδιψπι ἐμαψω ἴχωλεμ.  
Δλληλοτιὰ.

And my soul is  
grievously troubled. But  
You, O Lord, how long?

Return, deliver my soul:  
revive me for the sake of  
Your mercy.

For in death there is no  
one who is remembering  
You: and in Hades who is  
able to confess to You?

I became wearied in my  
groaning; I shall wash my  
bed every night; I shall wet  
my couch with my tears.

My eye is troubled be-  
cause of anger; I have  
grown old because of all my  
enemies.

Depart away from me,  
all who do iniquity; for the  
Lord has heard the voice of  
my weeping.

The Lord has heard my  
petition; the Lord has  
accepted my prayer.

All my enemies shall be  
put to shame and greatly  
troubled: they shall be  
turned back and put to  
shame speedily. Alleluia.

ونفسي قد انزعجت جدا. وأنت يا  
رب فإلى متى؟

عد ونج نفسي، وأحيني من أجل  
رحمتك.

لأنه ليس في الموت من يذكرك  
ولا في الجحيم من يعترف لك.

تعبت في تنهدي. أعوم كل ليلة  
سريري، وبدموعي أبل فراشي.

تعكرت من الغضب عياني.  
شاخمت من سائر أعدائي.

ابعدوا عني يا جميع فاعلي الإثم.  
لأن الرب قد سمع صوت بكائي.

الرب سمع تضرعي، الرب  
لصلاتي قبل.

فليخز وليضطرب جدا جميع  
أعدائي، وليرتدوا إلى ورائهم  
بالخزي سريعا جدا. هليلويا.

### 3 - Psalm 12 (13) المزمور الثاني عشر

Ψα ἴνατ χε Πβοικ κῆρι ἄπαωβα  
ψα ἐβολ: ψα ἴνατ χε κφονε ἄπεκρο

How long, O Lord, do  
You forget me, forever?  
How long do You turn Your

إلى متى يا رب تنساني؟ إلى  
الانقضاء؟ حتى متى تصرف  
وجهك عني؟

καβολ ἄμμοι.

Ὡς ἥμαρ γε εἰχὼ ἠναικοῦνι θέν  
ταψυχῆ νεμ νιαῦκατθ θέν παθῆτ  
ἄπιέροσθ τηρε: Ὡς ἥμαρ γε ἔβισι  
ἄμμοσ ἐῆρη ἐξωι ἠξε ναχασι.

Сомс сωтеμ ἐροι Πβοис πανοτ:   
μαφοτωινη ἠναβαλ μηπως ἠταρωρπ  
θέν φμοσ.

Ἐηποτε ἠτε παχασι χος γε  
αιξεμοσ ογβησ: μηετροσεεχ ἄμμοι  
сенаθεληλ ἐωωп айланкии.

Δηок δε αιερελιπс ἐπεκнай:   
παθῆτ ναθεληλ ἐῆρη ἐξεν  
пекнозем.

†† ναρωс ἐΠβοис  
φῆεταφепεθнапесч нни оγος  
†† ναερψαλιν ἐφραν ἄΠβοис петбоси.  
Δλληηλοτια.

face away from me?

How long do I put these  
counsels in my soul, and  
these sorrows in my heart  
for the whole day? How  
long does my enemy exalt  
over me?

Look, hearken to me, O  
Lord my God: enlighten my  
eyes, lest I sleep in death.

Lest my enemy say, “I  
have prevailed against  
him”: those who distress me  
will rejoice if ever I  
stumble.

But I have hoped in  
Your mercy; my heart will  
rejoice in Your salvation.

I will praise the Lord  
Who has done good to me,  
and I will sing to the name  
of the Lord Most High.  
Alleluia.

إلى متى أردد هذه المشورات في  
نفسي، وهذه الأوجاع في قلبي  
النهار كله؟ إلى متى يرتفع عدوي  
علي؟

انظر واستجب لي يا ربي وإلهي.  
أنر عيني لنلا أنام نوم الموت.

لنلا يقول عدوي: إني قد قويت  
عليه. الذين يحزنونني يتهللون  
إن أنا زلت.

أما أنا فعلى رحمتك توكلت.  
يبتهج قلبي بخلاصك.

أسبح الرب المحسن إلي، وأرتل  
لاسم الرب العلي. هليلويا.

#### 4 - Psalm 15 (16)

#### المزمور الخامس عشر

Δρεε ἐροι Πβοис γε αιερελιπс  
ἐрок.

Διχος ἄΠβοис γε ἠθοκ πε παβοис  
γε να ἀγαθον керχрия ἄμμοσθ αν.

Keep me, O Lord; for I  
have hoped in You.

I said to the Lord, “You  
are my Lord, and You have  
no need of my goodness.”

احفظني يا رب فإني عليك توكلت.

قلت للرب: أنت ربي، ولا تحتاج  
إلى صلاحِي.

Διοτῶνθ ἠνεκῶφρη ἔνηεθῶαβ  
ετδεν πεκαρι: οτοσ αφιρι ἠνεκῶτω  
τηροτ ἠδῆρη ἠδῆτοτ.

Δταψαι ἠνεκῶτωνι: μενεσα  
ναι ατχῶλεμ: ἠναθῶωτ  
ἠνοτςτῆσῶσῆ ἐβολδεν θανςνοτ:  
οτδε ἠναεφμετῆ ἠνοτραν ἐβολδεν  
ναςφοτοτ.

Πτοι ἠτε τακῆρονομιά νεμ  
παλφοτ πε Πβοις: ἠθοκ εθνατασθ  
ἠτακῆρονομιά εροι.

Θαννοσ ἠρωψ ατζει εροι δεν  
νηεταμαρι: κε ταρ τακῆρονομιά  
εσταχροττ νηι.

Πναςμοτ ἐΠβοις φῆετατκατ  
νηι: ἐτι δε νεμ ψα νιέχωρσ εττςβω  
νηι ἠνεκῶδλωτ.

Διερωορπ ἠνατ ἐΠβοις ἠπαῦθο  
ἐβολ ἠσχοτ νιβεν ἠταῦτεμκιμ.

Εθβε φαι αφοτνοτ ἠνεκῶπαρη  
οτοσ αφθεληλ ἠνεκῶπαλας: ἐτι δε νεμ  
τεκσαρξ εσεῶωπι δεν οτσελπις: κε  
ἠνεκῶσπ ἠταψτχῆ δεν αμεντ.

Οτδε ἠνεκτ ἠπεθῶαβ ἠτακῆνατ  
ἐπτακο: νιωωιτ ἠτε ἠωνδ ακταμοι  
ερωτ: εκεμαδτ ἠοτνοτ νεμ πεκρο:

He has manifested His wonders to His saints who are in His earth, and He has wrought all His desires in them.

Their ailments have been multiplied who hastened after another God. I will not assemble their meetings of blood, nor make mention of their names with my lips.

The Lord is the portion of my inheritance and my cup. You are He who brings my inheritance back to me.

The measuring lines have fallen to me among the best, and my inheritance is confirmed for me.

I will bless the Lord who has given me understanding; my reins too have instructed me even till the night.

I foresaw the Lord always before me; He is on my right hand, that I should not be moved.

Therefore my heart rejoiced and my tongue exulted; moreover also my flesh shall live in hope: because You shall not leave my soul in Hades.

Neither shall You suffer Your holy One to see corruption. You have made known to me the ways of life; You will fill me with

أظهر عجائبه لقديسيه الذين في أرضه، وصنع فيهم كل مشيئاته.

كثرت أمراضهم الذين أسرعوا وراء آخر. لا أجمع مجامعهم من الدماء، ولا أذكر أسماءهم بشفتي.

الرب هو نصيب ميراثي وكأسي. أنت الذي ترد إلى ميراثي.

حبال المساحة وقعت لي في أرض خصبة، وإن ميراثي لثابت لي.

أبارك الرب الذي أفهمني. وأيضا إلى الليل تنذرني كليتي.

تقدمت فرأيت الرب أمامي في كل حين، لأنه عن يميني لكي لا أتزعزع.

من أجل هذا فرح قلبي وتهلل لساني. وأيضا جسدي يسكن على الرجاء. لأنك لا تترك نفسي في الجحيم.

ولا تدع قدوسك يرى فسادا. قد عرفتني سبل الحياة. تملأني فرحا مع وجهك. البهجة في يمينك إلى الانقضاء. هليلويا.

ἡεροτοτ ετδεν τεκοτιναμ ψα ἐβολ.  
Ἀλληλοια.

joy with Your face: delight  
is in Your right hand  
forever. Alleluia.

## 5 - Psalm 24 (25) المزمور الرابع والعشرون

Διγαῖ ἡταψυχῆ ἐπῶωι θαροκ  
Πβοις.

Πανοτῆ ἀιχαθῶοη ἐροκ  
ἡνεκῶριδιψιπι ψα ἐνεε: οτοε  
ἡπενῶρογωβι ἡνωι ἡνε παχασι.

Κε θαρ οτοη νιβεν ετοει πακ  
ἡνογῶδιψιπι: μαρογῶδιψιπι ἡθωοτ ἡνε  
νηετιρι ἡτῆανομιῶ δεν πετωοιτ.

Νεκμοιτ Πβοις οτηεοτ εροι: οτοε  
μαδβω νηι ἐνεκμοιτωοτῆ.

βῆμοιτ νηι ἐτεκμοεομη οτοε  
ματσαβοι: κε ἡθοκ πε φνοτῆ  
παωτηρ αιοει πακ ἡπιεεοοτ τηρε.

Δριφμενῆ Πβοις ἡνεκμοετωενεητ  
νεμ νεκναι: κε σεωοπ ιςεν πενεε.

Πινοβι ἡτε ταμεταλοτ νεμ πα  
ταμετατεμι ἡνεκερπογμενῆ: κατα  
πεκναι ἡθοκ ἀριπαμενῆ εθε  
τεκμοετῆριστοσ Πβοις.

Χε οτῆριστοσ εφοοττων πε  
Πβοις: εθε φαῖ εφεεμενε νομοσ

To You, O Lord, I have  
lifted up my soul.

O my God, I have  
trusted in You: let me not  
be ashamed forever, nor let  
my enemies mock me.

For all who wait for  
You shall not be ashamed:  
let them be ashamed who  
wrought iniquity in vain.

Show me Your ways, O  
Lord; and teach me Your  
paths.

Lead me to Your truth,  
and teach me: for You are  
God my Savior: and for  
You I have waited the  
whole day.

Remember, O Lord,  
Your compassions and  
Your mercies, for they exist  
from everlasting.

The sins of my youth  
and those of my ignorance  
do not remember; and  
according to Your mercy  
remember me, for the sake  
of Your goodness, O Lord.

For good and upright is  
the Lord: therefore He shall  
set a law for those who sin

إليك يا رب رفعت نفسي.

يا إلهي عليك توكلت، فلا تخزني  
إلى الأبد، ولا تشمت بي أعدائي.

لأن جميع الذين ينتظرونك لا  
يخزون. ليخز الذين يصنعون  
الإثم باطلا.

أظهر لي يا رب طرقك، وعلمي  
سبلك.

اهدني إلى عدلك وعلمي. لأنك  
أنت هو الله مخلصي، وإياك  
انتظرت النهار كله.

أذكر يا رب رأفاتك ومراحمك،  
لأنها ثابتة منذ الأزل.

خطايا شبابي وجهالاتي لا تذكر.  
كرحمتك أذكرني أنت من أجل  
صلاحتك يا رب.

الرب صالح ومستقيم، لذلك يرشد  
الذين يخطون في الطريق.

ἠννηετερνοβι ει φμωιτ.

Εςεβιμωιτ ἠννιρευρατω δεν πζαπ:  
εςετςβω ἠννιρευρατω ενεεμτωονι:

Χε νιμιτωονι τηροτ ἠτε Πβοις  
οτναι πε νεμ οτμεθμη ἠννηετκωτ  
ἠσα τετδιαθηνε νεμ νεεμετωερετ.

Εθβε πεκραν Πβοις εκεχα πανοβι  
ννι εβολ γε ερω γαρ.

Νιμ πε πιρωμι ετερζοτ δατρη  
ἠΠβοις: εςεμνε νομος νατ ει  
πιμωιτ εταεφρανατ.

Τεεψτρχη εσεωπι δεν  
ζαναγαθον: οτοζ πεεζροζ  
εςεκληρονομιν ἠνοτκαζι.

Πβοις πε ἠταχρο ἠννηετερζοτ  
δατεεζην: οτοζ φεραν ἠΠβοις φα  
ννηετερζοτ δατεεζην: οτοζ  
τετδιαθηνε εναοτονεζ ερωον.

Ναβαλ σεχοτωτ εβολ δατρη  
ἠΠβοις ἠσχοτ νιβεν: γε ἠθοετ  
εθναθωκεμ ἠναδαντ εβολδεν  
πιφαω.

Χοττωτ εδρη εχωι οτοζ ναι ννι:  
γε ανοκ οτωηρι ἠμαγαττ: ανοκ  
οτρηκι ανοκ.

in the way.

He shall guide the meek  
in judgment. He shall teach  
the meek His ways.

All the ways of the Lord  
are mercy and truth to those  
who keep His covenant and  
His testimonies.

For the sake of Your  
name, O Lord, You shall  
forgive my sin; for it is  
great.

Who is the man that  
fears the Lord? He shall set  
a law for him in the way,  
which pleases Him.

His soul shall dwell in  
good things; and his seed  
shall inherit the earth.

The Lord is the strength  
of those who fear Him; and  
the name of the Lord is for  
those who revere Him, and  
His covenant He will  
manifest to them.

My eyes are ever  
looking towards the Lord;  
for He will draw my feet  
out of the snare.

Look upon me, and  
have mercy on me; for I am  
an only child and poor.

يهدى الودعاء في الحكم، يعلم  
الودعاء طريقه.

جميع طرق الرب رحمة وحق  
لحافظي عهده وشهاداته.

من أجل اسمك يا رب اغفر لي  
خطيئتي لأنها كثيرة.

من هو الإنسان الخائف الرب،  
يرشده في الطريق التي ارتضاها.

نفسه في الخيرات تثبت، ونسله  
يرث الأرض.

الرب عز لخائفه، واسم الرب  
لأتقيائه. ولهم يعلن عهده.

عيناى تنظران إلى الرب في كل  
حين، لأنه يجتذب من الفخ رجلى.

انظر إلى وارحمي، لأنى ابن  
وحيد وفقير أنا.

Δυσάψαι ἵκε νηετσορρεχ ἵτε  
παρητ ἀνιττ ἐβολ θεν νάνασκη.

Χοῦψτ ἐπαθεβιὸ νευ παδici: ογορ  
χα νανοβι τηροῦ νηι ἐβολ.

Δνατ ἐνασκαζι χε ἀγάψαι ογορ  
αυμεστωι θεν ογμοστ ἵβινχογ.

Δρεε ἐταψτχη ογορ ναρμετ:  
ἕπενθριδιψιπι χε ἀιεργελπιε ἐροκ.

Πιατκατωε νευ νηετσορτων  
αυτομοῦ ἐροι χε ἀιορι νாக Πβοιε.

Φνοῦτ σετ ἵεραηλ ἐβολθεν  
νεψὲλτψιε τηροῦ. Δλληλογιά.

The afflictions of my  
heart have been multiplied;  
bring me out of my  
troubles.

Behold my lowliness  
and my toil; and forgive all  
my sins.

Look upon my enemies;  
for they have multiplied;  
and they have hated me  
with an unjust hatred.

Keep my soul, and  
deliver me: Let me not be  
put to shame; for I have  
hoped in You.

The harmless and  
upright joined themselves to  
me: for I waited for You, O  
Lord.

Deliver Israel, O God,  
out of all his afflictions.  
Alleluia.

أحزان قلبي قد كثرت، أخرجني  
من شدائدي.

انظر إلى ذلي وتعبي. واغفر لي  
جميع خطاياي.

انظر إلى أعدائي فإنهم قد كثروا  
وأبغضوني ظلماً.

احفظ نفسي ونجني، لا أخزي  
لأني عليك توكلت.

الذين لا شر فيهم والمستقيمون  
لصقوا بي، لأنني انتظرتك يا رب.

يا الله أنقذ إسرائيل من جميع  
شدائده. هليلويا.

## 6 - Psalm 26 (27) المزمور السادس والعشرون

Πβοιε πε παρονοωini νευ  
πανορεμ ἀινερεοτ ἀονκ θάτηη  
ἵννιυ: Πβοιε πεττ ἐρηι ἐχεν παοτχαι  
αινερεαβιρητ ἀνοκ θάτηη ἵννιυ.

θεν ἵξινθρογθωπτ ἐροι ἵχε  
νηεττμκαε νηι εθοτογωμ ἐβολθεν  
ναἀγοῦι: νηετσορρεχ ἕμοι νευ  
νασκαζι ἵθωοτ ατγωπνι ογορ ατχει.

Εγωπ ἀρεψαν ογπαρεμβολη  
βωτσε ἐροι ἵνεψερεοτ ἵχε παρητ:

The Lord is my light  
and my salvation; whom  
will I fear? The Lord is the  
defender of my life; of  
whom will I be afraid?

When the wicked drew  
near against me to eat up  
my flesh, those who distress  
me and my enemies, they  
fainted and fell.

Though an army should  
fight me, my heart shall not  
be afraid: though war

الرب نوري وخلصي ممن  
أخاف؟! الرب حصن حياتي ممن  
أجزع؟!!

عندما يقترب الأشرار مني ليأكلوا  
لحمي، مضايقي وأعدائي عثروا  
وسقطوا.

إن يحاربني جيش فلن يخاف  
قلبي. وإن قام على قتال ففي هذا  
أنا أطمئن.

ἔγωπι ἀρεῶν οὐπολεμος τῶν ἐξ ἔρι  
ἔχω θεν φαι ἀνοκ ἱερζελις.

Οὔαι πε ἑταιῆρετιν ἕμοσ ἵτεν  
Πβοις: φαι ον πε ἱνακωἱ ἵνωσ:  
ἔπχιπταῶπι θεν ἵνι ἕΠβοις  
ἵνιἑξοοῦ τηροῦ ἵτε παωνθ:  
ἔπχιπθῆριναῦ ἑποῦνοσ ἕΠβοις: οροθ  
ἔξεμἵπῶι ἕπερφεῖ εθοῦαβ.

Ἢε αρεοπτ θεν τεϋκκηνη θεν  
ἵεξοοῦ ἵτε ναπερζωοῦ:  
αρερκεπαζιν ἔχω θεν πετρηπ ἵτε  
τεϋκκηνη.

Διϋβοστ ζιχεν οῦπετρα: οροθ  
ἱνοῦ ρηππε αρεβις ἵταὰφε ἔχεν  
ναζασι: αικωἱ οροθ αἰωωτ θεν  
τεϋκκηνη ἵνοῦπῶπῶωωπῶ ἵεῶληλοῖ:  
εἑζωσ οροθ εἑερψαλιν ἑΠβοις:

ῶτεμ Πβοις επαῆρωοῦ ἑταιωῶ  
ἑβολ ἵθῆτῶ: ναἱ νηἱ οροθ ῶτεμ ἑροι.

Ἢε ἵθοκ πε ἑτε παρητ ῶοκ νακ:  
αικωἱ ἵσα πεκρο: πεκρο Πβοις πε  
ἱνακωἱ ἵνωσ.

Ἰπερφωνη ἕπεκρο σαβολ ἕμοι:  
οροθ ἕπερρικι σαβολ ἕπεκβωκ θεν  
οῦῶωντ: ῶωπι νηἱ ἵνοῦβονθοσ οροθ  
ἕπερχατ ἵνωκ: οῦδε ἕπερζῆρο

should rise up against me,  
in this I am confident.

One thing I have asked  
of the Lord, this also I will  
seek, that I should dwell in  
the house of the Lord all the  
days of my life, that I  
should behold the fair  
beauty of the Lord, and visit  
His holy temple.

For in the day of my  
afflictions He hid me in His  
tabernacle: He sheltered me  
in the secret of His  
tabernacle; He set me up on  
a rock.

And now, behold, He  
has lifted up my head over  
my enemies: I went round  
and offered in His  
tabernacle a sacrifice of joy;  
I shall sing, and sing psalms  
to the Lord.

Hear, O Lord, my voice  
which I have uttered aloud:  
have mercy on me, and  
hearken to me.

For You are He to  
whom my heart said, "I  
have sought Your face:  
Your face, O Lord, I will  
seek."

Do not turn away Your  
face from me, do not reject  
Your servant in anger: be a  
helper to me, and do not  
forsake me; and do not  
overlook me, O God my  
Savior.

واحدة سألت من الرب وإياها  
ألتمس. أن أسكن في بيت الرب  
كلّ أيام حياتي. لكي أنظر نعيم  
الرب، وأتفرس في هيكله  
المقدس.

لأنه أخفاني في خيمته. في يوم  
شدتي، سترني بستر مظلمته.  
وعلى صخرة رفعتني.

والآن هوذا قد رفع رأسي على  
أعدائي. طفت وذبحت في مظلمته  
ذبيحة التهليل، أسبح وأرتل  
للرب.

استمع يا رب صوتي الذي به  
دعوتك. ارحمني واستجب لي.

فإنه لك قال قلبي: طلبت وجهك،  
ووجهك يا رب ألتمس.

لا تحجب وجهك عني، ولا تنبذ  
بغضبك عبدك. كن لي معينا، لا  
تخذلني ولا ترفضني يا الله  
مخلصي.



ὄμοι Φνοῦτ πασωτηρ:

Χε παιωτ νεμ ταματ νετατρχατ  
ἵνωου Πβοιc Δε πετααγωοπτ ἐροϋ.

Σεμνε νομοc νηι Πβοιc ρι  
νεκμωιτ: οτοϋ δῖμωιτ νηι ρεν  
οτμωιτ εϋκοῦτων εϋβε ναχασι.

Ἐπερθητ ἐτοῦτοῦ ἡραπ ψῦχη  
ἵντε νηετρωσρεχ ὄμοι: χε αῦτωοῦνοῦ  
ἐῖρηι ἐχωι ἵνε ρανμετμεϋρεϋ  
ἡρεϋδῖνζονc: οτοϋ ἀτμετδῖνζονc χε  
μεϋνοῦχ ἐροc ὄμιν ὄμοc.

Εῖεναρτ ἐπζινναῦ ἐνῖαταϋον ἵτε  
Πβοιc ρεν ἡκαρι ἵτε νηετονδ.

Ορι ὄΠβοιc χεμνομτ οτοϋ  
μαρεϋταχρο ἵνε πεκρῆτ οτοϋ ὄρι  
ὄΠβοιc. Δαληλοῖα.

For my father and my mother have forsaken me, but the Lord has accepted me unto Himself.

Set a law for me, O Lord, in Your ways, and guide me in a right path, because of my enemies.

Do not deliver me over to the souls of those who afflict me; for unjust witnesses have risen up against me, and injustice has lied to itself.

I believe that I shall see the goodness of the Lord in the land of the living.

Wait for the Lord: be of good cheer and let your heart be strengthened: and wait for the Lord. Alleluia.

فإن أبي وأمي قد تركاني، وأما الرب فقبلني.

علمني يا رب طريقك، واهدني في سبيل مستقيم من أجل أعدائي.

لا تسلمني إلى أيدي مضايقي، لأنه قد قام على شهود زور، وكذبوا على ظلما.

وأنا أؤمن أني أعاين خيرات الرب في أرض الأحياء.

انتظر الرب، تقوّ وليتشدد قلبك وانتظر الرب. هليلويا.

## 7 - Psalm 66 (67) المزمور السادس والستون

Φνοῦτ εϋεϋνεζητ ραρον οτοϋ  
εϋεῖμοῦ ἐρον: οτοϋ εϋεῖωνη  
ὄπεϋρο ἐῖρηι ἐχων οτοϋ εϋεῖναι ναη.

Εῖπζινκοῦτεν πεκμωιτ ριχεν ἡκαρι:  
νεμ πεκοῦσαι ρεν νιϋνοc τηροῦ.

Ἐαροῦ οῦωνη νακ ἐβολ ἵνε  
ραηλαοc Φνοῦτ: μαροῦωνη νακ

God shall pity us, and bless us; and reveal His face upon us and have mercy on us.

That Your way may be known on the earth, Your salvation among all nations.

Let the peoples, O God, give praise to You; let all the peoples give praise to

ليترأف الله علينا وباركنا، وليظهر وجهه علينا ويرحمنا.

لتعرّف في الأرض طريقك، وفي جميع الأمم خلاصك.

فلتعترف لك الشعوب يا الله، فلتعترف لك الشعوب كلها.

ἐβόλ ἦξε νίλαος τηροῦ.

Ἄροῦ οἰνοῦ ἵποτοῦεληλ ἦξε  
θανεθνοσ ἔε ἕνατῆλαπ ἔθανλαοσ δὲν  
οὔωοῦτεν: οὔοε ἕναδιωοιτ  
ἠθανεθνοσ εἰξεν ἵκαεἰ.

Ἄροῦ οὔωνε νακ ἐβόλ ἦξε  
θανλαοσ Φνοῦτ: ἄροῦ οὔωνε νακ  
ἐβόλ ἦξε νίλαοσ τηροῦ.

Ἄρτ ἄπεροῦταε ἦξε ἵκαεἰ:  
εἔεμοῦ ἔρον ἦξε Φνοῦτ Πεννοῦτ.

Εἔεμοῦ ἔρον ἦξε Φνοῦτ:  
ἄορρεροῦτ δατερεῖ ἦξε νεατ  
τηροῦ ἦτε ἵκαεἰ. Ἄλληλοῦα.

You.

Let the nations rejoice and exult, for You will judge peoples in equity, and guide nations on the earth.

Let the peoples, O God, give praise to You; let all the peoples give praise to You.

The earth has yielded its fruit. God, our God, shall bless us.

And all the ends of the earth shall fear Him. Alleluia.

لتفرح الأمم وتبتهج، لأنك تحكم في الشعوب بالاستقامة، وتهدى الأمم في الأرض.

فلتعترف لك الشعوب يا الله، فلتعترف لك الشعوب جميعاً.

الأرض أعطت ثمرتها، فليباركنا الله إلهنا.

ليباركنا الله، فلتخشه جميع أقطار الأرض. هليلويا.

## 8 - Psalm 69 (70) المزمور التاسع والستون

Φνοῦτ ἄλῆθηκ ἔταβονηῖα:  
χωλεμ Πβοῖσ ἄριβονηῖν εροι.

Ἄρονδιωῖπι οὔοε ἵποτδιωῖπι ἦξε  
νηετκωτ ἵσα ταψῦτχη: ἄρονκοτοῦ  
ἔφαροῦ οὔοε ἵποτδιωῖπι ἦξε  
νηεθοῦωῦ ἔερεπετρωῦ νηῖ.

Ἄρονκοτοῦ σατοτοῦ εἔῶφιτ ἦξε  
νηετχω ἄμοσ ἔε καλωσ καλωσ.

Ἄροῦεληλ ἵποτοῦοῖνοῦ ἔερηῖ  
ἔχωκ ἦξε οὔον νιβεν ετκωτ ἵσωκ:

O God, be mindful to my help; make haste, O Lord, to help me.

Let them be ashamed and be scorned, those who seek my soul: let them be turned backward and put to shame, those who wish to do evil unto me.

Let those who say to me, "Aha, aha," be turned back in shame immediately.

Let all who seek You exult and be glad in You: and let those who love Your salvation say continually,

اللهم التفت إلى معونتي، يا رب أسرع وأعنى.

ليخز ويخجل طالبو نفسي، وليرتد إلى خلف ويخجل الذين يبتغون لي الشر.

وليرجع بالخزي سريعاً القائلون لي: نعماً نعماً.

وليبتهج ويفرح بك جميع الذين يلتمسونك، وليقل في كل حين محبو خلاصك: فليتعظم الرب.

οτος μαροτςος ἵσχοτ νιβεν γε  
μαρεφερνιωτ ἵξε Πβοις ἵξε νηεθμει  
ἕπεκοτσαι.

Δνοκ οτρηκι δε οτος ἵξωβ  
Φνοττ ἄριβονθιν ἔροι: ἵθοκ πε  
παβονθος νεμ παρεφναεμετ Πβοις  
ἕπερωσκ. Ἀλληλοτιᾶ.

“Let the Lord be magnified.”

But I am poor and weak; O God, help me: You are my Helper and Savior, O Lord, do not delay. Alleluia.

وأما أنا فمسكين وفقير، اللهم أعني. أنت معيني ومخلصي يا رب فلا تبطئ. هليلويا.

### 9 - Psalm 22 (23) المزمور الثاني والعشرون

Πβοις πεθναδᾶμονι ἕμοι  
ἵνεεφῆριερδαε ἵελι: αεφῆριωπι δεν  
οτμα εφοτετοτωτ: αεφωανοτωτ  
ειχεν φῆμωτ ἵτε πᾶτον.

Δεταεθο ἵταψτρη: αεβιωιτ νηι  
δεν πιμωιτ ἵτε τμεθμη εθε  
πεφραν.

Εωπι αιωανμωπι δεν ἕμητ  
ἵτδῆιβι ἕφμοτ ἵναερποτ δατρη  
ἵεανπετρωτ γε ἵθοκ κχη νεμη.

Πεκῶβωτ νεμ τεκβακτηριᾶ  
ἵθωοτ πεταττνομτ νηι: ακοβτ  
ἵοττραπεζα ἕπαᾶθο εβολ.

Ἰπεᾶθο ἵνηετρωεεχ ἕμοι  
ακωεε ἵτααφε ἵοτνεε.

Οτος πεκαφοτ αεφῆριεαδῆ ἕφρητ  
ἵοτᾶμαε.

The Lord is He who shepherds me; I shall need nothing. In a place of green pasture, there He has made me dwell: by the water of rest, He has tended me.

He has restored my soul: He has guided me into the paths of righteousness, for His name's sake.

Even if I walk in the midst of the shadow of death, I shall not fear evil things, for You are with me.

Your rod and Your staff, these comfort me. You have prepared a table before me in the presence of those who afflict me.

You have anointed my head with oil.

And Your cup makes me drunk like power.

الرب يرعاني فلا يعوزني شيء. في مراعى خضر يسكنني، إلى ماء الراحة يوردني.

يرد نفسي. يهديني إلى سبيل البر من أجل اسمه.

إن سلكت في وسط ظلال الموت فلا أخاف شراً، لأنك أنت معي.

عصاك وعكازك هما يعزياني. هيأت قدامي مائدة تجاه مضايقي.

مسحت بالزيت رأسي.

وكأسك روتني بقوة.

Πεκνηι εϋέδοχι ἵκωι ἠμῖεσοῦ  
 τηροῦ ἵτε παωνῆ: οῦοῦ παχινωπι  
 ῥεν ἵηι ἠΠβοις ψα ῥανέσοῦ  
 εῖοῦνοῦ. Ἀλληλοῖα.

Your mercy shall follow  
 me all the days of my life:  
 and my dwelling shall be in  
 the house of the Lord unto  
 length of days. Alleluia.

ورحمتك تدركني جميع أيام  
 حياتي، ومسكني في بيت الرب  
 إلى مدى الأيام. هليلويا.

## 10 - Psalm 29 (30) المزمور التاسع والعشرون

ⲚⲏⲁⲃⲁⲤⲔ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲉ ⲁⲕⲱⲡⲧ ⲉ̀ροκ:  
 οῦοῦ ἠπεκῆρε ναχαχι οῦνοϋ ἠμωοῦ  
 ἕῃρηι εϣωι.

I will exalt You, O  
 Lord; for You have  
 accepted me, and not  
 caused my enemies to  
 rejoice over me.

أعظمك يا رب لأنك احتضنتني،  
 ولم تشمت بي أعدائي.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟῦⲧ ⲁⲓⲱϣ ⲟⲛⲃⲏⲕ ⲟⲛⲟῦ  
 ⲁⲕⲧⲁⲗⲃⲟⲓ.

O Lord, my God, I cried  
 to You, and You have  
 healed me.

أيها الرب إلهي، صرخت إليك  
 فشفيتني.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲕⲉⲛ ⲧⲁψⲏϣⲏ ἕ̀πωωι ῥⲉⲛ  
 ἠμⲉⲛⲧ: οῦοῦ ⲁⲕⲛⲁϣⲙⲉⲧ ἕ̀βⲟⲗ ἵⲛⲧⲟⲧⲟῦ  
 ἵⲛⲏⲏⲉⲟⲛⲁἱ ἕ̀ῃρηι ἕ̀ϣⲗⲁⲕⲕⲟⲥ.

O Lord, You have  
 brought up my soul from  
 Hades, You have delivered  
 me from the hands of those  
 who will go down to the pit.

يا رب أصعدت من الجحيم نفسي،  
 وخلصتني من الهابطين في  
 الجب.

ⲁⲣⲏⲱⲥⲁⲗⲓⲛ ἕ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲏⲉⲟⲩⲁⲃ  
 τηροῦ ἵⲛⲧⲁϣ: οῦοῦ οῦωⲛῆ ἕ̀βⲟⲗ  
 ἠϣⲙⲉⲛἱ ἵⲛⲧⲉ ⲧⲉϣⲙⲉⲧⲁⲥⲓⲟⲥ.

Sing to the Lord, all you  
 His saints, and confess the  
 remembrance of His  
 holiness.

رتلوا للرب يا جميع قديسيه،  
 واعترفوا لذكر قداسته.

ϣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣⲟⲛⲧ ῥⲉⲛ ⲡⲉϣⲙⲉⲃⲟⲛ  
 ⲛⲉⲙ ⲟⲩωⲛῆ ῥⲉⲛ ⲡⲉϣⲟⲩⲱϣ: ϣⲟⲩϣⲓ  
 εϣῆϣωπι ἵⲛⲉ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ οῦοῦ ϣωⲣⲡ  
 ἵⲛⲟῦⲟⲉⲗⲏⲗ.

For anger is in His  
 wrath, but life in His favor:  
 weeping shall be for the  
 evening, but joy shall be in  
 the morning.

لأن سخطا في غضبه، وحياء في  
 رضاه. في العشاء يحل البكاء،  
 وفي الصباح السرور.

ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲟⲥ ῥⲉⲛ ⲡⲁϣⲉⲛⲟῦϣⲓ ϣⲉ  
 ἵⲛⲏⲁⲕⲓⲙ ϣⲗἕ̀ⲛⲉϣ.

I said in my prosperity,  
 I shall never be moved.

أنا قلت في نعيمي لا أترزع إلى  
 الدهر، يا رب.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ῥⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟῦⲱϣ ⲁⲕⲧ ἵⲛⲟῦϣⲟⲙ  
 ἠⲡⲁⲥⲁⲓ: ⲁⲕϣωⲛῆ ἠⲡⲉⲕϣⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ἠμⲟⲓ:

O Lord, in Your will  
 You gave strength to my  
 beauty: but You turned  
 away Your face from me,

بمسرتك أعطيت جمالي قوة.  
 صرفت وجهك عني، فصرت قلقا.

αιωπι ειωθერთωρ.

Εἰέωψ ἐῆρηι οὐβηκ Πβοις: οτοε  
†νατωβε ἔΠανοτ†.

Οὐ πε ἔρηνοῦ ἔπαῖνοϋ  
ἐπξινῆριϋεννη ἐῆρηι ἐπτακο: μη  
ἐηναοτωνε νακ ἐβολ ἔνε ογκαρι ιε αν  
εϋεῶψω ἔτεκμεθμη.

ΔΠβοις σωτεμ οτοε αϋναι ηηι:  
ἔΠβοις ψωπι ηηι ἔνοτβοῆθος.

Δκφωνε μπανεεπι ετραψι ηηι:  
ακφωδ ἔπασοκ ονε ακμορτ  
ἔνοτοηνοϋ.

Ξινα ἔτερεψαλιν ἐροκ ἔνε  
παῶοτ οτοε ἔηαερἔκαε ἔηητ: Πβοις  
Πανοτ† †ηαοτωνε νακ ἐβολ ψα  
ἐνεε. Δλληλοια.

and I became troubled.

To You, O Lord, I shall cry; and to my God I shall make supplication.

What profit is there in my blood, when I go down to destruction? Shall the dust confess to You? or shall it declare Your truth?

The Lord heard, and had mercy upon me; the Lord became to me a helper.

You have turned my mourning into joy for me: You have rent off my sackcloth, and girded me with gladness;

that my glory may sing praise to You, and I shall not be troubled at heart. O Lord, my God, I will confess to You forever. Alleluia.

إليك يا رب أصرخ، وإلى إلهي أتضرع.

أية منفعة من دمي إذا هبطت إلى الجحيم؟ هل يعترف لك التراب أو يخبر بحقك؟

سمع الرب فرحماني، الرب صار لي عوناً.

حولت نوحى إلى فرح لي، مزقت مسحي ومنطقتي سروراً.

لكي ترتل لك نفسي ولا يحزن قلبي. أيها الرب إلهي إلى الأبد أعترف لك. هليلويا.

**11 - Psalm 42 (43)**  
**المزمور الثاني والأربعون**

Ψαλαπ ἐροι Πβοις οτοε βι  
ἔπεμψω ἔτε παλαπεβολδεν οτῶλολ  
εϋτοῦβηοτ αν ηεμ ἐβολεα οτρωμ  
ἔνοξι εἔχροϋ ἐκἐναεμετ.

Ξε ἔθοκ πε πανοτ† οτοε  
παταχρο: εῶβε οτ ακχατ ἔνωκ οτοε  
εῶβε οτ †ηαμοψι ειωκεμ δην  
ἔξινῆρεϋεοεεε ἔμοι ἔνε παεασι.

Judge me, O Lord, and avenge my case, against an impure nation: You shall deliver me from the unjust and crafty man.

For You are my God and my strength: why have You cast me off? And why do I walk gloomingly, while the enemy oppresses me?

احكم لي يا رب وانتقم لمظلمتي، من أمة غير بارة. ومن إنسان ظالم وغاش نجني.

لأنك أنت هو إلهي وقوتي. لماذا أقصيتني؟ ولماذا أسلك كئيباً من مضايقة عدوي؟

Οὐρανὸν ὑπεκοῦωινι νεμ  
τεκμεθμηι: ζε ἰθωοῦ πεταῦβιωιτ  
νηι οὔοζ ἀγεντ ἐπῶωι ἔχεν  
πεκμανῶωπι.

Εἰεὶ ἔδοτην ᾠα πιμανερῶωωῶωι  
ἴντε Φνοῦτῆ ναρρεν ἴσο ὑΦνοῦτῆ  
φῆεταῦτῆ ὑπόγνοϋ ἴντε ταμεταλοῦ.

†† ἴναοῦωνεζ νாக ἐβολ Φνοῦτῆ  
πανοῦτῆ ζεν ογκῶαρα: εθε οῦ  
ταψῦχη τεμοκζ ἴζητ οὔοζ εθε οῦ  
τεῶορτερ ὑμοι.

Διερελιπ ἐΦνοῦτῆ ζε  
†† ἴναοῦωνεζ ναϋ ἐβολ: ἴοῦζαι ὑπαρο  
πε πανοῦτῆ. Ἀλληλοια.

Send forth Your light  
and Your truth: they have  
led me, and brought me to  
Your holy mountain, and to  
Your dwelling.

And I will go into the  
altar of God, before the face  
of God who gladdens my  
youth.

I will give praise to You  
with the harp, O God, my  
God. Why are you sad, O  
my soul? and why do you  
trouble me?

Hope in God; for I will  
give thanks to Him. The  
salvation of my face is my  
God. Alleluia.

أرسل نورك وحقك، فإنهما  
يهديانني ويصعدانني إلى جبلك  
المقدس وإلى مسكنك.

فأدخل إلى مذبح الله، تجاه وجه  
الله الذي يفرح شبابي.

أعترف لك بالقيثارة يا الله إلهي.  
لماذا أنت حزينة يا نفسي، ولماذا  
تزعجيني؟

توكلي على الله فإني أعترف له،  
خلاص وجهي هو إلهي. هلليلويا.

## 12 - Psalm 56 (57) المزمور السادس والخمسون

Ναι νηι Φνοῦτῆ οὔοζ ναι νηι: ζε  
αϋχαζέθης ἐροκ ἴχε ταψῦχη.

†† ἴναερελιπ δα ἴθῆιβι ἴντε  
νεκτενεζ ᾠα τεccini ζε ἴανομια.

†† ἴναῶω οῦβε Φνοῦτῆ ετβοσι:  
Φνοῦτῆ φῆεταρπεθνανεϋ νηι.

Διοῦωρπ ἐβολθεν ἴφε οὔοζ  
αϋναζμετ: οὔοζ νηεζωμι ἔχωι  
αϋτηιτοῦ εῦῶωω.

Have mercy upon me, O  
God, have mercy upon me:  
for my soul has trusted in  
You.

And in the shadow of  
Your wings I will hope,  
until the iniquity passes  
away.

I will cry to God Most  
High; God who has  
benefitted me.

He sent from heaven  
and saved me; He gave over  
to reproach those who  
trampled on me.

ارحمني يا الله ارحمني، فإنه  
عليك توكلت نفسي.

وبظل جناحيك أعتصم، إلى أن  
يعبر الإثم.

أصرخ إلى الله العلي، الإله  
المحسن إلى.

أرسل من السماء فخلصني،  
وجعل العار على الذين يطأونني.

Διγατοο ἵχε Φνοϋϋ ἔπερναι  
νεμ τεμμεθμνι αϑνοζεμ ἵταψϋχη  
ἐβολθεν ἔμνηϋ ἵθανμας ἔμνοῖ  
αιεκοτ εἰϋτερῶρ.

Πἱϋηρι ἵτε νιρῶμνι νοϋνακχι  
θανρολπον νεμ θανσοθνεϑ νε: οτοθ  
ποϋλας οϋχηϑι εςθιοῖ τε.

β'ici ἔχεν νιφνοῖ Φνοϋϋ: οτοθ  
πεκῶοϋ θιχεν ἵκαχι τηρεϑ.

Δϋσοβϋ ἵθανφαι ἵναδ'αλαϋχ  
οτοθ αϋκῶλα ἵταψϋχη.

Δϋϋωκ ἵνοϋϋικ ἔπαῦθο ἐβολ  
οτοθ αϋθι ἐροϑ: Ἰσεβτωτ ἵχε παρητ  
Φνοϋϋ: ἑῶβτωτ ἵχε παρητ:  
ϋναρῶς ἵταερψαλιν θεν παῶοϋ.

Ἰωνκ παῶοϋ: τωνκ πιψαλτηριον  
νεμ ϋκῶαρα: ϋνατωντ ἵθανατοοῖ.

Ἰἵναοτωνθς νακ ἐβολ Πβοις θεν  
θανλαος οτοθ ϋναερψαλιν ἐροκ θεν  
νιἔθνος.

Ἰε αϑερνιϋϋ ἵχε πεκναι ϋα  
ἐῆρη ενιφνοῖ: οτοθ τεκμεθμνι ϋα  
ἐῆρη ενιθῆπι.

β'ici ἔχεν νιφνοῖ Φνοϋϋ οτοθ  
πεκῶοϋ θιχεν ἵκαχι τηρεϑ.  
Δαληλοῖα.

God has sent forth His  
mercy and His truth; and He  
has delivered my soul from  
the midst of young lions: I  
laid down to sleep, while  
troubled.

As for the sons of men,  
their teeth are weapons and  
arrows, and their tongue a  
sharp sword.

Be You exalted, O God,  
above the heavens; and  
Your glory above all the  
earth.

They have prepared  
snares for my feet, and have  
bowed down my soul.

they have dug a pit before  
me, and fallen into it. My  
heart, O God, is ready, my  
heart is ready: I will sing,  
and chant in my glory.

Arise, my glory; arise,  
psaltery and harp: I will rise  
early.

O Lord, I will confess  
You among the peoples: I  
will sing to You among the  
nations.

For Your mercy has  
been magnified up to the  
heavens, and Your truth up  
to the clouds.

Be You exalted, O God,  
above the heavens; and  
Your glory above all the  
earth. Alleluia.

أرسل الله رحمته وحقه، وخلص  
نفسى من بين الأشبال إذ نمت  
مضطرباً.

أسنان أبناء البشر سلاح وسهام،  
ولسانهم سيف مرهف.

اللهم ارتفع على السموات،  
وليرتفع مجدك على سائر  
الأرض.

نصبوا لرجلي فخاخاً وأحنوا  
نفسى.

حفروا قدام وجهي حفرة فسقطوا  
فيها. مستعد قلبي يا الله، مستعد  
قلبي، أسبح وأرتل في تمجيدى.

استيقظ يا مجدى، استيقظ أيها  
المزمار والقيثارة. أنا أستيقظ  
مبكراً.

أعترف لك في الشعوب يا رب،  
وأرتل لك في الأمم.

لأن رحمته قد عظمت إلى  
السموات، وإلى السحاب عدلك.

اللهم ارتفع على السموات،  
وليرتفع مجدك على سائر  
الأرض. هليلويا.

**13 - Psalm 85 (86)**  
**المزمور الخامس والثمانون**

Рек πεκυαυχ Πβοис σωτεμ ἐροι:  
 χε ἀνοκ ουρνηκι ουορ ἠζωβ ἀνοκ.

Δρεζ ἔταψυχη χε ἴτορβνοῦτ:  
 νοζεμ ἠπεκβωκ πανοῦτ  
 φηετερζελπις ἐροκ.

Παι νηι Πβοис χε αιωψ ἐῖψωι  
 ζαροκ ἠπιεζοοῦ τηρϋ.

Уα πορνοϋ ἠῖψυχη ἠπεκβωκ: χε  
 αικαι ἠταψυχη ἐῖψωι ζαροκ Πβοис.

Χε ἠθοκ ουχριστοϋ ἠθοκ  
 ουεπικηϋ: ουορ ναυε πεκнай ἠνοτον  
 νιβεν ἐτωψ ἐῖρηι ουβηκ.

Χε μαυχ Πβοис ἔταπροσευχη:  
 ουορ μαζοηκ ἐῖςμην ἠτε παῖζο.

Βεν πεζοοῦ ἠπαροζβεζ αιωψ  
 ἐῖψωι ζαροκ χε ακσωτεμ ἐροι.

Умон петони ἠμοκ ζεν νινοῦτ  
 Πβοис: ουορ ἠμον πεθναῶρι κατα  
 νεκζβηοῦτι.

Πιεθνοϋ τηρϋ ετακθαμῶοῦ: εῖεῖ  
 εῖεοῦωψτ ἠπεκῶθο ἐβολ Πβοис: ουορ  
 εῖεῖῖωοῦ ἠπεκραν.

Χε ἠθοκ ουνηψτ ουορ εϋρι  
 ἠζανῶφρηι: ἠθοκ ἠμαγατκ Φνοῦτ

Incline Your ear, O  
 Lord, and hear me; for I am  
 poor and weak.

Preserve my soul, for I  
 am pure; save Your servant,  
 O my God, who hopes in  
 You.

Have mercy on me, O  
 Lord: for to You I will cry  
 the whole day.

Rejoice the soul of Your  
 servant: for to You, O Lord,  
 I have lifted up my soul.

For You, O Lord, are  
 righteous, and gentle; and  
 plenteous is Your mercy to  
 all who call upon You.

Give ear to my prayer,  
 O Lord; and attend to the  
 voice of my supplication.

In the day of my trouble  
 I cried to You: for You  
 heard me.

There is none like You,  
 O Lord, among the gods;  
 and there is none that is  
 able to do Your works.

All nations whom You  
 have made shall come, and  
 shall worship before You, O  
 Lord; and shall glorify Your  
 name.

For You are great, and  
 wondrous: You alone are  
 the great God.

أمل يا رب أذنك واستمعي، لأنني  
 مسكين وبائس أنا.

احفظ نفسي لأنني بار، يا إلهي  
 خلص عبدك المتكل عليك.

ارحمني يا رب، لأنني إليك أصرخ  
 اليوم كله.

فرح نفس عبدك، لأنني إليك يا  
 رب رفعت نفسي.

لأنك أنت يا رب صالح ووديع،  
 ورحمتك كثيرة لكافة المستغيثين  
 بك.

أنصت يا رب إلى صلاتي، وأصغ  
 إلى صوت تضرعي.

في يوم شدتي إليك صرختُ  
 فأجبتني.

فليس لك شبيهه في الآلهة يا رب،  
 ولا من يصنع كأعمالك.

كل الأمم الذين خلقتهم يأتون  
 ويسجدون أمامك يا رب،  
 ويمجدون اسمك.

لأنك أنت عظيم وصانع العجائب،  
 أنت وحدك الإله العظيم.



εθναααϛ.

Β'ιωωιτ νηι Πβοις ζι πεκωωιτ:  
ειεμοωι ζεν τεκμεεωμη: μαρεφωτονωϛ  
η̄νε παρητ ε̄ερζοτ̄ ζατζη η̄πεκραν.

††ναοτωνηζ νακ ε̄βολ Πβοις  
πανοτ̄ ζεν παρητ τηρε: οτοζ  
η̄τατ̄ωοτ̄ η̄πεκραν ωα ενεζ.

Χε οτ̄νηωτ̄ πε πεκναι ε̄ερ̄ηι ε̄ζωι:  
οτοζ ακνοζεμ η̄ταψτ̄χη ε̄βολζεν  
λ̄μεντ̄ ετσαπεστ̄.

Φνωτ̄ ζανπαρανομοϛ  
πεταρτωοτ̄νωτ̄ ε̄ερ̄ηι ε̄ζωι: οτοζ  
οτ̄ςτ̄ηαζωτη η̄τε ζανχωρι ακωτ̄ η̄σα  
ταψτ̄χη: η̄πορερωορπ η̄χακ  
η̄ποτ̄ηθοκ ε̄βολ.

η̄θοκ δε Πβοις Φνωτ̄ η̄θοκ  
οτ̄ρεφωενζητ̄ οτοζ η̄νηαντ̄: η̄θοκ  
οτ̄ρεφωοτ̄νηζητ̄ οτοζ ναωε πεκναι  
οτοζ η̄θημη.

Χοτ̄ωτ̄ ε̄ερ̄ηι ε̄ζωι οτοζ ναι νηι:  
μα παμαζι η̄πεκβωκ: νοζεμ η̄πεωηρι  
η̄τε τεκβωκι.

Δριοτ̄ι νεμηι η̄οτ̄μηνηι ε̄ταζαθοη:  
αμροτ̄νατ̄ η̄νε η̄ηεωμοτ̄ η̄μοι οτοζ  
μαροτ̄βιωπι.

Guide me, O Lord, in  
Your way, and I shall walk  
in Your truth: let my heart  
rejoice, that I may fear  
Your name.

I will confess You, O  
Lord my God, with all my  
heart; and I will glorify  
Your name forever.

For Your mercy is great  
toward me; and You have  
delivered my soul from the  
lowest Hades.

O God, transgressors  
have risen up against me,  
and an assembly of violent  
men have sought my soul;  
and have not, at first, set  
You before them.

But You, O Lord God,  
are compassionate and  
merciful, long-suffering,  
and abundant in mercy and  
true.

Look down upon me,  
and have mercy on me: give  
strength to Your servant,  
and save the son of Your  
handmaid.

Establish with me a sign  
for good; and let those who  
hate me see and be  
ashamed;

اهدني يا رب إلى طريقك فأسلك  
في حقك، ليفرح قلبي عند خوفه  
من اسمك.

أعترف لك أيها الرب إلهي من كل  
قلبي، وأمجّد اسمك إلى الأبد.

لأن رحمتك عظيمة عليّ، وقد  
نجيت نفسي من الجحيم السفلي.

اللهم إن مخالفي الناموس قد  
قاموا عليّ ومجمع الأعداء طلبوا  
نفسي، ولم يسبقوا أن يجعلوك  
أمامهم.

وأنت أيها الرب الإله أنت رؤوف  
ورحيم. أنت طويل الروح، وكثير  
الرحمة وصادق.

انظر إلي وارحمني. أعط عزة  
لعبدك، وخلص ابن أمتك.

اصنع معي آية صالحة، ليرى ذلك  
مبغضي فيخزوا.

Χε ἡθεοκ Πβοικ ακερβονηοιν ἔροι  
οτορ ακτνομτ νηι. Αλληλοια.

because You, O Lord,  
have helped me, and  
comforted me. Alleluia.

لأنك أنت يا رب أعنتني  
وعزيتني. هليلويا.

## 14 - Psalm 90 (91) المزمور التسعون

Πετωοπ δεν τβονηια ἵτε πετβοσι:  
εφἔμτοπ ἕμοσ δα τδηιβι ἕΦνοτ  
ἵτε τφε.

He who dwells in the  
help of the Most High, shall  
rest under the shelter of the  
God of heaven.

الساكن في عون العليّ، يستريح  
في ظل إله السماء.

Εφεζοσ ἕΠβοικ χε ἡθεοκ πε  
παρεφωοπτ ἔροσ παμαμφωτ: πανοτ  
τνερζελπικ ἔροσ.

He shall say to the Lord,  
“You are my defender and  
my refuge: my God; I will  
hope in Him.”

يقول للرب أنت هو ناصري  
وملجأى، إلهي فأتكل عليه.

Χε ἡθοσ εφἔναρμετ ἔβολρα  
πιφαω ἵτε πιρεφχωρσ: νεμ ἔβολρα  
οτσαχι ἵρεφωθορτερ.

For He shall deliver you  
from the snare of the  
hunter, and from  
troublesome matter.

لأنه ينجيك من فخ الصياد، ومن  
كلمة مقلقة.

Εφἔερδηιβι ἔχωκ δεν ἑμητ  
ἵνεφμοτ: οτορ εκἔερζελπικ δα  
νεφτενσ.

He shall overshadow  
you in the midst of His  
shoulders, and you shall  
hope under His wings

في وسط منكبيه يظلك، وتحت  
جناحيه تعتم.

Εσεκωτ ἔροκ ἵχε τεμμεθμη  
ἕφρητ ἵνοτρολποπ: ἵνεκερροτ  
ἔβολρα οτροτ ἵτε πιεχωρσ: ἔβολρα  
οτθνεφ εφραλαι δεν πιεροσ.

His truth shall  
encompass you as a shield.  
You shall not be afraid of  
the terror of the night; nor  
of an arrow flying in the  
day;

عدله يحيط بك كالسلاح. فلا  
تخشى من خوف الليل، ولا من  
سهم يطير في النهار.

Εβολρα οτρωβ εφμοωι δεν πχακι:  
ἔβολρα οτῆτοπ νεμ οτιδ ἵτε  
ζαναμερι.

nor of a matter walking  
in darkness; nor of calamity  
and demon of noon-day.

ولا من أمر يسلك في الظلمة، ولا  
من سقطة وشيطان الظهيرة.

Ετῆζει ἔβολ σατεκχαδῖ ἵχε  
ζαναμωο: νεμ ζανῆβα σατεκοτῖναμ:  
ἡθεοκ δε ἵννοτῶδωντ εροκ.

A thousand shall fall at  
your left hand, and ten  
thousand at your right hand;  
but they shall not be able to  
come near you.

يسقط عن يسارك ألوف، وعن  
يمينك ربوات، وأما أنت فلا  
يقتربون إليك.

ΠΛΗΝ ΕΚΕΪΝΑΤΚ ἸΝΕΚΒΑΔ: ΟΥΘΖ  
ἸΨΥΕΒΙΩ ἸΤΕ ΝΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ ΕΚΕΝΑΥ  
ἘΡΟΨ.

Χε ἸΘΟΚ ΠΒΟΙΣ ΠΕ ΤΑΒΕΛΠΙΣ:  
ΑΚΧΩ ἸΠΕΤΒΟΙ ἸΜΑΜΦΩΤ ΝΑΚ.

Πνε ΖΑΝΠΕΤΖΩΟΥ Ἰ ἘΞΡΗΙ ἘΧΩΚ:  
ΟΥΘΖ ΟΥΜΑΪΣΤΙΣΤΟΣ ἸΝΕΣΘΩΝΤ  
ἘΠΕΚΜΑἸΨΩΠΙ.

Χε ΑΨΡΟΝΖΕΝ ΕΤΟΥΤΟΥ  
ἸΝΕΨΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΒΗΤΚ: ΕΘΡΟΥΑΡΕΖ ἘΡΟΚ  
ΖΙ ΠΕΚΜΩΙΤ ΤΗΡΟΥ.

ΕΥΕΨΙΤΚ ἘΧΕΝ ΝΟΥΣΙΧ ΜΗΠΩΣ  
ἸΝΤΕΚΒΙΒΡΟΠ ἘΟΥΩΝΙ ἸΡΑΤΚ.

ΕΚΕΖΩΜΙ ἘΧΕΝ ΟΥΘΖΟΥ ΝΕΜ  
ΟΥΒΑΚΙΛΙΚΟΣ: ΟΥΘΖ ΕΚΕΘΟΥΔΕΜ  
ἸΝΟΥΜΟΥἸ ΝΕΜ ΟΥΔΡΑΚΩΝ.

Χε ΑΨΕΡΖΕΛΠΙΣ ἘΡΟΙ ΨΝΑΝΑΜΕΨ:  
ΨΝΑΕΡΚΕΠΑΖΙΝ ἸΜΟΨ ΧΕ ΑΨΟΥΕΝ  
ΠΑΡΑΝ.

ΕΨἘΤΩΒΕ ἸΜΟΙ ΟΥΘΖ ΕΙἘΩΤΕΜ  
ἘΡΟΨ: ΨΧΗ ΝΕΜΑΨ ΘΕΝ ΟΥΘΖΟΧΕΧ:  
ΕΙἘΝΑΖΜΕΨ ΟΥΘΖ ΕΙἘΨΩΟΥ ΝΑΨ.

ΟΥΜΕΤΝΒΑΖΙ ΕΙἘΤΣΙΟΨ ἸΜΟΨ: ΟΥΘΖ  
ΕΙἘΤΑΜΨ ἘΠΑΟΥΧΑΙ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Only with your eyes  
shall you observe, and see  
the reward of sinners.

For You, O Lord, are  
my hope. You have made  
the Most High your refuge.

No evil things shall  
come upon you, and no  
plague shall draw near to  
your dwelling.

For He shall give his  
angels charge concerning  
you, to keep you in all your  
ways.

They shall bear you up  
on their hands, lest you  
stumble Your foot against a  
stone.

You shall tread on the  
serpent and basilisk: and  
You shall trample on the  
lion and dragon.

For he has hoped in Me,  
and I shall deliver him: I  
shall protect him, because  
he has known My name.

He shall beseech Me,  
and I shall hear him: I am  
with him in affliction; and I  
shall deliver him, and  
glorify him.

I shall satisfy him with  
length of days, and show  
him My salvation. Alleluia.

بل بعينيك تتأمل، ومجازاة الخطاة  
تبصر.

لأنك أنت يا رب رجائي. جعلت  
العليّ ملجأك.

فلا تصيبك الشرور، ولا تدنو  
ضربة من مسكنك.

لأنه يوصي ملائكته بك،  
ليحفظوك في سائر طرقك.

وعلى أيديهم يحملونك، لنلا تعثر  
بحجر رجلك.

تطأ الأفعى وملك الحيات،  
وتسحق الأسد والتنين.

لأنه على أكل فأنجيّه، أرفعه  
(أستره) لأنه عرف اسمي.

يدعوني فأستجيب له. معه أنا في  
الشدّة، أنقذه وأمجده.

ومن طول الأيام أشبعه، وأريه  
خلاصي. هليلويا.

15 - Psalm 96 (97)

المزمور السادس والتسعون

Ὁ Πῶοις ἐροῦρο μαρε ἵκαζι  
θεληλ: μαροῦνοϋ ἕμωοῦ ἵχε  
νινησοο ετοϋ.

Ὀῦῖηπι νεμ οὔῖνοφοο ετκωῖ  
ἐροϋ: οὔμεομη νεμ ἵθαπ πε  
ἵπωοῦτεν ἕπεϋῖρονοο.

Ὀῦῖρωμ εϋῖερωορπ ἕμωϋ  
ἕπεϋῖθοο: οὔοο ϑεν οὔϋαο εϋῖερωο  
ἵνεϋαζι ετκωῖ ἐροϋ.

Νεϋετεβρηο αῦερωωινη  
ἐῖοικοῦμενη: αϋναῦ ἵχε ἵκαζι οὔοο  
αϋκιμ.

Ὀῖρηῖ ἵνοῦμοῦλα αῦβωλ ἐβωλ  
ἵχε νιτωοῦ ἐβωλα ἵπο ἕΠῶοις νεμ  
ἐβωλα ἵπο ἕΠῶοις ἕἵκαζι τηρϋ.

Νιῖηοῖ ἁῦαζι ἵτεϋμεομη: οὔοο  
αῦναῦ ἐπεϋῖωοῦ ἵχε νιλαοο τηροῦ.

Εῦῖῖϋπι τηροῦ ἵχε νηεθοωϋῖ  
ἵνιμοοκ ἵζιχ: νηεῖωοῦϋοῦ ἕμωοῦ  
ἵῖρηι ϑεν νοῦῖῖωλοη.

Ὀῦωῖτ ναϋ νεϋαῖτελοο τηροῦ:  
αϋωτεμ ἵχε ϋωη οὔοο αϋοῦνοϋ:  
αῦθεληλ ἵχε νιϋερι ἵτε ἵποῦῖεἁ  
εῖβε νεκαπ Πῶοις.

The Lord reigns, let the  
earth exult, let the many  
islands rejoice.

Cloud and darkness are  
round about Him;  
righteousness and  
judgement are the  
uprightness of His throne.

Fire shall precede Him,  
and with a flame shall burn  
up His enemies who  
surround Him.

His lightings lightened  
the world; the earth saw,  
and trembled.

The mountains melted  
like wax before the face of  
the Lord, before the face of  
the Lord of the whole earth.

The heavens have  
declared His righteousness,  
and all the peoples have  
seen His glory.

All those who worship  
graven images and boast in  
their idols shall be ashamed.

Worship Him all you  
His angels. Zion heard and  
rejoiced; and the daughters  
of Judea exulted, because of  
Your judgements, O Lord.

الرب قد ملك فلتتهلل الأرض،  
ولتفرح الجزائر الكثيرة.

سحاب وضباب حوله، العدل  
والقضاء قوام كرسية.

النار تسبق فتسلك أمامه، وبلهيب  
تحرق أعداءه الذين حوله.

أضاءت بروقه المسكونة. نظرت  
الأرض فتزلزلت.

ذابت الجبال مثل الشمع من قدام  
وجه الرب، من أمام وجه رب  
الأرض كلها.

أخبرت السموات بعدله، وعينت  
جميع الشعوب مجده.

يخزي جميع الساجدين لصنعة  
الأيدي، المفترخين بأصنامهم.

اسجدوا لله يا جميع ملائكته.  
سمعت صهيون ففرحت، وتهللت  
بنات يهوذا، من أجل أحكامك يا  
رب.

Χε ἡθoοκ πε Πβοιc ετβοιc θιζεν  
 ἡκαρι τηρϑ: ακβιcι εἰμαϑω εἰροτε  
 νινοϑϑ τηροϑ: νηεθoυαι ἡΠβοιc μεcτε  
 πιπετρωοϑ.

Χε ἡναλρεθ ἡχε Πβοιc εἰνιψϑϑη  
 ἡντε νηεθoυαθ ἡταϑ: οϑοθ ἡναναθμοϑ  
 εβολθεν νενχιζ ἡτε νιρεϑερνοβι.

Οϑοϑωινι αϑϑωι ἡνιἡομη νεμ  
 οϑοϑνοϑ ἡννηετσοϑτων θεν ποϑηητ:  
 οϑνοϑ ἡἡομη θεν Πβοιc: οϑοθ οϑωηθ  
 εβολ ἡψμεϑι ἡτε τεϑμεταϑιοc.  
 Δλληλοϑιἂ.

For You are Lord most high over all the earth; You are greatly exalted above all the gods. You who love the Lord, hate evil.

The Lord preserves the souls of His saints; He will deliver them from the hands of the sinners.

Light has shined for the righteous, and gladness for the upright in their heart. Rejoice in the Lord, you righteous; and praise the remembrance of His holiness. Alleluia.

لأنك أنت هو الرب العالِي على كل الأرض، ارتفعت جدا فوق جميع الآلهة. يا محبي الرب أبغضوا الشر.

إن الرب يحفظ نفوس أبراره، وينجيهم من أيدي الخطاة.

نور أشرق للصديقين وفرح للمستقيمي القلوب. افرحوا أيها الصديقون بالرب. واعترفوا لذكر قدسه. هليلويا.

## 16 - Psalm 109 (110)

### المزمور المائة والتاسع

Πεχε Πβοιc ἡπαβοιc χε θεμcι  
 cαταοϑιἡαμ: ϑαϑχω ἡνεκϑαζι  
 cαπεcητ ἡνεκδλδϑζ.

Οϑἡβωτ ἡζομ ἡτακ εϑεοϑρηϑ  
 ἡχε Πβοιc εβολθεν Cιων: οϑοθ  
 εκεερβοιc θεν ἡμηϑ ἡνεκϑαζι.

Cϑοπ νεμακ ἡχε ϑαρχη θεν  
 ἡεζοοϑ ἡτε τεκζομ: θεν ϑοϑωινι ἡτε  
 νηεθoυαθ.

Εβολθεν ἡνεχι θαζωϑ ἡπιcιοϑ  
 ἡτε θανατοοϑι ἡνοκ αιζϑοκ.

The Lord said to my Lord, "Sit on My right hand, until I place Your enemies under Your feet."

A rod of power, the Lord shall send out for You out of Zion: and You shall rule in the midst of Your enemies.

With You is dominion in the day of Your power, in the splendor of the saints.

From the womb before the morning star I have begotten You.

قال الرب لربي: اجلس عن يميني حتى أضع أعداءك تحت موطن قدميك.

عصا قوة يرسل لك الرب من صهيون وتسد في وسط أعدائك.

معك الرياسة في يوم قوتك، في بهاء القديسين.

من البطن قبل كوكب الصبح ولدتك.

Δεωρκ ἵκε Πβοικ ογοε  
 ἵνεροτωμ ἵεθηε: κε ἵθοοκ πε φοτηε  
 ωα ἕνεε κατα ἵταεε ἵΜελεχίσεδεκ.

Πβοικ εαοῖναμ ἵμοοκ δεδομδεμ  
 δεν ἵεεροοῦ ντε πεερωντ  
 ἵεαοοῦρωοῦ.

Εεῖεῖεαπ δεν νιεθνοε εεῖεαεοῦ  
 ἵεαοῦτοπ: ογοε εεῖεδομδεμ ἵεαε  
 ἵοῦμωω εεεε ἵκαεε.

Εεῖεε μωοῦ εε ἵμωωτ εεολεδε  
 οῦμοῦεωρεμ: εεεε φαε εεῖεεεε  
 ἵοῦαεε. Δελεηλοῖα.

The Lord has sworn and shall not repent: "You are the Priest forever, after the order of Melchizedek."

The Lord is at Your right hand; He dashed kings in the day of His wrath.

He shall judge among the nations. He shall fill them with dead bodies. He shall crush the heads of many on the earth.

He shall drink of the brook in the way; therefore He shall lift up the head. Alleluia.

أقسم الرب ولن يندم أنك أنت هو الكاهن على طقس ملكيصادق.

الرب عن يمينك، يحطم في يوم رجزه ملوكا.

يقضي بين الأمم ويملأهم جثثا، يسحق رؤوس كثيرين على الأرض.

وفي الطريق يشرب الماء من الوادي. لذلك يرفع رأسه. هليلويا.

**17 - Psalm 114 (116: 1-9)**  
 المزمور المائة والرابع عشر

Διεραεαπαν κε εῖναεωτεμ  
 ἵκε Πβοικ εῖεμ ἵτε παεεο: κε  
 εερεεε ἵπεεαωω εεοε: ογοε ἵερεε  
 δεν ναεεοοῦ εετωεε ἵμοεε.

Κε εεεεοεε ἵμοεε ἵκε νιναεεε ἵτε  
 ἵμωοῦ: νικεεεεε ἵτε εεεεε  
 πεεεεεεε.

Οεεεεεε νεμ οεεεεεε  
 πεεεεεεε: ογοε εετωεε ἵεεεε  
 ἵΠβοικ: ἵ Πβοικ οεεεε ἵεεεεεε.

Οεεεεεε Πβοικ ογοε οεεεεεε πε:  
 ογοε Πεεεεεεε εεεεεεε.

I loved, because the Lord will hear the voice of my supplication. Because He has inclined His ear to me, I will call upon Him in all my days.

The pains of death grasped me; the dangers of Hades have found me.

I found affliction and sorrow. Then I called on the name of the Lord: "O Lord, deliver my soul."

The Lord is merciful and righteous; and our God has mercy.

أحببت أن يسمع الرب صوت تضرعي. لأنه أمال أذنه إليّ فأدعوه كل أيامي.

لأن أوجاع الموت اكتنفتني وشدائد الجحيم أصابتنني.

ضيقا وحزنا وجدت، وباسم الرب دعوت: يا رب نج نفسي.

الرب رحيم وصدّيق وإلهنا يرحم.

Φηετὰρεζ ἐνικονῶσι ἠὰλωονὶ πε  
Πῶοις: αἰθεβιοι ογοζ αϑναζμετ.

ΚοτϚ ταψῖγχι ἐπεμαῆνευτον: ζε  
ἠΠῶοις ερπεθνανεϑ νηι: ογοζ  
αϑνοζεμ ἠταψῖγχι ἐβολζθεν φῦμοϚ:  
νεμ ναβαλ ἐβολζθα ζανερμωονὶ: νεμ  
ναβαλαγζ ἐβολζθεν πιςλαϚ.

Εἰεραναϑ ἠΠῶοις ἠπεϑῆθο ζεν  
ἠγωρα ἠτε νηετονζ. Ἀλληλοῖα.

The Lord preserves the infants: I was brought low, and He saved me.

Return to your resting place, O my soul, for the Lord has dealt bountifully with you. He has delivered my soul from death, my eyes from tears, and my feet from falling.

I shall please the Lord in the land of the living. Alleluia.

الذي يحفظ الأطفال هو الرب.  
اتضعت فخلصني.

ارجعي يا نفسي إلى موضع راحتك، لأن الرب قد أحسن إلى، وأنقذ نفسي من الموت وعيني من الدموع ورجلي من الزلل.

أرضي الرب أمامه في كورة الأحياء. هليلويا.

## 18 - Psalm 115 (116: 10-19)

المزمور المائة والخامس عشر

ΔιναζϚ εϑβε φαι αἰαζαι: ἠνοκ δε  
αἰθεβιοι ἐμαϑω: ἠνοκ αἰζοζ ζεν  
πατωμτ ζε ρωμι νιβεν  
ζανσαῦμεθονογζ νε: ογηε Ϛνατχιϑ  
ἠἠγεβιω ἠΠῶοις εϑβε ζωβ νιβεν  
εταϑαιτοϚ νηι.

Εἰεβι ἠογὰφοτ ἠογζαι: ογοζ  
ἠτατωβε ἠφραν ἠΠῶοις: ϚναϚ  
ἠνναεγχι ἠΠῶοις ἠπεῦθο ἠπιλαοζ  
τηρϑ.

Ϣταινογτ ἠπεῦθο ἠΠῶοις ἠζε  
φῦμοϚ ἠτε νηεθογαβ ἠταϑ: ὠ Πῶοις  
ἠνοκ πε πεκβωκ: ἠνοκ πε πῶμηρι ἠτε  
τεκβωκι: ακωλπ ἠναςναγζ Ϛναϑωτ  
νακ ἠογϑογϑωογϑι ἠςμοϚ.

I believed, therefore, I have spoken: I was exceedingly humbled. I said in my amazement, "Every man is a liar." What shall I render to the Lord for everything which He has done unto me?

I shall take the cup of salvation, and call upon the name of the Lord. I will pay my vows to the Lord, in the presence of all His people.

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. O Lord, I am Your servant; I am Your servant, and the son of Your handmaid: You have broken my bonds. I will sacrifice to You the sacrifice of praise.

أمنت لذلك تكلمت. وأنا اتضعت جدا. أنا قلت في حيرتي: إن كل الناس كاذبون. بماذا أكافئ الرب عن كل ما أعطانيه؟

كأس الخلاص آخذ وباسم الرب أدعو. أوفي نذوري للرب قدام كل شعبه.

كريم أمام الرب موت قديسيه. يا رب أنا عبدك، أنا عبدك وابن أمتك. قطع قيودي. فلك أذبح ذبيحة التسبيح.

Οτοϛ ἠτατωβϛ ἠφῤῥαν ἠΠβοιϛ:  
 †να† ἠναεϛϫἠ ἠΠβοιϛ δῆν νιαϛϫἠοϛ  
 ἠτε ἠἠἠ ἠΠβοιϛ ἠπεῦῤο ἠπιλαοϛ  
 τηϛϛ: δῆν ῥῤἠ† ἠλεροϛαλἠἠ.  
 Δλλἠἠοῤἠἠ.

And will call upon the  
 name of the Lord. I will pay  
 my vows to the Lord in the  
 presence of all His people,  
 in the courts of the Lord's  
 house, in the midst of  
 Jerusalem. Alleluia.

وباسم الرب أدعو. أوفي للرب  
 نذوري في ديار بيت الرب، قدام  
 كل شعبه، في وسط أورشليم.  
 هليلويا.

## 19 - Psalm 120 (121)

### المزمور المئة والعشرون

Διϛαι ἠναβαλ ἔϫῆν νιτωοϛ: ϫῆ  
 αϛἠἠοϛ ἠἠἠ ἔβολ ῥων ἠϫῆ ταβοῤῥαἠἠ.  
 †αβοῤῥαἠ ἠνοκ οϛ ἔβολϫἠτεἠ  
 Πβοιϛ τε: φἠῆταϫῥαἠἠἠ ἠῥφε νεἠ  
 ἠκαϫἠ.

I lifted up my eyes to  
 the mountains, from where  
 my help shall come.

رفعت عيني إلى الجبال، من حيث  
 يأتي عوني.

Ὑπεϛ† ἠτεκδαλοϫ ἔϛκιἠ οϛῥῥῆ  
 ἠπῆἠῥἠϫἠἠἠ ἠϫῆ φἠῆταῤῥῆϛ ἔροκ.

My help shall come  
 from the Lord, who made  
 the heaven and the earth.

معونتي من عند الرب الذي صنع  
 السماء والأرض.

Δἠππε ἠνεϫῥἠἠἠἠ οϛῥῥῆ  
 ἠνεϫῆἠκοϛ ἠϫῆ φἠῆτρωἠϛ ἠπι Ιϛραἠἠ.

He will not let your foot  
 be moved; and your keeper  
 will not slumber.

لا يسلم رجلك للزلل، فما ينعس  
 حافظك.

Πβοιϛ ἔϫῆῥῥῆϛ ἔροκ: Πβοιϛ  
 ἔϫῆῥῥῆϛκεἠἠ ἔϫῆἠ τεκϫἠϫ ἠῥἠἠἠἠἠ.

Behold, He who keeps  
 Israel shall not slumber nor  
 sleep.

هوذا لا ينعس ولا ينام حارس  
 إسرائيل.

Ὑπιῆροοϛ ἠνεϫῥοκϫἠ ἠϫῆ φῤῥἠ  
 οϛῥῥῆ πἠοϫ δῆν πῆῆωϫῥ.

The Lord shall keep  
 you: the Lord shall cast a  
 shelter upon your right  
 hand.

الرب يحفظك. الرب يظل على  
 يديك اليمنى،

Πβοιϛ ἔϫῆῥῥῆϛ ἔροκ ἔβολϫἠ  
 πετρωοϛ ἠβῆἠ: ἔϫῆῥῥῆϛ ἔτεκψῥϫἠ  
 ἠϫῆ Πβοιϛ.

The sun shall not burn  
 you by day, neither the  
 moon by night.

فلا تحرقك الشمس بالنهار ولا  
 القمر بالليل.

Πβοιϛ ἔϫῆῥῥῆϛ ἔπεκἠωἠ† ἔδοϛἠ  
 νεἠ πεκἠωἠ† ἔβολ Ιϛϫῆἠ †ἠἠοϛ νεἠ

The Lord shall preserve  
 you from every evil: the  
 Lord shall keep your soul.

الرب يحفظك من كل سوء. الرب  
 يحفظ نفسك.

The Lord shall keep  
 your coming in and your  
 going out, from this time  
 and forever. Alleluia.

الرب يحفظ دخولك وخروجك، من  
 الآن وإلى الأبد. هليلويا.



ὡς ἔνευ. Διλληλοῖα.

**20 - Psalm 128 (129)**  
**المزمور المائة والثامن والعشرون**

Ὁυμῶ ἵκοπ ἀνῶτς ἐροι ἱκχεν  
ταμεταλοῦ. Παρεφχοσ ἵχε πῖκραηλ.

Χε οὔμῶ ἵκοπ ἀῶτς ἐροι ἱκχεν  
ταμετὰλοῦ: κε γαρ ἕποῦχμῶου  
ἐροι.

Πατωῶι ἔχεν ταῖσι ἵχε  
νιρεφερνοβι: ἀῶρεσοῦει ἵχε  
τοῦανομῖα.

Ὁῦῶμι πε Πῶοις: ἕναςῶλπ  
ἵνιμοῦ ἵτε νιρεφερνοβι.

Παροῦδιῶπι οῦοσ μαροῦκοτοῦ  
ἐφαροῦ ἵχε οῦον νιβεν εῶμοῦῦ  
ἵκῖων.

Παροῦῶπι ἕφρηῦ ἵοῦσῶοῦβεν  
ἵτε οῦχενεφῶρ φη ἕῶαῦῶοῦῖ  
ἕπατοῦχοσῦ.

Φηῆτε ἕπεφμασ τοῦῦ ἵῶηῦῦ ἵχε  
φηεῦῶῦ: οῦῶε ἕπεφμασ κενῦ ἵχε  
φηεῦῶκι ἵνιῶῶαῦ.

Ὁῦοσ ἕποῦχοσ ἵχε νηεῦσῖνι χε  
πῖῶοῦ ἕΠῶοις ἕχεν ῶηνοῦ: ἀῶῶοῦ  
ἐρωῦεν ῶεν φῦραν ἕΠῶοις.  
Διλληλοῖα.

Many times they have  
warred against me from my  
youth, let Israel now say.

Many times they have  
warred against me from my  
youth, and yet they have not  
prevailed against me.

The sinners scourged  
me on my back, and  
prolonged their iniquity.

The Lord is righteous;  
He has broken the necks of  
sinners.

Let all who hate Zion be  
put to shame and turned  
back.

Let them be as the grass  
of the house-tops, which  
wITHERS before it is plucked  
up,

with which the reaper  
does not fill his hand, nor  
he who gathers up sheaves,  
his bosom.

Neither do they who  
pass by say, "The blessing  
of the Lord be upon you, we  
have blessed you in the  
name of the Lord." Alleluia.

مرارا كثيرة حاربوني منذ صباي  
- ليقل إسرائيل.

مرارا كثيرة قاتلوني منذ شبابي،  
وإنهم لم يقدرُوا علي.

علي ظهري جلدني الخطاة  
وأطالوا إثمهم.

الرب صديق هو، يقطع أعناق  
الخطاة.

فليخز وليرثد إلى الوراء كل الذين  
يبغضون صهيون.

وليكونوا مثل عشب السطوح  
الذي يبس قبل أن يقطع.

الذي لم يملأ الحاصد منه يده، ولا  
الذي يجمع الغمور حننه.

ولم يقل المجتازون إن بركة الرب  
عليكم. باركناكم باسم الرب.  
هليلويا.

**21 - Psalm 129 (130)**  
**المزمور المائة والتاسع والعشرون**

ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΗΕΤΨΗΚ ΔΙΩΨ ΟΥΒΗΚ  
 ΠΒΟΙΣ.

ΠΒΟΙΣ ΣΩΤΕΜ ΕΤΑΣΜΗ: ΜΑΡΟΥΨΟΠΙ  
 ΝΞΕ ΝΕΚΜΑΨΧ ΕΥΤΗΝΞΘΗΟΥ ΕΤΣΜΗ ΝΤΕ  
 ΠΑΤΞΟ.

ΔΚΩΑΝΤΞΘΗΚ ΕΑΝΟΜΙΑ ΠΒΟΙΣ:  
 ΠΒΟΙΣ ΝΙΜ ΕΘΝΑΨΘΞΙ ΕΡΑΤΞ: ΞΕ ΠΙΧΩ  
 ΕΒΟΛ ΟΥ ΕΒΟΛ ΞΙΤΟΤΚ ΠΕ.

ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ ΠΒΟΙΣ ΔΙΑΜΟΝΙ ΝΤΟΤ  
 ΝΑΚ: ΑΤΑΨΤΧΗ ΔΙΑΜΟΝΙ ΝΤΟΤΣ  
 ΕΠΕΚΝΟΜΟΣ.

ΔΞΕΡΞΕΛΠΙΣ ΕΠΒΟΙΣ ΝΞΕ ΤΑΨΤΧΗ  
 ΙΣΧΕΝ ΠΙΑΡΕΞ ΝΤΕ ΨΩΡΠ ΨΑ ΠΙΞΞΩΡΞ:  
 ΙΣΧΕΝ ΠΙΑΡΕΞ ΝΤΕ ΨΩΡΠ ΜΑΡΕ ΠΙΣΡΑΝΔ  
 ΕΡΞΕΛΠΙΣ ΕΠΒΟΙΣ.

ΞΕ ΦΗΝΑΙ ΔΑΤΕΝ ΠΒΟΙΣ ΟΥΟΞ  
 ΟΥΝΙΨΤ ΠΕ ΠΕΥΩΤ: ΟΥΟΞ ΝΘΟΞ  
 ΕΘΝΑΣΕΤ ΠΙΣΡΑΝΔ ΝΕΥΑΝΟΜΙΑ ΤΗΡΟΥ.  
 ΔΔΛΗΛΟΤΙΑ.

Out of the depths I have  
 cried to You.

O Lord. O Lord, hear  
 my voice: let Your ears be  
 attentive to the voice of my  
 supplication.

If You, O Lord, should  
 mark iniquities, O Lord,  
 who shall stand? For  
 through You is forgiveness.

For Your name's sake I  
 have waited for You, O  
 Lord. My soul has waited  
 for Your law.

My soul has hoped in  
 the Lord, from the morning  
 watch till night. From the  
 morning watch, let Israel  
 hope in the Lord.

For with the Lord is  
 mercy, and great is His  
 redemption; and He shall  
 redeem Israel from all his  
 iniquities. Alleluia.

من الأعماق صرخت إليك يا رب.

يا رب استمع صوتي، لتكن أذناك  
 مصغيتين إلى صوت تضرعي.

إن كنت للآثام راصدا يا رب، يا  
 رب من يثبت لأن من عندك  
 المغفرة.

من أجل اسمك صبرتُ لك يا رب،  
 صبرتُ نفسي لناموسك.

انتظرت نفسي الرب من محرس  
 الصبح إلى الليل. من محرس  
 الصبح فلينتظر إسرائيل الرب.

لأن الرحمة من عند الرب. عظيم  
 هو خلاصه وهو يفتدي إسرائيل  
 من كل آثامه. هليلويا.

**22 - Psalm 130 (131)**  
**المزمور المائة والثلاثون**

ΠΒΟΙΣ ΔΠΕΥΒΙΣΙ ΝΞΕ ΠΑΞΗΤ: ΟΥΔΕ  
 ΔΠΟΝΒΑΣΟΥ ΝΞΕ ΝΑΒΑΔ: ΟΥΔΕ ΔΠΙΩΨΙ  
 ΘΕΝ ΞΑΝΝΙΨΤ: ΟΥΔΕ ΞΑΝΨΦΗΡΙ

O Lord, my heart was  
 not exalted, neither have my  
 eyes been haughtily raised:  
 neither have I walked in  
 great matters, nor in

يا رب لم يرتفع قلبي، ولم تستعل  
 عيناى، ولم أسلك في العظام ولا  
 في العجائب التي هي أعلى منى.

ἐξοτεροί.

Ἰσχε δε ὑπιθελτοι: ἀλλὰ ἀσβίσι ἦχε  
ταῦτην ὑψηρῆν ὑψηλῆτατοτοιοῦ ἦτε  
ρωτῆ εἰρηνοῦ ἔχεν τεματ: ὑψηρῆ  
ἦτορτῶεβίω ἔχεν ταψυχῆ.

Ἐρε πῆσανλ ἐρελπιε ἐπῶοις  
ἰσθεν τῆνοῦ νεμ ὡα ἔνεε.  
ἀλληλοτιᾶ.

wonders greater than me.

If I have not humbled myself, but raised my soul, as a weaned child with his mother, so is the recompense upon my soul.

Let Israel hope in the Lord, from now and forever. Alleluia.

فان كنت لم أتضع لكن رفعت صوتي مثل الفطيم من اللبن على أمه، كذلك المجازاة على نفسي.

فلينكل إسرائيل على الرب من الآن وإلى الأبد. هليلويا.

### 23 - Psalm 131 (132) المزمور المائة والحادي والثلاثون

ἀριθμετι πῶοις ἠδατιδ νεμ  
τεμετρεμρατω τηρε: ὑψηρῆ  
ἔταρωρκ ὑπῶοις ἀρωβε ὑψηνοῦτ  
ἠλακωβ.

Ἢε ἀν εἰεῶενην ἔδοτην ἐφωδνωπι  
ἦτε παη: ἀν εἰεῶενην ἔρηι ἔχεν  
ἠβλωχ ἦτε παρωρω.

ἀν εἰεῶτ ἦτοενκοτ ἠναβαλ: νεμ  
οῦερω ἠनावοη: νεμ οῦετον  
ἠναεματ: ὡα τχιμι ἦνομα ὑπῶοις  
νεμ οῦμδνωπι ὑψηνοῦτ ἠλακωβ.

Θηπε ἀνοθμεε θεν εφραθα:  
ἀνημεε θεν πιμα ἦτε πι ιαζῶωην.

Ἐπεῶε ἔδοτην ἐνεμδνωπι:  
ἦτενοῦωτ ὑπιμα ἔτα νεφδαλατω  
ὀε ἔρατοῦ ἠζητη.

Lord, remember David and all his meekness: how he swore to the Lord, and vowed to the God of Jacob, saying,

“I will not go into the dwelling of my house, or go up to the bed of my couch;

I will not give sleep to my eyes, nor slumber to my eyelids, nor rest to my temples, until I find a place for the Lord, and a dwelling place for the God of Jacob.

Behold, we heard of it in Ephratha; we found it in the fields of the wood.

Let us enter into His dwelling, and worship at the place where His feet stood.

أذكر يا رب داود وكل دعوته، كيف أقسم للرب ونذر لإله يعقوب:

إني لا أدخل إلى مسكن بيتي، ولا أصعد على سرير فراشي،

ولا أعطى لعيني نوما، ولا لأجفاني نعاسا، ولا راحة لصدغي، إلى أن أجد موضعا للرب ومسكنا لإله يعقوب.

ها قد سمعنا به في أفراته ووجدناه في موضع الغابة.

فلندخل إلى مساكنه ونسجد في الموضع الذي فيه استقرت قدماه.

ἸΩΝΚ Πῶοις ἐπεκῆτον ἠὸοκ νεμ  
†κῑβωτοϑ ἵτε πιμα εῃοταβ ἵτακ.

Πεκοῑηβ εῑε†βιωτοῑ ἠοῑμεῃμη:  
νηεῃοταβ ἵτα εῑεῃεληλ.

Εῃβε Δαῑιδ πεκβωκ: ἠπερφωη  
ἠπεκῃο σαβολ ἠπεκῃριτοϑ.

Δεφωρκ ἵνε Πῶοις ἵΔαῑιδ ῃεν  
εῃμεῃμη οῑοϑ ἵνεφωολεφ εῃβολ: κε  
εῃβολῃεν ἠοῑταϑ ἵτε τεκνεχι †ναχω  
βιζεν πεκῃρονοϑ.

Εφωπ ἠρεφωη νεκωηρι ἠρε  
εῃταδιαθηκη νεμ ναμετμεῃρετ: νη  
ἠνοκ εῃ†ναῃταβωοῑ εῃρωοῑ: νοῑωηρι  
φω εῃνεϑ εῃεῃεμσι βιζεν πεκῃρονοϑ.

Ἰε ἠΠῶοις ωῑπ ἵσιων: αῑωῑπ  
ἠμοϑ εῃμωηωπ ἵναφ:

φαι πε παμἠνεμτοῑ φω εῃνεϑ ἵτε  
πιεῃνεϑ: αῑναωπ ἠπαιμα κε αῑοῑαωφ.

Ἰεσῃρα ῃεν οῑεμοῑ †ναεμοῑ  
εῃροϑ: νεϑηκη εῃεῃτωοῑ ἠῑωικ.

Πεκοῑηβ εῃε†βιωτοῑ ἠοῑ†τα:  
νηεῃοταβ ἵταϑ ῃεν οῑεῃληλ  
εῑεῃεληλ.

Ἰπιμα εῃεῃμωῑ εῃεῃτοῑνοϑ οῑταπ  
ἵΔαῑιδ: αῑοβ† ἠοῑῃηβϑ

Arise, O Lord, into  
Your rest; You, and the ark  
of Your holy place.

Your priests shall clothe  
themselves with  
righteousness; and Your  
righteous shall exult.

For the sake of Your  
servant David, do not turn  
away Your face from Your  
anointed.

The Lord has sworn in  
truth to David, and He will  
not turn from it, “Of the  
fruit of your loins I will set  
upon your throne.

If your children keep  
My covenant and My  
testimonies which I will  
teach them, their children  
also will sit upon your  
throne forever.”

For the Lord has  
selected Zion, He has  
chosen her a dwelling for  
Himself:

“This is My resting  
place forever. Here I will  
dwell; for I have desired it.

In blessing I shall bless  
her hunting. Her poor I  
shall satisfy with bread.

Her priests I shall clothe  
with salvation; and her  
saints with rejoicing shall  
rejoice.

There I shall raise a  
horn to David. I have  
prepared a lamp for My  
anointed.

قم يا رب إلى راحتك أنت وتابوت  
موضع قدسك.

كهنتك يلبسون البر وأبرارك  
يبتهجون.

من أجل داود عبدك لا ترد وجهك  
عن مسيحيك.

حلف الرب لداود حقا ولا يخلف:  
لأجعلن من ثمرة بطنك على  
كرسيك.

إن حفظ بنوك عهدي وشهاداتي  
التي أعلمهم إياها، فبنوهم أيضا  
يجلسون إلى الأبد على كرسيك.

لأن الرب اختار صهيون ورضيها  
مسكنا له.

هذا هو موضع راحتي إلى أبد  
الأبد، ههنا أسكن لأني أردته.

لصيدها أبارك بركة، لمساكنها  
أشبع خبزا.

لكهنتها ألبس الخلاص وأبرارها  
يبتهجون ابتهاجا.

هناك أقيم قرنا لداود. هيأت  
سراجا لمسيحي.

ἠπαχριστος.

Μεγαλα ενετρωτων νοτηφит:  
εφεφρι δε εδρη εχωφ ηνε φηεθοταβ  
ητη. Αλληλοια.

His enemies I shall  
clothe with shame, and My  
holiness shall flourish upon  
Him.” Alleluia.

لأعدائه ألبس الخزي وعليه يزهر  
قدسي. هليلويا.

### 24 - Psalm 132 (133) المزمور المائة والثاني والثلاثون

Σηππε οηπεθαναεφ ιε οηπετρωλα:  
εβηλ ερανηνοη ετωοη ριοηα.

Αφρητ ηνοχοxen εφχη ριxen  
οταφε φηεθνοη εδρη εxen οημορτ:  
τμορτ ητε Δαρων φηεθνοη εδρη  
εxen τρωπι ητε τεφρεβω.

Αφρητ ηνοιωτ ητε Δερμων  
θηεθνοη εδρη εxen πιτωοη ητε  
Cιων: χε αφρονξεν ἠμαη ηνε Πβοιc  
ἠπιcμοη νεμ πιωνθ φα ενεξ.  
Αλληλοια.

Behold! What is so  
good, or what so pleasant,  
as for brothers dwelling  
together?

It is as ointment upon  
the head, that came down  
upon beard, the beard of  
Aaron that came down to  
the fringe of his clothing.

As the dew of Aermom,  
that comes down upon the  
mountain of Zion: for there  
the Lord commanded the  
blessing and the life  
forever. Alleluia.

هوذا ما أحسن وما أحلي أن  
يسكن الاخوة معا.

كالطيب الكائن على الرأس الذي  
ينزل على اللحية، لحية هارون  
النازلة على جيب قميصه.

ومثل ندى حرمون المنحدر على  
جبل صهيون. لأن هناك أمر الرب  
بالبركة والحياة إلى الأبد.  
هليلويا.

### 25 - Psalm 133 (134) المزمور المائة والثالث والثلاثون

Σηππε δε cμοη εΠβοιc ηιεβιαικ  
ητε Πβοιc: ηηετορι ερατοη ρεν ηπι  
ἠΠβοιc: ρεν ηιαηληοη ητε ηπι  
ἠΠεηνοητ.

Περη ρεν ηιεχωρη φα ηηετηηιc  
επωω ηηεθοταβ cμοη εΠβοιc.

Behold, bless the Lord,  
O you the servants of the  
Lord, who stand in the  
house of the Lord, in the  
courts of the house of our  
God.

In the nights lift up your  
hands unto the Holies, and  
bless the Lord.

ها باركوا الرب يا عبيد الرب،  
القائمين في بيت الرب في ديار  
إلهنا.

في الليالي ارفعوا أيديكم إلى  
القدس وباركوا الرب.

Πῶς εὐρέσθη ἔροκ ἐβόλθεν  
Cιων φηταφθαμιὸ ἵτφε νεμ ἵκαρι.  
ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ.

The Lord shall bless  
you out of Zion, He who  
made heaven and earth.  
Alleluia.

يبارككم الرب من صهيون الذي  
خلق السماء والأرض. هليلويا.

**26 - Psalm 136 (137)**  
**المزمور المائة والسادس والثلاثون**

Ξιζεν νιαρωσ ἵτε Βαβλων  
ανθεμι ἡματ: οτοσ ανριμι  
ἐπξιπτενερφευετι ἵCιων.

By the rivers of  
Babylon, there we sat and  
wept when we remembered  
Zion.

على أنهار بابل هناك جلسنا،  
فبكينا عندما تذكرنا صهيون.

Ξιζεν νιβω ἵθωρι ζεν τεCμητ  
ανῶπι ἵννενορCανον.

We hung our harps on  
the willows in the midst of  
it.

على الصفصاف في وسطها علقنا  
قيثاراتنا.

Χε αρυεντεν ἡματ ἵξε  
νηεταρερχμαλωτετιν ἡμον  
ἐζανCαχι ἵζωδη: οτοσ νηεταροζεν  
ἡματ χε ζωC ἔρον ἵνοCμοτ ἐβόλθεν  
νιζωδη ἵτε Cιων.

For there those who had  
taken us captive asked of us  
the words of a song; and  
those who had carried us  
away asked a hymn, saying,  
“Sing us one of the songs of  
Zion.”

لأنه هناك سألنا الذين سبونا  
أقوال التسبيح. والذين استاقونا  
إلى هناك قالوا: سبحوا لنا تسبحة  
من تسابيح صهيون.

ΠωC τελλαζωC ἵτζωδη ἵτε  
ΠῶC Ξιζεν ογκαρι ἵγεμμο.

How will we sing the  
Lord's song in a strange  
land?

كيف نسبح تسبحة الرب في  
أرض غريبة.

Εγωπ αιδανερπωβυ ΙεροCαλημ  
εἰεερπωβυ ἵταοῖναμ.

If I forget you, O  
Jerusalem, I shall forget my  
right hand.

إن نسيتك يا أورشليم أنس  
يميني.

ΠαλαC εφεχωλχ ἕταῶβωβι ἕγωπ  
αἰῶτεμερπεμετι: αἰῶτεμερπωρπ  
ἵθωγ ἵλεροCαλημ ζεν ἵαρχη ἵτε  
παοῖνοC.

My tongue shall cling to  
my throat, if I did not  
remember you; if I did not  
prefer Jerusalem as the head  
of my joy.

ويلتصق لساني بحنكي إن لم  
أذكرك، إن لم أفضل أورشليم في  
ابتداء فرحي.

Δριφμετι ΠῶC ἵνιωηρι ἵτε  
Εζωμ ἡπιεζοοτ ἵτε ΙεροCαλημ:  
νηετχω ἡμοC χε φων ἐβόλ φων ἐβόλ

Remember, O Lord, the  
children of Edom in the day  
of Jerusalem; who said,  
“Tear it down, tear it down,  
even to its foundations.”

اذكر يا رب بني أدوم في يوم  
أورشليم القائلين: انقضوا  
انقضوا حتى الأساس منها.

εως τσεντ νδητς.

Πυερι νβαβυλων τταλεπωρος:  
ωοννιατq μφθεθατqυεβιω νε  
μπετqυεβιω εταρετνιq ναν.

ωοννιατq μφθεθαλμονι  
ννεκοτqι νάλωοι οτοq ντεqθομοqοτ  
δατεν τπετρα. Αλληλοια.

Wretched daughter of  
Babylon! Blessed is he who  
will reward you with the  
reward you have given us.

Blessed is he who will  
seize and bury your infants  
by the rock. Alleluia.

يا بنت بابل الشقية طوبى لمن  
يكافئك مكافئك التي جازيتينا.

طوبى لمن يمسك أطفالك ويدفنههم  
عند الصخرة. هليلويا.

## 27 - Psalm 140 (141)

المزمور المائة والأربعون

Πβοις λιωq οτβηκ cωτεμ εροι:  
μαzθηκ ετςμη ντε πατqο  
επξινταωq επqωι zαροκ.

Μαρεωοντεν μπεκμθο νζε  
ταπροσετqχη μφρητq νοτqθοινοτqι:  
πτωνq επqωι ντε ναχιz  
οτqοτqωοτqωι ντε zαναροτqι πε.

Πβοις χω νοταρεz zιρεν ρωι νεμ  
οτςβε ντε οτταzρο νναςφοτοτ.

Οτοz μπερρικι μπαzητ εοτqαzι  
ντε οτμετνετqωοτ: εζεμλωιzι zεν  
zανλωιzι zεν zαννοβι νεμ zανρωμ  
ετερεzωβ ετqανομια: οτοz ννατματ  
νεμ νοτqωτπ.

Εqετqαβοι zεν οτqναι νζε πιθμνι  
οτοz εqεσοzι μμοι: φνεz ντε  
οτρεqερνοβι μπενθρεqερνοβι

O Lord, I have cried to  
You, hear me. Attend to the  
voice of my supplication  
when I cry to You.

Let my prayer be set  
forth before You as incense,  
and the lifting up of my  
hands as an evening  
sacrifice.

O Lord, set a watch on  
my mouth and a strong door  
for my lips.

Do not incline my heart  
to words of evil, to employ  
excuses for sins with men  
who work iniquity; and I  
shall not agree with their  
choices.

The righteous shall  
chasten me with mercy, and  
reprove me: but do not let  
the oil of the sinner anoint  
my head: for yet my prayer

يا رب إليك صرخت فاستمع لي.  
أنصت إلى صوت تضرعي، إذا  
ما صرخت إليك.

لتسقم صلاتي كالبخور قدامك.  
وليكن رفع يدي كذبيحة مسائية.

ضع يا رب حافظا لفمي، وبابا  
حصينا لشفتي.

ولا تمل قلبي إلى كلام الشر،  
فيتعلل بعطل في الخطايا مع أناس  
فاعلي الإثم، ولا أتفق مع  
مختاريهم.

فليؤدبني الصديق برحمة  
ويوبخني. أما زيت الخاطي فلا  
يدهن رأسي، لأن صلاتي أيضا  
بمسرة.

ἔμπενῶρεϋτκενι εχεν τααφε.

Χε ετι ταπροσεϋχη θεν οττματ:  
ατουκ ἔνε νοτχωρι θατεν οτπετρα:  
εἶεσωτεμ ενασασι χε ατῶλοχ.

μῶρητ ἔνομοτ ἔκασι ατφωσι  
θιχεν ἔκασι: νοτκακ ατχωρ εβλ  
θαρατϋ ἔναμεντ.

Χε ερε νενβαλ οτβηλ Πῶοις:  
Πῶοις αιερελιπις εροκ ἔπερδωτεβ  
ἔταψτχη:

αρεθ εροι ἔβολθα πιφαϋ  
φηεταϋσεμνητϋ εροι: νεμ ἔβολθα  
πικανδαλν ἔτε νηετερεωβ  
ετανομια.

Θαηρεϋερνοβι εἶεζει επεϋϋνε:  
τχη ἔμαγατ ανοκ ϋατεσσινι ἔνε  
τανομια. Δαληλοτια.

also is in their pleasures.

Their mighty ones have been swallowed up near the rock: they shall hear my words, for they are delightful.

As a lump of earth, they are broken upon the ground, their bones have been scattered at Hades.

For my eyes are to You, O Lord: O Lord, I have hoped in You; do not take away my soul.

Keep me from the snare which they have set for me, and from the stumbling blocks of those who work iniquity.

Sinners shall fall by their own net: I am alone until iniquity passes by. Alleluia.

قد ابتلع أقوياؤهم عند الصخرة،  
يسمعون كلماتي لأنهم استلذوا.

مثل شحم الأرض انشقوا على  
الأرض. تبددت عظامهم عند  
الجحيم،

لأن عيوننا إليك يا رب، يا رب  
عليك توكلت فلا تقتل نفسي.

احفظني من الفخ الذي قد  
نصبوه لي. ومن شكوك فاعلي  
الإثم.

يسقط الخطة في شبكتهم،  
وأكون أنا وحدي حتى يجوز  
الإثم هلليلويا.

## 28 - Psalm 145 (146) المزمور المائة والخامس والأربعون

℣αψτχη ἔμοτ ἔΠῶοις.

℟̄̄ναḱμοτ ἔΠῶοις θεν παωνθ:  
τ̄ναερψαλιν επανοττ εος τ̄ϋοπ.

Уперχαῶθентен εχεν нιαρχων  
νεμ нιϋηρι ἔτε нирωми: нн ἔτε ἔμμон  
οτχαι ϋοπ нωοτ.

Praise the Lord, O my soul.

I will praise the Lord in my life. I will sing praises to my God as long as I exist.

Do not trust in the princes, nor in the children of men, in whom there is no salvation.

سبحي يا نفسي الرب.

أسبح الرب في حياتي، وأرتل  
لإلهي ما دمت موجودا.

لا تتكلوا على الرؤساء ولا على  
بني البشر الذين ليس عندهم  
خلاص.



Εἰς τὸ ἐβόλ νοῦπνευμα ογοθ  
εἰῆτασθο ἐπερκαλι: θεν πιέροοῦ ἔτε  
ῶμαγ ἐῆτακο ἵνε οὔμοκμεκ τηροῦ.

Ἔογνιατῆ ἔμῆετε Φνοῦτῆ ἵλακωβ  
πε περβοῦθοο: ἔρε τερζελπις θεν  
Πβοις περνοῦτῆ.

Φηεταρθαμιο ἵτφε νεμ ἵκαλι:  
φιομ νεμ νη τηροῦ ετῶοπ ἵδῆτῆ.

Φηετᾶρεθ ἐοὔμεθμη ῶα ἔνεθ:  
εἰῆρι ἵοῦθαπ ἵνηετῶἵνηχοῖς: αῆτῆ  
ἵοῦθῆρε ἵνηετῶκερ.

Πβοις ναβωλ ἵνηετῶωνθ ἐβόλ:  
Πβοις ναταρο ἔρατοῦ  
ἵνηεταῦραθτοῦ ἔδρηι.

Πβοις ἔτῆῆβω ἵνηβελλεῦ: Πβοις  
μει ἵνηῆμη: Πβοις ναᾶρεθ  
ἔνιῶεμμωοῦ: ογορφανοο νεμ οῦχηρα  
ἔναῶοποῦ ἔροῆ: ογοθ φῆμωιτ ἵτε  
νιρεῆερνοβι ἔνατακο.

Εἰῆεροῦρο ἵνε Πβοις ῶα ἔνεθ:  
ογοθ Πεκνοῦτῆ Σιων ιςχεν ῶοῦ ῶα  
ῶοῦ. Ἀλληλοῖα.

Their spirit shall go forth, and they shall return to their earth. In that day all their thoughts shall perish.

Blessed is he whose helper is the God of Jacob, whose hope is in the Lord his God:

who made heaven and earth, the sea and all things in them;

who keeps truth forever: who executes judgement for the oppressed, who gives food to the hungry.

The Lord looses the bound; the Lord sets up the broken down.

The Lord gives wisdom to the blind; the Lord loves the righteous. the Lord preserves the strangers; He accepts the orphan and widow: but He will destroy the way of sinners.

The Lord shall reign forever, and your God, O Zion, from generation to generation. Alleluia.

تخرج روحهم فيعودون إلى ترابهم. في ذلك اليوم تهلك كافة أفكارهم.

طوبى لمن إله يعقوب معينه. واتكاله على الرب إلهه،

الذي صنع السماء والأرض والبحر وكل ما فيها.

الحافظ العدل إلى الدهر، الصانع الحكم للمظلومين المعطي الطعام للجائع.

الرب يحل المربوطين الرب يقيم الساقطين.

الرب يُحْكَم العميان. الرب يحب الصديقين. الرب يحفظ الغرباء، ويعضد اليتيم والأرملة. ويبيد طرق الخطاة.

يملك الرب إلى الدهر، وإلهك يا صهيون من جيل إلى جيل. هليلويا.

## 29 - Psalm 118 (119): 20-22

المزمور المائة والثامن عشر

(κ) Ἀναῦ ἐπαθεβιὸ ογοθ ναρμετ: χε  
πεκνομοο ἔπιερποῦωβῶ: μαθαπ

(20) Look upon my humiliation, and save me: for I have not forgotten Your law. Plead my cause,

(20) انظر إلى مذلتني وأنقذني، فإني لم أنس ناموسك. احكم لي في دعواي ونجني. من أجل

ἐπαλαπ οὔτος σοττ: εῶβε πεκσαχι  
μαριωνῶ.

Чотнот савол ἠνιρεφερνοβι ἵνε  
πιούσαι: χε νεκμεθμη ἠπορκωτ  
ἵνωου.

Сеоу ἵνε νεκμετωενεηт Пбоис  
ἐμαυω: ματανῶοι κατα νεκπαп.

Наше ннетибози ἵνωι οὔτος  
ετροχεχεχ ἠμοι: ἠπирки савол  
ἠνεκμετεμθρετ.

Динаτ εἰλκατ οὔτος налбикае  
ἵнети: εῶβε χε ἠποτᾶρεε ἐнексахи.

Динаτ Пбоис χε αιεραпап  
ἠнекентолн: ῶен πεκнаи Пбоис  
ματανῶοι: τᾶρχη ἵτε нексахи ἠμη  
τε: οὔτος εαν ψα ἠνεε νε низап тнрот  
ἵте некμεθμη.

### *Δοξα ci Φιλανῶρωπε.*

(κα) Εανᾶρχων ατβοхи ἵνωι ἵνινχη:  
εῶλδεν нексахи αφερωτ ἵνε  
παεηт.

Сіεεεληλ ἄнок εχεν πεκσαхи:  
ἠφρητ ἠφнетаχхи ἵнотннῶ ἵψωλ.

Диместе τᾶδικια οὔτος αιορвес:  
пекномос Δε αиенриτϕ.

and redeem me: revive me  
for the sake of Your word.

Salvation is far from  
sinners: for they have not  
sought out Your  
ordinances.

Your mercies, O Lord,  
are many: revive me  
according to Your  
judgments.

Many are they who  
persecute me and distress  
me: but I did not turn away  
from Your testimonies.

I beheld foolish men,  
and I suffered; for they did  
not keep Your words.

Behold, O Lord, I have  
loved Your  
commandments: revive me  
in Your mercy. The  
beginning of Your words is  
truth; and all judgments of  
Your righteousness are  
forever.

### *Glory be to You O Lover of Mankind.*

(21) Princes persecuted me  
without a cause, my heart  
was afraid of Your words.

I will exult because of  
Your words, as one who has  
found a great treasure.

I hated and abhorred  
unrighteousness; but I loved  
Your law.

كلامك أحييني.

بعيد هو الخلاص عن الخطاة،  
لأنهم لم يطلبوا حقوقك.

رأفتك كثيرة جدا يا رب. حسب  
أحكامك أحييني.

كثيرون هم الذين يضطهدونني  
ويحزنونني، وعن شهادتك لم  
أجرح.

رأيت الذين لا يفهمون فاكأبت،  
لأنهم لأقوالك لم يحفظوا.

انظر يا رب، فاني أحببت  
وصاياك. برحمتك يا رب أحييني.  
بدء كلامك حق، وإلى الأبد كل  
أحكام عدلك

### *المجد لك يا محب البشر.*

(21) الرؤساء اضطهدوني بلا  
سبب. من أقوالك جزع قلبي.

أبتهج أنا بكلامك كمن وجد غنائم  
كثيرة.

أبغضت الظلم ورذلتها، أما  
ناموسك فأحببتة.

Ἐπαινεῖς σε ἑπτὰ ἡμέρας ἕνεκεν  
ἐξ ἑνὸς ἡμετέρας ἡμετέρας τεκμηθῆναι.

Ἐπιπροσέχου ἡμετέρας ὁρμηθῆναι  
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας.

Ἐπιπροσέχου ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας.

Ἐπιπροσέχου ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας.  
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας.  
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας.

*Doxa ci Filanthropie.*

(κβ) Ἐπιπροσέχου ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας.

Ἐπιπροσέχου ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας.

Ἐπιπροσέχου ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας.

Ἐπιπροσέχου ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας.

Ἐπιπροσέχου ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας.

Seven times a day I  
have praised You because  
of the judgments of Your  
righteousness.

Let great peace be for  
those who love Your law:  
and there is no stumbling in  
them.

I waited for Your  
salvation, O Lord, and have  
loved Your commandments.

My soul has kept Your  
testimonies, and loved them  
exceedingly. I have kept  
Your commandments and  
Your testimonies; and all  
my ways are before You, O  
Lord.

*Glory be to You O  
Lover of Mankind.*

(22) Let my supplication  
come near before You; give  
me understanding according  
to Your word.

Let my petition come  
before You, revive me  
according to Your word.

Let my lips overflow  
with praise, when You have  
taught me Your ordinances.

Let my tongue speak of  
Your words; for all Your  
commandments are  
righteous.

Let Your hand be for  
saving me; for I have  
desired Your  
commandments.

سبع مرات في النهار سبحتك  
على أحكام عدلك.

فليكن سلام عظيم للذين يحبون  
اسمك، وليس لهم شك.

توقعت خلاصك يا رب ووصاياك  
أحببتها.

حفظت نفسي شهادتك وأحببتها  
جدا. حفظت وصاياك وشهادتك،  
وكل طريقي أمامك يا رب.

*المجد لك يا محب البشر.*

(22) فلتدن وسيلتي قدامك يا  
رب، كقولك فهمني.

فلتدخل طلبتي إلى حضرتك يا  
رب، ككلمتك أحييني.

تفيض شفطاي السبح إذا ما  
علمتني حقوقك.

لساني ينطق بأقوالك لأن جميع  
وصاياك عادلة.

لتكن يدك لخلاصي لأنني اشتهيت  
وصاياك.

Διβιωψων ὑπεκοῦσαι Πβοικ  
οροσ πεκνομοσ πε ταμελετη.

Εσεωνδ ἵνε ταψιχη οροσ  
εσεεμον εροκ: οροσ νεκβαπ  
εττερβονθην εροι.

Διωρεμ ὑφρητ ἵνοεωσ  
εαετακο: κωτ ἵσα πεκβωκ γε  
νεκεντολη ὑπιερποτωβω.  
Δλληλοτιὰ.

I have longed for Your  
salvation, O Lord; and Your  
law is my meditation.

My soul shall live and  
praise You; and Your  
judgments shall help me.

I have gone astray like a  
lost sheep; seek Your  
servant; for I have not  
forgotten Your  
commandments.

اشتقت إلى خلاصك يا رب،  
وناموسك هو تلاوتي.

تحيا نفسي وتسبحك، وأحكامك  
تعينيني.

ضلتت مثل الخروف الضال،  
فاطلب عبدك، فإني لوصاياك لم  
أنس. هليلويا.

### Gospel of the Veil Prayer إنجيل صلاة الستار

Ιωαννην ε̅ : ιε̅ - κζ̅

Ιησοϋσ οτην εταεινατ γε σερωστ ε̅ι  
εβολεμεϋ εαιϋ ἵνοτρο αεραναχωριν  
ε̅κεν πιτωσ ἵθοσ ὑματατϋ.

Ετα ροτϋ δε ψωπι ατ̅ι ε̅ρηι  
ε̅φιου ἵνε νεμαθητϋσ.

Οροσ εταταλην̅ι ε̅πιχοι νατνησ  
ε̅μηρ ὑφιου̅ ε̅καφαρναουμ: οροσ νε  
α̅τχευεσ ε̅ηλη ψωπι πε οροσ νε  
ὑπατεϋι̅ ε̅αρωσ ἵνε Ιησοϋσ.

Φιου̅ δε ναεινησ ἵνεεϋι πε  
εϋνιϋι̅ ἵνε οτνιϋτ̅ ἵνοσ.

Ετανοσει οτην̅ ε̅βολ̅ νατ̅ χωτ-τιοτ̅  
(κε̅) ἵσταδιον̅ ιε̅ μαβ̅ (λ̅) ατ̅νατ̅

John 6:15-23

When Jesus therefore  
perceived that they would  
come and take Him by force  
to make Him a king He  
departed again into a  
mountain by Himself alone.

And when evening  
came, His disciples went  
down to the sea.

And they entered into a  
ship, and went over the sea  
toward Capernaum. And it  
was now dark, and Jesus  
had not come to them.

And the sea arose by  
reason of a great wind that  
blew.

So when they had  
rowed about three or four  
miles, they saw Jesus

يوحنا 6: 15 - 23

ولما رأى يسوع أنهم مزعمون أن  
يأتوا ليختطفوه ويجعلوه ملكاً  
انصرف إلى الجبل وحده.

ولما كان المساء نزل تلاميذه إلى  
البحر.

فدخلوا السفينة ذاهبين إلى البحر  
إلى كفر ناحوم. وكان الظلام قد  
حل، ولم يكن يسوع قد جاء إليهم  
بعد.

وكان البحر هائجاً وريح شديدة  
تهب.

فلما ابتعدوا نحو خمس وعشرين  
غلوة أو ثلاثين، نظروا يسوع  
ماشياً على البحر، مقترباً إلى

ἐλικοῦς ἐρμῶνι βίχεν φῖου οὔου  
ἐφθῶντ ἕμου ἐπιχοι οὔου ἀνερβοῦ.

Πθοῦ Δε πεζαῦ νωοῦ χε ἀνοκ πε  
ἕπερροῦ.

Πατοῦωῦ οὔν πε ἔταλοῦ νεμωοῦ  
ἐπιχοι οὔου σατοῦτ ἀ πιχοι ἰ ἐπιχῖρο  
ἐπικαβι ἐναῖναῦε ἔροῦ.

Ἐπερραῦ Δε πιμῶῦ ἐναῖοῦβι  
ἐραῦτ βιμῖρ ἕφῖου ἀνναῦ χε ἕμου  
κεχοι ἕμαῦ ἐβῆλ ἔοῦαι οὔου χε ἕπε  
Ἰησοῦς ἀλῆνι ἐπιχοι νεμ νεμῶθηῦς  
ἀλλὰ νεμῶθηῦς νε ἔταῦῦενωοῦ  
ἕμαῦατοῦ.

Ἀτὶ ἵχε βανκεῖχῆνοῦ ἐβολῶθεν  
Ἰβεριαλοῦ δῶτεν πιμα ἔτανοῦω  
ἕπιωικ ἕμου ἐταῦῦεπῶμοῦ ἔρῖνι  
ἔχωῦ ἵχε Πβοικ.

*Πῶον φα Πεννοῦτ πε ῶα ἐνεῦ  
ἵτε νι ἐνεῦ: ἀμῆν.*

walking on the sea and  
drawing near to the ship,  
and they were afraid.

But He said to them, It  
is I; do not be afraid.

Then they willingly  
received Him into the ship,  
and immediately the ship  
was at the land where they  
were going.

On the following day,  
the people who stood on the  
other side of the sea saw  
that there was no other boat  
there, except that one which  
His disciples were Jesus  
went not with His disciples  
into the boat; but that His  
disciples were gone away  
alone.

However, there came  
other boats from Tiberias  
near the place where they  
ate bread, after the Lord had  
given thanks.

*Glory be to God  
forever.*

السفينة فخافوا.

فقال لهم: أنا هو، لا تخافوا.

فقبلوا أن يحملوه معهم في  
السفينة، وللوقت جاءت السفينة  
إلى شاطئ الأرض التي كانوا  
ذاهبين إليها.

وفي الغد رأى الجمع الذي كان  
واقفاً عند البحر أنه لم تكن هناك  
سفينة أخرى سوى واحدة، وهي  
التي دخلها تلاميذه، وأن يسوع  
لم يدخل السفينة مع تلاميذه بل  
مضى تلاميذه وحدهم.

وجاءت سفن أخرى من طبرية  
عند الموضع، حيث أكلوا الخبز  
الذي شكر عليه الرب.

*والمجد لله دائماً.*

### Litanies of the the Veil Prayer قطع صلاة الستار

Πθοκ Πβοικ εκωοῦν ἕπῖννεῦσι  
ἵτε ναζαχι οὔου ἑμετῶβ ἵτα φῦσις  
κῆμι ἔροῦ ὠ παρεφῶντ.

Lord, You know the  
alertness of my enemies; and  
You are aware of as for my  
weakness; O My Creator.

يارب أنت تعرف يقظة أعدائي.  
وضعف طبيعتي أنت تعلمه  
ياخالقي.

Χε θηππε τῆναχω ὑπαπνευμα  
θεν νεκσιζ ἀρι θηιβι ἐξωι θεν νιτενε  
ἵντε τεκμετῆριστοσς θινα  
ἵνταῶτεμενκοτ ἐφῆμοτ.

Αριοτωινη ἵναβαλ ὑμετνωτ ἵντε  
νεκσαχι: ματαροι ἐρατ ἵνχοτ νιβεν  
ἐπῆῶοτ νακ γε ἵθοκ οὔαταθοσ  
ὑμαγατκ ογοθ ὑμαρωμι.

*Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ  
Πνευματι.*

Χοι ἵνοτ ἵνε πεκμαῆτθαπ Πβοικ  
εῦθογῆτ ἐδοῦν ἵνε νιρωμι εῦοθι  
ἐρατοτ ἵνε νιαστελοσ ογοθ εῦεοτων  
ἵνιζομ ογοθ νιβηοῦι εῦεβωρπ ἐβολ  
ογοθ νιμεῦι εῦεεραπολο σιν.

Αῶ ἵκρσις ἐθναῶωπι νηι ἄνοκ  
φηετσοθθ θεν φηοβι νιμ ἐθναῶωμ  
ἐβολθαροι ὑπῶαθ ἵχρωμ νιμ εῦρε  
πιχακι ἐροτωινη ακῶτεμ ναινηι Πβοικ  
γε ἵθοκ οὔρεφωενεῆτ ἐξεν νιρωμι.

*Και νῆν κε αἰ κε ις τοῦς  
ἐὼναστων ἐὼνων ἀμην.*

Ω τῆμασνοτῆ ιςχε ἀνερωαριν  
ἐῆρηι ἐξω ἵνενδῶιπι ἀλλα  
ἐννενοθεμ.

Therefore, I, hereby, place  
my soul into Your Hands. So  
cover me with the wings of  
Your goodness, lest I might  
sleep till death.

Enlighten my eyes by the  
greatness of Your sayings, and  
raise me up at all times for  
Your glorification, for You  
alone are good and lover of  
mankind.

*Glory be to the Father,  
and the Son, and the Holy  
Spirit.*

Lord, Your Judgement is  
dreadful; when men shall be  
rushed, the angels shall stand,  
the books shall be opened, the  
deeds shall be revealed, and  
the thoughts shall be  
examined.

What a Judgment mine  
will be, I who am entangled  
by sin? Who would quench  
the flames of fire about me?  
Who would enlighten my  
darkness, but You, O Lord?  
Have mercy on me, for You  
are compassionate to  
Mankind.

*Now and forever, and unto  
the age of all ages. Amen*

O Mother of God  
(Theotokos), because we have  
put our trust in you, we shall  
not be put to shame, but shall  
be saved.

لأني ها أنذا أضع روعي في  
يديك، فاسترني بأجنحة  
صلاحك لنلا أنام إلى الوفاة.

اضئ عيني بعظمة أقوالك،  
وانهضني في كل حين  
لتمجيدك، لأنك صالح وهدك  
ومحب البشر.

*المجد للآب والابن والروح  
القدس.*

يارب إن دينونتك لمرهوبة، إذ  
تحشر الناس، وتقف الملائكة،  
وتفتح الأسفار، وتكشف  
الأعمال، وتفحص الأفكار.

أية إدانة تكون إدانتى أنا  
المضبوط بالخطايا؟ من  
يطفىء لهيب النار عني؟ من  
يضىء ظلمتى إن لم ترحمنى  
أنت يارب؟ لأنك متعطف على  
البشر.

*الآن وكل أوان وإلى دهر  
الداهرين كلها. آمين.*

يا والدة الإله إذ قد وضعنا  
الثقة فيك فلا نخزي بل  
نخلص.

ΟΥΟΣ ΙΣΧΕ ΔΙΣΦΟ ΝΑΝ ΝΗΕΤΕ ΘΟ  
ΜΒΟΗΘΙΑ ΝΕΜ ΤΕΜΕΣΙΤΙΑ Ψ ΘΗΕΘΟΥΑΒ  
ΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ ΕΤΣΗΚ ΕΒΟΛ ΝΗΝΕΡΖΟΥΤ  
ΑΛΛΑ ΤΕΝΝΑΒΟΧΙ ΝΣΑ ΝΕΝΣΑΣΙ

ΠΤΕΝ ΧΟΡΟΥ ΕΒΟΛ ΕΑΝΒΙ ΝΑΝ  
ΝΤΣΚΕΠΗ ΝΤΕ ΤΕΒΟΗΘΙΑ ΕΣΧΕΜΧΟΜ ΘΕΝ  
ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΜΦΡΗΤ ΝΟΥΥΕΒΥΙ.

ΟΥΟΣ ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΣ ΤΕΝΤΩΒΖ  
ΝΤΕΝΩΥ ΕΠΨΩΙ ΖΑΡΟ Ψ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ  
ΕΘΡΕΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΝΕΤΖΟ ΟΥΟΣ  
ΝΤΕΤΟΥΝΟΤΕΝ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΖΥΝΙΜ ΕΤΟΙ  
ΝΧΑΚΙ ΕΘΟΥΝ ΕΤΔΟΖΟΛΣΙΑ ΖΙΤΕΝ ΤΧΟΜ  
ΜΠΙΝΟΥΤ ΕΤΑΥΒΙΣΑΡΖ ΝΘΗΤ.

And because we have attained your help and intercession, O holy and perfect one, we shall not fear, but shall drive out our enemies and shall disperse them.

And, in everything, we take your great help to protect us as if with a shield.

We ask and entreat you, crying, O Mother of God (Theotokos), to save us by your intercessions, and raise us up from the dark sleep, in order to powerfully glorify God Who took flesh from you.

وإذ قد اقتنينا معونتك  
وشفاعتك أيتها الطاهرة  
الكاملة فلا نخاف، بل نطرد  
أعداءنا فنبددهم.

ونتخذ لنا معونتك القوية في  
كل شيء لتسترنا مثل الترس.

نسأل ونتضرع إليك هاتفين  
يا والدة الإله، لكي تخلصينا  
بشفاعتك وتنهضينا من النوم  
المظلم إلى التمجيد بقوة الإله  
المتجسد منك.

## The Trisagion

### أجيوس

ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:  
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: Ο ΕΚ ΠΑΡΘΕΝΟΥ  
ΣΕΝΝΕΘΗΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:  
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: Ο ΣΤΑΥΡΩΘΙΣ ΔΙ  
ΗΜΑΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:  
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: Ο ΑΝΑΣΤΑΣ ΕΚ ΤΩΝ  
ΝΕΚΡΩΝ ΚΕ ΑΝΕΛΘΩΝ ΙΣ ΤΟΥΣ  
ΟΥΡΑΝΟΥΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who was  
born of the Virgin, have  
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who was  
crucified for us, have mercy  
on us.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who rose  
from the dead and ascended  
into the heavens, have  
mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي ولد  
من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي قام من  
الأموات وصعد إلى السموات،  
ارحمنا.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω  
Πνευματι: κε νην κε λι κε ις τοις  
εωνας των εωνων: αμην.

Δσια τριας ελεησον ημας:  
πανασια τριας ελεησον ημας: ττριας  
εθοταβ ναι ναν. Πβοις χα νεννοβι  
ναν εβολ: Πβοις χα νενανομια ναν  
εβολ: Πβοις χα νενπαρπτωμα ναν  
εβολ. Πβοις χα νενπρωι νηετωωνι ντε  
πεκλαο: ματαβωυ εθε πεκραν  
εθοταβ.

Νενιοτ νεμ νενσνηοτ εταρενκοτ  
Πβοις μαυτον νηονψυχη. Πιαθνοβι  
Πβοις ναι ναν: πιαθνοβι Πβοις  
αριβονηοιν ερον: ωεπ τενηχο εροκ. Χε  
φωκ πε πιωου νεμ πιαμαρι: νεμ  
πιτριας ασιος: Κυριε ελεησον: Κυριε  
ελεησον: Κυριε εγλοσησον αμην.

**Αριτεν ημπα νχοο δεν**  
**ονωεπομοτ: Χε πενωτ...**

Glory to the Father and  
to the Son and to the Holy  
Spirit, now and ever and  
unto the ages of the ages.  
Amen.

O Holy Trinity, have  
mercy on us. O Holy  
Trinity, have mercy on us.  
O Holy Trinity, have mercy  
on us. O Lord, forgive us  
our sins. O Lord, forgive us  
our iniquities. O Lord,  
forgive us our trespasses. O  
Lord, visit the sick of Your  
people, heal them for the  
sake of Your holy name.

Our fathers and brethren  
who have fallen asleep, O  
Lord repose their souls. O  
You Who are without sin,  
Lord have mercy on us. O  
You Who are without sin,  
Lord help us and receive  
our supplications. For  
Yours is the glory,  
dominion, and triple  
holiness. Lord have mercy.  
Lord have mercy. Lord  
bless us. Amen.

**Make us worthy to pray  
thankfully: Our Father...**

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل اوان وبالي دهر  
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.  
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.  
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.  
يا رب اغفر لنا خطايانا.  
يا رب اغفر لنا آثامنا.  
يا رب اغفر لنا زلاتنا.  
يا رب افتقد مرضى شعبك،  
اشفهم من أجل اسمك القدوس.

آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، يا  
رب نرحم نفوسهم. يا من هو بلا  
خطية، يا رب ارحمنا. يا من بلا  
خطية، يا رب أعنا، واقبل طلباتنا  
إليك. لأن لك المجد والعزة  
والتقديس المثلث. يا رب ارحم. يا  
رب ارحم. يا رب بارك. آمين.

**واجعلنا مستحقين أن نقول**  
**بشكر: أبانا...**

### Litany "Hail to you" طلبية السلام لك

Χερε νε τενηχο ερο: ω θνεθοταβ  
εομεε νωου: ετοι μαρθενοο νχοο  
νιβεν: τμασνοτθ θαυ μηχριστοο.

Hail to you. We ask  
you, O saint full of glory,  
the Ever-Virgin, Mother of  
God, Mother of Christ.

السلام لك نسألك، أيتها القديسة  
المتلنة مجدا، العذراء كل حين،  
والدة الإله أم المسيح.



Δηιοῦ ἡτέπροσέτχῃ: ἐπῶωι εἰ  
πεῶηρι ἡμενριτ: ἡτέτχῃα νεννοβι ναν  
ἐβωλ.

Χερε θεῆτασμισι ναν: ἡπισῶωινι  
ἡταφῶμη: Πιχριστος Πεννοττ:  
τπαρθενος εῶοταβ.

Ἐατσο ἡΠβοις ἐῆρηι ἐζων:  
ἡτέτῆρ οῦναι νεμ νενψῶτχῃ: ἡτέτχῃα  
νεννοβι ναν ἐβωλ.

τπαρθενος Ἐαριαμ: τθεοτοκος  
εῶοταβ: τῆροστατης ἐτενζοτ: ἡτε  
ἡπενος ἡτε τμετρωμι.

Δριπρεβετιν ἐῆρηι ἐζων: ναρην  
Πιχριστος : φηῆταρῆσφοε: εῶπωσ  
ἡτέτῆρῆμοτ ναν: ἡπῶω ἐβωλ ἡτε  
νεννοβι.

Χερε νε ὠ τπαρθενος: τῶτρω  
ἡμηι ἡἀληθῆινη: χερε πῶοτῶωον ἡτε  
πενπενος: ἀρεῆσφο ναν ἡεμμανοτηλ.

τῆεντσο ἀρεπενμετι: ὠ  
τῆροστατης ἐτενζοτ: ναρην  
πενβοις ἡσοῦς Πιχριστος: ἡτέτχῃα  
νεννοβι ναν ἐβωλ.

Lift our prayers, to your  
beloved Son, that He may  
forgive us our sins.

Hail to her who gave  
birth to the True Light,  
Christ our God, the saintly  
Virgin.

Ask the Lord on our  
behalf, to have mercy upon  
our souls, and that He may  
forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy  
Mother of God, the trusted  
advocate of the human race.

Intercede on our behalf,  
before Christ to Whom you  
gave birth, that He may  
grant us the forgiveness of  
our sins.

Hail to you, O Virgin,  
the right and true queen.  
Hail to the pride of our race,  
who gave birth to  
Emmanuel.

We ask you to  
remember us, O our trusted  
advocate, before our Lord  
Jesus Christ, that He may  
forgive us our sins.

اصعدي، صلاتنا، إلى ابنك  
الحبيب، ليغفر لنا خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا، النور  
الحقيقي، المسيح إلهنا، العذراء  
القديسة.

اسألي الرب عنا، ليصنع رحمة،  
مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.

أيتها العذراء مريم، والدة الإله،  
القديسة الشفيعة الأمينة، لجنس  
البشر.

اشفعي فينا أمام المسيح، الذي  
ولدتيه، لكي ينعم علينا، بغفران  
خطايانا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة  
الحقيقية الحقانية. السلام لفخر  
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة  
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع  
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

## Introduction to the Orthodox Creed

### مقدمة قانون الإيمان

Ⲑⲉⲛⲃⲓ ⲙⲓⲟ ⲑⲙⲁⲅ ⲙⲓⲡⲓⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲓ  
ⲛⲧⲁ ⲫⲙⲓⲛⲓ: ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ  
ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧⲓ: ⲛⲉ ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ  
ⲙⲓⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙⲓⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉ: ⲁⲥⲓ ⲟⲩⲟⲩ  
ⲁⲥⲟⲩⲧⲓ ⲛⲛⲉⲛⲓⲫⲏⲅⲏⲥⲏ. Ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ  
ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲟⲥ: ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ  
ⲛⲛⲓ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ  
ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ: ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲛⲓⲗⲓⲕⲉⲟⲥ:  
ⲡⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ  
ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

Ⲑⲉⲛⲉⲓⲱⲓⲱ ⲛⲓⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲥ  
ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲟⲩⲧⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ  
ⲙⲓⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ: ⲕⲏⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ:  
ⲕⲏⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ: ⲕⲏⲣⲓⲉ ⲉⲛⲗⲟⲥⲏⲥⲟⲛ  
ⲁⲙⲛⲏ.

We exalt you, the  
Mother of the true Light.  
We glorify you, O Saint,  
and Theotokos, for you  
brought forth unto us the  
Savior of the whole world;  
He came and saved our  
souls. Glory to You, our  
Master, our King, Christ,  
the pride of the apostles, the  
crown of the martyrs, the  
joy of the righteous, the  
firmness of the churches,  
the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy  
Trinity in One Godhead.  
We worship Him. We  
glorify Him. Lord have  
mercy. Lord have mercy.  
Lord bless. Amen.

نعظمك يا أم النور الحقيقي،  
ونمجدك أيتها العذراء القديسة،  
والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص  
العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد  
لك يا سيدنا وملكننا المسيح، فخر  
الرسول، إكليل الشهداء تهليل  
الصدّيقين، ثبات الكنائس، غفران  
الخطايا.

نُبشّر بالثالوث القدوس، لاهوت  
واحد، نسجد له ونمجده. يا رب  
ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك.  
أمين.

## The Orthodox Creed

### قانون الإيمان

ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲟⲩⲛⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲧⲓ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲓ  
ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲫⲛⲟⲩⲧⲓ ⲫⲓⲱⲧ  
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲫⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲫⲉ  
ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁⲩⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲅ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲅ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

Ⲑⲉⲛⲛⲁⲩⲧⲓ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ  
ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲟⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙⲓⲫⲛⲟⲩⲧⲓ  
ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲥⲉⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ

We believe in one God,  
God the Father, the  
Pantocrator, Who created  
heaven and earth, and all  
things, seen and unseen.

We believe in one Lord  
Jesus Christ, the only -  
begotten Son of God,  
begotten of the Father  
before all ages.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله  
الأب، ضابط الكل، خالق السماء  
والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،  
ابن الله الوحيد، المولود من الأب  
قبل كل الدهور.

δαχωοτ ἠνιέων τηροτ.

Οτοτωινη ἐβολθεν οτοτωινη:  
οτνοοτ ἠταφειν ἐβολθεν οτνοοτ  
ἠταφειν: οτωισι πε οθαμιο αν πε:  
οτομοοτσιοσ πε νεμ Φιωτ φηετα ζωβ  
νιβεν ωωπι ἐβολχιοτοτ.

Φαι ετε εοβητεν ἄνον θα νιρωωι  
νεμ εοβε πενοτχαι ατὶ επεσχητ ἐβλθεν  
τφε: ατβισαρτ ἐβολθεν Πιπνετωμα  
εθοταβ νεμ ἐβολθεν Μαρια  
τπαρθενοσ οτοσ ατερρωωι.

Οτοσ ατερετατρωωινη ἡμοσ εερωι  
εχων νασρεν Ποντιοσ Πιλατοσ:  
ατπεπικατ οτοσ ατκοσ.

Οτοσ αττωντ ἐβολθεν  
νηεωωοτ δεν πιεροοτ ἡματωωωτ  
κατα νιτραφη.

Ατπενατ επωωι ἐνιφηοτ  
ατρεωι σαοτῖναμ ἡΠετωτ: κε παλιν  
εφηοτ δεν Πετωον ετχαπ ἐνηετονδ  
νεμ νηεωωοτ: φηετε τετωετοτρω  
οταθμοτνκ τε.

Се тennaтτ εΠιπνετωμα εθοταβ  
Πβοισ ἠρεττ ἡπωωδ φηεθηοτ  
ἐβολθεν Φιωτ. Σεοτωωτ ἡμοσ  
σετωοτ νασ νεμ Φιωτ νεμ Πωρη:

Light of light; true God  
of true God; begotten not  
created; of one essence with  
the Father; by Whom all  
things were made.

Who, for us men and for  
our salvation, came down  
from heaven, and was  
incarnate of the Holy Spirit  
and of the Virgin Mary, and  
became man.

And He was crucified  
for us under Pontius Pilate;  
suffered and was buried.

And on the third day He  
rose from the dead,  
according to the scriptures.

He ascended into the  
heavens and sat at the right  
hand of His Father; and He  
is coming again in His  
Glory to judge the living  
and the dead; Whose  
Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the  
Holy Spirit, the Lord, the  
Giver of Life, Who  
proceeds from the Father;  
Who, with the Father and  
the Son, is worshipped and  
glorified; Who spoke by the  
prophets.

نور من نور، إله حق من إله  
حق، مولود غير مخلوق، مساو  
للآب في الجوهر، الذي به كان  
كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،  
ومن أجل خلاصنا، نزل من  
السماء، وتجسد من الروح  
القدس ومن مريم العذراء،  
وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس  
البنطي، وتآلم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم  
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن  
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده  
ليدين الأحياء والأموات، الذي  
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب  
المحيي المنبثق من الآب. نسجد  
له ونمجده مع الآب والابن،  
الناطق في الأنبياء.

φηέταϋσαϋι δεν νιπροφητης.

Εοτι νὰςια νκαθολικη  
νὰποστολικη νεκκλησια.

Ͽενερòμολοσιν νòνωμς νòνωτ  
ὲπχω ὲβολ ντε νινοβι.

Ͽενζονωτ ὲβολ δατρη  
ντ'αναστασις ντε νιρεμωοτ: νεμ  
πιωνδ ντε πιεων εθνηοτ: αμην.

And in one, holy,  
catholic and apostolic  
church, we confess one  
baptism for the remission of  
sins.

We look for the  
resurrection of the dead,  
and the life of the age to  
come. Amen.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة  
رسولية. ونعترف بمعمودية  
واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة  
الدهر الآتي. آمين.

**Then Κυριε ελεησον is said 41 times followed “Holy. Holy. Holy”**

**ثم تقال كيرياლისون 41 مرة وبعدها "قدوس. قدوس. قدوس"**

**Litany “Holy, Holy, Holy”**

**طلبية " قدوس، قدوس، قدوس"**

Χοταβ χοταβ χοταβ Πβοις  
μπισαβαωθ: τφε νεμ πκαρι μερ  
ὲβολδεν πεκωοτ νεμ πεκταιο.

Ελεησον ημας ο θεος ο Πατηρ ο  
Παντοκρατωρ: πανασια τριας  
ελεησον ημας.

Πβοις Φνωτ' ντε νιζου ωπι  
νεμαν γε μμον νταν νοτβοηος δεν  
νεν ελπις νεμ νροχρεχ εβηλ εροκ.

Βωλ εβολ χω εβολ αριστηχωριν  
ναν Φνωτ' ννενπαρπτωμα:  
νηεταναιτοτ δεν πενωωυ νεμ  
νηεταναιτοτ δεν πενωωυ αν.

Holy, Holy, Holy, is the  
Lord of Hosts. Heaven and  
earth are full of Your glory  
and honor.

O God, the Father, the  
Pantocrator, have mercy on  
us. O Holy Trinity, have  
mercy on us.

O Lord, God of hosts,  
be with us. For we have no  
helper in our hardships and  
tribulations but You.

Loose, remit, and  
forgive us, O God, our  
transgressions which we  
have committed willingly  
and which we have  
committed unwillingly,

قدوس، قدوس، قدوس، رب  
الصباؤوت. السماء والأرض  
مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الأب ضابط الكل.  
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا،  
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا  
وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن  
سيناتنا، التي صنعناها بإرادتنا  
والتي صنعناها بغير إرادتنا،

Πηῆταναιτοῦ θεῖν οὔεμι: νεμ  
νηῆταναιτοῦ θεῖν οὔμετατέμι:  
νηετρηπ νεμ νηεθοῶωνε εῖβολ.

Πῆοις ἐκέχατ ναν εῖβολ: εῖβε  
πεκραν εῖοθαβ εῖτανμοῦτ ἄμοῦ εῖρηι  
εῖων: κατα το εῖλεος σοῦ Κυριε: κε  
μη κατα τας ἄμαρτιας ἡμων.

*Αριτεν ἡμῶν ἡχος θεῖν  
οὔεπεμοτ: Χε πενωτ...*

and those which we  
have committed knowingly  
and those which we have  
committed unknowingly,  
the hidden and manifest,

O Lord forgive us, for  
the sake of Your Holy name  
which is called upon us. Let  
it be according to Your  
mercy, O Lord, and not  
according to our sins.

*Make us worthy to pray  
thankfully: Our Father...*

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها  
بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك  
القدوس الذي دعي علينا.  
كرحمته يا رب وليس كخطايانا.

*واجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر: أبانا...*

### Absolution of the Veil Prayer تحليل صلاة الستار

Φηηβ Πῆοις Ιησοῦς Πιχριστοῦ  
Πεννοῦτ: μοι ναν ἡοῦαναπαυσις θεῖν  
ἡξινενκοτ: οὔαναπαυσις ἄπενσωμα:  
νεμ οὔτοῦβο θεῖν νενψῦχη.

Οὔοε ἐκέαρεε εῖρον εῖβολθεῖν  
πιχακι εῖτοι ἡχεμς ἡτε φηοβι μαροῦ  
εῖροῦρ ἡχε νιζινκιμ ἡτε νηπαθοῦ:  
μαρεῖῶωμ ἡχε πιχρωμ ἡτε πιωμ  
κωρῦ ἡνιζιντωοῦν ἡτε τσαρῦ.

Οῖοι δε ναν ἡοῦνοῦς εῖρηις νεμ  
οὔμενι: εῖφῆβηνοῦτ νεμ οὔπολητι  
εῖμεε ἡαρετη νεμ οὔφρηῶ ἡατῶωλεβ  
νεμ οὔμανενκοτ εῖτοῦβηνοῦτ.

O Lord and Master,  
Jesus Christ our God, grant  
us rest in our sleep, repose  
of our bodies, and purity of  
our souls.

Protect us from the  
darkness of devastating sin.  
May the pangs of pain  
subside, and the heat of the  
flesh calm down, and the  
turmoil of the body come to  
an end.

Grant us an alert mind,  
a humble thought, a life full  
of virtue, and a pure and  
undefiled bed.

أيها السيد الرب يسوع المسيح  
إلهنا، أعطنا راحة في نومنا،  
ونياحاً في أجسادنا، وطهارة في  
أنفسنا.

واحفظنا من ظلمة الخطية  
المدلهمة. ولتسكن حركات الآلام،  
ولتتطفئ حرارة الجسد. أبطل  
شغب الجسم.

امنحنا عقلاً مستيقظاً، وفكراً  
متواضعاً، وسيرة مملوءة  
فضيلة، وفراشاً غير دنس،  
ومضجعاً نقياً.

Ουοε εκετογνοσθεν επιερωμοε  
 ντε πιεχωρε νεμ θανατοοτι εναμομι  
 δεν νεκεντολη ουοε ενταερωοτ  
 νογμογν εβολδεπ πιεζινερφεμετι ντε  
 τεκμαντηεαπ.

Αριεμοε ναν ητηδορολοεια ντε  
 πιεχωρε τηρε εορενεμοε επεκραν  
 εοοταβ εγμεε νωοε νεμ μετσαε  
 νιβεν νεμ Πεκιωτ ναεαθεε νεμ  
 Πιπνευμα εοοταβ ηρετητανδε.

Ηηνοε νεμ ηχοε νιβεν νεμ ψα  
 ενεε νιενεε τηροε: αμην.

Raise us up for the night  
 and morning praises,  
 steadfast in Your  
 commandments, keeping in  
 ourselves, at all times, the  
 thought of Your judgments.

Grant us to praise You  
 the whole night,  
 blessing Your holy name  
 full of glory and splendor,  
 with Your Good Father, and  
 the Holy Spirit, the Giver of  
 Life.

Now and at all times  
 and unto the ages of all  
 ages. Amen.

وانهضنا لتسبيح الليل وباكراً،  
 ثابتين في وصاياك، وحافظين في  
 ذواتنا على الدوام ذكر أحكامك.

وهب لنا تمجيداً في الليل كله،  
 لنبارك اسمك القدوس المملوء  
 مجداً وبهاء، مع أبينا الصالح  
 والروح القدس المحيي.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
 كلها. آمين.

**Conclusion of Every Hour - Ουτωε δεν τηδε ηψηλη νιβεν**  
 طلبة تصلى آخر كل ساعة

Ηαι ναν Φνοετη φηετογογωυτ  
 αμοε ουοε εετωε ναε εηνοε νιβεν  
 νεμ ογνοε νιβεν δεν τηε νεμ ειβεν  
 πιεαε.

Πιχριστοε Πεννοετη ηαεαθεε  
 πιερεωοε ηεητ ουοε φα πιμηψ ηηαι  
 φα τημεεωεηηε ετωψ φηεθεμει  
 ηηηεμη ουοε ερεε πιηαι νεμ  
 ηιρεερενοβι φηεθεμοετη εοονο νιβεν  
 επιονεαι εοβε πιωαι ηηηιπεθνανεε ετοε  
 εοεωψτ εβολε δεεωοε.

Have mercy on us, O  
 God, and have mercy on us,  
 who, at all times and in every  
 hour, in heaven and on earth,  
 is worshipped and glorified.

Christ our God, the good,  
 the long suffering, the  
 abundant in mercy, and the  
 great in compassion, who  
 loves the righteous and has  
 mercy on the sinners of  
 whom I am chief; who does  
 not wish the death of the  
 sinner but rather that he  
 returns and lives, who calls  
 all to salvation for the  
 promise of the blessings to  
 come.

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا. يا من  
 في كل وقت وكل ساعة، في  
 السماء وعلى الأرض، مسجود  
 له وممجد.

المسيح إلهنا الصالح، الطويل  
 الروح، الكثير الرحمة، الجزيل  
 التحنن، الذي يحب الصديقين  
 ويرحم الخطاة الذين أولهم أنا.  
 الذي لا يشاء موت الخاطيء مثل  
 ما يرجع ويحيا. الداعي الكل إلى  
 الخلاص لأجل الموعد بالخيرات  
 المنتظرة.

Κεοκ Πβοικ ωρεπ νενωβη εροκ  
δεκ ταιογνογ θαι σογτεκ πενωκδ  
επχιριρι νετε νεκογασαζνι.

Αριασιαζιν ηνενηπευμα ματογβο  
ηνεκωμα σογτεκ νεμεγι ματογβο  
ηνεκγτηηδηςικ ογοε ναζμεν εβολδεκ  
ζηβι νιβεν ετρωογ νεμ ακαζ ηζηκ.

Ματακτον δεκ νεκασσελοκ  
εσογαν ζινα ητογρεε ερον ογοε  
ητογδιωιτ νακ δεκ ηογπαρεμβολη  
εορεκ φοε εγμετογαι ητε πεκωογ  
ηατχομεμ γε κμαρωογτ γα ενεε.  
Αμην.

Lord receive from us our prayers in this hour and in every hour. Ease our life and guide us to fulfill Your commandments.

Sanctify our spirits. Cleanse our bodies. Conduct our thoughts. Purify our intentions. Heal our diseases. Forgive our sins. Deliver us from every evil grief and distress of heart.

Surround us by Your holy angels, that, by their camp, we may be guarded and guided, and attain the unity of faith, and the knowledge of Your imperceptible and infinite glory. For You are blessed forever. Amen.

يا رب اقبل منا في هذه الساعة وكل ساعة طلباتنا. سهل حياتنا، وأرشدنا إلى العمل بوصاياك.

قدس أرواحنا. طهر أجسامنا. قوم أفكارنا. نق نياتنا. اشف أمراضنا واغفر خطايانا. ونجنا من كل حزن رديء ووجع قلب.

أحطنا بملائكتك القديسين، لكي نكون بمعسكرهم محفوظين ومرشدين، لنصل إلى اتحاد الإيمان وإلى معرفة مجدك غير المحسوس وغير المحدود، فإتاك مبارك إلى الأبد. آمين.

# The Midnight Prayer (Three Services)

## صلاة نصف الليل (ثلاث خدمات)

Πῶληλ ἄτε ἰφάωυ Ἰπιέχωρρ (ἄ ἵωεωυ)

### Arise O children of the light

قوموا يا بني النور

Ἰενῶηνοῦ ἐῖπωι νιωηρι ἄτε  
πιωῦωι: ἄτενηωω εῖΠῶοις ἄτε νιζωω.

ῶοπωω ἄτεερεῖμοτ ναν ἄπωω  
ἄτε νενψῦχη.

ἄεν ἄχινῶρεῖοῖ ἐρατεν  
ἄπεκῶθο σωατικωω.

ἄλιωῖ ἐβωλ ῶιτεν πεννοῦτ  
ἄπιζῦνιω ἄτε ἰεβωι.

ῶοι ναν Πῶοις ἄνωμετρεερενῦωφιν:  
ῶοπωω ἄτενκαῖ ἄτεῖοῖ ἐρατεν  
ἄπεκῶθο ἄφῆναῖ ἄτε ἰπρωεῖχη.

ῶοῶ ἄτενοῦωρη νாக ἐῖπωι  
ἄἰῶοῶλοωια ἐτεῖρεπῖ: ῶοῶ  
ἄτενωῶωωι ἐῖχω ἐβωλ ἄτε νεννωβῖ  
ετωω. ῶοῶα αῖ Φῖλανῶρωπε.

ῶηππε ῶε ῶωῶ εῖΠῶοις νῖεβῖαῖκ  
ἄτε Πῶοις.

ῶηεῖοῖ ἐρατωῖ ῶεν ἄπῖ ἄΠῶοις:  
ῶεν νιαῖλῆνοῖ ἄτε ἄπῖ ἄΠεννοῖῖ.

Arise O children of the light, let us praise the Lord of hosts.

That He may grant us the salvation of our souls.

Whenever we stand before You in the flesh.

Cast away from our minds the slumber of sleep.

Grant us sobriety O Lord, that we may know how to stand before You at times of prayer.

And ascribe unto You the befitting glorification, and win the forgiveness of our many sins. Glory be to You O Lover of Mankind.

Behold bless the Lord all you servants of the Lord.

You who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.

قوموا يا بني النور، لنسبح رب القوات.

لكي ينعم لنا بخلص نفوسنا.

عندما نقف أمامك جسدياً.

إنزع عن عقولنا نوم الغفلة.

أعطنا يا رب يقظة، لكي نفهم أن نقف أمامك وقت الصلاة.

ونرسل لك إلى فوق التمجيد اللائق، ونفوز بعفوان خطايانا الكثيرة. المجد لك يا محب البشر.

ها باركوا الرب يا عبيد الرب.

القائمين في بيت الرب، في ديار بيت إلها.



Πέρι θεν νιέχωρ εαι νιενενσιζ  
ἐπωω νηεοταβ ἔμοτ ἐΠβοις.

Πβοις εφεἔμοτ ἐροκ ἐβολ θεν  
Cιων: φηέταφθαμιο ἵτφε νεμ ἵκαρι.  
Δοζα ci Φιλανῆρωπε.

Υαρε πατσο θωντ ἕπεκῦθο  
Πβοις: μακατ νηι κατα πεκσαζι.

Εφεἶ ἐδοτη ἕπεκῦθο ἵχε  
πααζιωμα: κατα πεκσαζι ματανθοι.

Ερε ναἔφοτορ βεβι ἵοτῆμοτ:  
ἐπωπ ακυαντσαβοι ἐνεκμεθμη.

Παλας εφεερονῶ θεν νεκσαζι χε  
νεκεντολη τηροτ θανμεθμη νε.

Υαρεσωπι ἵχε τεκχιζ ἐφναθμετ  
χε νεκεντολη ιερῆπιθμιν ἐρωτ.

Διβιωωωτ ἕπεκοτχαι Πβοις:  
οτορ Πεκνομοσ πε ταμελετη.

Εεῶνθ ἵχε ταψτχη οτορ  
εεἔμοτ ἐροκ: οτορ νεκθαπ  
ετῆερβοἠοιν ἐροι.

Δισωρεμ ἕφρητ ἵοτῆμοτ:  
ἐαττακο κωτ ἵσα πεκβωκ χε  
νεκεντολη ἕπιερποτωβω.

By night lift up your  
hands O you saints and  
bless the Lord.

The Lord bless you  
from Zion, who created  
heaven and earth. Glory be  
to You O Lover of  
Mankind.

Let my cry come before  
You O Lord, give me  
understanding according to  
Your word.

Let my supplication  
come before You, deliver  
me according to Your word.

My lips shall overflow  
with praise, when You have  
taught me Your statutes.

My tongue shall speak  
of Your words for all Your  
commandments are  
righteous.

Let Your hand help me  
for I have chosen Your  
precepts.

I have longed for Your  
salvation O Lord, and Your  
Law is my delight.

Let my soul live and it  
shall praise You, and let  
Your judgments help me.

I have gone astray like a  
lost sheep, seek Your  
servant for I do not forget  
Your commandments.

بالليالي ارفعوا ايديكم الى فوق  
ايها القديسون وباركوا الرب.

يباركك الرب من صهيون، الذي  
خلق السماء والأرض. المجد لك  
يا محب البشر.

فلتدن وسيلتي قدامك يا رب،  
كقولك فهمني.

ليدخل ايتھالي امامك، ككلمتك  
أحيني.

تفيض شفاتي السبح، إذا ما  
علمتني حقوقك.

لساني يجيب بأقوالك لأن جميع  
وصاياك هي حق.

لتكن يدك لتخلصني لأنني اشتهيت  
وصاياك.

اشتقت إلى خلاصك يا رب،  
وناموسك هو تلاوتي.

تحيا نفسي وتسبحك، وأحكامك  
تعينني.

ضللت مثل الخروف الضال،  
فأطلب عبدك لأنني لوصاياك لم  
أنس.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε Δσιω  
Πνευματι.

Κε ντην κε λὶ κε ις τοις ἑωνας  
των ἑωνων ἀμην.

Πῶου ἠΦιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
Πῖπνευμα εθοταβ: ιςεν τῆου νεμ ψα  
ἐνεε ντε νιῆνεε θηροῦ ἀμην.

Πῶου νακ Πιαιρωμι ἠὰσαθοσ:  
πῶου ἠΰεκυατ ἠΠαρθενοσ νεμ  
νηεθοταβ θηροῦ ἠτακ.

Δοξα ci ὀμονοσενησ: ἀσια Ψριασ  
ἐλῆησον ἠμασ.

Μαρεψτωνη ἠνε Φνοῦτ  
μαροῦχωρ ἐβολ ἠνε νεψχαχι θηροῦ  
μαροῦφωτ ἐβολ δατῆη ἠπεψεο ἠνε  
ογον νιβεν εμοσῦ ἠπεψραν εθοταβ.

Πεκλαοσ δε μαρεψωπι δεν  
πιςμοῦ: ἐθανανψο ἠψο νεμ εανῆβα  
ἠῆβα: εῖρι ἠπεκοῦωψ.

Πβοις εκῆλοτων ἠηαῶφοτοῦ: οτοε  
ἐρε ρωι ζω ἠπεκςμοῦ.

Glory be to the Father  
and the Son and the Holy  
Spirit.

Now and forever and  
unto the age of all ages  
Amen.

Glory be to the Father  
and the Son and the Holy  
Spirit, now and forever and  
unto all the ages Amen.

Glory be to You O  
Good One, the Lover of  
Mankind, glory be to Your  
Mother the Virgin and all  
Your saints.

Glory be to You O  
Only-Begotten One, O Holy  
Trinity have mercy on us.

Let God arise and let all  
His enemies be scattered  
and let all that hate His holy  
name flee from before His  
face.

As for Your people let  
them be blessed, a thousand  
thousand fold and ten  
thousand ten thousand fold,  
doing Your will.

O Lord open my lips,  
and my mouth shall declare  
Your praise.

المجد للآب والإبن والروح  
القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
أمين.

المجد للآب والإبن والروح  
القدس منذ الآن وإلى أبد الأبد  
كلها أمين. المجد لك يا محب  
البشر.

المجد لك يا محب البشر الصالح،  
المجد لأمك العذراء وجميع  
قدسيك.

المجد لك أيها الوحيد، أيها  
الثالوث القدوس إرحمنا.

ليقم الله ولتتبدد جميع أعدائه  
وليهرب من قدام وجهه كل  
مُبغضي إسمه القدوس.

وأما شعبك فليكن بالبركة، أئوف  
أئوف وربوات ربوات، يصنعون  
إرادتك.

يا رب افتح شفتي ولينطق فمي  
بتسبحتك.

# The First Watch

Πρωτη νῦξις

الخدمة الأولى

**Πιπρεσβυτερος:**

Ἰοτε ἑναχος ἦξε πιρεψῶληλ:  
Πιρτυμος ἦτε Πιροτιτ ἠψευσι  
ετςμαρωντ ϑνατηιϑ ἠΠιχριστος  
παοτρο οτορ πανοτϑ ϑναερζελις  
εροϑ ἠτεϑχα νεννοβι ναν εβολ.

Φαλιμος τω Δαυιδ πιπροφητης:  
ερεπεϑςμοϑ εθοταβ ψωπι νευαν  
εϑχω ἠμος. Αμην.

**Priest:**

The First Watch of the blessed Midnight Prayer, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

From the Psalms of David the prophet, may his holy blessing be with us all. Amen.

**الكاهن:**

تسبحة الخدمة الأولى من صلاة نصف الليل المبارك، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.

من مزامير داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

**Note - The following Psalms are prayed by the Priest: Psalm 3, Psalm 116 and Psalm 117, Psalm 118 (20-22)**

## 1 - Psalm 3

المزمور الثالث

Πβοις εθβεοϑ αυαψαι ἦξε  
νηετροχεϑχ ἠμοι: οτμηψ αυτωοϑνοϑ  
εϑρηι εχωι.

Οτορ οτμηψ χω ἠμος ἠταψϑχη  
χε ἠμον οϑχα ψωπ ναϑ ϑεν  
πεϑνοϑϑ.

Πθοκ δε Πβοις: ἠθοκ πε  
παρεϑψωπτ εροκ παωοϑ οτορ πιβις  
ἠτε ταλφε.

O Lord, why have they who afflict me multiplied? Many have risen up upon me.

Many say unto my soul, "There is no salvation for him in his God."

But You, O Lord, are my supporter, my glory, and the elevation of my head.

يا رب لماذا كثر الذين يحزنونني، كثيرون قاموا علي.

كثيرون يقولون لنفسي، ليس له خلاص باللهه.

أنت يا رب أنت هو ناصري، مجدي ورافع رأسي.

Ἦεν παῖρωοῦ αἰωῦ οὐβε Πῶοις  
οὐοῦ ἀρρωτεῦ ἐροῖ ἐβολῆεν περῖτωοῦ  
ἐθοῦαβ.

Ἄνοκ Δε ἀιενκοῦ οὐοῦ ἀιζωρπ  
οὐοῦ ἀιτωῦτ χε Πῶοις πεῦναῦοππ  
ἐροϋ.

Πῆαερῶοῦ δᾶτῆη ἠεανῆβα ἄμῆῦ  
ἠηεῦκωῦ ἐροῖ εῦτωοῦη ἄμωοῦ ἐῆρη  
ἐχωῖ.

Ἰωῆκ Πῶοις ἠαῖμεῦ Πᾶνοῦῦ: χε  
ἠῆοκ ἀκῦαρι ἐοῦτοῦ ἠιβεν εῦτοῖ ἠῆαῖ  
εῦροῖ ῆεν οὐμεῦεῦῖῆῆοῦ: ἠῆαῖῆ ἠῆτε  
ἠῆρεῦερῆοῖ ἀκῆεῦδωῦωοῦ.

Φᾶ Πῶοις πε πῆοῦαῖ οὐοῦ  
πεῦῖμοῦ ἐχεν πεῦῖαοῖ. Ἄλλῆῆοῖᾶ.

With my voice I cried  
unto the Lord, and He heard  
me out of His holy  
mountain.

I laid down and slept;  
and I arose; for the Lord is  
He who supports me.

I will not be afraid of  
ten thousands of people,  
who surround me; who  
have risen upon me.

Rise, O Lord, save me,  
O my God: for You have  
smitten all who are enemies  
to me without cause. The  
teeth of the sinners You  
have broken.

Salvation is the Lord's,  
and His blessing is upon  
His people. Alleluia.

بصوتي إلى الرب صرخت.  
استجاب لي من جبل قدسه.

أنا اضطجعت ونمت، ثم استيقظت  
لأن الرب ناصري.

فلا أخاف من ربوات الجموع  
المحيطين بي القانمين علي.

قم يا رب خلصني يا إلهي، لأنك  
ضربت كل من يعاديني باطلا.  
أسنان الخطاة سحقتها.

للرب الخلاص وعلى شعبه  
بركته. هليلويا.

## 2 - Psalm 6 المزمور السادس

Πῶοις ἄπερσοῖ ἄμοῖ ῆεν  
πεκῦωῦτ: οὐΔε ἠῆρη ῆεν πεκῦβον  
ἄπερῦῖβω ἠῆ.

ἠαῖ ἠῆῖ Πῶοις χε ἄνοκ οὐαῖῆῆῆῆ:  
μαῦαῖβοῖ Πῶοις χε ἠακαῖ  
αῦῦτοῦτεῦ.

Οὐοῦ ἀῦαῦῦῦῦ ῦῦοῦτεῦ εῦαῦῦ:  
οὐοῦ ἠῆοκ Πῶοις ῦᾶ ῆῆαῦ.

O Lord, do not rebuke  
me in Your anger, nor  
chasten me in Your wrath.

Have mercy on me, O  
Lord; for I am weak: heal  
me, O Lord, for my bones  
are troubled.

And my soul is  
grievously troubled. But  
You, O Lord, how long?

يا رب لا تبتكني بغضبك، ولا  
تؤدبني بسخطك.

ارحمني يا رب فأني ضعيف،  
اشفني يا رب فإن عظامي قد  
اضطربت.

ونفسي قد انزعجت جدا. وأنت يا  
رب فإلى متى؟

Χε κοτκ νοζεμ ἠταψυχῆ:  
ματανθοι εθε πεκναι.

Χε ἕμων φηετθεν φμοτ εφμενι  
εροκ: νιμ δε εθναψοτωνε νακ εβολ  
νηρηι θεν αμεντ.

Διδιχι θεν παριαρομ: τναχωκεμ  
ἕπαδλοχ ηεχωρε νιβεν: θεν  
ναερμωονι τναεωρη ἕπαφρηω.

Διθοε ηεε ναβαλ ητεν ηεωντ:  
αιεραπαε θεν ναχαχι τηροτ.

Θεν θηνοτ εαβολ ἕμοι ογον νιβεν  
ετερεωβ ετἄνομια: εε ἄΠβοιε εωτεμ  
ετςμη ητε παριμ.

Πβοιε εεωτεμ επατσο: ἄΠβοιε  
ωωπ ητα ηροεερχη εροε.

Ενεδιωπι οροε ενεψορτερ  
εμαωω ηεε ναχαχι τηροτ: ενεκοτοτ  
εφαροτ ενεδιωπι εμαωω ηεωλεμ.  
Δλληλοτια.

Return, deliver my soul:  
revive me for the sake of  
Your mercy.

For in death there is no  
one who is remembering  
You: and in Hades who is  
able to confess to You?

I became wearied in my  
groaning; I shall wash my  
bed every night; I shall wet  
my couch with my tears.

My eye is troubled be-  
cause of anger; I have  
grown old because of all my  
enemies.

Depart away from me,  
all who do iniquity; for the  
Lord has heard the voice of  
my weeping.

The Lord has heard my  
petition; the Lord has  
accepted my prayer.

All my enemies shall be  
put to shame and greatly  
troubled: they shall be  
turned back and put to  
shame speedily. Alleluia.

عد ونج نفسي، وأحيني من أجل  
رحمتك.

لأنه ليس في الموت من يذكرك  
ولا في الجحيم من يعترف لك.

تعبت في تنهدي. أعوم كل ليلة  
سريري، وبدموعي أبل فراشي.

تعكرت من الغضب عيناي.  
شاخت من سائر أعدائي.

ابعدوا عني يا جميع فاعلي الإثم.  
لأن الرب قد سمع صوت بكائي.

الرب سمع تضرعي، الرب  
لصلاتي قبل.

فليخز وليضطرب جدا جميع  
أعدائي، وليرتدوا إلى ورائهم  
بالخزي سريعا جدا. هليلويا.

### 3 - Psalm 12 (13) المزمور الثاني عشر

Ψα θνατ εε Πβοιε κηρι ἕπαωβα  
ωα εβολ: ωα θνατ εε κφονε ἕπεκρο  
εαβολ ἕμοι.

How long, O Lord, do  
You forget me, forever?  
How long do You turn Your  
face away from me?

إلى متى يا رب تنساني؟ إلى  
الانقضاء؟ حتى متى تصرف  
وجهك عني؟

Ὡς ἡμέρας καὶ εἰς ἡμέρας ἡμετέρας  
ταψυχῆ μου ἡμέρας καὶ ἡμετέρας  
ἡμέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
ἡμέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας.

Κοιμησθε ἕως ἡμετέρας ἡμετέρας  
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας.

Ὡς ἡμέρας καὶ εἰς ἡμέρας ἡμετέρας  
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας.

Ὡς ἡμέρας καὶ εἰς ἡμέρας ἡμετέρας  
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας.

Ὡς ἡμέρας καὶ εἰς ἡμέρας ἡμετέρας  
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας.

How long do I put these  
counsels in my soul, and  
these sorrows in my heart  
for the whole day? How  
long does my enemy exalt  
over me?

Look, hearken to me, O  
Lord my God: enlighten my  
eyes, lest I sleep in death.

Lest my enemy say, “I  
have prevailed against  
him”: those who distress me  
will rejoice if ever I  
stumble.

But I have hoped in  
Your mercy; my heart will  
rejoice in Your salvation.

I will praise the Lord  
Who has done good to me,  
and I will sing to the name  
of the Lord Most High.  
Alleluia.

إلى متى أردد هذه المشورات في  
نفسي، وهذه الأوجاع في قلبي  
النهار كله؟ إلى متى يرتفع عدوي  
علي؟

انظر واستجب لي يا ربي وإلهي.  
أنر عيني لئلا أنام نوم الموت.

لئلا يقول عدوي: إنني قد قويت  
عليه. الذين يحزنونني يتهللون  
إن أنا زللت.

أما أنا فعلى رحمتك توكلت.  
يبتهج قلبي بخلاصك.

أسبح الرب المحسن إلي، وأرتل  
لاسم الرب العلي. هليلويا.

#### 4 - Psalm 69 (70) المزمور التاسع والستون

Φρονήτω ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας.

Ὡς ἡμέρας καὶ εἰς ἡμέρας ἡμετέρας  
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας.

O God, be mindful to  
my help; make haste, O  
Lord, to help me.

Let them be ashamed  
and be scorned, those who  
seek my soul: let them be  
turned backward and put to  
shame, those who wish to  
do evil unto me.

اللهم التففت إلى معونتي، يا رب  
أسرع وأعنى.

ليخز ويخجل طالبو نفسي،  
وليرتد إلى خلف ويخجل الذين  
يبتغون لي الشر.

Ἐαροῦκοτοῦ σατοτοῦ εἰψῶφίτ ἵνε  
νηετῶ ἕμοσ τε καλωσ καλωσ.

Ἐαροῦεληλ ἵτοῦτοῦνοϋ ἐῆρη  
ἐχωκ ἵνε οὔον νιβεν ετκωτ ἵνωκ:  
οὔοε μαροῦσος ἵνοῦτ νιβεν τε  
μαρεφερνιωτ ἵνε Πβοις ἵνε νηεῶμει  
ἕπεκοῦσαι.

Ἐνοκ οὔτηκι δε οὔοε ἵνωβ  
Φνοῦτ ἄριβοῦθην ἐροί: ἵθοκ πε  
παβοῦθοσ νεμ παρεφναεμετ Πβοις  
ἕπερωσκ. Ἐλληλοῦα.

Let those who say to me, "Aha, aha," be turned back in shame immediately.

Let all who seek You exult and be glad in You: and let those who love Your salvation say continually, "Let the Lord be magnified."

But I am poor and weak; O God, help me: You are my Helper and Savior, O Lord, do not delay. Alleluia.

وليرجع بالخزي سريعا القائلون لي: نِعْمًا نِعْمًا.

وليبتهج ويفرح بك جميع الذين يلتمسونك، وليقل في كل حين محبو خلاصك: فليتعظم الرب.

وأما أنا فمسكين وفقير، اللهم أعني. أنت معيني ومخلصي يا رب فلا تبطئ. هليلويا.

## 5 - Psalm 85 (86) المزمور الخامس والثمانون

Рек пекмаωϋ Πβοις σωτεμ ἐροί:  
τε ἄνοκ οὔτηκι οὔοε ἵνωβ ἄνοκ.

Ἐρεε ἐταψῦχη τε ττοῦβνοῦτ:  
νοεμ ἕπεκβοκ πανοῦτ  
φνετερεελπις ἐροκ.

Ἐαι νηι Πβοις τε αιωϋ ἐῆωωι  
εαροκ ἕπεεσοῦτ τηρεϋ.

Ἐα ποῦτοῦ ἵτψῦχη ἕπεκβοκ: τε  
αιεαι ἵταψῦχη ἐῆωωι εαροκ Πβοις.

Ἐε ἵθοκ οὔχριστοσ ἵθοκ  
οὔεπικησ: οὔοε ναωε πεκнай ἵοὔον  
νιβεν ἐτωϋ ἐῆρη οὔβηκ.

Incline Your ear, O Lord, and hear me; for I am poor and weak.

Preserve my soul, for I am pure; save Your servant, O my God, who hopes in You.

Have mercy on me, O Lord: for to You I will cry the whole day.

Rejoice the soul of Your servant: for to You, O Lord, I have lifted up my soul.

For You, O Lord, are righteous, and gentle; and plenteous is Your mercy to all who call upon You.

أمل يا رب أذنك واستمعني، لأني مسكين وبائس أنا.

احفظ نفسي لأني بار، يا إلهي خلص عبدك المتكل عليك.

ارحمني يا رب، لأني إليك أصرخ اليوم كله.

فرح نفس عبدك، لأني إليك يا رب رفعت نفسي.

لأنك أنت يا رب صالح ووديع، ورحمتك كثيرة لكافة المستغيثين بك.

Χε μαωχ Πβοις ἔταπροσερχη:  
οτοζ μαζοηκ ἔτςμη ἵτε πατζο.

Ἦεν περοοτ ἰπαροσβεχ λιωυ  
ἐπρωι εαροκ χε ακωτεμ ἔροι.

Ἰμον πετόνι ἰμοκ ἔεν νινοτ  
Πβοις: οτοζ ἰμον πεθαυῖρι κατὰ  
νεκῆβνοτῖ.

Πιεθνοσ τηρῖ ετακθαμῶνοτ: εἰεῖ  
εἰεοτωυτ ἰπεκῖμο εβολ Πβοις: οτοζ  
εἰετῶνοτ ἰπεκραν.

Χε ἵθοκ οτνιωτ οτοζ εῖρι  
ἵθανῶφρη: ἵθοκ ἰμαγατκ Φνοτ  
εθνααϑ.

βῖιωιτ νηι Πβοις ζι πεκωιτ:  
εἰεμοωυι ἔεν τεκμεθμη: μαρεφοτνοϑ  
ἵχε παζητ ἔερζοτ ζατζη ἰπεκραν.

† ἵναοτωνεζ νακ ἔβολ Πβοις  
πανοτῖ ἔεν παζητ τηρϑ: οτοζ  
ἵτατῶνοτ ἰπεκραν υα ενεε.

Χε οτνιωτ πε πεκναι ἔῆρηι εζωι:  
οτοζ ακνοεεμ ἵταψρχη ἔβολῆεν  
ἰμεντ ετσαπεχτ.

Φνοτῖ εανπαρανομοσ  
πεταρτωοτνοτ ἔῆρηι εζωι: οτοζ  
οτςτναςωζη ἵτε εανχωρι ακωτῖ ἵσα  
ταψρχη: ἰποτερωορπ ἵχακ

Give ear to my prayer,  
O Lord; and attend to the  
voice of my supplication.

In the day of my trouble  
I cried to You: for You  
heard me.

There is none like You,  
O Lord, among the gods;  
and there is none that is  
able to do Your works.

All nations whom You  
have made shall come, and  
shall worship before You, O  
Lord; and shall glorify Your  
name.

For You are great, and  
wondrous: You alone are  
the great God.

Guide me, O Lord, in  
Your way, and I shall walk  
in Your truth: let my heart  
rejoice, that I may fear  
Your name.

I will confess You, O  
Lord my God, with all my  
heart; and I will glorify  
Your name forever.

For Your mercy is great  
toward me; and You have  
delivered my soul from the  
lowest Hades.

O God, transgressors  
have risen up against me,  
and an assembly of violent  
men have sought my soul;  
and have not, at first, set  
You before them.

أنصت يا رب إلى صلاتي، وأصغ  
إلى صوت تضرعي.

في يوم شدتي إليك صرختُ  
فأجبتني.

فليس لك شبيه في الآلهة يا رب،  
ولا من يصنع كأعمالك.

كل الأمم الذين خلقتهم يأتون  
ويسجدون أمامك يا رب،  
ويمجدون اسمك.

لأنك أنت عظيم وصانع العجائب،  
أنت وحدك الإله العظيم.

اهدني يا رب إلى طريقك فأسلك  
في حقك، ليفرح قلبي عند خوفه  
من اسمك.

أعترف لك أيها الرب إلهي من كل  
قلبي، وأمجد اسمك إلى الأبد.

لأن رحمتك عظيمة علي، وقد  
نجيت نفسي من الجحيم السفلي.

اللهم إن مخالفني الناموس قد  
قاموا عليّ ومجمع الأعداء طلبوا  
نفسي، ولم يسبقوا أن يجعلوك  
أمامهم.



ἠποῦν ἠθοκ ἔβωλ.

Ἡθοκ Δε Πῶοις Φῆνοῦτ ἠθοκ  
οὔρεϋωενεῖητ οὔοῦ ἠῆηητ: ἠθοκ  
οὔρεϋωοὔηηητ οὔοῦ ἠαῶε πεκῆαι  
οὔοῦ ἠῆηη.

Χοὔῶτ ἔῶρη εἰωι οὔοῦ ἠαι ἠηη:  
ἠα ἠαῶαι ἠπεκβωκ: ἠοῦεῠ ἠῆῶηη  
ἠτε τεκβωκ.

Δῆοῖν ἠεῠη ἠοὔηηηη εὔαῶαθον:  
αῠροὔηητ ἠεῠ ἠηεθμοῦτ ἠμοι οὔοῦ  
ἠαροὔῆῶηη.

Χε ἠθοκ Πῶοις ἀκερβονῆη ἔροι  
οὔοῦ ἀκῆῆνοῦτ ἠηη. Δῆηηλοῖα.

But You, O Lord God,  
are compassionate and  
merciful, long-suffering,  
and abundant in mercy and  
true.

Look down upon me,  
and have mercy on me: give  
strength to Your servant,  
and save the son of Your  
handmaid.

Establish with me a sign  
for good; and let those who  
hate me see and be  
ashamed;

because You, O Lord,  
have helped me, and  
comforted me. Alleluia.

وأنت أيها الرب الإله أنت رؤوف  
ورحيم. أنت طويل الروح، وكثير  
الرحمة وصادق.

انظر إلي وارحمي. أعط عزة  
لعبدك، وخلص ابن أمتك.

اصنع معي آية صالحة، ليرى ذلك  
مبغضي فيخزوا.

لأنك أنت يا رب أعنتني  
وعزيتني. هليلويا.

## 6 - Psalm 90 (91)

### المزمور التسعون

Πεῦῶη δεη ῆβονῆη ἠτε πεῦῶοι:  
εῠἔῠτον ἠμοῠ δα ῆῆηηη ἠΦῆνοῦτ  
ἠτε ῆφε.

Εῠἔοῦο ἠΠῶοις χε ἠθοκ πε  
παρεϋῶηητ ἔροῠ παῠαῠῶητ: παῠοῦτ  
ῆηηηεῠηη ἔροῠ.

Χε ἠθοῠ εῠἔηηηηετ ἔβωλῆα  
ῆῶῶη ἠτε ῆηηηηηηη: ἠεῠ ἔβωλῆα  
οὔηηηη ἠηηῶηηηηηηη.

Εῠἔηηηηηηη ἔηωκ δεη ῆηηη  
ἠηηηηηηηη: οὔοῦ εῠἔηηηηηηηηηηη δα

He who dwells in the  
help of the Most High, shall  
rest under the shelter of the  
God of heaven.

He shall say to the Lord,  
“You are my defender and  
my refuge: my God; I will  
hope in Him.”

For He shall deliver you  
from the snare of the  
hunter, and from  
troublesome matter.

He shall overshadow  
you in the midst of His  
shoulders, and you shall

الساكن في عون العليّ، يستريح  
في ظل إله السماء.

يقول للرب أنت هو نصري  
وملجأ، إلهي فأتكل عليه.

لأنه ينجيك من فخ الصيد، ومن  
كلمة مقلقة.

في وسط منكبيه يظلك، وتحت  
جناحيه تعتم.

νεψτενεθ.

Εςέκωτ̄ έροκ̄ η̄νε τεμεεομη  
μ̄φρητ̄ η̄νογολπον: η̄νεκερροτ̄  
ε̄βολβα ογροτ̄ η̄τε πιεχωρσ: ε̄βολβα  
ογρ̄οηεψ εψβαλαι θεν̄ πιεροοτ̄.

Εβολβα ογρωβ εψμοψι θεν̄ π̄χακι:  
ε̄βολβα ογ̄ετοπ̄ η̄νεμ̄ ογ̄ιδ̄ η̄τε  
βαη̄αμερι.

Ε̄νε̄εῑ ε̄βολ̄ σατεκχαβῑ η̄νε  
βαη̄αη̄ωο: η̄νεμ̄ βαη̄εβᾱ σατεκογ̄ιη̄αμ̄:  
η̄νοκ̄ δε̄ η̄η̄νογ̄ω̄δ̄ωντ̄ εροκ̄.

Πληη̄ εκ̄ε̄τ̄η̄ατ̄κ̄ η̄νεκβαλ̄: ογορ̄  
η̄τ̄ψ̄εβῑω̄ η̄τε η̄ιρεψ̄ερνοβῑ εκ̄ε̄η̄ατ̄  
ε̄ροψ̄.

Χ̄ε̄ η̄νοκ̄ Π̄βοις̄ πε̄ ταβελ̄πις:  
ακ̄χω̄ μ̄πετ̄βοσῑ μ̄αμ̄φωτ̄ η̄ακ̄.

Η̄νε̄ βαη̄πετ̄ρωοτ̄ ῑ ε̄ρη̄η̄ ε̄χωκ̄:  
ογορ̄ ογ̄μασ̄τισ̄τος̄ η̄νεσ̄δ̄ωντ̄  
ε̄πεκμᾱη̄ω̄πι.

Χ̄ε̄ αψ̄ροη̄εν̄ ετογ̄τοτ̄  
η̄νεψ̄ατ̄τελοσ̄ ε̄οβη̄τ̄κ̄: ε̄ρογ̄αρεθ̄ ε̄ροκ̄  
ε̄ῑ πεκμ̄ωιτ̄ τηροτ̄.

Ε̄νε̄ψ̄ιτ̄κ̄ ε̄χεν̄ η̄ογ̄σιχ̄ μ̄η̄πωσ̄  
η̄τεκ̄βῑδ̄ροπ̄ ε̄ογ̄ωη̄η̄ η̄ρατ̄κ̄.

Ε̄κε̄ρωμ̄ῑ ε̄χεν̄ ογ̄ροψ̄ η̄νεμ̄  
ογ̄βασῑλικος̄: ογορ̄ εκ̄ε̄δ̄ομ̄δεμ̄

hope under His wings

His truth shall encompass you as a shield. You shall not be afraid of the terror of the night; nor of an arrow flying in the day;

nor of a matter walking in darkness; nor of calamity and demon of noon-day.

A thousand shall fall at your left hand, and ten thousand at your right hand; but they shall not be able to come near you.

Only with your eyes shall you observe, and see the reward of sinners.

For You, O Lord, are my hope. You have made the Most High your refuge.

No evil things shall come upon you, and no plague shall draw near to your dwelling.

For He shall give his angels charge concerning you, to keep you in all your ways.

They shall bear you up on their hands, lest you stumble Your foot against a stone.

You shall tread on the serpent and basilisk: and You shall trample on the

عدله يحيط بك كالسلاح. فلا تخشى من خوف الليل، ولا من سهم يطير في النهار.

ولا من أمر يسلك في الظلمة، ولا من سقطه وشيطان الظهيرة.

يسقط عن يسارك أوف، وعن يمينك ربوات، وأما أنت فلا يقتربون إليك.

بل بعينيك تتأمل، ومجازاة الخطاة تبصر.

لأنك أنت يا رب رجائي. جعلت العليّ ملجأك.

فلا تصيبك الشرور، ولا تدنو ضربة من مسكنك.

لأنه يوحي ملائكته بك، ليحفظوك في سائر طرقك.

وعلى أيديهم يحملونك، لنلا تعثر بحجر رجلك.

تطأ الأفعى وملك الحيات، وتسحق الأسد والتنين.

ἵνομονί νευ οὐδρακων.

Χε αφερζελπις ἐροι ἡναναμεϋ:  
ἡναερσκεπαζιν ἕμοϋ χε αφοϋεν  
παρην.

Εϋετωβε ἕμοι οτοϋ εἰεωτεμ  
ἐροϋ: ἡχη νεμαϋ δεν οτροχεϋ:  
εἰεναρμεϋ οτοϋ εἰεἴωοϋ ναϋ.

Ουμετνβὰρι εἰετσιοϋ ἕμοϋ: οτοϋ  
εἰεταμϋ ἐπαοϋχαί. Ἀλληλοῖα.

lion and dragon.

For he has hoped in Me,  
and I shall deliver him: I  
shall protect him, because  
he has known My name.

He shall beseech Me,  
and I shall hear him: I am  
with him in affliction; and I  
shall deliver him, and  
glorify him.

I shall satisfy him with  
length of days, and show  
him My salvation. Alleluia.

لأنه على أتكل فأنجيه، أرّفعه  
(أستره) لأنه عرف اسمي.

يدعوني فأستجيب له. معه أنا في  
الشدة، أنقذه وأمّجده.

ومن طول الأيام أشبعه، وأريه  
خلاصي. هليلويا.

## 7 - Psalm 116 (117)

المزمور المائة والسادس عشر

Πιεθνοϋ θηροϋ ἕμοϋ Πβοιϋ  
μαροῦἕμοϋ ἐροϋ ἵχε νιλαοϋ θηροϋ.

Χε απειναι ταχρο ἐρρηι ἐχων  
οτοϋ ἡμεομηι ἵτε Πβοιϋ ωοπ ωα  
ἐνεϋ. Ἀλληλοῖα.

Praise the Lord, all you  
nations: let all the peoples  
praise Him.

For His mercy has been  
established upon us, and the  
truth of the Lord endures  
forever. Alleluia.

سبحوا الربّ يا جميع الأمم  
ولتباركه كافة الشعوب.

لأن رحمته قد ثبتت علينا وحق  
الرب يدوم إلى الأبد. هليلويا.

## 8 - Psalm 117 (118)

المزمور المئة والسابع عشر

Οῦωνϋ ἐβολ ἕΠβοιϋ χε οῦὰγαθοϋ  
πε: χε πεϋναι ωοπ ωα ἐνεϋ.

Ἐαρε ἡνι ἕπι Ισραηλ χοϋ χε  
οῦὰγαθοϋ πε: χε πεϋναι ωοπ ωα ἐνεϋ.

Ἐαρε ἡνι ἕπαρων χοϋ χε  
οῦὰγαθοϋ πε: χε πεϋναι ωοπ ωα ἐνεϋ.

Give thanks to the Lord;  
for He is good: for His  
mercy endures forever.

Let now the house of  
Israel say that He is good:  
for His mercy endures  
forever.

Let the house of Aaron  
say that He is good: for His  
mercy endures forever.

اعترفوا للرب لأنه صالح وأن إلى  
الأبد رحمته.

ليقل بيت إسرائيل إنه صالح وإن  
إلى الأبد رحمته.

ليقل بيت هارون إنه صالح وإن  
إلى الأبد رحمته.

Ὁ ἄρτις ἡμετέροϋ θεοῦ ἐπιβοήθει  
καὶ ὁ ἀγαθὸς πατήρ σου περὶ ἐμοῦ  
ἕως ἡμετέρων.

Ὁ ἄρτις ἡμετέροϋ θεοῦ ἐπιβοήθει  
καὶ ὁ ἀγαθὸς πατήρ σου περὶ ἐμοῦ  
ἕως ἡμετέρων.

Ὁ ἄρτις ἡμετέροϋ θεοῦ ἐπιβοήθει  
καὶ ὁ ἀγαθὸς πατήρ σου περὶ ἐμοῦ  
ἕως ἡμετέρων.

Ὁ ἄρτις ἡμετέροϋ θεοῦ ἐπιβοήθει  
καὶ ὁ ἀγαθὸς πατήρ σου περὶ ἐμοῦ  
ἕως ἡμετέρων.

Ὁ ἄρτις ἡμετέροϋ θεοῦ ἐπιβοήθει  
καὶ ὁ ἀγαθὸς πατήρ σου περὶ ἐμοῦ  
ἕως ἡμετέρων.

Ὁ ἄρτις ἡμετέροϋ θεοῦ ἐπιβοήθει  
καὶ ὁ ἀγαθὸς πατήρ σου περὶ ἐμοῦ  
ἕως ἡμετέρων.

Ὁ ἄρτις ἡμετέροϋ θεοῦ ἐπιβοήθει  
καὶ ὁ ἀγαθὸς πατήρ σου περὶ ἐμοῦ  
ἕως ἡμετέρων.

Ὁ ἄρτις ἡμετέροϋ θεοῦ ἐπιβοήθει  
καὶ ὁ ἀγαθὸς πατήρ σου περὶ ἐμοῦ  
ἕως ἡμετέρων.

Ὁ ἄρτις ἡμετέροϋ θεοῦ ἐπιβοήθει  
καὶ ὁ ἀγαθὸς πατήρ σου περὶ ἐμοῦ  
ἕως ἡμετέρων.

Let now all who fear the  
Lord say that He is good:  
for His mercy endures  
forever.

I called on the Lord in  
my affliction: and He  
answered me, and brought  
me into a broad place.

The Lord is my helper;  
and I shall not fear what  
man will do to me.

The Lord is my helper;  
and I shall look down upon  
my own enemies.

It is better to trust in the  
Lord than to trust in man.

It is better to hope in the  
Lord, than to hope in  
princes.

All the nations  
surrounded me: and in the  
name of the Lord, I drove  
them away.

They surrounded me  
and went around me: and in  
the name of the Lord, I  
drove them away.

They surrounded me as  
bees around a honeycomb,  
and they burst as fire among  
thorns: and in the name of  
the Lord, I drove them  
away.

ليقل أتقياء الرب إنه صالح وإن  
إلى الأبد رحمته.

في ضيقتي صرختُ إلى الرب،  
فاستجاب لي وأخرجني إلى  
الرحب.

الرب عوني فلا أخشى ماذا يصنع  
بي الإنسان.

الرب لي معين وأنا أرى بأعدائي.

الاعتكال على الرب خير من الاعتكال  
على البشر.

الرجاء بالرب خير من الرجاء  
بالرؤساء.

كل الأمم أحاطوا بي وباسم الرب  
انتقمْتُ منهم.

أحاطوا بي احتياطا واكتنفوني،  
وباسم الرب قهرتهم.

أحاطوا بي مثل النحل حول  
الشهد، والتهبوا كنار في شوك،  
وباسم الرب انتقمْتُ منهم.

ΑΥΤ ΤΟΤΟΥ ΞΜΟΙ ΧΕ ΝΤΑΒΕΙ ΟΥΟΖ  
ΠΒΟΙΣ ΠΕΤΑΥΤΤΟΤ.

ΉΛΑΧΟΜ ΝΕΜ ΠΑΨΜΟΥ ΠΕ ΠΒΟΙΣ:  
ΑΥΨΩΠΙ ΝΗΙ ΕΥΨΩΤΗΡΙΑ.

ΉΨΜΗ ΞΠΘΕΛΗΛ ΝΕΜ ΠΟΥΧΑΙ ΔΕΝ  
ΦΜΑΝΨΩΠΙ ΝΤΕ ΝΙΘΜΗ: ΘΟΥΊΝΑΜ  
ΞΠΒΟΙΣ ΑΨΙΡΙ ΝΟΥΨΟΜ.

ΘΟΥΊΝΑΜ ΞΠΒΟΙΣ ΠΕΤΑΣΒΑΣΤ:  
ΘΟΥΊΝΑΜ ΞΠΒΟΙΣ ΑΨΙΡΙ ΝΟΥΨΟΜ.

ΠΉΨΝΑΜΟΥ ΑΝ ΧΕ: ΑΛΛΑ ΉΨΑΩΝΔ  
ΟΥΟΖ ΝΤΑΣΑΧΙ ΝΝΙΘΒΗΟΥΊ ΝΤΕ ΠΒΟΙΣ.

ΔΕΝ ΟΥΨΒΩ ΨΑΡ ΑΥΉΨΒΩ ΝΗΙ ΝΧΕ  
ΠΒΟΙΣ: ΟΥΟΖ ΞΠΕΥΨΗΠ ΉΤΟΥΨ ΞΨΜΟΥ.

ΔΟΥΩΝ ΝΗΙ ΝΙΨΥΛΗ ΝΤΕ ΉΜΕΘΜΗ:  
ΖΙΝΑ ΝΤΑΨΕ ΉΔΟΥΨ ΝΨΗΤΟΥΨ ΝΤΑΟΥΩΝΖ  
ΉΒΟΛ ΞΠΒΟΙΣ.

ΘΑΙ ΤΕ ΉΨΥΛΗ ΝΤΕ ΠΒΟΙΣ: ΉΡΕ  
ΝΙΘΜΗ ΝΑΨΕΝΩΟΥΨ ΉΔΟΥΨ ΝΨΗΤ.

ΉΨΝΑΟΥΩΝΖ ΝΑΚ ΉΒΟΛ ΠΒΟΙΣ ΧΕ  
ΑΚΨΤΕΜ ΉΡΟΙ: ΟΥΟΖ ΑΚΨΩΠΙ ΝΗΙ  
ΕΥΨΩΤΗΡΙΑ.

ΠΙΩΝΙ ΕΤΑΨΨΩΨΥ ΝΧΕ ΝΙΉΚΟΥΨ: ΦΑΙ  
ΑΥΨΩΠΙ ΕΥΨΩΧ ΝΨΑΚΖ.

I was pushed, that I might fall: but the Lord helped me.

My strength and my praise is the Lord, and He has become unto me a salvation.

The voice of exultation and salvation is in the dwellings of the righteous: the right hand of the Lord has wrought mightily.

The right hand of the Lord has exalted me: the right hand of the Lord has wrought powerfully.

I shall not die, but live, and recount the works of the Lord.

With chastisement the Lord has chastened me: and has not given me up to death.

Open to me the gates of righteousness: that I will go into them, and praise the Lord.

This is the gate of the Lord: the righteous shall enter into it.

I will praise You, O Lord, because You have answered me, and have become unto me a salvation.

The stone which the builders rejected has become the head of the corner.

دفعْتُ لِأَسْقَطَ وَالرَّبُّ عَضَدَنِي.

قوتِي وَتَسْبِحتِي هُوَ الرَّبُّ وَقَدْ صَارَ لِي خَلَاصًا.

صوت التهلِيل والخلاص في مساكن الأبرار: يمين الرب صنعت قوة.

يمين الرب رفعتني، يمين الرب صنعت قوة.

فإن أُموتَ بعدُ، بل أحيًا وأحدث بأعمال الرب.

تأديبا أدبني الرب وإلى الموت لم يُسَلِّمْنِي.

افتحوا لي أبواب البر لكي أدخل فيها وأُعرِّفَ للرب.

هذا هو باب الرب والصدِّيقون يدخلون فيه.

أُعرِّفُ لك يا رب لأنك استجبت لي وكنت لي مخلصًا.

الحجر الذي رذله البنَّاعون هذا صار رأسًا للزواية.

Φαι αϑωπι εβοληιτεν Πβοις:  
οτοζ εροι νεψφηρι ζεν νενβαλ.

Φαι πε πιεζουτ ετα Πβοις θαμιοϑ:  
μαρενηεληλ οτοζ ητενογνοϑ υμον  
ηδητη.

Ω Πβοις εκεναζμεν: ωΠβοις  
εκεσοϑτεν νενμωιτ.

Υμαρωοτ ηζε φηεθηνοϑ ζεν  
φραν υΠβοις: ανεμοϑ ερωτεν  
εβοληεν ηηι υΠβοις.

Φνοϑτ οτοζ Πβοις αϑεροωιηι  
ερον: σεμνε οϑωαι ζεν νετφεζ ωλ  
νενταπ ητε πιμδνερωοϑωι.

Πθοκ πε πανοϑτ τναοϑωηζ νாக  
εβολ: ηθοκ πε πανοϑτ τναδασκ.

†τναοϑωηζ νாக εβολ Πβοις ζε  
ακωτεμ εροι οτοζ ακωπι ηηι  
ετωτηριδ.

Οϑωηζ εβολ υΠβοις ζε ογαταθοϑ  
πε: ζε πεϑηαι ωοπ ωλ ενεζ.  
Δλληλοϑια.

This has been done by  
the Lord; and it is  
wonderful in our eyes.

This is the day which  
the Lord has made: let us  
rejoice and be glad in it.

O Lord, save us: O  
Lord, ease our ways.

Blessed is He who  
comes in the name of the  
Lord: we have blessed you  
from the house of the Lord.

God the Lord has shined  
upon us: ordain a feast with  
those that reach the horns of  
the altar.

You are my God, and I  
will give thanks to You:  
You are my God, and I will  
exalt You.

I will give thanks to  
You, O Lord, for You have  
heard me, and have become  
unto me a salvation.

Give thanks to the Lord;  
for He is good: for His  
mercy endures forever.  
Alleluia.

من قبل الرب كان هذا وهو  
عجيب في أعيننا.

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب.  
فلنبتهج ونفرح فيه.

يا رب خلصنا. يا رب سهل  
طريقنا.

مبارك الآتي باسم الرب. باركناكم  
من بيت الرب.

الله الرب أضاء علينا. رتبوا عيدا  
في الواصلين إلى قرون المذبح.

أنت هو إلهي فأشكرك، إلهي أنت  
فأرفعك.

أعترف لك يا رب، لأنك استجبت  
لي وصرت لي مخلصا.

اشكروا الرب فإنه صالح وأن إلى  
الأبد رحمته هليلويا.

**9 - Psalm 118 (119)**  
**المزمور المائة والثامن عشر**

**(A)** Ὠσῆνια τοῦ ἠνιᾶτα τῶν ἐν πτωχῶν:  
 ηνεθμοῦνι ᾖεν φῆνομος ὑπῶοις.

Ὠσῆνια τοῦ ἠνιῆετδοᾖετ ἠσα  
 ηεφμετμεθρετ: ετκωτ ἠσωφ ᾖεν  
 ποτρητ τηρφ.

Ἡ ταρ ετερρωβ ετᾶνομιᾶ  
 ὑπονοῦωφ εμοῦνι ἡ ηεφμωιτ: ἠθοκ  
 ακρονρηεν εᾶρεθ ενεκεντολη εμαῶω:  
 ᾶμοι ἠτε ηαμωιτ σωττεν εᾶρεθ  
 ενεκμεθμη.

Ἰοτε ἠηαδῖωπι αῖωανκομς εχεν  
 ηεκεντολη τηροτ: αῖηαοτωηθ ηακ  
 εβωλ ὑποοις ᾖεν οτσωοττεν ἠτε  
 παρητ ετᾶνῆριεμι εἠηαπ ἠτε  
 ηεκμεθμη.

Οτοθ ηεκμεθμη τᾶαᾶρεθ ερωοτ:  
 ὑπερχατ ἠσωκ ωα εβωλ εμαῶω.

**Δοξα σι Φιλανῆρωπε.**

**(B)** Ἡδρηι ᾖεν οτᾶρε πᾶλοτ ηασοχτεν  
 ηεφμωιτ: ᾖεν ἠχῖνᾶρεθ ενεκσαχι:  
 αῖκωτ ἠσωκ ᾖεν παρητ τηρφ:  
 ὑπερηιτ σαβωλ ἠνεκεντοληκη.

**(1)** Blessed are the blameless in the way, who walk in the law of the Lord.

Blessed are they who search out His testimonies: seeking Him with their whole heart.

For they who work iniquity have not desired to walk in His ways. You have commanded that Your commandments be diligently kept.

O that my ways were directed to keep Your ordinances! Then I shall not be ashamed, when I look on all Your commandments. I will give thanks to You, O Lord, with uprightness of my heart, when I have learned the judgments of Your righteousness.

I will keep Your ordinances: do not exceedingly forsake me!

**Glory be to You O Lover of Mankind.**

**(2)** Wherewith shall a young man straighten his way? by keeping Your words. With my whole heart I have sought You: do not cast me away from Your commandments.

**(1)** طوباهم الذين بلا عيب في الطريق، السالكون في ناموس الرب.

طوباهم الذين يفحصون عن شهاداته، ومن قلوبهم يطلبونه.

لأن صانعي الإثم لم يهتدوا أن يسلكوا في سبيله. أنت أمرت أن تحفظ وصاياك جدا، فإيا ليت طريقي تستقيم إلى حفظ حقوقك.

حينئذ لا أخزي إذا ما اطلعت على جميع وصاياك. أشكر يا رب باستقامة قلبي، إذ عرفت أحكام عدلك.

حقوقك أحفظ، فلا ترفضني إلى الغاية.

**المجد لك يا محب البشر.**

**(2)** بماذا يقوم الشاب طريقه؟ بحفظه أقوالك. من كل قلبي طلبتك، فلا تبعدني عن وصاياك.

Διχῶπ ἠνεκσᾶξι ᾖεν παρῆτ θινα  
ἠταῶτεμερνοβι ἔροκ.

Κεμαρωῶτ Πβοις ματσαβοι  
ἐνεκμεῶμη: ἠῆρηι ᾖεν νᾶσφοτοῶ  
λιοῶνηε ἠνιθαπ τηροῶ ἠτε ρωκ ἔβολ.

Διοῶνοϋ θι φῆμοιτ ἠτε  
νεκμετμεῶρεῶ ἠφῆρητ ἔξεν  
μετραμαδὸ νιβεν.

Εἰεσᾶξι ᾖεν νεκεντολῆ: οῶοε  
ἠτακατ ἔνεκμοιτ: τῆναερμελεταν  
ᾖεν νεκμεῶμη: οῶοε ἠναερποῶωβῶ  
ἠνεκσᾶξι.

*Δοξα ci Φιλανῶρωπε.*

(ῥ) Μοι ἠοῶγῶεβιῶ ἠπεκβωκ εἰῶνηδ:  
οῶοε εἰεᾶρεε ἐνεκσᾶξι: βωρπ ἠναβαλ  
ἔβολ οῶοε εἰετῆνιατ ἠνεκῶφῆρη  
ἔβολᾖεν πεκνομοε.

Δνοκ οῶρεμῆσῶιλι ἠνοκ θιξεν  
πικαθι: ἠπερῶωπ ἠνεκεντολῆ σαβολ  
ἠμοι.

Δσβιῶῶωοῶ ἠξε ταψῆγῆ  
ἔπῶιῆεῶπῆοῶμῆν ἔνεκθᾶπ ἠσῆοῶ νιβεν.

ἠκερπιτιμῆαν ἠνιρεεῶῆῆο:  
εεεεοῶοῶτ ἠξε ἠηεταῶρῆκι σαβολ  
ἠνεκεντολῆ.

I have hidden Your words in my heart, that I might not sin against You.

Blessed are You, O Lord: teach me Your ordinances. With my lips I have declared all the judgments of Your mouth.

I have delighted in the way of Your testimonies, as much as in all richness.

I shall speak of Your commandments, and consider Your ways. I will meditate on Your ordinances, and I shall not forget Your words.

*Glory be to You O Lover of Mankind.*

(3) Render a reward to Your servant: so I shall live, and keep Your words. Unveil my eyes, and I shall perceive wondrous things out of Your law.

I am a stranger upon the earth: do not hide Your commandments from me.

My soul has longed to desire Your judgments at all times.

You have rebuked the proud: cursed are those who turn aside from Your commandments.

أخفيت أقوالك في قلبي لكي لا أخطئ إليك.

مبارك أنت يا رب علمني حقوقك. بشفتي أظهرت كل أحكام فمك،

وفرحت بطريق شهادتك كما بكل غنى.

بوصاياك أتكلم وأتفهم في طرقك، بفرائضك ألهج، ولا أنسى كلامك.

*المجد لك يا محب البشر.*

(3) كافي عبدك فأحيا وأحفظ أقوالك. اكشف عن عيني فأرى عجائب من ناموسك.

غريب أنا في الأرض فلا تخف عني وصاياك.

اشتأقت نفسي إلى اشتهاة أحكامك في كل حين.

إنك انتهرت المتكبرين الملاعين الذين حادوا عن وصاياك.



Δλιοντι ἐβοληαροι ὑπερωυ νευ  
ἵπυπι: κε αικωτ ἵνα νεκμετμεορετ.

Κε γαρ ανθευσι ἵνε εανᾶρχων  
αυραχι ἵνωι: πεκβωκ δε  
ναφμελεταν ῥεν νεκμεομη.

Κε γαρ νεκμετμεορετ πε  
ταμελετη: οτοε νασοβῆι νε  
νεκμεομη.

*Δοξα ci Φιλανηρωπε.*

(Δ) Διταψυχη χωλχ ἕπακαρι:  
ματανῆοι κατα πεκραχι: αικαχι  
ἐνεκμωιτ: οτοε ακωτεμ ἔροι.

Υαδβω νηι ἐνεκμεομη μακατ νηι  
ἔροϋ: οτοε εἰεερμελεταν ῥεν  
νεκωφηρι.

Διταψυχη ερνημ ἐβολῆεν ἵακαε  
ἵρητ: ματαχροι ῥεν νεκραχι.

Φμωιτ ἵτε τᾶδινιὰ ειτϋ σαβολ  
ἵμοι: οτοε να νηι ῥεν πεκνομοε.

Φμωιτ ἵτε τμεομη αικοτπετ νηι:  
οτοε νεκραπ ὑπιερωωβϋ.

Διτωμτ ἐνεκμετμεορετ Πβοιε  
ὑπερτϋπι νηι: ψαιβοχι ῥεν φμωιτ  
ἵτε νεκεντολη ἔωωπ αιδανοτωϋε  
ὑπαρητ ἐβολ.

Remove from me the  
reproach and the contempt;  
for I have sought out Your  
testimonies.

For princes sat and  
spoke against me: but Your  
servant was meditating on  
Your ordinances.

For Your testimonies  
are my meditation, and  
Your ordinances are my  
counsels.

*Glory be to You O  
Lover of Mankind.*

(4) My soul has cleaved to  
the ground; revive me  
according to Your word. I  
declared Your ways, and  
You heard me.

Teach me Your  
ordinances. Instruct me in  
Your ordinances, and I will  
meditate on Your wondrous  
works.

My soul has slumbered  
from sorrow; strengthen me  
with Your words.

Remove from me the  
way of iniquity; and be  
merciful to me by Your  
law.

I have chosen the way  
of truth; and have not  
forgotten Your judgments.

I have cleaved to Your  
testimonies, O Lord; do not  
put me to shame. I ran the  
way of Your  
commandments, when You  
enlarged my heart.

انزع عنى العار والخزي فاني  
لشهادتك ابتغيث.

جلس الرؤساء وتناولوا على، أما  
عبدك فكان يهتم بحقوقك.

لأن شهادتك هي درسي وحقوقك  
هي مشورتى.

*المجد لك يا محب البشر.*

(4) لصقت بالتراب نفسي فأحيني  
ككلمتك. أخبرت بطرقك فاستجب  
لي.

علمني حقوقك، وطريق عدلك  
فهمني، فألهج في عجاتك.

ذبلت نفسي من الحزن، فثبتني  
في أقوالك.

طريق الظلم أبعده عنى وبناموسك  
ارحمني.

إنى اخترت طريق الحق وأحكامك  
لم أنس.

لصقت بشهادتك يا رب فلا  
تخزني. فى طريق وصاياك سعت  
عندما وسعت قلبى

*Δόξα ci Φιλανθρώπω.*

(ε) Σεμνε νομος νηι Πβοιc δι φμωιτ  
ντε νεκμεθμη: ογοz ειεκωτ νσωφ  
νχοτ ριβεν.

Uακατ νηι ογοz εκεδοτδετ νca  
πεκνομοc: ογοz ειεαρεz εροφ δεν  
παρητ τηρεφ.

βιωιτ νηι εφμωιτ ντε  
νεκεντολη: ze φαι πε εταιογαωφ.

Рек παρηт ενεκεμεθερετ: ογοz  
εγμετβινχοnc αν.

Uαταcθο νηναβαλ εψτεμνατ  
εzανμετεφληνοτ: ματανδοι δι  
νεκμωιτ.

Сеμνε πεκcaχι νεμ πεκβωκ εδοτην  
ετεκροτ: αλιοτι απωπι εβολγαροι  
εταιερβιcανιc εροφ: cezολx τap ηxe  
νεκzап: zηηπε διερεπιθωμιν  
ενεκεнτολη: μαριωνδ δεн  
τεκμεθμη.

*Δόξα ci Φιλανθρώπω.*

(ε) Uαρε πεκнай ι εδοτηн εzωι Πβοιc  
νεμ πεκοτzαι κατα πεκcaχι: ογοz  
ειεεροτω νοτcaχι νηηετωω νηι: ze  
διερεzπιc ενεκcaχι.

*Glory be to You O  
Lover of Mankind.*

(5) Set before me, O Lord, a  
law in the way of Your  
ordinances, and I will seek  
it out every time.

Give me understanding,  
and I shall search out Your  
law, and shall keep it with  
my whole heart.

Guide me in the path of  
Your commandments; for in  
this I have delighted.

Incline my heart to  
Your testimonies, and not to  
covetousness.

Turn away my eyes that  
I may not behold vanity:  
revive me in Your ways.

Set Your word with  
Your servant in Your fear.  
Take away from me the  
reproach, which I have  
feared: for Your judgments  
are sweet. Behold, I have  
desired Your  
commandments: revive me  
in Your righteousness.

*Glory be to You O  
Lover of Mankind.*

(6) Let Your mercy come  
upon me, O Lord; and Your  
salvation, according to  
Your word. So I shall  
answer with a word those  
who reproach me: for I have  
trusted in Your words.

*المجد لك يا محب البشر.*

(5) ضع لي يا رب ناموسا في  
طريق حقوقك فأتبعه كل حين.

فهمني فأبحث عن ناموسك  
وأحفظه بكل قلبي.

اهدني في سبيل وصاياك فاني  
اياها هويت.

أمل قلبي إلى شهادتك لا إلى  
الظلم.

اردد عيني لنلا تعايينا الأباطيل،  
وفي سبلك أحييني.

ثبت قولك لعبدك في خوفك،  
وانزع عني العار الذي حذرت  
منه، فإن أحكامك حلوة. ها أنذا  
قد اشتهيْتُ وصاياك، فأحييني  
ببرك.

*المجد لك يا محب البشر.*

(6) لتأت علي رحمتك يا رب  
وخلصك كقولك. فأجيب معيري  
بكلمة. لأنني اتكلت على أقوالك.

Ἐπερὼλι ἐβόλθεν ρωὶ ὑπερκαζὶ ἵτε  
τεκμεθῆμι ὡς ἐβόλ ἐμαῶν: καὶ  
αιρηελπισ ἐνεκβαπ: οὐτος ἤναλρεθ  
ἐπεκνομος ἵσχοῦ ριβεν ὡς ἐνεθ ἵτε  
πίενεθ.

Ἡαιμοῦθι θεν οἰωψς ἐβόλ καὶ  
αικωῖ ἵσα νεκεντολῆ.

Οὐτος ναϊκαζὶ ἵνεκμετμεθρεῖ  
ὑπεῦθο ἵνιοῦρωοῦ: οὐτος ναϊψιπὶ ἀν  
πε: οὐτος ναϊερμελεταν θεν  
νεκεντολῆ: ναὶ ἐταιμεριτοῦ ἐμαῶν.

Διαι ἵναδῆναῦθ ἐπῶνι οἴβε  
νεκεντολῆ ναὶ ἐταιμεριτοῦ ἐμαῶν:  
οὐτος ναϊερμελεταν θεν νεκμεθῆμι.

### *Δόξα σὶ Φιλανθρώπω.*

(7) Μαῖμενὶ ὑπεκβωκ ἐπεκκαζὶ  
φῆετακ ἠριεζελπισ ἐροφ:  
φῆεταφῖνομῖ νῆθι θεν παθεβίο: καὶ  
πεκκαζὶ πεταφτανθῶι.

Θανρεφρῖπεθ ἀνερπαρνομος ὡς  
ἐβόλ ἐμαῶν: ἀνοκ δε ὑπῖρικὶ σαβόλ  
ὑπεκνομος.

Διερῖμενὶ ὑμεκβαπ Πβοικς ιςχεν  
πίενεθ οὐτος αιξεμνομῖ: ἀφᾶμονι  
ὑμοὶ ἵχε οὔμακαθ ἵζητ ἐβόλθα  
νιρεφερνοβὶ νῆεταῦχω ὑπεκνομος

Do not take the word of  
truth exceedingly out of my  
mouth; for I have hoped in  
Your judgments. And I will  
keep Your law every time,  
forever and ever.

I walked also at large:  
for I sought out Your  
commandments.

And I spoke of Your  
testimonies before the  
kings, and was not  
ashamed. And I meditated  
on Your commandments,  
those which I loved  
exceedingly.

And I lifted my hands  
up to Your commandments  
which I exceedingly loved;  
and I meditated upon Your  
ordinances.

### *Glory be to You O Lover of Mankind.*

(7) Remember Your words  
to Your servant, in which  
You have made me hope.  
This has comforted me in  
my affliction: for Your  
word is that which has  
revived me.

The proud have  
transgressed exceedingly;  
but I did not incline away  
from Your law.

I remembered Your  
judgments from the  
beginning, O Lord; and was  
comforted. Despair took  
hold of me, because of the  
sinners who forsook Your  
law.

لا تنزع من فمي قول الحق، لأنني  
توكلت على أحكامك، واحفظ  
شريعتك في كل حين، إلى الأبد  
والى مدى الدهر.

كنت أسلك في السعة لأنني  
لوصاياك ابتغيته.

وتكلمت بشهادتك قدام الملوك  
ولم أخز. ولهجت بوصاياك التي  
أحببتها جدا،

ورفعت يدي إلى وصاياك التي  
وددتها جدا. وتأملت فرائضك.

### *المجد لك يا محب البشر.*

(7) اذكر لعبدك كلامك الذي  
جعلتني عليه أتكل. هذا الذي  
عزاني في مذنتي. لأن قولك  
أحياني.

إن المتكبرين تجاوزوا الناموس  
إلى الغاية، أما أنا فعن ناموسك لم  
أمل.

تذكرت أحكامك يا رب منذ الدهر  
فتعزيت. الكآبة ملكتني من أجل  
الخطاة الذين تركوا ناموسك.

ἵκωσῶ.

Θανψαλαμος νηι νε νεκμεθμη δεν  
φμα ἵτε παμανωπι: αιεφμενι  
ἠπεκραν Πβοις δεν πιεχωρ: οτορ  
αιαρεν ἠπεκνομος: φαι αρωπι νηι γε  
αικωτ ἵσα νεκμεθμη.

*Doxa ci Philanthropie.*

(H) Ηθοκ πε τατοι Πβοις αιζος ἠαρεν  
ἠνεκεντολη: αιτσο ἠπεκρο δεν  
παρητ τηρη: ναι νηι κατα πεκσασι.

Χε αιμοκμεκ κατα νεκμωιτ:  
οτορ αιτασο ἵναδλαδρα ἠεν  
νεκμετμεορετ: αισεβτωτ οτορ  
ἠπιωθορτερ ἠαρεν ἠνεκεντολη.

Θανἵναντ ἵτε νιρεφερνοβι  
πεταρμονλα ἠροι: οτορ ἠπιερποτωβω  
ἠπεκνομος.

δεν τφαωι ἵτε πιεχωρ ωαιτωντ  
ἵταοτωνε νακ ἠβολ ἠρη ἠεν νιδαπ  
ἵτε νεκμεθμη.

Δνοκ πε πωφρη ἵοτον νιβεν  
ετερσοτ δατεκρη: νεμ νηεταρεν  
ενεκεντολη.

Πκαρι αρωμορ ἠβολδεν πεκναι  
Πβοις: νεκμεθμη ματσαβοι ἠρωσῶ.

Your ordinances were  
songs for me in the place of  
my sojourning. I  
remembered Your name, O  
Lord, in the night, and kept  
Your law. This came unto  
me, because I sought Your  
ordinances.

*Glory be to You O  
Lover of Mankind.*

(8) You are my portion, O  
Lord: I said that I would  
keep Your commandments.  
I entreated Your face with  
my whole heart, have mercy  
on me according to Your  
word.

For I meditated on Your  
ways, and turned my feet to  
Your testimonies. I  
prepared myself, and was  
not troubled, to keep Your  
commandments.

The bonds of sinners  
entrapped me: but I did not  
forget Your law.

At midnight, I usually  
arise, to give thanks to You  
for the judgments of Your  
righteousness.

I am the companion of  
all who fear You, and of all  
who keep Your  
commandments.

O Lord, the earth is  
filled of Your mercy: teach  
me Your ordinances.

حقوقك كانت لي مزامير في  
موضع غربتي. ذكرت في الليل  
اسمك يا رب، وحفظت شريعتك.  
هذا صار لي لأنني طلبت حقوقك.

*المجد لك يا محب البشر.*

(8) نصيبي أنت يا رب فقلت أن  
أحفظ وصاياك. ترضيت وجهك  
بكل قلبي، فارحمني كقولك.

لأنني تفكرت في طرقك ورددت  
قدمي إلى شهادتك. تهيأت ولم  
أتوان لحفظ وصاياك.

رباطات الخطاة التفت على، أما  
شريعتك فلم أنسها.

في نصف الليل نهضت لأشرك  
على أحكام عدلك.

شريك أنا لكل الذين يخافونك،  
وللحافظين وصاياك.

من رحمتك يا رب امتلأت الأرض  
فعلمني عدلك.

**Δοξα ci Φιλανθρωπε.**

(9) Δικίρι ἡοῦμετῆριστος νεμ πεκβωκ  
Πβοικ κατα πεκσασι: οῦμετρελχε  
νεμ οῦτῶ νεμ οῦέμι ματσαβοι  
ἐρωον: χε διναετῆ ἐνεκεντολη.

Υπατῆεβιὸ ἀνοκ διερμελhc εῶβε  
φαι διὰρεε ἀνοκ ἐπεκσασι.

Πθοκ οῦρελχε Πβοικ: οῦοε δεν  
τεκμετῆριστος ματσαβοι  
ἐνεκμεῶμι.

Δσαῶραι ἐρῆρι ἐχωι ἡχε  
τῆμετερβίηονος ἡτε ηῖρεεῖπτο: ἀνοκ  
δε δεν παρητ τηρεῖ εἰεδοτδετ ἡσα  
νεκεντολη.

Δερεῶς ἡχε πορητ ἡφρητ  
ἡοῦερωτ: ἀνοκ χε διερμελεταν δεν  
πεκνομοc.

Οῦαγαθον ηῖι πε χε ακεεβιοι  
εοπωc ἡταέμι ἐνεκμεῶμι: οῦαγαθον  
ηῖι οη πε φῆνομοc ἡτε ρωκ ἐεοτε  
εανανωο ἡνοῦβ νεμ εατ.

**Δοξα ci Φιλανθρωπε.**

(10) Πεκσιχ αῦμοκτ οῦοε αῦθαμοι:  
μακατῆ ηῖι οῦοε τῆναέμι ἐνεκεντολη.

**Glory be to You O  
Lover of Mankind.**

(9) You have done good  
with Your servant, O Lord,  
according to Your word.  
Teach me kindness, and  
instruction, and knowledge:  
for I have believed Your  
commandments.

Before I was humbled, I  
became lazy; therefore I  
have kept Your word.

Good are You, O Lord;  
and in Your goodness teach  
me Your ordinances.

The injustice of the  
proud has been multiplied  
against me: but I shall  
search out Your  
commandments with all my  
heart.

Their heart has been  
curdled like milk; but I have  
meditated on Your law.

It is good for me that  
You have humbled me; that  
I might learn Your  
ordinances. The law of  
Your mouth is better to me  
than thousands of gold and  
silver.

**Glory be to You O  
Lover of Mankind.**

(10) Your hands have made  
me, and fashioned me:  
instruct me, that I will learn  
Your commandments.

**المجد لك يا محب البشر.**

(9) خيرا صنعت مع عبدك يا رب  
حسب قولك، صلاحا وأدبا  
ومعرفة، علمني فإني قد صدقت  
وصاياك.

قبل أن أتواضع أنا تكاسلت. فلهذا  
حفظت كلامك.

صالح أنت يا رب فبصلاحك  
علمني حقوقك.

كثر عليّ ظلم المتكبرين، وأنا بكل  
قلبي أبحث عن وصاياك.

تجبن مثل اللبن قلبهم، وأنا لهجت  
بناموسك.

خير لي أنك أذللتني حتى أتعلم  
حقوقك. ناموس فمك خير لي من  
ألف ذهب وفضة.

**المجد لك يا محب البشر.**

(10) يداك صنعتاني وجبلتاني.  
فهمني فاتعلم وصاياك.

Πνετεροτ δατεκν ερενατ εροι  
οροε ερεοτνοο: γε διερεελπισ  
επεκσασι.

Διεμι Πβοικ γε νεκβαπ  
βαμμεομη νε: οροε δεν οτμεομη  
ακθεβιοι.

Βαρεφι εερνη εχωι νεπεκναι  
ετνομτ νηι: νεμ πεκσασι μπεκβωκ.

Βαροτι νεπεκμετωενρητ οροε  
ειεωνδ: γε πεκνομοε πε ταμελετη.

Βαρονβιωπι νεπερεφριπεο: γε  
δενονβινηονε αρεπαρανομιν εροι:  
ανοκ δε ειεωπι ειμην δεν  
νεκεντολη.

Βαροτκοτοτ βαροι νεπε  
νηετεροτ δατεκνη: νεμ νηετωορν  
νηεκωφρηι.

Βαρεφωπι εφτορβνοτ νεπε  
παρητ δεν τεκμωμη βινα  
νηταωτεμβιωπι.

**Δοξα ci Φιλανθρωπε.**

(1a) Δωμοτρκ νε ταψτχη νεα  
πεκοτσαι: οροε διερεελπισ επεκσασι.

Δωμοτρκ νεπεναβαλ ερεν  
πεκσασι εττω μμοε: γε ακνατνομτ

They who fear You shall see me and rejoice: for I have hoped in Your words.

I know, O Lord, that Your judgments are righteousness, and that You truly have humbled me.

Let, Your mercy come upon me to comfort me, according to Your word to Your servant.

Let Your compassion come to me, that I shall live: for Your law is my meditation.

Let the proud be ashamed: for they transgressed against me unjustly: but I shall be continually in Your commandments.

Let those who fear You, and those who know Your wonders, turn to me.

Let my heart be blameless in Your ordinances, that I may not be ashamed.

**Glory be to You O Lover of Mankind.**

(11) My soul has fainted for Your salvation: and I have hoped in Your words.

My eyes failed in waiting for Your word, saying, "When will You comfort me?"

الذين يخافونك يبصرونني ويفرحون، لأنني بكلامك وثقت.

قد علمت يا رب أن أحكامك عادلة وبحق أدللتني.

فلتأت علي رحمتك لتعزيني، نظير قولك لعبدك.

لتأتني رأفتك فأحيا فإن ناموسك هو درسي.

وليخز المتكبرون لأنهم خالفوا الشرع علي ظلما، وأنا كنت مثابرا علي وصاياك.

وليرجع إلي الذين يتقونك ويعرفون عجائبك،

وليصر قلبي بلا عيب في عدلك لكي لا أخزي

**المجد لك يا محب البشر.**

(11) تافت نفسي إلى خلاصك وعلى كلامك توكلت.

كلت عيناي من انتظار أقوالك قائلتين: متى تعزيني؟

ΝΗΙ ΝΘΝΑΥ.

Διερ ἄφρητ ἵοτκασκες ζεν  
οὔπαχνη: νεκμεθμη δε  
ἠπιερωτωβω.

Οὔηρ νε νιέροοτ ἵτε πεκβωκ:  
ακναῖρι νηι ἵθναυ ἵοτρεπ ἐβολζεν  
νηετβοσι ἵνωι.

Διτσαχι νεμη ἵνε ζανπαρανομος  
ἵζανμοον ἵσαχι: ἀλλα ἄφρητ  
ἠπεκνομος ἀν Πβοις: ξε νεκεντολη  
τηροτ οὔμεθμη τε.

Διτβοσι ἵνωι ζεν οὔβινζονς:  
αριβοῆθιν ἐροι: ωατενεκεοοὔχι  
αὔμοὔνηκτ ζιζεν ἵκαζι: ἀνοκ δε  
ἠπιχω ἵνωι ἵνεκεντολη.

Κατα πεκναι ματανζοι: οὔοζ  
εἰἄρεζ ἐνιμετμεορετ ἵτε ρωκ.

*Δοξα ci Φιλανῆρωπε.*

(18) Πεκσαχι Πβοις ωπ ωα ἐνεζ ζεν  
νιφνοῖ: οὔοζ τεκμεθμη ωοπ ιζεν  
χωοτ ωα χωοτ: ακριςεντ ἠπκαζι  
οὔοζ ἐωωπ ἵερρη ζεν πεκοταζσαζνι:  
ἐωωπ οη ἵνε πιέροοτ.

Χε ἐνχαδι νιβεν σεοι ἠβωκ νாக:  
ἐβηλ ξε πεκνομος οἱ ἠμελετη νηι  
ναйнаτακο πε ζεν παθεβιο.

I have become as a  
bottle in the frost: but I  
have not forgotten Your  
ordinances.

How many are the days  
of Your servant? When will  
You execute judgment for  
me on those who persecute  
me?

Transgressors told me  
idle words; but not  
according to Your law, O  
Lord. For all Your  
commandments are truth.

They persecuted me  
unjustly; help me. They  
nearly destroyed me upon  
the earth; but I did not  
forsake Your  
commandments.

Revive me according to  
Your mercy; so I shall keep  
the testimonies of Your  
mouth.

*Glory be to You O  
Lover of Mankind.*

(12) Your word, O Lord,  
abides in the heavens  
forever. Your truth endures  
from generation to  
generation; You have  
founded the earth, and it  
abides by Your command.

The day also abides; for  
all things are Your servants.  
Were it not that Your law  
was my meditation, I would  
have perished in my

صرتُ مثل زق في جليد ولحقوقك  
لم أنس.

كم هي أيام عبدك؟ متى تجري لي  
حكما على الذين يضطهدونني؟

تكلم معي مخالفو الناموس بكلام  
هذيان، لكن ليس كناموسك يا  
رب، لأن كل وصاياك هي حق.

وبظلم قد طردوني فأعني؟ كادوا  
يفنونني على الأرض، أما أنا فلم  
أترك وصاياك.

حسب رحمتك أحييني فأحفظ  
شهادات فمك

*المجد لك يا محب البشر.*

(12) يا رب كلمتك دائمة في  
السموات إلى الأبد، وإلى جيل  
فجيل حقك. أسست الأرض فهي  
ثابتة بأمرك، والنهار أيضا ثابت.

لأن كل الأشياء متعبدة لك. لو لم  
تكن شريعتك تلاوتي لهلكت حينئذ  
في مذنتي.

Ὅτος ὡς ἐνεῖς ἠναερποῦωβῶ  
ἠνεκμεῦμη: ἄε ἠῆρη ἠῆητοῦ  
ἀκτανῆοι Πῶοις.

Ἐκένανμετ Πῶοις ἄε ἀνοκ φῶκ:  
ἄε ἀικω† ἠσα νεκμεῦμη.

Ἀνιρεφερνοβι ὀβι ἠη ἔτακοι:  
νεκμετμεῶρετ Δε ἀικα† ἔρωσ.

Ἐντελιὰ ἠιβεν ἀινὰτ ἐποῦσῶκ:  
σεοῦσῶν ἠσε νεκεντολῆ ἔμαῶω.

*Doxa ci Philanthropie.*

(15) Ἐως οὔῶονμενριτῆ πε πεκραν  
Πῶοις: ἠπιῆεσοῦτ τηρῆ ἔοι ἠμελετη  
ἠη.

Ἀκ†ῆβω ἠη ἔνεκεντολῆ ἔεοτε  
ἠαῶαῶι ἄε σεῶοπ ὡς ἐνεῖς.

Ἀικα† ἔεοτε ἠητηροῦ ἐτ†ῆβω  
ἠη ἄε νεκμετμεῶρετ πετοι ἠμελετη  
ἠη.

Ἀικα† ἔεοτε ἄαν ἠρεσβῦτερος:  
ἄε ἀικω† ἠσα νεκεντολῆ.

Ἀιταῆνο ἠναῶαλαῦῶ ἔβολῆα  
ἠωιτ ἠιβεν ἐτῶωσ ἄινα ἠταῶρεῶ  
ἔπεκεσαῶι.

humility.

I shall never forget  
Your ordinances; for with  
them You have revived me.

I am Yours, save me;  
for I have sought out Your  
ordinances.

The sinners have waited  
for me to destroy me; but I  
understood Your  
testimonies.

I have seen an end of  
every perfection; but Your  
commandments are very  
broad.

*Glory be to You O  
Lover of Mankind.*

(13) How beloved is Your  
name, O Lord! It is my  
meditation the whole day.

You have instructed me  
more than my enemies in  
Your commandments; for  
they are mine forever.

I have more  
understanding than all who  
teach me; for Your  
testimonies are my  
meditation.

I understood more than  
the aged; because I sought  
out Your commandments.

I have kept back my feet  
from every evil way, that I  
might keep Your words.

وإلى الدهر لا أنسى وصاياك لأنك  
بها أحييتني يا رب.

لك أنا فخلصني يا رب، لأنني  
لوصاياك طلبتُ.

إياي انتظر الخطاة ليهلكوني،  
ولشهادتك فهمت.

لكل تمام رأيت منتهى أما وصاياك  
فواسعة جدا

*المجد لك يا محب البشر.*

(13) محبوب هو اسمك يا رب،  
فهو طول النهار تلاوتي.

علمتني وصاياك أفضل من  
أعدائي، لأنها ثابتة لي إلى الأبد.

أكثر من جميع الذين يعلمونني  
فهمتُ، لأن شهادتك هي درسي.

أكثر من الشيوخ فهمتُ، لأنني  
طلبتُ وصاياك.

من كل طريق خبيت منعتُ رجلي  
لكي أحفظ كلامك.



Ἐπιρικὶ σαβολὴ ἠνεκθάπ ἕε ἠθοκ  
πε τακεσεμνε νομος νηι.

Ὡς θανθελχετ νε νεκσαχι  
ἠταῶβωβι ἐροτε οὔεβιὼ νεμ οὔμογλα  
θεν ρωι.

Δικα† ἐβολθεν νεκεντολη εθε  
φαι αμεστε μωιτ νιβεν ἠτε †ἀδικια:  
ἕε ἠθοκ πετακεσεμνε νομος νηι.

### *Δοξα ci Φιλανθρωπε.*

(12) Οὔθῆβς ἠναδλαγχε πε πεκνομος  
οὔοθ οὔογωινη πε ἠναμωιτ.

Διωρκ οὔοθ αικεμνητς ἐἀρεθ  
ἐνιθαπ ἠτε τεκμεθμη: αἰθεβιοι ψα  
ἐβολ ἐμαψω: ματανθοι Πβοις κατα  
πεκσαχι.

Πιωψ ἠτε ρωι εκέεμοὔ ἐρωοὔ  
Πβοις: οὔοθ ματσαβοι ἐνεκθαπ:  
ταψγχη θεν νεκχιχ ἠχοὔ νιβεν:  
οὔοθ πεκνομος ἠπιερπογωβψ.

Διγχοπ ἠοὔφαψ νηι ἠχε  
νιρεφερνοβι: οὔοθ ἠπιρωρεμ ἐβολθα  
νεκεντολη.

Διερκληρονομωι ἠνεκεμεθερεὔ  
ψα ενεθ: ἕε οὔθεληλ ἠτε παρητ νε.

Διεκ παρητ ἐῖρι ἠνεκεμεθμη  
εθε οὔ†γεβιὼ ψα ἐνεθ.

I have not declined from  
Your judgments; for You  
have set a law for me.

How sweet are Your  
words to my throat, more so  
than honey and honey comb  
in my mouth!

I gain understanding  
from Your commandments:  
therefore I have hated every  
way of unrighteousness, for  
You have set a law for me.

### *Glory be to You O Lover of Mankind.*

(14) Your law is a lamp to  
my feet, and a light to my  
paths.

I have sworn and  
determined to keep the  
judgments of Your  
righteousness. I have been  
greatly humbled, revive me,  
O Lord, according to Your  
word.

Bless, O Lord, the  
promises of my mouth, and  
teach me Your judgments.  
My soul is continually in  
Your hands; and I have not  
forgotten Your law.

The sinners hid a snare  
for me; and I did not stray  
from Your commandments.

I have inherited Your  
testimonies forever; for they  
are the joy of my heart.

I have inclined my heart  
to perform Your  
righteousness forever, for

عن كلامك لم أحد، لأنك وضعت  
لي ناموسا.

إن كلماتك حلوة في حلقي، أفضل  
من العسل والشهد في فمي.

من وصاياك تفتننت، فلهذا  
أبغضت كل طرق الظلم. لأنك  
وضعت لي ناموسا.

### *المجد لك يا محب البشر.*

(14) مصباح لرجلي كلامك ونور  
لسبلي.

حلفت فأقمت على حفظ أحكام  
عدلك. تذلت جدا إلى الغاية يا  
رب، أحييني كقولك.

تعهدات فمي باركها يا رب،  
وأحكامك علمني. نفسي في يديك  
كل حين، وناموسك لم أنس،

أخفى الخطاة لي فخا، ولم أضل  
عن وصاياك.

ورثت شهادتك إلى الأبد، لأنها  
بهجة قلبي.

عطف قلبي لأصنع برك إلى الأبد  
من أجل المكافأة.

**Δόξα ci Φιλανθρώπω.**

(15) Θαναπαρνομος αιμεστωσ: οσος  
πεκνομος αιμενριτq: xε `νηοκ πε  
παβονηος οσος παναωτj: αιερζελπικ  
επεκσαχι.

Рики саβολ ѱμοи ниреqерπετρωσ:  
οσος ειεδοτδετ `νса нιентолн `нте  
Панοτj.

Ῥοπτ `εροκ κατα πεκσαχι οσος  
ειεωνδ: ѱπερτjωπι ннн εβολζα  
πετjχοτjωτ εβολδαxωq.

Δριβонθιν еροι οσος ειενοζεμ:  
οσος ειεερμελεταν δεν νεκμεθμнн  
`нсноτ нивен.

Δκωεωq οσον нивен етаτpики  
саβολ `ннеκμεθμнн: xε ογнн ογ`οxи πε  
πογμενi.

Ниреqернови тнроτ `нте `пκαзи  
αιοποτ xε θαναπαρβατнс ne: εθβε φαι  
αιμενpe νεκμετμεθρετ `нсноτ нивен:  
μαιqt `ннаδqоγi εδoγнн ετεκρωτj: εβολ  
сар δεн некзап αιερзоτj.

**Δόξα ci Φιλανθρώπω.**

(16) Διpи `ногзап neμ ογμεθμнн:  
ѱπερтнит ετοτοτ `нннетбi ѱμοи

the sake of a reward.

**Glory be to You O  
Lover of Mankind.**

(15) I have hated  
transgressors; and I have  
loved Your law. You are  
my helper and my  
supporter; I have hoped in  
Your word.

Turn away from me,  
you evil-doers; for I shall  
search out the  
commandments of my God.

Uphold me according to  
Your word, and I shall live;  
and do not make me  
ashamed of my hope.

Help me, and I shall be  
saved; and I shall meditate  
on Your ordinances  
continually.

You have brought to  
nought all who turn away  
from Your ordinances; for  
their thought is an iniquity.

I have reckoned all the  
sinners of the earth as  
transgressors; therefore I  
have loved Your  
testimonies at all times.  
Nail Your fear to my flesh;  
for I feared Your  
judgments.

**Glory be to You O  
Lover of Mankind.**

(16) I have done judgment  
and justice; do not deliver  
me to the hands of those  
who injure me.

**المجد لك يا محب البشر.**

(15) لمتجاوزي الناموس  
أبغضت وlnاموسك أحببت. لأنك  
أنت معيني وناصري. وعلى  
كلامك توكلت.

ابعدوا عني أيها الأشرار فأفحص  
عن وصايا إلهي.

عضدني حسب قولك فأحيا ولا  
تخيب رجائي.

أعني فأخلص، وأدرس في  
وصاياك كل حين.

رذلت سائر الذين حادوا عن  
وصاياك لأن فكرهم ظلم.

عصاة حسبت سائر خطاة  
الأرض، فلهذا أحببت شهادتك  
في كل حين. سمر خوفك في  
لحمي لأنني من أحكامك جزعت

**المجد لك يا محب البشر.**

(16) قد أجريت حكماً وعدلاً فلا  
تسلمني إلى الذين يظلمونني.

ἤΧΟΝC.

Ὡς πεκβωκ ἔροκ ἐοὔπεθνανεϋ:  
ἔπενηροῦξε μεθνοῦξ ἔροι ἤξε  
νιρεϋζηῖθο.

Наβαλ αῤμοῦνηκ ἤσα πεκοῦξαι  
νεμ ἔσαξι ἤτε τεκμεθμη: ἀριοῖ νεμ  
πεκβωκ κατὰ πεκнай: οὔοξ  
νεκμεθμη: μαῖτσαβοι ἔρωοῦ.

Δηοκ πε πεκβωκ μακαῖ νη: οὔοξ  
ῖναἔμι ἔνεκμετμεθρεῦ.

Πσνοῦ πε ἔρι ἔΠῶοιC: αῤξωρ  
ἔπεκνομοC ἔβολ: εῶβε φαι αἰμενε  
νεκεντολη ἔροτε πινοῦβ νεμ  
πιΔοπανιον.

Εῶβε φαι αἰοῖ ἔρατ οῦβε  
νεκεντολη τηροῦ: μωιτ νιβεν ἤτε  
ἔβῖνῆονC αἰμεCτωοῦ.

**Δοξα ci Φιλανῆρωπε.**

(17) Δανῶφηρι νε νεκμετμεθρεῦ:  
εῶβε φαι αCῆετῶτοῦ ἤξε ταψῤχη.

Φοῦωνῆ ἔβολ ἤτε νεκCαξι  
εϋἔεροῦωινη ἔροι: οὔοξ εϋἔῖκαῖ  
ἤννηκοῦξαι ἤλῶοῖ.

Δηοῦων ἤρωι οὔοξ αἰωκ νη  
ἤνοῖπνεῦμα: ξε ναιβῖῶῶοῦ  
ἔνεκεντολη.

Accept Your servant  
unto You for good: do not  
let the proud say falsehood  
against me.

My eyes have failed for  
Your salvation, and for the  
word of Your  
righteousness. Deal with  
Your servant according to  
Your mercy, and teach me  
Your ordinances.

I am Your servant;  
instruct me, and I will know  
Your testimonies.

It is the time to work for  
the Lord: they have utterly  
broken Your law. Therefore  
I have loved Your  
commandments more than  
gold and topaz.

Therefore I stood for all  
Your commandments: I  
have hated every unjust  
way.

**Glory be to You O  
Lover of Mankind.**

(17) Your testimonies are  
wonderful: therefore my  
soul has kept them.

The manifestation of  
Your words shall enlighten,  
and instruct the small  
children.

I opened my mouth, and  
drew a spirit unto me: for I  
earnestly longed for Your  
commandments.

كن لعبدك كفيلا في الخير، لنلا  
يجوز علي المتكبرون.

عيناى قد ذبلتا من انتظار  
خلاصك وقول عدلك. اصنع مع  
عبدك حسب رحمتك، وحقوقك  
علمنى.

عبدك أنا، فهمنى فأعرف  
شهاداتك.

إنه وقتٌ يعمل فيه للرب، لأنهم قد  
نقضوا ناموسك. لأجل هذا أحببتُ  
وصاياك أفضل من الذهب  
والجواهر.

ولأجل هذا بازاء كل وصاياك  
تقومتُ، وكل طريق ظلم أبغضتُ

**المجد لك يا محب البشر.**

(17) عجيبة هي شهاداتك لذلك  
حفظتها نفسى.

إعلان أقوالك ينير لى، ويفهم  
الأطفال والصغار.

فتحت فهمى واجتذبتُ لى روحا،  
لأني لوصاياك اشتقتُ.

Χοῦγτ ἐῶρηι ἐχωι ογορ ναι νηι:  
κατα πῆραπ ἠνηθωει ἠπεκραν.

Ἐκέσορτεν ναναῖβεν κατα  
πεκσαχι: ογορ ἠπενῆρογῆοις ἐροι ἠξε  
ἠνομιἠ νιβεν.

Сотт ἐβολρα ογμεθονγῆ ἠτε  
ζανρωμι: ογορ εἰἠρεζ ἐνεκεντολη.

Ἐρε πεκρο ερωτωινη ἐῶρηι ἐχεν  
πεκβωκ: ογορ νεκμεθωι μαῖτσαβοι  
ἐρωσῶ.

Навад аџини зи фџоит ἐβολ ἠτε  
ζανωωσῶ: εῶβε ξε ἠποῖἠρεζ  
ἐπεκνωос.

*Δοξα ci Φιλανῆρωπε.*

(18) Πῆοκ οῖῶμι Πῆοις ογορ ἠσοῖτων  
ἠξε πεκζαπ: ακζονζεν ἠοῖδικεῶσῆνη  
νεμ ογμεθωι ἐμαῶω: ἐτε  
νεκμετμεῶρεῖ νε.

Πχορ ἠεκηι αῖῆριβωλ ἐβολ: ξε  
αῖερωβωῖ ἠνεκεντολη ἠξε ναζαχι:  
ἠφῶοι ἠξε πεκσαχι ἐμαῶω: ογορ  
πεκβωκ αῖμενριτῖ.

Днок де оῖἠλοῖ εῖγωωγῖ:  
νεκμεθωι ἠπερποτωβω: τεκμεθωι  
ογμεθωι τε ῶἠ ἐνεζ: ογορ πεκσαχι

Look upon me and have  
mercy on me, after the  
manner of those who love  
Your name.

Make straight my steps  
according to Your word:  
and let not any iniquity  
have dominion over me.

Deliver me from the  
false accusation of men: so  
I shall keep Your  
commandments.

Let Your face shine  
upon Your servant: and  
teach me Your ordinances.

My eyes have been  
bathed in the streams of  
waters, because they did not  
keep Your law.

*Glory be to You O  
Lover of Mankind.*

(18) Righteous are You, O  
Lord, and upright are Your  
judgments. You have  
commanded justice and  
truth exceedingly, which  
are Your testimonies.

The zeal has eaten me  
up: because my enemies  
have forgotten Your  
commandments. Your word  
has been very fully tried;  
and Your servant loves it.

I am young and  
despised: yet I have not  
forgotten Your ordinances.  
Your righteousness is an  
everlasting righteousness,  
and Your word is truth.

انظر إليّ وارحمني كرحمتك  
للذين يحبون اسمك.

قوم خطواتي كقولك فلا يتسلط  
على أيّ إثم.

أنقذني من ظلم الناس فأحفظ  
وصاياك.

أضئ بوجهك على عبدك و علمني  
حقوقك.

غاصت عيناي في مجاري المياه،  
لأنهم لم يحفظوا ناموسك.

*المجد لك يا محب البشر.*

(18) عادل أنت يا رب وقضاؤك  
مستقيم. أوصيت كثيرا بالعدل  
والحق اللذين هما شهاداتك.

غيرة بيتك أكلتني، لأن أعدائي  
نسوا وصاياك. ممحص قولك  
جدا، وعبدك أحبه.

صغير أنا ومرذول وحقوقك لم  
أنس. عدلك حق هو إلى الأبد،  
وكلامك حق هو.

ὄρθῳη πε.

Ὀρθοσθεσ νεμ οὔδ' ἀνασκη  
πεταγχευτ: νεκεντολη πε  
ταμλετεη.

Θαυμεθῳη νε νεκευμεθερεγ ψα  
ἐνεε: μακα† ηηι οὔοε εἰέωνθ.

*Δοξα ci Φιλανθῳπε.*

(19) Διωψ ἐβολθθεν παρητ τηρη  
σωτεμ ἐροι Πβοιc: νεκευθῳη εἰέκω†  
ἵνωωγ.

Διωψ ἐπψωι θαροκ ναυμετ: οὔοε  
εἰἐαρεε ἐνεκευμεθερεγ.

Διερψορπ ἄφοε ἄπχογ αν πε:  
αιωψ ἐβολ οὔοε αιερθελπιc ἐπεκσαζι:  
αγερψορπ ἄφοε ἵχε ναβαλ ἄφναγ  
ἵψωρπ ἐερμελεταν ἵνεκσαζι

σωτεμ ἐταcῳη Πβοιc κατα  
πεκναι: οὔοε ματανθοι κατα νεκθαπ.

Δγθωντ ἵχε ηηετβοζι ἵνωι θεν  
οὔδ' ἀνομια: αὔογαι δε σαβολ  
ἄπεκνομοc.

Ρθεντ ἵθοκ Πβοιc οὔοε  
νεκεντολη τηρογ θαυμεθῳη νε:  
ιczen θη αιέμι ἐβολθθεν  
νεκευμεθερεγ: χε ακριcεν† ἄμωωγ

Afflictions and  
distresses found me: but  
Your commandments are  
my meditation.

Your testimonies are  
righteousness forever:  
instruct me, and I shall live.

*Glory be to You O  
Lover of Mankind.*

(19) I cried with my whole  
heart; hear me, O Lord: I  
shall search out Your  
ordinances.

I cried up to You; save  
me, and I shall keep Your  
testimonies.

I hastened to arise  
before the time, and cried:  
and I hoped in Your word.  
My eyes hastened to awake  
before the dawn, that I  
might meditate on Your  
words.

Hear my voice, O Lord,  
according to Your mercy;  
revive me according to  
Your judgments.

They have drawn near  
who persecuted me in  
iniquity; and they are far  
removed from Your law.

You are near, O Lord;  
and all Your  
commandments are truth.  
Since the beginning, I knew  
from Your testimonies, that  
You had founded them  
forever.

ضيق وشدة أدركاني، ووصاياك  
هي درسي.

عادلة هي شهادتك إلى الأبد.  
فهمني فأحيا.

*المجد لك يا محب البشر.*

(19) صرخت من كل قلبي،  
فاستجب لي يا رب. إني أبتغي  
حقوقك.

صرخت إليك فخلصني، لأحفظ  
شهادتك.

سبقتُ وقمتُ قبل الوقتِ  
وصرخت، وعلى كلامك توكلتُ.  
سبقتُ عيناى وقت السحر، لأتلو  
في جميع أقوالك.

فاسمع صوتي يا رب كرحمتك،  
وبحسب أحكامك أحييني.

اقترب بالإثم الذين يطردونني،  
وعن ناموسك ابتعدوا.

قريب أنت يا رب، وكل وصاياك  
حق هي. منذ البدء عرفتُ من  
شهادتك أنك إلى الدهر أسستها

ψᾱ ἐνεε̄.

*Δοξα ci Φιλανθρωπε.*

(κ̄) Διναῡ ἐπαθεβῑο οτο̄ο ναεμετ: γε  
πεκνομο̄ο ὑπερποτωβ̄ω: μαεαπ  
ἐπαεαπ οτο̄ο σοττ: εθε̄βε πεκσᾱσι  
μαριων̄θ.

Ϡοτηνο̄υ σαβο̄λ ἠνιρεϠερνοβῑ ἠξε  
πιοῡσαι: γε νεκμε̄θμη̄ ὑποτω̄ω†  
ἠσω̄ω.

Ϡεω̄ψ ἠξε νεκμε̄τω̄ενε̄ητ Π̄βο̄ις  
ἐμᾱωω: ματαν̄θο̄ι κᾱτα νεκε̄απ.

Μᾱωε̄ νηε̄τβο̄σι ἠσω̄ι οτο̄ο  
ε̄ρσο̄εε̄ε̄ ὑμο̄ι: ὑπιρικῑ σαβο̄λ  
ἠνεκμε̄τεμ̄ερε̄ω.

Διναῡ ἐε̄ανκᾱ† οτο̄ο νᾱιβῑμᾱκᾱ  
ἠε̄ητ: εθε̄βε γε ὑπο̄τᾱρε̄ε̄ ἐνεκσᾱσι.

Διναῡ Π̄βο̄ις γε̄ ᾱιε̄ρᾱε̄ᾱπᾱν  
ἠνεκε̄ντο̄λη: θε̄εν πεκνᾱι Π̄βο̄ις  
ματαν̄θο̄ι: τᾱρχη̄ ἠτε̄ νεκσᾱσι ἠμη̄  
τε: οτο̄ο ε̄αν̄ ψᾱ ἐνεε̄ νε̄ νιε̄απ̄ τηρο̄ω  
ἠτε̄ νεκμε̄θμη̄.

*Δοξα ci Φιλανθρωπε.*

(κᾱ) ε̄αν̄ᾱρχων̄ ᾱνθο̄σι ἠσω̄ι ἠε̄ζινη̄:  
ε̄βο̄λθε̄εν̄ νεκσᾱσι ᾱϠε̄ρο̄ω† ἠξε  
πᾱε̄ητ.

*Glory be to You O  
Lover of Mankind.*

(20) Look upon my  
humiliation, and save me:  
for I have not forgotten  
Your law. Plead my cause,  
and redeem me: revive me  
for the sake of Your word.

Salvation is far from  
sinners: for they have not  
searched out Your  
ordinances.

Your mercies, O Lord,  
are many: revive me  
according to Your  
judgments.

Many are they who  
persecute me and distress  
me: but I did not turn away  
from Your testimonies.

I beheld foolish men,  
and I suffered; for they did  
not keep Your words.

Behold, O Lord, I have  
loved Your  
commandments: revive me  
in Your mercy. The  
beginning of Your words is  
truth; and all judgments of  
Your righteousness are  
forever.

*Glory be to You O  
Lover of Mankind.*

(21) Princes persecuted me  
without a cause, my heart  
was afraid of Your words.

*المجد لك يا محب البشر.*

(20) انظر إلى مذلتني وأنقذني،  
فإني لم أنس ناموسك. احكم لي  
في دعواي ونجني. من أجل  
كلامك أحييني.

بعيد هو الخلاص عن الخطاة،  
لأنهم لم يطلبوا حقوقك.

رأفتك كثيرة جدا يا رب. حسب  
أحكامك أحييني.

كثيرون هم الذين يضطهدونني  
ويحزنونني، وعن شهادتك لم  
أجنع.

رأيت الذين لا يفهمون فاكتابت،  
لأنهم لأقوالك لم يحفظوا.

انظر يا رب، فإني أحببت  
وصاياك. برحمتك يا رب أحييني.  
بدء كلامك حق، وإلى الأبد كل  
أحكام عدلك

*المجد لك يا محب البشر.*

(21) الرؤساء اضطهدوني بلا  
سبب. من أقوالك جزع قلبي.

Εἰθέληθ' ἀνοκ' ἔχεν πεκσασι:  
ὕφρητ' ὑφνηταρχιμι νότυμῳ ἠψωλ.

Διμεστε τ'ἀδικία ογορ διορβες:  
πεκνομος δε διμενριτε.

Ψαψῳ ἠσοπ ὑπιέροοτ' αἰςμοῦτ' ἐροκ  
ἔχεν νιζαπ ἠτε τεκμῳμι.

Παρεψωπι ἠχε ογνιψῳτ' ἠεπιρηνῃ  
ἠνηεῳμι ὑπεκραν: ογορ ὑμοῦ  
σκανδαλον ψοπ ἠωοτ'.

Παιχοῦψῳτ' ἐβολ' δατρη ὑπεκοτ'χα  
Πβοις: ογορ νεκεντολη διαρερ' ἐρωοτ'.

Δταψῳτ' ἠρερ' ἐνεκμετμεορετ':  
ογορ αςμενριτοῦτ' ἐμαῶω: αἰαρερ'  
ἐνεκεντολη νεμ νεκμετμεορετ': ογορ  
ναμωιτ' τηορτ' σεχη ὑπεκῳμο ἐβολ'  
Πβοις.

*Δοξα ci Φιλιανῶρωπε.*

(κβ) Παρε πατ'ρο δωντ' ὑπεκῳμο  
Πβοις μακατ' νηι κατα πεκσασι.

Εψεἰ ἐδοῦν ὑπεκῳμο ἠχε  
παλ'ζιωμα: κατα πεκσασι ματανδοι.

Ερε ναςφοτοῦτ' βεβι νότυμοῦτ' εψωπ  
ακωαντ'σαβοι ἐνεκμεῳμι.

Παλας εψεεροῦω δεν νεσασι: χε  
νεκεντολη τηροῦτ' αιερεπιῳμιν

I will exult because of  
Your words, as one who has  
found a great treasure.

I hated and abhorred  
unrighteousness; but I loved  
Your law.

Seven times a day I  
have praised You because  
of the judgments of Your  
righteousness.

Let great peace be for  
those who love Your law:  
and there is no stumbling in  
them.

I waited for Your  
salvation, O Lord, and have  
loved Your commandments.

My soul has kept Your  
testimonies, and loved them  
exceedingly. I have kept  
Your commandments and  
Your testimonies; and all  
my ways are before You, O  
Lord.

*Glory be to You O  
Lover of Mankind.*

(22) Let my supplication  
come near before You; give  
me understanding according  
to Your word.

Let my petition come  
before You, revive me  
according to Your word.

Let my lips flow with  
praise, when You have  
taught me Your ordinances.

Let my tongue speak of  
Your words; for all Your  
commandments are  
righteous.

أبتهج أنا بكلامك كمن وجد غنائم  
كثيرة.

أبغضت الظلم ورتلته، أما  
ناموسك فأحبيته.

سبع مرات في النهار سبحتك  
على أحكام عدلك.

فليكن سلام عظيم للذين يحبون  
اسمك، وليس لهم شك.

توقعت خلاصك يا رب ووصاياك  
أحبتها.

حفظت نفسي شهادتك وأحبتها  
جدا. حفظت وصاياك وشهادتك،  
وكل طريقي أمامك يا رب.

*المجد لك يا محب البشر.*

(22) فلتدن وسيلتي قدامك يا  
رب، كقولك فهمني.

فلتدخل طلبتي إلى حضرتك يا  
رب، ككلمتك أحييني.

تفيض شفطاي السبح إذا ما  
علمتني حقوقك.

لساني ينطق بأقوالك لأن جميع  
وصاياك عادلة.

ἔρωσ.

Ἐὰρ ἐπεὶ ἴδοντες ἡμεῖς  
ἐφῆμαμεν: ἡκεντολὴ ἀιερέων  
ἔρωσ.

Ἐπιθυμῶν ὑπεκοῦσαι Πῶς  
ὄνομα πεκνομος πε ταμελετη.

Ἐσέσωσέ με τῆς ψυχῆς ὄνομα  
ἐσέσωσέ με ἔροκ: ὄνομα πεκθαπ  
ἐν ἐρβονῆσιν ἔροι.

Ἐκώρυξ ὑφῆρη ἡνοῦσων  
ἔαχτακο: κωτ ἡσα πεκβωκ χε  
ἡκεντολὴ ὑπερπονωβω.  
Ἐλληλοτιὰ.

Let Your hand be for  
saving me; for I have  
desired Your  
commandments.

I have longed for Your  
salvation, O Lord; and Your  
law is my meditation.

My soul shall live and  
praise You; and Your  
judgments shall help me.

I have gone astray like a  
lost sheep; seek Your  
servant; for I have not  
forgotten Your  
commandments.

لتكن يدك لخلاصي لأنني اشتجيت  
وصاياك.

اشتقتُ إلى خلاصك يا رب،  
وناموسك هو تلاوتي.

تحيا نفسي وتسبحك، وأحكامك  
تعينيني.

ضللت مثل الخروف الضال،  
فاطلب عبدك، فإني لوصاياك لم  
أنس. هليلويا.



**Gospel of the First Service**  
انجيل الخدمة الأولى

**Ματθαιον κε: α - ιβ**

Ποτε κονη ηνε τμετοτρο ητε  
νιφνογι μμητ μπαρθενος ναι εταγβι  
ηνογλαμπας ατι εβολ εερην  
πιπατωελετ.

Πε οτον τιοτ δε ηκοζ ηδητοτ νεμ  
τιοτ ησαβη.

Πικοζ ταρ εταγβι ηνογλαμπας  
οτοζ υποτελ νεζ νεμ ωοτ.

Πισαβετ δε ατελ νεζ ηδρη ζεν  
νογμοκι νεμ νογλαμπας.

Εταρωσκ δε ηνε πιπατωελετ  
ατρηνημ τηροτ οτοζ ατεγκοτ.

Ετα τφαωι δε υπιεχωρζ ωωπι:  
αοτδρωοτ ωωπι ζε ις πιπατωελετ ατ  
τενηνοτ αωωινη εβολ εερατ.

Ποτε αττωοηνοτ ηνε νιπαρθενος  
τηροτ ετε μματ οτοζ ατολσελ  
ηνογλαμπας.

Πεζε νικοζ δε ηνισαβετ ζε μοι  
ναν εβολ ζεν πετεννεζ μμοη  
νεηλαμπας ναβενο.

Ατεροτω δε ηνε νισαβετ ετρω  
μμοος: ζε μηποτε ητερωτεμ ραωτεμ

**Matthew 25:1-13**

Then the kingdom of  
heaven shall be likened to  
ten virgins, who took their  
lamps, and went forth to  
meet the bridegroom.

And five of them were  
wise, and five were foolish.

Those who were foolish  
took their lamps, and took  
no oil with them.

But the wise took oil in  
their vessels with their  
lamps.

While the bridegroom  
was delayed, they all  
slumbered and slept.

And at midnight there  
was a cry made, "Behold,  
the bridegroom is coming;  
go out to meet him."

Then all those virgins  
arose, and trimmed their  
lamps.

And the foolish said  
unto the wise, "Give us of  
your oil; for our lamps are  
going out."

But the wise answered,  
saying, "No; lest there  
should not be enough for us

**متي 25: 1-13**

حينئذ، يشبه ملكوت السموات  
عشر عذارى أخذن مصابيحهن  
وخرجن لاستقبال العريس.

خمس منهن كن جاهلات وخمس  
حكيمات.

فأخذت الجاهلات مصابيحهن ولم  
يأخذن معهن زيتا.

وأما الحكيمات فأخذن زيتا في  
أنيتهن مع مصابيحهن.

ولما أبطأ العريس نعسن كلهن  
ونمن.

ولما انتصف الليل صار صراخ:  
هوذا العريس قد أقبل فقمن  
وأخرجن للقائه.

حينئذ قامت أولئك العذارى جميعا  
وزين مصابيحهن.

فقالت الجاهلات للحكيمات  
أعطينا من زيتكن فإن مصابيحنا  
تنطفئ.

فأجابت الحكيمات قائلات: لعله لا  
يكفينا وإياكن، فأذهبن بالحري  
إلى الباعة وابتعن لكن.

ΝΕΥΤΩΕΝ ΜΑΨΕΝΩΤΕΝ ΔΕ ΜΑΛΛΟΝ ΒΑ  
ΝΗΕΤΨ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ ΨΩΠ ΝΩΤΕΝ.

ΕΤΑΨΥΕΝΩΟΥ ΔΕ ΧΕ ΝΤΟΥΨΩΠ: ΑΨΙ  
ΝΧΕ ΠΙΠΑΤΨΕΛΕΤ ΟΥΟΖ ΝΗΕΤΨΕΒΤΩΤ  
ΑΨΥΕΝΩΟΥ ΝΕΜΑΨ ΕΞΟΥΝ ΕΠΙΒΟΠ ΟΥΟΖ  
ΑΨΜΑΨΘΑΜ ΰΠΙΡΟ.

ΕΠΔΑΕ ΔΕ ΑΨΙ ΝΧΕ ΠΨΩΨΠ  
ΝΝΙΠΑΡΘΕΝΟΨ ΕΨΨΩ ΰΜΟΨ: ΧΕ ΠΕΝΒΟΙΨ  
ΠΕΝΒΟΙΨ ΔΟΥΩΝ ΝΑΝ.

ΠΘΟΥ ΔΕ ΑΨΕΡΟΥΨ ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΔΜΗΝ  
ΨΨΩ ΰΜΟΨ ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΨΨΟΥΨΝ  
ΰΰΩΤΕΝ ΑΝ: ΡΩΙΨ ΟΨΝ ΧΕ ΤΕΤΕΝΨΩΟΥΨΝ  
ΑΝ ΰΠΙΕΒΟΥΨ ΟΨΔΕ ΨΟΥΨΝΟΥΨ ΕΨΝΗΟΥΨ ΠΕ  
ΠΨΗΡΙ ΨΑΡ ΰΦΡΩΜΙ.

*ΠΰουΨ φα ΠεννουΨ πε Ψα ενεΨ  
Ντε Νι ενεΨ: ΔΜΗΝ.*

and you: but go rather to those who sell, and buy for yourselves.”

And while they went to buy, the bridegroom came; and those who were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

Afterward the other virgins came also, saying, “Lord, Lord, open to us.”

But he answered and said, “Verily I say unto you, I do not know you.” Watch therefore, for you know nei-ther the day nor the hour in which the Son of Man is coming.

*Glory be to God forever.*

فلما ذهب ليبيت جاء العريس  
والمستعدات دخلن معه إلى  
العرس وأغلق الباب.

وأخيرا جاءت بقية العذارى أيضا  
قائلات: ربنا ربنا افتح لنا.

أما هو فأجاب وقال: الحق أقول  
لكن إني لا أعرفكن. فاسهروا إذن  
لأنكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة  
التي يأتي فيها ابن الإنسان.

*والمجد لله دائماً.*

## Litanies of the First Service قطع الخدمة الأولى

ΒΗΠΠΕ ΠΙΠΑΤΨΕΛΕΤ ΕΨΝΗΟΥΨ ΨΕΝ  
ΨΨΑΨΙ ΝΤΕ ΠΙΕΨΩΡΨ ΰΟΥΨΝΙΑΤΨ ΰΠΙΒΩΚ  
ΕΤΑΨΧΕΜΨ ΕΨΡΗΨ.

ΦΗ ΔΕ ΕΤΕ ΰΝΑΧΕΜΨ ΕΨΟΒΨ  
ΰΕΜΨΨΑ ΑΝ ΕΘΡΕΨΜΟΥΨ ΝΕΜΑΨ.

ΔΝΑΨ ΔΕ ΰ ΤΑΨΨΥΧΗ ΰΠΕΡΨΡΟΥΨ  
ΝΨΥΝΙΜ ΜΗΠΟΤΕ ΝΤΕΨΒΙ ΕΡΑΨ ΨΑΒΟΛ  
ΝΨΜΕΤΟΥΨΡΟ.

Behold, the Bridegroom is coming at midnight, blessed is the servant whom He finds watching.

But he whom He finds sleeping is unworthy of going with Him.

Therefore, take heed, O my soul, that you may not fall into deep sleep, and then be cast out of the

ها هو ذا العريس يأتي في نصف  
الليل، طوبى للعبد الذي يجده  
مستيقظاً.

أما الذي يجده متغافلاً، فإنه غير  
مستحق المضي معه.

فانظري يا نفسي لنلا تثقلي نوما،  
فتلقي خارج الملكوت.

Ἀλλὰ ἀριῶρωις οὐοὺ ωψ ἐβόλ γε  
ἄοταβ ἄοταβ ἄοταβ ἡθοκ Φνοῦτ  
εἶβε τμασνοῦτ ναι ναν.

**Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγιὸ  
Πνευματι.**

Κατ ὠ ταψῦτχι ὑπιέζουτ ετοι  
ἡσοτ ἔτε ἄματ οὐοὺ ἀρινηφιν οὐοὺ  
βερε πεδῆβς δεν φνεζ ἡτε ἡθεληλ γε  
τεέμι αν γε ἡναί γαρο ἡθνατ ἡξε  
πιδρωοτ εἶτω ἄμοσ γε ις εἡππε  
πιπατωελετ.

Ἄνατ ὠ ταψῦτχι ὑπερεγνιμ  
μηποτε ἡτεοβι ἐρατ σαβολ ἡτε κωλε  
ἄφρητ ἡτιοτ ἡσοζ ὑπαρθενος.

Ἀλλὰ ἀριῶρωις ἡτε τωβε εοπωσ  
ἡτε ἐράπανταν ὑΠιχριστος Πβοις  
δεν οἶνεζ εφκενωοῦτ οὐοὺ  
ἡτεφερῆμοτ νε ὑπιζοπ ἄμμι ἡτε  
τεμμεθνοῦτ.

**Κε νην κε ἀι κε ιστοις ἐωνας των  
ἐωνων ἀμην.**

Ω πισοβτ ὑπενσωτηρ ὠ  
τμασνοῦτ ὑπαρθενος πισοβτ  
ἡτοῦωσπ ἀρικωρε ἡθο ὑπσοβνι  
ἡνηεττ οἶβην.

Kingdom.

But watch and cry out saying “Holy, Holy, Holy are You, O God; for the sake of the Theotokos, have mercy on us.”

**Glory be to the Father,  
and the Son, and the Holy  
Spirit.**

O my soul, be mindful of that awesome day, and wake up and light your lamp with the oil of joy, for you do not know when the voice will call upon you saying: “Behold, the Bridegroom is coming.”

So, take heed, my soul, not to fall asleep, lest you stand outside knocking like the five foolish virgins.

But watch, entreating that you may meet Christ the Lord with rich oil, and He may grant you the wedding of His true and heavenly glory.

**Now and forever and  
unto the age of all ages.  
Amen.**

You are the rampart of our salvation, O Theotokos the Virgin, the mighty and impregnable fortress. Abolish the counsel of the adversaries.

بل اسهري واصرخي قائلة:  
قدوس قدوس قدوس أنت يا الله،  
من أجل والدة الإله ارحمنا.

**المجد للآب والابن والروح  
القدس.**

تفهمي يا نفسي ذلك اليوم  
الرهييب واستيقظي، وأضيئي  
مصباحك بزيت البهجة. لأنك لا  
تعلمين متى يأتي نحوك الصوت  
القائل: ها هو ذا العريس قد أقبل.

فانظري يا نفسي لا تنعسي، لنلا  
تقفي خارجاً قارعة مثل الخمس  
العذارى الجاهلات.

بل اسهري متضرعة لكي تلتقي  
المسيح الرب بدهن دسم، وينعم  
عليك بعرس مجده الإلهي  
الحقيقي.

**الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.**

أنت هي سور خلاصنا يا والدة  
الإله العذراء الحصن المنيع غير  
المنلثم أبطلي مشورة المعاندين.

ΟΥΟΣ ΠΙΜΚΑΖ ΝΕΖΗΤ ΝΤΕ ΝΙΕΒΙΑΙΚ  
ΑΡΙΤΑΤΘΟΥ ΕΟΥΡΑΥΙ ΑΡΙΟΒΤ  
ΝΤΕΝΠΟΛΙΟ ΟΥΟΣ ΑΡΙΜΥΙ ΕΞΕΝ  
ΝΕΝΟΥΡΩΟΥ ΟΥΟΣ ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΞΕΝ  
ΤΖΙΡΗΝΗ ΜΠΙΚΟΜΟΣ ΖΕ ΝΘΟ ΖΑΡ  
ΠΕΤΕΝΖΕΛΠΙΣ Ω ΨΑΒΣΝΟΥΤ.

**Κε ντη κε αὶ κε ιστουε εὐνάε ττων  
εὐώνων ἀμην.**

ΩΠΙΟΥΡΟ ΝΕΟΥΡΑΝΙΟΝ ΟΥΟΣ  
ΜΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ  
ΨΑΕΘΜΗ: ΦΗΕΤΨΟΠ ΖΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ  
ΟΥΟΣ ΕΘΜΟΣ ΜΠΙΕΠΤΗΡΥ: ΠΙΘΥΑΥΡΟΣ  
ΝΤΕ ΝΙΑΖΑΘΟΝ: ΟΥΟΣ ΦΕΡΕΥΤ ΜΠΩΝΔ:

ΑΡΙΚΑΤΑΖΙΟΙΝ ΑΜΟΥ ΨΩΠΙ ΝΔΗΤΕΝ:  
ΟΥΟΣ ΜΑΤΟΥΒΟΝ ΕΒΟΛΖΑ: ΘΩΛΕΒ ΝΙΒΕΝ  
ΩΠΙΑΖΑΘΟΣ: ΟΥΟΣ ΕΚΕΝΟΖΕΜ  
ΝΝΗΕΤΕΝΟΥΤΗ ΜΨΥΧΗ.

**Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἀγίῳ  
Πνευματι.**

ΥΦΡΗΤ ΕΤΑΚΨΩΠΙ ΝΕΜ  
ΝΕΚΜΑΘΗΤΗΣ Ω ΠΙΣΩΤΗΡ ΟΥΟΣ ΑΚΤ  
ΝΩΟΥ ΝΤΖΙΡΗΝΗ ΑΜΟΥΟΝ ΕΚΕΨΩΠΙ  
ΝΕΜΑΝ ΟΥΟΣ ΕΚΕΤΟΥΖΟΝ ΟΥΟΣ  
ΕΚΕΝΟΖΕΜ ΝΗΕΤΕ ΝΟΥΤΗ ΜΨΥΧΗ.

**Και ντη κε αὶ κε ιε τουε  
εὐνάε ττων εὐώνων ἀμην.**

And transform the  
sorrow of your servants into  
joy. Fortify our city, defend  
our governors, and  
intercede for the peace of  
the world; for you are our  
hope, O Theotokos.

**Now and forever and  
unto the age of all ages.  
Amen.**

O Heavenly King, the  
Comforter, the Spirit of  
Truth, who is present in all  
places and fills all; the  
treasury of good things and  
the Life-Giver,

graciously come and  
dwell in us, and purify us of  
all defilement, O Good  
One, and save our souls.

**Glory be to the Father,  
and the Son, and the Holy  
Spirit.**

Just as You were with  
Your disciples, O Savior,  
and gave them peace,  
graciously come also and be  
with us and grant us Your  
Peace, and save us and  
deliver our souls.

**Now and forever, and  
unto the age of all ages.  
Amen.**

وحزن عبيدك رديه إلى فرح  
وحصني مدينتنا وعن ملوكنا  
حاربي، وتشفعي عن سلام  
العالم، لأنك أنت هي رجاؤنا يا  
والدة الإله.

**الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.**

أيها الملك السماوي المعزى، روح  
الحق، الحاضر في كل مكان  
والمالئ الكل، كنز الصالحات،  
ومعطي الحياة.

هلم تفضل وحل فينا، وطهرنا من  
كل دنس أيها الصالح، وخلص  
نفوسنا.

**المجد للأب والابن والروح  
القدس.**

كما كنت مع تلاميذك أيها  
المخلص وأعطيتهم السلام، هلم  
أيضا كن معنا وامنحنا سلامك  
وخلصنا ونج نفوسنا.

**الآن وكل أوان وإلى دهر  
الداهرين كلها. آمين.**

Εὐωπ ἀνωανοζι ἐράτεν δέν  
πεκερφει εθογав тенωп ἕμμον ἕφρη†  
ἵνηητοζι ἐράτογ δέν τ̄φε ὦ  
†θεὸτοκος ἵθο τε †πγλη ἵτε τ̄φε  
ἀουων ναν ἕφρο ἵτε πιναι

Whenever we stand in  
Your holy sanctuary, we are  
considered standing in  
heaven, O Mother of God.  
You are the gate of heaven,  
open for us the gate of  
mercy.

إذا ما وقفنا في هيكلك المقدس  
نحسب كالقيام في السماء. يا  
والدة الإله، أنت هي باب السماء،  
افتحي لنا باب الرحمة.

**Then Κυριὲ ἐλεῆσον is said 41 times followed “Holy. Holy. Holy”**

**ثم تقال كيريالييسون 41 مرة وبعدها "قدوس. قدوس. قدوس"**

### **Litany “Holy, Holy, Holy”**

**طلبية " قدوس، قدوس، قدوس "**

Χογав χογав χογав Пбоиc  
ἕμπισαβαωθ: τ̄φε νεμ ἵκκαζι μεζ  
ἐβολδεν πεκ̄ωογ νεμ πεκταῑο.

Holy, Holy, Holy, is the  
Lord of Hosts. Heaven and  
earth are full of Your glory  
and honor.

قدوس، قدوس، قدوس، رب  
الصباؤوت. السماء والأرض  
مملوءتان من مجدك وكرامتك.

Ἐλεῆσον ἡμᾶς ὁ Θεος ὁ Πατηρ ὁ  
Παντοκρατωρ: παν̄ᾱσια τ̄ριαc  
ἐλεῆσον ἡμᾶc.

O God, the Father, the  
Pantocrator, have mercy on  
us. O Holy Trinity, have  
mercy on us.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.  
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

Пбоиc Φνογ† ἵτε νιζουμ ωωπι  
νεμαν γε ἕμμον ἵταν ἵνογβοηθος δέν  
nen ἑλιψиc νεμ ἵροχρεχ ἐβηλ ἐροκ.

O Lord, God of hosts,  
be with us. For we have no  
helper in our hardships and  
tribulations but You.

أيها الرب إله القوات كن معنا،  
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا  
وضيقاتنا سواك.

Βωλ ἐβολ χω ἐβολ ἀριcτηχωριη  
ναν Φνογ† ἵνηηπαρπτωμα:  
ἵηεταναιτογ δέν πενογωμ νεμ  
ἵηεταναιτογ δέν πενογωμ αν.

Loose, remit, and  
forgive us, O God, our  
transgressions which we  
have committed willingly  
and which we have  
committed unwillingly,

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن  
سيناتنا، التي صنعناها بإرادتنا  
والتي صنعناها بغير إرادتنا،

Ἰηεταναιτογ δέν ογ̄εμ: νεμ  
ἵηεταναιτογ δέν ογ̄μετατ̄εμ:  
ἵηετηηп νεμ ἵηεθογωνη ἐβολ.

and those which we  
have committed knowingly  
and those which we have  
committed unknowingly,  
the hidden and manifest,

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها  
بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

Πβοις εκέχατ ναν έβολ: εθβε  
πεκραν εθοταβ έτατμοτ† μμοϋ έθρη  
έχων: κατα το έλεος σου Κτρίε: κε  
μη κατα τας άμαρτίας ημων.

*Др҃гтеп нїп̄ца н̄хос ден  
отц̄еп̄омот: Х̄е пен̄иот...*

O Lord forgive us, for  
the sake of Your Holy name  
which is called upon us. Let  
it be according to Your  
mercy, O Lord, and not  
according to our sins.

*Make us worthy to pray  
thankfully: Our Father...*

يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك  
القدس الذي دعي علينا.  
كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

*واجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر: أبانا ...*

# The Second Watch

Πιμαθ Σνατ ἠψευμψι

الخدمة الثانية

**Πιπρεσβυτερος:**

Ἰοτε εἰναχος ἦχε πιρεψῶληλ:  
Πιζτυμος ἦτε Πιμαθ σνατ ἠψευμψι  
ετςμαρωοτ τῆατηιφ ἠπιχριστος  
παοτρο οτοθ πανοττ τῆαερθελιπ  
εροεφ ἠτεεφχα νεννοβι ναν εβολ.

Φαλιμος τω Δαυιδ πιπροφητης:  
ερεπεετςμοτ εθοταβ ψωπι νεμαν  
εφχω ἠμοσ. Δυνη.

**Priest:**

The Second Watch of the blessed Midnight Prayer, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

From the Psalms of David the prophet, may his holy blessing be with us all. Amen.

**الكاهن:**

تسبحة الخدمة الثانية من صلاة نصف الليل المبارك، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.

من مزامير داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

**Note - The following Psalms are prayed by the Priest: Psalm 119, Psalm 128**

## 1 - Psalm 119 (120)

المزمور المئة والتاسع عشر

Ἦεν πιζινηριζοχθεχ αιωψ οτβηκ  
Πβοις οτοθ ακωτεμ εροι.

Πβοις εκενοθεμ ἠταψτγχι  
εβολδεν θανςφοτοτ ἠοξι νεμ  
εβολδεν οτλας ἠχροεφ.

Οτ πετοτῆατηιφ νாக ιε οτ  
πετοτῆαοταεφ εροκ οτβε οτλας  
ἠχροεφ.

Πισοθενεφ ἠτε πιχωρι σεψεβψωβ  
νεμ νιχεβς ἠτε πψαεφ.

In my own affliction I cried to You, O Lord, and You heard me.

O Lord, You shall deliver my soul from unjust lips, and from a deceitful tongue.

What should be given to you, and what should be added to you, a crafty tongue?

The weapons of the mighty are sharpened with coals of the desert.

إليك يا رب صرخت في حزني فاستجبت لي.

يا رب نج نفسي من الشفاه الظالمة ومن اللسان الغاش.

ماذا تعطى وماذا تزداد من اللسان الغاش.

سهام الأقوياء مرهفة مع جمر البرية.

Οἱ τοὶ κείνοι με ἀκούσθησαν ὅτι  
ταμετρεῖν ἔμελλεν ἐν  
καταστροφῇ ἐν τῇ Κεδάρ.

Ἡ ψυχή μου ἔμελλεν ἕσθαι ἐν  
καταστροφῇ· ἡ δὲ ψυχή μου ἡσυχία  
ἦν ἐν τοῖς ἐχθροῖς τῆς  
εἰρήνης.

Ὡς ὁμιλοῦσα ἐπὶ αὐτοῖς ἠμύνησα  
ἐναντίον αὐτῶν ἄνευ λόγου.  
Ἄλληλοισὶν ἠμύνησα.

Woe to me, that my  
sojourning is prolonged; I  
have lived among the  
dwellings of Kedar.

My soul has long been a  
sojourner; I was peaceable  
among those who hated  
peace.

When I spoke to them,  
they warred against me  
without a cause. Alleluia.

ويل لي فإن غربتي قد طالت  
عليّ، وسكنت في مساكن قدار.

طويلا سكنت نفسي في الغربة،  
ومع مبغضي السلام كنت صاحب  
سلام.

وحين كنت أكلّمهم كانوا  
يقاتلونني باطلا. هليلويا.

## 2 - Psalm 120 (121) المزمور المائة والعشرون

Ἐγὼ ἤγειρα τὰ ὄμματα μου ἕως  
τῶν ὄρεων· ὅτι ἐκ τῶν ὄρεων  
ἐλπίσει μοι ἔλεος.

Ἐγὼ ἤγειρα τὰ ὄμματα μου ἕως  
τῶν ὄρεων· ὅτι ἐκ τῶν ὄρεων  
ἐλπίσει μοι ἔλεος.

Ὁ ὁμοιωθεὶς τῷ ὄρει οὐκ ἐκλινοῦσιν  
οἱ πόδες σου· ὁ ὁμοιωθεὶς τῷ ὄρει  
οὐκ ἐκλινοῦσιν οἱ πόδες σου.

Ὁμοιωθεὶς τῷ ὄρει οὐκ ἐκλινοῦσιν  
οἱ πόδες σου· ὁ ὁμοιωθεὶς τῷ ὄρει  
οὐκ ἐκλινοῦσιν οἱ πόδες σου.

Ὁμοιωθεὶς τῷ ὄρει οὐκ ἐκλινοῦσιν  
οἱ πόδες σου· ὁ ὁμοιωθεὶς τῷ ὄρει  
οὐκ ἐκλινοῦσιν οἱ πόδες σου.

Ὁμοιωθεὶς τῷ ὄρει οὐκ ἐκλινοῦσιν  
οἱ πόδες σου· ὁ ὁμοιωθεὶς τῷ ὄρει  
οὐκ ἐκλινοῦσιν οἱ πόδες σου.

Ὁμοιωθεὶς τῷ ὄρει οὐκ ἐκλινοῦσιν  
οἱ πόδες σου· ὁ ὁμοιωθεὶς τῷ ὄρει  
οὐκ ἐκλινοῦσιν οἱ πόδες σου.

I lifted up my eyes to  
the mountains, from where  
my help shall come.

My help shall come  
from the Lord, who made  
the heaven and the earth.

He will not let your foot  
be moved; and your keeper  
will not slumber.

Behold, He who keeps  
Israel shall not slumber nor  
sleep.

The Lord shall keep  
you: the Lord shall cast a  
shelter upon your right  
hand.

The sun shall not burn  
you by day, neither the  
moon by night.

The Lord shall preserve  
you from every evil: the  
Lord shall keep your soul.

رفعت عيني إلى الجبال، من حيث  
يأتي عوني.

معاونتي من عند الرب الذي صنع  
السماء والأرض.

لا يسلم رجلك للزلزل، فما ينعس  
حافظك.

هوذا لا ينعس ولا ينام حارس  
إسرائيل.

الرب يحفظك. الرب يظل على  
يدك اليمنى،

فلا تحرقك الشمس بالنهار ولا  
القمر بالليل.

الرب يحفظك من كل سوء. الرب  
يحفظ نفسك.



ἴξε Πβοις.

Πβοις εἰεἶρεθ ἐπεκμωιτ ἐδοῦνη  
νεμ πεκμωιτ ἐβολ ιςχεν †νοῦ νεμ  
ωα ἐνεθ. Ἀλληλοια.

The Lord shall keep  
your coming in and your  
going out, from this time  
and forever. Alleluia.

الرب يحفظ دخولك وخروجك، من  
الآن والى الأبد. هليلويا.

### 3 - Psalm 121 (122) المزمور المائة والحادي والعشرون

Διοῦνοϋ ἐχεν νηεταρχοϋς νηι χε  
τενναωεναν ἐπι ἰΠβοις.

Менδалагх агози ератоу ден  
ниагхноу нте Iероугагхи.

Iероугагхи θετογκωτ ἰμοϋ  
ἰφρη† νοῦβακι ἐρε πεс†μα† зи فاي  
ἐφαι.

Εταγυενωοῦ γαρ ἐπῶωι ἐμαῦ ἴξε  
νιφγλη: νιφγλη ἴτε Πβοις  
εἰμετμεορε ἰπι Ιсραηλ: εἰνοῦνηθ  
ἐβολ ἰφραν ἰΠβοις.

Χε агхеици ἰμαῦ ἴξε θανῆροноϋ  
εἰγαп: θανῆροноϋ ἐχεν ἰπι ἰΔαγιδ.

Ἐἰνι ἴσα на теγирини  
Iероугагхи: ени огегоһниἰ ἰннеоөи  
ἰμο.

Ογгирини магесωωпи ден  
τεκχομ: νεμ огегоһниἰ ден  
ненпгггс еггогω.

I was glad for those who  
said to me, “We will go into  
the house of the Lord.”

Our feet stood in the  
courts of Jerusalem,

Jerusalem, which is  
built as a city that is closely  
compacted together.

For there the tribes went  
up, the tribes of the Lord, as  
a testimony for Israel,  
confessing the name of the  
Lord.

For there are set thrones  
for judgement, even thrones  
for the house of David.

Ask for the things,  
which are for the peace of  
Jerusalem: and for the  
prosperity to those who  
love you.

Let peace be within  
your strength, and  
prosperity in your heavy  
towers.

فرحت بالقائلين لي إلى بيت الرب  
نذهب.

وقفت أرجلنا في ديار أورشليم،

أورشليم المبنية مثل مدينة  
متصلة بعضها ببعض.

لأن هناك سعدت القبائل، قبائل  
الرب، شهادة لإسرائيل، يعترفون  
لاسم الرب.

هناك نصبت كراسي للقضاء  
كراسي بيت داود.

اسألوا السلام لأورشليم والخصب  
لمحببك.

ليكن السلام في حصنك والخصب  
في أبراجك الرصينة.

ΕΘΒΕ ΝΑΪΝΗΟΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΞΕΝΤ ἔροι  
αιααζι ἵνοτρηρηνη εθβητ:

ΕΘΒΕ ΠΗΙ ἠΠβοις Πεννοττ αικωτ  
ἵνα εανὰταθον νε. Ἀλληλοῖα.

For the sake of my brothers and my companions, I have indeed spoken peace concerning you.

Because of the house of the Lord our God, I have diligently sought good things for you. Alleluia.

من أجل اخوتي وأقربائي تكلمت  
من أجلك بالسلام،

ومن أجل بيت الرب إلها التمسست  
لك الخيرات. هليلويا.

#### 4 - Psalm 122 (123) المزمور المائة والثاني والعشرون

Διαι ἵναβαλ ἔπρωι εαροκ  
φηετρωπ θεν ἵφε.

Ξηππε ἠφρητ ἵεανβαλ ἠβωκ θεν  
nenxiz ἵτε no´ice´: nem ἠφρητ  
ἵεανβαλ ἠβωκι θεν nenxiz ἵτε  
tecoic.

Παιρητ nenβαλ ο´βε Πβοις  
Πεννοττ πιατεφγενεητ θαρων.

Παι nan Πβοις nai nan: xe θεν  
ο´ὰπαι ανμοε ἵπρωπ.

Ο´οε θεν ο´εο´ο´ αμοε ἵχε  
τενητρη: πρωπ μηιτ  
ἵνηετρετθενιν ο´οε πρωπ  
ἵνιδαεητ. Ἀλληλοῖα.

Unto You I have lifted up my eyes, O You who dwell in heaven.

Behold as the eyes of servants are unto to the hands of their masters, and as the eyes of a maidservant to the hands of her mistress.

So our eyes are toward the Lord our God until He has pity on us.

Have mercy on us, O Lord, have mercy on us: for we are exceedingly filled with contempt.

And our soul has been exceedingly filled: give the reproach to those who prosper, and contempt to the proud. Alleluia.

إليك رفعت عيني يا ساكن  
السماء.

فها هما مثل عيون العبيد إلى  
أيدي مواليهم، ومثل عيني الأمة  
إلى أيدي سيدتها.

كذلك أعيننا نحو الرب إلها حتى  
يتراءف علينا.

ارحمنا يا رب ارحمنا، فإننا كثيرا  
ما امتلأنا هوانا،

وكثيرا ما امتلأت نفوسنا العار  
اردهه على المخصبين والهوان  
على المتعظمين. هليلويا.

**5 - Psalm 123 (124)**  
**المزمور المئة والثالث والعشرون**

Εβηλ γε Πβοις ὡπ ἠδῆτην: ἡδρε  
 ἵπκραηλ ζοο γε ἐβηλ γε Πβοις ὡπ  
 ἠδῆτην: ᾄεν ἵκριντοῦωονῆνον ἔζων  
 ἠγε θανρωμ.

Θαρα ἀθναομκτεν ἐνονδ: ᾄεν  
 ἵκρινῆρεζωντ ἠγε ποῦῶβον ἐῆρη  
 ἔζων.

Θαρα ἀθναομκτεν ἠγε πιμωοῦ:  
 τεψῖτχη accini ἠνομῶνσρωμ.

Θαρα accini ἠγε τεψῖτχη  
 ἠπιμωοῦ ἠα τῶενατρηζε.

Ψμαρωοῦτ ἠγε Πβοις φηῆτε  
 ἠπεζτηιτεν ετχορζο ἠτε νοῦναζοι.

Ψτεψῖτχη ἀσνοζεμ ἠῆρητ  
 ἠνοῦδαζ ἐβολδεν πιφαῶ ἠτε  
 ηιρεζωρζ.

Πιφαῶ ἀεδομδεμ οτοζ ἠνον  
 ἀννοζεμ.

Ψενβοηῖα ᾄεν ῆραν ἠΠβοις  
 φηεταεθαμιο ἠτῆνε νεμ ἠκαζι.  
 Ἀλληλοῖα.

If it had not been that  
 the Lord is among us, let  
 Israel say; if it had not been  
 that the Lord is among us  
 when men rose up against  
 us,

then they would have  
 swallowed us up alive,  
 when their wrath was  
 kindled against us.

Then the water would  
 have drowned us. Our soul  
 would have gone under the  
 raging flood;

then our soul would  
 have gone under the  
 unlimited water.

Blessed be the Lord,  
 who has not given us for a  
 prey to their teeth.

Our soul has been  
 delivered as a sparrow from  
 the snare of the hunters.

The snare has broken,  
 and we were delivered.

Our help is in the name  
 of the Lord, who made  
 heaven and earth. Alleluia.

لولا أن الربَّ كان معنا - ليقل  
 إسرائيل - لولا أن الرب كان معنا  
 عندما قام الناس علينا،

لابتلعونا ونحن أحياء، عند سخط  
 غضبهم علينا.

إذا لغرقنا في الماء وعبرت  
 نفوسنا السيل،

بل جازت نفوسنا الماء الذي لا  
 نهاية له.

مبارك الرب الذي لم يسلمنا  
 فريسة لأسنانهم.

نجت أنفسنا مثل العصفور من فخ  
 الصيادين،

الفخ انكسر ونحن نجونا،

عوننا باسم الرب الذي صنع  
 السماء والأرض. هليلويا.

**6 - Psalm 124 (125)**  
**المزمور المائة والرابع والعشرون**

Πητεζέθου χη ἐΠβοις ἄφρητ  
 ἄπιτωτ ἵτε Σιων: ἵνεφι κω γὰ ἐνεζ  
 ἵνε φηετωπ ζεν Ιερουσαλημ.

Θαντωτ σεκωτ ἐρος οτοζ Πβοις  
 ἄπκωτ ἄπεγλαος ιςεν τῆνοτ νεμ γὰ  
 ἐνεζ.

Πβοις ἵνεφχω ἄπιῶβωτ ἵτε  
 νιρεφερνοβι ἐχεν πῆληροζ ἵτε  
 νιῶμη: θινα ἵτοῦῶτεμοττεν νοτχιζ  
 ἐβωλ ἵνε νιῶμη εοτανομιὰ.

Αριπεθνανεφ Πβοις ἵνιὰσαθοζ  
 νεμ νηετοττων ζεν ποτρητ.

Πη δε ετρικι ἄμωτ ἐνιῶροπ  
 ἕναδῶλοτ ἵνε Πβοις νεμ νηετερζωβ  
 ἐτῶνομιὰ: τζιρηνη ἐχεν πῆσανηλ.  
 Αλληλοτὰ.

Those who trust in the Lord are as Mount Zion: he who dwells in Jerusalem shall never be moved.

Mountains are round about her, and the Lord is round about His people, from this time and forever.

For the Lord shall not allow the rod of sinners to be upon the lot of the righteous; lest the righteous might stretch forth their hands to iniquity.

Do good, O Lord, to those who are good, and to those who are upright in their heart.

But those who turn to stumbles, the Lord will banish with the workers of iniquity; peace be upon Israel. Alleluia.

المتوكلون على الرب مثل جبل صهيون لا يتزعزع إلى الأبد، الساكن في أورشليم.

الجبال حولها، والرب حول شعبه من الآن وإلى الأبد.

الرب لا يترك عصا الخطاة تستقر على نصيب الصديقين، لكي لا يمد الصديقون أيديهم إلى الإثم.

أحسن يا رب إلى الصالحين وإلى المستقيمي القلوب.

أما الذين يميلون إلى العثرات فينزعهم الرب مع فعلة الإثم. والسلام على إسرائيل. هليلويا.

**7 - Psalm 125 (126)**  
**المزمور المائة والخامس والعشرون**

ζεν πζινῶρε Πβοις τασθο  
 ἵτεχμαλωσιὰ ἵτε Σιων: ανωπι  
 ἄφρητ ἵεανοντον ἐατμοτνομτ νωτ.

Τοτε ρων αζμοζ ἵραγυ: οτοζ  
 πενλαζ ζεν οθαεληλ: τοτε ενεχοζ  
 ζεν νιεθνοζ: ζε ἄΠβοις ταῶεiri

When the Lord brought back the captivity of Zion, we became as those who were comforted.

Then our mouth was filled with joy, and our tongue with exultation. Then they shall say among the Gentiles, "The Lord has

إذا ما رد الرب سبي صهيون صرنا فرحين.

حينئذ امتلأ فمنا فرحاً ولساننا تهليلاً. حينئذ يقال في الأمم إن الرب قد عظم الصنيع معهم.

νεμωοτ.

Χε ἀΠβοις ταψείρι νεμαν:  
ανωπι ενοτνοϋ ἄμμοι.

Πβοις εκέτασθο ἵτενεχμαλωσιὰ  
ἄφρητ ἵνοτμοτνωρεμ ζι φρησ.

Πηετσιτ δεν ζανερμωοτὶ ετέσωδ  
δεν οτθεληλ.

Ετμοψι ἐνατμοψι πε: οτοζ  
νατριμι πε ετψαι ἵνοτᾶροζ: ετνηοτ  
δε ετεῖ δεν οτθεληλ ετψαι  
ἵνοτᾶνατ. Ἀλληλοτιὰ.

done great things among them.”

The Lord has done great things for us, we became joyful.

O Lord, You shall bring back our captivity, as the streams in the south.

Those who sow in tears shall reap in joy.

They went on and wept as they were carrying their seeds; but they shall surely come with exultation, carrying their sheaves. Alleluia.

عظم الرب الصنيع معنا فصرنا فرحين.

اردد يا رب سبينا مثل السيول في الجنوب.

الذين يزرعون بالدموع يحصدون بالابتهاج.

سيرا كانوا يسيرون وهم باكون حاملين بذارهم، ويعودون بالفرح حاملين أعمارهم. هليلويا.

## 8 - Psalm 126 (127) المزمور المائة والسادس والعشرون

Ἀρεψτεμ Πβοις κωτ ἵνοτνη  
ανδιζιζι ἐφλνοτ ἵνε νεηετκωτ ἄμμοι:  
ἄρεψτεμ Πβοις ρωις ἐοτπολις  
ατρεψρωις ἐφλνοτ ἵνε νεηετᾶρεζ.

Οτφλνοτ νωτεν πε ἐψερπ ἵηνοτ:  
τεν ἵηνοτ μενεσα ἕρετετενεμεσι  
νηεθοτωμ ἵνοτωικ ἵνεμκαζ ἵνητ:  
ἐψωπ αψωαντ ἵνοτενκοτ  
ἵνεεμμεπρατ.

Ζηππε ις τᾶκληρονωιὰ ἵνε Πβοις:  
ζανωηρι νε ἄφεχε ἄποτταζ ἵνε  
ἕνεσι.

Unless the Lord builds the house, those who build it have labored in vain. Unless the Lord guards the city, the watchmen have watched in vain.

It is vain for you to rise early: rise up after your sitting, you who eat the bread of grief; while He gives sleep to His beloved.

Behold, children are the inheritance of the Lord, the reward of the fruit of the womb.

إن لم يبن الرب البيت فباطلا تعب البناءون، وإن لم يحرس الرب المدينة فباطلا سهر الحراس.

باطل هو لكم التكبير. انهضوا من بعد جلوسكم يا آكلي الخبز بالهموم، فإنه يمنح أحبائه نوما.

البنون ميراث من الرب أجرة ثمرة البطن.

Ὑψῆρητ ἡθανσοῦνεϋ δὲν τῆιϋ ἡτε  
οὔρωρι: φαι πε ὑψῆρητ ἡνιῶηρι ἡτε  
νηεταῦνωῶπον ἔβολ.

Ὠοῦνιατϋ ἡπιρωμ εῦναῶκ  
ἡτεϋἔπιῦνιἂ ἔβολ ἡμωον: τοτε  
ἡνονῶῖῶπι εῶωπ ἂῶῶῶῶῶῶῶῶ  
νοῦῶῶῶ δὲν ηῖῶῶῶ. Ἀλλῆλοῖἂ.

As arrows in the hand of  
a mighty man, so are the  
children of one's youth.

Blessed is the man who  
has his quiver full of them;  
they shall not be ashamed  
when they speak with their  
enemies in the gates.  
Alleluia.

كالسهام بيد القوي كذلك أبناء  
المتيقظين.

مغبوط هو الرجل الذي يملا  
جعبته منهم. حينئذ لا يخزون إذا  
كلموا أعداءهم في الأبواب.  
هلليويا.

### 9 - Psalm 127 (128) المزمور المائة والسابع والعشرون

Ὠοῦνιταοῦ ἡοῦν ηῖβεν εῦερωῦ  
δἂτῶη ἡΠῶοιϋ ηῖεῦμοῶη ηῖ ηεϋωωιτ.

Εῦεῦρωμ ἔβολδὲν ποῦταῶ ἡτε  
ηεῦῶιϋ: εῦεῦρ οῦῶῶῶῶοιϋ οῦοῶ ἔρε  
ηηεῦῶῶῶῶῶ ῶωπ ηἂκ.

Ερε τεῦῶῶη ηρ ὑψῆρητ ἡοῦῶ  
ἡἂλοῶη εῦφορι ἔβολ ῶἂ ἡῦῶῶ ἡτε  
ηεῦῶη: ηεῦῶῶη ὑψῆρητ ἡῶῶῶ ἡῖβερι  
ἡτε ῶῶῶῶῶῶῶ ἔῦῶῶῶ ἔτεῦῶῶῶῶῶ.

ῶηηηε ηαιρητ εῦεῦῶοῦ ἔπιρωμ  
εῦερωῦ δἂτῶη ἡΠῶοιϋ.

Εῦεῦῶοῦ ἔροῦ ἡῦε Πῶοιϋ ἔβολδὲν  
ῶωη: οῦοῶ εῦεῦῶῶ ἔνιἂῶῶῶ ἡτε  
ηεῦῶῶῶῶῶ ἡνιἔῶοῦῶ ῦηροῦ ἡτε  
ηεῦῶῶῶ.

Εῦεῦῶῶ ἔνιῶῶηρι ἡτε ηεῦῶῶηρι:  
ῦῶηρηη ἔῦεη ἡῶῶῶῶ. Ἀλλῆλοῖἂ.

Blessed are all who fear  
the Lord; who walk in his  
ways.

You shall eat the fruit of  
your labors: you shall be  
blessed, and goodness shall  
be unto you.

Your wife shall be as a  
fruitful vine on the sides of  
your house, your children as  
young olive-plants round  
about your table.

Behold, thus shall the  
man be blessed, who fears  
the Lord.

The Lord shall bless  
you out of Zion; and you  
shall see the good things of  
Jerusalem all the days of  
your life.

And you shall see the  
children of your children.  
Peace be upon Israel.  
Alleluia.

طوبى لجميع الذين يتقون الرب  
السالكين في طريقه.

تأكل من ثمرة أتعابك تصير  
مغبوطا ويكون لك الخير.

امراتك تصير مثل كرمة مخصبة  
في جوانب بيتك. بنوك مثل  
غروس الزيتون الجدد حول  
مائدتك.

هكذا يُبارك الإنسان المتقي الرب.

يباركك الرب من صهيون،  
وتبصر خيرات اورشليم جميع  
أيام حياتك.

وترى بني بنيك، والسلام على  
إسرائيل. هلليويا.

**10 - Psalm 128 (129)**  
**المزمور المائة والثامن والعشرون**

Ουμνη ἔσοπ ἀνωτς ἐροι ἰσθεν  
 ταμεταλout. Παρερχος ἔχε ἴσραηλ.

Many times they have  
 warred against me from my  
 youth, let Israel now say.

مرارا كثيرة حاربوني منذ صباي  
 - ليقل إسرائيل.

Χε ουμνη ἔσοπ ἀνωτς ἐροι ἰσθεν  
 ταμετὰλout: κε γαρ ἔποτῶχευχομ  
 ἐροι.

Many times they have  
 warred against me from my  
 youth, and yet they have not  
 prevailed against me.

مرارا كثيرة قاتلوني منذ شبابي،  
 وإنهم لم يقدرُوا علي.

Πατωμῶι ἔχεν ταβίσι ἔχε  
 νιρεφερνοβι: ἀτῆρεσοτει ἔχε  
 τογανομιά.

The sinners scourged  
 me on my back, and  
 prolonged their iniquity.

على ظهري جلدني الخطاة  
 وأطالوا إثمهم.

Οτῶμη πε Πβοις: ἐνασωλπ  
 ἔννιμοτ ἔτε νιρεφερνοβι.

The Lord is righteous;  
 He has broken the necks of  
 sinners.

الرب صديق هو، يقطع أعناق  
 الخطاة.

Παρονβιωπι ονοz μαροτκοτοz  
 ἐφασουτ ἔχε οτον νιβεν εθμοστ  
 ἔσιων.

Let all who hate Zion be  
 put to shame and turned  
 back.

فليخز وليرتد إلى الوراء كل الذين  
 يبغضون صهيون.

Παροτῶπι ἔφρητ ἔοτσωσβεν  
 ἔτε οτχενεφωρ φη ἔωαεῶωοτῖ  
 ἔπατοτχοε.

Let them be as the grass  
 of the house-tops, which  
 withers before it is plucked  
 up,

وليكونوا مثل عشب السطوح  
 الذي يبس قبل أن يقطع.

Φηἔτε ἔπεεμαz τοτῆ ἔδητῆ ἔχε  
 φηετσωδ: οτδε ἔπεεμαz κενῆ ἔχε  
 φηετσωκι ἔννιχνατ.

with which the reaper  
 does not fill his hand, nor  
 he who gathers up sheaves,  
 his bosom.

الذي لم يملأ الحاصد منه يده، ولا  
 الذي يجمع الغمور حزنه.

Ονοz ἔποτχοz ἔχε νηετσίνι χε  
 πῖμοτ ἔΠβοις ἔχεν θηνοτ: ἀνῖμοτ  
 ἐρωτεν δεν φραν ἔΠβοις.  
 Δλληλοτῖα.

Neither do they who  
 pass by say, “The blessing  
 of the Lord be upon you, we  
 have blessed you in the  
 name of the Lord.” Alleluia.

ولم يقل المجتازون إن بركة الرب  
 عليكم. باركناكم باسم الرب.  
 هليلويا.

**Gospel of the Second Watch**  
انجيل الخدمة الثانية

ΛΟΥΚΑΝ Ζ: ΔΕ - Ν

Παύτος ἐρώει πε ἵνε οἶται ἐβόλ  
θεν πιφαιρικοῦ θίνα ἵτερονωμ νεμαει  
οἶτος ἐταειψε εἶοτιν ἐπι πιφαιρικοῦ  
αειρωτεβ.

Οἶτος θηπιε ιϷ οἶεβιμι ἐνασοι  
ἵρεφερνοβι θεν τβακι οἶτος ἐταεμι  
χε ἵροτεβ θεν πι πιφαιρικοῦ αβι  
ἵοἶλαβαστρον ἵκοθεν.

Οἶτος ἐταεοβι ἐρατϷ σαφασοἶ  
θαρατοἶ ἵνεφβαλατϷ εβιμι  
αεβρητϷ ἵβωρηπ ἵνεφβαλατϷ θεν  
νεεβρωοἶ οἶτος αειροτοἶ ἐβόλ θεν  
πιφω ἵτε τεαἶφε οἶτος νατϷφι  
ἐνεφβαλατϷ ναεωωϷ μωοἶ  
ἵπικοθεν.

Εταεινατ δε ἵνε πιφαιρικοῦ  
εταφθαβμεφ πεχαει ἵθρηπ ἵθρητϷ  
εφχω ἵμοϷ χε ἐνε οἶπροφρητϷ πε  
φαι ναειναεμι χε οἶ τε οἶτος χε οἶ αἶ  
ἵρητϷ τε ταίεβιμι εταεβι νεμαει χε  
οἶρεφερνοβι τε.

Οἶτος αειερωτω ἵνε Ιησοἶς πεχαει  
ναει χε βιμων οἶον ἵθηπ ἵοἶαχι

Luke 7: 36 - 50

Then one of the Pharisees asked Him to eat with him. And He went to the Pharisee's house, and sat down to eat.

And behold, a woman in the city who was a sinner, when she knew that Jesus sat to eat in the Pharisee's house, brought an alabaster flask of fragrant oil,

and stood at His feet behind Him weeping; and she began to wash His feet with her tears, and wiped them with the hair of her head; and she kissed His feet and anointed them with the fragrant oil.

Now when the Pharisee who had invited Him saw this, he spoke within himself, saying "This man, if He were a prophet, would have known who and what manner of woman this is who touch Him: for she is a sinner."

And Jesus answered and said to him, "Simon, I have something to say to you". So he said, "Teacher,

لوقا 7: 36 - 50

ثم سأله أحد الفريسيين أن يأكل معه، فلما دخل بيت الفريسي اتكأ.

وإذا امرأة في المدينة كانت خاطئة، فلما علمت انه متكئ في بيت الفريسي، أخذت قارورة طيب.

ووقفت من ورائه عند رجليه باكياً، وبدأت تبل قدميه بدموعها وتمسحهما بشعر رأسها، وكانت تقبل قدميه وتدهنهما بالطيب.

فلما رأى الفريسي الذي دعاه ذلك قال محدثاً نفسه: لو كان هذا نبياً لعلم من هي هذه المرأة التي لمستته، وما حالها، إنها خاطئة.

فأجاب يسوع وقال له: يا سمعان عندي كلمة أقولها لك. فقال: قل يا معلم.



ἔρχομαι ἵνα ἴδω ἃ λέγετε περὶ τούτου.  
ἔρχομαι ἵνα ἴδω ἃ λέγετε.

Περὶ τούτου λέγετε ὅτι ἔστιν ἄριστος  
ὁ δούλος ὁ ἀγαθός ὅτι ἔδωκεν  
πέντε δηνάρια ὡς ἕνα ἄλλο  
πενήντητον.

Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν  
ἐπὶ τούτου λέγετε ὅτι ἔστιν ἄριστος  
ὁ δούλος ὁ ἀγαθός ὅτι ἔδωκεν  
πέντε δηνάρια ὡς ἕνα ἄλλο  
πενήντητον.

Ἀπεκρίθη ὁ Σίμων λέγων περὶ τούτου  
λέγετε ὅτι ἔστιν ἄριστος ὁ δούλος ὁ ἀγαθός  
ὅτι ἔδωκεν πέντε δηνάρια ὡς ἕνα ἄλλο  
πενήντητον.

Ὁ δὲ ἐπιστρέψας εἰς τὴν γυναῖκα  
εἶπεν τῷ Σίμων λέγων ἴδω ἃ ἔδωκεν  
ἐπὶ τούτου λέγετε ὅτι ἔστιν ἄριστος  
ὁ δούλος ὁ ἀγαθός ὅτι ἔδωκεν  
πέντε δηνάρια ὡς ἕνα ἄλλο  
πενήντητον.

Ἀπεκρίθη ἡ γυναῖκα λέγων ὅτι ἔδωκεν  
ἐπὶ τούτου λέγετε ὅτι ἔστιν ἄριστος  
ὁ δούλος ὁ ἀγαθός ὅτι ἔδωκεν  
πέντε δηνάρια ὡς ἕνα ἄλλο  
πενήντητον.

Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς λέγων ὅτι ἔδωκεν  
ἐπὶ τούτου λέγετε ὅτι ἔστιν ἄριστος  
ὁ δούλος ὁ ἀγαθός ὅτι ἔδωκεν  
πέντε δηνάρια ὡς ἕνα ἄλλο  
πενήντητον.

say it”.

“There was a certain creditor who had two debtors. One owed five hundred denarii, and the other fifty.

And when they had nothing with which to repay, he freely forgave them both. Tell Me, therefore, which of them will love him more?”

Simon answered and said, “I suppose the one whom he forgave more”. And He said to him, “You have rightly judged”.

Then He turned to the woman and said to Simon, “Do you see this woman? I entered your house; you gave Me no water for My feet, but she has washed My feet with her tears and wiped them with the hair of her head.

You gave Me no kiss, but this woman has not ceased to kiss My feet since the time I came in.

You did not anoint My head with oil, but this woman has anointed My feet with fragrant oil.

قال: كان لدائن مدينان على الواحد خمسمائة دينار وعلى الآخر خمسون.

وإذ لم يكن لهما ما يوفيان سامحهما كليهما. فمن منهما يحبه أكثر؟

أجاب سمعان وقال: أظنّ الذي سامحه بالأكثر. فقال له: بالصواب حكمت.

ثم التفت إلى المرأة وقال لسمعان: أترى هذه المرأة؟ دخلت بيتك وماء لرجلي لم تعط، أما هي فقد غسلت بالدموع رجلي ومسحتها بشعرها.

لم تقبل فمي، أما هي فمئذ دخلت بيتك لم تكف عن تقبيل قدمي.

بزيت لم تدهن رأسي، أما هي فقد دهنت بالطيب قدمي.

Εἴθε φαι ἴχω ἄμμος νακ χε  
νεσνοβι ετοϋ σεχη ναε ἔβολ χε  
ασερασαπαν ἔμαϋω: φη ταρ ἔψαρχα  
οἴκοι ναε ἔβολ ψασερασαπαν  
ἴνοἴκοι.

Πεχαε δε ναε χε νενοβι σεχη νε  
ἔβολ.

Οἱ τοε ατερεητε νεχοε ἴδρη  
ἴδητοἱ ἴνε νηεοροτεβ χε νιμ πε φαι  
ετερ ἴκεχανοβι ἔβολ.

Πεχαε δε ἴἴεἴμι χε πεναεἴ  
πεταεναεμι μαϋενε δεν οἴρηνη.

*Πῶον φα Πεννοἴ πε ψα ἔνεε  
ἴτε νι ἔνεε: ἄμην.*

Therefore I say to you,  
her sins, which are many,  
are forgiven, for she loved  
much. But to whom little is  
forgiven, the same loves  
little”.

Then He said to her,  
“Your sins are forgiven”.

And those who sat at  
the table with Him began to  
say to themselves, “Who is  
this who even forgives  
sins?”

Then He said to the  
woman, “Your faith has  
saved you. Go in peace”.

*Glory be to God  
forever.*

من أجل ذلك أقول لك إن خطاياها  
الكثيرة مغفورة لها، لأنها أحببت  
كثيراً. والذي يغفر له قليل يحب  
قليلاً.

ثم قال لها: مغفورة لك خطاياك.

فبدأ المتكلمون يقولون في  
نفوسهم: من هو هذا الآخر الذي  
يغفر الخطايا؟

فقال للمرأة: إن إيمانك قد  
خلصك، فاذهبي بسلام.

*والمجد لله دائماً.*

## Litanies of the Second Watch قطع الخدمة الثانية

Οἱ νηι Πβοιε ἴαενημοἴμι  
ἴερμωοἴ ἔναϋωοἱ κατα φρηἴ  
ἔτακτηε ιεχεν ψορη ἴἴεἴμι  
ἴρεεερηνοβι.

Οἱ τοε ἄρηττ ἴεμἴψα εορηεωρη  
ἔνεκβαλαρχ ναι ἔταεαιτ ἴρεμε  
ἔβολδεφ ἴμωιτ ἴτε ἴἴλانه.

Οἱ τοε ἴταἴνι νακ ἔδοἱν ἴοἴχοεην  
ἔναϋενοἱνεεἴ οἱ τοε ἴταἴφο νηι  
ἴοἴβιοε εετοἱνβηοἱτ εἴτεν

Give me, O Lord, many  
fountains of tears, as You  
gave, in the past, the sinful  
woman.

Make me worthy to  
wash Your Feet, which  
liberated me from the path  
of straying.

And to offer you a  
precious fragrant oil, and  
gain, through repentance, a  
pure life.

أعطني يا رب ينابيع دموع كثيرة،  
كما أعطيت منذ القديم للمرأة  
الخاطئة.

واجعلني مستحقاً أن أبل قدميك  
اللتين أعتقتاني من طريق  
الضلالة.

وأقدم لك طيباً فانقا، وأقتني لي  
عمرًا نقياً بالتوبة.

†μετανοιά.

ΘΙΝΑ ΝΤΑΩΤΕΜ ΑΝΟΚ ΕΨΩΗ  
ΕΘΜΕΖ ΗΡΑΨΙ ΕΤΕΜΜΑΥ ΖΕ ΠΕΚΝΑΖ†  
ΠΕΤΑΨΝΑΖΜΕΚ.

*Δοξα Πατρι κε Υιω κε Αγιω  
Πνευματι.*

ΕΨΩΠ ΔΙΨΑΝ †ΖΘΗ ΑΠΑΨΑΙ ΝΤΕ  
ΝΑΖΒΗΟΤΙ ΑΠΟΝΗΡΟΝ ΟΥΟΖ ΝΤΕΨΙ ΕΞΕΝ  
ΠΑΖΗΤ ΝΧΕ ΦΩΝΙ Ν†ΚΡΙΣΙΣ ΕΤΟΙ ΝΖΟ†  
ΕΤΕΜΜΑΥ ΨΑΨΑΜΟΝΙ ΑΜΟΙ ΝΧΕ  
ΟΥΣΘΕΡΤΕΡ.

††ΝΑΨΩΤ ΖΑΡΟΚ ΦΝΟΥ†  
ΠΙΔΑΡΩΜΙ ΑΠΕΡΦΩΝΕΖ ΑΠΕΚΕΖΟ ΣΑΒΟΖ  
ΑΜΟΙ.

ΕΙΨΟ ΕΡΟΚ ΦΗΕΤΟΙ ΝΑΘΝΟΒΙ  
ΑΜΑΖΑΤΚ ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΤΑΨΥΧΗ ΝΕΒΗΗΝ  
ΝΟΥΚΑΤΑΝΙΖΙΣ ΑΠΑΤΕ †ΔΑΕ ΟΥΟΖ  
ΝΑΖΜΕΤ.

*Κε νυν κε αι κε ιστοις εωνας των  
εωνων αμην.*

ΠΙΦΗΟΤΙ ΣΩΖΩΣ ΕΡΟ Ω ΘΗΕΘΜΕΖ  
ΝΕΖΜΟΤ †ΨΕΛΕΤ ΝΑΤΣΑΜΟΣ.

ΔΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΤΕΝ†ΩΟΥ  
ΑΠΕΧΙΝΑΙΣΙ ΝΑΤΣΑΧΙ ΑΜΟΨ.

Ω †μαζςνο† λριπρεβερνιν εθβε  
φνοζεμ ντε νηετενο†ν αψυχη.

So that I may hear that  
voice full of joy: “Your  
faith has saved you.”

*Glory be to the Father,  
and the Son, and the Holy  
Spirit.*

When I realize my many  
wicked deeds, and the  
thought of that awesome  
judgment comes to my  
heart, a tremble takes hold  
of me,

and I take refuge in  
You, O God, the Lover of  
mankind. So do not turn  
Your face away from me,

I entreat You, Who  
alone are without sin. Grant  
humbleness to my poor soul  
before the end comes, and  
save me.

*Now and forever and  
unto the age of all ages.  
Amen.*

The Heavens bless you,  
O full of grace, the Bride  
who was never married.

And we, too, glorify  
your incomprehensible  
giving birth.

O Theotokos, the  
mother of mercy and  
salvation, intercede for the  
salvation of our souls.

لكي أسمع أنا ذلك الصوت  
الممتلئ فرحا: إن إيمانك خلصك.

*المجد للآب والابن والروح  
القدس.*

إذا ما تفتنت في كثرة أعمالي  
الردينة ويأتي على قلبي فكر تلك  
الدينونة الرهيبة تأخذني رعدة،

فأهرب إليك يا الله محب البشر.  
فلا تصرف وجهك عني،

متضرعا إليك يا من أنت وحدك  
بلا خطية، أنعم على نفسي  
المسكينة بتخضع قبل أن يأتي  
الانقضاء وخلصني.

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.*

السموات تطوبك أيتها الممتلئة  
نعمة، العروس التي بلا زواج.

ونحن أيضا نمجد ميلادك غير  
المدرک.

يا والدة الإله يا أم الرحمة  
والخلاص، تشفعي من أجل  
خلاص نفوسنا.

*Κε νην κε αι κε ιστος εωνας των  
εωνων αμην.*

Ωπιουρο νεοτρανιον οτος  
υπαρακλητον πιπνευμα ντε  
†μεθυμι: φηετωοπ δεν και νιβεν  
οτος εομοσ υπιεπτηρη: πιουσατρος  
ντε νιασαθον: οτος φερε† υπωνηδ:

Αρικαταζιοιν αμοσ ωωπι νδητην:  
οτος ματογβον εβολβα: θωλεβ νιβεν  
ωπιασαθος: οτος εκενοθευ  
ννητενοτη υψυχη.

*Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω  
Πνευματι.*

Υφρη† ετακωωπι νευ  
νεκμαθητης ω πιωτηρ οτος ακ†  
νωσ νηζιρηνη αμοτον εκεωωπι  
νευαν οτος εκετοτзон οτος  
εκενοθευ νηετε νοτη υψυχη.

*Και νην κε αι κε ις τους  
εωναστων εωνων αμην.*

Εωωπ ανωανοζι ερατην δεν  
πεκερφει εθοναβ τενωπ υμον υφρη†  
ννητεοζι ερατοτ δεν τφε ω  
†θεοτοκος ηθο τε †πυλη ντε τφε  
λωνων ναν υφρο ντε πιναι

*Now and forever and  
unto the age of all ages.  
Amen.*

O Heavenly King, the  
Comforter, the Spirit of  
Truth, who is present in all  
places and fills all; the  
treasury of good things and  
the Life-Giver,

graciously come and  
dwell in us, and purify us of  
all defilement, O Good One,  
and save our souls.

*Glory be to the Father,  
and the Son, and the Holy  
Spirit.*

Just as You were with  
Your disciples, O Savior,  
and gave them peace,  
graciously come also and be  
with us and grant us Your  
Peace, and save us and  
deliver our souls.

*Now and forever, and  
unto the age of all ages.  
Amen.*

Whenever we stand in  
Your holy sanctuary, we are  
considered standing in  
heaven, O Mother of God.  
You are the gate of heaven,  
open for us the gate of  
mercy.

*الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.*

أيها الملك السمائي المعزى، روح  
الحق، الحاضر في كل مكان  
والمالئ الكل، كنز الصالحات،  
ومعطي الحياة.

هلم تفضل وحل فينا، وطهرنا من  
كل دنس أيها الصالح، وخلص  
نفوسنا.

*المجد للأب والابن والروح  
القدس.*

كما كنت مع تلاميذك أيها  
المخلص وأعطيتهم السلام، هلم  
أيضا كن معنا وامنحنا سلامك  
وخلصنا ونج نفوسنا.

*الآن وكل اوان وإلى دهر  
الداهرين كلها. آمين.*

إذا ما وقفنا في هيكلك المقدس  
نحسب كالقيام في السماء. يا  
والدة الإله، أنت هي باب السماء،  
افتحي لنا باب الرحمة.

**Then Κυριε ελεησον is said 41 times followed "Holy. Holy. Holy"**

**ثم تقال كيرالييسون 41 مرة وبعدها "قدوس. قدوس. قدوس"**

## Litany "Holy, Holy, Holy"

طلبية " قدوس، قدوس، قدوس "

Χοῦραβ ἡχοῦραβ ἡχοῦραβ Πῶοις  
ἠπιςαβαωθ: τῆνε νεμ ἠκαζι μεε  
ἐβολῶθεν πεκῶοῦ νεμ πεκταῖο.

Ἐλεῆσον ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ Πατήρ ὁ  
Παντοκράτωρ: πανᾶσια τριάς  
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Πῶοις Φνοῦτῆ ἵτε νίζου ὡωπι  
νεμαν γε ἠμον ἵταν ἵνοβνοθός δεν  
nen ἠλιψις νεμ ἵροχρεχ ἐβηλ ἐροκ.

Βωλ ἐβολῶ χω ἐβολῶ ἀριςτηχωριν  
ναν Φνοῦτῆ ἵnenπαρπτωμα:  
νηῆταναιτοῦ δεν πενοῦωῡ νεμ  
νηῆταναιτοῦ δεν πενοῦωῡ αν.

Νηῆταναιτοῦ δεν οὔεμι: νεμ  
νηῆταναιτοῦ δεν οὔμετατέμι:  
νηετρηπ νεμ νηεθοῦωνη ἐβολῶ.

Πῶοις ἐκέχαῦ ναν ἐβολῶ: εῶβε  
πεκραν εῶοῦραβ ἐταῦμοῦτῆ ἠμοεῖ ἐῆρη  
ἐχων: κατα το ἐλεος σου Κυριε: κε  
μη κατα τας ἁμαρτίας ἡμων.

**Ἀριτεν ἡμῶν ἵχος δεν  
οὔεπερομοτ: Χε πενωτ...**

Holy, Holy, Holy, is the Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your glory and honor.

O God, the Father, the Pantocrator, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, God of hosts, be with us. For we have no helper in our hardships and tribulations but You.

Loose, remit, and forgive us, O God, our transgressions which we have committed willingly and which we have committed unwillingly,

and those which we have committed knowingly and those which we have committed unknowingly, the hidden and manifest,

O Lord forgive us, for the sake of Your Holy name which is called upon us. Let it be according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

**Make us worthy to pray  
thankfully: Our Father...**

قدوس، قدوس، قدوس، رب  
الصباؤوت. السماء والأرض  
مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل،  
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا،  
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا  
وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن  
سيناتنا، التي صنعناها بإرادتنا  
والتي صنعناها بغير إرادتنا،

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها  
بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك  
القدوس الذي دعي علينا.  
كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

**واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:  
أبانا ...**

# The Third Watch

Πιαδ Ψουτ ἠψευωι

الخدمة الثالثة

**Πιπρεσβυτερος:**

Ποτε ἑναχος ἦχε πιρεψῶληλ:  
Πιρτυμος ἦτε Πιαδ Ψουτ ἠψευωι  
ετςμαρωοτ τῆατηιϛ ἠπιχριστος  
παοτρο οτοδ πανοττ τῆαερζελπις  
εροϛ ἠτεϛχα νεννοβι ναν εβολ.

Ψαλιος τω Δαυιδ πιπροφητης:  
ερεπεϛμοϛ εθοταβ ωπι νευαν  
εϛω ἠμοϛ. Δυην.

**Priest:**

The Third Watch of the blessed Midnight Prayer, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

From the Psalms of David the prophet, may his holy blessing be with us all. Amen.

**الكاهن:**

تسبحة الخدمة الثالثة من صلاة نصف الليل المبارك، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.

من مزامير داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

**Note - The following Psalms are prayed by the Priest: Psalm 129, Psalm 140 and Psalm 147**

## 1 - Psalm 129 (130)

المزمور المائة والتاسع والعشرون

εβολδεν νηετψηκ διωψ οτβηκ  
Πβοις.

Πβοις σωτεμ εταςμν: μαροτψωπι  
ἠχε νεκμαωϛ εττῆθηοτ ετςμν ἠτε  
πατλο.

Δκωαντῆθηκ εἰνομιἰ Πβοις:  
Πβοις νιμ εθναψορι ερατϛ: χε πιχω  
εβολ οτ εβολ χιτοτκ πε.

εθε πεκραν Πβοις διἰμοι ἠτοτ  
νακ: ἠταψτχη ἰμοι ἠτοτς

Out of the depths I have cried to You.

O Lord. O Lord, hear my voice: let Your ears be attentive to the voice of my supplication.

If You, O Lord, should mark iniquities, O Lord, who shall stand? For through You is forgiveness.

For Your name's sake I have waited for You, O Lord. My soul has waited for Your law.

من الأعماق صرخت إليك يا رب.

يا رب استمع صوتي، لتكن أذناك مصغيتين إلى صوت تضرعي.

إن كنت للأثام راصدا يا رب، يا رب من يثبت لأن من عندك المغفرة.

من أجل اسمك صبرتُ لك يا رب، صبرتُ نفسي لناموسك.

ἐπεκνομος.

Ἀσερβελεπισ ἐΠβοικς ἵνε ταψυχῆ  
ικθεν πιὰρεζ ἵτε ὡρπ ὡα πιέζωρζ:  
ικθεν πιὰρεζ ἵτε ὡρπ μαρε ἵκρανηλ  
ερβελεπισ ἐΠβοικς.

Χε φῆναι δατεν Πβοικς ογοζ  
ογνιῶτ πε περσῶτ: ογοζ ἵθοοζ  
εθναςετ ἵκρανηλ νεφανομιὰ τηρογ.  
Ἀλληλοτιὰ.

My soul has hoped in  
the Lord, from the morning  
watch till night. From the  
morning watch, let Israel  
hope in the Lord.

For with the Lord is  
mercy, and great is His  
redemption; and He shall  
redeem Israel from all his  
iniquities. Alleluia.

انتظرت نفسي الرب من محرس  
الصبح إلى الليل. من محرس  
الصبح فلينتظر إسرائيل الرب.

لأن الرحمة من عند الرب. عظيم  
هو خلاصه وهو يفتدي إسرائيل  
من كل آثامه. هليلويا.

## 2 - Psalm 130 (131)

### المزمور المائة والثلاثون

Πβοικς ἡπερβίσι ἵνε παρητ: ογδε  
ἡπογδασογ ἵνε ναβαλ: ογδε ἡπιωοῶ  
δεν θαννιῶτ: ογδε θανῶφηρι  
ἐζοτεροι.

Ιςχε δε ἡπιθεβοι: αλλα ασβίσι ἵνε  
τασμη ἡφρητ ἡφνεταγτογιογ ἵτε  
ρωτ εγνηογ ἐχεν τεγμαγ: ἡφρητ  
ἵνογτῶεβιὼ ἐχεν ταψυχῆ.

Μαρε ἵκρανηλ ερβελεπισ ἐΠβοικς  
ικθεν τῆνογ νεμ ὡα ἐνεζ.  
Ἀλληλοτιὰ.

O Lord, my heart was  
not exalted, neither have my  
eyes been haughtily raised:  
neither have I walked in  
great matters, nor in  
wonders greater than me.

If I have not humbled  
myself, but raised my soul,  
as a weaned child with his  
mother, so is the  
recompense upon my soul.

Let Israel hope in the  
Lord, from now and  
forever. Alleluia.

يا رب لم يرتفع قلبي، ولم تستعل  
عيني، ولم أسلك في العظام ولا  
في العجائب التي هي أعلى مني.

فان كنت لم أتضع لكن رفعت  
صوتي مثل الفطيم من اللبن على  
أمه، كذلك المجازاة على نفسي.

فليتكلم إسرائيل على الرب من  
الآن وإلى الأبد. هليلويا.

**3 - Psalm 131 (132)**  
المزمور المائة والحادي والثلاثون

Δριφμενι Πβοικς ἸΔαυιδ νεμ  
τεμεετρεμρατω τηρς: ἠφρητ  
ἐταερωκ ἠΠβοικς εατωβε ἠΦνοτ  
Ἰλακωβ.

Χε αν εἰεωρηνη ἐδοτη εφμανωπι  
Ἰτε πανη: αν εἰεωρηνη εερη εεν  
Ἰβλοχ Ἰτε παφωρω.

Δν εἰεωτ Ἰοτηκοτ Ἰναβαλ: νεμ  
οτρου Ἰναβουρι: νεμ οττον  
Ἰναδματ: ωα τξιμι Ἰοτα ἠΠβοικς  
νεμ οτμανωπι ἠΦνοτ Ἰλακωβ.

Ξηππε ανσομεε δεν Εφραθα:  
ανξεμεε δεν πιμα Ἰτε πι ιαρωρη.

Επεωε ἐδοτη ἐνεεμανωπι:  
Ἰτενοτωτ ἠπιμα ἐτα νεεβαλατ  
ορι ερατοτ Ἰδητη.

Ἰωνκ Πβοικς ἐπεκτον Ἰθοκ νεμ  
τκνβωτοε Ἰτε πιμα εθοταβ Ἰτακ.

Νεκοτηε ενετρωτοτ Ἰοταεομη:  
νηεθοταβ Ἰτα ενεελεηλ.

Εθεε Δαυιδ πεκβωκ: ἠπερφωηε  
ἠπεκρο εαβολ ἠπεκχιρτοε.

Δερωκ Ἰχε Πβοικς ἸΔαυιδ δεν  
οταεομη οτοε Ἰνεερωε εβολ: χε

Lord, remember David and all his meekness: how he swore to the Lord, and vowed to the God of Jacob, saying,

“I will not go into the dwelling of my house, or go up to the bed of my couch;

I will not give sleep to my eyes, nor slumber to my eyelids, nor rest to my temples, until I find a place for the Lord, and a dwelling place for the God of Jacob.

Behold, we heard of it in Ephratha; we found it in the fields of the wood.

Let us enter into His dwelling, and worship at the place where His feet stood.

Arise, O Lord, into Your rest; You, and the ark of Your holy place.

Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult.

For the sake of Your servant David, do not turn away Your face from Your anointed.

The Lord has sworn in truth to David, and He will not turn from it, “Of the

اذكر يا رب داود وكل دعتة، كيف أقسم للرب ونذر لإله يعقوب:

إني لا أدخل إلى مسكن بيتي، ولا أصعد على سرير فراشي،

ولا أعطى لعيني نوما، ولا لأجفاني نعاسا، ولا راحة لصدغي، إلى أن أجد موضعا للرب ومسكنا لإله يعقوب.

ها قد سمعنا به في افراته ووجدناه في موضع الغابة.

فندخل إلى مساكنه ونسجد في الموضع الذي فيه استقرت قدماه.

قم يا رب إلى راحتك أنت وتابوت موضع قدسك.

كهنتك يلبسون البر وأبرارك يبتهجون.

من أجل داود عبدك لا ترد وجهك عن مسيحك.

حلف الرب لداود حقا ولا يخلف: لأجعلن من ثمرة بطنك على كرسيك.



ἐβολᾶθεν ποῦταθ ἵτε τεκνεσι ἱναχῶ  
βιζεν πεκῶρονος.

Ἐψωπ ἀρεψαν νεκῶηρι ἀρεθ  
ἐταδιαθῆκη νεμ ναμετμεῶρετ: νη  
ἀνοκ ἐἱναῖτσαβωῶτ ἐρωῶτ: νοῦψηρι  
ψα ἐνεθ εῦθεμσι βιζεν πεκῶρονος.

Ἣε ἀΠβοις σωτπ ἵσιων: ἀψωτπ  
ἴμοσ εῦμανψωπι ναψ:

ψαι πε παμἀνεμτον ψα ἐνεθ ἵτε  
πιένεθ: ἀιναψωπι ἴπαιμα χε ἀισῶαψψ.

Ἰεσῶηρα θεν οῦσμοῦ ἱνασμοῦ  
ἐροσ: νεσῆκη εἰεῖτσιῶῶτ ἴπωικ.

Πεσοῦηβ εἰεῖτῶῶτοῦ ἵνοῦτῶαι:  
νηεῶοῦαβ ἵτασ θεν οῦθεῶηλ  
εῦεῶεῶηλ.

Ἰπαιμα ἐτεῦμαῦ εἰεῖτοῦνοσ οῦταπ  
ἵΔαῦιδ: ἀισοβἱ ἵνοῦθῆβ  
ἴπαχριστοσ.

Πεψαζα εῦεῖτῶῶτοῦ ἵνοῦψῶφἱτ:  
εῦεῦφιρι Δε ἐῶρηι εῦωψ ἵχε φηεῶοῦαβ  
ἵτηι. Ἀλληλοῦα.

fruit of your loins I will set upon your throne.

If your children keep My covenant and My testimonies which I will teach them, their children also will sit upon your throne forever.”

For the Lord has selected Zion, He has chosen her a dwelling for Himself:

“This is My resting place forever. Here I will dwell; for I have desired it.

In blessing I shall bless her hunting. Her poor I shall satisfy with bread.

Her priests I shall clothe with salvation; and her saints with rejoicing shall rejoice.

There I shall raise a horn to David. I have prepared a lamp for My anointed.

His enemies I shall clothe with shame, and My holiness shall flourish upon Him.” Alleluia.

إن حفظ بنوك عهدي وشهاداتي التي أعلمهم إياها، فبنوهم أيضا يجلسون إلى الأبد على كرسيك.

لأن الرب اختار صهيون ورضيها مسكنا له.

هذا هو موضع راحتي إلى أبد الأبد، وهنا أسكن لأني أردته.

لصيدها أبارك بركة، لمساكنيها أشبع خبزا.

لكهننتها ألبس الخلاص وأبرارها يبتهجون ابتهاجا.

هناك أقيم قرنا لداود. هبأت سراجا لمسيحي.

لأعدائه ألبس الخزي وعليه يزهر قدسي. هلليلويا.

#### 4 - Psalm 132 (133) المزمور المائة والثاني والثلاثون

Θηππε οῦπεῶηανεψ ἱε οῦπετῶολχ:  
ἐβηλ εῦανσῆνοῦ εῦψωπ βιοῦμα.

Behold! What is so good, or what so pleasant, as for brothers dwelling together?

هوذا ما أحسن وما أحلي أن يسكن الاخوة معا.

Ὑψῆρητ ἵνοντοζεν εϋχῆ εἰζεν  
οὔαφε φηεθνηοὔ ἐδῆρη ἐξεν οὔμορτ:  
τῆμορτ ἵντε Δαρων φηεθνηοὔ ἐδῆρη  
ἐξεν τῶπι ἵντε τεϋρεβω.

Ὑψῆρητ ἵνοῖωτ ἵντε Δερμων  
θηεθνηοὔ ἐδῆρη ἐξεν πιτωοὔ ἵντε  
Cιων: χε αϋρονζεν ἡματ ἵνχε ΠβοιC  
ἡπιCμοὔ νεμ πιωνδ ψα ἔνεζ.  
Δλληλοῖα.

It is as ointment upon the head, that came down upon beard, the beard of Aaron that came down to the fringe of his clothing.

As the dew of Aermom, that comes down upon the mountain of Zion: for there the Lord commanded the blessing and the life forever. Alleluia.

كالطيب الكائن على الرأس الذي ينزل على اللحية، لحية هارون النازلة على جيب قميصه.

ومثل ندى حرمون المنحدر على جبل صهيون. لأن هناك أمر الرب بالبركة والحياة إلى الأبد. هليلويا.

### 5 - Psalm 133 (134) المزمور المائة والثالث والثلاثون

Ζηππε Δε Cμοὔ ἐΠβοιC ἵεβιαικ  
ἵντε ΠβοιC: νηετόρι ἐρατοὔ δεν ἵπῆ  
ἡΠβοιC: δεν νιατλῆοὔ ἵντε ἵπῆ  
ἡΠεννοὔτ.

Πῆρη δεν ἵεχωρε και ἵννετενχιζ  
ἐπῶωι νηεθοὔαβ Cμοὔ ἐΠβοιC.

ΠβοιC εϋἔCμοὔ ἐροκ ἐβολδεν  
Cιων φηεταϋθαμῖο ἵτφε νεμ ἵκαρι.  
Δλληλοῖα.

Behold, bless the Lord, O you the servants of the Lord, who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.

In the nights lift up your hands unto the Holies, and bless the Lord.

The Lord shall bless you out of Zion, He who made heaven and earth. Alleluia.

ها باركوا الرب يا عبيد الرب، القائمين في بيت الرب في ديار إلهنا.

في الليالي ارفعوا أيديكم إلى القدس وباركوا الرب.

يبارككم الرب من صهيون الذي خلق السماء والأرض. هليلويا.

### 6 - Psalm 136 (137) المزمور المائة والسادس والثلاثون

εἰζεν ἵπαρωοὔ ἵντε Βατλων  
ανζευC ἡματ: οὔοζ ανριω  
ἐπῆιντενεϋμεῖν ἵCιων.

By the rivers of Babylon, there we sat and wept when we remembered Zion.

على أنهار بابل هناك جلسنا، فبكينا عندما تذكرنا صهيون.

ΞΙΖΕΝ ΝΙΒΩ ΝΘΩΡΙ ΘΕΝ ΤΕΣΜΗΤ  
ΑΝΙΩΥΙ ΝΗΝΕΟΡΣΑΝΟΝ.

Χε ατυεντεν ἡματ ἡχε  
νηεταρερχμαλωτεριν ἡμον  
ἐθανσαχι ἡρωδη: οτοε νηεταρολεν  
ἡματ χε ζωε ἐρον ἡνοτμοον ἐβολθθεν  
νηρωδη ἡτε Σιων.

Πως τενναζωε ἡτρωδη ἡτε  
Πβοιε ζιζεν ογκαζι ἡψευμοο.

Εψωπ αιωλανερωβωυ Ιερουσαλημ  
ειεερωπορωβωυ ἡταοτιναμ.

Παλαε ερεχωλχ ἐταωβωβι ἐψωπ  
αιωτεμερπεμενι: αιωτεμερωροπ  
ἡνωψυ ἡΙερουσαλημ θεν ἡαρχη ἡτε  
παοτνοε.

Αριφμενι Πβοιε ἡνιωηρι ἡτε  
Εδωμ ἡπιεροον ἡτε Ιερουσαλημ:  
νηετχω ἡμοε χε φων ἐβολ φων ἐβολ  
ζωε τσεντ ἡδητε.

Ίψερι ἡΒαβυλων τταλεπωροε:  
ωοτνιατε ἡφθεοθα τψεβιω νε  
ἡπετψεβιω ἐταρετηιε ναν.

Ωοτνιατε ἡφθεοθαδμοονι  
ἡνεκοτχι ἡαλωοτι οτοε ἡτεεθομοεο  
θατεν τπετρα. Αλληλοτια.

We hung our harps on  
the willows in the midst of  
it.

For there those who had  
taken us captive asked of us  
the words of a song; and  
those who had carried us  
away asked a hymn, saying,  
“Sing us one of the songs of  
Zion.”

How will we sing the  
Lord's song in a strange  
land?

If I forget you, O  
Jerusalem, I shall forget my  
right hand.

My tongue shall cling to  
my throat, if I did not  
remember you; if I did not  
prefer Jerusalem as the head  
of my joy.

Remember, O Lord, the  
children of Edom in the day  
of Jerusalem; who said,  
“Tear it down, tear it down,  
even to its foundations.”

Wretched daughter of  
Babylon! Blessed is he who  
will reward you with the  
reward you have given us.

Blessed is he who will  
seize and bury your infants  
by the rock. Alleluia.

على الصنصاف في وسطها علقتنا  
قيثاراتنا.

لأنه هناك سألنا الذين سبونا  
أقوال التسبيح. والذين استاقونا  
إلى هناك قالوا: سبحوا لنا تسبحة  
من تسابيح صهيون.

كيف نسبح تسبحة الرب في  
أرض غريبة.

إن نسيتك يا اورشليم أنس  
يميني.

ويلتصق لساني بحنكي إن لم  
أذكرك، إن لم أفضل اورشليم في  
ابتداء فرحي.

أذكر يا رب بني أدوم في يوم  
اورشليم القائلين: انقضوا  
انقضوا حتى الأساس منها.

يا بنت بابل الشقية طوبى لمن  
يكافئك مكافئك التي جازيتينا.

طوبى لمن يمسك أطفالك ويدفنهم  
عند الصخرة. هليلويا.

**7 - Psalm 137 (138)**  
**المزمور المائة والسابع والثلاثون**

††ΝΑΟΥΩΝΘ ΝΑΚ ΈΒΟΛ ΠΒΟΙΣ ΘΕΝ  
ΠΑΘΗΤ ΤΗΡϞ: ΧΕ ΑΚΩΤΕΜ ΈΝΙΣΑΧΙ ΝΤΕ  
ΡΩΙ.

ΥΠΕΜΘΟ ΝΝΙΑΣΤΕΛΟΣ †ΝΑΕΡΨΑΛΙΝ  
ΈΡΟΚ: ΟΥΘΖ †ΝΑΟΥΩΥΤ ΝΑΖΡΕΝ  
ΠΕΚΕΡΦΕΙ ΕΘΟΥΑΒ: ΟΥΘΖ †ΝΑΟΥΩΝΘ  
ΈΒΟΛ ΑΠΕΚΡΑΝ ΈΖΗΡΗ ΈΧΕΝ ΠΕΚΝΑΙ ΝΕΜ  
ΤΕΚΜΕΘΗΜΗ: ΧΕ ΑΚΘΕΡΕΦΕΡΝΙΟΥ† ΝΧΕ  
ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ ΈΖΗΡΗ ΈΧΕΝ ΟΥΘΟΝ ΝΙΒΕΝ.

ΘΕΝ ΠΙΕΖΟΥ† Ε†ΝΑΤΟΒΕΚ ΑΜΟϞ  
ΧΩΛΕΜ ΩΤΕΜ ΈΡΟΙ: ΕΚΕΕΡΖΟΥΘ  
ΧΟΥΤ ΈΖΗΡΗ ΈΧΕΝ ΤΑΨΥΧΗ ΘΕΝ  
ΟΥΧΟΥ.

ΜΑΡΟΥΩΝΘ ΝΑΚ ΈΒΟΛ ΠΒΟΙΣ ΝΧΕ  
ΝΙΟΥΡΩΟΥ ΝΤΕ ΠΚΑΖΙ: ΧΕ ΑΥΩΤΕΜ  
ΕΝΙΣΑΧΙ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΡΩΚ: ΟΥΘΖ  
ΜΑΡΟΥΩΘ ΘΕΝ ΝΙΜΩΙ† ΝΤΕ ΠΒΟΙΣ.

ΧΕ ΟΥΝΙΟΥ† ΠΕ ΠΙΩΟΥ ΝΤΕ ΠΒΟΙΣ:  
ΎΒΟΙΣ ΝΧΕ ΠΒΟΙΣ ΟΥΘΖ ΎΝΑ† ΈΝΙΖΑΝΕ†:  
ΟΥΘΖ ΎΨΩΟΥ† ΝΝΗΕΤΥΟΠ ΙΧΧΕΝ  
ΖΙΦΟΥΕΙ.

ΕΨΩΠ ΑΙΨΑΝΜΩΨΙ ΘΕΝ ΘΜΗ†  
ΝΟΥΡΖΟΧΖΕΧ ΕΚΕΤΑΝΘΟΙ: ΑΚΟΥΤΕΝ  
ΤΕΚΧΙΖ ΈΒΟΛ ΈΧΕΝ ΠΧΩΤΗ ΝΤΕ  
ΖΑΝΧΑΧΙ: ΟΥΘΖ ΑΣΝΑΖΜΕ† ΝΧΕ

I will confess You, O Lord, with my whole heart, for You have heard all the words of my mouth.

Before the angels I will chant to You. I will worship toward Your holy temple, and confess Your name, on account of Your mercy and Your truth; for You have magnified Your holy name above all.

The day in which I call upon You, hear me speedily; You shall exceedingly look upon my soul with power.

Let all the kings of the earth, O Lord, confess You; for they have heard all the words of Your mouth. And let them sing in the ways of the Lord; for great is the glory of the Lord.

The Lord is high, and He regards the lowly; and He knows the existing things from afar off.

If I walk in the midst of affliction, You shall revive me; You have stretched forth Your hands against the wrath of enemies, and Your right hand has saved me.

أعترف لك يا رب من كل قلبي  
لأنك استمعت كل كلمات فمي.

أمام الملائكة أرتل لك وأسجد قدام  
هيكلك المقدس، وأعترف لاسمك  
على رحمتك وحقك، لأنك قد  
عظمت اسمك القدوس على الكل.

اليوم الذي أدعوك فيه أجبني  
بسرعة. تكثر التطلع على نفسي  
بقوة.

فليعترف لك يا رب كل ملوك  
الأرض. لأنهم قد سمعوا سائر  
كلمات فمك وليسبحوا في طرق  
الرب.

لأن مجد الرب عظيم لأن الرب  
عال ويعاين المتواضعات  
والكائنات يعرفها من بعد.

إن سلكت في وسط الشدة فإنك  
تحييني. على رجز الأعداء مددت  
يدك وخلصتني يمينك.

ΤΕΚΟΥΝΑΔΑ.

Πῶς ἐπέφωβίω ἐξῆρι ἐξωί:  
Πῶς πεκναί ὡπ ὡα ἐνεε: νιῶβηοῖ  
ἤτε νεκσιζ Πῶς ἔπερχατ ἄνωκ.  
Ἀλληλοῖα.

O Lord, You shall reward on my behalf: Your mercy, O Lord, endures forever: do not overlook the works of Your hands. Alleluia.

الرب يجازي عني، يا رب رحمتك  
دائمة إلى الأبد. أعمال يديك يا  
رب لا تتركها. هليلويا.

## 8 - Psalm 140 (141)

المزمور المائة والأربعون

Πῶς αἰώ σῆβηκ σῶτεμ εροι:  
μαεθῆκ ἐτςμῆ ἤτε πατῆο  
ἐπξιπταωῦ ἐπῶωι εαροκ.

Ἐαρεσῶντεν ἔπεκῦθο ἤξε  
ταπροσευχη ἔφρητ ἄνοτθοινοτῆ:  
ἔπῶωι ἤτε νασιζ  
οῦῶωῶωῶωῶω ἤτε εαηαροῦε πε.

Πῶς χῶ νοταρεε εἰρεν ρῶι νεμ  
οῦεβε ἤτε οῦταερο ἤναεφοτοτ.

Οῦοε ἔπερρικῆ ἔπαεητ εοτσαζι  
ἤτε οῦμετνετῶω: εεεμλῶιζι εἰεν  
εαηλῶιζι εἰεν εαηνοβι νεμ εαηρωμ  
εεεεεε εεεεεε: οῦοε ἤναεεεε  
νεμ νοτῶωπ.

Εεεεεε εἰεν οῦναί ἤξε πῶμῆ  
οῦοε εεεεεε ἔμμοι: φῆνεε ἤτε  
οῦεεεεεε ἔπεεεεεε  
ἔπεεεεεε εεεεεε.

O Lord, I have cried to You, hear me. Attend to the voice of my supplication when I cry to You.

Let my prayer be set forth before You as incense, and the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

O Lord, set a watch on my mouth and a strong door for my lips.

Do not incline my heart to words of evil, to employ excuses for sins with men who work iniquity; and I shall not agree with their choices.

The righteous shall chasten me with mercy, and reprove me: but do not let the oil of the sinner anoint my head: for yet my prayer also is in their pleasures.

يا رب إليك صرخت فاستمع لي.  
أنصت إلى صوت تضرعي، إذا  
ما صرخت إليك.

لتسقم صلاتي كالبخور قدامك.  
وليكن رفع يدي كذبيحة مسائية.

ضع يا رب حافظا لفمي، وبابا  
حصينا لشفتي.

ولا تمل قلبي إلى كلام الشر،  
فيتعلل بعلى في الخطايا مع أناس  
فاعلي الإثم، ولا أتفق مع  
مختاريهم.

فليؤدبني الصديق برحمة  
ويوبخني. أما زيت الخاطئ فلا  
يدهن رأسي، لأن صلاتي أيضا  
بمسرة.

Χε ετι ταπροσερχηθεν ορταματ:  
αυοικ ηνε νορχωρι θατεν ορπετρα:  
ενεσωτεμ ενασασι χε ατθλοχ.

μφρητ νορμωτ ηκαρι ατφωσι  
βιζεν ηκαρι: νορκας ατχωρ εβλ  
θαρατφ ηαμεντ.

Χε ερε νενβαλ οτβηλ Πβοις:  
Πβοις αιεργελπις εροκ ηπερδωτεβ  
ηταψτχη:

αρεβ εροι εβολθα πιφαω  
φηεταφσεμνητφ εροι: νεμ εβολθα  
πικανδαλν ητε νηετερωβ  
ετανομια.

Θανρεφερνοβι ενερει επεφωνε:  
τχη ηματατ ανοκ φρατεσσινι ηνε  
τανομια. Αλληλοτια.

Their mighty ones have been swallowed up near the rock: they shall hear my words, for they are delightful.

As a lump of earth, they are broken upon the ground, their bones have been scattered at Hades.

For my eyes are to You, O Lord: O Lord, I have hoped in You; do not take away my soul.

Keep me from the snare which they have set for me, and from the stumbling blocks of those who work iniquity.

Sinners shall fall by their own net: I am alone until iniquity passes by. Alleluia.

قد ابتلع أقوياءهم عند الصخرة،  
يسمعون كلماتي لأنهم استلذوا.

مثل شحم الأرض انشقوا على  
الأرض. تبددت عظامهم عند  
الجحيم،

لأن عيوننا إليك يا رب، يا رب  
عليك توكلت فلا تقتل نفسي.

احفظني من الفخ الذي قد  
نصبوه لي. ومن شكوك فاعلي  
الإثم.

يسقط الخطة في شبكتهم،  
وأكون أنا وحدي حتى يجوز  
الإثم هلليلويا.

## 9 - Psalm 141 (142) المزمور المائة والحادي والأربعون

Διωψ ηταδμη επωωι θα Πβοις:  
αιτωβη ηΠβοις θεν ταδμη.

¶ ηναχωψ ηπατχο ηπεφμηθο:  
παροχρεχ τναχωψφ ηπεφμηθο  
επχιηθρεφμοτνηκ σαβολ ημοι ηνε  
παπνετμα.

Οτοθ ηθοκ ακεμι εναμωιτ θεν  
παιμωιτ φαι εναιμωψι βιωτφ: ατχων

With my voice to the Lord I cried; with my voice to the Lord I made supplication.

I will pour out before Him my supplication. My affliction I will pour out before Him, when my spirit was fainting within me.

And You knew my paths. In the way in which I was walking, they hid a

بصوتي إلى الرب صرخت،  
بصوتي إلى الرب تضرعت.

أسكب أمامه توسلي. أبث لديه  
ضيقي، عند فناء روعي مني.

وأنت علمت سبلي. في الطريق  
التي أسلك أخفوا لي فخا.

ΝΗΙ ΝΕΛΑΝΦΑΨ.

Μαίψ νιατ σαοτιναμ οτοζ  
ΝΑΙΧΟΥΨΤ ΧΕ ΞΨΟΠ ΔΗ ΝΧΕ  
ΦΗΕΘΝΑΘΟΥΩΝΤ: ΔΥΤΑΚΟ ΝΧΕ ΟΥΦΩΤ  
ΣΑΒΟΛ ΞΜΟΙ: ΟΤΟΖ ΞΜΟΝ ΦΗΕΤΚΩΨ  
ΝΣΑ ΤΑΥΨΧΗ.

Διωψ ουβηκ Πβοις οτοζ αιζος χε  
ΝΘΟΚ ΠΕ ΤΑΒΕΛΠΙΣ: ΤΑΤΟΙ ΔΕΝ ΠΚΑΖΙ  
ΝΤΕ ΝΗΕΤΟΝΔ.

Μαδθθηκ επαψζο χε αιθεβιοι  
εμαψω: ΝΑΖΜΕΤ ΕΒΟΛ ΝΤΟΤΟΥ  
ΝΗΗΕΤΘΟΧΙ ΝΣΩΙ: ΧΕ ΑΥΔΑΜΑΖΙ ΕΒΟΤΕ  
ΕΡΟΙ.

Δνιογι Νταψψχη εβολδεν  
ουψτεκο εψζινοτωνζ εβολ Ξπεκραν  
Πβοις.

Σεοζι νηι Νχε ζανθμη ψατεκψ  
νηι Νουψεβιω. Δλληλοια.

snare for me.

I looked on my right hand, and beheld, for there was no one who noticed me. Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul.

I cried unto You, O Lord, and said, "You are my hope, my portion in the land of the living.

Attend to my supplication, for I am brought very low; deliver me from those who persecute me, for they are stronger than me.

Bring my soul out of prison, that I may confess Your name, O Lord.

The righteous wait for me until You reward me." Alleluia.

تأملت عن اليمين وأبصرت فلم يكن من يعرفني. ضاع المهرب مني وليس من يسأل عن نفسي.

فصرختُ إليك يا رب وقلت: أنت هو رجائي وحظي في أرض الأحياء.

أنصت إلى طلبتي فإنني قد تدللتُ جدا. نجني من الذين يضطهدونني لأنهم قد اعتزوا أكثر مني.

أخرج من الحبس نفسي، لكي أشكر اسمك يا رب.

إياي ينتظر الصديقون حتى تجازيني. هلليلويا.

## 10 - Psalm 145 (146) المزمور المائة والخامس والأربعون

Ψαψψχη Σμοτ εΠβοις.

ΨναΣμοτ εΠβοις Δεν παωνδ:  
ψναερψαλιν επανοψψ ζος ψψοπ.

Ψπερχαδθητην εχεν νιαρχων  
νεμ νιψηρι Ντε νιρωμ: νη ετε Ξμωον

Praise the Lord, O my soul.

I will praise the Lord in my life. I will sing praises to my God as long as I exist.

Do not trust in the princes, nor in the children of men, in whom there is no salvation.

سبحي يا نفسي الرب.

أسبح الرب في حياتي، وأرتل لإلهي ما دمت موجودا.

لا تتكلوا على الرؤساء ولا على بني البشر الذين ليس عندهم خلاص.

οὐρανὸν ὑποπνεύσονται.

Ἐξέρει ἐβόλῃ πνεύματα οὐρανοῦ  
ἐξετάσθω ἐπεκαλεῖται: ὅταν πέλθουσιν ἔτε  
ἡμῶν ἐτάκω ἵνα οὐρανὸς κταθή.

Ὡς ἡμεῖς ἐφητέ Φνοῦντὶ Ἰακώβ  
περὶ τὴν ἐλπίδα: ἔρε τερζελπίς ὅταν  
Πῶς περνοῦντ.

Φηταῖα θάλασσα ἡ γῆ καὶ ἅπαντα  
τὰ ἐπιπέδω τῆς γῆς.

Φητὰ ῥεῖ ἐοικεῖται ὡς ἔνευ:  
ἐπιπέδω τῆς γῆς ἡ ἀδικία: ἀφ᾽ ἧς  
ἡ ἀδικία ἡ ἀδικία.

Πῶς ἡ ἀδικία ἡ ἀδικία ἐβόλῃ:  
Πῶς ἡ ἀδικία ἡ ἀδικία  
ἡ ἀδικία ἡ ἀδικία ἐβόλῃ.

Πῶς ἡ ἀδικία ἡ ἀδικία: Πῶς  
ἡ ἀδικία ἡ ἀδικία: Πῶς ἡ ἀδικία  
ἡ ἀδικία ἡ ἀδικία: οὐρανὸς καὶ οὐρανὸς  
ἡ ἀδικία ἡ ἀδικία: οὐρανὸς καὶ οὐρανὸς  
ἡ ἀδικία ἡ ἀδικία.

Ἐξέρει ὁ ἰσχυρὸς ἡ ἀδικία Πῶς ἡ ἀδικία:  
οὐρανὸς καὶ οὐρανὸς ἡ ἀδικία ἡ ἀδικία  
ἡ ἀδικία ἡ ἀδικία.

Their spirit shall go forth, and they shall return to their earth. In that day all their thoughts shall perish.

Blessed is he whose helper is the God of Jacob, whose hope is in the Lord his God:

who made heaven and earth, the sea and all things in them;

who keeps truth forever: who executes judgement for the oppressed, who gives food to the hungry.

The Lord looses the bound; the Lord sets up the broken down.

The Lord gives wisdom to the blind; the Lord loves the righteous. the Lord preserves the strangers; He accepts the orphan and widow: but He will destroy the way of sinners.

The Lord shall reign forever, and your God, O Zion, from generation to generation. Alleluia.

تخرج روحهم فيعودون إلى ترابهم. في ذلك اليوم تهلك كافة أفكارهم.

طوبى لمن إلى يعقوب معينه. واتكأه على الرب إلهه،

الذي صنع السماء والأرض والبحر وكل ما فيها.

الحافظ العدل إلى الدهر، الصانع الحكم للمظلومين المعطي الطعام للجوع.

الرب يحل المربطين الرب يقيم الساقطين.

الرب يُحْكَم العميان. الرب يحب الصديقين. الرب يحفظ الغرباء، ويعضد اليتيم والأرملة. ويبيد طرق الخطاة.

يملك الرب إلى الدهر، وإلهك يا صهيون من جيل إلى جيل. هليلويا.



**11 - Psalm 146 (147: 1-11)**  
**المزمور المائة والسادس والأربعون**

Κμοῦ ἐΠβοις χε νανε  
 οὔψαλτιμος: εφεραϋ ἔΠεννοῦτ ἵχε  
 πιςμοῦ.

Πετκωτ ἵεροῦσαλημ πε Πβοις:  
 νιζωρ εβλ ἵεραηλ Πβοις  
 ναθοῦωτοῦ.

Φηεττοῦχο ἵνηεττενηνοῦτ ζεν  
 ποῦζητ: οὔοζ αϋμοῦρ ἵνοῦρτενηνο  
 τηροῦ.

Φηετβἵηπι ἕπὰϋαι ἵτε ζανσιοῦ:  
 οὔοζ εϋττραη ἔρωοῦ τηροῦ.

Οὔνηϋῦτ πε Πβοις οὔνηϋῦτ τε  
 τεϋζου: οὔοζ ἕμμον ἵηπι τοι ἔπεϋκαῦτ.

Πβοις ετϋωπ ἵηηρεμραϋϋ:  
 εϋἔθεβἵο ἵζανρεϋερνοβἵ ϋα ἔῶρη  
 ἔἵκαζἵ.

Αριζητς ἵϋωρπ ζα Πβοις ζεν  
 οὔωνζ ἔβολ: αριψαλἵη ἐΠεννοῦτ ζεν  
 οὔκῦθαρα: φηετζωβς ἵτῦε ζεν  
 ζανβἵηπι: φηετςοβῦτ ἵοὔμῦνηζωοῦ  
 ἕπικαζἵ.

Φηετῶρο ἵνοῦσιμ ρωτ ζιζεν  
 νἵτωοῦ: νεμ οὔχἵλοη εῦμετβωκ ἵτε  
 νἵρωμἵ.

Praise the Lord, for a psalm is good; let praise be sweet unto our God.

The Lord builds up Jerusalem; and He will gather together the dispersed of Israel.

He heals the broken-hearted, and binds up all their fractures.

He numbers the multitudes of stars, and calls them all by names.

Great is the Lord, and great is His strength; His understanding is infinite.

The Lord lifts up the meek, but brings sinners down to the ground.

Begin the song to the Lord with thanksgiving; sing praises to our God on the harp: He who covers the heaven with clouds; who prepares rain for the earth;

who causes grass to spring up on the mountains, and green herb for the service of men;

سبحوا الرب فان المزمور جيد،  
 ولإلهنا يلذ التسبيح.

الرب يبني أورشليم. الرب يجمع  
 متفرقي إسرائيل.

الرب يشفي المنكسري القلوب،  
 ويجبر جميع كسرهم.

المحصي كثرة الكواكب، ولكافتها  
 يعطي أسماء.

عظيم هو الرب وعظيمة هي  
 قوته، ولا إحصاء لفهمه.

الرب يرفع الودعاء ويذل الخطاة  
 إلى الأرض.

ابتدئوا للرب بالاعتراف، رتلوا  
 لإلهنا بالقيثارة. الذي يجلل  
 السماء بالغمام، الذي يهيي  
 للأرض المطر،

الذي يُنبِت العشب على الجبال،  
 والخضرة لخدمة البشر،

Ὁσος ἐστὶν ἡτῆρε ἡνιτεβνωσὶ  
νωσὺρ νεμ νιμας ἕτε νιάβωκ νηετω  
ἐῆρηι οὔβηϋ.

Παρηαονωϋ ἀν δέν ἔμετρωρι  
ἕτε πιῆθο: οὔδε ἕνατματ ἀν δέν  
νενηβι ἡρατϋ ἕπιρωμι.

ἕνατματ ἕνε Πβοις δέν  
νηετερζοτ δατερεη νεμ  
νηετερζελις ἐπερηαι. Ἀλληλοῦιᾶ.

who gives food to the  
cattle, and to the young  
ravens that call upon Him.

He will not take  
pleasure in the strength of a  
horse, nor will He be well  
pleased with the legs of  
man.

The Lord will take  
pleasure in those who fear  
Him, and in those who hope  
in His mercy. Alleluia.

ويعطي البهائم طعامها، ولفراخ  
الغربان التي تدعوه.

لا يؤثر قوة الفرس ولا يسر  
بساقى الرجل،

بل يسر الرب بخائفيه وبالراجين  
رحمته. هليلويا.

## 12 - Psalm 147 (147: 12-20) المزمور المائة والسابع والأربعون

ἱεροσαλημ ἕμουρ ἐΠβοις: ἕμουρ  
ἐΠεκνοῦτ ὠ Σιων.

ἕε ἀρτρωμ ἕνιμοῦλοῦς ἕτε  
νεπρλη: οὔος ἀρῆμουρ ἐνεωρηι ἕδητ.

Φηεταρχω ἕνεωωϋ εῶτηρηνη:  
οὔος ἐρῆσιὸ ἕμο δέν πωτ ἕτε πισοῦ.

ἕρταοῦ ἕπερηαχι ἕπικαρι: δέν  
οὔης ἐρβοχι ἕνε περηαχι.

Περτ ἕοὔχιων ἕφρητ ἕοὔσορτ:  
εὔρωϋ ἕπιῆλολ ἕφρητ ἕοὔκερμι.

Ὁσος ἐρηιοῦ ἕπιῆρισταλος  
ἕφρητ ἕηανλακην: νιμ εῶναῶορι  
ἐρατϋ ἕπερηῆθο ἕνερηαϋ.

Praise the Lord, O  
Jerusalem; praise your God,  
O Zion.

for He has strengthened  
the bars of your gates. He  
has blessed your children  
within you.

He makes your borders  
peaceful, and fills you with  
the fatness of wheat.

He sends His word to  
the earth: His word runs  
swiftly.

He gives snow like  
wool: He scatters the mist  
like ashes.

He casts out His ice like  
morsels: who will be able  
to stand before His frost?

سبحي الرب يا أورشليم، سببحي  
إلهك يا صهيون.

لأنه قد قوى مغاليق أبوابك  
وبارك بنيك فيك.

الذي جعل تخومك في سلام،  
ويملأك من شحم الحنطة.

الذي يرسل كلمته إلى الأرض  
فيسرع قوله عاجلا جدا.

المعطي الثلج كالصوف، المذري  
الضباب كالرماد.

ويلقي الجليد مثل الفتات. قدام  
وجه برده من يقوم.

Ἐναοῦρπ ἔπερσᾶχι οῖοθ  
ἔναβολοῦ ἔβολ: ἔνανιφι ἔνε  
περῖνευμα οῖοθ σενᾶδα† ἔνε  
ζανουοῦ.

Φηετῶ ἔπερσᾶχι ἔλακωβ:  
νερμεθουη νεμ νερζαπ ἔπῖσρανλ.

Ἐπερῖρι ἔπαρη† νεμ εθνοσ νιβεν:  
οῖοθ νερζαπ ἔπερσῶρονζοῦ νωοῦ.  
Ἐλληλοῖα.

He will send out His word, and melt them. His wind will blow, and the waters shall flow.

He declares His word to Jacob, His ordinances and judgements to Israel.

He has not done so with every nation; and He has not revealed to them His judgements. Alleluia.

يرسل كلمته فتذيبه، تهب ريحه فتسيل المياه.

المخبر كلمته ليعقوب وفرانضه وأحكامه لإسرائيل.

لم يصنع هكذا بكل الأمم، وأحكامه لم يوضحها لهم. هليلويا.

### Gospel of the Third Watch انجيل الخدمة الثالثة

Λοῦκαν ἰβ: λβ - μδ

Ἐπερερζο† πικοῦχι ἔοθι ζε  
αφ†μα† ἔνε πετενιω† ἐ† νωτεν  
ἔ†μετοῦρο.

Ἐα νετενεζ†παρχοντα ἔβολ  
μητοῦ ἔθμετναητ μαθαμῖο νωτεν  
ἔζανᾶσονῖ ἔπα†ρεᾶπᾶσ ἔοῦᾶρο  
ἔᾶθμοῦνηκ ζεν νιφνοῖ πῖμα  
ἔτεᾶπαρε ρερβῖοῖνῖ ζωντ ἐροφ οῦδε  
ἔπαρε ζοζι τακοφ.

Πῖμα ζαρ ἐτε πετενᾶρο ἔμοφ  
εφᾶωπι ἔμα† ἔνε πετενκεζητ.

Ἐαορ†ωωπι εῦζηκ ἔνε νετεν†πῖ  
οῖοθ νετενδῆβσ εῦμοθ.

Luke 12: 32-46

Do not fear, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

Sell what you have, and give alms, provide yourselves money bags which do not grow old, a treasure in the heavens that does not fail, where no thief approaches, nor moth corrupts.

For where your treasure is, there your heart will be also.

Let your loins be girded, and your lamps burning.

لوقا 12: 32 - 46

لا تخف أيها القطيع الصغير، فإن أباكم قد سر أن يعطيكم الملكوت.

بيعوا أمتعتكم وأعطوا صدقة، واصنعوا لكم أكياسا لا تبلى، وكنزا في السموات لا يفنى، حيث لا يدنو منه سارق ولا يفسده سوس.

لأنه حيث يكون كنزكم، هناك يكون قلبكم أيضا.

لتكن أحقابكم منمنمة ومصابيحكم موقدة.

Ουοζ νῆωτεν ζωτεν ἔρετενὸνι  
νῆανρωμι ενζογῳτ ἔβολ δατῆ  
ἔπονηοις γε αἰνα ἰοῶ νῆνα  
ἔβολδεν πιροπ ρινα αἰψανι  
ντεγκωλζ σατοτοῦ νσελῶων ναϋ.

Ἔογνιατοῦ νηιῆβιαικ ετεῖμα  
νηεταἰψανι νξε πονηοις ντεψξεμοῦ  
ενρης: ἀμην ἰξω ἔμοος νωτεν γε  
ἔναδοκϋ ογοζ ντεψῆρογρωτεβ  
ντεψῆρι ἔρατϋ ντεψῆεμψι ἔμωοῦ.

Καν αἰψανι δεν ἰμαρῆνοῦτ καν  
αἰψανι δεν ἰμαρῆμοῦτ νῆογρω ογοζ  
ντεψξεμοῦ ενῖρι ἔπαρητ ἠογνιατοῦ  
ννηετεῖμα νῆβιαικ.

Φαι δε ἀριῆμι ἔροϋ γε ναρε  
πινεβηι ἔμι πε γε δεν αἰψ νῆογνοῦ  
ἔνηνοῦ νξε πιρεψῆοῖ νῆαἰναρωις πε  
ογοζ ναἰναχαϋ αν πε ερωατς ἔπεϋμη.

Ουοζ νῆωτεν ζωτεν ψωπι  
ἔρετενσεβτωτ γε δεν ἰογνοῦ  
ἔτετενσωοῖν ἔμοος αν ἔνηνοῦ νξε  
Πωηρι ἔΦρωμι.

Πεξε Πετρος δε ναϋ γε Πβοις  
ακξω νῆται παραβολη ναν ψαν ακξω  
ἔμοος νῆογον νιβεν.

And you yourselves be like men who wait for their master, when he will return from the wedding; that when he comes and knocks, they may open to him immediately.

Blessed are those servants, whom their master, when he comes will find them: Assuredly I say to you, that he shall gird himself, and have them sit down to eat, and will come and serve them.

And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and finds them so, blessed are those servants.

But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have allowed his house to be broken into.

You therefore be ready also: for the Son of Man is coming at an hour when you do not think."

Then Peter said to Him, "Lord, do you speak this parable only to us, or to all people?"

وانتم أيضا تشبهون أناسا ينتظرون سيدهم، متى يرجع من العرس، حتى إذا جاء وقرع يفتحون له للوقت.

طوبى لأولئك العبيد الذين إذا جاء سيدهم يجدهم ساهرين. الحق أقول لكم إنه يتمنطق ويتكلمهم ويقوم فيخدمهم.

وإذا جاء في الهزيع الثاني أو جاء في الهزيع الثالث ووجدهم يصنعون هكذا، فطوبى لأولئك العبيد.

وهذا اعلموه: أنه لو كان رب البيت يعلم في أية ساعة يأتي السارق، لكان يسهر ولا يدع بيته يُنقب.

فكونوا أنتم أيضا مستعدين. فإنه في ساعة لا تعرفونها يأتي ابن الإنسان.

فقال له بطرس: يا رب أننا قلت هذا أم قلته للجميع؟

Ὁτοϛ πεχε Πβοιϛ χε νιμ χαρα πε  
πιπιϛτοϛ νοικονομοϛ οτοϛ ἵκαβε  
φῆετε πεφβοιϛ ναχαϛ ἔχεν νεφῆβιαικ  
χε ἵτεφϛ ἵτοϛ ἄρε νωοϛ δεν ἵχνοϛ  
ἵτηιϛ.

Ὡτοῖατϛ ἵπιβωκ ἔτεῖμαϛ  
φῆετε αϛϛανἵ ἵχε πεφβοιϛ ἔτεφχεμϛ  
εϛῖρι ἵπαιρηϛ.

Ἰαφῶη ϛχω ἵμοϛ νωτεν χε  
ῥναχαϛ εχεν νεφῆῤαρχοντα τηροϛ.

Εϛωπ δε αϛϛανχοϛ ἵχε πιβωκ  
ετρωοϛ ἔτεῖμαϛ δεν πεφρητ χε  
παβοιϛ ναωκ ἵπατεϛῖ οτοϛ  
ἵτεφερρητϛ ἵηιοϛ ἵηιβωκ νεμ  
ηιβωκι ἵτεφροϛω οτοϛ ἵτεφϛω οτοϛ  
ἵτεφθιδι.

ῤναἵ ἵχε Πβοιϛ ἵπιβωκ ἔτεῖμαϛ  
δεν πιεζοοϛ ἔτεφϛομϛ δαχωϛ αν νεμ  
δεν ϛοϛνοϛ ἔτεφϛωοϛη ἵμοϛ αν οτοϛ  
ῥναφορϛϛ δεν τεφμηϛ οτοϛ τεφτοι  
ῥναχαϛ νεμ ηιαθηαϛϛ.

*Πῶοϛ φα Πεννοϛϛ πε ϛα ἔνεϛ  
ἵτε ηι ἔνεϛ: ἄμηη.*

And the Lord said,  
“Who then is that faithful  
and wise steward, whom  
his master will make ruler  
over his household, to give  
them their portion of food  
in due season?”

Blessed is that servant,  
whom his master when he  
comes will find so doing.

Truly I say to you, that  
he will make him ruler over  
all that he has.

But if that servant says  
in his heart, ‘My master is  
delaying his coming;’ and  
begins to beat the  
menservants and maidens,  
and to eat and drink, and be  
drunk;

The master of that  
servant will come in a day  
when he is not looking for  
him, and at an hour when  
he is not aware, and will cut  
him in two, and appoint  
him his portion with the  
unbelievers.”

*Glory be to God  
forever.*

فقال الرب: من هو الوكيل الأمين  
الحكيم الذي يقيمه سيده على  
عبيده ليعطيهم طعامهم في حينه؟

طوبى لذلك العبد الذي إذا جاء  
سيده يجده يفعل هكذا.

حقاً أقول لكم إنه يقيمه على  
جميع أمواله.

ولكن إن قال ذلك العبد الرديء  
في قلبه إن سيدي يبطل في  
قدومه، فيبدأ يضرب العبيد  
والإماء ويأكل ويشرب ويسكر،

يأتي سيد ذلك العبد في اليوم  
الذي لا يتوقعه وفي الساعة التي  
لا يعرفها، فيشقه من وسطه،  
ويجعل نصيبه مع عديمي  
الإيمان.

*والمجد لله دائماً.*

## Litanies of the Third Watch قطع الخدمة الثالثة

Βεν οὐβαλ ἡναντ Πβοικ χοῦψτ  
ἐδῆρι ἐξεν ταμεζωβ χε ἐτι κε κοῦχι  
ὑψναμοῦ ἡχε παωνδ οῦοζ δεν  
ναδβηοῦ ἡμονθι ἡοῦωτηριὰ.

Εθε φαι ††ζο δεν οὐβαλ ἡναντ  
Πβοικ χοῦψτ ἐδῆρι ἐξεν ταμετῆγκι  
οῦοζ ναζμετ.

*Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ  
Πνεύματι.*

Ὑφῆρητ ἐτε ὑψοπ πικριτης  
εψραβηοῦτ εψρωοῦψ ὦ ταψῦχη οῦοζ  
ἄρινηψιν οῦοζ κα† ἐ†οῦνοῦ ετοι  
ἡζο† ἐτεῦματ.

Χε ἡμον ναι δεν †κῆρσις ἡφῆετε  
ἡπεεῖρι ἡπιναί.

Εθε φαι μαδσο ἐροι ὦ πικωτηρ  
χε ἡθοκ πε πιαιρωμ ἡμαγατκ.

*Κε νῦν κε ἀὶ κε ἱστοῦς ἐωνᾶς τῶν  
ἐῶνων ἁμην.*

Ὡ ††πῆλη ἡτε ἡωνδ ἡνοῆρον  
†μαδσνοῦ† ετταινοῦτ ἄρινοζεμ  
ἡνηεταῦψωτ εαρο δεν οῦνηα†  
ἐβολδεν νιαδασκη.

With a compassionate eye, O Lord, look at my weakness, for shortly my life will end, and in my deeds I shall have no salvation.

Therefore, I beseech, O Lord, with a merciful eye look at my weakness, my humility, my poverty and my sojourn, and save me.

*Glory be to the Father,  
and the Son, and the Holy  
Spirit.*

As the Judge is present, take heed, O my soul, awake and consider that fearful hour.

For in the day of judgment, there will be no mercy on those who were not merciful.

Therefore, have compassion on me, O Savior, for You alone are the Lover of mankind.

*Now and forever and  
unto the age of all ages.  
Amen.*

O the reasonable gate of life, the honored Theotokos, deliver from hardships those who, in faith, take refuge in you,

بعين متحننة يا رب انظر إلى  
ضعفى، فعما قليل تفنى حياتي،  
وبأعمالي ليس لي خلاص.

فلهذا أسأل: بعين رحيمة يا رب  
انظر إلى ضعفى وذلى ومسكنتي  
وغربتي، ونجني.

*المجد للآب والابن والروح  
القدس.*

بما أن الديان حاضر، اهتمي يا  
نفسى وتيقظي وتفهمي تلك  
الساعة المخوفة.

فإنه ليس رحمة في الدينونة لمن  
لم يستعمل الرحمة.

فلهذا أشفق عليّ أيها المخلص،  
فإنك أنت هو محب البشر وحدك.

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.*

يا باب الحياة العقلي، يا والدة  
الإله المكرمة، خلصي الذين  
التجأوا إليك بإيمان من الشدائد،

ΖΙΝΑ ἸΝΤΕΨΩΤ ἸΠΕΞΙΝΜΙΣΙ ΕΘΟΥΑΒ  
ΔΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΘΒΕ ΦΝΟΥΣΕΜ ἸΝΤΕ  
ΝΗΕΤΕΝΟΥΝ ἸΨΥΧΗ.

*Κε ντην κε ἀὶ κε ἰστους ἐωνᾶς τῶν  
ἐώνων ἀμην.*

Ωπιοτρο νεοτρανιον οτοζ  
ἸΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἸΝΤΕ  
ΨΜΕΘΜΗ: ΦΗΕΨΟΠ ΔΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ  
ΟΤΟΖ ΕΘΜΟΖ ἸΠΙΕΨΤΗΡΨ: ΠΙΘΕΑΨΡΟC  
ἸΝΤΕ ΝΙΔΑΣΑΘΟΝ: ΟΤΟΖ ΦΨΕΨΨ ἸΠΨΩΝΔ:

Δρικαταζιοιν ἀμορ ψωπι ἸΔΗΤΕΝ:  
ΟΤΟΖ ΜΑΤΟΥΒΟΝ ΕΒΟΛΒΑ: ΘΩΛΕΒ ΝΙΒΕΝ  
ἸΠΙΔΑΣΑΘΟC: ΟΤΟΖ ΕΚΕΝΟΥΣΕΜ  
ἸΝΗΕΤΕΝΟΥΝ ἸΨΥΧΗ.

*Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ  
Πνευματι.*

ἸΦΨΗΨ ἸΤΑΚΨΩΠΙ ΝΕΜ  
ΝΕΚΜΑΘΗΤΗC Ἰ ΠΙCΩΤΗΡ ΟΤΟΖ ΑΚΨ  
ΝΩΟΥ ἸΨΨΙΡΗΝΗ ΔΜΟΥΟΝ ΕΚΕΨΩΠΙ  
ΝΕΜΑΝ ΟΤΟΖ ΕΚΕΤΟΥCΟΝ ΟΤΟΖ  
ΕΚΕΝΟΥΣΕΜ ἸΝΗΕΤΕ ΝΟΥΝ ἸΨΥΧΗ.

*Και ντην κε ἀὶ κε ἰc τουc  
ἐώναστων ἐώνων ἀμην.*

ΕΨΩΠ ΔΝΨΑΝΟΖΙ ΕΡΑΤΕΝ ΔΕΝ  
ΠΕΚΕΡΨΕΙ ΕΘΟΥΑΒ ΤΕΝΩΠ ἸΜΟΝ ἸΦΨΗΨ  
ἸΝΗΕΤΟΥΖΙ ΕΡΑΤΟΥ ΔΕΝ ΨΦΕ Ἰ

so that we might glorify  
your immaculate birth of  
Christ for the salvation of  
our souls.

*Now and forever and  
unto the age of all ages.  
Amen.*

O Heavenly King, the  
Comforter, the Spirit of  
Truth, who is present in all  
places and fills all; the  
treasury of good things and  
the Life-Giver,

graciously come and  
dwell in us, and purify us of  
all defilement, O Good  
One, and save our souls.

*Glory be to the Father,  
and the Son, and the Holy  
Spirit.*

Just as You were with  
Your disciples, O Savior,  
and gave them peace,  
graciously come also and be  
with us and grant us Your  
Peace, and save us and  
deliver our souls.

*Now and forever, and  
unto the age of all ages.  
Amen.*

Whenever we stand in  
Your holy sanctuary, we are  
considered standing in  
heaven, O Mother of God.  
You are the gate of heaven,

لكي نمجد ميلادك الطاهر في كل  
شئ من أجل خلاص نفوسنا.

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.*

أيها الملك السماوي المعزى، روح  
الحق، الحاضر في كل مكان  
والمالئ الكل، كنز الصالحات،  
ومعطي الحياة.

هلم تفضل وحل فينا، وطهرنا من  
كل دنس أيها الصالح، وخلص  
نفوسنا.

*المجد للآب والابن والروح  
القدس.*

كما كنت مع تلاميذك أيها  
المخلص وأعطيتهم السلام، هلم  
أيضا كن معنا وامنحنا سلامك  
وخلصنا ونج نفوسنا.

*الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهورين كلها. آمين.*

إذا ما وقفنا في هيكلك المقدس  
نحسب كالقيام في السماء. يا  
والدة الإله، أنت هي باب السماء،  
افتحي لنا باب الرحمة.

†θεὸτοκος ἴθου τε †πύλη ἴτε †φε  
ἀοῶν ναν ἰφρο ἴτε πιναι

open for us the gate of  
mercy.

## The Gospel of Luke

من انجيل لوقا

ΛΟΥΚΑΝ Β: ΚΘ - ΛΒ

Χε †νοῦ πανηβ χναχα πεκβωκ  
ἐβολ ζεν οὔρηνη κατὰ πεκσαχι.

Χε ἀνατ ἴχε ναβαλ ἐπεκνοζεμ.

Φηετακσεβτωτῃ ἰπεῦθο ἴνιλαος  
τηροῦ.

Ονοῶνι ἀῶρωπ ἐβολ ἴτε  
ζανεθνος νεμ οὔωῶ ἴτε πεκλαος  
Πιραηλ.

*Πῶον φα Πεννοῦτ πε ῶα ἐνεε  
ἴτε νι ἐνεε: ἀμην.*

Luke 2:29 - 32

Lord, now You are  
letting Your servant depart  
in peace, according to Your  
word;

for my eyes have seen  
Your salvation,

which You have  
prepared before the face of  
all peoples,

a light for the revelation  
to the Gentiles, and the  
glory of Your people  
Israel.”

*Glory be to God  
forever.*

لوقا 2: 29 - 32

الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام  
حسب قولك.

لأن عيني قد أبصرتا خلاصك.

الذي أعدته قدام جميع الشعوب.

نورا تجلي للأمم، ومجداً لشعبك  
اسرائيل.

*والمجد لله دائماً.*

## Introduction to the Orthodox Creed

مقدمة قانون الإيمان

†ενδισι ἰμο ἰματ ἰπιουοῶνι  
ἴτα φῶνι: †ενῶῶ νε ὠ θεεοῶαβ  
οῶοε ἰμαςνοῶτ : †ε ἀρεμσι ναν  
ἰπῶωτηρ ἰπικοςμος τηρῃ: ἀῃ οῶοε  
ἀῃῶῶ ἴνενῖψῃχη. Οὔῶῶ νாக  
πεννηβ πενοῶρο Πιχριστος: ἰῶουῶῶ  
ἴνι ἀποστολος: πιχλουμ ἴτε  
νιμαρτῃρος: ἰῶεληλ ἴνιδικεος:

We exalt you, the  
Mother of the true Light.  
We glorify you, O Saint,  
and Theotokos, for you  
brought forth unto us the  
Savior of the whole world;  
He came and saved our  
souls. Glory to You, our  
Master, our King, Christ,  
the pride of the apostles, the  
crown of the martyrs, the  
joy of the righteous, the  
firmness of the churches,  
the forgiveness of sins.

نعظمك يا أم النور الحقيقي،  
ونمجدك أيتها العذراء القديسة،  
والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص  
العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد  
لك يا سيدنا وملكننا المسيح، فخر  
الرسول، إكليل الشهداء تهليل  
الصديقين، ثبات الكنائس، غفران  
الخطايا.



ἵταχρο ἠνιέκκλησιὰ: ἵχω ἐβολ ἵτε  
νινοβι.

Ἰενθιωῶ ἵτῆριαι εἶοταβ: εἶ  
ἶεν οἱμεθονοῖ ἵνοῶτ: ἵενοῶῶτ  
ἵμοοο ἵενῶοῖ ἵαι: ἵτῆριε ἐλεῆσον:  
ἵτῆριε ἐλεῆσον: ἵτῆριε ἐῶλοσησον  
ἵμην.

We proclaim the Holy  
Trinity in One Godhead.  
We worship Him. We  
glorify Him. Lord have  
mercy. Lord have mercy.  
Lord bless. Amen.

نبيش بالثالوث القدوس، لاهوت  
واحد، نسجد له ونمجده. يا رب  
ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك.  
أمين.

## The Orthodox Creed

### قانون الإيمان

ἵεν οἱμεθμῆ ἵενναῶτ ἐοῖνοῖτ  
ἵνοῶτ: ἵνοῖτ ἵῶωτ  
ἵππαντοκρατωρ: ἵῆῆταϑαμιο ἵῆῆ  
ἵνεῖ ἵκαῶ: ἵῆῆτοῖναῖ ἵῆῆ  
ἵῆῆτε ἵῆῆναῖ ἵῆῆ ἵαι.

Ἰενναῶτ ἐοῖνοῖοῖ ἵνοῶτ ἵῆῆ  
ἵῆῆριστοο ἵῆῆρι ἵῆῆνοῖτ  
ἵῆῆμοοοσηῆ: ἵῆῆῆῆ ἵῆῆῆῆ  
ἵῆῆῆῆ ἵῆῆῆῆ ἵῆῆῆῆ.

ἵῆῆῆῆῆ ἵῆῆῆῆῆ ἵῆῆῆῆῆ:  
ἵῆῆῆῆῆ ἵῆῆῆῆῆ ἵῆῆῆῆῆ ἵῆῆῆῆῆ  
ἵῆῆῆῆῆ: ἵῆῆῆῆῆ ἵῆῆῆῆῆ ἵῆῆῆῆῆ  
ἵῆῆῆῆῆῆῆῆ ἵῆῆῆῆῆ ἵῆῆῆῆῆ  
ἵῆῆῆῆῆ ἵῆῆῆῆῆῆῆῆ.

ἵῆῆῆ ἵῆῆῆῆῆ ἵῆῆῆῆ ἵῆῆῆῆ  
ἵῆῆῆ ἵῆῆῆῆῆ ἵῆῆῆῆ ἵῆῆῆῆ  
ἵῆῆῆῆῆ: ἵῆῆῆῆῆ ἵῆῆῆῆῆ ἵῆῆῆῆῆ  
ἵῆῆῆῆῆ: ἵῆῆῆῆῆῆ ἵῆῆῆῆῆῆῆῆ

We believe in one God,  
God the Father, the  
Pantocrator, Who created  
heaven and earth, and all  
things, seen and unseen.

We believe in one Lord  
Jesus Christ, the only -  
begotten Son of God,  
begotten of the Father  
before all ages.

Light of light; true God  
of true God; begotten not  
created; of one essence with  
the Father; by Whom all  
things were made.

Who, for us men and for  
our salvation, came down  
from heaven, and was  
incarnate of the Holy Spirit  
and of the Virgin Mary, and  
became man.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله  
الآب، ضابط الكل، خالق السماء  
والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،  
ابن الله الوحيد، المولود من الآب  
قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله  
حق، مولود غير مخلوق، مساو  
للآب في الجوهر، الذي به كان  
كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،  
ومن أجل خلاصنا، نزل من  
السماء، وتجسد من الروح  
القدس ومن مريم العذراء،  
وتأنس.

εθοταβ νεμ εβολθεν Βαρια  
†παρθενος οτος αερρωμι.

Οτος ατερσταρτωνιν υμοσ εερρι  
εχων ναρpen Ποντιος Πιλατος:  
αερπευκαθ οτος ακκος.

Οτος αερτωνη εβολθεν  
νηεθωοντ δεν πιεροον υμαρωομτ  
κατα νιτραφη.

Αερωναε επωω ενιφνογι  
αερθευσι σαοτιναυ υπερωτ: κε παλιν  
ενηνοθ δεν περωον ετραπ ενηετονδ  
νεμ νηεθωοντ: φηετε τεμετοτρο  
οταθμογνκ τε.

Се тennaε† επιπνευμα εθοταβ  
Πβοις ηρεα† υπωνω φηεθνηοθ  
εβολθεν Φιωτ. Σερωωτ υμοσ  
σετωον ναε νεμ Φιωτ νεμ Πωρη:  
φηεταεραχι δεν νιπροφητης.

Εογι νατια ηκαθολικη  
ηαποστολικη ηεκκλησια.  
†επερομολοσιν ηορωμσ ηορωτ  
επχω εβολ ητε νινοβι.

†ενηρωωτ εβολ θατηη  
η†αναστασις ητε ηιρερωωοντ: νεμ  
πιωνδ ητε πιεων εθνηοθ: αμην.

And He was crucified  
for us under Pontius Pilate;  
suffered and was buried.

And on the third day He  
rose from the dead,  
according to the scriptures.

He ascended into the  
heavens and sat at the right  
hand of His Father; and He  
is coming again in His  
Glory to judge the living  
and the dead; Whose  
Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the  
Holy Spirit, the Lord, the  
Giver of Life, Who  
proceeds from the Father;  
Who, with the Father and  
the Son, is worshipped and  
glorified; Who spoke by the  
prophets.

And in one, holy,  
catholic and apostolic  
church, we confess one  
baptism for the remission of  
sins.

We look for the  
resurrection of the dead,  
and the life of the age to  
come. Amen.

وصلب عنا على عهد بيلاطس  
البنطي، وتالم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم  
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن  
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده  
ليدين الأحياء والأموات، الذي  
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب  
المحيي المنبثق من الأب. نسجد  
له ونمجده مع الأب والابن،  
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة  
رسولية. ونعترف بمعمودية  
واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة  
الدهر الآتي. آمين.

Then Κυριε ελεησον is said 41 times followed “Holy. Holy. Holy”

ثم تقال كيرياليسون 41 مرة وبعدها "قدوس. قدوس. قدوس"

### Litany “Holy, Holy, Holy”

طلبة " قدوس، قدوس، قدوس "

Χοῦραβ ἄχοῦραβ ἄχοῦραβ Πῶοις  
ἄπισαβαωθ: τ̄φε νεμ ἄκαρι μερ  
ἐβολθεν πεκῶοτ̄ νεμ πεκταῖο.

Ἐλεησον ἡμας ὁ Θεος ὁ Πατήρ ὁ  
Παντοκράτωρ: πανᾶσια τ̄ριας  
ἐλεησον ἡμας.

Πῶοις Φνοῦτ̄ ἵτε νιζομ ὡπι  
νεμαν γε ἄμοον ἵταν ἵνοβονθοος δεν  
nen ἑλιψις νεμ ἵροχρεχ ἑβηλ ἑροκ.

Βωλ ἐβολ χω ἐβολ ἄριστηχωριη  
ναν Φνοῦτ̄ ἵnenεπαρπτωμα:  
νηἑταναιτοῦ δεν πενοῦωυ νεμ  
νηἑταναιτοῦ δεν πενοῦωυ αν.

Νηἑταναιτοῦ δεν οὔεμι: νεμ  
νηἑταναιτοῦ δεν οὔμετατέμι:  
νηετρηπ νεμ νηεθοῦωνε ἐβολ.

Πῶοις ἐκέχατ̄ ναν ἐβολ: εῶβε  
πεκραν εῶοταβ ἑτατμοῦτ̄ ἄμοοτ̄ ἑρη  
ἑχων: κατα το ἑλεος σοτ̄ Κυριε: κε  
μη κατα τας ἄμαρτιας ἡμων.

**Δριτεν ἡμῖνα ἵχος δεν  
οὔεπερομοτ̄: Χε πενωτ̄...**

Holy, Holy, Holy, is the Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your glory and honor.

O God, the Father, the Pantocrator, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, God of hosts, be with us. For we have no helper in our hardships and tribulations but You.

Loose, remit, and forgive us, O God, our transgressions which we have committed willingly and which we have committed unwillingly,

and those which we have committed knowingly and those which we have committed unknowingly, the hidden and manifest,

O Lord forgive us, for the sake of Your Holy name which is called upon us. Let it be according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

**Make us worthy to pray  
thankfully: Our Father...**

قدوس، قدوس، قدوس، رب  
الصاباوت. السماء والأرض  
مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.  
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا،  
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا  
وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن  
سيناتنا، التي صنعناها بإرادتنا  
والتي صنعناها بغير إرادتنا،

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها  
بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك  
القدوس الذي دعي علينا.  
كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

**واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:  
آبانا ...**

**Absolution of the Midnight Prayer**  
تحليل صلاة نصف الليل

Φηνηβ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστος  
Πωηρι ἠΦνοϋ† ετοηδ ογορ ετωοπ ψα  
ἐνεε ἀριοτωινη ἠπεννοϋς εορενηκα†  
ἐνεκσαζι ἠωνηδ.

Ογορ εκετοϋνοστέν εβολδεν  
τχμευ ἠτε φνοβι θεηδωτεβ ἠψυχη:  
ογορ ἀριτενηνεμψα εορενωπι  
ενοϋτων δεν πχινιρι ἠπιπεθαναεϋ.

Ογορ δεν φναϋ ἠπεκχινι ἐπικοςμοϋ  
ογορ μαρενεριπεμψα ἠωτεμ ετςμη  
εομεε ἠραψι ετεμμαϋ εσζω ἠμοϋ ρε  
ἠμωινη ηηετςμαρωοϋτ ἠτε Παιωτ:  
αρικληρονομιν ἠτμετοϋρο ετσεβτωτ  
νωτεν ιςχεν τκαταβολη ἠπικοςμοϋ.

Δθα Πβοις σωϋτεν ναν  
εορενωπι δεν †οϋνοϋ ετεμμαϋ ενοι  
ἠατρω† ογορ ἠατκιμ ογορ ἠατρικι  
ογορ ἠπερωπι ἠμον εθεε παψαι ἠτε  
νεἠανομια.

Χε ἠθοκ ἠμαγατκ πε πιρεϋγενεητ  
ἠρεϋωοϋ ἠεητ ναϋε πεκнай: ζιτεν  
ηιπρεσβια ἠτε τεηβοις ἠηηβ τηρεν  
†θεοτοκοϋ εθοραβ †αζια Μαρια νεμ  
πχοροϋ τηρεϋ ἠτε ηηεθοραβ ἠτακ:  
ἠμην.

O Lord and Master,  
Jesus Christ, the Living and  
Eternal Son of God,  
enlighten our minds to  
understand Your life-giving  
words.

Raise us up from the  
darkness of sin which ruins  
the soul. Make us worthy to  
become upright in good  
deeds.

And at the time of Your  
coming to judge the world,  
make us worthy of hearing  
that voice full of joy saying,  
“Come to Me you blessed of  
My Father, inherit the  
Kingdom prepared for you  
before the foundation of the  
world.”

Yes, Lord, grant us in  
that Hour to be without fear,  
anxiety or condemnation;  
and do not judge us  
according to our many  
iniquities.

For You alone are  
compassionate,  
longsuffering and  
exceedingly merciful. We  
ask this, through the  
intercession of our Lady the  
Theotokos, Saint Mary, and  
the intercession of all the  
choir of Your saints. Amen.

أيها السيد الرب يسوع  
المسيح، ابن الله الحي الأزلي،  
أنر عقولنا لنفهم أقوالك  
المحيية.

وأنهضنا من ظلمة الخطية  
القاتلة للنفس. واجعلنا أهلاً أن  
نكون مستقيمين في عمل  
الخير.

وفي وقت مجيئك لتدين العالم،  
فلنستحق سماع ذلك الصوت  
المملوء فرحاً، القائل: تعالوا  
إلى يا مبارك أبي، رثوا الملك  
المعد لكم من قبل إنشاء العالم.

نعم يا رب، سهل لنا أن نكون  
في تلك الساعة بغير خوف ولا  
اضطراب ولا سقوط في  
الدينونة. ولا تجازنا من أجل  
كثرة آثامنا.

لأنك وحدك المتحنن الطويل  
الأناة الكثير الرحمة، بشفاعة  
سيدتنا والدة الإله القديسة  
مريم، وشفاعة جميع مصاف  
قديسيك. آمين.

Conclusion of Every Hour - Οἴτωβρ δὲν τᾶδὲ ἠὺλῃ νῖβεν

طلبية تصلى آخر كل ساعة

Παι ναν Φνοῦτ φηέτοροῦωυτ  
ἔμοϋ οῦορ σετῶοτ ναϋ ἰνηοῦ νῖβεν  
νεμ οῦνοῦ νῖβεν δὲν τᾶφὲ νεμ ρῖχεν  
πικαρι.

Πιχρῖοτορ Πεννοῦτ ἠὰταθορ  
πῖρεϋῶοτ ἠεητ οῦορ φα πῖμῃϋ ἠἠαι  
φα τμετϋενεητ ετοϋ φηεθμει  
ἠἠιᾶμη οῦορ ερεϋ πῖναι νεμ  
νῖρεϋερνοβῖ φηεθμοῦτ ἔοῦοἠ νῖβεν  
ἔπιονχαι εῶβε πῖϋαι ἠἠῖπεθἠανεῦ ἔτοῦ  
χοῦϋτ ἔβολ δαχῶοτ.

Πθοκ Πβοῖο ϋεπ νεητωβρ ἔροκ  
δὲν ταιοῦνοῦ θαῖ σοῦτεν πενωἠδ  
ἔπχῖνῖρῖ ἠτε νεκοῦαβσαῖνῖ.

Δῖρῖὰτῖὰζῖν ἠἠενῖπνεῦμα ματοῦβο  
ἠἠενεωμα σοῦτεν νεημεῦῖ ματοῦβο  
ἠἠενεῖτῖηδῖοῖο οῦορ ναρμεν ἔβολδὲν  
ρῖβῖ νῖβεν ετῖωοῦ νεμ ἔκαρ ἠεητ.

Ἐατακτοἠ δὲν νεκαττελοο  
εθοῦαβ ρῖνᾶ ἠτοῦᾶρερ ἔροἠ οῦορ  
ἠτοῦδῖωῖτ ναν δὲν ἠοῦπαρεμβοδῖ  
εῶρεἠ φορ ἔτμετοῦαι ἠτε πεκῶοτ  
ἠατχομχεμ χε κῖμαρῶοῦτ ϋα ἔνερ.  
Δμἠἠ.

Have mercy on us, O  
God, and have mercy on us,  
who, at all times and in every  
hour, in heaven and on earth,  
is worshipped and glorified.

Christ our God, the good,  
the long suffering, the  
abundant in mercy, and the  
great in compassion, who  
loves the righteous and has  
mercy on the sinners of  
whom I am chief; who does  
not wish the death of the  
sinner but rather that he  
returns and lives, who calls  
all to salvation for the  
promise of the blessings to  
come.

Lord receive from us our  
prayers in this hour and in  
every hour. Ease our life and  
guide us to fulfill Your  
commandments.

Sanctify our spirits.  
Cleanse our bodies. Conduct  
our thoughts. Purify our  
intentions. Heal our diseases.  
Forgive our sins. Deliver us  
from every evil grief and  
distress of heart.

Surround us by Your  
holy angels, that, by their  
camp, we may be guarded  
and guided, and attain the  
unity of faith, and the  
knowledge of Your  
imperceptible and infinite  
glory. For You are blessed  
forever. Amen.

ارحمننا يا الله ثم ارحمننا. يا من  
في كل وقت وكل ساعة، في  
السماء وعلى الأرض، مسجود  
له وممجّد.

المسيح إلهنا الصالح، الطويل  
الروح، الكثير الرحمة، الجزيل  
التحنن، الذي يحب الصديقين  
ويرحم الخطاة الذين أولهم أنا.  
الذي لا يشاء موت الخاطى مثل  
ما يرجع ويحيا. الداعي الكل إلى  
الخلاص لأجل الموعد بالخيرات  
المنتظرة.

يا رب اقبل منا في هذه الساعة  
وكل ساعة طلباتنا. سهل حياتنا،  
وأرشدنا إلى العمل بوصاياك.

قدس أرواحنا. طهر أجسامنا.  
قوم أفكارنا. نق نياتنا. اشف  
أمراضنا واغفر خطايانا. ونجنا  
من كل حزن رديء ووجع قلب.

أحطنا بملانكتك القديسين، لكي  
تكون بمعسكرهم محفوظين  
ومرشدين، لنصل إلى اتحاد  
الإيمان وإلى معرفة مجدك غير  
المحسوس وغير المحدود، فإنك  
مبارك إلى الأبد. آمين.

# Absolution of the Priest

## تحليل الكهنة

We ask You and thank You, O Master Lord Jesus Christ, Son of the Living God, existing in Light before all ages, Light of Light: Enlighten O Lord, our minds and hearts and shine on our understanding, that we may understand Your life-giving words.

Raise us up from darkness of sin that kills the soul. Make us worthy to be upright in doing good and righteousness.

At the time of Your fearful Second Coming to judge the world, make us worthy of hearing the voice full of happiness, gladness, comfort and joy from Your Divine mouth saying, "Come you, blessed of My Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world".

Yes, O Lord, help us to be on that day and in that hour without fear or blemish or terror or falling or straying. Do not condemn us, O Lord, for the multitude of our sins. Forgive us, O Lord, all our transgressions, iniquities, mistakes and shortcomings.

Take away from us and from the whole world death, inflation, plagues, destruction, evacuation, the sword of enemies, the conspiracy of devils, the evil of fire and drowning, the fight of evildoers, the deception of the wicked, and the injustice of the ruler. Abolish from us the conspiracy of those who are opposing us.

O God, You are our Lord and our God; have compassion on us and do not throw us in the seas of destruction or the paths of punishment, but deliver us and keep us and cover us and raise us from our boredom, slothfulness and laziness. Do not let our enemy, the devil, deceive us by false hopes, but alert our minds and wake up our hearts from the sleep of carelessness and wasting life in vain.

O God, forsake our sins. Forgive our iniquities. Do not remember our trespasses. Do not get angry with us, and do not let Your anger endure forever. Have mercy on us, O Lord, and have mercy on us, for we are weak, poor, and drowning in the sea of sins.

نسألك ونشكرك أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الحي الأزلي الكائن في النور قبل كل الدهور، نور من نور، أنر يا رب عقولنا وقلوبنا، وأضئ أفهامنا لنفهم كلامك المحيي.

وأقمنا من ظلمة الخطية القاتلة للنفس. واجعلنا مستحقين أن نكون مستقيمين في عمل الخير والصلاح.

وفي وقت مجيئك الثاني المرهوب لتدين فيه العالم، فلنستحق سماع ذلك الصوت المملوء فرحاً، وبهجة، وعزاء، وسروراً، ونعيماً من فمك الإلهي القائل: تعالوا إليّ يا مباركي أبي، رثوا الملك المعد لكم من قبل إنشاء العالم.

نعم أيها الرب إلهنا، وفقنا أن نكون في ذلك اليوم وتلك الساعة بغير خوف، ولا عيب، ولا انزعاج، ولا سقوط، ولا انحراف. ولا تؤاخذنا يا رب بكثرة آثامنا. اصفح يا رب عن جميع سيئاتنا وزلاتنا وغلطاتنا وهفواتنا.

وارفع يا رب عنا وعن جميع العالم الموت والغلاء، والوباء، والفناء والجلاء، وسيف الأعداء، ومؤامرة الشياطين، وشر الحريق والغرق، ومقاومة الأشرار، وكيد الفجار، وجور الحكام. وأبطل مؤامرة المعاندين لنا.

اللهم إنك ربنا وإلهنا، تراءف علينا. ولا تطرحنا في بحار المهالك، ولا عقاب المسالك. لكن نجنا واحفظنا واسترنا وانهضنا من الملل، والضجر، والتواني، والكسل. ولا تدع العدو الشيطان يطغينا بوسع الأمل، بل نبه عقولنا وأيقظ قلوبنا من نوم الغفلة وتسوييف العمر باطلاً.

اللهم اترك آثامنا، واصفح عن زلاتنا، ولا تذكر خطايانا ولا سيئاتنا، ولا تغضب علينا، ولا يدم غضبك إلى الأبد. ارحمنا يا رب ثم ارحمنا، فإنا ضعفاء ومساكين، وفي بحار الخطايا غارقين.

We cry unto You; we worship You; we confess You; and we entreat You: Do not dash, O Lord, our hope in Your mercy. Do not shut the door of Your mercy in our faces. Graciously save us and lead us to Your mercy and make us to hear Your joyful voice.

O God, purify us and sanctify our hearts from evil, defiled, and bad thoughts. Abolish from us, O Lord, and from all Your people, all devilish dreams and illusions. Raise us up, O God, from every fall and affliction. Confirm in us, O God, patience, hope, love, and the Orthodox faith. Count us with Your sheep at Your right hand.

Sit us down with those who sit at Your heavenly banquet. Forgive us every iniquity, trespass and sin. Fortify us with the strength of Your heavenly angels of light, for we have no salvation except through Your grace and our trust, belief and hope in You.

Accept from us, O Lord, our supplication at this present time and at all times. All those who have bidden and asked us to remember them in prayers, liturgies, and commemorations, the living and the dead, remember them, along with us, O Lord, for that which is good in the heavenly Jerusalem, in the kingdom of heaven.

Blot out, O Lord, our trespasses. As for those who have trespassed against us, forgive them and us. Through Your mercy, O Lord, save the souls of us all. O Lord, save Your people. Bless Your inheritance. Shepherd them and raise them up forever. Save all those who are in afflictions, tribulations or sorrows. Release those who are captive by the bonds of the devils. Satisfy the hungry with good things. Comfort those who are sad in the heart and soul. Raise the fallen. Confirm the upright. Bring back those who have strayed.

Support the widows and orphans. Help the needy. Give blessing to the fruits of the earth, good temper to the air, growth to the trees and full measure to the rivers. Bless the dew and rain. Give contentment to the poor. Pay for the debtors. Gather the dispersed. Accept the repentance of the repentant. Receive the confession of the confessors. Give understanding to the catechumens. Judge, O Lord, for the oppressed.

فإليك نصرخ، ولك نسجد، وبك نعترف، وإليك نطلب: لا تقطع رجاءنا يا سيدي من رحمتك، ولا تغلق باب رحمتك في وجوهنا. بل بفضلك خلصنا، وإلى رحمتك وقفنا، وصوتك الفرح اسمعنا.

اللهم طهرنا وطهر قلوبنا من الأفكار الخبيثة النجسة الرديئة. أبطل عنا يا رب وعن شعبك كل الأحلام، والخيالات، والهواجس الشيطانية. أقمنا يا الله من كل سقطة وبليّة. ثبت فينا يا الله الصبر، والرجاء، والمحبة، والإيمان الأرثوذكسي. واحسبنا من خرافك اليمينية.

واجلسنا مع الذين يتكئون في وليمتك السمائية. واغفر لنا كل إثم وذنب وخطية. وحصننا بحصن جنود ملائكتك النورانية. فإنه ليس لنا خلاص إلا برحمتك، واتكالنا عليك، وإيماننا بك، ورجاننا فيك.

اقبل منا يا رب دعاءنا في هذا الوقت الحاضر وكل الأوقات. وكل الذين أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في الصلوات والقداسات والقناديل والتذكارات، الأحياء منهم والأموات، اذكرنا يا رب نحن وإياهم بالصالحات في أورشليم السمائية في ملكوت السموات.

امح يا رب سيناتنا. أما الذين أساءوا إلينا فاترك لهم ولنا. برحمتك يا رب خلص نفوسنا أجمعين. يا رب خلص شعبك. بارك ميراثك. ارعهم وارفعهم إلى الأبد. خلص الذين في الشدائد والضيقات والأحزان. حل المأسورين من رباط الشياطين. أشبع الجياع من الخيرات. عز صغيري القلوب والنفوس. اقم الساقطين. ثبت القائمين. رد الضالين.

علّ الأرمل والأيتام. أسعف المعوزين. اعط بركة لثمار الأرض. اعتدلاً طيباً للهواء. نمواً للأشجار. صعوداً كاملاً لمياه الأنهار. بارك في الندى والأمطار. اعط قناعه للمحتاجين. أوف عن المديونين. اجمع شتات المتفرقين. اقبل توبة التائبين. اقبل اعتراف المعترفين. اعط فهماً للموعوظين. احكم يا رب للمظلومين.

Fill our hearts with happiness, gladness, comfort and joy that we, having sufficiency in everything, always may abound in all good and acceptable deeds. Bless, O Lord, the harvest with Your heavenly blessings and bless the crown of this year with Your goodness. Bless, O Lord, those who sow and plant and reap, as You blessed for the children of Israel the harvest of the sixth year.

Bless, O Lord, this, our congregation and all congregations of the orthodox people. Keep for us the life and primacy of father the Patriarch Pope Abba (...), the patriarch of this time. Save him, O Lord, and save his people from all afflictions, temptations, and hardships, along with his partners in the apostolic service, our fathers the metropolitans, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brothers the deacons, our fathers the monks and our brethren the laymen.

As for those who came now, attending and participating with us in this prayer and all orthodox prayers, asking forgiveness of their sins and mercy for their souls, bless us and bless them; absolve us and absolve them; forgive us and them our sins, in the past and in the future, the personal and impersonal, the sins of the day and the sins of the night, the hidden and manifest.

Keep O Lord, the liveliness of the holy orthodox congregations, churches and monasteries, and the elders who live in them, and those who are serving them, those who are managing them and those who are dwelling in them. Affirm safety, peace, love and stability among them. Subdue the evil enemy under their feet and our feet. Do not allow him to have any part in them or in us, neither by the left attack or the right attack. Keep them with Your most high hand and strong arm. Deliver us, O my Master, from bad temptations and traps that are set, seen or unseen.

Remember, O Lord, our fathers, our mothers, our brethren, our families, our relatives, our teachers, our spiritual and natural children, and all of the children of baptism. Remember, O Lord, those from whom we ate and drank of their effort and labor, and who sheltered us in their houses and gave us from their hands.

املاً قلوبنا فرحاً، وبهجة، وعزاء، وسروراً، ونعيماً. لكيما إذا نلنا كفافنا في كل شيء، نزداد في الأعمال الصالحة المرضية. بارك يا رب في الغلات بالبركات السمائية. بارك يا رب إكليل هذه السنة بصلاحك. بارك يا رب للبازر والزارع والغراس والحاصد، كما باركت لبني إسرائيل في غلات العام السادس.

بارك يا رب في اجتماعنا هذا، وكل اجتماع الشعوب الأرثوذكسيين. واحفظ لنا وعلينا حياة وقيام أبينا السيد الأب البطريرك البابا أنبا (...). بطريرك هذا الزمان خلصه يا رب وخلص شعبه من جميع البلايا والتجارب والأحزان. وكذلك شركاءه في الخدمة الرسولية آبائنا المطارنة، وأبائنا الأساقفة، وأبائنا القمامصة، وأبائنا القسوس، وإخوتنا الشمامسة، وأبائنا الرهبان، وإخوتنا العلمانيين.

والذين أتوا وحضروا واشتركوا معنا في هذه الصلاة وكل صلوات الأرثوذكسيين الآن، طالبين مغفرة خطاياهم ورحمة لنفوسهم، باركنا وباركهم، حاللنا وحاللهم، اغفر خطايانا وخطاياهم، الماضية والمستأنفة، الذاتية وغير الذاتية، الليلية والنهارية، الظاهرة والخفية.

أدم يا رب عمار الجامع والكنائس المقدسة والبراري الأرثوذكسية والشيوخ الساكنين فيها وخدامها ومدبريها ومن بها. واجعل الأمن والسلام والمحبة والطمأنينة بينهم. واخضع العدو الشرير تحت أقدامنا. ولا تجعل له فينا ولا فيهم نصيباً، لا بضربة شمال، ولا بضربة يمين. واحفظهم بيدك العالية وذراعك الحصينة. نجنا يا سيدي من التجارب الرديئة والاشراك المنصوبة، المرئية وغير المرئية.

أذكر يا رب أبائنا، وأمهاتنا، وإخوتنا وأهلنا، وأقاربنا، ومعلمينا، وأولادنا الروحيين والجسديين، وسائر بني المعمودية أجمعين. اذكر يا رب الذين أكلنا وشربنا من كدهم وتعبيهم، وأوونا في منازلهم، وأعطونا من أيديهم.



Reward them, O Lord, and give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly. Fill their houses and stores with all good things. Reward them, O Lord, thirty-fold, sixty-fold and a hundred-fold, along with the forgiveness of their sins in the kingdom of heaven.

Remember O Lord, those who give alms to us or to our brethren the needy in all forms of charity, for loving You and honoring Your holy name; bless them. Remember, O Lord, those who care for the sacrifices, oblations, donations, wine, oil, first-fruits, incense, coverings, vows, books and all altar vessels; reward them O Lord, for their gifts by the forgiveness of their sins. Grant them the happy life in this present age and the eternal life in the age to come.

Remember, O Lord, our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the right faith, repose O Lord, all their souls in the bosoms of our fathers, Abraham, Isaac and Jacob, in the region of the living, in the heavenly Jerusalem. As for us, the living, help us for the salvation of our souls. Manage our lives according to Your good will. Graciously, O Lord, remember my abject self, my poverty, and my weakness. I, the sinner and miserable, who is not worthy to stand in Your presence for the multitude of my sins and iniquities, do not reject me.

Raise, O Lord, a horn of salvation for your people by the sign of Your life-giving cross. Grant O Lord, Your relief during tribulations, Your help during hardships and disasters. Save us, O Lord, and save all those who are in distress. Heal the sick of Your people. Make, O Lord, Your Christian people, those who are present with us, and those who are absent, to be blessed and absolved from Your divine mouth, from the rising of the sun to its setting, and from the north to the south. Accept us unto You, as You accepted the thief on the right hand while You were on the tree of the cross, and granted him the paradise of joy.

Remember, O Lord, the orphans, the widows, the isolated, the handicapped, and those who have no one to mention them; remember them and us, O Lord, in the heavenly Jerusalem.

عوضهم يا رب عوض الفانيات بالباقيات، والأرضيات بالسماويات. املاً بيوتهم ومخازنهم من كل الخيرات. عوضهم يا رب عوض الواحد ثلاثين وستين ومائة، وغفران خطاياهم في ملكوت السموات.

اذكر يا رب الذين أحسنوا إلينا وإلى إخواننا المساكين بجميع وجوه الحسنات، محبة فيك وإكراماً لاسمك القدوس، باركهم. اذكر يا رب المهتمين بالصعائد، والقرايين، والمحرقات، والخمر، والزيت، والبكور، والبخور، والستور، والندور، وكتب القراءة، وكل أواني المذبح جميعاً. عوضهم يا رب عن عطاياهم بغفران خطاياهم. وهب لهم في هذا الدهر الحاضر الحياة الهنيئة، وفي الدهر الآتي الحياة الأبدية.

أذكر يا رب أبائنا وإخواننا الذين سبقوا فرقدوا وتنيحوا في الإيمان المستقيم، نيح يا رب نفوسهم أجمعين في أحضان أبائنا القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب، في كورة الأحياء في فردوس النعيم. أما نحن الأحياء فأعنا على خلاص نفوسنا، ودبر حياتنا حسب إرادتك الصالحة. تفضل يا رب اذكر حقارتي وذلي وضعفي أنا الخاطئ الشقي غير المستحق الوقوف بين يديك. من أجل كثرة خطاياي وذنوبي لا تردلني.

اقم يا رب قرن خلاص شعبك بإشارة صليبك المحيي. فرجك يا رب عند الشدة، وعونك عند الكرب والذلة، خلصنا يا رب وخلص كل من في شدة. مرضى شعبك اشفهم. اجعل يا رب شعبك المسيحيين، الحاضرين معنا والغائبين عنا، أن يكونوا مباركين محاللين من فمك الإلهي، من مشارق الشمس إلى مغاربها، ومن الشمال إلى اليمين. اقبلنا إليك كما قبلت اللص اليمين وأنت على خشبة الصليب، ووهبت له فردوس النعيم.

اذكر يا رب الأيتام، والأرامل، والمنقطعين، والعاجزين، والذين ليس لهم أحد يذكرهم، اذكرنا يا رب نحن وإياهم في أورشليم السماوية.

Remember O Lord, those who are standing up or sitting down, or laying down or ejected; those who are traveling by land, sea or air, in rough or smooth ways, in valleys, roadways, mountain tops, hills or caves, those who are in dungeons or prisons, and those who are in exile or captivity, and those who are held in the bondage of authorities and devils; deliver them. Bring them back and get them all into the haven; safe, winners, satisfied, am healthy in soul, body and spirit.

Grant, My Lord Jesus Christ, that this, our prayer, be acceptable to You, without hypocrisy, pride, haughtiness or blemish. Help us, O God, to please You. Help us to follow Your commandments. Help us to encounter the pangs of death, before death and after death, for You are good God, long-suffering and abundant in mercy and compassion.

O God, make the door of Your church open for us through the ages and until the end of all ages. Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, through the great intercessor, the source of purity, generosity and blessedness, the lady of us all, the pride of our race, the virgin, the chosen St. Mary, the honorable martyr St. Mark, the evangelist, the apostle and the preacher of the land of Egypt, and all angels, patriarchs, prophets, apostles, martyrs, saints, anchorites, worshippers, hermits, strivers and those who pleased You by their good deeds, from Adam to the end of ages.

We worship You, O Holy Trinity, the Father, and the Son and the Holy Spirit, now and forever and unto the age of all ages. Amen.

أذكر يا رب القانمين، والقاعدين، والراقدين، والمطروحين، والمسافرين في البر، والبحر، والهواء، والسهل، والوعر، والأودية، والطرق، ورؤوس الجبال والتلال والمغائر، والذين في المطابق والسجون، والذين في السبي والنفي، والمأسورين والمربوطين برباط السلاطين والشياطين. ردهم وأت بهم جميعاً إلى الميناء سالمين غانمين كاسبين رابحين، معافى النفس والجسد والروح.

واجعل يا ربى يسوع المسيح صلاتنا هذه أن تكون مقبولة أمامك بغير رياء ولا كبرياء، ولا عظمة، ولا افتخار، ولا عيب. اعنا يا الله على رضاك. اعنا على العمل بوصاياك. اعنا على سكرات الموت وما قبل الموت وما بعد الموت. لأنك أنت إله صالح طويل الروح، كثير الرحمة والتحنن.

اللهم اجعل باب كنيستك مفتوحاً أمام وجوهنا على مر الدهور والأزمان، وإلى آخر كل زمان. ارحمنا يا الله كعظيم رحمتك، بشفاعة ذات الشفاعات، معدن الطهر والجود والبركات، سيدتنا كلنا وفخر جنسنا، العذراء البتول الزكية مريم، والشهيد المكرم مارمرقس الإنجيلي الرسول كاروز الديار المصرية، وكافة الملائكة، والآباء، والأنبياء، والرسل، والشهداء، والقديسين، والسواح، والعباد، والنسك، والمجاهدين، والذين أرضوك بأعمالهم الصالحة منذ آدم إلى آخر الدهور.

ولك نسجد أيها الثالوث القدوس، الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

## Various Prayers صلوات متنوعة

### A Prayer from Psalmody "O Our Lord Jesus Christ" "صلاة من الأبصلمودية "يا ربنا يسوع المسيح"

Ω πενθοις Ιησους Πιχριστος:  
φηετωλι μφνοβι μπικοςμος: οπτεν  
ζων νεμ νεκρηιβ: ναι ετσαοτιναμ  
μμοκ.

Δκωλανι ζεν τεκμαρσνοτ:  
μπαροσια ετοι ηροτ:  
μπενηρενσωτεμ ζεν ονσθερτερ: σε  
τσωοτην μωτεν αν.

Αλλα μαρενερεπεμπωα ησωτεμ:  
ετςμην εομεε ηραωι: ητε  
νεκμετωαναδθην: εσωω εβολ εσω  
μμοσ.

Χε αμωινη ζαροι: ηηετςμαρωοτ  
ητε Παιωτ: αρικληρονομιν μπιωηδ:  
εομην εβολ ωα ενεε.

Σεναι ηξε ημαρτηρος: ετγαι δα  
νουβασανος: σεναι ηξε ηδικεος:  
ετγαι δα νοηπολητια.

Χηαι ηξε Πωηρι μφνοτ: ζεν  
πεγωον νεμ φα Πεγιωτ: εηατ  
μπιοται πιοται: κατα νεγδβηοτι

O our Lord Jesus Christ,  
who carries the sin of the  
world, count us with Your  
sheep, those who are at  
Your right.

And when You come  
again, in Your Second  
fearful Coming, may we  
never fearfully hear, You  
say I do not know you.

But rather may we be  
made worthy, to hear the  
voice full of joy, of Your  
tender mercies, proclaiming  
and saying:

Come unto Me, O  
blessed of My Father, and  
inherit the Life, that endures  
forever.

The martyrs will come,  
bearing their afflictions, and  
the righteous will come,  
bearing their virtues.

The Son of God shall  
come in His glory, and His  
Father's glory, to give unto  
everyone, according to his  
deeds which he has done.

يا ربنا يسوع المسيح. حامل  
خطيه العالم. احسبنا مع خرافك.  
الذين عن يمينك.

عند ظهورك الثاني. المخوف لا  
نسمع. برعده اننى. لست اعرفكم.

بل نكون مستحقين. لسماع  
صوتك الحنون. الممتلى فرحا.  
يصرخ قائلا.

تعالوا الى. يا مباركى ابي. رثوا  
الحياة الدائمة. الى الابد.

ياتى الشهداء. حاملين عذاباتهم.  
وياتى الصديقون. حاملين  
فضائلهم.

ياتى ابن الله. فى مجده ومجد  
ابيه. ويجازى كل واحد. كأعماله  
التي عملها.

ἐταράιτοϋ.

Πιχριστος πιλοςος ἵτε Φιωτ:  
πιμονοσενης ἵνοϋ†: εκέ† ναν  
ἵτεκβιρηνη: θαι εομεε ἵραϋι νιβεν.

Κατα φρη† ἐτακτηις: ἵνεκὰσιος  
ἵἀποστολοσ: εκέχοσ ναν ἵποϋρη†:  
χε ταβιρηνη †† ἵμοσ νωτεν.

††αβιρηνη ἀνοκ: θηἕταιβιτς βιτεν  
Παιωτ: ἀνοκ †χω ἵμοσ νεμωτεν:  
ιςχεν †νοϋ νεμ ϋα ἕνεε.

Πιασσελοσ ἵτε παι ἕροϋ (παι  
ἕχωρβ) : ετβηλ ἕββιςι νεμ  
παιβημοσ: ἀριπενμεἕι δα ἕβη  
ἵΠβοις: ἵτεϋχα νεννοβι ναν ἕβολ.

Πηετωωνι ματαλβωϋ:  
νηἕτατενκοτ Πβοις μαἕτον νωϋ:  
νενςνηοϋ ετχη δεν ϋοσϋεε νιβεν:  
παβοις ἀριβοἕθην ἕρον νεμωϋ.

Εϋἕμοϋ ἕρον ἵχε Φνοϋ†:  
τενναςμοϋ ἕπεϋραν εθοϋαβ: ἵχοϋ  
νιβεν ἕρε πεϋμοϋ: ναϋωπι εϋμην  
ἕβολ δεν ϋων.

Χε ἕμαρωϋτ ἵχε Φιωτ νεμ  
Πϋηρι: νεμ Πιπνεϋμα εθοϋαβ:  
††τριασ ετβηκ ἕβολ: तेनोϋϋ† ἵμοσ  
τεν†ωϋτ नास.

O Christ the Word of  
the Father, the only  
Begotten God, grant us  
Your peace, that is full of  
joy.

As You have given, to  
Your saintly apostles,  
likewise also say to us: My  
peace I give to You.

My peace which I have  
taken, from My Father, I  
leave unto you, both now  
and forever.

O angel of this day  
(night), flying up with this  
hymn, remember us before  
the Lord, that He may  
forgive us our sins.

The sick heal them,  
those who have slept, O  
Lord, repose them, and all  
of our brethren in distress,  
help us, O Lord, and all of  
them.

May God bless us all,  
and let us bless His Holy  
Name, at all times His  
praise, is always in our  
mouths.

Blessed is the Father,  
and the Son, and the Holy  
Spirit, the Perfect Trinity,  
we worship and glorify  
Him.

أيها المسيح كلمة الاب. الإله  
الوحيد. أعطنا سلامك. المملوء  
فرحاً.

كما أعطيته. لرسلك القديسين. قل  
لنا مثلهم. أنى أعطيك سلامى.

سلامى أنا. الذي أخذته من أبى.  
أنا أتركه معكم. من الان وإلى  
الابد.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة).  
الطائر إلى العلو بهذه التسبحة.  
أذكرنا أمام الرب. ليغفر لنا  
خطايانا.

المرضى أشفيهم. الذين رقدوا يا  
رب نرحمهم. وإخوتنا الذين في كل  
شدة. يا رب أعنا وإياهم.

يباركنا الله. ولنبارك اسمه  
القدوس. في كل حين تسبحته.  
دائمة في أفواهنا.

لأنه مبارك الآب. والابن والروح  
القدس. الثالوث الكامل. نسجد له  
ونمجده.

Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον.  
Κυριε ελεησον.

Φνοϋτ σωτεμ ερον. Φνοϋτ ναι  
ναν. Φνοϋτ σμοϋ ερον.

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord have  
mercy.

O Lord hear us. O Lord  
have mercy on us. O Lord  
Bless us.

يا رب ارحم. يا رب ارحم.  
يا رب ارحم.

يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا.  
يا رب باركنا.

## A Prayer for Repentance صلاة للتوبة

My Lord, God and Savior Jesus Christ, treasure of mercy and source of salvation, I come to You confessing my sins. I confess that with boldness I dared to defile Your holy temple with my sins.

Now, I seek Your mercy and loving kindness, for Your mercies are countless and You never turn back a sinner who comes to You. I confess that my mind is burdened with sin and that I have no strength left.

Do not turn Your face away from me in Your wrath and do not rebuke me in Your anger nor chastise me with Your displeasure. Have mercy on me O Lord for I am weak. Remember O Lord that I am the work of Your hands and have compassion upon me.

Do not judge me according to Your justice, but according to Your mercy for no one will be justified before You. Dress me in a new attire that befits Your glory. Forgive my sins and I shall sing saying: "Blessed is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered." I said I will confess my sins to the Lord, and You cleansed me. Amen.

ربي وإلهي ومخلصي يسوع المسيح، كنز الرحمة ونبع الخلاص، أتى إليك مقراً بذنوبي. اعترف بأنني بوقاحة تجاسرت ودنست هيكلك المقدس بخطاياي.

والآن ألاجأ إلى رحمتك وتحننك، لأن مراحمك لا تحصى، وأنت لا ترد خاطنا قد أقبل إليك. فها أنا أتى يا رب معترفاً بأن آثامي قد طمت فوق رأسي كحمل ثقيل، وقد فارقتني قوتي.

فلا تحجب يارب وجهك عني لنلا أرتاع. ولا توبخني بغضبك. ولا تؤدبني بغيظك. ولا تحاكمني بحسب استحقاقى. ارحمنى يارب فإني ضعيف. اذكر يارب أنى عمل يديك وارفأبى.

لا تدخل فى المحاكمة مع عبدك، لأنه لن يتبرر قدامك أى حى. عد والبسنى حلة جديدة تليق بمجدك. اغفر لى وسامحنى، لأترنم قائلاً: طوبى لمن غفر إثمه. وسترت خطيته. اعترف لك بخطيتى، ولا أكتم إثمى. قلت اعترف للرب بذنوبى. وأنت رفعت اثم خطيتى. آمين.

## A Prayer before Confession صلاة قبل الاعتراف

O holy Father, who longs to the sinners' return, who promised to accept those who repent, look at a soul that was long lost in the valleys of disobedience. I have long tasted the bitterness of misery, being away from the source of salvation.

أيها الأب القدوس، الذي يحب رجوع الخطاة، وقد وعدت أنك مستعد لقبولهم، انظر يارب الآن إلى نفس خاطئة قد ضلت وتاهت فى أودية العصيان زماناً طويلاً، فيه تمررت وشعرت بشقاوتها، لبعدها عن ينبوع خلاصها.

Now I come back to You to be purified, accept me and do not reject me, for when You look at me with mercy and compassion, I will be cleansed and saved but if You turn away from me I will perish.

Grant me, O Lord, Your blessings to strengthen my will to come closer to You in faith and hope, to confess my sins and detest returning to them. Let Your Holy Spirit remind me not to stray.

Enlighten my heart, O God, so that I can see the graveness of my sins and negligence, and have the will to obey Your commandments and live for the glory of Your holy name. Amen.

والآن تتقدم إليك، تطلب منك تطهيرها من الأذناس والأقذار التي توحدت فيها. اقبلها ولا ترفضها، فإنك إن نظرت إليها بحنوك وعاملتها برحمتك، تنقت وخلصت، وإن أهملتها بادت وهلكت.

امنحنى يارب نعمة بها أتجاسر على الدنو منك بإيمان وطيد ورجاء تام. لأعترف بذنوبي وأكره العودة إليها. وليبكتنى روحك على آثامى.

أنر قلبى لأرى كم أخطأت وأسأت وتركت وأهملت. وامنحنى عزما على عدم الرجوع إلى الأثم، لأثبت فى حفظ وصاياك، وأحيا لمجد اسمك القدوس. آمين.

### A Prayer after Confession

#### صلاة بعد الاعتراف

O Father, I am grateful for Your goodness, and Love of Mankind. You did not wish that I perish, but awakened me from my sleep and guided me to Your way. You saved me from the valley of death to the protection of Your strong fortress.

Fill me with hope and faith for I come to You like the sick wishing to be healed, like the hungry seeking to be filled, like the poor to the source of riches and the sinner to the redeemer, and like the dying to the origin of life.

You are my salvation, my physician, my life and my strength. With You I find consolation, happiness and comfort. Help me, protect me and surround me with Your goodness. Teach me to put my will in Your hands and live according to Your will. Support me in my weakness so that I may be firm and honest to You to the end. Amen.

أشكر صلاحك أيها الأب محب البشر، لأنك لم تشأ هلاكى. بل أيقظتنى من غفلتى، وهديتنى إلى طريقك، ورددتنى من وادي الهلاك إلى حمى حصنك الأمين.

فاملأنى بالرجاء والإيمان. لقد أقبلت إليك يارب كالمريض إلى الطبيب الشافى، وكالمفتقر الجانع إلى الغذاء المشبع، وكالعطشان إلى ينابيع المياه الحية، وكالفقير إلى مصدر الغنى، وكالخطيء إلى المخلص، وكالماتت إلى ينبوع الحياة.

لأنك خلاصى، وطبيبى، وقوتى، وتعزيتى، وسعادتى، وفيك راحتى. فأعنى واحفظنى وسيج حولى. وعلمنى أن أضع بين يديك كل إرادتى، لأسير حسب ما تشاء. أعن ضعفى كى أثبت، وأدوم أمينا لك إلى النهاية. آمين.

### A Prayer before Communion

#### صلاة قبل تناول

O Lord, I am not worthy to have You under my roof for I am a sinner, but only say the word and my soul will be healed. Tell me “Your sins are forgiven.” I am barren and empty of any goodness and I have nothing but Your compassion, Your

يارب إنى غير مستحق أن تدخل تحت سقف بيتى لأنى إنسان خاطيء، فقل كلمة أولاً لتبرأ نفسى. قل لنفسى: مغفورة لك خطاياك. إنى مقفر وخال من كل صلاح، وليس لى سوى تحننك ورافتك ومحبتك للبشر.

mercy and Your Love of Mankind.

You have descended from the glory of heaven to our humility and accepted to be born in a manger. O holy Savior, do not reject my humble and miserable soul, which is awaiting for Your glorified coming.

As You did not disdain to enter the leper's house to heal him, please O Lord, come into my soul to cleanse it. As You did not forbid the sinful woman from kissing Your feet, please do not deprive me from coming near You to partake of Your holy body, and Your sacred blood.

May this Holy Communion banish my impurities and mortify all my evil desires. Help me, O Lord, to obey Your life-giving commandments for the purification of my soul and body from every sin, and for the acceptance of Your gifts and blessings. Let Your Spirit abide in me and unite me with you so that I may live for the glory of Your name. Amen.

وأنت قد تنازلت من سماء مجدك غير المدرك إلى  
ذُننا، وارتضيت أن تولد في مذود البقر. فلا ترفض  
يامخلصي القدوس أن تقبل إلى نفسي الذليلة  
الحقيرة التي تنتظر حضورك البهي.

إنك لم تستكف من دخول بيت الأبرص لتشفية،  
فاسمح يا إلهي بالدخول إلى نفسي لتطهرها. لم  
تمنع الخاطئة من تقبيل قدميك فلا تحرمني من  
الدنو منك لتناول جسدك الطاهر ودمك الأقدس.

بل فليصر تناولى للإشتراك معك، ولإبادة كل ما هو  
دنس، ولإماتة أهوائى الدنيئة، وللعمل بوصاياك  
المحيية، ولشفاء نفسي وجسدى من كل خطية،  
ولقبول مواهبك، ولسكنى نعمتك، ولحلول روحي،  
وللاتحاد بك، والثبات فيك، لأحيا لمجد اسمك  
القدوس. أمين.

### A Prayer after Communion صلاة بعد تناول

My heart is filled with joy and my tongue with rejoicing. My soul magnifies the Lord and my spirit rejoices in God my Savior. I have come to You, O Lord, so that You clothe me with purity that I may be worthy of Your joy. Let my union with You today be everlasting for it makes me grow in virtue and strengthens my faith and my hope.

Let this communion be a symbol of my salvation, a vestment of blessing for my new birth, holiness for the body and soul, purity of love, an everlasting joy and happiness for my soul and an answer to my prayers before Your dreadful altar.

Here I submit to Your mercy, that I may unite with You, and that You may lead me according to Your will. Guide my thoughts, my senses, and my desires, O Lord, and bless them so that they may be at Your command. Revive my soul and alert my conscience. Disperse all fantasies of the enemy and order the storms to calm. Be with me and quiet all

قد امتلأ قلبي فرحاً، ولساني تهليلاً. فلتعظم نفسي  
الرب، وتبتهج روحي بالله مخلصي. لقد أقبلت إليك  
يارب لتلبسني حلة نقية للدخول إلى عرسك. فليكن  
اتحادى بك اليوم دائماً. لأنى به أزداد فى الفضيلة  
ثباتاً ونمواً. ويشتد إيمانى. ويتقوى رجائى.

فليصر تناولى علامة للخلاص، ولياساً للنعمة،  
وحلة للميلاد الجديد، وطهارة وقداصة للنفس  
والجسد والروح، ونقاوة للحب، وفرحاً وسروراً  
أبدياً، ولجواب حسن القبول أمام منبرك الرهيب.

إنى أسلم ذاتى بين حنوك، فاجعلنى واحداً معك،  
وسيرنى تحت إرادتك. استدع إليك عقلى وحواسى  
وإرادتى لتباركها فتكون طوع مشيئتك. احى قلبى  
وأيقظ ضميرى. شتت جميع خيالات العدو. وقل  
للزوابع أن تسكت. سر معى وهدى روعى.

my fears.

Quench my thirst and kindle the fire of Your love in my heart. Complement all my deficiencies and abide with me till the end, for You alone are my goal and my pleasure, You alone, O Lord, now and forever. Amen.

ارو عطشى، وأضرم لهيب محبتك فى قلبى. تلاف بحنو ورفق كل ما ينقصنى. امكث معى لأن النهار قد مال. ورافقتى إلى أن ينسم النهار، فإنك وحدك غايتى وسعادتى، أنت وحدك يارب إلى الأبد. آمين.

## A Prayer before Eating صلاة قبل الأكل

Blessed are You O Lord, Who nourishes us from our birth, and grants us Your good things and prepares food for all people for the eyes of all hope in You for You give them their food in due season.

You open Your hand and satisfy every living creature by Your goodness. To Your due all glory, praise and blessing. We give thanks to You for all that You have provided us as food, which is set upon this table for feeding our bodies. Make it healing and strength for our bodies.

Grant salvation, grace, blessing and purity to all those who partake thereof. Lift our minds to You at all times to seek our spiritual and eternal food. Grant that we may labor for the everlasting food, which is for life eternal life and grant us to be partakers of Your heavenly banquet.

Grant us the food of blessing, the cup of salvation, and fill our hearts with joy and gladness. Grant us a peaceful and calm life, joy of the soul, health of the body and holiness of the spirit. Teach us to seek Your pleasure in all things so that when eating, drinking or laboring, we do it all for the glory of Your Holy Name. For Yours is the glory forever and ever. Amen.

تباركت يارب، يامن تعولنا منذ حدثتنا، وتهبنا خبراتك، وتهبىء الغذاء للجميع. لأن أعين الكل تترجك، فأنت تعطيمهم طعامهم فى حينه.

تفتح يدك فتشبع كل حى رضى. لك المجد والتسبيح والبركة والشكر على ما أعددت لنا من الطعام الموضوع على هذه المائدة المعدة لغذاء أجسادنا. اجعله شفاء وقوة لحياتنا الجسدية.

امنح خلاصاً ونعمة وبركة وطهراً لكل المتناولين منه. ارفع عقولنا إليك كل حين، نطلب طعامنا الروحى غير الباند. أعطنا أن نعمل للطعام الباقى للحياة الأبدية وهب لنا نصيباً فى الاشتراك فى وليمتك السمائية.

امنحنا خبز البركة وكأس الخلاص، واملاً قلوبنا من البهجة والفرح. انعم علينا بحياة مطمئنة هادنة، وسعادة فى النفس، وصحة فى الجسد وقداسة فى الروح. علمنا أن نطلب رضاك فى كل شىء، حتى إذا أكلنا أو شربنا أو عملنا أى شىء، نعمله لمجد اسمك القدوس، لأن لك المجد إلى الأبد. آمين.



## A Prayer asking for the Will of God before making a decision صلاة طلب مشورة الله قبل الشروع فى عمل

My God, You know that I do not know what is good for me. Behold, I am thinking of (...). How can I know what is good and useful for me if You do not guide me through Your grace?

Therefore, I ask You, my Lord, to guide me concerning Your will about this matter. Do not leave me to my own counsel, following only my own desires, lest I get in trouble and fall. Keep Your servant from falling, and be my support and help. Manage the matter according to Your will as it pleases Your goodness.

If it is good in Your sight, let it be according to Your will, and give me Your grace to accomplish it. If it would hurt, please take from me this desire, for You are All-knowing and nothing is hidden from You.

I am Your servant, O Lord. Deal with me according to what You deem fit, for there is no complete success or perfect peace without submitting myself to the guidance of Your will. Teach me to say in everything, "My Father let it be not according Your will, not mine." For Yours is the kingdom, and the power, and the glory, now and forever. Amen.

إلهي، أنت تعلم أنى لأعرف ما هو الصالح لنفسى. وها أنا قد شرعت فى (...). فمن أين لي أن أعرف جيداً ما هو الصالح لي إن لم أسترشد نعمتك فى ذلك؟

فأسألك يارب أن تدبرنى فى هذا الأمر. لا تتركنى ومشورة نفسى، ولا تدعنى أجرى وراء ميولى لنلا أتورط وأسقط، بل احفظ عبدك من الزلل، وكن متكللى وعونى، ودبر الأمر بحسب إرادتك كما يوافق صلاحك.

وإن حسن لديك فليكن كما تريد، وهبنى نعمتك لأتممه. وإن كان يضر فانزع منى يارب هذه الرغبة، لأنك عليم بكل شىء، ولا يخفى عليك أمر.

وها أنا عبدك، عاملنى بما يوافقك، إذ لا نجاح تام، ولا سلام كامل، إلا بتسليم ذاتى تحت تدبير مشيئتك. علمنى أن أقول فى كل شىء: يا أبتاه، ليس كمشيئتى بل كمشيئتك. لأن لك الملك والقوة والمجد من الآن وإلى الأبد. آمين.